叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 新的恐怖(the New Terror) 000001

2. 新的恐怖(the New Terror) 000002

3. 新的恐怖(the New Terror) 000003

4. 新的恐怖(the New Terror) 000004

5. 新的恐怖(the New Terror) 000005

6. 新的恐怖(the New Terror) 000006

7. 新的恐怖(the New Terror) 000007

8. 新的恐怖(the New Terror) 000008

9. 新的恐怖(the New Terror) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新的恐怖(The new terror)
第1/9页

[ðə; ði] [nuː]
The New
这 新的

新

['terər]
Terror
恐怖

恐怖

“ [maɪ][kraɪ][wʌz; wəz][tɔːrn][frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] - [fɔːrm] . . . ['raɪzɪŋ] [bɪ'twiːn]
“ My cry was torn from me by the vision of Cordélia's form . . . rising between
“ 我的 哭 曾是 撕裂 从 我 经过 这 想象 的 - 形式 . . . 上升 之间
[ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['trigəz] . . . .
us at the moment when our fingers were pressing the triggers . . . .
我们 在 这 片刻 什么时候 我们的 手指 是 紧迫 这 触发器 . . . .

“就在我们手指扣动扳机的那一刻，科迪莉亚的身影出现在我们中间……我的哭喊声戛然而止……

” [ðə; ði]
” The
” 这

“这

[nuː] ['terər]
New Terror
新的 恐怖

新恐怖

[baɪ] ['gæstən] [lɔˈuː]
By GASTON LEROUX
经过 加斯顿 勒鲁

作者：加斯顿·勒鲁

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['fæntəm] [kluː] , ”
AUTHOR OF “ THE PHANTOM CLUE , ”
作者 的 “ 这 幻影 线索 , ”

《幻影线索》的作者

“ [wʊlvz] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ WOLVES OF THE
“ 狼 的 这

《狼群》

[siː] , ”
SEA , ”
海 , ”

海，”

“ ['mɪsɪŋ] [men] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ MISSING MEN , ” ETC .
“ 丢失的 男士 , ” ETC .

“失踪男子”等。

['frʌntɪspiːs] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . [geɪdʒ]
FRONTISPIECE BY GEORGE W . GAGE
卷首插图 经过 乔治 W . 量规

扉页插图由乔治·W·盖奇绘制

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [məˈkɔːli] [ˈkʌmpəni]
THE MACAULAY COMPANY
这 麦考利 公司

麦考利公司

[ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l]
Published in England under the title
已发布 在 英格兰 在下面 这 标题

在英国以该书出版

[ðə; ði] [ˈbɜːgəld] [hɑːrt]
THE BURGLED HEART
这 入室盗窃 心

被盗的心

[ˈkɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] [məˈkɔːli] [ˈkʌmpəni]
Copyright , 1926 , by The Macaulay Company
版权 , - , 经过 这 麦考利 公司

版权所有，1926年，麦考利公司

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ][maɪ][bɪˈtroʊð(ə)l][tuː; tə] - [naɪn]
I My Betrothal to Cordélia 9
我 我的 订婚 到 - 9

我与科迪莉亚的订婚 9

[iː][ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] -
II The Portrait 12
二 这 肖像 -

二、肖像 12

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] - [ænd; ənd] - -
III Vascoeuil and Hennequeville 20
三、 - 和 - -

III 瓦斯科伊和埃内克维尔 20

[ˌaɪ ˈviː][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] -
IV The Wedding 29
第四 这 婚礼 -

IV 婚礼 29

[viː][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈprez(ə)nt] -
V An Unexpected Present 39
V 一个 意外 展示 -

V 一份意想不到的礼物 39

['vaɪ, 'viː] ['pætrɪk] -

VI	Patrick	47
六年级	帕特里克	-

VI Patrick 47

[ˌviːˌaɪˈaɪ]['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] -

VII	After	the	Wedding	72
七	后	这	婚礼	-

第七章 婚礼之后 72

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - -

VIII	Dr	.	Thurel	77
八	博士	.	-	-

第八章 瑟雷尔博士 77

[ˌaɪˈɛks][aɪ] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] - -

IX	I	Discover	a	Change	in	Cordélia	92
第九章	我	发现	一个	改变	在	-	-

第九章 我发现科迪莉亚的变化 92

[eks]

X
X

X

[ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] -

The	Second	Night	98
这	第二	夜晚	-

第二夜 98

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ðə; ði]['goʊldən] ['tʃeɪmbər] -

The	Golden	Chamber	111
这	金的	商会	-

黄金密室 111

[ˌɛksˌaɪˈaɪ][ðə; ði] [θiːf] -

XII	The	Thief	120
十二	这	贼	-

XII 盗贼 120

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] ['hæpinəs] [kən'sɪsts] [ɪn] [riˈælitiz] [nɑːt][ɪn] [driːmz] -

XIII	Happiness	Consists	in	Realities	not	in	Dreams	128
十三	幸福	由	在	现实	不是	在	梦想	-

十三、幸福在于现实而非梦想 128

[ˌɛksˌaɪˈviː] ['hæpi] [deɪz] -

XIV	Happy	Days	138
十四	快乐的	天	-

XIV 快乐的日子 138

['ɛksˈviː][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] - ['pɑːligɑːn][ɪz] [riˈvaivd] -

XV	In	Which	My	Anxiety	About	Cordélia's	Polygon	is	Revived	141
十五	在	哪个	我的	焦虑	关于	-	多边形	是	复活	-

第十五章 我对科迪莉亚多边形的焦虑再次浮现 141

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] -

The	Appointment	146
这	预约	-

预约146

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII
十七

十七

[ðə; ði]['duːəl] -

The	Duel	164
这	决斗	-

决斗164

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XVIII
十八

十八

[ænd; ənd] [naʊ] . . . -

And	Now	.	.	.	178
和	现在	.	.	.	-

现在.....178

[ˌɛksˌaɪˈɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] [læst] ['vɪzɪt] — -

The	Last	Visit	—	185
这	最后的	访问	—	-

最后一次拜访——185

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [teɪl] -

A	Terrible	Tale	189
一个	糟糕的	故事	-

可怕的故事 189

[ðə; ði][goʊld][æks] -

The	Gold	Axe	229
这	金子	斧头	-

金斧 229

[ðə; ði] [nuː] TERROR9

THE	NEW	TERROR9
这	新的	TERROR9

新恐怖9

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[maɪ] [bɪˈtroʊð(ə)l] [tuː; tə] -

MY	BETROTHAL	TO	CORDÉLIA
我的	订婚	到	-

我与科迪莉亚的订婚

['aʊər; ɑːr] ['perənts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [bɪˈtroʊðd] [juː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrliɪst] ['ɪnfənsi] .

OUR	parents	as	good	as	betrothed	us	from	our	earliest	infancy	.
我们的	父母	作为	好的	作为	未婚妻	我们	从	我们的	最早	婴儿期	.

我们的父母从我们襁褓之中就如同许配了我们一样。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [twelv] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [eɪt] ,

When	I	was	twelve	and	she	was	eight	,
什么时候	我	曾是	十二	和	她	曾是	八	,

我十二岁的时候，她八岁。

['aʊər; ɑ:r] [frendz] [ju:st] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kʌp(ə)l] ,

our	friends	used	to	remark	that	we	made	a	charming	couple	,
我们的	朋友们	用过的	到	评论	那	我们	制成	一个	迷人	夫妻	,

朋友们常说我们是一对很般配的夫妻。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['mʌðərz] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌju: 'es] .

and	our	mothers	were	lost	in	admiration	of	us	.
和	我们的	母亲们	是	丢失的	在	钦佩	的	我们	.

我们的母亲们都为我们感到无比骄傲。

[wi:; wi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [æt; ət] [wʌns] [wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][wʌn]

We	would	gladly	have	been	married	at	once	we	were	so	fond	of	one
我们	会	乐意	有	到过	已婚	在	一次	我们	是	所以	喜爱	的	一

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

我们彼此如此倾心，恨不得立刻结婚。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][fɜ:rst] ['kʌznz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n] [brɔ:t] [tə'geðər] [æt; ət]['hɑ:lədeɪ][taɪm] .

We	were	first	cousins	,	and	were	often	brought	together	at	holiday	time	.
我们	是	第一的	表兄弟姐妹	,	和	是	经常	带来	一起	在	假期	时间	.

我们是表兄妹，每逢节假日都会聚在一起。

[æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] - [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

At	that	period	Cordélia	had	already	given	me	her	heart	,
在	那	时期	-	有	已经	给定	我	她	心	,

那时，科迪莉娅已经把她的心交给了我。

[ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] [eɪt] .

the	budding	heart	of	a	little	maid	of	eight	.
这	萌芽	心	的	一个	小的	女佣	的	八	.

八岁小女孩的青涩心灵。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , ['stɜ:rdi] [bɔɪ] [fɔ:r; fər][maɪ][eɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] , ['ɔ:lmoʊst] ['redɪʃ] - [braʊn]

I	was	a	tall	,	sturdy	boy	for	my	age	with	a	fair	,	almost	reddish	-	brown
我	曾是	一个	高的	,	结实的	男生	为了	我的	年龄	和	一个	公平的	,	几乎	微红	-	棕色的

[kəm'plekʃ(ə)n] ,

complexion	,
肤色	,

我身材高大结实，肤色白皙，略带红棕色。

['pæʃənətli] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] ['evri] [fɔ:rm][ʌv; əv][spɔ:rt] , [bʌt; bət]['aɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] .

passionately	devoted	to	every	form	of	sport	,	but	idle	in	the	school	-	room	.
热情地	奉献	到	每一个	形式	的	运动	,	但	闲置的	在	这	学校	-	房间	.

对各种体育运动都充满热情，但在课堂上却游手好闲。

[laɪf] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ə'træktɪd] [ˌem 'i:] .

Life	in	the	open	air	was	the	one	thing	that	attracted	me	.
生活	在	这	打开	空气	曾是	这	一	事物	那	吸引	我	.

户外生活是我最向往的。

- , [hu:] [pə'zest] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][a:ts] ,

Cordélia	,	who	possessed	an	inclination	for	reading	and	the	arts	,
-	,	WHO	拥有	一个	倾角	为了	阅读	和	这	艺术	,

科迪莉亚酷爱读书和艺术，

[əˈkwaɪrd] [hɜːr; hər] [teɪst] [fɔːr; fər] [ˈaʊtdɔːr] [laɪf][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

acquired	her	taste	for	outdoor	life	from	me	.
获得	她	品尝	为了	户外的	生活	从	我	.

她对户外生活的热爱是从我这里培养起来的。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ɪˈtæliən] .

Her	mother	was	Italian	.
她	母亲	曾是	意大利语	.

她的母亲是意大利人。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd] [ˈmærid] [hɜːr; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] trip10

My	uncle	had	married	her	during	a	business	trip10
我的	叔叔	有	已婚	她	期间	一个	商业	trip10

我叔叔在一次出差期间娶了她。10

[tuː; tə][tjʊˈrɪn] .

to	Turin	.
到	都灵	.

前往都灵。

[wen] - [wʌz; wəz] [eɪt] [ˈjɪrz] [oʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtæləntɪd] [mjuˈzɪʃ(ə)n] ,

When	Cordélia	was	eight	years	old	she	was	a	talented	musician	,
什么时候	-	曾是	八	年	老的	她	曾是	一个	才华横溢	音乐家	,

科迪莉亚八岁时就展现出音乐天赋，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [səˈpraɪzd] [ˌjuː ˈes] [stɪl] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] [fəˈsɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ɔːr] [ˈpeɪntɪd]

but	she	surprised	us	still	more	by	the	facility	with	which	she	drew	or	painted
但	她	惊讶	我们	仍然	更多的	经过	这	设施	和	哪个	她	画	或者	绘

['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər][ɔːr] [strʌk] [hɜːr; hər]['fænsi] .

anything	which	interested	her	or	struck	her	fancy	.
任何事物	哪个	感兴趣的	她	或者	击	她	想要	.

但更让我们惊讶的是，她能轻松地画出或描绘出任何她感兴趣或让她心动的东西。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪˈself] , [wətˈevər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði]

As	for	myself	,	whatever	came	from	her	hands	seemed	to	me	in	the
作为	为了	我	,	任何	来了	从	她	双手	似乎	到	我	在	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] .

nature	of	a	marvel	.
自然	的	一个	奇迹	.

至于我自己，她亲手制作的任何东西在我看来都堪称奇迹。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gɪfts] [ænd; ənd][aɪ] [biˈstəu] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʌnˈstɪntɪd]

I	loved	her	all	the	more	for	her	gifts	and	I	bestowed	on	her	unstinted
我	喜爱	她	全部	这	更多的	为了	她	礼物	和	我	授予	在	她	毫不吝啬

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

我因为她的天赋而更加喜爱她，我对她充满了毫无保留的钦佩。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [tɔːt] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə][raɪd] .

It	was	I	who	taught	her	how	to	ride	.
它	曾是	我	WHO	教授	她	如何	到	骑	.

是我教她骑马的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [fɪr] .

She	knew	no	fear	.
她	知道	不	害怕	.

她无所畏惧。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fraɪt] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,

Sometimes	she	gave	me	a	fright	,	but	I	could	not	choose	but	follow	her	,
有时	她	给予	我	一个	惊吓	,	但	我	可以	不是	选择	但	跟随	她	,

她有时吓到我了，但我还是忍不住跟着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

and	she	did	with	me	as	she	pleased	.
和	她	做过	和	我	作为	她	高兴	.

她随心所欲地处置我。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] ['driːmər] .

I	was	never	a	dreamer	.
我	曾是	绝不	一个	梦想家	.

我从来都不是一个爱做梦的人。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [let] [ˌjuː ˈes] [driːm] , ” [ænd; ənd][aɪ] [prɪˈtendɪd] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər]

Once	she	said	,	“	Let	us	dream	,	”	and	I	pretended	as	I	stood	beside	her
一次	她	说	,	“	让	我们	梦	,	”	和	我	假装	作为	我	站立	旁	她

[tuː; tə] [driːm] ,

to	dream	,
到	梦	,

她曾说过：“让我们做梦吧。”于是我站在她身边，假装做梦。

['miːnɪŋ] [ˌðer'baɪ] [ðæt] [aɪ] [kept] ['saɪlənt] .

meaning	thereby	that	I	kept	silent	.
意义	从而	那	我	保留	沉默的	.

这意味着我保持了沉默。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [aɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] ['læftər] .

Then	she	eyed	me	with	a	queer	expression	and	burst	into	laughter	.
然后	她	眼睛	我	和	一个	酷儿	表达	和	爆裂	进入	笑声	.

然后她用一种古怪的眼神看着我，突然大笑起来。

“ [kɪs] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Kiss	me	,	”	she	said	.
“	吻	我	,	”	她	说	.

“吻我，”她说。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər]

I	tried	to	kiss	her
我	尝试	到	吻	她

我试着吻她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fled] .

and	she	fled	.
和	她	逃亡	.

于是她逃走了。

[wiː; wi] [meɪd] ['meri] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʌnˈtɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌnaɪnˈtiːn] .

We	made	merry	in	this	way	until	I	was	nineteen	.
我们	制成	欢乐	在	这	方式	直到	我	曾是	十九	.

我们就这样寻欢作乐，直到我十九岁。

[aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['strɔːŋli] - [bɪlt] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frekld] [feɪs] .

I	had	become	a	tall	,	strongly	-	built	fellow	with	a	freckled	face	.
我	有	变得	一个	高的	,	强烈	-	建造	同伴	和	一个	雀斑	脸	.

我长成了一个身材高大、体格健壮、脸上长满雀斑的小伙子。

[ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ʌv; əv][men] .

She	considered	me	the	handsomest	of	men	.
她	经过考虑的	我	这	最英俊的	的	男人	.

她认为我是最英俊的男人。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kənˈsɪdərd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ʌv; əv][men] . -

She	always	considered	me	the	handsomest	of	men	.	11
她	总是	经过考虑的	我	这	最英俊的	的	男人	.	-

她一直认为我是最英俊的男人。11

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] .

She	herself	had	become	beautiful	beyond	words	.
她	她自己	有	变得	美丽的	超过	字	.

她本人已经美得无法用语言形容。

[ðə; ði] ['slendərnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'ruːli] [jʌŋ] [gɜːrl] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [aɪ'diːəl] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] .

The	slenderness	of	the	unruly	young	girl	had	given	way	to	a	form	of	ideal	elegance	and	charm	.
这	苗条	的	这	不羁	年轻的	女孩	有	给定	方式	到	一个	形式	的	理想的	优雅	和	魅力	.

这位桀骜不驯的少女原本的纤瘦身姿，如今已蜕变为一种理想的优雅与魅力。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['niːðər] [fer] [nɔːr] [dɑːrk] .

She	was	neither	fair	nor	dark	.
她	曾是	两者都不	公平的	也不	黑暗的	.

她既不白皙也不黝黑。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] , [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['flʌfi] ['reɪdiəns] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hɜːr; hər] [oʊn] .

The	color	of	her	hair	,	which	I	called	a	fluffy	radiance	was	all	her	own	.
这	颜色	的	她	头发	,	哪个	我	称为	一个	蓬松的	辐射	曾是	全部	她	自己的	.

她那蓬松闪亮的头发颜色，完全是她自己的颜色。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [griːn] , [flekt] [wɪð; wɪθ] [goʊld] , [huːz] [ʃeɪdz] [wɜːr; wər] ['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

Her	eyes	were	green	,	flecked	with	gold	,	whose	shades	were	ever	changing	.
她	眼睛	是	绿色的	,	有斑点的	和	金子	,	谁	色调	是	曾经	变化	.

她的眼睛是绿色的，带着金色的斑点，颜色总是变幻莫测。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] !

And	then	her	graceful	figure	!
和	然后	她	优美	数字	!

还有她那优美的身姿！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['sʌp(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [riːd] [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [bʌt; bət] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [freɪl] .

She	was	as	supple	as	a	reed	as	the	saying	is	,	but	by	no	means	frail	.
她	曾是	作为	柔软	作为	一个	芦苇	作为	这	说	是	,	但	经过	不	方法	脆弱	.

她像俗语说的那样柔韧如芦苇，但绝不虚弱。

[wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ɑːr'selvz] [laɪk] ['tʃɪldrən] .

We	continued	to	amuse	ourselves	like	children	.
我们	持续	到	娱乐	我们自己	喜欢	孩子们	.

我们继续像孩子一样自娱自乐。

[ˌnevərðə'les] [wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [tʊk] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [went] [ðʌs] [tə'geðər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['perənts] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm]

Nevertheless	one	day	we	took	each	other	by	the	hand	and	went	thus	together	to	our	parents	asking	them	to	consent	to	our	marriage	without	loss	of	time
尽管如此	一	天	我们	采取	每个	其他	经过	这	手	和	去	因此	一起	到	我们的	父母	问	他们	到	同意	到	我们的	婚姻	没有	损失	的	时间

.

:

.

然而有一天，我们手牵着手，一起去见父母，请求他们尽快同意我们的婚事。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [trɪp] [ɑːn] ['hɔːrsbæk]

We	were	filled	with	a	wild	desire	to	go	for	a	wedding	trip	on	horseback
我们	是	已填	和	一个	荒野	欲望	到	去	为了	一个	婚礼	旅行	在	马背

.

:

.

我们当时非常渴望骑马去度蜜月。

['aʊər; ɑːr] ['perənts] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfɪnət] ['sɑːroʊ] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Our	parents	,	to	our	infinite	sorrow	,	refused	to	listen	to	us	.
我们的	父母	,	到	我们的	无限	悲哀	,	拒绝	到	听	到	我们	.

令我们无比悲痛的是，我们的父母拒绝听取我们的意见。

[ðeɪ] [poʊ'spoʊnd] ['aʊər; ɑːr] [trɪp] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ðen] , [ænd; ənd] [pækt]

They	postponed	our	trip	on	horseback	for	five	years	from	then	,	and	packed
他们	推迟	我们的	旅行	在	马背	为了	五	年	从	然后	,	和	包装

[ˌem 'iː] [ɔːf] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

me	off	to	America	,
我	离开	到	美国	,

从那时起，他们将我们的骑马之旅推迟了五年，然后把我送往美国。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ənd] ['bɪtər] ['mɑːkəri] .

which	seemed	to	me	a	cruel	and	bitter	mockery	.
哪个	似乎	到	我	一个	残忍的	和	苦的	嘲讽	.

在我看来，这是一种残酷而苦涩的嘲讽。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][maɪ] ['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] .

And	then	I	returned	for	my	military	service	.
和	然后	我	返回	为了	我的	军队	服务	.

然后我就回去服兵役了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [wʌns] [mɔːr] . -

And	after	that	I	was	dispatched	to	America	once	more	.	12
和	后	那	我	曾是	已派出	到	美国	一次	更多的	.	-

之后我又一次被派往美国。[12]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['pɔːrtrət]

THE	PORTRAIT
这	肖像

肖像

[maɪ] ['fɑːðər] [huː] [wʌz; wəz][æn; ən]['aɪərn][ˌmænju'fæktʃərər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɜːrks]

MY	father	who	was	an	iron	manufacturer	intended	to	take	me	into	his	works
我的	父亲	WHO	曾是	一个	铁	制造商	故意的	到	拿	我	进入	他的	作品

,

,

,

我的父亲是一名钢铁制造商，他打算让我到他的工厂工作。

[bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn][maɪ] [ˌʌndə'gəʊɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['stʌdi]

but	first	of	all	he	was	bent	on	my	undergoing	a	complete	course	of	study
但	第一的	的	全部	他	曾是	弯曲	在	我的	正在经历	一个	完全的	课程	的	学习

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['teknɪk(ə)l] ['ɪnstɪˌtuːts] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wer] [wʌn][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

in	one	of	those	Technical	Institutes	in	the	United	States	where	one	is	supposed
在	一	的	那些	技术的	研究所	在	这	团结的	各州	在哪里	一	是	据称

[tuː; tə] [lɜːrn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ænd; ənd][æn; ən]

to	learn	everything	that	can	be	useful	to	a	mechanic	and	an
到	学习	一切	那	能	是	有用	到	一个	机械	和	一个

[ˌendʒɪ'nɪr] ,

engineer	,
工程师	,

但首先，他坚持要我到美国的一所技术学院完成全部课程，在那里学生应该学习所有对机械师和工程师有用的东西。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv][spɔːrt][ɪz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd] ['glɔːriəs]
but **where** **the** **practice** **of** **every** **form** **of** **sport** **is** **a** **particular** **and** **glorious**
但 在哪里 这 实践 的 每一个 形式 的 运动 是 一个 特别的 和 辉煌
['fiːtʃər] .
feature **.**
特征 .

但在这里，各种体育运动的实践都是一种独特而光荣的特色。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst]
I **may** **say** **that** **I** **was** **the** **pride** **of** **the** **Institute** **though** **I** **was** **the** **greatest**
我 可能 说 那 我 曾是 这 自豪 的 这 研究所 尽管 我 曾是 这 最
[dʌns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
dunce **in** **it** **.**
笨蛋 在 它 .

虽然我是学院里最大的笨蛋，但我可以说我是学院的骄傲。

['bɑːksɪŋ] , ['tenɪs] , [gɑːlf] , ['raɪdɪŋ] , ['swɪmɪŋ] , ['boʊtɪŋ] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] ['fɪrsli] [θruː] [maɪ'self] ,
Boxing **,** **tennis** **,** **golf** **,** **riding** **,** **swimming** **,** **boating** **,** **into** **which** **I** **fiercely** **threw** **myself** **,**
拳击 , 网球 , 高尔夫球 , 骑术 , 游泳 , 划船 , 进入 哪个 我 激烈地 扔 我 ,

拳击、网球、高尔夫、骑马、游泳、划船，我都全身心地投入其中。

[daɪ'vɜːrtɪd][maɪ] [θɔːts] [frʌm; frəm] - [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fər'get] [hɜːr; hər] .
diverted **my** **thoughts** **from** **Cordélia** **without** **making** **me** **forget** **her** **.**
改道 我的 想法 从 - 没有 制作 我 忘记 她 .

转移了我对科迪莉亚的注意力，但并没有让我忘记她。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [mʌnθs] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [ə'weitid]
I **counted** **the** **months** **which** **stood** **between** **me** **and** **the** **happiness** **that** **awaited**
我 计数 这 几个月 哪个 站立 之间 我 和 这 幸福 那 等待中
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我数着日子，盼望着幸福早日到来。

['miːnwaɪl] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɔːf] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
Meanwhile **my** **father** **and** **mother** **were** **carried** **off** **almost** **at** **the** **same** **time**
同时 我的 父亲 和 母亲 是 携带 离开 几乎 在 这 相同的 时间
during13
during13
during13

与此同时，我的父母几乎同时被带走了。13

[æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] [ʌv; əv] [ˌɪnflu'enzə] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld] .
an **epidemic** **of** **influenza** **,** **as** **it** **was** **then** **called** **.**
一个 流行性 的 流感 , 作为 它 曾是 然后 称为 .

当时被称为流感疫情。

[aɪ] [fʊl'fɪld] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .
I **fulfilled** **their** **wishes** **by** **making** **no** **attempt** **to** **precipitate** **the** **course** **of** **events** **.**
我 已完成 他们的 愿望 经过 制作 不 试图 到 沉淀 这 课程 的 活动 .

我没有试图加速事态发展，从而满足了他们的愿望。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] [ʌn'tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ] ['twenti] -
They **were** **of** **opinion** **that** **I** **ought** **not** **to** **marry** **until** **I** **reached** **my** **twenty** **-**
他们 是 的 观点 那 我 应该 不是 到 结婚 直到 我 达到 我的 二十 -
[fɔːrθ] [jɪr] .
fourth **year** **.**
第四 年 .

他们认为我应该等到二十四岁才能结婚。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [θwɔ:rt] [ðem; ðəm] , [pər'tɪkjələrli] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər]

I	had	no	desire	to	thwart	them	,	particularly	now	that	they	were	in	their
我	有	不	欲望	到	阻挠	他们	,	特别	现在	那	他们	是	在	他们的

[greɪvz; grɑ:vz] .

graves	.
坟墓	.

我并不想阻挠他们，尤其现在他们都已长眠地下。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [left] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] .

My	uncle's	attitude	towards	me	in	the	circumstances	left	nothing	to	be	desired	.
我的	叔叔的	态度	向	我	在	这	情况	左边	没有什么	到	是	想要的	.

在这种情况下，我叔叔对我的态度无可挑剔。

[hi:; hi] [tʊk] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [ə'ferz] .

He	took	upon	himself	the	management	of	my	business	affairs	.
他	采取	之上	他自己	这	管理	的	我的	商业	事务	.

他接管了我的商业事务。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['trʌb(ə)l] ,

I	was	relieved	from	all	trouble	,
我	曾是	松了口气	从	全部	麻烦	,

我如释重负，摆脱了所有烦恼。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [bəuθ][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [left] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

notwithstanding	that	both	my	father	and	mother	had	left	me	a	considerable
虽然	那	两个都	我的	父亲	和	母亲	有	左边	我	一个	大量

['fɔ:rtʃən] .

fortune	.
财富	.

尽管我的父母都给我留下了一笔可观的遗产。

[hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['bɪznəs] .

He	asked	me	if	I	wished	to	take	up	the	succession	to	my	father's	business	.
他	问	我	如果	我	希望	到	拿	向上	这	演替	到	我的	父亲的	商业	.

他问我是否愿意继承父亲的事业。

[aɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['redɪli] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [bɪn] ['nesəseri] ,

I	answered	that	I	would	readily	have	done	so	had	such	been	necessary	,
我	回答	那	我	会	容易	有	完毕	所以	有	这样的	到过	必要的	,

我回答说，如果需要的话，我很乐意这样做。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [mi:nz] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

but	since	I	was	left	with	sufficient	means	to	insure	the	happiness	of
但	自从	我	曾是	左边	和	充足的	方法	到	保证	这	幸福	的

- [ænd; ənd][maɪ'self] ,

Cordélia	and	myself	,
-	和	我	,

但是，由于我留下了足够的财产来确保我和科迪莉亚的幸福，

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [weɪ] , [ə'pɑ:n][maɪ] ['ɪnkʌm] .

I	had	made	up	my	mind	to	live	,	in	my	own	way	,	upon	my	income	.
我	有	制成	向上	我的	头脑	到	居住	,	在	我的	自己的	方式	,	之上	我的	收入	.

我下定决心要按照自己的方式，靠自己的收入生活。

[hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [su:n] [bɪ'kʌm] [bɔ:rd] [ən'les] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [wɜ:rk] .

He	assured	me	that	I	would	soon	become	bored	unless	I	engaged	in	some	work	.
他	保证	我	那	我	会	很快	变得	无聊的	除非	我	已订婚的	在	一些	工作	.

他向我保证，如果我不去做点什么，很快就会感到无聊。

[aɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [felt] [bɔːrd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wɜːrk] [bʌt; bət] ['nevər]

I	answered	that	I	had	often	felt	bored	when	I	was	engaged	in	work	but	never
我	回答	那	我	有	经常	毛毡	无聊的	什么时候	我	曾是	已订婚的	在	工作	但	绝不

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] .

when	I	was	not	working	.
什么时候	我	曾是	不是	在职的	.

我回答说，我在工作时经常感到无聊，但不工作时却从未感到无聊。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [aɪ'diːəz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] a14

My	uncle's	ideas	belonged	to	a14
我的	叔叔的	想法	属于	到	a14

我叔叔的想法属于a14

['dɪfrənt] [eɪdʒ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [haʊ] [fʊl] [laɪf][ɪz] ['naʊədeɪz] .

different	age	which	did	not	realize	how	full	life	is	nowadays	.
不同的	年龄	哪个	做过	不是	意识到	如何	满的	生活	是	如今	.

不同年龄段的人没有意识到如今的生活有多么充实。

[aɪ] [miːn] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [helθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

I	mean	full	of	the	movement	which	brings	with	it	health	and	beauty	.
我	意思是	满的	的	这	移动	哪个	带来	和	它	健康	和	美丽	.

我的意思是充满活力，而这种活力会带来健康和美丽。

[æn; ən] ['æθliːt] [ɪz] ['nevər] [bɔːrd] .

An	athlete	is	never	bored	.
一个	运动员	是	绝不	无聊的	.

运动员永远不会感到无聊。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

For	that	matter	,
为了	那	事情	,

就此而言，

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [əd'vænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][wɜːrk][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz]

the	argument	that	I	am	advancing	on	the	subject	of	work	is	by	no	means
这	争论	那	我	是	前进	在	这	主题	的	工作	是	经过	不	方法

[ˌnesə'serəli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['spɔːrtsmən] .

necessarily	that	of	a	“	sportsman	.
一定	那	的	一个	”	运动员	.

我提出的关于工作的论点绝不一定是“运动员”的论点。

” [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] ,

”	I	have	heard	a	man	of	considerable	intellectual	power	,
”	我	有	听到	一个	男人	的	大量	知识分子	力量	,

“我曾听一位颇具才智的人说过，

[æn; ən] ['ɔːθər] — [ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] [huː] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz][ten] ['aʊərz][ə; eɪ][deɪ] — [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi]

an	author	—	a	novelist	who	worked	his	ten	hours	a	day	—	declare	that	he
一个	作者	—	一个	小说家	WHO	工作	他的	十	小时	一个	天	—	宣布	那	他

[hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][wɜːrk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɜːrk] ['swɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm]

had	a	horror	of	work	because	work	swallowed	up	the	best	part	of	his	time
有	一个	恐怖	的	工作	因为	工作	吞咽	向上	这	最好的	部分	的	他的	时间

,

,

,

一位作家——一位每天工作十个小时的小说家——宣称他害怕工作，因为工作吞噬了他最宝贵的时间。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]

leaving	him	no	opportunity	of	seeing	life	which	was	a	marvelous	occupation
离开	他	不	机会	的	看到	生活	哪个	曾是	一个	奇妙	职业

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spektək(ə)l] ['tiːdiəs] ['oʊnli][tuː; tə] ['ɪmbəsɪlz] .

and	a	spectacle	tedious	only	to	imbeciles	.
和	一个	奇观	乏味	仅有的	到	白痴	.

这使他没有机会体验生活，而生活本身是一件奇妙的事情，只有傻瓜才会觉得无聊。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][wɜːrk][æz; əz][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [nə'sesəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd][hæd; həd]

He	looked	upon	work	as	an	ignominious	necessity	to	which	mankind	had
他	看起来	之上	工作	作为	一个	可耻	必要性	到	哪个	人类	有

[bɪn] [duːmd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][trænz'greʃnˌtræns'greʃn][ɔːr] ['ʌðər] ,

been	doomed	for	some	transgression	or	other	,
到过	注定失败	为了	一些	越轨行为	或者	其他	,

他认为工作是一种可耻的必需品，人类因为犯了这样或那样的罪过而注定要承受这种命运。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðoʊz] ['mɔːtəlz] [huː] [baɪ][ðə; ðɪ]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɔdz][wɜːr; wər]

and	he	considered	that	those	mortals	who	by	the	favor	of	the	gods	were
和	他	经过考虑的	那	那些	凡人	WHO	经过	这	偏爱	的	这	神	是

[əb'zɒlv] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

absolved	from	it	,
赦免	从	它	,

他认为，那些蒙受神恩而免受此罪的凡人，

[ænd; ənd] [jet] ['klæməd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [taɪm] [hʌŋ] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðer; ðər][hændz] , [wɜːr; wər]

and	yet	clamored	for	it	because	time	hung	heavily	upon	their	hands	,	were
和	然而	喧闹	为了	它	因为	时间	悬挂	重度	之上	他们的	双手	,	是

[dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .

deserving	of	eternal	punishment	.
值得	的	永恒	惩罚	.

然而，他们却因为时间紧迫而强烈要求这样做，他们罪该万劫不复。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][hoʊld][ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ diː 'diː] : [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] [bɔːrd]

For	my	part	,	I	hold	the	same	opinion	and	I	add	:	If	they	are	feeling	bored
为了	我的	部分	,	我	抓住	这	相同的	观点	和	我	添加	:	如果	他们	是	感觉	无聊的

,

,

,

就我而言，我持相同观点，并且我还要补充一点：如果他们感到无聊，

[bles] [maɪ] [soʊl] , [let] [ðem; ðəm] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] . -

bless	my	soul	,	let	them	play	football	.	15
保佑	我的	灵魂	,	让	他们	玩	足球	.	-

我的天哪，让他们踢足球吧。15

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [riːtʃt] [maɪ] ['twenti] - [fɔːrθ] [jɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪld] [ɪn][ðə; ðɪ][meɪl] ['stiːmər]

At	length	I	reached	my	twenty	-	fourth	year	,	and	I	sailed	in	the	mail	steamer
在	长度	我	达到	我的	二十	-	第四	年	,	和	我	航行	在	这	邮件	汽船

[tuː; tə]['hɑːvrə; 'hɑːvə] .

to	Havre	.
到	勒阿弗尔	.

最终我到了二十四岁，乘邮轮去了勒阿弗尔。

[aɪ] [ɔːl'redi] ['pɪktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self] - ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɪr] .

I	already	pictured	to	myself	Cordélia	waiting	for	me	on	the	pier	.
我	已经	如图所示	到	我	-	等待	为了	我	在	这	码头	.

我仿佛已经看到科迪莉亚在码头上等着我了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .

I	had	not	seen	her	for	eighteen	months	.
我	有	不是	已见	她	为了	十八	几个月	.

我已经十八个月没见过她了。

[wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['friːdəm] .

We	had	never	ceased	to	write	to	each	other	with	the	greatest	freedom	.
我们	有	绝不	停止	到	写	到	每个	其他	和	这	最	自由	.

我们从未停止过自由通信。

[ænd; ənd] [jet] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] [steɪ] [ɪn] [ə'merɪkə] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pər'siːv]

And	yet	during	the	last	period	of	my	stay	in	America	I	seemed	to	perceive
和	然而	期间	这	最后的	时期	的	我的	停留	在	美国	我	似乎	到	感知

[sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .

some	change	in	her	.
一些	改变	在	她	.

然而，在我最后一段待在美国的时期，我似乎感觉到她有些变化。

[truː] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [maɪn] [bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'setld] ;

True	,	her	heart	still	remained	mine	but	her	mind	had	become	unsettled	;
真的	,	她	心	仍然	剩余	矿	但	她	头脑	有	变得	不安的	;

没错，她的心依然属于我，但她的心却变得不安了；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] ['letərz] .

in	other	words	I	did	not	comprehend	everything	that	she	said	in	her	letters	.
在	其他	字	我	做过	不是	理解	一切	那	她	说	在	她	信件	.

换句话说，我并没有完全理解她在信中所说的一切。

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] - [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spleɪd] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	have	mentioned	that	Cordélia	had	always	displayed	an	inclination	for	the
我	有	提及	那	-	有	总是	显示	一个	倾角	为了	这

[aːts][ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr] [fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] .

arts	and	in	particular	for	painting	.
艺术	和	在	特别的	为了	绘画	.

我曾提到过，科迪莉亚一直对艺术，特别是绘画，表现出浓厚的兴趣。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['peɪntɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Well	,	it	was	in	connection	with	a	small	painting	that	she	sent	to	me	,
出色地	,	它	曾是	在	联系	和	一个	小的	绘画	那	她	发送	到	我	,

嗯，这跟她寄给我的一幅小画有关。

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][maɪ'self] ['peɪntɪd] [frʌm; frəm] ['meməri] , [wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['splendɪd]

a	portrait	of	myself	painted	from	memory	,	which	I	considered	a	splendid
一个	肖像	的	我	绘	从	记忆	,	哪个	我	经过考虑的	一个	灿烂

['laɪknəs] ,

likeness	,
相似	,

我凭记忆画了一幅自己的肖像，我认为画得非常像。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] ['skɔːrnfəli] [kɔːld] , [wɪ'ðaʊt] [kwaɪt] ['noʊɪŋ] [waɪ] ,

that	she	wrote	extraordinary	things	which	I	scornfully	called	,	without	quite	knowing	why	,
那	她	写道	非凡的	事物	哪个	我	轻蔑地	称为	,	没有	相当	会心	为什么	,

[ə; eɪ] “ [dɪˌtɪriə'reɪʃn] ,

a	“	deterioration	,
一个	“	恶化	,

她写了一些非同寻常的东西，我却轻蔑地称之为“退步”，尽管我并不完全明白为什么。

” [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˌæpə'teɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]

”	for	they	appertained	to	a	sphere	of	knowledge	in	which	we	were	not
”	为了	他们	相关的	到	一个	领域	的	知识	在	哪个	我们	是	不是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['wɑːndər][æt; ət][maɪ] ['teknɪk(ə)l] ['ɪnstɪtuːt] .

accustomed	to	wander	at	my	Technical	Institute	.
习惯	到	漫步	在	我的	技术的	研究所	.

因为它们涉及的知识领域，是我们技术学院的学生不常涉足的领域。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : - [θɪŋks] [tuː] [mʌtʃ] . -

I	said	to	myself	:	Cordélia	thinks	too	much	.	16
我	说	到	我	:	-	思考	也	很多	.	-

我心想：科迪莉亚想得太多了。16

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hoʊm] .

It	is	high	time	that	I	was	home	.
它	是	高的	时间	那	我	曾是	家	.

我早就该回家了。

[juː; jʊ][bet] [aɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd]

You	bet	I'll	make	her	give	up	her	books	and	painting	and	music	,	and
你	赌注	患病的	制作	她	给	向上	她	图书	和	绘画	和	音乐	,	和

[ðen] [tuː; tə] [hɔːrs] !

then	to	horse	!
然后	到	马	!

我保证让她放弃书籍、绘画和音乐，然后连马也放弃！

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] .

as	in	the	good	old	days	.
作为	在	这	好的	老的	天	.

就像过去的好时光一样。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wɪl] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][maɪ]

But	let	me	return	to	this	portrait	and	in	regard	to	it	I	will	refer	to	my
但	让	我	返回	到	这	肖像	和	在	看待	到	它	我	将要	参考	到	我的

“ [noʊts] .

“	notes	.
“	笔记	.

但让我回到这幅肖像画上来，关于它，我将参考我的“笔记”。

” [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

”	I	am	not	,	to	be	sure	,
”	我	是	不是	,	到	是	当然	,

“我当然不是，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huː] [raɪt] [ðer; ðər] [ˌrekə'lekʃənz] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

one	of	those	persons	who	write	their	recollections	from	day	to	day	.
一	的	那些	人	WHO	写	他们的	回忆	从	天	到	天	.

他是那种每天都会写下自己回忆录的人之一。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] [ðiːz] [ˌmemə'rændə] ,

But	I	rejoice	that	I	possess	these	memoranda	,
但	我	麾	那	我	具有	这些	备忘录	,

但我很高兴拥有这些备忘录，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	will	explain	how	they	came	to	be	made	almost	without	my	noticing	it	,
和	我	将要	解释	如何	他们	来了	到	是	制成	几乎	没有	我的	注意到	它	,

我会解释它们是如何几乎在我不知不觉中形成的。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] .

and	why	I	happened	to	keep	them	.
和	为什么	我	发生	到	保持	他们	.

以及我为什么会保留它们。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mə'θɑːdɪkl] [ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kept] [ə; eɪ] [strɪkt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][maɪ]

I	am	very	methodical	and	have	always	kept	a	strict	record	of	my
我	是	非常	有条不紊	和	有	总是	保留	一个	严格的	记录	的	我的

[ɪk'spendɪtʃər] .

expenditure	.
支出	.

我做事很有条理，一直严格记录着每一笔开支。

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv][maɪ]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [bʊks] .

I	still	have	my	little	account	books	.
我	仍然	有	我的	小的	帐户	图书	.

我还有我的小账簿。

[ðʌs] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['æftər] ['kæstɪŋ] [ʌp][maɪ] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

Thus	in	the	evening	after	casting	up	my	accounts	for	the	day	,
因此	在	这	晚上	后	铸件	向上	我的	账户	为了	这	天	,

因此，晚上在清点完当天的账目后，

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][sɪt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjərz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['dri:miŋ] [ʌv; əv] - ,

I	used	to	sit	gazing	at	the	figures	before	me	and	dreaming	of	Cordélia	,
我	用过的	到	坐	凝视	在	这	数据	前	我	和	做梦	的	-	,

我过去常常坐着，凝视着眼前的身影，梦见科迪莉亚。

[ænd; ənd][aɪ] ['seldəm] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] ['setɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] [θɔ:t] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

and	I	seldom	closed	the	book	without	setting	down	some	thought	about	her	,
和	我	很少	关闭	这	书	没有	环境	向下	一些	想法	关于	她	,

我很少合上书而不记下一些关于她的事。

[ɔ:r] ['ædɪŋ] [sʌm; səm] ['kɑ:ment] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [læst] ['letər] .

or	adding	some	comment	upon	her	last	letter	.
或者	添加	一些	评论	之上	她	最后的	信	.

或者在她的最后一封信上添加一些评论。

[ði:z] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ri'ma:ks] .

These	were	often	very	simple	remarks	.
这些	是	经常	非常	简单的	评论	.

这些话通常都很简单。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [aɪ][faɪnd] [ðɪs] ['entri] ['ʌndər] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 25th ['eɪprəl] , - — — .

For	example	,	I	find	this	entry	under	the	date	of	the	25th	April	,	19	—	—	.
为了	例子	,	我	寻找	这	入口	在下面	这	日期	的	这	25th	四月	,	-	—	—	.

例如，我在 19—— 年 4 月 25 日找到了这条记录。

“ ['θɜ:rti] - [faɪv] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ten] [sents] . . . . -

“	Thirty	-	five	dollars	ten	cents	.	.	.	.	17
〃	三十	-	五	美元	十	分	.	.	.	.	-

“三十五美元一角.....17

['dɪrɪst] - , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [hi:ps] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] ['aʊər; ɑ:r]

Dearest	Cordélia	,	we	shall	have	heaps	of	beautiful	children	crowding	round	our
亲爱的	-	,	我们	将	有	堆积如山	的	美丽的	孩子们	拥挤	圆形的	我们的

[ni:] .

knee	.
膝盖	.

亲爱的科迪莉亚，我们将会有一大群漂亮的孩子围在我们的膝盖旁。

〃 [ɔ:r] [els] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['sɪmp(ə)l] [stɪl] .

〃	Or	else	a	few	words	even	more	simple	still	.
〃	或者	别的	一个	很少	字	甚至	更多的	简单的	仍然	.

或者用更简单的几句话来形容。

['ʌndər] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 30th [meɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [aɪ][faɪnd] :

Under	the	date	of	the	30th	May	of	the	same	year	I	find	:
在下面	这	日期	的	这	30th	可能	的	这	相同的	年	我	寻找	:

在同年5月30日的日期下，我发现：

“ ['twenti] - [faɪv] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ten] [sents] . . . .

“	Twenty	-	five	dollars	ten	cents	.	.	.	.
〃	二十	-	五	美元	十	分	.	.	.	.

“二十五美元一角.....”

[dɪr] , [dɪr] , [dɪr] - !
Dear , dear , dear Cordélia !
亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 - !

亲爱的，亲爱的，亲爱的科迪莉亚！

" [hɪr] [ɑːr; ər][maɪ] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] :
" Here are my observations concerning the portrait :
" 这里 是 我的 观察 有关 这 肖像 :

以下是我对这幅肖像的看法：

“ [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [maɪ] [ˈpɔːrtrət] [ˈpeɪntɪd] [baɪ] - .
“ To - day I received my portrait painted by Cordélia .
" 到 - 天 我 已收到 我的 肖像 绘 经过 - .

“今天我收到了科迪莉亚为我画的肖像画。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈspiːkɪŋ] [ˈlaɪknəs] .
It is a speaking likeness .
它 是 一个 请讲 相似 .

它是会说话的形象。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kəmˈpliːt] [ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] ,
It is complete in every respect ,
它 是 完全的 在 每一个 尊重 ,

它在各个方面都很完美。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][skɑːr] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [ber] [ˈʌndər] [ðə; ði] [raɪt] [ˈaɪbraʊ] ,
even to the scar which I still bear under the right eyebrow ,
甚至 到 这 瘢痕 哪个 我 仍然 熊 在下面 这 正确的 眉 ,

甚至包括我右眉下至今仍留有的那道疤痕。

[kɔːzd] [baɪ][æn; ən] [ʌnˈlʌki] [fɔːl] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [eɪt] .
caused by an unlucky fall against the corner of the stairs when I was eight .
导致 经过 一个 倒霉 落下 反对 这 角落 的 这 楼梯 什么时候 我 曾是 八 .

八岁时，我不慎摔倒在楼梯拐角处，导致了这次事故。

[ðə; ði] [wuːnd] [bled] [ˈkoʊpiəsli] , [ænd; ənd][aɪ][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] - [ˈsɑːroʊ] , [fɔːr; fər][wiː; wi]
The wound bled copiously , and I call to mind Cordélia's sorrow , for we
这 伤口 出血 大量 , 和 我 称呼 到 头脑 - 悲哀 , 为了 我们
[hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [təˈgeðər] .
had been playing together .
有 到过 玩耍 一起 .

伤口血流不止，我不禁想起科迪莉亚的悲伤，因为我们之前一直在一起玩耍。

[aɪ] [fiːl] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːˈtreid] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][skɑːr][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət]
I feel certain that when she portrayed this little scar she remembered that unfortunate
我 感觉 肯定 那 什么时候 她 描绘 这 小的 瘢痕 她 记得 那 不幸
[ˈmɪshæp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈfiːlɪŋ] .
mishap with some feeling .
意外 和 一些 感觉 .

我确信，当她描绘这道小疤痕时，她一定怀着某种情感想起了那场不幸的事故。

[dɪr] , [dɪr] - !
Dear , dear Cordélia !
亲爱的 , 亲爱的 - !

亲爱的科迪莉亚！

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtər][aɪ] [roʊt] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [noʊt] :
" A month later I wrote the following note :
" 一个 月 之后 我 写道 这 下列的 笔记 :

一个月后，我写下了以下笔记：

“ [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] ?
“ What is happening ?
” 什么 是 发生 ?

“怎么了?

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I have received a letter from Cordélia and can make nothing of it .
我 有 已收到 一个 信 从 - 和 能 制作 没有什么 的 它 .

我收到了科迪莉亚的一封信，但我完全看不懂。

[ʃiː; ʃi][æsks][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] .
She asks me to return the portrait .
她 问 我 到 返回 这 肖像 .

她要求我归还画像。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ʌn'wɜːrði] .
She considers the painting unworthy .
她 考虑 这 绘画 不配 .

她认为这幅画不值得一看。

[aɪ][dəunt] quite18
I don't quite18
我 不 quite18

我还没满18岁

['fɑːloʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɔːr] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
follow whether she considers it unworthy of me or unworthy of her .
跟随 无论 她 考虑 它 不配 的 我 或者 不配 的 她 .

不管她觉得这配不上我还是配不上她，我都会跟着做。

[mɔːr'oʊvər] [ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] [ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemblz] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː] .
Moreover she declares that while it resembles me it is not like me .
而且 她 声明 那 尽管 它 类似 我 它 是 不是 喜欢 我 .

此外，她还宣称，虽然它和我长得很像，但它并不像我。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fæn'tæstɪk] ['læŋgwɪdʒ] ?
What is the meaning of this fantastic language ?
什么 是 这 意义 的 这 极好的 语言 ?

这种奇妙的语言究竟是什么意思?

” [ænd; ənd] [stɪl] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
” And still dwelling on the portrait which , however ,
” 和 仍然 住宅 在 这 肖像 哪个 , 然而 ,

然而，人们仍然沉浸在那幅肖像画中，

[aɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]
I was careful not to return to her because I was delighted with it
我 曾是 小心 不是 到 返回 到 她 因为 我 曾是 高兴极了 和 它
, [aɪ] [roʊt] :
, I wrote :
, 我 写道 :

我小心翼翼地没有因为太高兴而告诉她，我写道:

“ - [sez] [ɪn][hɜːr; hər] ['letər] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʃʊd; ʃəd]
“ Cordélia says in her letter that I ought to understand that a portrait should
“ - 说道 在 她 信 那 我 应该 到 理解 那 一个 肖像 应该
[ˌreprɪ'zent] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ;
represent something more than the mere lineaments of a person ;
代表 某物 更多的 比 这 仅仅 线状线 的 一个 人 ;

“科迪莉亚在信中说，我应该明白，一幅肖像画所代表的不仅仅是人的外貌特征;

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [soʊl] [ɪz][nɑːt]

it	should	convey	the	expression	of	the	soul	and	in	so	far	as	the	soul	is	not
它	应该	传达	这	表达	的	这	灵魂	和	在	所以	远的	作为	这	灵魂	是	不是

[ɪk'sprest] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] ,

expressed	in	a	portrait	,
表达	在	一个	肖像	,

它应该传达灵魂的表达，而如果灵魂没有在肖像画中表达出来，

[ˌaɪ 'tiː] [iks'presiz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !

it	expresses	nothing	at	all	!
它	表达	没有什么	在	全部	!

它根本没有表达任何内容!

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .

"	Well	,	I	was	quite	at	a	loss	.
"	出色地	,	我	曾是	相当	在	一个	损失	.

“嗯，我当时真是束手无策。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [mə'tɪriəlaɪz] [maɪ] [soʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ]

I	did	not	understand	how	she	could	materialize	my	soul	which	was	a	thing
我	做过	不是	理解	如何	她	可以	实现	我的	灵魂	哪个	曾是	一个	事物

[ɪ'senʃəli] [ˌʌn'siːn] .

essentially	unseen	.
本质上	看不见	.

我不明白她是如何将我的灵魂具象化的，因为灵魂本质上是看不见的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ][hɜːr; hər][wɜːrdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][pʊt] [laɪf]['ɪntuː][ə; eɪ]

Had	she	meant	by	her	words	that	it	is	indispensable	to	put	life	into	a
有	她	意思是	经过	她	字	那	它	是	必不可少	到	放	生活	进入	一个

['pɔːrtrət] ,

portrait	,
肖像	,

如果她的话意思是说，赋予肖像画生命是必不可少的，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

I	should	agree	with	her	,
我	应该	同意	和	她	,

我应该同意她的看法。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

and	all	that	is	needed	for	the	purpose	is	a	certain	touch	of	animation	in	the
和	全部	那	是	需要	为了	这	目的	是	一个	肯定	触碰	的	动画片	在	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,

expression	of	the	eyes	,
表达	的	这	眼睛	,

而要达到这个目的，只需要在眼神中赋予角色一定的生动感即可。

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] [soʊl] ! . . .

but	to	depict	the	soul	!	.	.	.
但	到	描绘	这	灵魂	!	.	.	.

但却是为了描绘灵魂!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] .

I	shall	ask	her	to	explain	what	she	means	.
我	将	问	她	到	解释	什么	她	方法	.

我会请她解释一下她的意思。

[aɪ] [pæs] ['oʊvər] ['veriəs] ['kɑːments] expressing19

I	pass	over	various	comments	expressing19
我	经过	超过	各种各样的	评论	expressing19

我略过了表达19的各种评论

[sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['letərz] [frʌm; frəm] - [wɪtʃ] , [mɔːr'oʊvər] ,

surprise	at	the	tone	of	other	letters	from	Cordélia	which	,	moreover	,
惊喜	在	这	语气	的	其他	信件	从	-	哪个	,	而且	,

科迪莉亚其他信件的语气令我感到惊讶，而且，

[wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [briːf] [ænd; ənd] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] .

were	becoming	very	brief	and	few	and	far	between	.
是	成为	非常	简短的	和	很少	和	远的	之间	.

变得越来越短暂，越来越少。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːgər] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə] . . . .

I	am	eager	to	arrive	at	Havre	.	.	.	.
我	是	渴望的	到	到达	在	勒阿弗尔	.	.	.	.

我迫不及待地想抵达勒阿弗尔.....

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə] [ə'gen] .

And	here	I	was	at	Havre	again	.
和	这里	我	曾是	在	勒阿弗尔	再次	.

我又一次来到了勒阿弗尔。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

- [wʌz; wəz][nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] .

Cordélia	was	not	waiting	for	me	on	the	pier	.
-	曾是	不是	等待	为了	我	在	这	码头	.

科迪莉亚并没有在码头等我。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][æn; ən][oʊld][mæn] - ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ɑːn]

On	the	other	hand	an	old	man	-	servant	of	my	uncle's	came	to	meet	me	on
在	这	其他	手	一个	老的	男人	-	仆人	的	我的	叔叔的	来了	到	见面	我	在

[ðə; ði] ['taɪtn] ,

the	Titan	,
这	泰坦	,

另一方面，我叔叔的一位老仆人来到泰坦号上迎接我。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [stiːm] - [tʌg] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['paɪlət][ænd; ənd][poʊst] ['sɜːrvɪs] ,

which	was	a	small	steam	-	tug	engaged	in	the	pilot	and	post	service	,
哪个	曾是	一个	小的	蒸汽	-	拖船	已订婚的	在	这	飞行员	和	邮政	服务	,

这是一艘从事引航和邮政服务的小型蒸汽拖船。

[ænd; ənd][aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [set] [aʊt] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ɑːn] “

and	I	learnt	that	Cordélia	and	her	father	had	set	out	two	days	before	on	“
和	我	学会了	那	-	和	她	父亲	有	放	出去	二	天	前	在	“

[æn; ən]['ɜːrdʒənt] ['dʒɜːrni] [ə'brɔːd] .

an	urgent	journey	abroad	.
一个	紧迫的	旅行	国外	.

我得知科迪莉亚和她的父亲两天前已经启程前往国外进行“紧急旅行”。

” [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪzɪkli] ['hɑrdnd] [baɪ][maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][spɔːrt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn]

”	Though	I	was	physically	hardened	by	my	devotion	to	sport	,	I	could	not	restrain
”	尽管	我	曾是	身体	硬化	经过	我的	虔诚	到	运动	,	我	可以	不是	抑制

[maɪ] [terz] ,

my	tears	,
我的	眼泪	,

“虽然我因热爱运动而练就了一副强健的体魄，但我还是忍不住流下了眼泪。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnfɔːr'siːn] [ænd; ənd][ˌkəuin'saidid][soʊ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ]

for	the	news	was	so	unforeseen	and	coincided	so	little	with	my
为了	这	消息	曾是	所以	意外	和	巧合	所以	小的	和	我的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

expectations	,
期望	,

因为这个消息太出乎我的意料了，完全与我的预期相去甚远。

[ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌɪrɪ'triːvəbl] [kə'læməti] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] . -

that	I	felt	a	presentiment	that	some	irretrievable	calamity	had	befallen	me	.	20
那	我	毛毡	一个	预感	那	一些	无法挽回的	灾害	有	发生	我	.	-

我当时有一种不祥的预感，觉得某种无法挽回的灾难降临到了我身上。20

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

- [ænd; ənd] -

VASCOEUIL	AND	HENNEQUEVILLE
-	和	-

瓦斯科伊和亨内克维尔

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ʌv; əv] - [lʌv] ,

IT	was	not	that	I	entertained	the	slightest	doubt	of	Cordélia's	love	,
它	曾是	不是	那	我	娱乐	这	丝毫	怀疑	的	-	爱	,

并非我对科迪莉亚的爱有过丝毫怀疑，

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['feɪvərəbl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['juːniən] ,

but	I	fancied	that	my	uncle	was	no	longer	favorable	to	our	union	,
但	我	幻想	那	我的	叔叔	曾是	不	更长	有利	到	我们的	联盟	,

但我感觉叔叔不再赞成我们的结合了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'traɪvd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] [fɔːr; fər][maɪ'self][ə; eɪ]

and	had	contrived	the	journey	in	order	that	I	might	understand	for	myself	a
和	有	人为的	这	旅行	在	命令	那	我	可能	理解	为了	我	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] .

position	which	he	would	have	found	hard	to	explain	by	word	of	mouth	.
位置	哪个	他	会	有	成立	难的	到	解释	经过	单词	的	嘴	.

他精心安排了这次旅行，以便让我亲身了解他难以用口头解释的立场。

“ [hæv; həv] [ðeɪ] [gɔːn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ?

“	Have	they	gone	away	for	any	length	of	time	?
“	有	他们	已消失	离开	为了	任何	长度	的	时间	?

他们离开有一段时间了吗?

” [aɪ] [in'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

”	I	inquired	in	a	trembling	voice	.
”	我	询问	在	一个	发抖	嗓音	.

我颤抖着声音问道。

[oʊld] - , [ðə; ði][mæn] - ['sɜːrvənt] , [huː] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['gɑːsɪp] ,

Old	Surdon	,	the	man	-	servant	,	who	was	never	a	gossip	,
老的	-	,	这	男人	-	仆人	,	WHO	曾是	绝不	一个	闲话	,

老萨登，那个男仆，从不嚼舌根。

[geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

gave	me	to	understand	by	a	gesture	that	he	knew	nothing	.
给予	我	到	理解	经过	一个	手势	那	他	知道	没有什么	.

他用一个手势让我明白他什么都不知道。

“ [wer] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɔːn] ?
“ Where have they gone ?
“ 在哪里 有 他们 已消失 ?

“他们都去哪儿了？”

” [ə'nʌðər] ['dʒestʃər] [ɪn] [laɪk] ['mænər] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [kəm'pliːtɪd] [maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
” Another gesture in like manner to the first completed my discomfiture .
” 其他 手势 在 喜欢 方式 到 这 第一的 完全的 我的 沮丧 .

“另一个与第一个举动类似的举动，让我更加难堪。”

- , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'duː] [heɪst] [druː] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv]
Surdon , however , without undue haste drew a letter from the inside pocket of
- , 然而 , 没有 过度 匆忙 画 一个 信 从 这 里面 口袋 的
[hɪz; ɪz] [koʊt] .
his coat .
他的 外套 .

然而，苏登并没有急于求成，而是从外套内袋里掏出了一封信。

[aɪ] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] : -
I snatched it from his hand , opened it , and read : 21
我 抢夺 它 从 他的 手 , 打开 它 , 和 读 : -

我从他手里抢过书，打开，读道：21

“ [maɪ] [dɪr] ['nefjuː] ,
“ My dear Nephew ,
“ 我的 亲爱的 侄子 ,

我亲爱的侄子，

“ [wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] ['sʌd(ə)nli] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] [ə'brɔːd] .
“ We find ourselves suddenly compelled to leave for abroad .
“ 我们 寻找 我们自己 突然 被迫 到 离开 为了 国外 .

“我们突然发现自己被迫出国。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪn] ,
I have to deal with a matter which , as you may readily imagine ,
我 有 到 交易 和 一个 事情 哪个 , 作为 你 可能 容易 想象 ,

我必须处理一件事，正如你很容易想象的那样，

[ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
is of the utmost importance .
是 的 这 极致 重要性 .

至关重要。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][help] ,
We shall not remain away longer than we can help ,
我们 将 不是 保持 离开 更长 比 我们 能 帮助 ,

我们不会袖手旁观，直到我们能够提供帮助为止。

[bʌt; bət][aɪ] ['skersli] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
but I scarcely think that we shall be able to return for a couple of
但 我 几乎 思考 那 我们 将 是 有能力的 到 返回 为了 一个 夫妻 的
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

但我认为我们恐怕几个月内都无法返回。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['friːkwəntli] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [æn; ən][ˌɪndə'rekt] ['tʃæn(ə)l] ,
We shall frequently write to you through an indirect channel ,
我们 将 频繁地 写 到 你 通过 一个 间接 渠道 ,

我们将经常通过间接渠道与您联系，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ðæt] [juː; jʊ][ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

because	**I**	**am**	**anxious**	**that**	**you**	**alone**	**should**	**know**	**where**	**we**	**are**	**.**
因为	我	是	焦虑的	那	你	独自的	应该	知道	在哪里	我们	是	.

因为我担心只有你才知道我们在哪里。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['werəbaʊts] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

Be	**careful**	**to**	**keep**	**the**	**secret**	**of**	**our**	**whereabouts**	**to**	**yourself**	**.**
是	小心	到	保持	这	秘密	的	我们的	下落	到	你自己	.

务必保守我们行踪的秘密。

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

Don't	**worry**	**about**	**anything**	**.**
不	担心	关于	任何事物	.

别担心任何事。

- [stɪl] [lʌvz] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

Cordélia	**still**	**loves**	**you**	**;**	**and**	**you**	**will**	**be**	**married**	**before**	**the**	**end**	**of**	**the**	**year**	**.**
-	仍然	爱	你	;	和	你	将要	是	已婚	前	这	结尾	的	这	年	.

科迪莉亚依然爱你；你们会在年底前结婚。

[lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['siːɪŋ] [juː 'es][æt; ət] - [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [maɪ] ['sɜːrvənt] .

Look	**forward**	**to**	**seeing**	**us**	**at**	**Vascoeuil**	**where**	**I**	**am**	**sending**	**my**	**servants**	**.**
看	向前	到	看到	我们	在	-	在哪里	我	是	发送	我的	仆人	.

期待在瓦斯科伊尔见到我们，我将派我的仆人去那里。

- [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] .

Surdon	**will**	**be**	**your**	**servant**	**.**
-	将要	是	你的	仆人	.

苏登将成为您的仆人。

" [waɪl] [ðɪs] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

"	**While**	**this**	**letter**	**and**	**the**	**remark**	**,**	**"**	**You**	**will**	**be**	**married**	**before**	**the**	**end**	**of**
"	尽管	这	信	和	这	评论	,	"	你	将要	是	已婚	前	这	结尾	的

[ðə; ði] [jɪr] ,

the	**year**	**,**
这	年	,

“虽然这封信以及‘你将在年底前结婚’这句话，

" [ˌriːə'ʃuəd] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['pɜːrpəs] , [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] [pər'plekst] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə]

"	**reassured**	**me**	**as**	**to**	**my**	**uncle's**	**purpose**	**,**	**it**	**greatly**	**perplexed**	**me**	**as**	**to**
"	放心	我	作为	到	我的	叔叔的	目的	,	它	非常	困惑	我	作为	到

- .

Cordélia	**.**
-	.

这让我确信了我的叔叔的目的，但对于科迪莉亚的目的，我却感到非常困惑。

“ - [stɪl] [lʌvz] [juː; jʊ] .

“	**Cordélia**	**still**	**loves**	**you**	**.**
“	-	仍然	爱	你	.

“科迪莉娅依然爱你。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðoʊz] [wɜːrdz] ?

"	**What**	**was**	**the**	**necessity**	**to**	**add**	**those**	**words**	**?**
"	什么	曾是	这	必要性	到	添加	那些	字	?

“为什么要加上这些字呢？”

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['letər] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

Moreover	**,**	**the**	**letter**	**filled**	**me**	**with**	**a**	**vague**	**misgiving**	**for**	**a**	**number**	**of**
而且	,	这	信	已填	我	和	一个	模糊的	疑虑	为了	一个	数字	的

['riːz(ə)nz] .

reasons	**.**
原因	.

此外，这封信让我感到一种莫名的不安，原因有很多。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] ['dʒɜːrni] ,

What	was	the	meaning	of	this	mysterious	journey	,
什么	曾是	这	意义	的	这	神秘	旅行	,

这段神秘旅程的意义是什么?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'siːv] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [θruː] [æn; ən][ˌɪndə'rekt] [sɔːrs] ? -

and	why	should	I	receive	tidings	from	him	through	an	indirect	source	?	22
和	为什么	应该	我	收到	消息	从	他	通过	一个	间接	来源	?	-

我为什么要通过间接渠道获得他的消息呢? 22

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [pækt] [ɔːf] [tuː; tə] - ?

Most	of	all	,	why	should	I	be	packed	off	to	Vascoeuil	?
最多	的	全部	,	为什么	应该	我	是	包装	离开	到	-	?

最重要的是，我为什么要被流放到瓦斯科伊?

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] - [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [æt; ət]

My	uncle	and	Cordélia	were	in	the	habit	of	spending	the	summer	at
我的	叔叔	和	-	是	在	这	习惯	的	开支	这	夏天	在

-	,

Hennequeville	,
-	,

我的叔叔和科迪莉亚习惯在亨内克维尔度过夏天。

[wer] [ðeɪ] [oʊnd] “ ['klɑːs] ['nɔrmənd] , ” [ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪ'steɪt] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [tuː; tə]

where	they	owned	“	Clos	Normand	,	”	a	splendid	estate	on	the	main	road	to
在哪里	他们	拥有	“	克洛斯	诺曼底	,	”	一个	灿烂	财产	在	这	主要的	路	到

[ˌɑːŋ'flɜːr] .

Honfleur	.
翁弗勒尔	.

他们在那里拥有“诺曼底庄园”，这是一座位于通往翁弗勒尔主干道上的宏伟庄园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [ɪn'taɪərli] [nuː] ['strʌktʃər] ,

It	was	a	huge	,	entirely	new	structure	,
它	曾是	一个	巨大的	,	完全	新的	结构	,

这是一个巨大的、全新的建筑。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

by	which	I	mean	that	it	was	built	some	fifteen	years	before	,
经过	哪个	我	意思是	那	它	曾是	建造	一些	十五	年	前	,

我的意思是，它是大约十五年前建造的。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — ['mɑːdərn] ['kʌmfərt] .

and	possessed	the	most	important	thing	in	the	world	—	modern	comfort	.
和	拥有	这	最多	重要的	事物	在	这	世界	—	现代的	舒适	.

并且拥有世界上最重要的东西——现代舒适生活。

- , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] ,

Vascoeuil	,	on	the	other	hand	,	which	we	used	to	visit	once	during	the	year	,
-	,	在	这	其他	手	,	哪个	我们	用过的	到	访问	一次	期间	这	年	,

另一方面，瓦斯科伊尔，我们过去每年都会去一次。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] ,

at	the	beginning	of	the	hunting	season	,
在	这	开始	的	这	打猎	季节	,

在狩猎季开始时，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌntri] [haʊs] [nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [staɪl] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [bʌt; bət]

was	a	large	country	house	not	devoid	of	a	certain	style	and	charm	but
曾是	一个	大的	国家	房子	不是	缺乏	的	一个	肯定	风格	和	魅力	但

['æntɪkweɪtɪd] [ænd; ənd] ['lækɪŋ] [ɪn] [wel] - [naɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [laɪf] ['iːzi] .

antiquated	and	lacking	in	well	-	nigh	everything	that	makes	life	easy	.
过时的	和	缺乏	在	出色地	-	夜	一切	那	制作	生活	简单的	.

那是一座大型乡村别墅，虽然不乏某种风格和魅力，但却陈旧过时，几乎缺乏一切使生活便利的东西。

[ðɪs] ['mænər] [haʊs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [prə'duːst] [ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ɪm'preʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

This	manor	house	had	always	produced	on	me	a	peculiar	impression	,	with	its
这	庄园	房子	有	总是	生产	在	我	一个	奇特	印象	,	和	它是

[haɪ] , ['kʌlərləs] [wɔːlz] ,

high	,	colorless	walls	,
高的	,	无色	墙壁	,

这座庄园宅邸一直给我留下一种奇特的印象，它有着高高的、毫无色彩的墙壁。

[ɪts] ['taʊər] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [iks'tremitis] ['kæstɪŋ] [ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] ['wɔːtərz][ʌv; əv]

its	tower	at	one	of	the	extremities	casting	its	reflection	in	the	chill	waters	of
它是	塔	在	一	的	这	四肢	铸件	它是	反射	在	这	寒意	水	的

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

河岸尽头的塔楼倒映在冰冷的河水中，

[ɪts] [greɪt] [nɪ'glektɪd] ['kɔːrtjɑːrd] , [ɪts] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [aʊt] - ['haʊzɪz] ,

its	great	neglected	courtyard	,	its	dilapidated	out	-	houses	,
它是	伟大的	被忽视的	庭院	,	它是	破旧的	出去	-	房屋	,

它那荒废的大院子，它那破败的附属建筑，

[ænd; ənd][ɪts] [ɪl] - [kept] [graʊndz] [huːz] [mɔːs] - ['kʌvərd] [pæðz] [geɪv] [fɔːrθ] [æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv]

and	its	ill	-	kept	grounds	whose	moss	-	covered	paths	gave	forth	an	odor	of
和	它是患病的	-	保留	理由	谁	苔藓	-	涵盖	路径	给予	前进	一个	气味	的	

[dɪ'keɪ] .

decay	.
衰变	.

以及它那疏于打理的场地，苔藓覆盖的小路散发出腐烂的气味。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] paintings23

The	rooms	in	the	house	with	their	paintings23
这	房间	在	这	房子	和	他们的	paintings23

房子里的房间里挂着画作23

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['freʃnəs] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪdɪd] ['mɪrɚz] ,

from	which	the	freshness	had	departed	,	and	the	faded	mirrors	,
从	哪个	这	新鲜	有	已离开	,	和	这	褪色	镜子	,

那里已失去了新鲜感，镜子也褪色了。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ʃeɪdz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ænjuəl] ['vɪzɪt] [dɪ'stɜːrbd] .

seemed	to	be	haunted	by	shades	which	our	annual	visit	disturbed	.
似乎	到	是	闹鬼的	经过	色调	哪个	我们的	年度的	访问	不安	.

这里似乎萦绕着一些幽灵，而我们每年的来访都会惊扰到它们。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ʌv; əv] ['goʊsts] , [bʌt; bət] - [ɪn'veriəbli] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]

I	have	never	been	a	believer	of	ghosts	,	but	Vascoeuil	invariably	gave	me	an
我	有	绝不	到过	一个	信徒	的	鬼魂	,	但	-	总是	给予	我	一个

[ʌn'kæni] ['fiːlɪŋ] .

uncanny	feeling	.
不可思议	感觉	.

我从来不相信鬼魂，但瓦斯科伊尔总是给我一种莫名其妙的感觉。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , - ['rəðər] [laɪkt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] “ ['poʊətri] ” [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Strange	to	say	,	Cordélia	rather	liked	the	place	and	found	“	poetry	”	in	it	.
奇怪的	到	说	,	-	相当	喜欢	这	地方	和	成立	“	诗	”	在	它	.

说来奇怪，科迪莉亚很喜欢这个地方，并从中发现了“诗意”。

[wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['ænəlaɪz][maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

When	I	began	to	analyze	my	feelings	,
什么时候	我	开始	到	分析	我的	情怀	,

当我开始分析自己的感受时，

[ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [wɪtʃ] - [kɔːzd] [ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði][fækt]

the	apprehension	which	Vascoeuil	caused	me	seemed	to	be	explained	by	the	fact
这	忧虑	哪个	-	导致	我	似乎	到	是	解释	经过	这	事实

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [saʊnd] [helθ] [ænd; ənd] [wel] - ['bæləns t] [maɪnd] ,

that	I	was	a	man	of	sound	health	and	well	-	balanced	mind	,
那	我	曾是	一个	男人	的	声音	健康	和	出色地	-	均衡	头脑	,

瓦斯科伊尔给我带来的不安似乎可以解释为我身体健康、头脑清醒。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [feɪld] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['sɑːlɪd] [ri'ælitiz]

and	everything	round	me	which	failed	to	correspond	with	these	solid	realities
和	一切	圆形的	我	哪个	失败的	到	对应	和	这些	坚硬的	现实

[wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

was	unendurable	.
曾是	难以忍受	.

而我周围所有与这些确凿事实不符的事物都令我难以忍受。

- [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] “ ['helθi] ” [pleɪs] .

Vascoeuil	was	not	a	“	healthy	”	place	.
-	曾是	不是	一个	“	健康	”	地方	.

瓦斯科伊尔并不是一个“健康”的地方。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

That	was	enough	to	make	me	take	a	dislike	to	it	.
那	曾是	足够的	到	制作	我	拿	一个	不喜欢	到	它	.

仅此就足以让我对它产生反感。

[maɪ] [dɪs'laɪk] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɜːrðər] [ɪn'kriːst] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][oʊld] -

My	dislike	was	still	further	increased	when	I	found	myself	there	with	old	Surdon
我的	不喜欢	曾是	仍然	更远	增加	什么时候	我	成立	我	那里	和	老的	-

[ænd; ənd]['mæθɪld, mə'tɪld] ,

and	Mathilde	,
和	玛蒂尔德	,

当我发现自己和老苏尔登以及玛蒂尔德在一起时，我的厌恶之情更加强烈了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] - .

his	wife	,	but	without	Cordélia	.
他的	妻子	,	但	没有	-	.

他的妻子，但没有科迪莉亚。

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['gɑːsɪp] ,

I	have	mentioned	that	Surdon	was	never	a	gossip	,
我	有	提及	那	-	曾是	绝不	一个	闲话	,

我之前说过，苏登从来不是个爱嚼舌根的人。

[bʌt; bət]['mæθɪld, mə'tɪld][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [friː] [pleɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

but	Mathilde	was	in	the	habit	of	giving	free	play	to	her	tongue	.
但	玛蒂尔德	曾是	在	这	习惯	的	给予	自由的	玩	到	她	舌头	.

但玛蒂尔德习惯于自由地使用她的舌头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;

She	had	known	us	from	our	infancy	and	was	very	fond	of	us	;
她	有	已知	我们	从	我们的	婴儿期	和	曾是	非常	喜爱	的	我们	;

她从我们还是婴儿时就认识我们，非常喜欢我们；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] ['mærɪdʒ] .

and	for	years	had	spoken	with	delight	of	our	future	marriage	.
和	为了	年	有	说	和	喜	的	我们的	未来	婚姻	.

多年来，我们一直满怀喜悦地谈论着我们未来的婚姻。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [ə'raɪvd] [ðæn; ðən] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][wʌn][saɪd] , [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər]

I	had	no	sooner	arrived	than	,	taking	her	on	one	side	,	I	asked	her
我	有	不	很快	到达的	比	,	采取	她	在	一	边	,	我	问	她

[wɪ'ðaʊt] beating24

without	beating24
没有	beating24

我刚到不久，就把她拉到一边，不经意地问她24

[ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

about	the	bush	to	tell	me	the	meaning	of	the	whole	thing	.
关于	这	衬套	到	告诉	我	这	意义	的	这	所有的	事物	.

关于灌木丛，它能告诉我整件事的意义。

[ʃiː; ʃi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] .

She	heaved	a	sigh	and	turned	on	her	heel	.
她	喘息	一个	叹	和	转向	在	她	脚跟	.

她叹了口气，转身就走。

[aɪ][ræn]['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][skɜːrt] .

I	ran	after	her	and	caught	her	by	the	skirt	.
我	跑	后	她	和	捕捉	她	经过	这	裙子	.

我追上去，一把抓住了她的裙子。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] :

She	began	to	cry	:
她	开始	到	哭	:

她开始哭泣：

“ [aɪ] [swer] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] [its] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

“	I	swear	,	monsieur	,	that	it's	nothing	,	”	she	said	,	wiping	her	eyes	.
“	我	发誓	,	先生	,	那	它是	没有什么	,	”	她	说	,	擦拭	她	眼睛	.

“我发誓，先生，真的没什么，”她一边擦着眼睛一边说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mæstɚz] [aɪ'diːə][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] .

“	It	was	the	master's	idea	to	live	here	.
“	它	曾是	这	硕士学位	主意	到	居住	这里	.

“住在这里是主人的主意。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk]['aʊər; ɑːr][əd'vaɪs][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] . ”

He	did	not	ask	our	advice	you	may	be	sure	.	”
他	做过	不是	问	我们的	建议	你	可能	是	当然	.	”

你可以肯定，他并没有征求我们的意见。

“ [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [hɪm; ɪm] ,

“	Well	,	if	it	pleases	him	,
“	出色地	,	如果	它	请	他	,

“好吧，如果他喜欢的话，”

[let][hɪm; ɪm] [kʌm] [hɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl]['oʊvər] ['jʊrəp] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] -

let	him	come	here	instead	of	running	about	all	over	Europe	and	taking	Cordélia
让	他	来	这里	反而	的	跑步	关于	全部	超过	欧洲	和	采取	-

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

away	from	me	.
离开	从	我	.

让他来这里，而不是到处跑遍欧洲，把我的科迪莉亚抢走。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [klɪr] [aʊt] . ”

As	for	myself	,	I	shall	clear	out	.	”
作为	为了	我	,	我	将	清除	出去	.	”

至于我自己，我会离开。

“ [wer] [tuː; tə] ? ”
“ Where to ? ”
” 在哪里 到 ? ”

“去哪儿？”

“ - .
“ Hennequeville .
” - .

“亨内克维尔。

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ˈʌtəd] [ðə; ði][wɜːrd][ˈmæθɪld, məˈtɪld] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ɪkˈsaɪtmənt] .
” As soon as I uttered the word Mathilde betrayed the utmost excitement .
” 作为 很快 作为 我 说出 这 单词 玛蒂尔德 背叛 这 极致 激动 .

“我刚一说出这个词，玛蒂尔德就表现出了极大的兴奋。”

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ No , no .
” 不 , 不 .

“不，不。”

[jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] - .
Your uncle wouldn't be pleased if he heard you were at Hennequeville .
你的 叔叔 不会 是 高兴 如果 他 听到 你 是 在 - .

你叔叔要是听说你在亨内克维尔，肯定会不高兴的。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [goʊ][ðer; ðər] .
He has taken it into his head that you mustn't go there .
他 有 已采取 它 进入 他的 头 那 你 不得 去 那里 .

他认定你绝对不能去那里。

” [ˈmæθɪld, məˈtɪld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] [ˈruːən] [ˈdɪstrɪkt] .
” Mathilde was a native of Darnetal in the Rouen district .
” 玛蒂尔德 曾是 一个 本国的 的 - 在 这 鲁昂 区 .

“玛蒂尔德是鲁昂地区达尔内塔尔人。”

[ðæt] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɑːrtf(ə)l][ænd; ənd] [ˈɑːbstɪnət] .
That meant that she was artful and obstinate .
那 意思是 那 她 曾是 巧 和 顽固 .

这意味着她既狡猾又固执。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I saw that I should get nothing out of her .
我 锯 那 我 应该 得到 没有什么 出去 的 她 .

我明白我从她那里什么也得不到。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] mind25
But I made up my mind25
但 我 制成 向上 我的 mind25

但我下定决心了25

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - .
to go to Hennequeville .
到 去 到 - .

去亨内克维尔。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [nekst] [deɪ] .
I reached the place next day .
我 达到 这 地方 下一个 天 .

我第二天就到了那里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [sɪks][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] .
It was about six o'clock in the evening when I got there .
它 曾是 关于 六 点钟 在 这 晚上 什么时候 我 得到 那里 .

我到达那里时大约是晚上六点。

[ˈhevəns] !
Heavens !
天 !

天!

[haʊ] [pliːzd] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [haʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ðə; ði] [graʊndz] [wɜːr; wər]
how pleased I was to see the country and how delightful the grounds were
如何 高兴 我 曾是 到 看 这 国家 和 如何 愉快 这 理由 是
!
!
!

看到这个国家，我感到无比高兴，这里的景色也令人赏心悦目!

[ɪn] [truːθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈglɑːsi] [ænd; ənd] [lʌgˈʒʊriənt] [ˈvɜːrdʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [medəuz] ,
In truth , with the glossy and luxuriant verdure of the meadows ,
在 真相 , 和 这 光滑 和 茂盛的 绿意盎然 的 这 草地 ,

事实上，在草地上那油光锃亮、郁郁葱葱的绿色植物的映衬下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] - [ˈsentɪd] [ˈhedʒroʊ] [ɪn] [fʊl] [bluːm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈgoʊstli]
and the sweet - scented hedgerows in full bloom , there was nothing ghostly
和 这 甜的 - 香味 树篱 在 满的 盛开 , 那里 曾是 没有什么 幽灵般的
[əˈbaʊt] - .
about Hennequeville .
关于 - .

芬芳馥郁的树篱盛开，亨内克维尔一点也不阴森恐怖。

[ænd; ənd] [jet] [wen] , [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [aɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempti]
And yet when , at the turn of the road , I came in sight of the empty
和 然而 什么时候 , 在 这 转动 的 这 路 , 我 来了 在 视线 的 这 空的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

然而，当我在路口看到那座空房子时，

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋgwɪʃ] .
my heart was filled with anguish .
我的 心 曾是 已填 和 痛苦 .

我心中充满了痛苦。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈgriːtɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈveɪkənt] [lʊk] .
Never before had it greeted me with such a vacant look .
绝不 前 有 它 问候 我 和 这样的 一个 空缺 看 .

它从未用如此空洞的眼神迎接过我。

[ɪts] [ˈʃʌtərd] [ˈwɪndoʊz] [ænd; ənd] [lɔkt] [dɔːz] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem ˈiː] .
Its shuttered windows and locked doors made a strange impression on me .
它是 百叶窗 视窗 和 已锁定 门 制成 一个 奇怪的 印象 在 我 .

它紧闭的窗户和锁着的门给我留下了奇怪的印象。

[haʊ] [rɪˈmoʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [frʌm; frəm] - [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
How remote it all seemed from Cordélia's laughter and kisses and the
如何 偏僻的 它 全部 似乎 从 - 笑声 和 吻 和 这
[ˈwelkəm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [wen] [ˈfɔːrmərli] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ˈθreʃhoʊld] .
welcome I used to receive when formerly I crossed the beloved threshold .
欢迎 我 用过的 到 收到 什么时候 以前 我 交叉 这 心爱 临界点 .

这一切都与科迪莉亚的笑声、亲吻以及我以前跨过那扇心爱的门槛时所受到的欢迎是多么遥远啊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldən][taɪm] .
There was no echo of the olden time .
那里 曾是 不 回声 的 这 古老的 时间 .

这里丝毫没有旧时的回响。

[ðə; ði] [haʊs] [noʊ] [lɔːŋgər] [nuː] [ˌem ˈiː] .

The	house	no	longer	knew	me	.
这	房子	不	更长	知道	我	.

房子已经不认识我了。

[aɪ] [leɪ] [maɪ] [hed] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] ,

I	lay	my	head	heavily	on	the	garden	gate	and	thus	I	remained	for	I	know	not	how	long	,
我	躺	我的	头	重度	在	这	花园	门	和	因此	我	剩余	为了	我	知道	不是	如何	长的	,

我重重地把头靠在花园的门上，就这样待了很久，我也不知道过了多久。

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gluːmiɪst] [dɪ'dʒekʃn] .

a	prey	to	the	gloomiest	dejection	.
一个	猎物	到	这	最阴郁的	沮丧	.

极度沮丧的受害者。

['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [baɪ] [naʊ] ,

Darkness	had	fallen	by	now	,
黑暗	有	倒下	经过	现在	,

夜幕已经降临。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [pər'siːv] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ə; eɪ][dɑːrk] form26

and	when	I	looked	up	I	was	not	a	little	surprised	to	perceive	a	few	steps	away	from	me	a	dark	form26
和	什么时候	我	看起来	向上	我	曾是	不是	一个	小的	惊讶	到	感知	一个	很少	步骤	离开	从	我	一个	黑暗的	form26

当我抬头时，我颇感意外地发现几步之外有一个黑影26

[wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['ʃædoʊ] , [ɪts] ['pɑːstʃər] [soʊ][ɪg'zæktli] [ri'zembld] [maɪ] [oʊn] .

which	I	might	have	taken	for	my	own	shadow	,	its	posture	so	exactly	resembled	my	own	.
哪个	我	可能	有	已采取	为了	我的	自己的	阴影	,	它是	姿势	所以	确切地	类似	我的	自己的	.

我差点把它当成自己的影子，因为它的姿态和我的影子如此相似。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['ɔːlsoʊ] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] .

The	shadow	also	heaved	a	sigh	.
这	阴影	还	喘息	一个	叹	.

那影子也叹了口气。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

I	was	struck	dumb	with	fear	.
我	曾是	击	哑的	和	害怕	.

我吓得说不出话来。

[bʌt; bət][maɪ] [ə'meɪzmənt] [dɪd][bʌt; bət] [ɪn'kriːs] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ['ʃædoʊ] [gɪv] ['ʌtərəns] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'sprest] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

But	my	amazement	did	but	increase	when	I	heard	this	shadow	give	utterance	aloud	to	feelings	which	I	expressed	to	myself	in	a	whisper	.
但	我的	惊愕	做过	但	增加	什么时候	我	听到	这	阴影	给	发声	大声	到	情怀	哪个	我	表达	到	我	在	一个	耳语	.

但当我听到这个影子大声说出我低声对自己表达的感受时，我的惊讶之情却与日俱增。

[ɪn] [wɜːrdz] [huːz] [ɪg'zækt] [fɔːrm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [set] [daʊn] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ædmərəbli]

In	words	whose	exact	form	I	am	unable	to	set	down	,	but	which	admirably
在	字	谁	精确的	形式	我	是	无法	到	放	向下	,	但	哪个	令人钦佩地

[kən'veid] [maɪ] [θɔːts] ,

conveyed	my	thoughts	,
传递	我的	想法	,

我无法用确切的语言来描述这些话，但它们却出色地表达了我的思想：

[ðə; ði] [dɑːrk] [fɔːrm] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [maɪnd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['eni]

the	dark	form	declared	that	it	was	impossible	for	a	mind	endowed	with	any
这	黑暗的	形式	声明	那	它	曾是	不可能的	为了	一个	头脑	捐赠	和	任何

[ˌsensə'bɪlәti] [tuː; tə] [pæs] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [doʊ'meɪn] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə]

sensibility	to	pass	this	beautiful	domain	without	stopping	long	enough	at	least	to
感性	到	经过	这	美丽的	领域	没有	停止	长的	足够的	在	至少	到

[rɪ'gret] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [laɪf] [ʌv; əv] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn]

regret	that	all	that	life	of	elegance	and	enjoyment	for	which	it	had	been
后悔	那	全部	那	生活	的	优雅	和	享受	为了	哪个	它	有	到过

[bɪlt] ,

built	,
建造	,

那黑暗的身影宣称，任何稍有感知力的人，都不可能路过这片美丽的土地而不驻足片刻，至少会为此感到惋惜，因为这片土地原本是为了优雅和享乐而建造的。

[siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] .

seemed	to	have	departed	from	it	forever	.
似乎	到	有	已离开	从	它	永远	.

似乎已经永远地离开了那里。

[ˌwerə'pɑːn] ['sʌmwʌt] ['teɪkən] [ə'bæk] [aɪ] [meɪd] ['ænsər] , ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] , — [fɔːr; fər]

Whereupon	somewhat	taken	aback	I	made	answer	,	lying	to	myself	,	—	for
于是	有些	已采取	背	我	制成	回答	,	说谎	到	我	,	—	为了

于是我有些措手不及，自欺欺人地回答道——因为

[aɪ] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] [maɪ] [ˌprivɪʒən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃædoʊz] — [ðæt] [ðer; ðər]

I	say	again	that	my	prevision	was	the	same	as	the	shadow's	—	that	there
我	说	再次	那	我的	预知	曾是	这	相同的	作为	这	影子	—	那	那里

[wʌz; wəz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

was	no	reason	why	this	house	which	was	closed	for	the	time	being	,
曾是	不	原因	为什么	这	房子	哪个	曾是	关闭	为了	这	时间	存在	,

我再次重申，我的预感与影子的预感一致——这栋暂时关闭的房子没有任何理由.....

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənd] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] [fɪld] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs]

should	not	be	re	-	opened	some	day	and	be	filled	once	more	with	joyous
应该	不是	是	关于	-	打开	一些	天	和	是	已填	一次	更多的	和	欢乐

[laɪf] [ænd; ənd] [æk'tɪvәti] .

life	and	activity	.
生活	和	活动	.

应该有一天重新开放，再次充满欢乐的生活和活力。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [said] [wʌns] [mɔːr] , [ʃʊk] [ɪts] [hed] , ['ʌtəd] [ðə; ði] [wʌn] [wɜːrd] " ['nevər] !

But	the	shadow	sighed	once	more	,	shook	its	head	,	uttered	the	one	word	"	Never	!
但	这	阴影	叹了口气	一次	更多的	,	摇晃	它是	头	,	说出	这	一	单词	"	绝不	!

但那影子又叹了口气，摇了摇头，说出了一个词："绝不！"

" [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] shudder27

"	which	sent	a	shudder27
"	哪个	发送	一个	shudder27

"这让人不寒而栗27

[θruː] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈglaɪdɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] .

through	me	,	and	gliding	behind	the	wall	vanished	from	sight	.
通过	我	,	和	滑翔	在后面	这	墙	消失了	从	视线	.

穿过我，滑到墙后消失不见。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [mɔːr] [kæst] [daʊn] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [əˈraɪvd] .

I	left	the	place	more	cast	down	than	when	I	arrived	.
我	左边	这	地方	更多的	投掷	向下	比	什么时候	我	到达的	.

离开那里时，我的心情比到达时更加沮丧。

[maɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [stɜːrd] [baɪ] [æn; ən] [ɪˈmoʊʃ(ə)n]

My	curious	meeting	with	a	stranger	who	seemed	to	be	stirred	by	an	emotion
我的	好奇的	会议	和	一个	陌生人	WHO	似乎	到	是	搅拌	经过	一个	情感

[ˈsɪŋgjələrli] [əˈkɪn] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] ,

singularly	akin	to	my	own	,
单独地	类似的	到	我的	自己的	,

我与一位陌生人的奇特邂逅，他似乎被一种与我极为相似的情感所触动。

[ˈʌnˈnəːvd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] ;

unnerved	me	to	a	degree	which	at	first	I	failed	to	realize	;
不安	我	到	一个	程度	哪个	在	第一的	我	失败的	到	意识到	;

这件事让我感到不安，而起初我并没有意识到这一点；

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [wɪtʃ] [led] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌŋz] [ˈvæli]

but	as	I	was	descending	the	hill	which	led	me	back	to	the	Tongues	valley
但	作为	我	曾是	下降	这	爬坡道	哪个	引领	我	后退	到	这	方言	谷

,

,

,

但当我下山回到舌谷时，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˈrekəgnaɪzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [dɑːrk] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huːz] [vɔɪs] [aɪ]

I	thought	I	recognized	in	front	of	me	the	dark	form	of	the	man	whose	voice	I
我	想法	我	认可	在	正面	的	我	这	黑暗的	形式	的	这	男人	谁	嗓音	我

[hæd; həd] [hɜːrd] [nɪr] [ˌem ˈiː] ,

had	heard	near	me	,
有	听到	靠近	我	,

我似乎认出了眼前这个身影黝黑的男人，我之前听到他的声音就在我附近。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈteɪk] [hɪm; ɪm] .

and	I	started	to	run	in	order	to	overtake	him	.
和	我	开始	到	跑步	在	命令	到	超过	他	.

于是我开始跑，想要超过他。

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ˌaʊtˈsaɪd] [æn; ən] [ɪn] [frʌm; frəm] [huːz] [ˈpɑːrtli] - [ˈoʊpənd] [dɔːr] [ə; eɪ] [feɪnt]

I	came	up	with	him	outside	an	inn	from	whose	partly	-	opened	door	a	faint
我	来了	向上	和	他	外部	一个	客栈	从	谁	部分	-	打开	门	一个	头晕的

[ˈglɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] .

glimmer	of	light	could	be	seen	.
微光	的	光	可以	是	已见	.

我和他一起来到一家客栈外，从半开的门里可以看到一丝微弱的光亮。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [ɪˈneɪb(ə)l] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

It	was	sufficient	,	however	,	to	enable	me	to	perceive	some	of	his
它	曾是	充足的	,	然而	,	到	使能够	我	到	感知	一些	的	他的

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

但这足以让我辨认出他的一些特征。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] .

for	he	turned	round	as	I	drew	near	.
为了	他	转向	圆形的	作为	我	画	靠近	.

当我走近时，他转过身来。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hænsəmnəs] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Apart	from	a	certain	handsomeness	,	I	was	at	once	struck	with	his	eyes	,
除	从	一个	肯定	英俊	,	我	曾是	在	一次	击	和	他的	眼睛	,

[ɔːr] ['ræðər] [ðer; ðər] ['braɪtnəs] .

or	rather	their	brightness	.
或者	相当	他们的	亮度	.

除了他英俊的外表，我立刻就被他的眼睛，或者更确切地说是他明亮的眼睛所吸引。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

They	seemed	to	burn	in	the	darkness	.
他们	似乎	到	烧伤	在	这	黑暗	.

它们仿佛在黑暗中燃烧。

['oʊnli][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][æl'baɪnoʊz] ,

Only	the	eyes	of	certain	albinos	,
仅有的	这	眼睛	的	肯定	白化病	,

只有某些白化病患者的眼睛，

[ɔːr][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][kæts] [huː] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

or	the	eyes	of	cats	who	are	able	to	distinguish	things	in	the	dark	,
或者	这	眼睛	的	猫	WHO	是	有能力的	到	区分	事物	在	这	黑暗的	,

或者像猫的眼睛那样，能够在黑暗中分辨事物。

[ˌʌn'siːn] [baɪ]['hjuːmən] [aɪz] , [hæv; həv] [prə'duːst] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌem 'iː] .

unseen	by	human	eyes	,	have	produced	a	similar	effect	on	me	.
看不见	经过	人类	眼睛	,	有	生产	一个	相似的	影响	在	我	.

肉眼无法看到的事物，对我产生了类似的影响。

[ðə; ði] man28

The	man28
这	man28

28岁男子

[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

emerged	from	the	light	and	I	saw	his	burning	eyes	as	he	stood	in	the
出现	从	这	光	和	我	锯	他的	燃烧	眼睛	作为	他	站立	在	这

[roʊd] .

road	.
路	.

他从光亮中走出来，站在路中间，我看到他燃烧着的双眼。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [ˌem 'iː] .

I	would	have	liked	to	speak	to	him	but	my	courage	failed	me	.
我	会	有	喜欢	到	说话	到	他	但	我的	勇气	失败的	我	.

我很想和他谈谈，但我没有勇气。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz] [ðoʊ] [deɪzd] [waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

I	remained	standing	there	as	though	dazed	while	he	walked	away	.
我	剩余	常设	那里	作为	尽管	茫然	尽管	他	步行	离开	.

他走开时，我呆呆地站在那里，仿佛被什么东西吸引住了。

[ðə; ði] [freʃ] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ['fɔːrtʃənətli] [swept] [maɪ] [braʊ] .

The	fresh	breeze	from	the	sea	fortunately	swept	my	brow	.
这	新鲜的	微风	从	这	海	幸运的是	扫荡	我的	眉头	.

幸运的是，一阵清新的海风拂过我的额头。

[sʌm; səm][wʌn] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Some	one	spoke	to	me	.
一些	一	辐	到	我	.

有人跟我说话了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] .

It	was	the	innkeeper	.
它	曾是	这	旅店老板	.

是旅店老板。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

I	made	my	way	into	the	inn	and	asked	him	if	he	knew	the	man	who	had
我	制成	我的	方式	进入	这	客栈	和	问	他	如果	他	知道	这	男人	WHO	有

[dʒʌst] [pæst] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

just	passed	his	door	.
只是	通过了	他的	门	.

我走进客栈，问他是否认识刚才从他门口经过的那个人。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpeɪntər] ,

He	told	me	that	he	was	a	celebrated	English	painter	,
他	讲述	我	那	他	曾是	一个	著名	英语	画家	,

他告诉我他是一位著名的英国画家，

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [raʊnd] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ][bɪt] [tʌtʃt]

and	people	in	the	country	round	said	of	him	that	he	was	“	a	bit	touched
和	人们	在	这	国家	圆形的	说	的	他	那	他	曾是	“	一个	少量	感动

. ” -

.	”	29

. ” -

周围乡村的人们都说他“有点感动”。29

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ]

THE	WEDDING
这	婚礼

婚礼

[wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] - [ə; eɪ] [ˈletər] [leɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

When	I	returned	to	Vascoeuil	a	letter	lay	waiting	for	me	.
什么时候	我	返回	到	-	一个	信	躺	等待	为了	我	.

当我回到瓦斯科伊尔时，一封信已经等着我了。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [ðə; ði][ˈpærɪs][ˈpoʊstmɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈdres] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhændraɪtɪŋ]

It	bore	the	Paris	postmark	,	and	the	address	was	written	in	a	handwriting
它	钻孔	这	巴黎	邮戳	,	和	这	地址	曾是	书面	在	一个	手写

[ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

unknown	to	me	.
未知	到	我	.

邮件盖有巴黎邮戳，地址是用我认不出的笔迹写的。

[ɑːn] [ˈoʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈhɜːrid]

On	opening	it	I	found	a	line	from	my	uncle	who	had	written	a	hurried
在	开幕	它	我	成立	一个	线	从	我的	叔叔	WHO	有	书面	一个	慌忙

[skrɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][tiˈrəul; ˈtirəul; tiːˈrəul] .

scrawl	from	the	Tyrol	.
乱涂	从	这	蒂罗尔	.

打开后，我发现里面有一行字，是我叔叔从蒂罗尔匆匆写下的。

[ðə; ði][ti'rəul; 'tirəul; ti:'rəul] !

The	Tyrol	!
这	蒂罗尔	!

蒂罗尔!

['pi:p(ə)l] [du:][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][ti'rəul; 'tirəul; ti:'rəul][fɔ:r; fər] ['bɪznəs] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

People	do	not	go	to	the	Tyrol	for	business	purposes	.
人们	做	不是	去	到	这	蒂罗尔	为了	商业	目的	.

人们去蒂罗尔不是为了经商。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt][ɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ti'rəul; 'tirəul; ti:'rəul][wɪð; wɪθ] - [waɪl]

What	was	his	object	in	wandering	about	the	Tyrol	with	Cordélia	while
什么	曾是	他的	目的	在	漫游	关于	这	蒂罗尔	和	-	尽管

[aɪ][wʌz; wəz] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] [haʊs] ?

I	was	kept	waiting	for	them	in	this	wretched	house	?
我	曾是	保留	等待	为了	他们	在	这	可怜	房子	?

他带着科迪莉亚在蒂罗尔四处游荡的目的是什么？而我却被困在这间破房子里等着他们。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

He	did	not	attempt	to	explain	.
他	做过	不是	试图	到	解释	.

他没有试图解释。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][æn; ən] [ə'dres] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

He	gave	me	an	address	to	which	I	was	to	write	to	him	.
他	给予	我	一个	地址	到	哪个	我	曾是	到	写	到	他	.

他给了我一个地址，让我写信给他。

“ [raɪt] [æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ; [raɪt] ['evri] [deɪ] .

“	Write	as	often	as	you	can	;	write	every	day	.
“	写	作为	经常	作为	你	能	;	写	每一个	天	.

“尽可能多地写作；每天都要写作。”

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [aɪ] [wɪl] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] ['ɑ:kjupaɪ][jʊr; jər] [taɪm] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn]

In	the	meantime	I	will	suggest	something	which	will	occupy	your	time	until	we	return
在	这	与此同时	我	将要	建议	某物	哪个	将要	占据	你的	时间	直到	我们	返回

.

:
.

在此期间，我建议你们做些事情来打发时间，直到我们回来。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌri:'dekəreɪt] - [wɪð; wɪθ] - ['evri] ['mɑ:dərn] ['kʌmfərt] .

I	want	you	to	redecorate	Vascoeuil	with	'	every	modern	comfort	.
我	想	你	到	重新装修	-	和	-	每一个	现代的	舒适	.

我希望你用“所有现代化的舒适设施”重新装修瓦斯科伊尔。

- [aɪ] [li:v] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

'	I	leave	the	matter	entirely	to	you	.
-	我	离开	这	事情	完全	到	你	.

这件事完全由你来决定。

['fɜ:rnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [teɪst] .

Furnish	it	to	your	own	taste	.
提供	它	到	你的	自己的	品尝	.

按自己的喜好布置。

[ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] - .

It	belongs	to	you	and	Cordélia	.
它	属于	到	你	和	-	.

它属于你和科迪莉亚。

I30

[ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] .

intend	**to**	**give**	**it**	**to**	**you**	**as**	**a**	**wedding**	**present**	**.**
打算	到	给	它	到	你	作为	一个	婚礼	展示	.

打算把它作为结婚礼物送给你。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [æt; ət] - .

You	**will**	**be**	**married**	**at**	**Vascoeuil**	**.**
你	将要	是	已婚	在	-	.

你们将在瓦斯科伊举行婚礼。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prɑːpərti] [hæz; həz] ['nevər] ['greɪtli] [ə'piːld] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	**am**	**well**	**aware**	**that**	**the**	**property**	**has**	**never**	**greatly**	**appealed**	**to**	**you**	**.**
我	是	出色地	意识到的	那	这	财产	有	绝不	非常	上诉	到	你	.

我很清楚，这处房产一直以来都未能引起您的太大兴趣。

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['renəveɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Have	**it**	**renovated**	**in**	**such**	**a**	**way**	**that**	**you**	**will**	**like**	**it**	**.**
有	它	翻新	在	这样的	一个	方式	那	你	将要	喜欢	它	.

把它翻新成你喜欢的样子。

[bʌt; bət][dəunt][hæv; həv] ['eni] [ˌɔːltə'reiʃəns] [meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [graʊndz] .

But	**don't**	**have**	**any**	**alterations**	**made**	**in**	**the**	**grounds**	**.**
但	不	有	任何	变化	制成	在	这	理由	.

但场地内不得进行任何改动。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] - [ə'fer] .

That	**will**	**be**	**Cordélia's**	**affair**	**.**
那	将要	是	-	事务	.

那是科迪莉亚的事。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][aɪ'diːəz][ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .

She	**has**	**ideas**	**on**	**the**	**subject**	**.**
她	有	想法	在	这	主题	.

她对这个问题有一些想法。

[wiː; wi][bəuθ] [send] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] [lʌv] .

We	**both**	**send**	**you**	**our**	**love**	**.**
我们	两个都	发送	你	我们的	爱	.

我们都向你表达我们的爱意。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm] - .

"	**Not**	**a**	**word**	**came**	**from**	**Cordélia**	**.**
"	不是	一个	单词	来了	从	-	.

科迪莉亚一句话也没说。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Why	**did**	**she**	**not**	**write**	**to**	**me**	**?**
为什么	做过	她	不是	写	到	我	?

她为什么不给我写信?

[dɪd] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

Did	**she**	**no**	**longer**	**love**	**me**	**?**
做过	她	不	更长	爱	我	?

她不再爱我了吗?

['evər] [sɪns] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] - [aɪ] [æskt] [maɪ'self][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] ['kwestʃən] .

Ever	**since**	**my**	**return**	**from**	**Hennequeville**	**I**	**asked**	**myself**	**the**	**terrible**	**question**	**.**
曾经	自从	我的	返回	从	-	我	问	我	这	糟糕的	问题	.

自从我从亨内克维尔回来后，我一直问自己一个可怕的问题。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [geɪv] [fʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [.mis'giviŋz] .

I	wrote	to	my	uncle	and	gave	full	expression	to	my	misgivings	.
我	写道	到	我的	叔叔	和	给予	满的	表达	到	我的	疑虑	.

我写信给叔叔，充分表达了我的疑虑。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'plai] [maɪ'self][tuː; tə] ['eni] [tæsk]

I	told	him	that	it	was	impossible	for	me	to	apply	myself	to	any	task
我	讲述	他	那	它	曾是	不可能的	为了	我	到	申请	我	到	任何	任务

[ˌwʌtsoʊ'evər] [ən'les] [aɪ] [nuː] [haʊ] [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] - ,

whatsoever	unless	I	knew	how	I	stood	with	regard	to	Cordélia	,
任何	除非	我	知道	如何	我	站立	和	看待	到	-	,

我告诉他，除非我知道自己在科迪莉亚心中的地位如何，否则我根本不可能专心做任何事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

and	she	alone	would	be	able	to	restore	my	peace	of	mind	.
和	她	独自的	会	是	有能力的	到	恢复	我的	和平	的	头脑	.

只有她才能让我重获内心的平静。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪ'læpst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'plaɪ] .

A	fortnight	elapsed	without	any	reply	.
一个	两星期	过去	没有	任何	回复	.

两周过去了，没有任何回复。

[aɪ] [spent] [ðoʊz] [tuː] [wiːks] [laɪk] [æn; ən] ['ɪdiət] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊstmən] .

I	spent	those	two	weeks	like	an	idiot	waiting	for	the	postman	.
我	花费	那些	二	周	喜欢	一个	笨蛋	等待	为了	这	邮差	.

那两周我像个傻子一样等着邮递员。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [en'devəd] [tuː; tə] “ ['ɑːrgjuː] ” [wɪð; wɪθ]

Surdon	and	his	wife	took	pity	on	me	and	endeavored	to	“	argue	”	with
-	和	他的	妻子	采取	遗憾	在	我	和	努力	到	“	争论	”	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

萨登和他的妻子同情我，试图和我“争论”。

[bʌt; bət][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

but	I	refused	to	listen	to	them	.
但	我	拒绝	到	听	到	他们	.

但我拒绝听从他们的话。

[æt; ət][læst][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] .

At	last	I	received	a	letter	.
在	最后的	我	已收到	一个	信	.

我终于收到了一封信。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði]['pærɪs]['poʊstmɑːrk] .

Again	it	bore	the	Paris	postmark	.
再次	它	钻孔	这	巴黎	邮戳	.

它上面又盖着巴黎的邮戳。

[haʊ] [aɪ] [liːpt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ! -

How	I	leaped	upon	it	!	31
如何	我	跳跃	之上	它	!	-

我当时就扑了上去！31

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] - !

A	letter	from	Cordélia	!
一个	信	从	-	!

科迪莉亚的来信！

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [laɪn] [ɔːr] [tuː] :

That	is	to	say	a	line	or	two	:
那	是	到	说	一个	线	或者	二	:

也就是说，一两行字:

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [stɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [maɪ] [dɪr] ['hektər] .

“	Of	course	I	still	love	you	my	dear	Hector	.
”	的	课程	我	仍然	爱	你	我的	亲爱的	赫克托	.

“我当然依然爱你，我亲爱的赫克托。”

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	have	never	ceased	to	love	you	.
我	有	绝不	停止	到	爱	你	.

我从未停止过爱你。

[wʌt] [æn; ən] [aɪ'diːə] !

What	an	idea	!
什么	一个	主意	!

真是个好主意!

[ænd; ənd] [wʌt] ['nɑːnsens] !

And	what	nonsense	!
和	什么	废话	!

真是胡说八道!

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [suːn] , [maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [biː; bi] !

We	shall	meet	soon	,	my	husband	to	be	!
我们	将	见面	很快	,	我的	丈夫	到	是	!

我未来的丈夫，我们很快就会见面了!

” [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['sætɪsfaɪd] [ˌem 'iː] .

”	Well	,	it	was	a	letter	which	by	no	means	satisfied	me	.
”	出色地	,	它	曾是	一个	信	哪个	经过	不	方法	使满意	我	.

“嗯，这封信完全没能让我满意。”

“ [aɪ] [stɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [maɪ] [dɪr] ['hektər] ,

“	I	still	love	you	my	dear	Hector	,
”	我	仍然	爱	你	我的	亲爱的	赫克托	,

“我依然爱你，我亲爱的赫克托，

” [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['plæstər] [tuː; tə] [kjʊr] [maɪ] [peɪn] .

”	seemed	to	me	a	sort	of	plaster	to	cure	my	pain	.
”	似乎	到	我	一个	种类	的	石膏	到	治愈	我的	疼痛	.

在我看来，这就像是一种可以治愈我痛苦的创可贴。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] “ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [suːn] ,

It	was	not	what	I	wanted	;	and	even	“	We	shall	meet	soon	,
它	曾是	不是	什么	我	通缉	;	和	甚至	”	我们	将	见面	很快	,

这不是我想要的；甚至还有“我们很快就会见面”，

[maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [biː; bi] ” [wʌz; wəz] [koʊld] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

my	husband	to	be	”	was	cold	comfort	to	me	.
我的	丈夫	到	是	”	曾是	寒冷的	舒适	到	我	.

“我的未婚夫”这句话对我来说毫无安慰。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ɔːl] [maɪ] [wəʊz] .

I	wrote	to	Cordélia	and	poured	out	all	my	woes	.
我	写道	到	-	和	倾倒	出去	全部	我的	烦恼	.

我写信给科迪莉亚，倾诉了我所有的烦恼。

[aɪ] [wept] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['letər] [æz; əz] [aɪ] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [vaʊz] ,

I	wept	like	a	child	over	the	letter	as	I	reminded	her	of	our	vows	,
我	哭泣	喜欢	一个	孩子	超过	这	信	作为	我	提醒	她	的	我们的	誓言	,

我看着信，像个孩子一样哭了起来，一边在信里提醒她我们曾经的誓言。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ɪn] [dɪ'sper] [ðæn; ðən] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər]
and **I** **assured** **her** **that** **I** **would** **rather** **die** **in** **despair** **than** **lead** **to** **the** **altar**
和 我 保证 她 那 我 会 相当 死 在 绝望 比 带领 到 这 坛
[ə; eɪ] - [huː] [noʊ][lɔːŋgər] [lʌvd] [ˌem 'iː][æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] .
a **Cordélia** **who** **no** **longer** **loved** **me** **as** **of** **yore** **.**
一个 - WHO 不 更长 喜爱 我 作为 的 昔时 .

我向她保证，我宁愿在绝望中死去，也不愿将一个不再像以前那样爱我的科迪莉亚带到祭坛前。

[ðen] , [oʊ] [ðen] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ,
Then **,** **oh** **then** **,** **a** **few** **days** **later** **,**
然后 , 哦 然后 , 一个 很少 天 之后 ,

然后，哦，几天后，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [eɪt] ['peɪdʒɪz][frʌm; frəm] - — [eɪt] [lɔːŋ] ['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [wiːp]
I **received** **eight** **pages** **from** **Cordélia** **—** **eight** **long** **pages** **which** **made** **me** **weep**
我 已收到 八 页面 从 - — 八 长的 页面 哪个 制成 我 哭泣
[fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
for **joy** **.**
为了 喜悦 .

我收到了科迪莉亚寄来的八页纸——整整八页纸，让我喜极而泣。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðem; ðəm][maɪ]['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [hɜːr; hər] [vɪ'væsəti] , [hɜːr; hər]
I **recognized** **in** **them** **my** **little** **playmate** **of** **the** **long** **ago** **,** **her** **vivacity** **,** **her**
我 认可 在 他们 我的 小的 玩伴 的 这 长的 前 , 她 活泼 , 她
[ɪmˈpʌlsɪvnəs] ,
impulsiveness **,**
冲动 ,

我从她们身上认出了我儿时的小玩伴，她的活泼，她的冲动。

[hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [hɜːr; hər][ə'dɔːrəb(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] . -
her **delight** **in** **being** **with** **me** **,** **her** **adorable** **love** **of** **mischief** **.** **32**
她 喜 在 存在 和 我 , 她 可爱的 爱 的 恶作剧 . -

她和我在一起时的快乐，她那可爱的调皮捣蛋。32

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [plʌndʒd] [ə'nuː] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'bændən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
She **seemed** **to** **have** **plunged** **anew** **into** **the** **past** **with** **an** **abandon** **which** **she**
她 似乎 到 有 暴跌 重新 进入 这 过去的 和 一个 放弃 哪个 她
[wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃer] .
wished **me** **to** **share** **.**
希望 我 到 分享 .

她似乎又一次全身心地投入到过去，并且希望我能感同身受。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðæt] !
She **would** **have** **no** **difficulty** **in** **that** **!**
她 会 有 不 困难 在 那 !

她做起来肯定没问题！

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['æftər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['meməriz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]
And **then** **suddenly** **after** **indulging** **in** **these** **memories** **she** **spoke** **of** **the** **present**
和 然后 突然 后 沉溺于 在 这些 回忆 她 辐 的 这 展示
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [rɪ'stɔːrd] [maɪ]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [helθ] .
with **an** **assurance** **which** **at** **once** **restored** **my** **mental** **and** **physical** **health** **.**
和 一个 保证 哪个 在 一次 恢复 我的 精神的 和 身体的 健康 .

然后，在沉浸在这些回忆之后，她突然带着一种笃定的语气谈起了现在，这立刻恢复了我的身心健康。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .
She **was** **looking** **forward** **to** **the** **simple** **duties** **of** **marriage** **.**
她 曾是 寻找 向前 到 这 简单的 职责 的 婚姻 .

她期待着婚姻中那些简单的责任。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['teɪkɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr][ə'boʊd][æt; ət] - [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː]

She	spoke	of	our	taking	up	our	abode	at	Vascoeuil	and	entered	into
她	辐	的	我们的	采取	向上	我们的	住所	在	-	和	进入	进入

[pə'tikuːləz] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] .

particulars	which	caused	me	straightway	to	fall	in	love	with	the	place	.
细节	哪个	导致	我	立刻	到	落下	在	爱	和	这	地方	.

她谈到我们在瓦斯科伊尔定居的事，并详细描述了那里的种种，让我立刻爱上了这个地方。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

She	went	on	:
她	去	在	:

她接着说：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] - [wɪl] [lʊk] [wen] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

“	You	will	see	how	delightful	Vascoeuil	will	look	when	,	between	us	,
“	你	将要	看	如何	愉快	-	将要	看	什么时候	,	之间	我们	,

“你会看到，当我们之间，瓦斯科伊尔会是多么令人愉悦的时候，

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [riː'fɜːbɪʃt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [teɪsts] .

we	have	had	it	refurbished	to	our	tastes	.
我们	有	有	它	翻新	到	我们的	口味	.

我们已按照我们的喜好进行了翻新。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd] [baɪ] ['veriəs] [θɪŋz] ,

You	must	take	a	trip	to	Paris	and	buy	various	things	,
你	必须	拿	一个	旅行	到	巴黎	和	买	各种各样的	事物	,

你一定要去巴黎旅行，买各种各样的东西。

” — [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [sə'dʒestɪd] ['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] . — “ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv]

”	—	here	was	a	list	of	suggested	purchases	.	—	“	I	want	you	to	have
”	—	这里	曾是	一个	列表	的	建议	购买	.	—	“	我	想	你	到	有

['evriθɪŋ] ['redi] [baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] ,

everything	ready	by	the	time	we	return	,
一切	准备好	经过	这	时间	我们	返回	,

——这是一份建议购买清单。——“我希望在我们回来之前一切都准备妥当，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fɑːðər] [wɪʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][wʌns] .

because	father	wishes	us	to	be	married	at	once	.
因为	父亲	愿望	我们	到	是	已婚	在	一次	.

因为父亲希望我们立刻结婚。

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] !

I	shan't	be	the	one	to	stand	in	the	way	!
我	不会	是	这	一	到	站立	在	这	方式	!

我绝不会成为阻碍的人！

[oʊ] , [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [dəunt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] .

Oh	,	while	I	think	of	it	:	Don't	have	anything	done	to	the	grounds	.
哦	,	尽管	我	思考	的	它	:	不	有	任何事物	完毕	到	这	理由	.

哦，对了，我想起来了：不要对场地进行任何改动。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] .

You	have	never	understood	them	.
你	有	绝不	理解	他们	.

你从来没有真正了解过他们。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɔːl][ðer; ðər] [oʊn] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [tuː; tə][ðə; ði]

They	have	a	beauty	all	their	own	,	which	I	am	longing	to	develop	to	the
他们	有	一个	美丽	全部	他们的	自己的	,	哪个	我	是	渴望	到	发展	到	这

['ʌtmoʊst] .

utmost	.
极致	.

它们拥有独一无二的美，我渴望将其发挥到极致。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][træns'fɔːrm][ðem; ðəm]['ɪntuː] a33

I	shall	transform	them	into	a33
我	将	转换	他们	进入	a33

我将把它们变成a33

['gɑːrdn] [fɪt][fɔːr; fər]['pɛleɪˌɑːs][ænd; ənd] [mə'lɪˌzɑːnd] .

garden	fit	for	Pelléas	and	Melisande	.
花园	合身	为了	佩利亚斯	和	梅丽桑德	.

适合佩利亚斯和梅丽桑德的花园。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [wɔːks] [ɪn][ðem; ðəm][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [haʊ'evər] ['hæpi]

We	will	take	our	walks	in	them	in	days	of	depression	,	for	however	happy
我们	将要	拿	我们的	散步	在	他们	在	天	的	沮丧	,	为了	然而	快乐的

[wʌn] [meɪ] [biː; bi] ,

one	may	be	,
一	可能	是	,

即使在心情低落的日子里，我们也会去那里散步，因为无论一个人多么快乐，

[laɪf][hæz; həz][ɪts] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

life	has	its	days	of	depression	which	,	however	,	are	not	without	a	charm	of
生活	有	它是	天	的	沮丧	哪个	,	然而	,	是	不是	没有	一个	魅力	的

[ðer; ðər] [oʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

人生难免会有低谷期，但低谷期也有其独特的魅力。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

In	the	meantime	,
在	这	与此同时	,

同时，

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [æz; əz]

how	delightful	it	would	be	to	go	for	our	honeymoon	on	horseback	as
如何	愉快	它	会	是	到	去	为了	我们的	蜜月	在	马背	作为

[ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['kreɪzi] .

though	we	were	both	crazy	.
尽管	我们	是	两个都	疯狂的	.

如果我们像疯了一样骑马去度蜜月，那该是多么美妙的事情啊！

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [jʌŋ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv]

You	will	remember	that	when	we	were	quite	young	we	used	to	dream	of
你	将要	记住	那	什么时候	我们	是	相当	年轻的	我们	用过的	到	梦	的

['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪp] ,

making	such	a	trip	,
制作	这样的	一个	旅行	,

你一定记得，我们小时候就梦想着能进行这样的旅行。

[ænd; ənd][wiː; wi] [læft] [æt; ət] [ðoʊz] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] [huː] [went] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [treɪn] .

and	we	laughed	at	those	respectable	people	who	went	off	by	the	ordinary	train	.
和	我们	笑了	在	那些	可敬	人们	WHO	去	离开	经过	这	普通的	火车	.

我们嘲笑那些乘坐普通火车离开的体面人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

But	you	will	see	that	we	shall	take	the	train	like	everybody	else	.
但	你	将要	看	那	我们	将	拿	这	火车	喜欢	大家	别的	.

但你会看到，我们会像其他人一样乘坐火车。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

What	**does**	**it**	**matter**	**so**	**long**	**as**	**there**	**is**	**a**	**gondola**	**at**	**the**	**end**	**of**
什么	做	它	事情	所以	长的	作为	那里	是	一个	贡多拉	在	这	结尾	的

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] ?

the	**journey**	**?**
这	旅行	?

只要旅程终点有缆车，其他又有什么关系呢?

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['venɪs] .

We	**will**	**go**	**to**	**Venice**	**.**
我们	将要	去	到	威尼斯	.

我们将去威尼斯。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] .

That	**was**	**always**	**understood**	**.**
那	曾是	总是	理解	.

这一点一直以来都是不言而喻的。

[ðə; ði][tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈrəul][ɪz]['hɔːrəb(ə)l] .

The	**Tyrol**	**is**	**horrible**	**.**
这	蒂罗尔	是	可怕	.

蒂罗尔糟透了。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['maʊntnz] .

Nothing	**but**	**mountains**	**.**
没有什么	但	山脉	.

除了山什么也没有。

[ænd; ənd][aɪ] [loʊð] ['maʊntnz] , [pər'tɪkjələrli] [wen] [ðeɪ] [kiːp] [ˌem 'iː][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ] !

And	**I**	**loathe**	**mountains**	**,**	**particularly**	**when**	**they**	**keep**	**me**	**apart**	**from**	**you**	**!**
和	我	厌恶	山脉	,	特别	什么时候	他们	保持	我	除	从	你	!

我讨厌山脉，尤其是当它们让我与你分离时!

" [ðə; ði] [eɪt] ['peɪdʒɪz] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] .

"	**The**	**eight**	**pages**	**continued**	**in**	**this**	**strain**	**.**
"	这	八	页面	持续	在	这	拉紧	.

“接下来的八页内容也延续了这种紧张的气氛。”

[dɪr] , [dɪr] , [dɪr] - !

Dear	**,**	**dear**	**,**	**dear**	**Cordélia**	**!**
亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	-	!

亲爱的，亲爱的，亲爱的科迪莉亚!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['evər][hæv; həv] ['daʊtɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] , [jʊr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ! . . .

How	**could**	**I**	**ever**	**have**	**doubted**	**you**	**and**	**your**	**dear**	**little**	**heart**	**,**	**your**	**dear**	**little**	**heart**	**!**	**.**	**.**	**.**
如何	可以	我	曾经	有	怀疑	你	和	你的	亲爱的	小的	心	,	你的	亲爱的	小的	心	!	.	.	.

我怎么可能怀疑过你和你那颗善良的小心脏呢，你那颗善良的小心脏！.....

[kwɪk] , [tuː; tə][wɜːrk] !

Quick	**,**	**to**	**work**	**!**
快的	,	到	工作	!

快，开始工作!

[kʌm] [ɑːn] ['brikleiəz] [ænd; ənd] ['peɪntəz] and34

Come	**on**	**bricklayers**	**and**	**painters**	**and34**
来	在	砌砖工	和	画家	and34

来吧，泥瓦匠和油漆工们，还有34

“ [ðə; ði] [hoʊl] ['bluːmɪŋ] [lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] ” [æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [seɪ] .

“	the	whole	blooming	lot	of	you	”	as	my	uncle	would	say	.
“	这	所有的	盛开	很多	的	你	”	作为	我的	叔叔	会	说	.

正如我叔叔常说的，“你们这群人，全都该死”。

[aɪ] [stɜːrd] [ðə; ði][men][ɑːn][tuː; tə] ['greɪtər] [ɪg'zɜːʃənz] [baɪ][maɪ] [gʊd] ['spɪrɪts][ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

I	stirred	the	men	on	to	greater	exertions	by	my	good	spirits	and	generosity	.
我	搅拌	这	男人	在	到	更大的	努力	经过	我的	好的	烈酒	和	慷慨	.

我以良好的精神和慷慨激励男人们更加努力。

[aɪ][maɪ'self] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['brɪkˌleɪərz] ['leɪbərər] ,

I	myself	looked	like	a	bricklayer's	laborer	,
我	我	看起来	喜欢	一个	砌砖工的	劳动者	,

我看起来就像个泥瓦匠的工人，

[ænd; ənd] - [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]['saɪlənt] ['læftər] [wen] [hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv]['saɪdər]

and	Surdon	gave	way	to	silent	laughter	when	he	handed	me	a	jug	of	cider
和	-	给予	方式	到	沉默的	笑声	什么时候	他	递交	我	一个	水壶	的	苹果酒

[wɪtʃ] [aɪ] ['emptid] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [fʊl]

which	I	emptied	at	a	gulp	in	order	to	show	the	others	that	I	could	do	full
哪个	我	清空	在	一个	咕噜	在	命令	到	展示	这	其他的	那	我	可以	做	满的

['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['æmbər] ['lɪkər] .

justice	to	the	amber	liquor	.
正义	到	这	琥珀色	酒	.

苏登递给我一壶苹果酒，我一口气喝光了，以此向其他人证明我能充分品尝这种琥珀色的佳酿。苏登见状，忍不住笑了起来。

[aɪ][dɪd] [wel] [tuː; tə] ['hɜːri] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk] .

I	did	well	to	hurry	on	with	the	work	.
我	做过	出色地	到	匆忙	在	和	这	工作	.

我抓紧时间完成工作是对的。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] - [ə'raɪvd] [hoʊm] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr'toʊld] .

My	uncle	and	Cordélia	arrived	home	a	week	earlier	than	they	had	foretold	.
我的	叔叔	和	-	到达的	家	一个	星期	早些时候	比	他们	有	预言	.

我的叔叔和科迪莉亚比他们预想的提前一周回到了家。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,

I	expected	them	about	the	eighth	of	October	,
我	预期的	他们	关于	这	第八	的	十月	,

我预计他们会在10月8日左右到达。

[ˌwer'æz] [ðeɪ] [riːtʃt] - [ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv] [sep'tembər] .

whereas	they	reached	Vascoeuil	on	the	last	day	of	September	.
然而	他们	达到	-	在	这	最后的	天	的	九月	.

而他们则是在九月的最后一天抵达瓦斯科伊。

[ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] .

The	work	was	not	nearly	finished	.
这	工作	曾是	不是	几乎	完成的	.

这项工作远未完成。

- [faʊnd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lædər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['peɪpɝɪŋ] [hɜːr; hər]

Cordélia	found	me	on	the	top	of	a	ladder	busily	engaged	in	papering	her
-	成立	我	在	这	顶部	的	一个	梯子	忙碌地	已订婚的	在	纸张	她

['buːdwɑːr] .

boudoir	.
闺房	.

科迪莉亚发现我正站在梯子顶上，忙着给她的闺房贴墙纸。

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

I	fell	into	her	arms	.
我	跌倒	进入	她	武器	.

我跌入了她的怀里。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːk] [kwaɪt] [wel] , [iks'kleimɪŋ] : “ ['hevəns] , [haʊ] ['ʌgli] !

She	bore	the	shock	quite	well	,	exclaiming	:	“	Heavens	,	how	ugly	!
她	钻孔	这	震惊	相当	出色地	,	惊呼	:	“	天	,	如何	丑陋的	!

她很好地承受住了冲击，惊呼道：“天哪，真丑！”

” [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

”	I	made	a	gesture	which	caused	her	to	burst	out	laughing	.
”	我	制成	一个	手势	哪个	导致	她	到	爆裂	出去	笑	.

“我做了一个手势，逗得她哈哈大笑。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

I	thought	that	she	was	speaking	of	me	while	she	was	referring	to	the
我	想法	那	她	曾是	请讲	的	我	尽管	她	曾是	指	到	这

['wɔːlpeɪpər] .

wallpaper	.
墙纸	.

我以为她指着墙纸说的是我。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['merimənt] [wɪtʃ] [brɔːt] [maɪ]

That	was	enough	to	throw	us	into	a	state	of	merriment	which	brought	my
那	曾是	足够的	到	扔	我们	进入	一个	状态	的	欢乐	哪个	带来	我的

['ʌŋk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [siːn] . -

uncle	on	the	scene	.	35
叔叔	在	这	场景	.	-

这足以让我们陷入欢乐之中，我的叔叔也因此出现在了现场。35

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌjuː 'es] ;

He	gave	us	his	blessing	and	kissed	us	;
他	给予	我们	他的	祝福	和	亲吻	我们	;

他祝福了我们，并亲吻了我们；

[kɪst] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ;

kissed	us	and	gave	us	his	blessing	a	second	time	;
亲吻	我们	和	给予	我们	他的	祝福	一个	第二	时间	;

他再次亲吻了我们，并给予我们祝福；

[ænd; ənd] [rɪ'kaʊntid] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['mærid] [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [ðæt] - [wʌz; wəz]

and	recounted	that	he	himself	was	married	in	that	house	,	that	Cordélia	was
和	叙述	那	他	他自己	曾是	已婚	在	那	房子	,	那	-	曾是

[bɔːrn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

born	in	it	,
出生	在	它	,

他还讲述了自己在那栋房子里结婚，科迪莉亚也出生在那里。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][grænd] - ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi][bɔːrn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

that	our	children	and	our	grand	-	children	would	be	born	in	it	.
那	我们的	孩子们	和	我们的	盛大	-	孩子们	会	是	出生	在	它	.

我们的孩子和孙子都会出生在那里。

[ˌwerə'pɑːn] - , [huː] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪk'skleɪmd] :

Whereupon	Cordélia	,	who	turned	a	deaf	ear	to	him	,	exclaimed	:
于是	-	,	WHO	转向	一个	聋	耳朵	到	他	,	惊呼	:

科尔德莉亚对他的话充耳不闻，大声说道：

“ [maɪ] ['gʊdnəs] , [haʊ] [naɪs][ðə; ði] [peɪnt] [smelz] [hɪr] .

“	My	goodness	,	how	nice	the	paint	smells	here	.
”	我的	善良	,	如何	好的	这	画	气味	这里	.

“我的天哪，这里的油漆味真好闻。”

[aɪ] [seɪ] , [lʊk] [hɪr] , ['fɑːðər] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [haʊs] - ['peɪntər]
I say , look here , father , I don't want to be anything but a house - painter
我 说 , 看 这里 , 父亲 , 我 不 想 到 是 任何事物 但 一个 房子 - 画家
[naʊ] .
now .
现在 .

我说，父亲，你听着，我现在只想当个油漆工。

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [straɪk] [juː; jʊ] ? ”
How does that strike you ? ”
如何 做 那 罢工 你 ? ”

你对此有何感想?

“ [aɪ] [ə'pruːv] [maɪ] [dɪr] .
“ I approve my dear .
“ 我 批准 我的 亲爱的 .

我同意，亲爱的。

[oʊ] , [aɪ] [kwaɪt] [ə'pruːv] .
Oh , I quite approve .
哦 , 我 相当 批准 .

哦，我非常赞同。

[ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['helθi] [aɪ'diːə] !
That's a very healthy idea !
那就是 一个 非常 健康 主意 !

这是个非常好的主意!

” [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] [laɪk] [ðæt] .
” I was rather surprised to hear him speak like that .
” 我 曾是 相当 惊讶 到 听到 他 说话 喜欢 那 .

“听到他那样说话，我感到很惊讶。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] - ['peɪntər] [wʌz; wəz]
I was always under the impression that the health of a house - painter was
我 曾是 总是 在下面 这 印象 那 这 健康 的 一个 房子 - 画家 曾是
['sʌbdʒekt][tuː; tə] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪsk] ,
subject to considerable risk ,
主题 到 大量 风险 ,

我一直认为油漆工的健康面临着相当大的风险。

['oʊɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [liːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəlz] ,
owing , I think , to the white lead in his materials ,
欠款 , 我 思考 , 到 这 白色的 带领 在 他的 材料 ,

我认为这要归因于他所用材料中的铅白。

[ænd; ənd][aɪ] [reɪzd] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
and I raised the objection to my uncle ,
和 我 提高 这 异议 到 我的 叔叔 ,

于是我向叔叔提出了反对意见。

[huːz] ['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['frendli] [pæt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
whose only answer was to give me a friendly pat on the back .
谁 仅有的 回答 曾是 到 给 我 一个 友好的 拍 在 这 后退 .

他唯一的回应是友好地拍了拍我的背。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['kaɪndli] [smaɪl] :
A few minutes later he said with his usual kindly smile :
一个 很少 分钟 之后 他 说 和 他的 通常 亲切地 微笑 :

几分钟后，他带着惯常的和蔼微笑说道:

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ['hektər] .

“	**You**	**are**	**still**	**the**	**best**	**of**	**all**	**Hectors**	**.**
”	你	是	仍然	这	最好的	的	全部	赫克托	.

“你仍然是所有赫克托中最棒的。”

[aɪ] [hoʊp] [juːl] ['nevər] [biː; bi] ['eni] ['dɪfrənt] .

I	**hope**	**you'll**	**never**	**be**	**any**	**different**	**.**
我	希望	你会	绝不	是	任何	不同的	.

我希望你永远都不会改变。

” [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] utterance36

”	**I**	**don't**	**know**	**why**	**he**	**should**	**have**	**given**	**utterance36**
”	我	不	知道	为什么	他	应该	有	给定	utterance36

“我不知道他为什么要发表意见36

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eni] ['dɪfrənt] .

to	**such**	**a**	**sentiment**	**,**	**because**	**I**	**have**	**no**	**intention**	**of**	**being**	**any**	**different**	**.**
到	这样的	一个	情绪	,	因为	我	有	不	意图	的	存在	任何	不同的	.

对此我并不认同，因为我也不打算改变自己。

[ˌnevərðə'les] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ,

Nevertheless	**on**	**thinking**	**it**	**over**	**,**
尽管如此	在	思维	它	超过	,

然而，仔细想想，

[aɪ] [hæv; həv] [sɪns] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ɪn] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə]

I	**have**	**since**	**concluded**	**that**	**he**	**found**	**a**	**simplicity**	**in**	**me**	**which**	**appealed**	**to**
我	有	自从	结束	那	他	成立	一个	简单	在	我	哪个	上诉	到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

我后来得出结论，他被我身上的纯朴所吸引。

[ðə; ði] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [ænd; ənd] [wel] - ['bæləns] ['temprəmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði]

the	**unemotional**	**and**	**well**	**-**	**balanced**	**temperament**	**of**	**a**	**man**	**who**	**is**	**not**	**in**	**the**	
这	不带感情的	和	出色地	-	均衡	气质	的	一个	男人	WHO	是	不是	在	这	

['hæbɪt] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] [wer] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nʌn] ,

habit	**of**	**creating**	**difficulties**	**where**	**there**	**are**	**none**	**,**
习惯	的	创建	困难	在哪里	那里	是	没有任何	,

这个人性格沉稳冷静，不轻易制造事端，不会无事生非。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kaʊnsəld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr]

and	**he**	**counselled**	**me**	**to**	**remain**	**as**	**I**	**was**	**if**	**I**	**wished**	**to**	**insure**	
和	他	建议	我	到	保持	作为	我	曾是	如果	我	希望	到	保证	

['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] .

our	**happiness**	**.**
我们的	幸福	.

他劝告我，如果我想确保我们的幸福，就应该保持现状。

[ðə; ði] [θriː] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːks] [pæst] [soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['plezntli] [ðæt] [ðeɪ] [stænd] [aʊt] [ɪn] [maɪ]

The	**three**	**following**	**weeks**	**passed**	**so**	**quickly**	**and**	**pleasantly**	**that**	**they**	**stand**	**out**	**in**	**my**	
这	三	下列的	周	通过了	所以	迅速地	和	愉快	那	他们	站立	出去	在	我的	

['meməri] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [wiːks] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

memory	**as**	**among**	**the**	**happiest**	**weeks**	**of**	**my**	**life**	**.**
记忆	作为	之中	这	最快乐	周	的	我的	生活	.

接下来的三周过得如此迅速而愉快，以至于它们在我记忆中成为了我一生中最快乐的几周之一。

[aɪ] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] ['evri] [prɪˌɑːkju'peɪʃn] ['hævɪŋ] [noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
I dismissed from my mind every preoccupation having no connection with the
我 解雇 从 我的 头脑 每一个 专注 拥有 不 联系 和 这
[daɪ'vɜːʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
diversions of the day ,
转移 的 这 天 ,

我摒弃了所有与白天娱乐无关的杂念，

[ænd; ənd] [ðiːz] [kən'sistɪd] , [fɔːr; fər] - [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər]
and these consisted , for Cordélia and me , of upsetting the entire
和 这些 由……组成 , 为了 - 和 我 , 的 镦 这 全部的
['haʊshoʊld] , ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd] [dɔːz] ,
household , hiding behind doors ,
家庭 , 隐藏 在后面 门 ,

对于我和科迪莉亚来说，这些行为包括扰乱整个家庭的安宁，躲在门后。

['tʃeɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [laɪk] [skuːl] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ʌn'tɪl] - , [ɔːl] [flʌʃt] , ['dʒentli]
chasing one another like school children and kissing until Cordélia , all flushed , gently
追逐 一 其他 喜欢 学校 孩子们 和 接吻 直到 - , 全部 酡 , 轻轻地
[pʊʃt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [iks'kleimɪŋ] :
pushed me away exclaiming :
推动 我 离开 惊呼 :

我们像小学生一样追逐打闹，亲吻不停，直到科迪莉亚满脸通红，轻轻地把我推开，喊道：

“ ['hektər] [ðæt] [wɪl] [duː] . . . [liːv] [sʌm; səm][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
“ Hector that will do . . . leave some for to - morrow !
“ 赫克托 那 将要 做 . . . 离开 一些 为了 到 - 明天 !

“赫克托，这样就可以了……留一些明天吃！”

” [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] - !
” Dear , dear , dear Cordélia !
” 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 - !

“亲爱的，亲爱的，亲爱的科黛莉亚！

[wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] [hoʊm] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [peɪl] ,
When she first came home I thought that she was looking rather pale ,
什么时候 她 第一的 来了 家 我 想法 那 她 曾是 寻找 相当 苍白 ,

她刚回家的时候，我觉得她脸色有点苍白。

[ˌoʊvər'kʌm] ['daʊtləs] [baɪ][ðə; ðɪ] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] .
overcome doubtless by the fatigues of the journey .
克服 毫无疑问 经过 这 疲劳 的 这 旅行 .

无疑是被旅途的疲惫所击垮了。

[naʊ] she37
Now she37
现在 she37

现在她37岁了

[hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlər] .
had regained her beautiful color .
有 恢复 她 美丽的 颜色 .

她恢复了美丽的色泽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] ['slendər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
She was still as slender as before ,
她 曾是 仍然 作为 苗条 作为 前 ,

她依然像以前一样苗条。

[bʌt; bət][aɪ] [diˈsəːnd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɜːr; wər] ['lækɪŋ]

but	**I**	**discerned**	**that**	**none**	**of**	**the**	**natural**	**beauties**	**of**	**a**	**woman**	**were**	**lacking**
但	我	辨别	那	没有任何	的	这	自然的	美女	的	一个	女士	是	缺乏

[ɪn][hɜːr; hər] .

in	**her**	**.**
在	她	.

但我发现，她具备女人的一切自然美。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新的恐怖(The new terror)
第2/9页

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['miːnɪŋ] ,

I	hardly	know	how	to	express	my	meaning	,
我	几乎	知道	如何	到	表达	我的	意义	,

我几乎不知道该如何表达我的意思，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['nevər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['naʊədeɪz] ;

but	to	my	mind	women	were	never	more	beautiful	than	they	are	nowadays	;
但	到	我的	头脑	女性	是	绝不	更多的	美丽的	比	他们	是	如今	;

但在我看来，现在的女性比以往任何时候都更美丽；

[ænd; ənd] [aɪ] [stɪl] [əd'hɪr] [tuː; tə] [maɪ] [ə'pɪnjən] .

and	I	still	adhere	to	my	opinion	.
和	我	仍然	粘着	到	我的	观点	.

我依然坚持我的观点。

['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

Mentally	and	physically	she	was	perfect	.
精神上	和	身体	她	曾是	完美的	.

她的身心都堪称完美。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [mɔːr] .

I	cannot	say	more	.
我	不能	说	更多的	.

我不能再多说了。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ə'raɪvd] .

At	last	the	great	day	arrived	.
在	最后的	这	伟大的	天	到达的	.

终于，这一天到来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [lɔːŋ] [biː; bi] [rɪ'membər] [ænd; ənd]

It	was	a	wonderful	function	and	one	that	will	long	be	remembered	and
它	曾是	一个	精彩的	功能	和	一	那	将要	长的	是	记得	和

[tɔːkt] [ə'baʊt] [æt; ət] - .

talked	about	at	Vascoeuil	.
谈话	关于	在	-	.

这是一场精彩绝伦的活动，瓦斯科伊尔的人们将会长久地记住并谈论它。

- ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['lændɪd] [prə'praɪətər] ,

Cordélia's	father	,	who	was	a	great	landed	proprietor	,
-	父亲	,	WHO	曾是	一个	伟大的	登陆	业主	,

科迪莉亚的父亲是一位大地主，

[hæd; həd] ['ɪʃuːd] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['dɪstrɪkt] ['æftər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [deɪ] .

had	issued	invitations	to	the	entire	district	after	the	fashion	of	his	own	day	.
有	发布	邀请函	到	这	全部的	区	后	这	时尚	的	他的	自己的	天	.

他按照当时的惯例，向整个地区发出了邀请。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməliz] [raʊnd] [ə'baʊt] , [ðə; ði] [pə'zesəz] [ʌv; əv] [greɪt]

I	mean	that	representatives	of	the	families	round	about	,	the	possessors	of	great
我	意思是	那	代表	的	这	家庭	圆形的	关于	,	这	拥有者	的	伟大的

[neɪmz] [ænd; ənd] [greɪt] ['fɔːtʃənz] ,

names	and	great	fortunes	,
姓名	和	伟大的	财富	,

我的意思是，周围那些家族的代表，那些拥有显赫名望和巨额财富的人，

[wɜːr; wər]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [wɪð; wɪθ] ['prɪnsli] [mæg'nɪfɪsns] .

were	present	and	entertained	with	princely	magnificence	.
是	展示	和	娱乐	和	王子	壮丽	.

他们出席了活动，并受到了王子般的盛情款待。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ʌp] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] ,

My	uncle	would	have	liked	the	festivities	to	be	kept	up	for	three	days	,
我的	叔叔	会	有	喜欢	这	庆祝活动	到	是	保留	向上	为了	三	天	,

我叔叔希望庆祝活动能持续三天。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] - [en'tri:ti:z] ,

but	he	yielded	to	Cordélia's	entreaties	,
但	他	产生	到	-	恳求	,

但他最终还是屈服于科迪莉亚的恳求。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [gests] [rɪ'meɪnd] ['æftər][sɪks][ə'klɔk, əu-][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]

for	she	declared	that	if	the	guests	remained	after	six	o'clock	we	should	take
为了	她	声明	那	如果	这	客人	剩余	后	六	点钟	我们	应该	拿

['aʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

our	departure	.
我们的	离开	.

因为她宣布，如果客人六点以后还留在这里，我们就应该离开了。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] ['brekfəst] , -

The	wedding	breakfast	,	38
这	婚礼	早餐	,	-

婚宴早餐，38

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] - [wɪʃɪz] , [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [lʌntʃ] .

in	accordance	with	Cordélia's	wishes	,	was	called	lunch	.
在	根据	和	-	愿望	,	曾是	称为	午餐	.

按照科迪莉亚的意愿，午餐开始了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [lʌntʃ] !

And	it	was	indeed	a	lunch	!
和	它	曾是	的确	一个	午餐	!

这的确是一顿午餐！

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fi:st] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ə'baʊt]

But	all	this	was	nothing	in	comparison	with	the	feast	which	was	given	about
但	全部	这	曾是	没有什么	在	比较	和	这	盛宴	哪个	曾是	给定	关于

[ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm][ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['prɪnsəp(ə)l] ['tenənt] .

a	mile	away	at	the	farm	of	my	uncle's	principal	tenant	.
一个	英里	离开	在	这	农场	的	我的	叔叔的	主要的	租户	.

但这一切与大约一英里外我叔叔的主要佃户农场里举行的盛宴相比，都算不了什么。

[tents] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [fi:ld] ,

Tents	had	been	erected	in	a	large	field	,
帐篷	有	到过	竖立	在	一个	大的	场地	,

一大片田野里搭起了帐篷，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] [ə'sembld] [ˌðer'ɪn] [let] [ðəm'selvz] [goʊ][fɔ:r; fər][ɔ:l]

and	the	country	people	who	were	assembled	therein	let	themselves	go	for	all
和	这	国家	人们	WHO	是	组装	其中	让	他们自己	去	为了	全部

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] ,

they	were	worth	,
他们	是	值得	,

聚集在那里的乡下人也都尽情狂欢起来。

[laɪk] [ðə; ði] [gests] [æt; ət][ðə; ði][gɑ:r'gæntʃuən] ['wedɪŋ] [fi:st] [ʌv; əv] ['gɑ:meɪk] .

like	the	guests	at	the	gargantuan	wedding	feast	of	Gamache	.
喜欢	这	客人	在	这	巨大的	婚礼	盛宴	的	加马什	.

就像加马什盛大婚礼宴上的宾客一样。

- ['greɪsfəli] [went] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [teiblz] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'vɪnsɪŋ] [ðə; ði] [li:st]

Cordélia	**gracefully**	**went**	**the**	**round**	**of**	**the**	**tables**	**without**	**evincing**	**the**	**least**
-	优雅地	去	这	圆形的	的	这	表格	没有	表现出	这	至少

[rɪ'pʌgnəns] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] [ɪk'sesɪv] [gɔ:dʒɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] .

repugnance	**for**	**all**	**this**	**excessive**	**gorging**	**and**	**I**	**was**	**very**	**glad**	**.**
厌恶	为了	全部	这	过多的	暴饮暴食	和	我	曾是	非常	高兴的	.

科迪莉亚优雅地绕着餐桌走了一圈，对这种过度的暴饮暴食没有丝毫反感，我非常高兴。

[aɪ] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔ:g] .

I	**accompanied**	**her**	**like**	**a**	**little**	**dog**	**.**
我	伴随	她	喜欢	一个	小的	狗	.

我像条小狗一样跟着她。

“ [ðeə(r)] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [stʌk] [ʌp] .

“	**They're**	**not**	**at**	**all**	**stuck**	**up**	**.**
“	它们是	不是	在	全部	卡住	向上	.

“他们一点也不傲慢。”

[wi:; wi] [hoʊp] [ðeɪl] [bi:; bi] ['hæpi] , ” [wi:; wi] [hɜ:rd] ['aʊər; ɑ:r] [gests] [ɪk'skleɪm][ɑ:n] ['evri] [hænd] . -

We	**hope**	**they'll**	**be**	**happy**	**,**	**”**	**we**	**heard**	**our**	**guests**	**exclaim**	**on**	**every**	**hand**	**.**	**39**
我们	希望	他们会	是	快乐的	,	”	我们	听到	我们的	客人	惊叹	在	每一个	手	.	-

“我们希望他们会高兴，”我们听到客人们此起彼伏地这样说道。39

['tʃæptər] [vi:]

CHAPTER	**V**
章	V

第五章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['prez(ə)nt]

AN	**UNEXPECTED**	**PRESENT**
一个	意外	展示

一份意想不到的礼物

[ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wi:; wi] [faʊnd] ['aʊər; ɑ:r] [gests] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [geɪzɪŋ]

ON	**returning**	**to**	**the**	**house**	**we**	**found**	**our**	**guests**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**gazing**
在	返回	到	这	房子	我们	成立	我们的	客人	在	这	绘画	-	房间	凝视

[ɪn'ræptʃərd] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [vju:] .

enraptured	**at**	**the**	**wedding**	**presents**	**which**	**were**	**on**	**view**	**.**
眉飞色舞	在	这	婚礼	礼物	哪个	是	在	看法	.

回到房子后，我们发现客人们正在客厅里，目不转睛地盯着摆放的结婚礼物。

['hev(ə)n] [noʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nu:mərəs] [ɪ'nʌf] !

Heaven	**knows**	**that**	**they**	**were**	**numerous**	**enough**	**!**
天堂	知道	那	他们	是	很多的	足够的	!

天知道他们有多少人！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ðæt] - [keɪm] [ɪn] ['kæriɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

It	**was**	**at**	**this**	**juncture**	**that**	**Surdon**	**came**	**in**	**carrying**	**,**	**with**	**some**	**difficulty**	**,**
它	曾是	在	这	契机	那	-	来了	在	携带	,	和	一些	困难	,

就在这时，萨登费力地带着……走了进来。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [flæt] ['pækɪdʒ] [ræpt] [ɪn]['kænvəs][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [skwer] [pi:s] [ʌv; əv]

a	**large**	**flat**	**package**	**wrapped**	**in**	**canvas**	**upon**	**which**	**a**	**small**	**square**	**piece**	**of**
一个	大的	平坦的	包裹	包装	在	帆布	之上	哪个	一个	小的	正方形	片	的

['kɑ:rdbɔ:rd] [wʌz; wəz] [pɪnd] ['berɪŋ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] :

cardboard	**was**	**pinned**	**bearing**	**in**	**writing**	**the**	**words**	**:**
纸板	曾是	已置顶	轴承	在	写作	这	字	:

一个用帆布包裹的大扁平包裹，上面钉着一小块方形纸板，上面写着：

“ [maɪ] ['ɔ:fərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ]

“	**My**	**offering**	**for**	**the**	**wedding**
“	我的	提供	为了	这	婚礼

我为婚礼准备的礼物

" [ðə; ði][kɑːrd][wʌz; wəz][nɑːt] [saɪnd] .

"	The	card	was	not	signed	.
"	这	卡片	曾是	不是	签名	.

“这张卡片没有签名。”

['sevrəl] [gests] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'mjuːzd] ['oʊvər][ðə; ði] ['wedɪŋ] “

Several	guests	had	read	the	inscription	,	and	were	amused	over	the	wedding	“
一些	客人	有	读	这	题词	,	和	是	觉得好笑	超过	这	婚礼	"

['ɔːfərɪŋ] .

offering	.
提供	.

一些宾客读了碑文，对婚礼的“祭品”感到好笑。

" ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['læftər] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

"	Our	attention	was	attracted	by	their	laughter	,	and	when	my	uncle	,
"	我们的	注意力	曾是	吸引	经过	他们的	笑声	,	和	什么时候	我的	叔叔	,

- [ænd; ənd][maɪ'self] [druː] [nɪr] ,

Cordélia	and	myself	drew	near	,
-	和	我	画	靠近	,

“他们的笑声吸引了我们的注意力，当我的叔叔、科迪莉亚和我走近时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] wedding40

they	were	already	speaking	of	a	wedding40
他们	是	已经	请讲	的	一个	wedding40

他们已经在谈论婚礼了。40

[sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['iːgərli] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

surprise	,	and	eagerly	expressing	a	wish	to	see	the	present	.
惊喜	,	和	急切地	表达	一个	希望	到	看	这	展示	.

惊喜万分，并急切地表达了想要看看礼物的愿望。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [riːd] [ðə; ði][kɑːrd] , [tɜːrnd] [peɪl] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] - ,

My	uncle	read	the	card	,	turned	pale	,	lifted	his	eyes	and	looked	at	Cordélia	,
我的	叔叔	读	这	卡片	,	转向	苍白	,	抬起	他的	眼睛	和	看起来	在	-	,

我叔叔读了卡片，脸色苍白，抬起头看向科迪莉亚。

[huː] ['ɔːlsoʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

who	also	read	it	.
WHO	还	读	它	.

还有其他人读过这篇文章。

[ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [səf'juːzd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

A	deep	blush	suffused	her	cheeks	.
一个	深的	脸红	弥漫	她	脸颊	.

她双颊泛起一片绯红。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [noʊ][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [sed] :

But	she	displayed	no	confusion	,	and	smiling	said	:
但	她	显示	不	困惑	,	和	微笑	说	:

但她并未表现出困惑，而是面带微笑地说：

“ [its] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

“	It's	from	him	.
"	它是	从	他	.

“是他给的。”

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n]['juːzɪz][wʌn][wɜːrd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

He	often	uses	one	word	instead	of	another	.
他	经常	用途	一	单词	反而	的	其他	.

他经常用一个词代替另一个词。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [dʌz] [ˌaɪ'ti:][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [æz; əz][ˌaɪ'ti:] [ə'mju:z] [hɪm; ɪm] .

Sometimes	**he**	**does**	**it**	**on**	**purpose**	**as**	**it**	**amuses**	**him**	**.**
有时	他	做	它	在	目的	作为	它	娱乐	他	.

有时他是故意这么做的，因为这让他觉得好玩。

[bɪ'saɪdz] , [its] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

Besides	**,**	**it's**	**his**	**writing**	**.**
除了	,	它是	他的	写作	.

此外，这是他的作品。

" [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['rɪd(ə)l] .

"	**To**	**me**	**the**	**incident**	**was**	**a**	**complete**	**riddle**	**.**
"	到	我	这	事件	曾是	一个	完全的	谜语	.

“对我来说，这件事完全是个谜。”

[maɪ] ['ʌŋkəlz] ['pælər] , - [blʌʃiz] , [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðæt] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] — [ði:z]

My	**uncle's**	**pallor**	**,**	**Cordélia's**	**blushes**	**,**	**the**	**words**	**that**	**passed**	**between**	**them**	**—**	**these**
我的	叔叔的	苍白	,	-	脸红	,	这	字	那	通过了	之间	他们	—	这些

[θɪŋz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'i:] .

things	**began**	**to**	**trouble**	**me**	**.**
事物	开始	到	麻烦	我	.

我叔叔的脸色苍白，科迪莉亚的脸红，他们之间的对话——这些事情开始让我感到不安。

“ [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [aɪ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pækɪdʒ] .

“	**We**	**might**	**as**	**well**	**see**	**what**	**it**	**is**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**pointing**	**to**	**the**	**package**	**.**
"	我们	可能	作为	出色地	看	什么	它	是	,	"	我	说	,	指向	到	这	包裹	.

“我们不妨看看里面是什么，”我指着包裹说道。

“ [wɒts] [ðə; ði][ju:z] ? " [rɪ'tɜ:rnd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

“	**What's**	**the**	**use**	**?**	**"**	**returned**	**my**	**uncle**	**.**
"	是什么	这	使用	?	"	返回	我的	叔叔	.

“有什么用呢？”我叔叔反问道。

“ [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:]['leɪtər][ɑ:n] .

“	**We'll**	**have**	**a**	**look**	**at**	**it**	**later**	**on**	**.**
"	出色地	有	一个	看	在	它	之后	在	.

“我们稍后会查看一下。”

" - [left] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

"	**Cordélia**	**left**	**us**	**and**	**went**	**to**	**an**	**adjoining**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
"	-	左边	我们	和	去	到	一个	相邻的	绘画	-	房间	.

“科迪莉亚离开了我们，去了隔壁的客厅。”

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pækɪdʒ]

Then	**I**	**was**	**seized**	**with**	**a**	**feeling**	**of**	**curiosity**	**and**	**opened**	**the**	**package**
然后	我	曾是	查获	和	一个	感觉	的	好奇心	和	打开	这	包裹

[maɪ'self] .

myself	**.**
我	.

然后我突然来了好奇心，自己打开了包裹。

[wen] [ðə; ði]['kænvəs] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]

When	**the**	**canvas**	**which**	**covered**	**it**	**was**	**removed**	**,**	**I**	**could**	**not**	**repress**	**a**	**cry**	**of**
什么时候	这	帆布	哪个	涵盖	它	曾是	已移除	,	我	可以	不是	抑	一个	哭	的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	**,**
钦佩	,

当覆盖在画作上的画布被揭开时，我忍不住发出了一声赞叹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:][wɜ:r; wər] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] . -

and	**the**	**guests**	**around**	**me**	**were**	**breathless**	**with**	**wonder**	**.**	**41**
和	这	客人	大约	我	是	喘不过气	和	想知道	.	-

我周围的宾客都惊叹不已，屏住了呼吸。41

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] — [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] - .

It	was	a	portrait	—	a	portrait	of	Cordélia	.
它	曾是	一个	肖像	—	一个	肖像	的	-	.

那是一幅肖像——科黛莉亚的肖像。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] !

And	such	a	portrait	!
和	这样的	一个	肖像	!

多么棒的一幅肖像画!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['reɪdiəns] .

It	was	a	picture	of	a	marvelous	radiance	.
它	曾是	一个	图片	的	一个	奇妙	辐射	.

那是一幅光彩夺目的画面。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] ['sɔftəst] [ʌv; əv] [laɪts] .

It	seemed	to	have	been	painted	with	the	softest	of	lights	.
它	似乎	到	有	到过	绘	和	这	最柔软	的	灯	.

它仿佛是用最柔和的光线绘制而成。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [baɪ] [wʌt] ['mædʒɪk][ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən]

It	was	utterly	impossible	to	conceive	by	what	magic	of	coloring	a	human
它	曾是	完全地	不可能的	到	构想	经过	什么	魔法	的	染色	一个	人类

['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [seɪv] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ðiˌ]['pigmənts][ɪn]

being	who	had	nothing	at	his	command	save	brushes	and	the	pigments	in
存在	WHO	有	没有什么	在	他的	命令	节省	刷子	和	这	颜料	在

['met(ə)l] [tjʊb] ,

metal	tubes	,
金属	管子	,

完全无法想象，一个除了画笔和金属管颜料之外一无所有的人，究竟是凭借怎样的魔力才能画出如此色彩。

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][trænz'mɪt][tuː; tə]['kænvəs][soʊ][aɪ'diːəl][ə; eɪ]['vɪʒuəl] ['ɪmɪdʒ] .

was	able	to	transmit	to	canvas	so	ideal	a	visual	image	.
曾是	有能力的	到	发送	到	帆布	所以	理想的	一个	视觉的	图像	.

能够将如此理想的视觉图像传递到画布上。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn'kaʊntər] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ðiˌ]

I	had	never	before	encountered	anything	which	could	lead	me	to	suspect	the
我	有	绝不	前	遭遇	任何事物	哪个	可以	带领	我	到	怀疑	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɑːrt] .

existence	of	such	an	art	.
存在	的	这样的	一个	艺术	.

我以前从未遇到过任何可能让我怀疑存在这种艺术的事物。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [laɪk] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ə'sɪst] [æt; ət] [greɪt] ['pʌblɪk] ['fʌŋkʃnz]

I	had	had	an	opportunity	,	like	all	those	who	assist	at	great	public	functions
我	有	有	一个	机会	,	喜欢	全部	那些	WHO	协助	在	伟大的	民众	函数

[ɪn]['pærɪs] ,

in	Paris	,
在	巴黎	,

就像所有在巴黎协助举办大型公共活动的人一样，我曾有机会.....

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

and	delight	in	such	things	,
和	喜	在	这样的	事物	,

并乐于做这样的事，

[ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] ['peintiŋz] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; biˌ][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

of	visiting	one	or	two	exhibitions	of	paintings	which	affected	to	be	original	,
的	访问	一	或者	二	展览	的	绘画	哪个	做作的	到	是	原来的	,

参观了一两个号称原创的画展，

[ænd; ənd] [prə'fest] [tuː; tə] [ˌrevə'luːʃənaɪz] [ɑːrt] .

and	professed	to	revolutionize	art	.
和	声称	到	革命	艺术	.

并声称要革新艺术。

[ðoʊz] [wɜːrks] [ɪk'sprest] ['iːðər] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['sɪmbəlɪzəm] [ɔːr] [flaɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪldɪst]

Those	works	expressed	either	an	exaggerated	symbolism	or	flights	of	the	wildest
那些	作品	表达	任何一个	一个	夸张的	象征意义	或者	航班	的	这	最狂野的

['fæntəsi] — [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [greɪt] [hoʊks] [ɪn] [fækt] .

fantasy	—	were	a	great	hoax	in	fact	.
幻想	—	是	一个	伟大的	骗局	在	事实	.

这些作品要么表达了夸张的象征意义，要么表达了最狂野的幻想——实际上都是一场巨大的骗局。

[aɪ] [seɪ] ['friːli] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [teɪks] [ə'fens] [ðə; ði] [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] .

I	say	freely	what	I	think	and	if	any	one	takes	offense	the	more's	the	pity	.
我	说	自由	什么	我	思考	和	如果	任何	一	需要	罪行	这	更多	这	遗憾	.

我畅所欲言，如果有人因此感到冒犯，那就太可惜了。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ðiːz] ['peintiŋz] [ɑːr; ər] [in'ʃraudid] [ɪn] [æn; ən] ['erjədaɪt] [əb'skjʊrəti]

As	a	general	rule	these	paintings	are	enshrouded	in	an	erudite	obscurity
作为	一个	一般的	规则	这些	绘画	是	笼罩	在	一个	博学	朦胧

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] . -

from	which	shines	a	vague	and	eccentric	glimmer	of	light	.	42
从	哪个	闪耀	一个	模糊的	和	偏心	微光	的	光	.	-

总的来说，这些画作笼罩在一种博学的晦涩之中，从中透出一丝模糊而奇特的微光。42

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔːrtrət] [kən'sistid] [ɪn] [ðɪs] :

But	the	miracle	of	this	portrait	consisted	in	this	:
但	这	奇迹	的	这	肖像	由……组成	在	这	:

但这幅肖像画的奇妙之处在于：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪt'self] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['reɪz] [siːmd]

It	was	the	picture	itself	which	was	painted	in	such	a	way	that	rays	seemed
它	曾是	这	图片	本身	哪个	曾是	绘	在	这样的	一个	方式	那	射线	似乎

[tuː; tə] ['reɪdieɪt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

to	radiate	from	it	of	themselves	,
到	辐射	从	它	的	他们自己	,

是这幅画本身的绘制方式，使得画面仿佛自带光芒四射。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] [trɪk] .

without	the	intervention	of	any	sort	of	trick	.
没有	这	干涉	的	任何	种类	的	诡计	.

没有任何诡计的介入。

[ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [aɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]

The	artist	had	succeeded	in	showing	to	the	ordinary	eye	what	it	does	not
这	艺术家	有	成功了	在	显示	到	这	普通的	眼睛	什么	它	做	不是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pər'siːv] ,

usually	perceive	,
通常	感知	,

这位艺术家成功地向普通人展示了他们通常无法察觉的事物。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [laɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɑːdi] ['reidieits] [ə'raʊnd] [ɪt'self] . . . .

that	is	to	say	,	the	invisible	light	which	the	body	radiates	around	itself	.	.	.	.
那	是	到	说	,	这	无形的	光	哪个	这	身体	辐射	大约	本身	.	.	.	.

也就是说，人体向周围辐射的不可见光……

[aɪ][kæn; kən] [spiːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd]

I	can	speak	of	these	things	now	that	I	have	acquired	the	most	painful	and
我	能	说话	的	这些	事物	现在	那	我	有	获得	这	最多	痛苦	和

['terəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðɪs] [doʊ'meɪn] ,

terrible	experience	in	this	domain	,
糟糕的	经验	在	这	领域	,

现在我经历了这方面最痛苦、最可怕的事情之后，我才能谈论这些事情。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	at	that	time	I	was	conscious	of	it	all	without	comprehending	it	,
但	在	那	时间	我	曾是	有意识的	的	它	全部	没有	理解	它	,

但当时我虽然意识到了这一切，却并不理解。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spres] ['klɪrli] [maɪ] [θɔːts] [ɪn]

and	it	would	have	been	difficult	for	me	to	express	clearly	my	thoughts	in
和	它	会	有	到过	难的	为了	我	到	表达	清楚地	我的	想法	在

[ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] .

a	language	of	which	I	was	ignorant	.
一个	语言	的	哪个	我	曾是	无知	.

而且，如果我不懂某种语言，就很难用这种语言清楚地表达我的想法。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'fʌldʒənt] ['pɔːrtrət] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] - [soʊl] [keɪm] [tuː; tə] [griːt] [juː; jʊ]

in	this	effulgent	portrait	it	was	as	though	Cordélia's	soul	came	to	greet	you
在	这	光辉灿烂的	肖像	它	曾是	作为	尽管	-	灵魂	来了	到	迎接	你

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [smaɪl] [wɪtʃ] ['emə,neɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɪk'spreʃ(ə)n]

from	the	first	with	a	divine	smile	which	emanated	from	the	entire	expression
从	这	第一的	和	一个	神圣的	微笑	哪个	散发	从	这	全部的	表达

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

of	her	face	.
的	她	脸	.

在这幅光彩夺目的肖像画中，仿佛科迪莉亚的灵魂从一开始就带着神圣的微笑迎接你，这种微笑从她整个面部表情中散发出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] :

And	now	I	understood	what	she	meant	when	she	wrote	:
和	现在	我	理解	什么	她	意思是	什么时候	她	写道	:

现在我明白了她写道的意思：

“ [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʃʊd; ʃəd] [ˌreprɪ'zent] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“	A	portrait	should	represent	something	more	than	the	mere	lineaments	of	a
“	一个	肖像	应该	代表	某物	更多的	比	这	仅仅	线状线	的	一个

['pɜːrs(ə)n] ;

person	;
人	;

“一幅肖像画应该代表的不仅仅是人物的容貌特征；

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] . ” -

it	should	convey	the	expression	of	the	soul	.	”	43
它	应该	传达	这	表达	的	这	灵魂	.	”	-

它应该传达灵魂的表达。”43

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə'kweɪntɪd] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd]

She	was	obviously	acquainted	therefore	with	painting	like	that	which	that	day	had
她	曾是	明显地	熟人	所以	和	绘画	喜欢	那	哪个	那	天	有

[ɪn'ræptʃərd] [juː 'es] ,

enraptured	us	,
眉飞色舞	我们	,

因此，她显然熟悉那种让我们那天着迷的绘画风格。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['daʊtləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪntər] [hɪm'self] , [huː] [hæd; həd] [sent] [ðɪs] “ ['ɔːfərɪŋ] ”

and	also	doubtless	with	the	painter	himself	,	who	had	sent	this	“	offering	”
和	还	毫无疑问	和	这	画家	他自己	,	WHO	有	发送	这	“	提供	”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

for	the	wedding	.
为了	这	婚礼	.

毫无疑问，画家本人也参与其中，因为他送来了这幅“礼物”作为婚礼的贺礼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

It	was	no	longer	possible	for	me	to	doubt	it	!
它	曾是	不	更长	可能的	为了	我	到	怀疑	它	!

我再也无法对此产生怀疑了！

[aɪ] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['kænvəs][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz] [saɪnd] .

I	bent	over	the	canvas	to	discover	if	the	portrait	was	signed	.
我	弯曲	超过	这	帆布	到	发现	如果	这	肖像	曾是	签名	.

我俯身查看画布，想看看这幅肖像画是否有签名。

[aɪ] [dɪ'saɪfəd] [ðə; ði][wʌn] ['letər] “ [piː] .

I	deciphered	the	one	letter	“	P	.
我	已破译	这	一	信	“	P	.

我破译了字母“P”。

” [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] - [wɜːr; wər][nɑːt]['prez(ə)nt][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

”	My	uncle	and	Cordélia	were	not	present	to	satisfy	my	curiosity	.
”	我的	叔叔	和	-	是	不是	展示	到	满足	我的	好奇心	.

“我的叔叔和科迪莉亚不在场，无法满足我的好奇心。”

[aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm] .

I	went	to	look	for	them	but	could	not	find	them	.
我	去	到	看	为了	他们	但	可以	不是	寻找	他们	.

我去找过他们，但是没找到。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] - [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

I	was	told	that	Cordélia	had	retired	to	her	room	in	order	to	have	a
我	曾是	讲述	那	-	有	退休	到	她	房间	在	命令	到	有	一个

[ʃɔːrt] [rest] .

short	rest	.
短的	休息	.

我听说科迪莉亚已经回房间稍作休息。

['aʊər; ɑːr] [gests] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [liːv] .

Our	guests	were	beginning	to	take	their	leave	.
我们的	客人	是	开始	到	拿	他们的	离开	.

我们的客人们开始陆续离开。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] .

My	uncle	rejoined	me	.
我的	叔叔	重新加入	我	.

叔叔和我团聚了。

[ðə; ði] ['pælər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	pallor	which	had	made	such	an	impression	on	me	was	gone	.
这	苍白	哪个	有	制成	这样的	一个	印象	在	我	曾是	已消失	.

那道曾给我留下深刻印象的苍白面色消失了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmər][ænd; ənd] ['veri] ['tɔːkətɪv] [æz; əz][hiː; hi]

On	the	other	hand	he	was	in	high	good	humor	and	very	talkative	as	he
在	这	其他	手	他	曾是	在	高的	好的	幽默	和	非常	健谈	作为	他

[wɪʃt] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] .

wished	good	-	bye	to	his	guests	.
希望	好的	-	再见	到	他的	客人	.

另一方面，他心情很好，也很健谈，向客人们道别。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [smaɪld] ['brɔːdli] [æz; əz] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd]

He	glanced	at	me	from	time	to	time	and	smiled	broadly	as	how	should
他	瞥了一眼	在	我	从	时间	到	时间	和	微笑	总体而言	作为	如何	应该

[seɪ] : “ [biː; bi] ['hæpi] .

say	:	“	Be	happy	.
说	:	“	是	快乐的	.

他不时地瞥我一眼，露出灿烂的笑容，仿佛在说：“要开心。”

[ɔːl] [goʊz] [wel] .

All	goes	well	.
全部	去	出色地	.

一切顺利。

” [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['meməreb(ə)l] [deɪ] ?

”	What	was	the	cause	of	his	sudden	perturbation	during	that	memorable	day	?
”	什么	曾是	这	原因	的	他的	突然	扰动	期间	那	难忘	天	?

“在那令人难忘的一天，是什么原因导致他突然心神不宁？”

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hæd; həd] been44

Yielding	to	a	latent	impulse	which	had	been44
屈服	到	一个	潜	冲动	哪个	有	been44

屈服于一种潜在的冲动，这种冲动已经44

['groʊɪŋ] [ɪn][ˌem ˈiː] [sɪns] [ðə; ði] [siːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,

growing	in	me	since	the	scene	over	the	portrait	,
生长	在	我	自从	这	场景	超过	这	肖像	,

自画像上的场景以来，这种感觉一直在我心中滋长。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts][wɜːr; wər][ɑːn] [ʃoʊ] .

I	returned	to	the	drawing	-	room	where	the	wedding	presents	were	on	show	.
我	返回	到	这	绘画	-	房间	在哪里	这	婚礼	礼物	是	在	展示	.

我回到客厅，那里陈列着结婚礼物。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	portrait	was	gone	.
这	肖像	曾是	已消失	.

那幅画像不见了。

[aɪ] [æskt] [oʊld] - [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstərpiːs] .

I	asked	old	Surdon	what	had	become	of	the	masterpiece	.
我	问	老的	-	什么	有	变得	的	这	杰作	.

我问老萨登，那幅杰作后来怎么样了。

[hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] [ðæt] [baɪ] “ [mædəməzɛlz] ” ['ɔːrdərz] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə'kʌstəmd]

He	made	answer	that	by	“	Mademoiselle's	”	orders	—	he	could	not	get	accustomed
他	制成	回答	那	经过	“	小姐的	”	订单	—	他	可以	不是	得到	习惯

[tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] “ ['mædəm] ” — [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] .

to	call	her	“	Madame	”	—	he	had	himself	taken	it	down	into	the	cellar	.
到	称呼	她	“	夫人	”	—	他	有	他自己	已采取	它	向下	进入	这	地窖	.

他回答说，是“小姐”的命令——他无法习惯称呼她为“夫人”——他亲自把它带到了地窖里。

[wen] [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

When	I	expressed	my	astonishment	,
什么时候	我	表达	我的	惊讶	,

当我表达我的惊讶时，

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [oʊn] [ˈpeɪntɪŋ] .

he	assured	me	that	it	was	the	very	place	for	the	devil's	own	painting	.
他	保证	我	那	它	曾是	这	非常	地方	为了	这	魔鬼的	自己的	绘画	.

他向我保证，那里正是魔鬼画像的最佳展示之地。

[aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd] [sed] :

I	stopped	him	as	he	was	making	off	and	said	:
我	停止	他	作为	他	曾是	制作	离开	和	说	:

他正要离开时，我拦住了他，说道：

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] [huː] [ˈpeɪntɪd] [ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] ? ”

“	Do	you	know	the	man	who	painted	the	portrait	?	”
“	做	你	知道	这	男人	WHO	绘	这	肖像	?	”

“你认识这幅肖像画的作者吗？”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] , [məˈsjɜːr] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈbɑːðər] [əˈbaʊt]

“	You	have	other	things	to	do	,	monsieur	,	to	-	day	,	than	to	bother	about
“	你	有	其他	事物	到	做	,	先生	,	到	-	天	,	比	到	打扰	关于

[sʌtʃ] [ˈnɑːnsens] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ,

such	nonsense	,	”	he	returned	,
这样的	废话	,	”	他	返回	,

“先生，您今天还有其他事情要做，没必要为这种无聊事烦心，”他回答道。

[ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] .

giving	me	a	look	and	frowning	.
给予	我	一个	看	和	皱眉	.

他看了我一眼，皱起了眉头。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [slɪp] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .

He	wanted	to	slip	away	,	but	I	held	him	back	.
他	通缉	到	滑	离开	,	但	我	握住	他	后退	.

他想溜走，但我拦住了他。

“ [lʊk] [hɪr] , - , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][wʌn] [ˈkwestʃən] ,

“	Look	here	,	Surdon	,	I	am	going	to	ask	you	one	question	,
“	看	这里	,	-	,	我	是	去	到	问	你	一	问题	,

“听着，苏登，我要问你一个问题，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [gʊd] [frendz] .

but	you	will	have	to	answer	me	if	we	are	to	remain	good	friends	.
但	你	将要	有	到	回答	我	如果	我们	是	到	保持	好的	朋友们	.

但如果你想继续做朋友，你就必须回答我的问题。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] - [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] outside45

When	I	went	to	Hennequeville	I	saw	a	man	outside45
什么时候	我	去	到	-	我	锯	一个	男人	outside45

我去亨内克维尔的时候，看到外面有个男人45

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [geɪt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈempti] [haʊs] .

the	garden	gate	looking	up	at	the	empty	house	.
这	花园	门	寻找	向上	在	这	空的	房子	.

从花园大门望向空荡荡的房子。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpeɪntər] [huːm] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt]

I	was	told	that	this	man	was	an	English	painter	whom	people	in	the	district
我	曾是	讲述	那	这	男人	曾是	一个	英语	画家	谁	人们	在	这	区

[rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [ˈslaɪtli] - [tʌtʃt] .

regarded	as	slightly	'	touched	.
认为	作为	轻微地	-	感动	.

有人告诉我，这个人是一位英国画家，当地居民认为他有点“古怪”。

- [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] [huː] [sent][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [tuː; tə] - [deɪ] ?
' Is this the man who sent the portrait to your mistress to - day ?
- 是 这 这 男人 WHO 发送 这 肖像 到 你的 情妇 到 - 天 ?

“是今天把画像送给你情妇的那个人吗？”

" [bʌt; bət] - ['stʌbərnli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['ænsər] [ˌem 'iː][ɪn] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [ˌem 'iː] :
" But Surdon stubbornly turned away , answering me in words which exasperated me :
" 但 - 固执地 转向 离开 , 回答 我 在 字 哪个 恼怒 我 :

但萨登固执地转过身去，用令我恼火的话语回答我：

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['nɑːnsens] .
“ I have already told you , monsieur , that the whole thing is nonsense .
“ 我 有 已经 讲述 你 , 先生 , 那 这 所有的 事物 是 废话 .

“先生，我已经告诉过您，整件事都是无稽之谈。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
" I was raging within myself and did not know what to say .
" 我 曾是 愤怒 之内 我 和 做过 不是 知道 什么 到 说 .

“我内心怒火中烧，不知该说什么。”

- [wʌz; wəz] [raɪt] , [haʊ'evər] .
Surdon was right , however .
- 曾是 正确的 , 然而 .

苏登的说法是对的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['hæpinəs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɑːkjupaɪd]
That was a day on which nothing but my happiness ought to have occupied
那 曾是 一个 天 在 哪个 没有什么 但 我的 幸福 应该 到 有 占领
[maɪ][maɪnd] ,
my mind ,
我的 头脑 ,

那一天，我本该只专注于自己的幸福，其他什么都不应该占据我的思绪。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] ['kwestʃənɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn]['siːkrət][ə'pɑːn]['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] , ['ɑːbviəsli] ,
and here was I questioning a servant in secret upon incidents which , obviously ,
和 这里 曾是 我 提问 一个 仆人 在 秘密 之上 事件 哪个 , 明显地 ,
[wɜːr; wər][nɑːt] [naʊ] ['sɪriəs] ,
were not now serious ,
是 不是 现在 严肃的 ,

我当时竟然在暗中盘问一个仆人，询问一些显然现在已经无关紧要的事情。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː] [aʊt]
and from which , to all appearance , it was desired to spare me out
和 从 哪个 , 到 全部 外貌 , 它 曾是 想要的 到 空闲的 我 出去
[ʌv; əv] [gʊd] ['fiːlɪŋ] .
of good feeling .
的 好的 感觉 .

表面上看，他们是出于好意才想让我免受其害。

[aɪ][rɪ'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪl] ['tempər] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,
I retired in a more or less ill temper to a secluded part of the park ,
我 退休 在 一个 更多的 或者较少的患病的 脾气 到 一个 僻 部分 的 这 公园 ,

我带着几分不愉快的心情，独自走到公园里一个僻静的角落。

[wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] [pleɪs] .
which I never cared for because of my thinking it was a dreary place .
哪个 我 绝不 关心 为了 因为 的 我的 思维 它 曾是 一个 凄凉 地方 .

我一直都不喜欢那里，因为我觉得那是个阴沉沉的地方。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] ['hɑːrbɝɪŋ] [θɔːts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ʌn'wɜːrði] of46
I was surprised to find myself harboring thoughts which were unworthy of46
我 曾是 惊讶 到 寻找 我 窝藏 想法 哪个 是 不配 of46

我惊讶地发现自己竟然怀有不配46岁的想法

- [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Cordélia and me .
- 和 我 .

科迪莉亚和我。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['ænɪm(ə)l] .
But , as has been said , man is a foolish animal .
但 , 作为 有 到过 说 , 男人 是 一个 愚蠢 动物 .

但是，正如人们所说，人是愚蠢的动物。

[dʒʌst] [ðen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Just then my uncle came up to me .
只是 然后 我的 叔叔 来了 向上 到 我 .

就在这时，我叔叔走了过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['trævlɪŋ] [kloʊðz] .
He was in traveling clothes .
他 曾是 在 旅行 衣服 .

他穿着旅行装。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][fækt][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər] [siːn] .
He had in fact decided to leave that same evening for Caen .
他 有 在 事实 决定 到 离开 那 相同的 晚上 为了 卡昂 .

事实上，他当晚就决定前往卡昂。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] ; ['sʌmθɪŋ]
He at once said that he had something to tell me in confidence ; something
他 在 一次 说 那 他 有 某物 到 告诉 我 在 信心 ; 某物
, [haʊ'evər] ,
, however ,
, 然而 ,

他立刻说他有件私事要告诉我；然而，这件私事……

[ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [bʌt; bət]
of no great importance to which he would certainly not have alluded but
的 不 伟大的 重要性 到 哪个 他 会 当然 不是 有 暗示 但
[fɔːr; fər] - ,
for Surdon ,
为了 - ,

这件事本身并不重要，如果不是萨登，他肯定不会提及。

[huː] [hæd; həd] [ə'kweɪntɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]
who had acquainted him of my curiosity with regard to the portrait of
WHO 有 熟人 他 的 我的 好奇心 和 看待 到 这 肖像 的
- . -
Cordélia . 47
- . -

有人曾向他提及我对科迪莉亚画像的浓厚兴趣。47

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['pætrɪk]
PATRICK
帕特里克

帕特里克

[aɪ] [felt] ['sʌmwʌt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , [bʌt; bət][æz; əz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hæpənz] [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv]

I	FELT	somewhat	disconcerted	,	but	as	occasionally	happens	in	moments	of
我	毛毡	有些	不安	,	但	作为	偶尔	发生	在	时刻	的

[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

trepidation	,
忐忑不安	,

我感到有些不安，但就像偶尔在忐忑不安的时刻会发生的那样，

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [baɪ][ə; eɪ][boʊld] [stroʊk] .

I	managed	to	overcome	the	difficulty	by	a	bold	stroke	.
我	管理	到	克服	这	困难	经过	一个	大胆的	中风	.

我凭借大胆的举措克服了困难。

“ [aɪ] [seɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [aɪ] [bɪ'gæn] ,

“	I	say	,	Uncle	,	you	must	excuse	me	,	”	I	began	,
“	我	说	,	叔叔	,	你	必须	原谅	我	,	”	我	开始	,

“我说，叔叔，请您原谅，”我开口道。

“ [bʌt; bət]['æksɪdənt] [led] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['gluːmɪli]

“	but	accident	led	me	across	the	path	of	a	man	who	was	gazing	gloomily
“	但	事故	引领	我	穿过	这	小路	的	一个	男人	WHO	曾是	凝视	阴郁地

[æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [æt; ət] - ,

at	the	house	at	Hennequeville	,
在	这	房子	在	-	,

“但一次偶然的机会，我遇到了一个男人，他正忧郁地凝视着亨内克维尔的那栋房子。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][toʊld][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪntər] .

and	I	was	told	he	was	a	painter	.
和	我	曾是	讲述	他	曾是	一个	画家	.

有人告诉我他是一位画家。

[aɪ] [θɔːt] , [pər'hæps] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['peɪntər] [ænd; ənd]

I	thought	,	perhaps	,	that	there	was	some	connection	between	this	painter	and
我	想法	,	也许	,	那	那里	曾是	一些	联系	之间	这	画家	和

[ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ,

the	portrait	which	came	to	-	day	,
这	肖像	哪个	来了	到	-	天	,

我当时想，或许这位画家和今天收到的这幅肖像画之间存在某种联系。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] , [ə; eɪ] [greɪt]

and	also	certain	incidents	which	caused	me	,	before	our	marriage	,	a	great
和	还	肯定	事件	哪个	导致	我	,	前	我们的	婚姻	,	一个	伟大的

[diːl] [ʌv; əv][peɪn] . ”

deal	of	pain	.	”
交易	的	疼痛	.	”

还有一些事，在结婚前给我带来了很大的痛苦。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	What	do	you	mean	?	”
“	什么	做	你	意思是	?	”

“你是什么意思？ ”

“ [jʊr; jər] ['hɜːrid] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə] . . . . ”

“	Your	hurried	departure	to	.	.	.	.	”
“	你的	慌忙	离开	到	.	.	.	.	”

“你匆匆离开……”

“ [wel] , [ðæts] [truː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	Well	,	that's	true	,	and	it	was	about	this	that	I	wanted	to	speak	to	you	,
“	出色地	,	那就是	真的	,	和	它	曾是	关于	这	那	我	通缉	到	说话	到	你	,

“没错，正是这件事我想跟你谈谈。”

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbʤekt] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .

so	that	the	subject	should	never	again	be	mentioned	between	us	.
所以	那	这	主题	应该	绝不	再次	是	提及	之间	我们	.

所以，我们之间以后永远不要再提起这件事了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] - [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

You	must	know	that	Cordélia	came	back	to	the	house	one	evening	with	a
你	必须	知道	那	-	来了	后退	到	这	房子	一	晚上	和	一个

['streɪndʒər] [huːm] she48

stranger	whom	she48
陌生人	谁	she48

你必须知道，一天晚上，科迪莉亚带着一个陌生人回到了家，她48

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ]['fɑːrmjɑːrd] ['peɪntɪŋ] [sʌm; səm] [wentʃ] ['fiːdɪŋ] [hɜːr; hər] [faʊlz] .

had	discovered	in	a	farmyard	painting	some	wench	feeding	her	fowls	.
有	发现	在	一个	农场	绘画	一些	妖妇	喂养	她	家禽	.

在一幅农场庭院的画作中，发现了一个女子正在喂鸡的场景。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['ɑːrtɪst][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]

She	declared	that	he	was	a	wonderful	artist	and	she	was	very	grateful	to
她	声明	那	他	曾是	一个	精彩的	艺术家	和	她	曾是	非常	感激的	到

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] .

him	for	agreeing	to	accept	her	as	a	pupil	.
他	为了	同意	到	接受	她	作为	一个	瞳孔	.

她称赞他是一位杰出的艺术家，并非常感谢他同意收她为徒。

“ [ðə; ði]['streɪndʒər] [juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] ['juːθfl] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'dʌktɪd]

“	The	stranger	used	to	laugh	at	her	youthful	enthusiasm	and	he	conducted
“	这	陌生人	用过的	到	笑	在	她	青春	热情	和	他	实施

[hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ]['ʤent(ə)lmən] .

himself	like	a	gentleman	.
他自己	喜欢	一个	绅士	.

“这位陌生人常常嘲笑她年轻的热情，但他举止得体，像个绅士。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] , ['slaɪtli] [ɪk'sentrɪk] ,

He	was	an	Englishman	of	good	family	,	slightly	eccentric	,
他	曾是	一个	英国人	的	好的	家庭	,	轻微地	偏心	,

他是一位出身良好的英国人，性格略显古怪。

[pə'zesɪŋ] [vjuːz] [ɑːn][moʊst] [θɪŋz] [wɪʧ] [wɜːr; wər][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [hɪm'self] .

possessing	views	on	most	things	which	were	peculiar	to	himself	.
拥有	浏览	在	最多	事物	哪个	是	奇特	到	他自己	.

他对大多数事物都有自己独特的见解。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ,

I	did	not	always	follow	what	he	meant	,
我	做过	不是	总是	跟随	什么	他	意思是	,

我并非总是能理解他的意思。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][kæst][ə; eɪ] [spel] ['oʊvər] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

but	his	ideas	cast	a	spell	over	Cordélia	for	the	time	being	.
但	他的	想法	投掷	一个	拼写	超过	-	为了	这	时间	存在	.

但他的想法暂时迷惑了科迪莉亚。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][wɜːrk] [tə'geðər] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːr][ðə; ði] ['kʌntri]

I	saw	no	reason	why	they	should	not	work	together	either	in	the	house	or	the	country
我	锯	不	原因	为什么	他们	应该	不是	工作	一起	任何一个	在	这	房子	或者	这	国家

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

我认为他们无论是在家里还是在乡间，都没有理由不一起工作。

['pætrɪk] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [saɪnz]

Patrick	**,**	**for**	**such**	**is**	**his**	**christian**	**name**	**,**	**and**	**the**	**only**	**one**	**by**	**which**	**he**	**signs**
帕特里克	,	为了	这样的	是	他的	基督教	姓名	,	和	这	仅有的	一	经过	哪个	他	标志

[hɪz; ɪz] ['peintiŋz] ,

his	**paintings**	**,**
他的	绘画	,

帕特里克，因为这是他的教名，也是他唯一用来在画作上签名的名字。

[lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [tʌŋz] ['fɔːrɪst] .

lived	**in**	**a**	**cottage**	**on**	**the**	**borders**	**of**	**Tongues**	**forest**	**.**
居住地	在	一个	小屋	在	这	边界	的	方言	森林	.

住在舌状森林边缘的一间小屋里。

“ [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['greɪtli] ['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə]

“	**I**	**was**	**at**	**that**	**time**	**greatly**	**taken**	**up**	**with**	**business**	**which**	**compelled**	**me**	**to**
“	我	曾是	在	那	时间	非常	已采取	向上	和	商业	哪个	被迫	我	到

[goʊ] ['friːkwəntli] [tuː; tə]['pærɪs] ,

go	**frequently**	**to**	**Paris**	**,**
去	频繁地	到	巴黎	,

“当时我忙于公务，不得不经常去巴黎。”

[ænd; ənd][aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] - .

and	**I**	**failed**	**to**	**perceive**	**the**	**changes**	**which**	**were**	**taking**	**place**	**in**	**Cordélia**	**.**
和	我	失败的	到	感知	这	变化	哪个	是	采取	地方	在	-	.

我未能察觉到科迪莉亚正在发生的变化。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [huː] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

“	**It**	**was**	**Surdon**	**and**	**his**	**wife**	**who**	**called**	**my**	**attention**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**she**
“	它	曾是	-	和	他的	妻子	WHO	称为	我的	注意力	到	这	事实	那	她

[hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [vɪ'væsəti] ,

had	**lost**	**her**	**vivacity**	**,**
有	丢失的	她	活泼	,

“是萨登和他的妻子让我注意到她失去了活力。”

[noʊ] [lɔːŋgər] [pleɪd] [æt; ət] ['fɑːrmɪŋ] , or49

no	**longer**	**played**	**at**	**farming**	**,**	**or49**
不	更长	玩	在	农业	,	or49

不再玩农场游戏了，或者49

['maʊntɪd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] , [bʌt; bət] [spent] [hɜːr; hər] [hoʊl] [taɪm] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [ɔːr] ['riːdɪŋ] [ɔːr] ['driːmiŋ]

mounted	**her**	**horse**	**,**	**but**	**spent**	**her**	**whole**	**time**	**in**	**painting**	**or**	**reading**	**or**	**dreaming**
安装	她	马	,	但	花费	她	所有的	时间	在	绘画	或者	阅读	或者	做梦

,

,

,

她骑上马，但却把所有时间都花在了画画、读书或做梦上。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði]['streɪndʒər] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][goʊ] ['sketʃɪŋ]

leaving	**the**	**house**	**only**	**when**	**the**	**stranger**	**made**	**an**	**appointment**	**to**	**go**	**sketching**
离开	这	房子	仅有的	什么时候	这	陌生人	制成	一个	预约	到	去	素描

[ɪn][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

in	**some**	**part**	**of**	**the**	**country**	**,**
在	一些	部分	的	这	国家	,

只有当陌生人预约去国内某个地方写生时，她才会离开家。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

and	**returning**	**thoughtful**	**and**	**silent**	**.**
和	返回	周到	和	沉默的	.

回来时，他若有所思，沉默不语。

“ [aɪ] [ðen] [tʊk] [stɑːk] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [nuː] [lʊk] [ɑːn]

“	I	then	took	stock	of	Cordélia	and	was	amazed	to	discover	a	new	look	on
“	我	然后	采取	库存	的	-	和	曾是	惊叹	到	发现	一个	新的	看	在

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

“然后我仔细观察了科迪莉亚，惊讶地发现她脸上焕然一新。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] ,

She	was	now	as	grave	as	she	used	to	be	gay	,
她	曾是	现在	作为	严重	作为	她	用过的	到	是	同性恋	,

她现在和以前一样严肃，尽管她以前是个同性恋。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [əb'zɔːrbd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] .

and	wore	a	curious	absorbed	expression	as	though	lost	in	a	reverie	.
和	穿着	一个	好奇的	吸收	表达	作为	尽管	丢失的	在	一个	遐想	.

他脸上带着好奇而专注的神情，仿佛陷入了沉思。

[aɪ] ['bɪtərli] [ri'prəutʃt] [maɪ'self][fɔːr; fər][maɪ] ['kerləsnəs] [ænd; ənd] ['oʊvərsaɪt] .

I	bitterly	reproached	myself	for	my	carelessness	and	oversight	.
我	苦涩地	受责备	我	为了	我的	疏忽	和	监督	.

我为自己的粗心和疏忽深感自责。

[haʊ'evər] , [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

However	,	I	said	nothing	,	the	better	to	keep	a	watch	over	her	.
然而	,	我	说	没有什么	,	这	更好的	到	保持	一个	手表	超过	她	.

然而，我什么也没说，以便更好地监视她。

[aɪ] [suːn] [sɔː] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['oʊnli] [θruː] [ðə; ðɪ] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	soon	saw	for	myself	that	Cordélia	was	living	only	through	the	medium	of	this
我	很快	锯	为了	我	那	-	曾是	活的	仅有的	通过	这	中等的	的	这

[mæn] ['pætrɪks] [θɔːt] . ”

man	Patrick's	thought	.	”
男人	帕特里克的	想法	.	”

我很快就发现，科迪莉亚只是通过帕特里克的思想来生活而已。

“ [oʊ] , [gʊd] ['hevəns] !

“	Oh	,	good	Heavens	!
“	哦	,	好的	天	!

“哦，我的天哪！”

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [fɪrd] , ” [aɪ] [gɑːspt] .

that's	just	what	I	feared	,	”	I	gasped	.
那就是	只是	什么	我	害怕	,	”	我	倒吸一口气	.

“这正是我所担心的，”我倒吸一口凉气。

“ [dəunt] ['wɜːri] [jɔːr'self] , ” [went] [ɑːn][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [fɔːr; fər][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ,

“	Don't	worry	yourself	,	”	went	on	my	uncle	,	“	for	as	you	will	see	,
“	不	担心	你自己	,	”	去	在	我的	叔叔	,	“	为了	作为	你	将要	看	,

“别担心，”我叔叔继续说道，“因为正如你将看到的，

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['bɪznəs] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

the	whole	business	is	of	no	consequence	.
这	所有的	商业	是	的	不	结果	.

整件事根本无关紧要。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] - [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ? ”

Do	you	know	the	sort	of	man	Cordélia	had	to	do	with	?	”
做	你	知道	这	种类	的	男人	-	有	到	做	和	?	”

你知道科迪莉亚交往的是什么样的人吗?

“ [ə; eɪ] [roʊg] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
“ A rogue , ” I returned .
“ 一个 流氓 , ” 我 返回 .

“一个流氓，”我回答道。

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .
“ That's just it .
“ 那就是 只是 它 .

“就是这样。”

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['maʊntɪbæŋk] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [meɪd]
A sort of mountebank who tried to persuade her that the moon was made
一个 种类 的 骗子 WHO 尝试 到 说服 她 那 这 月亮 曾是 制成
[ʌv; əv] [griːn] [tʃiːz] ,
of green cheese ,
的 绿色的 奶酪 ,

一个江湖骗子试图说服她月亮是由绿奶酪做的。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ] [pæk] of50
and told her a pack of50
和 讲述 她 一个 盒 of50

并告诉她一包50

['sɪli] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['saɪkɪk] ['paʊɚz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ['nɑːnsens] , [wɪtʃ] ['endɪd] [baɪ]
silly tales about his psychic powers and such - like nonsense , which ended by
愚蠢的 故事 关于 他的 精神 权力 和 这样的 - 喜欢 废话 , 哪个 结束 经过
['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] . ”
turning her head . ”
转弯 她 头 . ”

他讲了一些关于他的通灵能力之类的荒唐故事，最后把她转过头去。

“ [bʌt; bət][dɪd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
“ But did she still love me ?
“ 但 做过 她 仍然 爱 我 ?

“但她还爱我吗？”

” [aɪ] [in'kwaiəd] .
” I inquired .
” 我 询问 .

我问道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ! ”
“ I believe she still loved you , only she didn't want to be married ! ”
“ 我 相信 她 仍然 喜爱 你 , 仅有的 她 没有 想 到 是 已婚 ! ”

“我相信她仍然爱你，只是她不想结婚了！”

“ [oʊ] , [gʊd] ['hevəns] !
“ Oh , good Heavens !
“ 哦 , 好的 天 !

“哦，我的天哪！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] ,
“ I will tell you what happened ,
“ 我 将要 告诉 你 什么 发生 ,

我会告诉你发生了什么事，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] . ”

and	you	will	see	that	the	whole	thing	is	of	no	consequence	. ”
和	你	将要	看	那	这	所有的	事物	是	的	不	结果	. ”

你会发现整件事根本无关紧要。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] ,

“	Forgive	me	,	Uncle	,
”	原谅	我	,	叔叔	,

“叔叔，请原谅我。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['pleɪnli] [siː] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] ['kɑːnsɪkwens] .

but	I	can	plainly	see	that	what	you	tell	me	is	of	the	utmost	consequence	.
但	我	能	显然	看	那	什么	你	告诉	我	是	的	这	极致	结果	.

但我清楚地看到，你告诉我的事情至关重要。

[aɪ] ['nevər] [dremt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] ! ”

I	never	dreamt	that	it	was	going	to	be	of	so	much	consequence	!	”
我	绝不	梦见	那	它	曾是	去	到	是	的	所以	很多	结果	!	”

我做梦也没想到这件事会造成这么大的影响!

“ [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ɪl] .

“	Look	here	,	my	boy	,	you	make	me	ill	.
”	看	这里	,	我的	男生	,	你	制作	我	患病的	.

“听着，孩子，你让我恶心。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn][ɔːr][nɑːt] ?

Are	you	a	man	or	not	?
是	你	一个	男人	或者	不是	?

你是男的还是女的?

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [juː; jʊ] [ə'dɔːr] [ænd; ənd] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt]

Aren't	you	married	to	a	girl	whom	you	adore	and	who	loves	you	now	that
不是	你	已婚	到	一个	女孩	谁	你	崇拜	和	WHO	爱	你	现在	那

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊpənd] ?

her	eyes	have	been	opened	?
她	眼睛	有	到过	打开	?

你的妻子不是你深爱的、现在也爱你、并且已经看清真相的她吗?

[ɪf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɑːstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pætrɪk] [meɪ]

If	to	-	morrow	morning	there	is	any	question	of	this	imposter	of	a	Patrick	may
如果	到	-	明天	早晨	那里	是	任何	问题	的	这	冒名顶替者	的	一个	帕特里克	可能

[ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ˌem 'iː] !

the	devil	take	me	!
这	魔鬼	拿	我	!

如果明天早上还有人质疑这个冒牌的帕特里克，愿魔鬼带走我!

[aɪl] ['nevər] [ʃeɪk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] [ə'gen] .

I'll	never	shake	you	by	the	hand	again	.
患病的	绝不	摇	你	经过	这	手	再次	.

我以后再也不会和你握手了。

[soʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɪznəs] . . . .

So	listen	to	me	,	for	we	must	have	done	with	this	business	.	.	.	.
所以	听	到	我	,	为了	我们	必须	有	完毕	和	这	商业	.	.	.	.

所以听我说，这件事我们必须结束了.....

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] [desk] [ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ][ə; eɪ] ['regjələr] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['kærid] [ɑːn] [bɪ'twiːn]

I	discovered	in	a	desk	in	the	studio	a	regular	correspondence	carried	on	between
我	发现	在	一个	桌子	在	这	工作室	一个	常规的	一致	携带	在	之间

- [ænd; ənd] ['pætrɪk] [ɪn] ['siːkrət] . ” -

Cordélia	and	Patrick	in	secret	.	”	51
-	和	帕特里克	在	秘密	.	”	-

我在工作室的一张桌子里发现了科迪莉亚和帕特里克之间秘密进行的定期通信。”51

“ [wel] , [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪmɪt] ! ”
“ Well , that's about the limit ! ”
“ 出色地 , 那就是 关于 这 限制 ! ”

“嗯，差不多就是极限了！”

“ [ðɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , ” [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [ɪz] [wʌt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ə; eɪ]
“ This correspondence , ” continued my uncle , “ is what these people call a
“ 这 一致 , ” 持续 我的 叔叔 , “ 是 什么 这些 人们 称呼 一个
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'twiːn] [soʊlz] .
correspondence between souls .
一致 之间 灵魂 .

“这种通信，”我的叔叔继续说道，“就是这些人所说的灵魂之间的通信。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['hektər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['saɪkɪk] [kə'mjuːniən] ,
And I can assure you , my dear Hector , it is not this psychic communion ,
和 我 能 保证 你 , 我的 亲爱的 赫克托 , 它 是 不是 这 精神 圣餐 ,

我可以向你保证，我亲爱的赫克托，这并非这种心灵感应。

[tuː; tə][juːz][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrdz] , [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ! . .
to use their own words , that will make me a grandfather one of these days ! . .
到 使用 他们的 自己的 字 , 那 将要 制作 我 一个 祖父 一 的 这些 天 ! . .
.
:
.

用他们自己的话说，那我以后就得当爷爷了！

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] - [ruːm] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] ,
Almost at the same time I found in Cordélia's room , in addition to this rubbish ,
几乎 在 这 相同的 时间 我 成立 在 - 房间 , 在 添加 到 这 垃圾 ,

几乎与此同时，我在科迪莉亚的房间里，除了这些垃圾之外，还发现了：

[ə; eɪ] [nuː] ['bʊkkeɪs] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [wɜːrks] [ɑːn]['mædʒɪk] .
a new bookcase crammed with works on magic .
一个 新的 书柜 拥挤 和 作品 在 魔法 .

一个新书架上摆满了关于魔法的书籍。

[jes] , [ə; eɪ]['laɪbreri][ʌv; əv] [ə'kʌlt] ['saɪəns] .
Yes , a library of occult science .
是的 , 一个 图书馆 的 神秘学 科学 .

是的，一座神秘学图书馆。

[æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːrld] , [ɑːn]['feɪsɪz][ænd; ənd] [soʊlz] .
An incredible number of books on the unseen world , on faces and souls .
一个 极好的 数字 的 图书 在 这 看不见 世界 , 在 面孔 和 灵魂 .

数量惊人的书籍，探讨的是看不见的世界、面孔和灵魂。

[kɑːnt] [juː; jʊ] ['pɪktʃər] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] - ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [soʊlz] - ?
Can't you picture a book on ' faces and souls ' ?
不能 你 图片 一个 书 在 - 面孔 和 灵魂 - ?

你能想象一本关于“面孔与灵魂”的书吗?

[oʊ] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪlə'streɪtɪd] [wɜːrk] [ɑːn]['stɪgməˌtɪzəm] , ['miːdɪəmz] , ['θɔːməˌtɜːrdʒi] [ænd; ənd] [wʌt]
Oh and an illustrated work on stigmatism , mediums , thaumaturgy and what
哦 和 一个 插图 工作 在 污名化 , 媒介 , 奇术 和 什么
[nɑːt] . . . .
not . . . .
不是 . . . .

哦，还有一本关于圣痕、灵媒、魔法等等的图文并茂的作品.....

“ [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ɪz][ʌv; əv][noʊ]

“	To	prove	to	you	,	my	dear	fellow	,	that	the	whole	business	is	of	no
“	到	证明	到	你	,	我的	亲爱的	同伴	,	那	这	所有的	商业	是	的	不

['kɑːnsɪkwens] ,

consequence	,
结果	,

“为了向你证明，我亲爱的朋友，整件事根本无关紧要，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [niːd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] ['pætrɪk] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv]

I	must	tell	you	that	I	had	no	need	even	to	see	Patrick	to	get	rid	of
我	必须	告诉	你	那	我	有	不	需要	甚至	到	看	帕特里克	到	得到	摆脱	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我必须告诉你，我甚至不需要见到帕特里克就能摆脱他。

['evriθɪŋ] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] [frʌm; frəm] - , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]

Everything	came	out	in	the	most	natural	way	from	Cordélia	,	who	was	always	a
一切	来了	出去	在	这	最多	自然的	方式	从	-	,	WHO	曾是	总是	一个

['sensəb(ə)l][gɜːrl] ,

sensible	girl	,
明智的	女孩	,

科迪莉亚一向是个懂事的女孩，所以她的一切言行都自然而然地流露出来。

[ænd; ənd][hɜːr'self] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪŋ] [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]

and	herself	realized	the	danger	which	she	was	incurring	by	listening	to	this
和	她自己	已实现	这	危险	哪个	她	曾是	产生	经过	聆听	到	这

['ʃɑːrlətən] .

charlatan	.
庸医	.

她自己也意识到，听信这个骗子的话会给她带来危险。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [bʊks] [ænd; ənd] ['pætrɪks] letters52

When	she	discovered	me	in	the	thick	of	all	these	books	and	Patrick's	letters52
什么时候	她	发现	我	在	这	厚的	的	全部	这些	图书	和	帕特里克的	letters52

当她在这些书籍和帕特里克的信件中发现我时52

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [kraɪd] : - [seɪv] [ˌem 'iː] , ['pɑːpə] ! -

before	me	,	she	threw	her	arms	round	my	neck	and	cried	:	'	Save	me	,	Papa	!	'
前	我	,	她	扔	她	武器	圆形的	我的	脖子	和	哭	:	-	节省	我	,	爸爸	!	-

”

”
”

她突然扑到我面前，抱住我的脖子哭喊道：“爸爸，救救我！”

“ [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] - !

“	Dear	,	dear	,	dear	Cordélia	!
“	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	-	!

“亲爱的，亲爱的，亲爱的科黛莉亚！

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌɪntə'dʒektɪŋ] .

”	I	could	not	help	interjecting	.
”	我	可以	不是	帮助	插话	.

我忍不住插话道。

“ [ðæts] [laɪk][hɜːr; hər][oʊld][self] .

“	That's	like	her	old	self	.
“	那就是	喜欢	她	老的	自己	.

“她又变回了以前的样子。”

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ! ” “
I recognize her there ! ” “
我 认出 她 那里 ! ” “

我认出她了!

- [jes] , [aɪl] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] ['mædmən] , [maɪ] - , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' Yes , I'll save you from that madman , my Cordélia , ' I replied .
- 是的 , 患病的 节省 你 从 那 狂人 , 我的 - , - 我 回复 .

“是的，我会把你从那个疯子手里救出来，我的科迪莉亚，”我回答道。

- ['hektər] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærid] .
' Hector will soon be home from America , and you shall be married .
- 赫克托 将要 很快 是 家 从 美国 , 和 你 将 是 已婚 .

“赫克托很快就会从美国回来，你们就要结婚了。”

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [maɪ] [dɪr] ['hektər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] : - [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] ['mæri] ['hektər] .
' And it was then , my dear Hector , that she said : ' But I can't marry Hector .
- 和 它 曾是 然后 , 我的 亲爱的 赫克托 , 那 她 说 : - 但 我 不能 结婚 赫克托 .

:
.

“就在那时，我亲爱的赫克托耳，她说：‘但我不能嫁给赫克托耳。’”

['pætrɪk] [hæz; həz] [fər'bɪdn] [ˌem 'iː] . - ”
Patrick has forbidden me . ' ”
帕特里克 有 禁止 我 . - ”

帕特里克禁止我这样做。

“ [ɑː] , [jes] !
“ Ah , yes !
“ 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

” [aɪ] [sed] , ['gæspɪŋ] [ə'nuː] .
” I said , gasping anew .
” 我 说 , 喘息 重新 .

我喘着粗气说道。

“ [ɑː] [jes] ! . . .
“ Ah yes ! . . .
“ 啊 是的 ! . . .

“啊，是的！.....

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [θɪk] . . . .
This is too thick . . . .
这 是 也 厚的 . . . .

这太稠了.....

['riːəli] [ðɪs] ['pætrɪk] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə] [fər'bɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ! ”
Really this Patrick having the cheek to forbid her to marry me ! ”
真的 这 帕特里克 拥有 这 脸颊 到 禁止 她 到 结婚 我 ! ”

这个帕特里克竟然有脸阻止她嫁给我!

“ [jes] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɔːrəli] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['pætrɪk] , [æz; əz][hɜːr; hər][maɪnd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
“ Yes , she declared that she was morally bound to obey Patrick , as her mind belonged to him . ”
“ 是的 , 她 声明 那 她 曾是 道德上 边界 到 服从 帕特里克 , 作为 她 头脑 属于 到 他 . ”

“是的，她宣称她有道德义务服从帕特里克，因为她的思想属于他。”

“ [hɜːr; hər][maɪnd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
“ Her mind belonged to him !
“ 她 头脑 属于 到 他 !

“她的心思都属于他了！”

[waɪ] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðɪs] [biːts] ['evriθɪŋ] .
Why hang it all , this beats everything .
为什么 悬挂 它 全部 , 这 节拍 一切 .

何必自讨苦吃，这比什么都好。

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'plaɪ][dɪd][juː; jʊ] [meɪk] , [preɪ] ? ”
And what reply did you make , pray ? ”
和 什么 回复 做过 你 制作 , 祈祷 ? ”

那么，你作何回应呢?

“ [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : - [pæk] [ʌp][jʊr; jər] [θɪŋz] , [maɪ] [dɪr] ,
“ I said to her : ' Pack up your things , my dear ,
“ 我 说 到 她 : - 盒 向上 你的 事物 , 我的 亲爱的 ,

我对她说：“亲爱的，收拾你的东西吧。”

[ænd; ənd] [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv] ['jʊrəp] [wer] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]
and we'll make a trip to some part of Europe where there will be no
和 出色地 制作 一个 旅行 到 一些 部分 的 欧洲 在哪里 那里 将要 是 不
['deɪndʒər][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ,
danger of meeting this delightful gentleman ,
危险 的 会议 这 愉快 绅士 ,

我们将前往欧洲某个地方旅行，在那里我们绝对不会遇到这位令人愉快的绅士。

[ænd; ənd] above53
and above53
和 above53

及以上53

[ɔːl] , [lets] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['letər] ['raɪtɪŋ] .
all , let's have no more letter writing .
全部 , 我们来吧 有 不 更多的 信 写作 .

大家，以后都不要再写信了。

[wiːl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] - [taɪm] - . . . .
We'll talk about all this again in a couple of months ' time ' . . . .
出色地 讲话 关于 全部 这 再次 在 一个 夫妻 的 几个月 - 时间 - . . . .

我们过几个月再来谈这些事.....

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[wiː; wi] [left] [hɪr] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
we left here as you know and there was no need to wait a couple
我们 左边 这里 作为 你 知道 和 那里 曾是 不 需要 到 等待 一个 夫妻
[ʌv; əv] [mʌnθs] .
of months .
的 几个月 .

如你所知，我们已经离开了这里，没有必要再等几个月。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɪks] [wiːks] [ðɪs] ['pætrɪk] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] - [θɔːt]
At the end of six weeks this Patrick was forgotten , and Cordélia thought
在 这 结尾 的 六 周 这 帕特里克 曾是 被遗忘的 , 和 - 想法
['oʊnli][ʌv; əv][juː; jʊ] .
only of you .
仅有的 的 你 .

六周后，帕特里克被遗忘了，科迪莉亚满脑子想的都是你。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

And	now	,	my	dear	boy	,	say	good	-	by	.
和	现在	,	我的	亲爱的	男生	,	说	好的	-	经过	.

现在，我亲爱的孩子，说再见吧。

- [ɪz] [jɔːrz] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv]['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər]

Cordélia	is	yours	,	and	I	hope	that	you	won't	have	any	difficulty	in	keeping	her
-	是	你的	,	和	我	希望	那	你	惯于	有	任何	困难	在	保持	她

.

:

.

科迪莉亚是你的了，我希望你照顾她不会遇到任何困难。

[bles] [maɪ][soʊl] , [duː][jʊr; jər][best][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] !

Bless	my	soul	,	do	your	best	to	make	her	happy	!
保佑	我的	灵魂	,	做	你的	最好的	到	制作	她	快乐的	!

我的天哪，尽你所能让她开心吧!

" ['hævɪŋ] [sed] [wɪʃ] , [hiː; hi] [klɑːspt] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['ɔːlmoʊst] ['staɪflɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [left]

"	Having	said	which	,	he	clasped	me	in	his	arms	almost	stifling	me	,	and	left
"	拥有	说	哪个	,	他	紧握	我	在	他的	武器	几乎	令人窒息	我	,	和	左边

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

说完这些话，他一把将我搂入怀中，几乎让我窒息，然后离开了。

['mʌtərɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] :

muttering	between	his	teeth	:
喃喃自语	之间	他的	牙齿	:

他咬牙切齿地低声说道:

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] .

"	Stuff	and	nonsense	.
"	东西	和	废话	.

"瞎说。

[stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] .

Stuff	and	nonsense	.
东西	和	废话	.

瞎说。

" [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['mæθɪld, mə'tɪld] , [oʊld] - [waɪf] ,

"	When	I	got	back	to	the	house	Mathilde	,	old	Surdon's	wife	,
"	什么时候	我	得到	后退	到	这	房子	玛蒂尔德	,	老的	-	妻子	,

"当我回到家时，老苏尔登的妻子玛蒂尔德....."

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

told	me	that	her	mistress	was	expecting	me	in	her	room	.
讲述	我	那	她	情妇	曾是	期待	我	在	她	房间	.

她告诉我，她的女主人正在房间里等我。

[aɪ] ['entərd] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [ʃæm'peɪn] ['sʌpər] [wɪtʃ] [leɪ] ['redi]

I	entered	,	and	my	eyes	fell	on	a	dainty	little	champagne	supper	which	lay	ready
我	进入	,	和	我的	眼睛	跌倒	在	一个	纤巧	小的	香槟酒	晚餐	哪个	躺	准备好

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

for	us	,
为了	我们	,

我走了进去，目光落在了为我们准备的精致香槟晚餐上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [suːn] ,

and	it	was	none	too	soon	,
和	它	曾是	没有任何	也	很快	,

而且来得正是时候。

[fɔːr; fər] - [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [ɔːr] ['skersli] ['eniθɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

for	Cordélia	and	I	had	eaten	nothing	or	scarcely	anything	during	the	day	,
为了	-	和	我	有	吃	没有什么	或者	几乎	任何事物	期间	这	天	,

因为我和科迪莉亚白天几乎没吃东西，或者什么都没吃。

['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['griːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [gests] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər]

our	attention	being	fully	occupied	in	greeting	our	guests	and	returning	their
我们的	注意力	存在	完全	占领	在	问候	我们的	客人	和	返回	他们的

[sɪ'vɪlɪtiːz] .

civilities	.
礼貌	.

我们全神贯注地迎接客人并回应他们的礼貌。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][set][ɪn][ðə; ði]['buːdwɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] - [ruːm]

The	table	was	set	in	the	boudoir	,	and	the	door	leading	to	Cordélia's	room
这	桌子	曾是	放	在	这	闺房	,	和	这	门	领导	到	-	房间

[wʌz; wəz] [kloʊzd] .

was	closed	.
曾是	关闭	.

闺房里摆好了桌子，通往科迪莉亚房间的门关上了。

[aɪ] stood54

I	stood54
我	stood54

我站了54

[ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['stuːpɪd] .

there	like	a	great	stupid	.
那里	喜欢	一个	伟大的	愚蠢的	.

他们就像个十足的傻瓜。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

I	dared	not	knock	at	the	door	,
我	敢于	不是	敲	在	这	门	,

我不敢敲门。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːf] [æz; əz][aɪ][stɛərd] ['fætʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self]

and	I	began	to	cough	as	I	stared	fatuously	at	the	walls	which	I	myself
和	我	开始	到	咳嗽	作为	我	凝视	愚蠢地	在	这	墙壁	哪个	我	我

[hæd; həd] ['pepər] .

had	papered	.
有	纸质的	.

我呆呆地盯着自己贴过壁纸的墙壁，开始咳嗽起来。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] - [seɪ] [wʌns] [mɔːr]

At	that	moment	the	door	was	softly	opened	and	I	heard	Cordélia	say	once	more
在	那	片刻	这	门	曾是	轻轻	打开	和	我	听到	-	说	一次	更多的

[ɪn][hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [vɔɪs] :

in	her	laughing	voice	:
在	她	笑	嗓音	:

就在这时，门轻轻地开了，我听到科迪莉亚又一次用她那笑声说道：

“ ['greɪʃəs] , [haʊ] ['ʌgli] !

“	Gracious	,	how	ugly	!
“	亲切	,	如何	丑陋的	!

“我的天哪，真丑！”

['greɪʃəs] , [haʊ] ['ʌgli] !

Gracious	,	how	ugly	!
亲切	,	如何	丑陋的	!

我的天哪，真丑！

" [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [læf] ,
" I looked round and joined in the laugh ,
" 我 看起来 圆形的 和 加入 在 这 笑 ,

我环顾四周，也跟着笑了起来。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
for this time I knew that she was not alluding to me .
为了 这 时间 我 知道 那 她 曾是 不是 暗示 到 我 .

这一次我知道她不是在暗指我。

[aɪ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['mʌfld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːr] [kloʊk] .
I was surprised to see her muffled up in a fur cloak .
我 曾是 惊讶 到 看 她 闷音 向上 在 一个 毛皮 披风 .

看到她裹在一件毛皮斗篷里，我感到很惊讶。

" [hə'ləu] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [kɔːt] [koʊld] ?
" Hallo , have you caught cold ?
" 你好 , 有 你 捕捉 寒冷的 ?

"你好，你感冒了吗？"

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [aɪ] ['hævnt] [kɔːt] [koʊld] , " [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ænsər] .
" I haven't caught cold , " she made answer .
" 我 还没有 捕捉 寒冷的 , " 她 制成 回答 .

"我没感冒，"她回答道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [koʊld] .
" I am cold .
" 我 是 寒冷的 .

我好冷。

[dəunt] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtərli] [koʊld] ?
Don't you find it bitterly cold ?
不 你 寻找 它 苦涩地 寒冷的 ?

你不觉得冷吗?

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dʒestɪŋ] , [fɔːr; fər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] ,
" I thought she was jesting , for as a matter of fact ,
" 我 想法 她 曾是 开玩笑 , 为了 作为 一个 事情 的 事实 ,

"我以为她是在开玩笑，因为事实上，

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [wɔːrm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,
the day had been unusually warm for the time of the year ,
这 天 有 到过 异常地 温暖的 为了 这 时间 的 这 年 ,

对于一年中的这个时候来说，当天的气温异常温暖。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʊd] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['buːdwɑːr] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['veri] [wel]
and a pleasant wood fire was blazing in the boudoir which I could very well
和 一个 令人愉快的 木头 火 曾是 炽烈 在 这 闺房 哪个 我 可以 非常 出色地
[hæv; həv] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] .
have dispensed with .
有 分发 和 .

闺房里燃着温暖的柴火，其实我完全可以不用它。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz] ['seɪbəlz] [suːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n]

“	You	know	that	those	sables	suit	you	to	perfection	,	and	it's	a	little	affectation
“	你	知道	那	那些	貂	套装	你	到	完美	,	和	它是	一个	小的	做作

[ɑːn] [jʊr; jər] [pɑːrt] .

on	your	part	.
在	你的	部分	.

“你知道那些貂皮大衣非常适合你，但这有点矫揉造作的意思。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] ['sʌfəkeɪtɪd] [ɪn] [ðem; ðəm] . ” -

Not	that	I	have	the	faintest	objection	,	but	you'll	be	suffocated	in	them	.	”	55
不是	那	我	有	这	最微弱	异议	,	但	你会	是	窒息	在	他们	.	”	-

我倒不是有丝毫反对意见，只是你会被闷死的。”55

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] ['sʌmənd] ['mæθɪld, mə'tɪld] [tuː; tə] [pʊt] [mɔːr] [wʊd] [ɑːn]

She	replied	with	a	shiver	and	summoned	Mathilde	to	put	more	wood	on
她	回复	和	一个	颤抖	和	被召唤	玛蒂尔德	到	放	更多的	木头	在

[ðə; ði] ['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

她打了个寒颤，然后叫玛蒂尔德往火里添柴。

[maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['riːəli] [aʊt] [ʌv; əv]

My	heart	sank	within	me	,	for	I	imagined	that	she	must	be	really	out	of
我的	心	沉没	之内	我	,	为了	我	想象	那	她	必须	是	真的	出去	的

['sɔrts] .

sorts	.
排序	.

我心里一沉，心想她一定是心情很不好。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] ['veri]

“	I	tell	you	there's	nothing	the	matter	with	me	,	”	she	said	,	taking	things	very
“	我	告诉	你	有	没有什么	这	事情	和	我	,	”	她	说	,	采取	事物	非常

['sɪmpli] ,

simply	,
简单地	,

“我告诉你，我没事，”她语气轻松地说。

“ [aɪ] [fiːl] [koʊld] .

“	I	feel	cold	.
“	我	感觉	寒冷的	.

我感觉冷。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [fiːl] [koʊld] .

It	might	happen	to	any	one	to	feel	cold	.
它	可能	发生	到	任何	一	到	感觉	寒冷的	.

任何人都有可能感到寒冷。

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['wɜːrɪŋ] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	won't	have	you	worrying	yourself	about	me	.
我	惯于	有	你	令人担忧	你自己	关于	我	.

我不会让你为我担心的。

[aɪ] [kɑːnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːrm] [wen] [aɪm] [koʊld] .

I	can't	pretend	to	be	warm	when	I'm	cold	.
我	不能	假装	到	是	温暖的	什么时候	我是	寒冷的	.

我冷的时候没办法假装很暖和。

[wʌt] [ə; eɪ] ['taɪrənt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! . . .

What	a	tyrant	you	are	!	.	.	.
什么	一个	暴君	你	是	!	.	.	.

你真是个暴君！

[aɪ] [seɪ] , [wɪə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['mærid] [laɪf] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['fʌniːəst] ['mænər] ,

I	say	,	we're	beginning	our	married	life	well	,	"	she	went	on	in	the	funniest	manner	,
我	说	,	是	开始	我们的	已婚	生活	出色地	,	"	她	去	在	在	这	最搞笑	方式	,

“我说，我们的婚姻生活开局不错，”她用最幽默的方式继续说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['mæθɪld, mə'tɪld] , [huː] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] ,

as	she	kissed	me	before	Mathilde	,	who	did	not	seem	to	mind	,
作为	她	亲吻	我	前	玛蒂尔德	,	WHO	做过	不是	似乎	到	头脑	,

她当着玛蒂尔德的面吻了我，玛蒂尔德似乎并不介意。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] .

accustomed	as	she	was	for	so	many	years	to	see	us	kiss	each	other	.
习惯	作为	她	曾是	为了	所以	许多	年	到	看	我们	吻	每个	其他	.

多年来，她早已习惯了看到我们接吻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] [toʊld]['mæθɪld, mə'tɪld][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

It	was	Cordélia	who	told	Mathilde	to	leave	the	room	.
它	曾是	-	WHO	讲述	玛蒂尔德	到	离开	这	房间	.

是科迪莉亚让玛蒂尔德离开房间的。

[ðen] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [æskt] :

Then	she	at	once	asked	:
然后	她	在	一次	问	:

然后她立刻问道：

“ [wʌt] [hæz; həz] ['fɑːðər] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ?

“	What	has	father	been	talking	to	you	about	?
"	什么	有	父亲	到过	说	到	你	关于	?

“父亲跟你谈了些什么？”

[juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɑːrk] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] , [fɔːr; fər]
[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] .

more	than	half	-	an	-	hour	.
更多的	比	一半	-	一个	-	小时	.

你和他已经在你不喜欢的公园里闲逛了半个多小时了。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ? "

What	did	he	tell	you	?	"
什么	做过	他	告诉	你	?	"

他跟你说了什么?

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

“	He	told	me	a	lot	of	things	of	no	consequence	,	"	I	returned	.
"	他	讲述	我	一个	很多	的	事物	的	不	结果	,	"	我	返回	.

“他说了好多无关紧要的事，”我回答道。

“ [lets] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

“	Let's	have	something	to	eat	.
"	我们来吧	有	某物	到	吃	.

“我们吃点东西吧。”

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] ? "

Aren't	you	hungry	?	"
不是	你	饥饿的	?	"

你不饿吗?

“ [oʊ] [jes] .

“	Oh	yes	.
"	哦	是的	.

“哦是的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] well56

But	you	know	you	may	as	well56
但	你	知道	你	可能	作为	well56

但你知道你最好还是56

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

tell	me	what	he	said	.
告诉	我	什么	他	说	.

告诉我他说了什么。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It	was	I	who	sent	him	out	to	you	.
它	曾是	我	WHO	发送	他	出去	到	你	.

是我派他去见你的。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] , ['dɪrɪst] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp'sterz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [hɪr] .

I	wanted	you	to	know	all	,	dearest	,	before	you	came	upstairs	to	me	here	.
我	通缉	你	到	知道	全部	,	亲爱的	,	前	你	来了	楼上	到	我	这里	.

亲爱的，我想让你在上楼来见我之前，把所有的事情都告诉你。

[bɪ'liːv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['ʌtər] ['nɑːnsens] .

Believe	me	the	whole	thing	is	utter	nonsense	.
相信	我	这	所有的	事物	是	说出	废话	.

相信我，整件事完全是无稽之谈。

[tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem ˈiː] . ”

Tell	me	that	you	forgive	me	.	”
告诉	我	那	你	原谅	我	.	”

请告诉我你原谅我了。

“ [duː][aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ! . . .

“	Do	I	forgive	you	!	.	.	.
“	做	我	原谅	你	!	.	.	.

“我原谅你吗？.....

[dɪr] , [dɪr] , [dɪr] - !

Dear	,	dear	,	dear	Cordélia	!
亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	-	!

亲爱的，亲爱的，亲爱的科迪莉亚！

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kaːvd] [ðə; ði] ['trʊfld] ['gælənˌtiːn] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

”	As	she	carved	the	truffled	galantine	,	she	went	on	:
”	作为	她	雕刻	这	松露	加兰汀	,	她	去	在	:

她一边切着松露肉冻，一边继续说道：

“ [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [aɪ] [siː] [haʊ] ['sɪli] [aɪ][wʌz; wəz] ,

“	When	I	think	of	it	now	I	see	how	silly	I	was	,
”	什么时候	我	思考	的	它	现在	我	看	如何	愚蠢的	我	曾是	,

“现在回想起来，我才意识到自己当时有多傻。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːd] ['pɜːrs(ə)n] .

but	he	was	such	an	odd	person	.
但	他	曾是	这样的	一个	奇怪的	人	.

但他真是个古怪的人。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] ['riːəli] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem ˈiː] . ”

Indeed	he	really	seems	to	have	fascinated	me	.	”
的确	他	真的	似乎	到	有	着迷	我	.	”

他确实让我着迷了。

“ [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [aɪ] [en'triːtid] .

“	Don't	let	us	speak	of	it	,	”	I	entreated	.
“	不	让	我们	说话	的	它	,	”	我	恳求	.

“我们不要再提这件事了，”我恳求道。

“ [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Don't	let	us	speak	of	it	.	”
”	不	让	我们	说话	的	它	.	”

“我们还是别谈这件事了。”

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [spiːk] [soʊ] ['kɑːmli] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	You	ought	to	be	glad	to	hear	me	speak	so	calmly	of	it	.
”	你	应该	到	是	高兴的	到	听到	我	说话	所以	平静地	的	它	.

“你应该高兴听到我如此平静地谈论这件事。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [kjʊr] .

It	shows	that	I	am	entirely	cured	.
它	演出	那	我	是	完全	治愈	.

这说明我已经完全康复了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

And	I	can	assure	you	that	I	am	quite	as	pleased	as	you	are	.
和	我	能	保证	你	那	我	是	相当	作为	高兴	作为	你	是	.

我可以向你保证，我和你一样高兴。

[wʌn] [mʌst; məst][nɑːt] [tʌtʃ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ə'kʌlˌtɪzəm] , ['hɪpnətɪzəm] , [ænd; ənd]['mædʒɪk][juː; jʊ]

One	must	not	touch	such	things	as	occultism	,	hypnotism	,	and	magic	you
一	必须	不是	触碰	这样的	事物	作为	神秘学	,	催眠术	,	和	魔法	你

[noʊ] .

know	.
知道	.

你知道，像神秘学、催眠术和魔法之类的东西，是绝对不能碰的。

[wʌn] [gets] ['kærid] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv] [wʌn'self] .

One	gets	carried	away	and	ceases	to	be	master	of	oneself	.
一	获得	携带	离开	和	停止	到	是	掌握	的	自己	.

人一旦得意忘形，就无法控制自己了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] . . . .

It	is	a	morbid	condition	to	be	in	.	.	.	.
它	是	一个	病态的	状况	到	是	在	.	.	.	.

这是一种令人痛苦的状态.....

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gælənti:n] ?

What	do	you	think	of	this	galantine	?
什么	做	你	思考	的	这	加兰汀	?

你觉得这个哥伦布怎么样?

[kʌm] , [pɔːr] [ˌem 'iː] [aʊt] [sʌm; səm] [ʃæm'peɪn] . . . .

Come	,	pour	me	out	some	champagne	.	.	.	.
来	,	倒	我	出去	一些	香槟酒	.	.	.	.

来，给我倒点香槟.....

[ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] . . . .

And	kiss	me	.	.	.	.
和	吻	我	.	.	.	.

吻我.....

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	are	you	thinking	about	?
什么	是	你	思维	关于	?

你在想什么?

['ʃʊrli] -

Surely	you're57
一定	-

你肯定57岁了吧?

[nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['pætrɪk] [naʊ] .

not	going	to	trouble	about	Patrick	now	.
不是	去	到	麻烦	关于	帕特里克	现在	.

现在我不会再为帕特里克的事烦恼了。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[tuː; tə]['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [kwaɪt] [kwɪr] .

To	mention	his	name	makes	me	feel	quite	queer	.
到	提到	他的	姓名	制作	我	感觉	相当	酷儿	.

提起他的名字就让我感觉很怪异。

" [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər] .

"	A	shiver	passed	through	her	.
"	一个	颤抖	通过了	通过	她	.

她打了个寒颤。

" [aɪm]['sɜːrt(ə)n] , ['hektər] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [drɑːft] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] . "

"	I'm	certain	,	Hector	,	there's	a	draught	coming	from	somewhere	.	"
"	我是	肯定	,	赫克托	,	有	一个	草稿	未来	从	某处	.	"

“我敢肯定，赫克托，肯定有股冷风从某个地方吹过来。”

" [noʊ] , ['dɪrɪst] , [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] . "

"	No	,	dearest	,	all	the	doors	are	closed	.	"
"	不	,	亲爱的	,	全部	这	门	是	关闭	.	"

“不，亲爱的，所有的门都关上了。”

" [æn; ən][aɪs] - [koʊld] [drɑːft] .

"	An	ice	-	cold	draught	.
"	一个	冰	-	寒冷的	草稿	.

“一杯冰冷的饮料。”

" [hɜːr; hər] [tiːθ] ['tʃætəd] .

"	Her	teeth	chattered	.
"	她	牙齿	喋喋不休	.

她牙齿打颤。

[aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ʌn'iːzinis] .

I	rose	from	the	table	filled	with	an	indescribable	uneasiness	.
我	玫瑰	从	这	桌子	已填	和	一个	无法形容	不安	.

我起身离开桌旁，心中充满难以言喻的不安。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][tɜːrn] [peɪl] .

And	suddenly	,	as	I	looked	at	her	,	I	saw	her	turn	pale	.
和	突然	,	作为	我	看起来	在	她	,	我	锯	她	转动	苍白	.

突然，当我看向她时，我发现她的脸色变得苍白。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

“那是什么？”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] - ['dɪrɪst] ? "

What's	the	matter	Cordélia	dearest	?	"
是什么	这	事情	-	亲爱的	?	"

亲爱的科迪莉亚，你怎么了？

“ [aɪ] [siː] [naʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊk] [mɔːr] ['kloʊsli] [raʊnd]
“ I see now what's the matter , ” she returned , drawing her cloak more closely round
” 我 看 现在 是什么 这 事情 , ” 她 返回 , 绘画 她 披风 更多的 密切 圆形的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“我现在明白是怎么回事了，”她回答道，同时把斗篷裹得更紧了些。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] . ”
“ It's the portrait . ”
” 它是 这 肖像 . ”

“是那幅肖像。”

“ [ðə; ði] ['pɔːrtrət] !
“ The portrait !
” 这 肖像 !

“这幅肖像！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
What do you mean ? ”
什么 做 你 意思是 ? ”

你是什么意思？ ”

“ [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wɪtʃ] ['pætrɪk] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [daʊn] ['ɪntuː]
“ The portrait which Patrick sent to me and I ordered to be taken down into
” 这 肖像 哪个 帕特里克 发送 到 我 和 我 订购 到 是 已采取 向下 进入
[ðə; ði] ['selər] . ”
the cellar . ”
这 地窖 . ”

“帕特里克寄给我的那幅画像，我下令把它放到地窖里。”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
” 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [wel] , [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪz][koʊld] .
“ Well , the portrait is cold .
” 出色地 , 这 肖像 是 寒冷的 .

“嗯，这幅肖像画很冷漠。”

” - [wɜːrdz][wɜːr; wər] [griːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] the58
” Cordélia's words were Greek to me and the58
” - 字 是 希腊语 到 我 和 the58

“科迪莉亚的话对我来说就像希腊语一样，58

[lʊk] [ʌv; əv][blæŋk] [ə'meɪzmənt] [ɪn][maɪ] [aɪz] [bɔːr] ['wɪtnəs] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][maɪ] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə]
look of blank amazement in my eyes bore witness , not only to my inability to
看 的 空白的 惊愕 在 我的 眼睛 钻孔 证人 , 不是 仅有的 到 我的 无力 到
[ˌkɑːmprɪ'hend] [hɜːr; hər] ,
comprehend her ,
理解 她 ,

我眼中茫然的惊讶表情不仅证明了我无法理解她，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][maɪ] [ʌn'iːzinis] .
but also to my uneasiness .
但 还 到 我的 不安 .

但这也让我感到不安。

“ [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
“ You don't understand .
” 你 不 理解 .

你不明白。

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ” [dɪ'klerd] - [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] .
You don't understand , ” declared Cordélia in a quavering voice .
你 不 理解 , ” 声明 - 在 一个 颤抖 嗓音 .

“你不明白，”科迪莉亚颤抖着声音说道。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [ɪkˌstɜːrnələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ˌsensə'bɪləti] .
“ That is what they call the externalization of sensibility .
” 那 是 什么 他们 称呼 这 外化 的 感性 .

“这就是他们所说的感性的外化。”

[ðeɪ] [ə'sɜːrt] [ðæt] [men][ʌv; əv] ['saɪəns] [hæv; həv] [meɪd] [kən'kluːsɪv]
They assert that men of science have made conclusive
他们 断言 那 男人 的 科学 有 制成 确凿
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
experiments in this respect .
实验 在 这 尊重 .

他们声称，科学家们已经在这方面进行了确凿的实验。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [em] . [diː] ['roʊʃəs] [hæz; həz] ['demənstreɪtɪd] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [teɪk]
the celebrated M . de Rochas has demonstrated scientifically that one can take
这 著名 M . 德 罗查斯 有 已证明 科学地 那 一 能 拿
[ə; eɪ] ['pɜːsənz] [ˌsensə'bɪləti] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['trænspɔːrt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər]
a person's sensibility from him and transport it to a glass of water
一个 人的 感性 从 他 和 运输 它 到 一个 玻璃 的 水
[ænd; ənd] [meɪk] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] ['sʌfər] [baɪ] ['plʌndʒɪŋ] [ə; eɪ][pɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
and make that person suffer by plunging a pin into the glass of water .
和 制作 那 人 遭受 经过 骤降 一个 别针 进入 这 玻璃 的 水 .

著名的罗沙先生用科学证明，可以将一个人的感知能力从他身上转移到一杯水中，然后通过将针插入这杯水中使这个人感到痛苦。

” [aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] ['ʌtərli] [dɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ði][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] - ['ʌtəd]
” I sprang from my chair utterly dismayed by the tone in which Cordélia uttered
” 我 弹簧 从 我的 椅子 完全地 沮丧 经过 这 语气 在 哪个 - 说出
[wʌt] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] “ ['dɛvəlz] [teɪlz; 'teɪˌliz] . ”
what I regarded as “ devil's tales . ”
什么 我 认为 作为 “ 魔鬼的 故事 . ”

“我被科迪莉亚的语气吓得从椅子上跳了起来，她讲的那些话在我看来简直是‘魔鬼的故事’。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ['kreɪzi] , - ?
“ Are you going crazy , Cordélia ?
” 是 你 去 疯狂的 , - ?

科迪莉亚，你疯了吗?

['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [prɪ'pɑːstərəs] [stʌf] .
Surely you don't believe in such preposterous stuff .
一定 你 不 相信 在 这样的 荒谬 东西 .

你肯定不会相信这种荒谬的事情吧。

[kʌm] . . . .
Come . . . .
来 . . . .

来....

[kʌm] . . . .
Come . . . .
来 . . . .

来....

[duː] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] . ”

Do	**say**	**something**	**.**	**”**
做	说	某物	.	”

说点什么吧。”

“ [aɪ] [fiːl] [koʊld] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋli] ['kweɪvərɪŋ] [ænd; ənd][fɑːr] - [ə'weɪ] [vɔɪs] .

“	**I**	**feel**	**cold**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**,**	**in**	**an**	**increasingly**	**quavering**	**and**	**far**	**-**	**away**	**voice**	**.**
”	我	感觉	寒冷的	,	”	她	回复	,	在	一个	日益	颤抖	和	远的	-	离开	嗓音	.

“我感觉冷，”她回答道，声音越来越颤抖，越来越遥远。

“ [aɪ] [fiːl] [koʊld] .

“	**I**	**feel**	**cold**	**.**
”	我	感觉	寒冷的	.

我感觉冷。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][koʊld][æz; əz][maɪ] ['pɔːrtrət] .

I	**am**	**as**	**cold**	**as**	**my**	**portrait**	**.**
我	是	作为	寒冷的	作为	我的	肖像	.

我像我的画像一样冷漠。

[aɪ] see59

I	**see59**
我	see59

我看到59

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪl] [ɪf] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪz] [left] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .

that	**I**	**shall**	**be**	**ill**	**if**	**the**	**portrait**	**is**	**left**	**in**	**the**	**cellar**	**.**
那	我	将	是	患病的	如果	这	肖像	是	左边	在	这	地窖	.

如果画像留在地下室，我会生病。

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðer; ðər] .

Besides	**it**	**was**	**wrong**	**of**	**me**	**to**	**send**	**it**	**down**	**there**	**.**
除了	它	曾是	错误的	的	我	到	发送	它	向下	那里	.

此外，我不该把它寄到那里。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [dɪs'pliːzd] .

He	**must**	**be**	**displeased**	**.**
他	必须	是	不高兴	.

他肯定很不高兴。

” [aɪ] ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['sɑːroʊ] [ðæt] [maɪ] - [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]

”	**I**	**realized**	**with**	**a**	**feeling**	**of**	**intense**	**sorrow**	**that**	**my**	**Cordélia**	**was**	**not**	**so**
”	我	已实现	和	一个	感觉	的	激烈的	悲哀	那	我的	-	曾是	不是	所以

[kəm'pliːtli] [kjʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['mælədi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] ,

completely	**cured**	**of**	**her**	**strange**	**malady**	**as**	**she**	**imagined**	**,**
完全地	治愈	的	她	奇怪的	弊病	作为	她	想象	,

“我怀着无比悲痛的心情意识到，我的科迪莉亚并没有像她自己想象的那样彻底治愈她的怪病。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] [aɪ] [ɪk'skleɪmd] :

and	**with**	**tears**	**in**	**my**	**eyes**	**I**	**exclaimed**	**:**
和	和	眼泪	在	我的	眼睛	我	惊呼	:

我眼含热泪，大声说道：

“ [wer] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Where**	**would**	**you**	**like**	**me**	**to**	**put**	**it**	**?**
”	在哪里	会	你	喜欢	我	到	放	它	?

“你想让我把它放在哪里？”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['mætər] . ”

I	**don't**	**want**	**to**	**go**	**against**	**your**	**wishes**	**in**	**such**	**a**	**trifling**	**matter**	**.**	**”**
我	不	想	到	去	反对	你的	愿望	在	这样的	一个	琐事	事情	.	”

我不想在这种小事上违背你的意愿。

“ [wer'evər] [juː; jʊ] [pliːz] , [wer'evər] [juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət][dəunt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['selər] .

“	Wherever	you	please	,	wherever	you	please	,	but	don't	leave	it	in	the	cellar	.
”	无论	你	请	,	无论	你	请	,	但	不	离开	它	在	这	地窖	.

“你想放在哪里都行，但不要把它留在地窖里。”

[ænd; ənd][biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] . ”

And	be	careful	not	to	knock	it	about	.	”
和	是	小心	不是	到	敲	它	关于	.	”

小心别磕碰了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

“	Of	course	not	.
”	的	课程	不是	.

当然不是。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] , ['greɪtli] [pər'tɜːrbd] .

I'll	go	and	fetch	it	,	”	I	said	,	greatly	perturbed	.
患病的	去	和	拿来	它	,	”	我	说	,	非常	忐忑	.

“我去拿，”我非常不安地说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] , [bʌt; bət] [its] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	You	must	forgive	me	,	dearest	,	but	it's	not	my	fault	,	is	it	?
”	你	必须	原谅	我	,	亲爱的	,	但	它是	不是	我的	过错	,	是	它	?

“亲爱的，你一定要原谅我，但这并不是我的错，对吗？”

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] [hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”

I'm	very	sorry	he	sent	it	to	us	.	”
我是	非常	对不起	他	发送	它	到	我们	.	”

我很抱歉他把这个寄给我们。

“ [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .

“	So	am	I	.
”	所以	是	我	.

“我也是。

” [aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

”	I	went	downstairs	.
”	我	去	楼下	.

我下楼了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fjuːmɪŋ] .

I	was	fuming	.
我	曾是	怒气冲冲	.

我当时气疯了。

[aɪ] [kɔːld] - [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət]

I	called	Surdon	and	gave	him	instructions	to	fetch	the	portrait
我	称为	-	和	给予	他	指示	到	拿来	这	肖像

我打电话给萨登，指示他去取那幅画像。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər]['æftər] [wʌt] -

and	then	I	told	him	not	to	bother	about	it	,	for	after	what	Cordélia
和	然后	我	讲述	他	不是	到	打扰	关于	它	,	为了	后	什么	-

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

然后我告诉他不必为此费心，因为科迪莉亚说了那些话之后，

[aɪ] [fɪrd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌbdʒekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rʌf] ['juːsɪdʒ] . -

I	feared	lest	he	should	subject	it	to	rough	usage	.	60
我	害怕	免得	他	应该	主题	它	到	粗糙的	用法	.	-

我担心他会粗暴使用它。60

[aɪ][maɪ'self] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] .

I	myself	descended	into	the	cellar	.
我	我	下降	进入	这	地窖	.

我亲自下到了地窖里。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['kænvəs][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði]

I	seized	the	wretched	canvas	and	carried	it	to	the	drawing	-	room	on	the
我	查获	这	可怜	帆布	和	携带	它	到	这	绘画	-	房间	在	这

[fɜːrst] [flɔːr] ,

first	floor	,
第一的	地面	,

我抓起那幅破旧的油画，把它搬到一楼的客厅里。

['teɪkɪŋ] [ker] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self][nɑːt][tuː; tə] [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɔːr] [wɔːlz] .

taking	care	in	spite	of	myself	not	to	knock	it	against	the	furniture	or	walls	.
采取	关心	在	尽管如此	的	我	不是	到	敲	它	反对	这	家具	或者	墙壁	.

尽管我自觉地小心翼翼，不让它撞到家具或墙壁上。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [meɪ] [seɪ] — [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] ['klevər] ！ — [ðæt] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ]

Some	people	may	say	—	some	people	are	so	clever	!	—	that	I	behaved	like	a
一些	人们	可能	说	—	一些	人们	是	所以	聪明的	！	—	那	我	表现	喜欢	一个

[greɪt] ['sɪmpltən] , [æn; ən] [æs] .

great	simpleton	,	an	ass	.
伟大的	傻瓜	,	一个	屁股	.

有些人可能会说——有些人真是太聪明了！——我的行为就像个十足的傻瓜，一个蠢驴。

[meɪ] [biː; bi] .

May	be	.
可能	是	.

或许。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] .

But	we	shall	see	about	that	.
但	我们	将	看	关于	那	.

但我们拭目以待。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] .

We	shall	see	about	that	.
我们	将	看	关于	那	.

我们拭目以待。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] - [held] [sʌtʃ] [sweɪ] ['oʊvər][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət]

The	fact	is	that	Cordélia	held	such	sway	over	my	mind	that	I	could	not	choose	but
这	事实	是	那	-	握住	这样的	摇摆	超过	我的	头脑	那	我	可以	不是	选择	但

[ək'siːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .

accede	to	her	wishes	.
同意	到	她	愿望	.

事实上，科迪莉亚对我的思想有着如此强大的影响力，以至于我不得不顺从她的意愿。

[ˌnevərðə'les] ['æftər][aɪ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ə'genst] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] [aɪ] [flʌŋ]

Nevertheless	after	I	deposited	the	portrait	against	the	foot	of	a	round	table	I	flung
尽管如此	后	我	已存	这	肖像	反对	这	脚	的	一个	圆形的	桌子	我	扔

[waɪd] ['oʊpən][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk]

wide	open	the	French	windows	of	the	balcony	which	was	not	calculated	to	make
宽的	打开	这	法语	视窗	的	这	阳台	哪个	曾是	不是	计算	到	制作

[ˌaɪ 'tiː][wɔːrm] .

it	warm	.
它	温暖的	.

然而，当我把画像放在圆桌脚边后，我便打开了阳台的落地窗，但这扇窗户并不能使阳台变暖。

[ðə; ði] [kuːl] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['æftər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , ['floʊtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

The	cool	freshness	of	the	night	after	a	beautiful	day	,	floated	into	the	room	.
这	凉爽的	新鲜	的	这	夜晚	后	一个	美丽的	天	,	漂浮	进入	这	房间	.

美好的一天过后，夜晚的凉爽清新飘进了房间。

[noʊ] [bleɪm] [kʊd; kəd] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

No	blame	could	attach	to	me	.
不	责备	可以	附	到	我	.

我没有任何过错。

[aɪ][hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .

I	had	treated	the	portrait	with	care	and	it	was	not	now	in	the	cellar	.
我	有	治疗	这	肖像	和	关心	和	它	曾是	不是	现在	在	这	地窖	.

我一直小心翼翼地对待这幅画像，它现在不在地窖里了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [æskt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

That	was	all	that	was	asked	of	me	,
那	曾是	全部	那	曾是	问	的	我	,

他们只要求我做这些。

[ænd; ənd] [ɪf] - [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['fiːlɪŋ] [koʊld][aɪ][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	if	Cordélia	was	no	longer	feeling	cold	I	should	at	once	be	able	to
和	如果	-	曾是	不	更长	感觉	寒冷的	我	应该	在	一次	是	有能力的	到

[kjʊr] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [əb'seʃn] .

cure	her	of	her	strange	obsession	.
治愈	她	的	她	奇怪的	痴迷	.

如果科迪莉娅不再感到寒冷，我就能立刻治好她这种奇怪的执念。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] shivering61

When	I	returned	to	her	she	was	still	shivering61
什么时候	我	返回	到	她	她	曾是	仍然	shivering61

当我回到她身边时，她还在发抖。61

[ɪn][hɜːr; hər] [kloʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [lʊk] .

in	her	cloak	,	and	she	gave	me	a	mournful	look	.
在	她	披风	,	和	她	给予	我	一个	悲哀	看	.

她披着斗篷，悲伤地看了我一眼。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][pʊt][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪn][ə; eɪ] [drɑːft] ?

“	Why	did	you	put	the	portrait	in	a	draught	?
“	为什么	做过	你	放	这	肖像	在	一个	草稿	?

“你为什么要把肖像画放在草稿纸上？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [pleɪ] [sʌm; səm] [trɪk] .

“	I	was	certain	that	you	would	play	some	trick	.
“	我	曾是	肯定	那	你	会	玩	一些	诡计	.

“我确信你会耍些花招。”

[its] [tuː] [bæd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

It's	too	bad	of	you	.
它是	也	坏的	的	你	.

你真是太不幸了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [koʊld] .

I	am	still	cold	.
我	是	仍然	寒冷的	.

我还是觉得冷。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] ['iːzi] [ɪn][maɪ][maɪnd] . ”

Bring	**it**	**here**	**,**	**and**	**then**	**I**	**shall**	**be**	**quite**	**easy**	**in**	**my**	**mind**	**.**	**”**
带来	它	这里	,	和	然后	我	将	是	相当	简单的	在	我的	头脑	.	”

把它带过来，我就能安心了。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [ðæts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɔːf]

“	**Certainly**	**,**	**that's**	**the**	**best**	**thing**	**to**	**be**	**done**	**,**	**”**	**I**	**exclaimed**	**,**	**and**	**I**	**went**	**off**
”	当然	,	那就是	这	最好的	事物	到	是	完毕	,	”	我	惊呼	,	和	我	去	离开

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

“当然，那才是最好的办法，”我大声说道，然后又走开了。

['bɪtərli] [rɪ'grɛtɪŋ] [maɪ] [mɪ'steɪkən] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

bitterly	**regretting**	**my**	**mistaken**	**calculation**	**.**
苦涩地	后悔	我的	错误	计算	.

我对自己的错误计算感到无比懊悔。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

I	**should**	**have**	**done**	**better**	**to**	**put**	**the**	**thing**	**near**	**the**	**fire**	**;**	**and**	**then**	**,**
我	应该	有	完毕	更好的	到	放	这	事物	靠近	这	火	;	和	然后	,

我本应该把那东西放在火边；然后，

[ɪf] - [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][koʊld] ,

if	**Cordélia**	**had**	**taken**	**it**	**into**	**her**	**head**	**that**	**I**	**had**	**left**	**it**	**in**	**the**	**cold**	**,**
如果	-	有	已采取	它	进入	她	头	那	我	有	左边	它	在	这	寒冷的	,

如果科迪莉娅误以为我把它留在了寒冷的地方，

[aʊt] [ʌv; əv] [spaɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'faʊndɪd] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

out	**of**	**spite**	**,**	**she**	**would**	**have**	**been**	**confounded**	**once**	**for**	**all**	**.**
出去	的	尽管如此	,	她	会	有	到过	令人困惑	一次	为了	全部	.

出于报复心理，她本想彻底弄糊涂。

[wen] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['buːdwɑːr] , - , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

When	**the**	**portrait**	**was**	**brought**	**into**	**the**	**boudoir**	**,**	**Cordélia**	**,**	**of**	**course**	**,**
什么时候	这	肖像	曾是	带来	进入	这	闺房	,	-	,	的	课程	,

当画像被带进闺房时，科迪莉亚当然……

[dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [koʊld] .

declared	**that**	**she**	**was**	**no**	**longer**	**cold**	**.**
声明	那	她	曾是	不	更长	寒冷的	.

她宣称自己不再觉得冷了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][fɜːr] [kloʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ]

She	**removed**	**her**	**fur**	**cloak**	**,**	**and**	**I**	**perceived**	**that**	**she**	**was**	**clad**	**in**	**a**	**charming**
她	已移除	她	毛皮	披风	,	和	我	感知	那	她	曾是	覆膜	在	一个	迷人

['luːsli] - ['fɪtɪŋ] [roʊb] .

loosely	**-**	**fitting**	**robe**	**.**
松散地	-	配件	长袍	.

她脱下皮草斗篷，我看到她穿着一件宽松迷人的长袍。

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [swiːt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

Oh	**what**	**a**	**delightful**	**,**	**sweet**	**little**	**thing**	**she**	**was**	**!**
哦	什么	一个	愉快	,	甜的	小的	事物	她	曾是	!

她真是个可爱又讨人喜欢的小家伙！

“ [maɪ] ['dɪrɪst] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [aɪ] [kraɪd] .

“	**My**	**dearest**	**,**	**you**	**can't**	**think**	**how**	**beautiful**	**you**	**are**	**,**	**”**	**I**	**cried**	**.**
”	我的	亲爱的	,	你	不能	思考	如何	美丽的	你	是	,	”	我	哭	.

“我亲爱的，你无法想象你有多美，”我哭着说。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [truːθ] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪr] ['aɪd(ə)l]['fænsi] ,

“	That's	the	honest	truth	,	and	no	mere	idle	fancy	,
”	那就是	这	诚实的	真相	,	和	不	仅仅	闲置的	想要	,

“这是千真万确的事实，绝非空想。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kɪs] [juː; jʊ][aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] ！ ” -

and	when	I	kiss	you	I	don't	feel	as	if	I	am	kissing	a	portrait	!	”	62
和	什么时候	我	吻	你	我	不	感觉	作为	如果	我	是	接吻	一个	肖像	！	”	-

当我吻你的时候，我感觉不像是在吻一幅画像！”62

“ [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['læfɪŋ] ['merəli] .

“	I	agree	with	you	,	”	she	said	laughing	merrily	.
”	我	同意	和	你	,	”	她	说	笑	兴高采烈地	.

“我同意你的看法，”她笑着说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .

“	You	are	taking	my	breath	away	.
”	你	是	采取	我的	气息	离开	.

你美得让我窒息。

” [truːθ] [tuː; tə] [tel] [aɪ] [held] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] ['taɪtli] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ]

”	Truth	to	tell	I	held	her	somewhat	tightly	in	my	arms	,	for	I	was	quivering
”	真相	到	告诉	我	握住	她	有些	紧紧	在	我的	武器	,	为了	我	曾是	颤抖

[wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

with	happiness	.
和	幸福	.

“说实话，我紧紧地抱着她，因为我高兴得浑身颤抖。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'taɪərli] ['nɔːrm(ə)l] [ə'gen] ,

She	had	become	entirely	normal	again	,
她	有	变得	完全	普通的	再次	,

她已经完全恢复正常了。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] .

so	much	so	that	she	recalled	me	to	the	realities	of	our	supper	.
所以	很多	所以	那	她	召回	我	到	这	现实	的	我们的	晚餐	.

她的话让我回想起我们晚餐的现实。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ə'freʃ] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] .

And	we	started	afresh	to	eat	with	good	appetite	and	a	light	heart	.
和	我们	开始	重新	到	吃	和	好的	食欲	和	一个	光	心	.

于是我们又开始胃口大开、心情轻松地吃饭了。

[wiː; wi][dræŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [glæs] [laɪk] ['tʃɪldrən] .

We	drank	out	of	the	same	glass	like	children	.
我们	喝	出去	的	这	相同的	玻璃	喜欢	孩子们	.

我们像孩子一样用同一个杯子喝水。

[ˌnevərðə'les] , [wɔːrnd] [baɪ][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,

Nevertheless	,	warned	by	my	experience	with	the	portrait	,
尽管如此	,	警告	经过	我的	经验	和	这	肖像	,

然而，我之前那幅肖像画的经历让我警醒不已。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [streiŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] .

I	was	careful	to	keep	the	conversation	from	straying	to	the	past	.
我	曾是	小心	到	保持	这	对话	从	迷途	到	这	过去的	.

我小心翼翼地避免谈话内容转向过去。

['aʊər; ɑːr][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɪm'pendɪŋ] ['træv(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld]

Our	plans	for	the	future	and	our	impending	travel	about	the	world
我们的	计划	为了	这	未来	和	我们的	即将到来的	旅行	关于	这	世界

[ɪn'groʊst] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] .

engrossed	our	attention	.
全神贯注	我们的	注意力	.

我们全神贯注于未来的计划和即将到来的环球旅行。

" [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] !

"	How	happy	we	shall	be	!
"	如何	快乐的	我们	将	是	!

“我们将多么幸福啊！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] - , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] .

"	Yes	,	my	dear	Cordélia	-	,	we	shall	be	very	happy	.
"	是的	,	我的	亲爱的	-	-	,	我们	将	是	非常	快乐的	.

“是的，我亲爱的科迪莉亚，我们会非常幸福的。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

We	must	think	of	nothing	else	.
我们	必须	思考	的	没有什么	别的	.

我们必须什么都不想。

" [aɪ][hæd; həd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] [tuː] ['meni] .

"	I	had	uttered	a	word	too	many	.
"	我	有	说出	一个	单词	也	许多	.

“我说错话了。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [maɪ] [dɪr] ['hektər] ?

"	What	do	you	expect	me	to	think	about	,	my	dear	Hector	?
"	什么	做	你	预计	我	到	思考	关于	,	我的	亲爱的	赫克托	?

“你希望我思考什么，我亲爱的赫克托？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [maɪ] [er] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .

"	she	returned	,	as	she	regarded	my	air	of	embarrassment	.
"	她	返回	,	作为	她	认为	我的	空气	的	尴尬	.

她看着我尴尬的神情，回答道。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

"	Oh	,	of	course	,	you	say	that	because	of	the	portrait	.
"	哦	,	的	课程	,	你	说	那	因为	的	这	肖像	.

“哦，当然，你这么说是因为那幅画像。”

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪm'prest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['ræðər] [baɪ][ɪts] ['biːɪŋ] [sent] [hɪr] ,

I	admit	that	I	was	greatly	impressed	by	it	,	or	rather	by	its	being	sent	here	,
我	承认	那	我	曾是	非常	印象深刻	经过	它	,	或者	相当	经过	它是	存在	发送	这里	,

我承认，我对此印象非常深刻，或者更确切地说，是因为它被送到这里来而让我印象深刻。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " — [aɪ] had63

because	I	have	never	seen	it	,	and	I	don't	want	to	see	it	,	"	—	I	had63
因为	我	有	绝不	已见	它	,	和	我	不	想	到	看	它	,	"	—	我	had63

因为我从未见过，也不想见。”——我曾63岁

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] — “ [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz]

placed	it	in	a	corner	with	its	face	to	the	wall	—	“	but	the	whole	thing	is
放置	它	在	一个	角落	和	它是	脸	到	这	墙	—	“	但	这	所有的	事物	是

['oʊvər] [naʊ] — [kwaɪt] .

over	now	—	quite	.
超过	现在	—	相当	.

把它放在角落里，正面朝向墙壁——“但现在一切都结束了——彻底结束了。

[oʊ] [kwaɪt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

Oh	quite	,	I	assure	you	.
哦	相当	,	我	保证	你	.

哦，完全没有，我向你保证。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] ,

And	when	I	think	of	it	,	now	that	I	am	all	right	again	,
和	什么时候	我	思考	的	它	,	现在	那	我	是	全部	正确的	再次	,

现在我一切都好起来了，每当我想起这件事，

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	feel	a	little	foolish	of	course	.
我	感觉	一个	小的	愚蠢	的	课程	.

我当然觉得自己有点傻。

” ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['greɪtər] ['pleʒər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] .

”	Nothing	could	have	given	me	greater	pleasure	than	these	last	words	.
”	没有什么	可以	有	给定	我	更大的	乐趣	比	这些	最后的	字	.

“没有什么比这番遗言更让我感到欣慰的了。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [luːz] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [skɔːr] .

I	did	not	lose	the	opportunity	to	score	.
我	做过	不是	失去	这	机会	到	分数	.

我没有错失得分的机会。

“ [juː; jʊ][æd'mɪt] , [dɪr] , [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [wel] .

“	You	admit	,	dear	,	that	just	now	you	were	not	very	well	.
“	你	承认	,	亲爱的	,	那	只是	现在	你	是	不是	非常	出色地	.

“亲爱的，你承认你刚才身体不太舒服吧。”

[ðə; ðɪ] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

The	exertions	of	the	day	,
这	努力	的	这	天	,

一天的劳累，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [jʊr; jər] [streŋθ] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['hʌŋgri] — [ðiːz]

and	the	necessity	to	recover	your	strength	—	you	were	simply	hungry	—	these
和	这	必要性	到	恢复	你的	力量	—	你	是	简单地	饥饿的	—	这些

[θɪŋz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] [fɪt][ʌv; əv] ['ʃɪvərɪŋ] ,

things	were	the	cause	of	the	trouble	and	brought	about	that	fit	of	shivering	,
事物	是	这	原因	的	这	麻烦	和	带来	关于	那	合身	的	瑟瑟发抖	,

你需要恢复体力——你只是饿了——这些才是导致你发抖的原因。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] . ”

you	may	be	sure	.	”
你	可能	是	当然	.	”

您可以放心。

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

“	Yes	,	I	am	inclined	to	think	so	.
“	是的	,	我	是	倾斜	到	思考	所以	.

“是的，我倾向于这么认为。”

" [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] ,
" I kissed her again for these last words ,
" 我 亲吻 她 再次 为了 这些 最后的 字 ,

“听到她说完这些最后的话，我又吻了她一次。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] ['hjuːmər] .
but I thought it as well to add with the greatest good humor .
但 我 想法 它 作为 出色地 到 添加 和 这 最 好的 幽默 .

但我认为，以最幽默的方式补充这一点也未尝不可。

" ['pɜːrsənəli] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪkˌstɜːrnələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪləti] . -
" Personally , I have no fear of the ' externalization of sensibility . '
" 亲自 , 我 有 不 害怕 的 这 - 外化 的 感性 . -

“就我个人而言，我并不害怕‘感性的外化’。”

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæn; ðən] - [feɪs] [gruː] ['sɪriəs] [wʌns] [mɔːr] .
" I had no sooner made the remark than Cordélia's face grew serious once more .
" 我 有 不 很快 制成 这 评论 比 - 脸 生长 严肃的 一次 更多的 .

“我话音刚落，科迪莉亚的脸色又变得严肃起来。”

" [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [triːt] [ðiːz] ['mætərz] ['laɪtli] .
" We make a mistake , I think , to treat these matters lightly .
" 我们 制作 一个 错误 , 我 思考 , 到 对待 这些 事情 轻轻 .

“我认为，我们轻视这些问题是一个错误。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə]['fænsis] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [ðə; ði] - externalization64
I may have given way to fancies , but I repeat that the ' externalization64
我 可能 有 给定 方式 到 幻想 , 但 我 重复 那 这 - externalization64

我或许屈服于幻想，但我重申，“外部化64”

[ʌv; əv] [ˌsensə'bɪləti] - [hæz; həz] [bɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [pruːvd] .
of sensibility ' has been scientifically proved .
的 感性 - 有 到过 科学地 已证实 .

“感性”已被科学证明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [mə'tɪriəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪm'prɪznd] [ðə; ði] [soʊl]
It is our modern material conception of things which has imprisoned the soul
它 是 我们的 现代的 材料 概念 的 事物 哪个 有 被监禁 这 灵魂
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['bɑːdi] ,
within the body ,
之内 这 身体 ,

正是我们现代人对物质的观念将灵魂囚禁在了肉体之中。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] . . . .
but in the Middle Ages . . . .
但 在 这 中间 年龄 . . . .

但在中世纪.....

" [oʊ] [kʌm] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] .
" Oh come , I say , I thought to myself .
" 哦 来 , 我 说 , 我 想法 到 我 .

“哦，来吧，”我心想。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] [ə'gen] .
We are flying off at a tangent again .
我们 是 飞行 离开 在 一个 切线 再次 .

我们又跑题了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] [naʊ] !
We are in the Middle Ages now !
我们 是 在 这 中间 年龄 现在 !

我们现在身处中世纪！

“ [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ðə; ði][soʊl][wʌz; wəz] ['i:zəli] ['lɪbəreɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di] . ”

“	In	the	Middle	Ages	the	soul	was	easily	liberated	from	the	body	.	”
”	在	这	中间	年龄	这	灵魂	曾是	容易地	解放	从	这	身体	.	”

“在中世纪，灵魂很容易从肉体中解脱出来。”

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] [naʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] . ”

“	We	are	not	in	the	Middle	Ages	now	,	my	dearest	.	”
”	我们	是	不是	在	这	中间	年龄	现在	,	我的	亲爱的	.	”

“亲爱的，我们现在又不是生活在中世纪。”

“ [haʊ] ['wʌndərf(ə)l][wɜ:r; wər][ɪts] ['wɑ:ndərɪŋz] [ˌaʊt'saɪd][ɪts] ['prɪzn] ! ”

“	How	wonderful	were	its	wanderings	outside	its	prison	!	”
”	如何	精彩的	是	它是	漫游	外部	它是	监狱	!	”

“它在监狱外的漫游是多么美妙啊！”

“ [jes] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . . . .

“	Yes	,	yes	,	of	course	.	.	.	.
”	是的	,	是的	,	的	课程	.	.	.	.

“是的，是的，当然……”

[aɪ] [seɪ] [du:][traɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [fru:t] . ”

I	say	do	try	some	of	this	fruit	.	”
我	说	做	尝试	一些	的	这	水果	.	”

我建议大家尝尝这些水果。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['pɝ:sənz] ['bi:ɪŋ] [bɪ'wɪtʃt] ? ”

“	Have	you	ever	heard	of	persons	being	bewitched	?	”
”	有	你	曾经	听到	的	人	存在	着迷	?	”

你听说过有人被施了巫术吗?

“ ['nevər] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] . ”

“	Never	,	and	I	don't	want	to	know	anything	about	them	.	”
”	绝不	,	和	我	不	想	到	知道	任何事物	关于	他们	.	”

“绝不，我也不想知道任何关于他们的事。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['sɪli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['hektər] !

“	What	a	great	big	silly	you	are	,	Hector	!
”	什么	一个	伟大的	大的	愚蠢的	你	是	,	赫克托	!

“你真是个大傻瓜，赫克托！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][tɔ:k] ['sɪriəsli] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

It	is	impossible	to	talk	seriously	with	you	.
它	是	不可能的	到	讲话	严重地	和	你	.

跟你认真交谈是不可能的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ən'les] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]

There	are	certain	things	you	must	know	,	unless	you	want	to	remain	a
那里	是	肯定	事物	你	必须	知道	,	除非	你	想	到	保持	一个

['blɑ:khed] . ”

blockhead	.	”
傻瓜	.	”

有些事情你必须知道，否则你就会一直当个傻瓜。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] . ”

“	Thank	you	.	”
”	感谢	你	.	”

“谢谢。”

“ [ðə; ði] ['kæstɪŋ] [ʌv; əv] ['spɛlz] [ɪz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] the65

“	The	casting	of	spells	is	bound	up	in	the65
”	这	铸件	的	咒语	是	边界	向上	在	the65

“施咒与65有关

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd]['mɑːdərn] [dis'kʌvəriz] [hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðiːz]

history	of	France	,	and	modern	discoveries	have	proved	to	us	that	these
历史	的	法国	,	和	现代的	发现	有	已证实	到	我们	那	这些

[θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [pjʊr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

things	are	not	pure	imagination	.
事物	是	不是	纯的	想像力	.

法国历史和现代发现都向我们证明，这些事情并非纯粹的想象。

[wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['wɑːntɪd] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [spel] [ɑːn] ['eni] [wʌn] ,

When	a	person	wanted	to	cast	a	spell	on	any	one	,
什么时候	一个	人	通缉	到	投掷	一个	拼写	在	任何	一	,

当一个人想要对某人施咒时，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [wæks] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [ri'zembld] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]

he	made	a	small	wax	image	which	resembled	as	nearly	as	possible	the	person
他	制成	一个	小的	蜡	图像	哪个	类似	作为	几乎	作为	可能的	这	人

[huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv] . ”

whom	he	wished	to	be	rid	of	.	”
谁	他	希望	到	是	摆脱	的	.	”

他制作了一个小小的蜡像，尽可能地模仿他想要摆脱的那个人。

“ [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?

“	Indeed	,	and	what	then	?
“	的确	,	和	什么	然后	?

“真的吗？那又怎样呢？”

” [aɪ] [in'kwaiəd] , ['slaɪli] ['pʊtɪŋ] [maɪ][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

”	I	inquired	,	slyly	putting	my	arm	round	her	waist	.
”	我	询问	,	狡猾地	推杆	我的	手臂	圆形的	她	腰部	.

我一边说着，一边偷偷地把手臂搭在她的腰上。

“ [ænd; ənd] [ðen] ['æftər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [eks'tɜːnəˌlaizɪŋ] [ðə; ði] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]

“	And	then	after	,	of	course	,	externalizing	the	sensibility	of	this	person	to
“	和	然后	后	,	的	课程	,	外化	这	感性	的	这	人	到

[ðə; ði][wæks] ['ɪmɪdʒ] ,

the	wax	image	,
这	蜡	图像	,

“当然，之后还要将这个人的感受外化到蜡像上，”

[hiː; hi] [stʌk] [ə; eɪ][pɪn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][daɪd] . ”

he	stuck	a	pin	into	the	image	and	the	person	died	.	”
他	卡住	一个	别针	进入	这	图像	和	这	人	死亡	.	”

他用针扎了一下画像，画像里的人就死了。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][daɪd] ? ”

“	Are	you	certain	that	the	person	died	?	”
“	是	你	肯定	那	这	人	死亡	?	”

你确定那个人已经死了吗?

“ [ˌeɪ 'em][aɪ]['sɜːrt(ə)n] !

“	Am	I	certain	!
“	是	我	肯定	!

“我确定吗！

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

No	,	I	am	not	certain	about	it	.	”
不	,	我	是	不是	肯定	关于	它	.	”

不，我对此并不确定。

“ [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] ,

“	I'm	glad	of	that	,
“	我是	高兴的	的	那	,

我对此感到高兴，

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz][aɪ] [geɪzd] ['ɪntuː][maɪ] - [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendə] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	I	returned	as	I	gazed	into	my	Cordélia's	face	with	the	tenderest	expression	.
"	我	返回	作为	我	凝视	进入	我的	-	脸	和	这	最嫩的	表达	.

我凝视着科迪莉亚的脸庞，眼神温柔地回应道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

"	But	there	are	persons	who	are	certain	of	it	;
"	但	那里	是	人	WHO	是	肯定	的	它	;

但有些人对此深信不疑；

['pɝːsənz] [huː] ['iːv(ə)n] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['meni] [mɪ'stɪriəs] ['dɛθs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][kæn; kən][biː; bi]

persons	who	even	maintain	that	many	mysterious	deaths	in	the	Middle	Ages	can	be
人	WHO	甚至	维持	那	许多	神秘	死亡人数	在	这	中间	年龄	能	是

[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər]['oʊnli][ɑːn] [ðɪs] [ə'sʌmpʃ(ə)n] .

accounted	for	only	on	this	assumption	.
已记录	为了	仅有的	在	这	假设	.

甚至有人认为，中世纪许多神秘死亡事件只能用这一假设来解释。

" [aɪ] [derd] [nɑːt][æsk] [huː] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] .

"	I	dared	not	ask	who	those	persons	were	.
"	我	敢于	不是	问	WHO	那些	人	是	.

我不敢问那些人是谁。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pər'tɜːrbd] [ðæt] [ðə; ði] conversation66

I	was	greatly	perturbed	that	the	conversation66
我	曾是	非常	忐忑	那	这	conversation66

我对这段对话感到非常不安66

[ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [mɔːr] [streɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

should	once	more	stray	to	a	subject	which	was	distasteful	to	me	.
应该	一次	更多的	流浪	到	一个	主题	哪个	曾是	令人厌恶的	到	我	.

又一次偏离主题，谈及我原本就不喜欢的话题。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .

Suddenly	she	stood	up	.
突然	她	站立	向上	.

她突然站了起来。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɔːrtrət] , " [ʃiː; ʃi] [ri'kwestid] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	Show	me	the	portrait	,	"	she	requested	,	"	I	want	to	have	a	look	at	it	.
"	展示	我	这	肖像	,	"	她	请求	,	"	我	想	到	有	一个	看	在	它	.

“给我看看那幅画像，”她请求道，“我想看看它。”

" [nɑːt] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Not	five	minutes	before	she	had	assured	me	that	she	had	no	wish	to	see	it	!
"	不是	五	分钟	前	她	有	保证	我	那	她	有	不	希望	到	看	它	!

“不到五分钟前，她还向我保证她不想看！”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['nesəseri] , [maɪ] [dɪr] - ?

“	Is	it	really	necessary	,	my	dear	Cordélia	?
"	是	它	真的	必要的	,	我的	亲爱的	-	?

“真的有必要吗，我亲爱的科迪莉亚？”

" [aɪ] [æskt] , [nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [dɪs'trʌst] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ʃer] .

"	I	asked	,	not	afraid	to	show	a	distrust	which	I	hoped	she	might	share	.
"	我	问	,	不是	害怕的	到	展示	一个	怀疑	哪个	我	希望	她	可能	分享	.

“我问了，并不害怕表现出不信任，我希望她也能有同样的感觉。”

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [ɪn'taɪərli] ['sentərd] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɔːrtrət]

But	unfortunately	her	thoughts	were	once	more	entirely	centered	on	the	portrait
但	很遗憾	她	想法	是	一次	更多的	完全	居中	在	这	肖像

，

，

，

但不幸的是，她的思绪再次完全集中在了那幅肖像画上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'gret] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]

and	it	was	with	a	regret	which	I	shall	feel	all	my	life	that	I	saw	her
和	它	曾是	和	一个	后悔	哪个	我	将	感觉	全部	我的	生活	那	我	锯	她

[bend] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kænvəs] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ɪts] [feɪs] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

bend	over	the	canvas	and	turn	its	face	towards	us	.
弯曲	超过	这	帆布	和	转动	它是	脸	向	我们	.

看到她俯身对着画布，将画布转向我们，我心中充满了终生难忘的遗憾。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

Though	it	remained	in	the	shadow	,
尽管	它	剩余	在	这	阴影	,

虽然它一直处于阴影之中，

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪgjər] [stʊd] [aʊt] ['klɪrli] [ɪn] [ɪts] [pɪ'kjuːliər] ['reɪdiəns] .

the	outline	of	the	figure	stood	out	clearly	in	its	peculiar	radiance	.
这	大纲	的	这	数字	站立	出去	清楚地	在	它是	奇特	辐射	.

在它独特的光芒映衬下，人形轮廓清晰可见。

“ [oʊ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! ” ['wɪspəd] - .

“	Oh	how	beautiful	it	is	!	”	whispered	Cordélia	.
“	哦	如何	美丽的	它	是	！	”	低声说道	-	.

“哦，它真美！”科迪莉亚轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [stɪl] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [maɪ] [ə'pɪnjən] :

She	stood	for	a	few	minutes	still	and	silent	,	and	then	asked	my	opinion	:
她	站立	为了	一个	很少	分钟	仍然	和	沉默的	,	和	然后	问	我的	观点	:

她静静地站了几分钟，然后问我的意见：

“ [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['hektər] ? ”

“	Don't	you	think	it	is	beautiful	,	Hector	?	”
“	不	你	思考	它	是	美丽的	,	赫克托	?	”

“你不觉得它很美吗，赫克托？”

“ ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	Very	beautiful	,	”	I	answered	.
“	非常	美丽的	,	”	我	回答	.

“非常漂亮，”我回答道。

“ ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

“	Very	beautiful	.
“	非常	美丽的	.

“很漂亮。

” [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [hɜːr; hər] , -

”	To	be	sure	I	had	no	wish	to	contradict	her	,	67
”	到	是	当然	我	有	不	希望	到	顶撞	她	,	-

“当然，我并不想反驳她，”67

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [maɪ] ['riːəl] [ə'pɪnjən] .

and	moreover	I	had	expressed	my	real	opinion	.
和	而且	我	有	表达	我的	真实的	观点	.

而且，我表达的也是我的真实想法。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['kaʊntənəns] .

Truth	**to**	**tell**	**,**	**I**	**did**	**not**	**know**	**how**	**to**	**keep**	**my**	**countenance**	**.**
真相	到	告诉	,	我	做过	不是	知道	如何	到	保持	我的	面容	.

说实话，我当时不知道该如何保持面子。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['dæbəlz] [ɪn] [haɪ] [ɑːrt][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['dʒestʃər] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə]

When	**a**	**woman**	**dabbles**	**in**	**high**	**art**	**the**	**simplest**	**gesture**	**by**	**a**	**man**	**may**	**appear**	**to**
什么时候	一个	女士	浅尝辄止	在	高的	艺术	这	最简单的	手势	经过	一个	男人	可能	出现	到

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][stuː'pɪdəti] . . . .

her	**a**	**piece**	**of**	**stupidity**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	一个	片	的	愚蠢	.	.	.	.

当一个女人涉足高雅艺术时，男人最简单的举动在她看来都可能是愚蠢之举.....

[stɪl] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər][hænd] ['sɔːftli] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .

Still	**I**	**ventured**	**to**	**press**	**her**	**hand**	**softly**	**to**	**remind**	**her**	**of**	**my**	**presence**	**.**
仍然	我	冒险	到	按	她	手	轻轻	到	提醒	她	的	我的	在场	.

但我还是鼓起勇气轻轻按了按她的手，让她感受到我的存在。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [lʊk]

She	**turned**	**her**	**head**	**towards**	**me**	**,**	**and**	**with**	**a**	**delightful**	**and**	**gentle**	**look**
她	转向	她	头	向	我	,	和	和	一个	愉快	和	温和的	看

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

in	**her**	**eyes**	**,**
在	她	眼睛	,

她转过头来看我，眼神温柔而美好，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新的恐怖(The new terror)
第3/9页

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kænvəs] , [sed] :
pointing to the canvas , said :
指向 到 这 帆布 , 说 :

指着画布说：

" [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [huː] ['peɪntɪd] [ðæt] ['pɔːrtrət] , [maɪ] [dɪr]
" You can say what you like about the man who painted that portrait , my dear
" 你 能 说 什么 你 喜欢 关于 这 男人 WHO 绘 那 肖像 , 我的 亲爱的
['hektər] ,
Hector ,
赫克托 ,

"亲爱的赫克托，你可以随意评价那位画肖像的画家，

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [krækt] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
you can say that he is cracked , and , in fact ,
你 能 说 那 他 是 裂纹 , 和 , 在 事实 ,

你可以说他精神失常了，事实上，

[aɪ] [kwaɪt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪt] ['kreɪzi] ,
I quite think that he is a bit crazy ,
我 相当 思考 那 他 是 一个 少量 疯狂的 ,

我觉得他有点疯。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] .
but you must admit that he is a great artist .
但 你 必须 承认 那 他 是 一个 伟大的 艺术家 .

但你必须承认他是一位伟大的艺术家。

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv][nɑːt] [ri'plaiŋ] [æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :
" And as I made the mistake of not replying at once , she went on :
" 和 作为 我 制成 这 错误 的 不是 回复 在 一次 , 她 去 在 :

"而我犯了个错误，没有立即回复，"她继续说道：

" [oʊ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [spiːk] . . . .
" Oh , can't you speak . . . .
" 哦 , 不能 你 说话 . . . .

"哦，你不能说话吗……"

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːrtɪst][tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] - ['ɔːrə] . - "
Besides he is the first artist to paint the ' aura . ' "
除了 他 是 这 第一的 艺术家 到 画 这 - 灵气 . - "

此外，他还是第一个描绘"灵气"的艺术家。

" [dʒʌst][soʊ] . "
" Just so . "
" 只是 所以 . "

"正是如此。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , - [dʒʌst][soʊ] - ?
" What do you mean , ' Just so ' ?
" 什么 做 你 意思是 , - 只是 所以 - ?

"你的意思是'就是这样'吗？"

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] - ['ɔːrə] - [ɪz] ? "
Do you know what the ' aura ' is ? "
做 你 知道 什么 这 - 灵气 - 是 ? "

你知道什么是"灵气"吗?

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] - [dʒʌst][soʊ] - ?
“ Then why did you say ' Just so ' ?
“ 然后 为什么 做过 你 说 - 只是 所以 - ?

“那你为什么说‘就是这样’？”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ði] - ['ɔːrə] - [ɪz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [klaʊd] of68
I will tell you what the ' aura ' is : it is the cloud of68
我 将要 告诉 你 什么 这 - 灵气 - 是 : 它 是 这 云 of68

我会告诉你什么是“灵气”：它是68云。

[laɪt] [wɪtʃ] ['emə,neɪts] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][ɪz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [treɪnd]
light which emanates from each individual and is discernible by the trained
光 哪个 散发 从 每个 个人 和 是 可辨别的 经过 这 受过训练
['kɑːnʃəsnəs] . ”
consciousness . ”
意识 . ”

“这是每个人身上散发出的光芒，只有经过训练的意识才能感知到它。”

“ [ɪn'diːd] !
“ Indeed !
“ 的确 !

“的确！

[soʊ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [mʌst; məst][biː; bi] [treɪnd] ?
So the consciousness must be trained ?
所以 这 意识 必须 是 受过训练 ?

所以意识是需要训练的吗?

” - [rɪ'liːst] [hɜːr'self][frʌm; frəm][maɪ][ɑːrm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ænd; ənd]
” Cordélia released herself from my arm which was round her waist , and
” - 发布 她自己 从 我的 手臂 哪个 曾是 圆形的 她 腰部 , 和
[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][stɜːrn] [lʊk] :
gave me a stern look :
给予 我 一个 船尾 看 :

科迪莉娅挣脱了我环在她腰间的手臂，严厉地瞪了我一眼：

“ [dəunt] , [maɪ] [dɪr] ['hektər] , [ə'dɑːpt][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][dəunt]
“ Don't , my dear Hector , adopt an attitude of making game of what you don't
“ 不 , 我的 亲爱的 赫克托 , 采纳 一个 态度 的 制作 游戏 的 什么 你 不
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

“亲爱的赫克托，不要把你不理解的事情当成儿戏。”

[juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['betər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mætər] [raʊnd] [juː 'es] [wɪtʃ] ['reidieits] [laɪt] .
You would do better to think of all the matter round us which radiates light .
你 会 做 更好的 到 思考 的 全部 这 事情 圆形的 我们 哪个 辐射 光 .

你最好想想我们周围所有发光的物质。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi] [ʃed] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] ?
Why should not the human body shed a radiance ?
为什么 应该 不是 这 人类 身体 棚 一个 辐射 ?

人体为何不能散发光芒?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [treɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪtʃ] [kæn; kən] [pər'siːv] [ðiːz] [laɪt] - ['reɪz] ,
It is not only a trained consciousness which can perceive these light - rays ,
它 是 不是 仅有的 一个 受过训练 意识 哪个 能 感知 这些 光 - 射线 ,

并非只有经过训练的意识才能感知这些光线，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [aɪz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['pɝːsənz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

but	**they**	**are**	**visible**	**to**	**the**	**open**	**eyes**	**of**	**certain**	**persons**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**.**
但	他们	是	可见的	到	这	打开	眼睛	的	肯定	人	,	我	能	告诉	你	.

但我可以告诉你，对于某些睁开眼睛的人来说，它们是可见的。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['pɔːrtrət] !

Look	**at**	**this**	**portrait**	**!**
看	在	这	肖像	!

看看这幅肖像!

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	**,**
除了	,

除了，

[ðə; ði] ['negətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [kæn; kən] [dɪ'veləp] [ðiːz] [laɪt] - ['reɪz] [fɔːr; fər][juː 'es]['iːv(ə)n][fɑːr]

the	**negative**	**of**	**a**	**photograph**	**can**	**develop**	**these**	**light**	**-**	**rays**	**for**	**us**	**even**	**far**
这	消极的	的	一个	照片	能	发展	这些	光	-	射线	为了	我们	甚至	远的

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] [wens] [ðeɪ] ['emәneɪt] ,

from	**the**	**body**	**whence**	**they**	**emanate**	**,**
从	这	身体	何处	他们	发出	,

即使远离光线发出的物体，照片的底片也能为我们显影这些光线。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər]['æktʃuəl] [ʃeɪp] .

and	**sometimes**	**they**	**retain**	**their**	**actual**	**shape**	**.**
和	有时	他们	保持	他们的	实际的	形状	.

有时它们还能保持原本的形状。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːrə] . ”

That	**is**	**the**	**aura**	**.**	**”**
那	是	这	灵气	.	”

那就是灵气。

“ ['riːəli] [ðə; ði] ['negətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ? ”

“	**Really**	**the**	**negative**	**of**	**a**	**photograph**	**?**	**”**
“	真的	这	消极的	的	一个	照片	?	”

“真的是照片的底片吗？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**You**	**are**	**the**	**only**	**person**	**to**	**be**	**ignorant**	**of**	**it**	**.**	**”**
“	你	是	这	仅有的	人	到	是	无知	的	它	.	”

只有你对此一无所知。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] . ”

“	**I**	**am**	**very**	**sorry**	**.**	**”**
“	我	是	非常	对不起	.	”

“我深感抱歉。”

“ [ðɪs] ['fluːɪd] ['sʌbstəns] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] intense69

“	**This**	**fluid**	**substance**	**,**	**”**	**she**	**went**	**on**	**with**	**intense69**
“	这	体液	物质	,	”	她	去	在	和	intense69

“这种液体物质，”她继续说道，语气强烈69

['sɪriəsnəs] , “ [ˌreprɪ'zents] ['aʊər; ɑːr] [pə'sɛpʃən] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]

seriousness	**,**	**“**	**represents**	**our**	**perceptions**	**and**	**something**	**more**	**than**	**our**
严肃	,	“	代表	我们的	感知	和	某物	更多的	比	我们的

[pə'sɛpʃən] , ['aʊər; ɑːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] ,

perceptions	**,**	**our**	**intellectual**	**life**	**,**
感知	,	我们的	知识分子	生活	,

严肃性“代表了我们的感知，以及超越感知的东西，即我们的精神生活，

[wɪtʃ] ['emə,neɪts] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ˌpri'siːdz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [θɪŋz]

which	emanates	from	us	and	precedes	us	and	is	conscious	of	things
哪个	散发	从	我们	和	之前	我们	和	是	有意识的	的	事物

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['bɑːdi][ɪz] .

long	before	our	body	is	.
长的	前	我们的	身体	是	.

它源于我们，先于我们而存在，并且在我们的身体意识到事物之前很久就已经有意识了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [fɔːrs] [wɪtʃ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

It	is	this	force	which	,	when	I	am	in	the	street	,
它	是	这	力量	哪个	,	什么时候	我	是	在	这	街道	,

正是这种力量，当我走在街上时，

[meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɪn] [ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

makes	me	think	of	a	person	whom	I	shall	meet	in	another	five	minutes	,
制作	我	思考	的	一个	人	谁	我	将	见面	在	其他	五	分钟	,

这让我想起五分钟后我将要见到的一个人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['ɔːrə] [ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][baɪ][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l]

because	my	aura	is	conscious	of	him	before	he	is	discernible	by	my	physical
因为	我的	灵气	是	有意识的	的	他	前	他	是	可辨别的	经过	我的	身体的

['vɪʒ(ə)n] .

vision	.
想象	.

因为在我的肉眼能够辨认出他之前，我的灵气就已经感知到他了。

[duː][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ?

Do	you	follow	me	?
做	你	跟随	我	?

你明白我的意思吗?

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ? ”

Do	you	understand	me	?	”
做	你	理解	我	?	”

你了解我吗？ ”

“ [jes] , ” [aɪ] [ˌækwɪ'es] , [ˌæbsə'luːtli] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði][tɜːrn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd]

“	Yes	,	”	I	acquiesced	,	absolutely	terrified	by	the	turn	which	the	conversation	had
“	是的	,	”	我	默许	,	绝对地	恐惧	经过	这	转动	哪个	这	对话	有

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

“是的，”我勉强应了一声，内心却被谈话的走向吓得魂飞魄散。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] . ”

“	I	am	beginning	to	understand	.	”
“	我	是	开始	到	理解	.	”

我开始明白了。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [tuː] [suːn] !

“	Well	,	it	is	none	too	soon	!
“	出色地	,	它	是	没有任何	也	很快	!

“嗯，这真是来得太及时了！ ”

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] .

If	you	only	knew	how	interesting	in	reality	the	whole	thing	is	.
如果	你	仅有的	知道	如何	有趣的	在	现实	这	所有的	事物	是	.

如果你知道整件事实际上有多么有趣就好了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [nuː] [θɔːt] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [wɪl] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] - [taɪm] .

It	is	indeed	the	new	thought	—	the	only	one	that	will	matter	in	a	few	years	'	time	.
它	是	的确	这	新的	想法	—	这	仅有的	一	那	将要	事情	在	一个	很少	年	-	时间	.

这的确是一种全新的思想——也是几年后唯一重要的思想。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːrə] — [jʊr; jər] [pəˈsɛpʃən] [ænd; ənd][maɪ] [pəˈsɛpʃən] — [ɪz][ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ]

And	this	aura	—	your	perceptions	and	my	perceptions	—	is	a	force	which
和	这	灵气	—	你的	感知	和	我的	感知	—	是	一个	力量	哪个

[kæn; kən] ['ɑːpəreɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;

can	operate	from	a	distance	;
能	操作	从	一个	距离	;

而这种氛围——你的感知和我的感知——是一种可以远距离发挥作用的力量；

[ænd; ənd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn]

and	be	made	to	operate	from	a	distance	;	that	is	a	well	-	known
和	是	制成	到	操作	从	一个	距离	;	那	是	一个	出色地	-	已知

[fəˈnɑːmɪnən] .

phenomenon	.
现象	.

并被要求进行远程操作；这是一个众所周知的现象。

[ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] ['æspekt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ;

In	this	particular	aspect	it	is	called	suggestion	;
在	这	特别的	方面	它	是	称为	建议	;

从这个角度来看，它被称为暗示；

[ænd; ənd][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ɪz][ə; eɪ] [riˈæləti] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][ˌɪndɪˈspjuːtəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]

and	suggestion	is	a	reality	which	is	as	indisputable	as	a
和	建议	是	一个	现实	哪个	是	作为	无可争议的	作为	一个

[ˌmæθəˈmætɪk(ə)l]['fɔːrmjələ] — [æz; əz] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪk] [fɔːr] ,

mathematical	formula	—	as	two	and	two	make	four	,
数学	公式	—	作为	二	和	二	制作	四	,

而暗示是一种不容置疑的现实，就像数学公式一样——正如二加二等于四一样。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

例如。

[baɪ] [miːnz] of70

By	means	of70
经过	方法	of70

通过70

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , ['ɔːrəz] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [æt; ət][æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

suggestion	,	auras	have	been	seen	at	an	incredible	distance	from	the
建议	,	灵气	有	到过	已见	在	一个	极好的	距离	从	这

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

有说法称，人们曾在距离身体极远的地方看到过灵气。

[ɪf] [nɑːt] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltəˈgeðər] ,

if	not	separated	from	it	altogether	,
如果	不是	分开	从	它	共	,

如果不是完全分离的话，

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [ɪnˈvɑːlv] [deθ] [æt; ət] [liːst] . . . ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði]['bɑːdi] .

for	that	would	involve	death	at	least	.	.	.	almost	to	forget	the	body	.
为了	那	会	涉及	死亡	在	至少	.	.	.	几乎	到	忘记	这	身体	.

因为那至少意味着死亡……几乎要忘记身体。

" [ænd; ənd]['æftər] ['ʌtərɪŋ] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ræpt] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] ['ʌtərli]
" **And** **after** **uttering** **these** **last** **words** **in** **tones** **of** **rapt** **excitement** **which** **utterly**
" 和 后 发出声音 这些 最后的 字 在 音调 的 欣喜若狂 激动 哪个 完全地
[ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː] ,
overwhelmed **me** **,**
不堪重负 我 ,

“而当他用一种激动不已的语气说出这些最后的话时，我的内心也完全被这种激动所淹没，”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔːr] [plʌndʒd] [ɪn] [θɔːt] .
she **became** **once** **more** **plunged** **in** **thought** **.**
她 成为 一次 更多的 暴跌 在 想法 .

她再次陷入沉思。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What **was** **she** **thinking** **about** **?**
什么 曾是 她 思维 关于 ?

她在想什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What **was** **she** **thinking** **about** **?**
什么 曾是 她 思维 关于 ?

她在想什么?

[aɪ][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs]
I **sank** **into** **a** **chair** **and** **as** **I** **gazed** **at** **her** **a** **sense** **of** **hopelessness**
我 沉没 进入 一个 椅子 和 作为 我 凝视 在 她 一个 感觉 的 绝望
[keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
came **over** **me** **.**
来了 超过 我 .

我瘫坐在椅子上，凝视着她，一种绝望感涌上心头。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn]['proʊfaɪl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rekt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['pɪktʃər] .
I **saw** **her** **in** **profile** **as** **she** **stood** **erect** **facing** **the** **infernal** **picture** **.**
我 锯 她 在 轮廓 作为 她 站立 直立 面向 这 地狱 图片 .

我看到她侧身站着，面对着那幅可怕的画像。

[ðə; ði] [laɪt] [ræp] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [hæd; həd] [slɪpt] [ɔːf] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held]
The **light** **wrap** **which** **covered** **her** **shoulders** **had** **slipped** **off** **,** **and** **I** **beheld**
这 光 裹 哪个 涵盖 她 肩膀 有 滑倒了 离开 , 和 我 观看
[hɜːr; hər] [ber] [jʌŋ] [θroʊt] ,
her **bare** **young** **throat** **,**
她 裸 年轻的 喉 ,

她肩上的轻薄披肩滑落了，我看到了她裸露的年轻脖颈。

[ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [greɪs] [baɪ][hɜːr; hər]
the **adorable** **outline** **of** **her** **arm** **as** **it** **hung** **with** **infinite** **grace** **by** **her**
这 可爱的 大纲 的 她 手臂 作为 它 悬挂 和 无限 优雅 经过 她
[saɪd] .
side **.**
边 .

她手臂的轮廓可爱极了，优雅地垂在身侧。

[maɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] ['grædʒuəli] [geɪv] [wei] [tuː; tə][æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [lɔŋd] [tuː; tə]
My **feeling** **of** **dejection** **gradually** **gave** **way** **to** **an** **admiration** **which** **longed** **to**
我的 感觉 的 沮丧 逐步地 给予 方式 到 一个 钦佩 哪个 渴望 到
[faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
find **expression** **.**
寻找 表达 .

我的沮丧之情逐渐被一种渴望表达的钦佩之情所取代。

[aɪ] [druː] [maɪ'self] [ʌp] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [stoʊl] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] ;

I	drew	myself	up	cautiously	and	stole	towards	her	like	a	thief	;
我	画	我	向上	谨慎地	和	偷窃	向	她	喜欢	一个	贼	;

我小心翼翼地站起身，像个小偷一样悄悄靠近她；

[ænd; ənd] [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ɔːl'redi] [fɪrd]

and	I	closed	my	arms	round	her	to	seize	her	as	though	I	already	feared
和	我	关闭	我的	武器	圆形的	她	到	抢占	她	作为	尽管	我	已经	害怕

[lest] [maɪ] [dɪr] ['bjuːtiəs] ['treʒər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɔːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

lest	my	dear	beauteous	treasure	should	be	torn	away	from	me	.
免得	我的	亲爱的	美丽的	宝藏	应该	是	撕裂	离开	从	我	.

我紧紧地抱住她，仿佛害怕我亲爱的美丽宝贝会被人从我身边夺走。

['teɪkən] [ə'bæk] , [ə; eɪ] [slaɪt] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] and71

Taken	aback	,	a	slight	cry	escaped	her	and71
已采取	背	,	一个	轻微	哭	逃脱	她	and71

她吓了一跳，轻声惊呼了一声。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'held] [ɪn]

she	turned	round	with	a	peculiar	look	in	her	eyes	which	I	had	never	beheld	in
她	转向	圆形的	和	一个	奇特	看	在	她	眼睛	哪个	我	有	绝不	观看	在

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ,

them	before	,
他们	前	,

她转过身来，眼神中带着一种我从未见过的奇特神情。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [lɔːŋgər] [nuː] [ˌem 'iː] .

and	stared	at	me	as	if	she	no	longer	knew	me	.
和	凝视	在	我	作为	如果	她	不	更长	知道	我	.

她盯着我看，仿佛不再认识我了。

“ - , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [aɪ] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] , ” [aɪ] ['wɪspəd] .

“	Cordélia	,	I	am	your	husband	and	I	adore	you	,	”	I	whispered	.
“	-	,	我	是	你的	丈夫	和	我	崇拜	你	,	”	我	低声说道	.

“科迪莉亚，我是你的丈夫，我爱你，”我轻声说道。

[ænd; ənd] [aɪ] [prest] [maɪ] [lɪps] [tuː; tə] [hɜːrz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

And	I	pressed	my	lips	to	hers	,	but	the	terror	of	it	!
和	我	按下	我的	嘴唇	到	她的	,	但	这	恐怖	的	它	!

我吻了她的唇，但那种恐惧感！

[aɪ] [met] [lɪps] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [koʊld] [æz; əz] [stoʊn] ,

I	met	lips	which	were	as	cold	as	stone	,
我	遇见	嘴唇	哪个	是	作为	寒冷的	作为	石头	,

我遇到了冰冷如石的嘴唇，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['suːnər] [pleɪst] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

and	I	had	no	sooner	placed	a	kiss	upon	them	than	she	became	a
和	我	有	不	很快	放置	一个	吻	之上	他们	比	她	成为	一个

['stætʃuː] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] .

statue	in	my	arms	.
雕像	在	我的	武器	.

我刚一吻完她的嘴唇，她就僵在了我的怀里，一动不动。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] [æn; ən] [ɪn'ænɪmət] [fɔːrm] ; [ə; eɪ] [fɔːrm] [nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [laɪf] ,

I	was	holding	to	my	heart	an	inanimate	form	;	a	form	not	devoid	of	life	,
我	曾是	保持	到	我的	心	一个	无生命	形式	;	一个	形式	不是	缺乏	的	生活	,

我怀里抱着一个无生命的物体；一个并非毫无生命的物体，

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [laɪf] [hæd; həd] ['teɪkən] [wɪŋ] ['elsˌwer] .

but	from	which	life	had	taken	wing	elsewhere	.
但	从	哪个	生活	有	已采取	翼	别处	.

但生命已从那里展翅高飞，去了别处。

- [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ][ˌkætə'leptɪk] - [laɪk] [sliːp] .

Cordélia	**had**	**fallen**	**on**	**my**	**shoulders**	**in**	**a**	**cataleptic**	**-**	**like**	**sleep**	**.**
-	有	倒下	在	我的	肩膀	在	一个	僵直症	-	喜欢	睡觉	.

科迪莉娅瘫倒在我的肩膀上，昏睡不醒。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	**called**	**to**	**her**	**.**
我	称为	到	她	.

我给她打了个电话。

[aɪ] [juːst] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'dɪrɪŋ] [wɜːrdz] .

I	**used**	**the**	**most**	**endearing**	**words**	**.**
我	用过的	这	最多	可爱的	字	.

我用了最动人的话语。

[aɪ] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	**implored**	**her**	**to**	**speak**	**to**	**me**	**.**
我	恳求	她	到	说话	到	我	.

我恳求她跟我说话。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] .

She	**did**	**not**	**hear**	**me**	**.**
她	做过	不是	听到	我	.

她没听到我说话。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [maɪ] ['kɪsɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

So	**far**	**from**	**returning**	**my**	**kisses**	**she**	**was**	**unconscious**	**of**	**them**	**.**
所以	远的	从	返回	我的	吻	她	曾是	无意识	的	他们	.

她不仅没有回应我的吻，反而浑然不觉。

“ - !

“	**Cordélia**	**!**
”	-	!

“科迪莉亚!

[dɪr] , [dɪr] , [dɪr] - !

Dear	**,**	**dear**	**,**	**dear**	**Cordélia**	**!**
亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	-	!

亲爱的，亲爱的，亲爱的科迪莉亚!

” [aɪ][kraɪd] .

”	**I**	**cried**	**.**
”	我	哭	.

我哭了。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	**Where**	**are**	**you**	**?**
”	在哪里	是	你	?

“你在哪里?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Where	**are**	**you**	**?**
在哪里	是	你	?

你在哪里?

” [æt; ət][læst] , ['æftər] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][hɜːr; hər] ['dedli] [ˌɪmə'bɪləti] ,

”	**At**	**last**	**,**	**after**	**laying**	**her**	**on**	**the**	**sofa**	**in**	**her**	**deadly**	**immobility**	**,**
”	在	最后的	,	后	躺下	她	在	这	沙发	在	她	致命	不动	,

“最后，在将她平放在沙发上，让她以致命的姿势一动不动之后，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaʊt] [ænd; ənd] ['sʌmən] [ə'sɪstəns] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] . -

I	**began**	**to**	**shout**	**and**	**summon**	**assistance**	**like**	**a**	**madman**	**.**	**72**
我	开始	到	喊	和	召唤	协助	喜欢	一个	狂人	.	-

我开始像疯了一样大喊大叫，呼救。72

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['æftər] [ðə; ði] ['wedɪŋ]

AFTER	THE	WEDDING
后	这	婚礼

婚礼之后

['mæθɪld, mə'tɪld][ænd; ənd] - [keɪm] ['hʌrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [les]

MATHILDE	and	Surdon	came	hurrying	into	the	room	and	were	not	less
玛蒂尔德	和	-	来了	匆忙	进入	这	房间	和	是	不是	较少的

['terəfaɪd] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] - [ɪn] [ðɪs] ['stætʃuː] - [laɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] .

terrified	than	I	was	to	discover	Cordélia	in	this	statue	-	like	condition	.
恐惧	比	我	曾是	到	发现	-	在	这	雕像	-	喜欢	状况	.

玛蒂尔德和苏尔登匆匆走进房间，发现科迪莉亚像雕像一样一动不动，他们和我一样感到恐惧。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .

The	only	thing	which	we	could	be	certain	about	was	that	she	was	not	dead	.
这	仅有的	事物	哪个	我们	可以	是	肯定	关于	曾是	那	她	曾是	不是	死的	.

我们唯一能确定的是，她还活着。

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [ə'temptɪd] , ['mæθɪld, mə'tɪld][ænd; ənd][aɪ] , [tuː; tə] “ [brɪŋ]

I	cannot	remember	all	that	we	attempted	,	Mathilde	and	I	,	to	“	bring
我	不能	记住	全部	那	我们	尝试过	,	玛蒂尔德	和	我	,	到	“	带来

[hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] ,

her	back	to	her	senses	,
她	后退	到	她	感官	,

我已经记不清我和玛蒂尔德为了“让她恢复理智”都尝试过哪些方法了。

” [waɪl] - [went] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['dɑːktər] .

”	while	Surdon	went	to	fetch	the	nearest	doctor	.
”	尽管	-	去	到	拿来	这	最近的	医生	.

而苏登则去请最近的医生。

[wiː; wi] ['kærid] - [ɪn][hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] .

We	carried	Cordélia	in	her	state	of	insensibility	on	to	the	balcony	.
我们	携带	-	在	她	状态	的	麻木	在	到	这	阳台	.

我们把昏迷不醒的科迪莉亚抬到了阳台上。

[wiː; wi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] .

We	brought	her	back	again	.
我们	带来	她	后退	再次	.

我们又把她带回来了。

[wiː; wi] [traɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] [hiːt] [ɪn][tɜːrn] .

We	tried	the	effects	of	cold	and	heat	in	turn	.
我们	尝试	这	效果	的	寒冷的	和	热	在	转动	.

我们依次体验了冷热刺激的效果。

[wiː; wi] [pleɪst] [hɑːt] [brɪks] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][koʊld]['kɑːmprɛsəz, kəm'prɛsəz, kəm'prɛsɪz][tuː; tə]

We	placed	hot	bricks	to	her	feet	and	cold	compresses	to
我们	放置	热的	砖块	到	她	脚	和	寒冷的	压缩	到

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

her	forehead	.
她	前额	.

我们把热砖放在她脚上，把冷敷包放在她额头上。

[wʌt] [ə'lɑ:rmd] [ˌju: 'es] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pli:t] [rɪ'dʒɪdəti][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

What	alarmed	us	more	than	anything	else	was	the	complete	rigidity	in	which	she
什么	惊慌	我们	更多的	比	任何事物	别的	曾是	这	完全的	刚性	在	哪个	她

[leɪ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz] ,

lay	in	our	arms	,
躺	在	我们的	武器	,

最让我们感到震惊的是，她僵硬地躺在我们怀里，一动不动。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][du:][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [rɪ'læksɪŋ] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] .

and	nothing	that	we	could	do	succeeded	in	relaxing	the	tension	.
和	没有什么	那	我们	可以	做	成功了	在	放松	这	紧张	.

我们采取的任何措施都未能缓解紧张局势。

[aɪ] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [freɪz] [dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] full73

I	employed	a	phrase	just	now	with	the	full73
我	受雇	一个	短语	只是	现在	和	这	full73

我刚才用 full73 表达了一个短语

['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .

meaning	of	which	I	was	unacquainted	.
意义	的	哪个	我	曾是	不熟悉的	.

我之前并不了解其含义。

[aɪ] [sed] [ðæt] - [fel] [ɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] [ɪn][ə; eɪ][ˌkætə'leptɪk] - [laɪk] [sli:p] .

I	said	that	Cordélia	fell	on	my	shoulder	in	a	cataleptic	-	like	sleep	.
我	说	那	-	跌倒	在	我的	肩膀	在	一个	僵直症	-	喜欢	睡觉	.

我说科迪莉娅像昏睡症患者一样倒在了我的肩膀上。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tru:] ,

That	was	true	,
那	曾是	真的	,

确实如此。

[bʌt; bət][aɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['lɜ:rnɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] ['kætəlepsi] [frʌm; frəm]

but	I	more	or	less	learned	for	the	first	time	the	meaning	of	catalepsy	from
但	我	更多的	或者	较少的	学习	为了	这	第一的	时间	这	意义	的	僵直症	从

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑ:ktər] [hu:m] - [brɔ:t] [bæk] .

the	village	doctor	whom	Surdon	brought	back	.
这	村庄	医生	谁	-	带来	后退	.

但我第一次真正了解了僵直症的含义，是从萨登带回来的那位乡村医生那里了解到的。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ] [feɪld] [tu:; tə][græsp][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ]

And	even	then	I	failed	to	grasp	the	significance	of	what	he	was	saying
和	甚至	然后	我	失败的	到	抓牢	这	意义	的	什么	他	曾是	说

[ɪk'sept] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['mælədi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ri:tʃt]

except	that	Cordélia	was	suffering	from	a	nervous	malady	which	had	reached
除了	那	-	曾是	痛苦	从	一个	紧张的	弊病	哪个	有	达到

[ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] ,

the	critical	point	,
这	批判的	观点	,

即便如此，我当时也没能理解他话里的意思，只知道科迪莉亚患有神经衰弱症，病情已经到了危急关头。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [ə'baʊt] [baɪ] [greɪt] ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [streɪn]

and	must	have	been	brought	about	by	great	mental	and	physical	strain
和	必须	有	到过	带来	关于	经过	伟大的	精神的	和	身体的	拉紧

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] .

and	the	unwonted	excitement	of	a	wedding	day	.
和	这	不寻常的	激动	的	一个	婚礼	天	.

这一定是巨大的精神和身体压力以及婚礼当天前所未有的兴奋造成的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [nuː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

He	did	not	tell	us	anything	new	from	this	point	of	view	,
他	做过	不是	告诉	我们	任何事物	新的	从	这	观点	的	看法	,

从这个角度来看，他并没有告诉我们任何新信息。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [sens] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] .

for	it	was	in	this	sense	that	we	regarded	her	illness	.
为了	它	曾是	在	这	感觉	那	我们	认为	她	疾病	.

因为我们正是从这个意义上看待她的疾病。

[tuː; tə] [wʌt] ['ʌðər] [kɔːz] [kʊd; kəd][wiː; wi] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] , [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [tuː; tə]

To	what	other	cause	could	we	,	in	our	ignorance	,	attribute	it	save	to
到	什么	其他	原因	可以	我们	,	在	我们的	无知	,	属性	它	节省	到

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] ?

excitement	and	fatigue	?
激动	和	疲劳	?

我们无知之甚少，除了兴奋和疲劳之外，还能将其归因于什么其他原因呢?

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðɪs] ['blɑːkhed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [ə'weɪkən] - .

Unfortunately	this	blockhead	of	a	doctor	proved	his	inability	to	awaken	Cordélia	.
很遗憾	这	傻瓜	的	一个	医生	已证实	他的	无力	到	觉醒	-	.

可惜，这个笨蛋医生证明他根本无法唤醒科迪莉亚。

['æftər] ['bloʊɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] [hiː; hi] [siːmd] ['greɪtli] [pər'plekst] .

After	blowing	on	her	eyes	without	effect	he	seemed	greatly	perplexed	.
后	吹	在	她	眼睛	没有	影响	他	似乎	非常	困惑	.

对着她的眼睛吹气，但没有效果，他显得非常困惑。

[hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]

He	knew	more	about	it	than	we	did	,	perhaps	,	but	he	was	as
他	知道	更多的	关于	它	比	我们	做过	,	也许	,	但	他	曾是	作为

['paʊərləs] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] .

powerless	as	we	were	.
无力	作为	我们	是	.

他或许比我们更了解情况，但他和我们一样无能为力。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['stɔː(r)mɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][rɪ'plaɪ] : " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [weɪk] [ʌp]

To	our	stormings	and	complaints	he	could	but	reply	:	"	She	will	wake	up
到	我们的	暴风雨	和	投诉	他	可以	但	回复	:	"	她	将要	唤醒	向上

[ʌv; əv] her74

of	her74
的	her74

面对我们的愤怒和抱怨，他只能回答："她会从她的74岁中醒来。"

[oʊn] [ə'kɔːrd] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .

own	accord	just	as	she	fell	asleep	.
自己的	符合	只是	作为	她	跌倒	睡着了	.

她就这样不知不觉地睡着了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['kaʊnsəld] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	And	he	counseled	me	to	have	patience	.
"	和	他	咨询	我	到	有	耐心	.

"他劝我保持耐心。"

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ! . . .

Have	patience	!	.	.	.
有	耐心	!	.	.	.

请耐心等待!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪmɪt] ! . . .

He	was	the	limit	!	.	.	.
他	曾是	这	限制	!	.	.	.

他就是极限!

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [streɪnd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] ['tɔːrpər][kʊd; kəd][læst] .

I	asked	him	in	a	voice	strained	with	anxiety	,	how	long	this	torpor	could	last	.
我	问	他	在	一个	嗓音	紧张	和	焦虑	,	如何	长的	这	麻木	可以	最后的	.

我用焦虑而紧张的声音问他，这种麻木状态会持续多久。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .

His	only	answer	was	to	shake	his	head	.
他的	仅有的	回答	曾是	到	摇	他的	头	.

他只是摇了摇头。

[hiː; hi][ɪg'zæspəreɪtɪd][ˌem 'iː] .

He	exasperated	me	.
他	恼怒	我	.

他让我很生气。

“ [bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][læst][wʌn] ['aʊər] — [tuː] ['aʊərz] ? ”

“	But	,	look	here	,	will	it	last	one	hour	—	two	hours	?	”
“	但	,	看	这里	,	将要	它	最后的	一	小时	—	二	小时	?	”

“但是，你看，这能持续一个小时——两个小时吗？”

“ [wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [tel] . . . .

“	One	can	never	tell	.	.	.	.
“	一	能	绝不	告诉	.	.	.	.

谁也说不准.....

[wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [tel] . ”

One	can	never	tell	.	”
一	能	绝不	告诉	.	”

谁也说不准。

“ [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

“	Still	it	can't	go	on	for	a	couple	of	days	,	I	suppose	?
“	仍然	它	不能	去	在	为了	一个	夫妻	的	天	,	我	认为	?

“但我想，这种情况不可能持续几天吧？”

” [aɪ] [kraɪd] , [ɪn'senst] .

”	I	cried	,	incensed	.
”	我	哭	,	愤怒	.

我愤怒地哭了。

“ [wel] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] . . . .

“	Well	,	there	have	been	such	cases	,	but	generally	speaking	.	.	.	.
“	出色地	,	那里	有	到过	这样的	案例	,	但	一般来说	请讲	.	.	.	.

“嗯，确实发生过这样的情况，但总的来说.....

” [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

”	I	could	have	struck	him	.
”	我	可以	有	击	他	.

“我本可以打他。”

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [mæn] [huː] [stroʊv] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] ,

And	yet	he	was	a	worthy	man	who	strove	to	comfort	me	,
和	然而	他	曾是	一个	值得	男人	WHO	努力	到	舒适	我	,

然而，他是一位值得尊敬的人，他努力安慰我。

[tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['sɪriəs] ,

to	persuade	me	that	the	case	was	not	very	serious	,
到	说服	我	那	这	案件	曾是	不是	非常	严肃的	,

为了说服我相信这个案子并不严重，

[tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [wɪtʃ] ,

to	lead	me	to	hope	that	we	were	confronted	with	a	phenomenon	which	,
到	带领	我	到	希望	那	我们	是	面对	和	一个	现象	哪个	,

这让我不禁希望，我们所面对的是一种这样的现象：

[ɪf] [duː] [priˈkɔːʃənz] [wɜːr; wər][ˈteɪkən] , [maɪt] [nɑːt][rɪˈkɜːr] , [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [wʊd] [jiːld] [tuː; tə]

if	due	precautions	were	taken	,	might	not	recur	,	and	,	moreover	,	would	yield	to
如果到期的		防范措施	是	已采取	,	可能	不是	复发	,	和	,	而且	,	会	屈服	到

[ˈtriːtmənt] .

treatment	.
治疗	.

如果采取适当的预防措施，可能不会复发，而且，也能够治愈。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] [hiː; hi] [ˌrekəˈmendɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ə; eɪ] [ˈspeʃəlɪst] [ɪn] [ˈnɜːrvəs]

And	at	the	finish	he	recommended	me	to	consult	a	specialist	in	nervous
和	在	这	结束	他	受到推崇的	我	到	咨询	一个	专家	在	紧张的

[dɪˈziːzɪz] .

diseases	.
疾病	.

最后，他建议我咨询一位神经疾病专家。

[ˈhævɪŋ] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][slɪp] . -

Having	said	so	much	,	he	gave	me	the	slip	.	75
拥有	说	所以	很多	,	他	给予	我	这	滑	.	-

说了这么多之后，他溜走了。75

[aɪ][æt; ət][wʌns] [sent] - [ɪn][ðə; ði][kɑːr][tuː; tə] [ˈruːəŋ] ,

I	at	once	sent	Surdon	in	the	car	to	Rouen	,
我	在	一次	发送	-	在	这	车	到	鲁昂	,

我立即派苏尔登开车去鲁昂。

[wens] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - ,

whence	he	was	to	bring	back	Dr	.	Thurel	,
何处	他	曾是	到	带来	后退	博士	.	-	,

他要去哪里把瑟雷尔医生带回来，

[ˈselɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈkjʊrz] [wɪtʃ] [ˈbɔːdəd] [ɑːn][ðə; ði] [mɪˈrækjələs] .

celebrated	in	the	district	for	certain	unusual	cures	which	bordered	on	the	miraculous	.
著名	在	这	区	为了	肯定	异常	治愈	哪个	带边框	在	这	神奇	.

在当地，他因某些近乎奇迹般的非凡疗效而闻名。

[aɪ] [tɜːrnd] [ˈmæθɪld, məˈtɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

I	turned	Mathilde	out	of	the	room	,
我	转向	玛蒂尔德	出去	的	这	房间	,

我把玛蒂尔德赶出了房间。

[fɔːr; fər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [ˈremədiz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈnɑːstrəm] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl] ,

for	since	the	doctor's	remedies	and	her	own	nostrums	were	of	no	avail	,
为了	自从	这	医生的	补救措施	和	她	自己的	秘方	是	的	不	可用	,

因为医生的药方和她自己的秘方都无效，

[ʃiː; ʃi][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði]['devə)l] ,

she	imagined	that	we	were	the	victims	of	the	devil	,
她	想象	那	我们	是	这	受害者	的	这	魔鬼	,

她认为我们是魔鬼的受害者，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwɪrid] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [læmenˈteiʃənz] [ænd; ənd]['eksɔːrsɪzəm] .

and	she	wearied	me	with	her	lamentations	and	exorcisms	.
和	她	疲惫	我	和	她	哀歌	和	驱魔	.

她的哀叹和驱魔让我感到厌烦。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [priˈventɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] .

I	had	the	utmost	difficulty	in	preventing	her	from	going	for	the	priest	.
我	有	这	极致	困难	在	预防	她	从	去	为了	这	牧师	.

我费了九牛二虎之力才阻止她去找神父。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hʌnimuːn] !

What	a	honeymoon	!
什么	一个	蜜月	!

多么美好的蜜月啊!

[left] [ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['soʊfə][ɑːn] [wɪtʃ] - ['stætʃuː] - [laɪk] [fɔːrm] [leɪ] ,

Left	alone	before	the	sofa	on	which	Cordélia's	statue	-	like	form	lay	,
左边	独自的	前	这	沙发	在	哪个	-	雕像	-	喜欢	形式	躺	,

独自一人留在沙发前，科迪莉亚像雕像一样静静地躺在上面。

[aɪ] [felt] [les] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪtiəbl] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

I	felt	less	affected	by	the	pitiable	spectacle	of	my	beloved	than	by	a	sort	of
我	毛毡	较少的	做作的	经过	这	可怜的	奇观	的	我的	心爱	比	经过	一个	种类	的

['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] ['frenzi] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪd] [ðɪs] [trɪk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

almost	childish	frenzy	against	the	fate	which	had	played	this	trick	upon	me	.
几乎	幼稚	狂热	反对	这	命运	哪个	有	玩	这	诡计	之上	我	.

面对爱人那可怜的模样，我并没有感到特别难过，反而对命运如此捉弄我，产生了一种近乎孩童般的狂热。

['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] !

Heaven	knows	I	deserved	to	be	pitied	!
天堂	知道	我	应得的	到	是	可怜的	!

老天知道我多么该受人怜悯!

[tuː; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən]

To	have	waited	so	long	for	this	day	and	to	pass	it	with	a	woman
到	有	等待	所以	长的	为了	这	天	和	到	经过	它	和	一个	女士

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] !

who	had	been	turned	to	stone	!
WHO	有	到过	转向	到	石头	!

等了这么久才等到这一天，却要和一个变成石头的女人一起度过!

[baɪ] [wʌt] [feɪ'tæləti][hæd; həd] - ['fɔːlən] [ə'sliːp] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]

By	what	fatality	had	Cordélia	fallen	asleep	at	the	very	moment	when	she	was	in
经过	什么	死亡	有	-	倒下	睡着了	在	这	非常	片刻	什么时候	她	曾是	在

[maɪ][ɑːrmz] ?

my	arms	?
我的	武器	?

科迪莉娅究竟遭遇了什么不幸，才会在我怀里睡着?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] , [tuː; tə][juːz][maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɜːrdz] , “ ['ʌtərli] ['sɪli] .

It	was	indeed	,	to	use	my	uncle's	words	,	“	utterly	silly	.
它	曾是	的确	,	到	使用	我的	叔叔的	字	,	“	完全地	愚蠢的	.

用我叔叔的话来说，这确实是“极其愚蠢的”。

” [ɪn][maɪ] [ɪn'tens] ['selfɪʃnəs] , ['noʊɪŋ] [naʊ] [ðæt] - [laɪf][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] , [aɪ]

”	In	my	intense	selfishness	,	knowing	now	that	Cordélia's	life	was	in	no	danger	,	I
”	在	我的	激烈的	自私	,	会心	现在	那	-	生活	曾是	在	不	危险	,	我

mourned76

mourned76
mourned76

“出于我强烈的自私，明知科迪莉亚的生命已无危险，我还是悲伤不已。”76

['ræðər] [fɔːr; fər][maɪ'self][ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

rather	for	myself	than	for	her	.
相当	为了	我	比	为了	她	.

与其说是为了她，不如说是为了我自己。

[aɪ][wʌz; wəz] , [soʊ][aɪ] [θɔːt] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] . . . .

I	was	,	so	I	thought	,	the	victim	.	.	.	.
我	曾是	,	所以	我	想法	,	这	受害者	.	.	.	.

我当时以为自己是受害者.....

[ðʌs] ['meni] [men] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɔːkt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [set] [ðer; ðər]

Thus	many	men	when	they	are	balked	of	something	on	which	they	have	set	their
因此	许多	男人	什么时候	他们	是	犹豫不决	的	某物	在	哪个	他们	有	放	他们的

['hɑːrts] ,

hearts	,
心	,

因此，许多男人在他们一心想要做的事情受挫时，

[ɔːr] [wen] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'zaɪər] [ɪs'keɪps] [ðem; ðəm] , [ækt] [laɪk] [bruːts] .

or	when	the	object	of	their	desire	escapes	them	,	act	like	brutes	.
或者	什么时候	这	目的	的	他们的	欲望	逃脱	他们	,	行为	喜欢	野蛮人	.

或者当他们心仪的对象离他们而去时，就会表现得像野兽一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self] ['kəːsɪŋ] ['hev(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] -

I	am	ashamed	when	I	think	of	myself	cursing	Heaven	in	this	room	in	which	Cordélia
我	是	羞愧	什么时候	我	思考	的	我	咒骂	天堂	在	这	房间	在	哪个	-

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] “ [æt; ət] [læst] [ə'loʊn] .

and	I	were	“	at	last	alone	.
和	我	是	“	在	最后的	独自的	.

每当我想起自己在这间房间里咒骂上天，而我和科迪莉亚“终于独处”于此，我就感到羞愧。

” [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evər] , [ɪn][maɪ] [oʊn] ['feɪvər] ,

”	I	am	bound	to	say	,	however	,	in	my	own	favor	,
”	我	是	边界	到	说	,	然而	,	在	我的	自己的	偏爱	,

“然而，我必须说，就我个人而言，

[ðæt] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðɪs] [blaɪnd] [rɪ'zentmənt] [wɪtʃ] [ə'roʊz] [ɪn][ˌem 'iː] [ə'genst] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

that	by	degrees	this	blind	resentment	which	arose	in	me	against	things	in	general	,
那	经过	学位	这	瞎的	怨恨	哪个	出现	在	我	反对	事物	在	一般的	,

渐渐地，我心中对万事万物的这种盲目怨恨，

[geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['biːɪŋ]

gave	way	to	a	feeling	of	great	compassion	and	sorrow	for	the	beloved	being
给予	方式	到	一个	感觉	的	伟大的	同情	和	悲哀	为了	这	心爱	存在

[huː] [stɪl] [slept] .

who	still	slept	.
WHO	仍然	睡着了	.

对仍在沉睡的挚爱之人，心中涌起深深的怜悯和悲伤。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [slɪpt] [ə'weɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ][æn; ən]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['æŋgwɪʃ] .

As	the	hours	slipped	away	I	was	oppressed	by	an	ever	-	increasing	anguish	.
作为	这	小时	滑倒了	离开	我	曾是	受压迫者	经过	一个	曾经	-	增加	痛苦	.

时间一分一秒地流逝，我却被日益加剧的痛苦所折磨。

[naʊ] [aɪ] [kept] [wɑːtʃ] ['oʊvər] - [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ded] ,

Now	I	kept	watch	over	Cordélia	as	though	she	were	dead	,
现在	我	保留	手表	超过	-	作为	尽管	她	是	死的	,

现在我像对待死人一样守护着科迪莉亚，

[ænd; ənd][aɪ] [boʊd] [ɪn] ['wʌndər] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [greɪt] ['mɪstəri] ,

and	I	bowed	in	wonder	before	this	great	mystery	,
和	我	鞠躬	在	想知道	前	这	伟大的	神秘	,

我惊叹不已，向这伟大的奥秘俯首称臣。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] ['terɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] .

which	was	not	less	terrifying	than	the	mystery	of	death	itself	.
哪个	曾是	不是	较少的	恐怖	比	这	神秘	的	死亡	本身	.

但这丝毫不亚于死亡本身的神秘性所带来的恐惧。

[pʊr] , [pʊr] , [pʊr] - ! -

Poor	,	poor	,	poor	Cordélia	!	77
贫穷的	,	贫穷的	,	贫穷的	-	!	-

可怜的科迪莉亚！77

['tʃæptə] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

['draɪv, 'dɑːktɚ] .

DR	.
博士	.

博士

-

THUREL

-

瑟雷尔

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn] [wen] - [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .

THE	day	was	beginning	to	dawn	when	Surdon	returned	with	Dr	.	Thurel	.
这	天	曾是	开始	到	黎明	什么时候	-	返回	和	博士	.	-	.

天刚蒙蒙亮，瑟登就带着瑟雷尔医生回来了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['feɪməs] ['dɑːktər][æt; ət][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

He	had	to	seek	the	famous	doctor	at	an	official	function	.
他	有	到	寻找	这	著名的	医生	在	一个	官方的	功能	.

他不得不在一次官方场合去找这位名医。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] .

Not	that	he	had	,	however	,	to	drag	him	away	by	main	force	.
不是	那	他	有	,	然而	,	到	拖	他	离开	经过	主要的	力量	.

但他并不需要动用武力把他拖走。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld] , ['streɪtˌweɪ] [ɪn'djʊst] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [liːv] ,

The	story	which	he	told	,	straightway	induced	the	doctor	to	leave	,
这	故事	哪个	他	讲述	,	立刻	诱导	这	医生	到	离开	,

他讲的故事立刻让医生离开了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ]

and	he	did	not	even	take	the	trouble	to	return	to	his	house	and	change
和	他	做过	不是	甚至	拿	这	麻烦	到	返回	到	他的	房子	和	改变

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

his	clothes	.
他的	衣服	.

他甚至懒得回家换身衣服。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɑːn] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɜːrt]

I	shall	always	remember	his	arrival	in	the	wan	light	of	day	with	his	white	shirt
我	将	总是	记住	他的	到达	在	这	万	光	的	天	和	他的	白色的	衬衫

- [frʌnt] ,

-	front	,
-	正面	,

我永远都会记得他穿着白色衬衫，在昏暗的日光下到来的情景。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['pælɪd] [feɪs] ,

his	long	,	pallid	face	,
他的	长的	,	苍白	脸	,

他那张苍白而狭长的脸，

[hɪz; ɪz] ['kʌlərləs] [aɪz] [huːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

his	colorless	eyes	whose	expression	of	deep	thought	it	was	impossible	to
他的	无色	眼睛	谁	表达	的	深的	想法	它	曾是	不可能的	到

[fər'get] [wen] [wʌns][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'tiː] .

forget	when	once	you	had	encountered	it	.
忘记	什么时候	一次	你	有	遭遇	它	.

他那双无色的眼睛，眼神中流露出的沉思，一旦见过，就令人难以忘怀。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [hæz; həz] ['liŋgə] [ɪn][maɪ] ['meməri] .

From	that	day	the	image	of	Dr	.	Thurel	has	lingered	in	my	memory	.
从	那	天	这	图像	的	博士	.	-	有	徘徊不去	在	我的	记忆	.

从那天起，瑟雷尔博士的形象就一直萦绕在我的记忆中。

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [stʊd] ['strʌglɪŋ]

He	brought	with	him	so	much	that	was	new	to	me	as	I	stood	struggling
他	带来	和	他	所以	很多	那	曾是	新的	到	我	作为	我	站立	挣扎

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['drɑːmə] ,

on	the	threshold	of	this	mysterious	drama	,
在	这	临界点	的	这	神秘	戏剧	,

当我站在这场神秘戏剧的门槛上挣扎时，他给我带来了许多我从未见过的东西。

[ænd; ənd] [ʃed] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	shed	so	much	light	on	it	.
和	棚	所以	很多	光	在	它	.

并对此进行了很多阐释。

[truː] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] ['dæzld] ,

True	,	I	was	not	at	first	dazzled	,
真的	,	我	曾是	不是	在	第一的	眼花缭乱	,

的确，我起初并没有被它惊艳到。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] “ [stɜːrd] ” [baɪ][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪgnərəns] . -

but	I	was	at	once	“	stirred	”	by	the	depths	of	my	ignorance	.	78
但	我	曾是	在	一次	“	搅拌	”	经过	这	深度	的	我的	无知	.	-

但我立刻被自己无知的程度“触动”了。78

[waɪl] [ðə; ði][fækts] [ðəm'selvz] [hæd; həd] ['mɪrli] [ə'raʊzd] [maɪ] [ræθ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni]

While	the	facts	themselves	had	merely	aroused	my	wrath	without	making	any
尽管	这	事实	他们自己	有	仅仅	被唤醒	我的	愤怒	没有	制作	任何

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ,

impression	on	my	mind	,
印象	在	我的	头脑	,

虽然事实本身仅仅激起了我的愤怒，却没有在我心中留下任何印象，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] .

he	was	able	in	a	few	words	to	reveal	a	new	world	to	me	.
他	曾是	有能力的	在	一个	很少	字	到	揭示	一个	新的	世界	到	我	.

他寥寥数语就为我展现了一个全新的世界。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ə'staʊndɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd]

He	was	a	man	who	was	constantly	saying	the	most	astounding	things	and
他	曾是	一个	男人	WHO	曾是	不断地	说	这	最多	惊人	事物	和

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [sens] .

yet	they	were	always	impregnated	with	good	sense	.
然而	他们	是	总是	受精	和	好的	感觉	.

他总是说出一些惊人之语，但这些话里总是蕴含着深刻的道理。

[wʌn] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] [ən'les]

One	felt	compelled	to	understand	the	meaning	and	to	believe	in	him	unless
一	毛毡	被迫	到	理解	这	意义	和	到	相信	在	他	除非

[wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] .

one	wished	to	be	taken	for	a	fool	.
一	希望	到	是	已采取	为了	一个	傻子	.

人们不禁会想，除非自己想被当成傻瓜，否则就必须理解他的意思并相信他。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] - [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [juːst] [ðə; ði] ['steθəskoʊp] , [druː] [hɪm'self] [ʌp]

He	gazed	at	Cordélia	for	some	time	,	used	the	stethoscope	,	drew	himself	up
他	凝视	在	-	为了	一些	时间	,	用过的	这	听诊器	,	画	他自己	向上

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他凝视着科迪莉亚许久，拿出听诊器，挺直身子说道：

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['kætəlepsi] .

"	This	is	not	exactly	a	case	of	catalepsy	.
"	这	是	不是	确切地	一个	案件	的	僵直症	.

“这并非严格意义上的僵直症病例。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [hɪp'nɑːtɪk] [sliːp] [wɪð; wɪθ] ['mʌskjələr] [rɪ'dʒɪdəti] .

It	is	what	is	called	hypnotic	sleep	with	muscular	rigidity	.
它	是	什么	是	称为	催眠的	睡觉	和	肌肉发达的	刚性	.

这就是所谓的伴有肌肉僵硬的催眠睡眠。

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] .

Have	no	fear	.
有	不	害怕	.

别害怕。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

We	shall	get	the	better	of	it	.
我们	将	得到	这	更好的	的	它	.

我们一定能战胜它。

" [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [bluː] [ɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] ['kjʊriəs]

"	Thereupon	he	bent	over	her	,	blew	on	her	eyes	and	made	some	curious
"	于是	他	弯曲	超过	她	,	吹	在	她	眼睛	和	制成	一些	好奇的

['dʒestʃərz] ,

gestures	,
手势	,

于是他俯身靠近她，对着她的眼睛吹气，并做了一些奇怪的手势。

[bʌt; bət] [əb'teɪnd] [noʊ] ['greɪtər] [sək'ses] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['kɑːliːg] .

but	obtained	no	greater	success	than	his	country	colleague	.
但	获得	不	更大的	成功	比	他的	国家	同事	.

但他取得的成就并不比他的同乡更大。

[ˌnevərðə'les] ['æftər] [iːtʃ] ['fjuːt(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .

Nevertheless	after	each	futile	experiment	he	seemed	quite	satisfied	.
尽管如此	后	每个	徒劳	实验	他	似乎	相当	使满意	.

然而，每次徒劳的尝试之后，他似乎都相当满意。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

"	That	must	be	it	.
"	那	必须	是	它	.

“一定是这样。”

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

That	must	be	it	.
那	必须	是	它	.

一定是这样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

Of	course	,	"	he	muttered	.
的	课程	,	"	他	低声说道	.

“当然，”他嘟囔道。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [wət'evər] [hiː; hi][dɪd] ,

Strange	**to**	**say**	**,**	**whatever**	**he**	**did**	**,**
奇怪的	到	说	,	任何	他	做过	,

说来奇怪，不管他做了什么，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] [ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

and	**even**	**the**	**fact**	**that**	**his**	**efforts**	**were**	**of**	**no**	**avail**	**inspired**	**me**	**with**
和	甚至	这	事实	那	他的	努力	是	的	不	可用	灵感	我	和

['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] .

perfect	**confidence**	**.**
完美的	信心	.

即使他的努力最终徒劳无功，也让我信心倍增。

[aɪ] felt79

I	**felt79**
我	felt79

我感觉79

[ʃʊr] [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɪzəri] .

sure	**that**	**,**	**thanks**	**to**	**him**	**,**	**we**	**should**	**soon**	**be**	**out**	**of**	**our**	**misery**	**.**
当然	那	,	谢谢	到	他	,	我们	应该	很快	是	出去	的	我们的	苦难	.

我相信，多亏了他，我们很快就能摆脱苦难。

[hiː; hi] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]['buːdwɑːr][ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][æt; ət] [greɪt]

He	**requested**	**me**	**to**	**step**	**into**	**the**	**boudoir**	**and**	**questioned**	**me**	**at**	**great**
他	请求	我	到	步	进入	这	闺房	和	被质问	我	在	伟大的

[leŋkθ; leŋθ] .

length	**.**
长度	.

他要求我进入闺房，并对我进行了长时间的盘问。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [aʊt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

He	**told**	**me**	**that**	**,**	**on**	**the**	**way**	**,**	**he**	**had**	**drawn**	**out**	**the**	**servant**	**,**
他	讲述	我	那	,	在	这	方式	,	他	有	绘制	出去	这	仆人	,

他告诉我，在路上，他把仆人拉了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ə'kweɪntɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [pɪ'kjuːliər]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n]

and	**the**	**man**	**had**	**acquainted**	**him**	**of**	**his**	**mistress's**	**peculiar**	**mental**	**condition**
和	这	男人	有	熟人	他	的	他的	情妇的	奇特	精神的	状况

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

a	**few**	**months**	**before**	**our**	**marriage**	**.**
一个	很少	几个月	前	我们的	婚姻	.

几个月前，在我们结婚之前，那个男人就向他透露了他情妇的特殊精神状况。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'faɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] ,

He	**begged**	**me**	**to**	**confide**	**everything**	**to**	**him**	**without**	**reserve**	**,**
他	乞求	我	到	信任	一切	到	他	没有	预订	,

他恳求我毫无保留地向他倾诉一切。

[ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['dɑːktər] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [kən'fesər] .

and	**regard**	**him**	**not**	**only**	**as**	**a**	**doctor**	**,**	**but**	**as**	**a**	**father**	**confessor**	**.**
和	看待	他	不是	仅有的	作为	一个	医生	,	但	作为	一个	父亲	忏悔者	.

不仅把他当作医生，而且把他当作神父般的忏悔者。

[ðen] [aɪ] [rɪ'kaʊntid] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	**I**	**recounted**	**the**	**story**	**of**	**the**	**English**	**painter**	**and**	**the**	**portrait**	**and**	**the**
然后	我	叙述	这	故事	的	这	英语	画家	和	这	肖像	和	这

['veriəs] ['ɪnsɪdənts] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

various	**incidents**	**relating**	**to**	**it**	**,**
各种各样的	事件	相关	到	它	,

然后我讲述了那位英国画家、那幅肖像画以及与之相关的各种事件的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] - [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] “ [æz; əz][koʊld][æz; əz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

and	how	Cordélia	had	complained	of	being	“	as	cold	as	the	portrait	.
和	如何	-	有	抱怨	的	存在	“	作为	寒冷的	作为	这	肖像	.

科迪莉亚曾抱怨自己“像画像一样冷漠”。

” [hiː; hi] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kænvəs] , [ænd; ənd]['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	He	asked	to	be	allowed	to	see	the	canvas	,	and	after	examining	it	,
”	他	问	到	是	允许	到	看	这	帆布	,	和	后	检查	它	,

[əb'zɜːrvd] :

observed	:
观察到	:

他请求查看这幅画作，并在仔细查看后说道：

“ [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɪktʃər] .

“	All	the	trouble	comes	from	this	picture	.
“	全部	这	麻烦	来	从	这	图片	.

“所有麻烦都源于这张照片。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

There	is	no	doubt	about	that	.
那里	是	不	怀疑	关于	那	.

这一点毋庸置疑。

[jʊr; jər] [waɪf] , [mə'sjɜːr] , [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ['pætrɪk] ,

Your	wife	,	monsieur	,	is	under	the	influence	of	this	man	Patrick	,
你的	妻子	,	先生	,	是	在下面	这	影响	的	这	男人	帕特里克	,

先生，您的妻子受到了帕特里克这个人的影响。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [rɪd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] . ”

but	we	will	rid	her	of	it	,	you	may	be	certain	.	”
但	我们	将要	摆脱	她	的	它	,	你	可能	是	肯定	.	”

但我们会帮她摆脱它，这一点你可以放心。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hæznt] [siːn] [ðə; ði][mæn] ['pætrɪk] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] . ”

“	But	she	hasn't	seen	the	man	Patrick	for	several	months	.	”
“	但	她	还没有	已见	这	男人	帕特里克	为了	一些	几个月	.	”

“但她已经好几个月没见过帕特里克了。”

“ ['veri] ['laɪkli] , [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] . -

“	Very	likely	,	but	then	there	is	the	portrait	.	80
“	非常	可能	,	但	然后	那里	是	这	肖像	.	-

“很有可能，但还有那幅肖像画。”80

['pætrɪk] [kæn; kən][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔːrtrət] .

Patrick	can	do	a	great	deal	through	the	instrumentality	of	this	portrait	.
帕特里克	能	做	一个	伟大的	交易	通过	这	工具性	的	这	肖像	.

帕特里克可以利用这幅肖像画发挥很大的作用。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	has	renewed	the	link	with	her	through	it	.
他	有	更新	这	关联	和	她	通过	它	.

他通过它重新与她建立了联系。

” ['æftər] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][fækts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪkˌstɜːrnələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪləti] [kəm'perd]

”	After	that	he	told	me	facts	about	the	externalization	of	sensibility	compared
”	后	那	他	讲述	我	事实	关于	这	外化	的	感性	比较的

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [ri'maːks] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] ['tʃaɪldz] [pleɪ] ,

with	which	Cordélia's	remarks	were	so	much	child's	play	,
和	哪个	-	评论	是	所以	很多	孩子的	玩	,

“在那之后，他告诉我一些关于感性外化的事实，与这些事实相比，科迪莉亚的话简直就是小孩子的玩笑。”

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][soʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][baɪ] [sʌtʃ] ['lɑːdʒɪk(ə)l]

and	told	them	so	simply	and	accompanied	them	by	such	logical
和	讲述	他们	所以	简单地	和	伴随	他们	经过	这样的	逻辑

[ˌeksplə'neɪʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [ə'staʊndɪd] [ˌem 'iː] .

explanations	that	they	no	longer	astounded	me	.
解释	那	他们	不	更长	震惊	我	.

他用如此简单明了的方式告诉他们，并辅以如此合乎逻辑的解释，以至于他们不再让我感到惊讶。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [pə'zest] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n]

There	could	be	no	doubt	that	Dr	.	Thurel	possessed	the	gift	of	persuasion
那里	可以	是	不	怀疑	那	博士	.	-	拥有	这	礼物	的	劝说

.

:

.

毫无疑问，瑟雷尔博士拥有出色的说服力。

“ [soʊ][maɪ] ['waɪfs] [ˌsensə'bɪlətɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ?

“	So	my	wife's	sensibility	was	really	in	the	portrait	?
“	所以	我的	妻子的	感性	曾是	真的	在	这	肖像	?

“所以，我妻子的感性其实都体现在这幅肖像画里了？”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [jes] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] .

“	Yes	,	to	some	extent	.
“	是的	,	到	一些	程度	.

“是的，在某种程度上是这样。”

[ðə; ði]['bɑːdi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪts] [ˌsensə'bɪlətɪ][ɪn] [ə'nʌðər] .

The	body	may	be	in	one	place	and	its	sensibility	in	another	.
这	身体	可能	是	在	一	地方	和	它是	感性	在	其他	.

身体可能在一个地方，而感觉却在另一个地方。

[ə; eɪ] [klɛrvɔɪənts] ['bɑːdi] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [dʌz] [nɑːt] [muːv] ,

A	clairvoyant's	body	,	for	instance	,	does	not	move	,
一个	通灵者的	身体	,	为了	实例	,	做	不是	移动	,

例如，通灵者的身体不会移动，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['vɪʒ(ə)n][ɪz][æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbɪŋ] .

but	his	individual	vision	is	at	the	spot	which	he	is	describing	.
但	他的	个人	想象	是	在	这	点	哪个	他	是	描述	.

但他的个人见解就在于他所描述的那个地方。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] [jʊr; jər] ['waɪfs] [ˌsensə'bɪlətɪ][wʌz; wəz] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [baɪ] [miːnz]

In	like	manner	your	wife's	sensibility	was	transmitted	to	the	portrait	by	means
在	喜欢	方式	你的	妻子的	感性	曾是	传输	到	这	肖像	经过	方法

[ʌv; əv] [θɔːt] . ”

of	thought	.	”
的	想法	.	”

同样，你妻子的感性也通过思想传递到了这幅肖像画中。

“ [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [θɔːt] ? ”

“	By	means	of	thought	?	”
“	经过	方法	的	想法	?	”

“通过思想？”

“ [hɜːr; hər] [θɔːt] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

“	Her	thought	yielded	to	that	of	another	person	.
“	她	想法	产生	到	那	的	其他	人	.

“她的思绪被另一个人的想法所取代。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˌsensə'bɪlətɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

But	her	sensibility	was	there	,
但	她	感性	曾是	那里	,

但她的感性是存在的。

[fɔːr; fər] [θɔːt] ['hoʊldɪŋ] ['æbsəluːt] [kə'mænd] ['oʊvər][ˌsensə'bɪlətɪ][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

for	thought	holding	absolute	command	over	sensibility	is	able	to	produce	on	it
为了	想法	保持	绝对	命令	超过	感性	是	有能力的	到	生产	在	它

[ðə; ði] desired81

the	desired81
这	desired81

思想若能完全掌控感性，便能在其上产生所需之物81

[ɪ'fekt] . . . .

effect	.	.	.	.
影响	.	.	.	.

影响....

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ʃɑːr'koʊ] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] ,

Dr	.	Charcot	,	the	master	of	us	all	,
博士	.	夏科	,	这	掌握	的	我们	全部	,

夏尔科博士，我们所有人的导师

[meɪd] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːrd][baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði]

made	an	experiment	in	this	regard	by	applying	a	sheet	of	paper	to	the
制成	一个	实验	在	这	看待	经过	申请	一个	床单	的	纸	到	这

[ˌepɪ'dɜːrmɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɪpnəˌtaɪzd] ,

epidermis	of	a	patient	whom	he	had	hypnotized	,
表皮	的	一个	病人	谁	他	有	被催眠	,

他曾做过一个实验，将一张纸敷在被他催眠的病人的表皮上。

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] ['blɪstərɪŋ] ['plæstər]

and	indicated	by	suggestion	that	he	had	employed	a	blistering	plaster
和	表明的	经过	建议	那	他	有	受雇	一个	起泡	石膏

.

:
.

有迹象表明他使用了起泡膏药。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blɪstərɪŋ] ['plæstər][wɜːr; wər] [ə'pærənt] ,

At	once	the	usual	effects	of	a	blistering	plaster	were	apparent	,
在	一次	这	通常	效果	的	一个	起泡	石膏	是	明显	,

立刻，起泡膏药的常见副作用就显现出来了。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['swelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

such	as	the	swelling	of	the	skin	and	so	forth	.
这样的	作为	这	肿胀	的	这	皮肤	和	所以	前进	.

例如皮肤肿胀等等。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwoʊtɪŋ] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['tɪpɪk(ə)l] [keɪs] ,

I	am	quoting	this	experiment	because	it	is	the	most	typical	case	,
我	是	引用	这	实验	因为	它	是	这	最多	典型的	案件	,

我引用这个实验是因为它是最典型的例子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	you	will	see	for	yourself	the	conclusion	that	may	be	drawn	from	it	.
和	你	将要	看	为了	你自己	这	结论	那	可能	是	绘制	从	它	.

你很快就会明白从中可以得出什么结论。

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stɑ:pt] , [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn]

"	Suddenly	he	stopped	,	looked	steadily	at	the	portrait	which	had	been	left	in
"	突然	他	停止	,	看起来	稳步	在	这	肖像	哪个	有	到过	左边	在

[ðə; ði]['bu:dwɑ:r] .

the	boudoir	.
这	闺房	.

"他突然停了下来，目光紧紧地盯着留在闺房里的那幅画像。

[laɪk] ['evri] [wʌn] [els] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'ræptʃərd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

Like	every	one	else	,	he	was	enraptured	by	it	.
喜欢	每一个	一	别的	,	他	曾是	眉飞色舞	经过	它	.

和其他人一样，他也被它深深吸引了。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [blu:] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] . . . .

He	lifted	it	and	blew	upon	it	.	.	.	.
他	抬起	它	和	吹	之上	它	.	.	.	.

他把它拿起来，对着它吹了口气……

[hi:; hi] [blu:] ['ʃɑ:rpli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [aɪz] .

He	blew	sharply	upon	the	eyes	.
他	吹	尖锐地	之上	这	眼睛	.

他猛地对着眼睛吹了一口气。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] ['tɪptoʊ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][nekst] [ru:m] ,

Then	he	replaced	it	in	its	position	and	walked	on	tiptoe	towards	the	next	room	,
然后	他	替换	它	在	它是	位置	和	步行	在	脚尖	向	这	下一个	房间	,

然后他把它放回原位，踮着脚尖走向隔壁房间。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'dʒɑ:r] ,

the	door	of	which	had	been	left	ajar	,
这	门	的	哪个	有	到过	左边	半开	,

门半掩着，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [aɪ] [stʊd] .

making	a	sign	to	me	to	remain	where	I	stood	.
制作	一个	符号	到	我	到	保持	在哪里	我	站立	.

他向我示意我留在原地。

[hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

He	looked	into	the	room	.
他	看起来	进入	这	房间	.

他向房间里望去。

['ɔ:lmoʊst][æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs]

Almost	at	once	he	turned	around	with	the	light	of	victory	shining	on	his	face
几乎	在	一次	他	转向	大约	和	这	光	的	胜利	灼灼	在	他的	脸

.

:
.

他几乎立刻转过身来，胜利的光芒照耀着他的脸庞。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] [stɪl] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] ['tɪptoʊ] .

He	came	back	to	me	still	walking	on	tiptoe	.
他	来了	后退	到	我	仍然	步行	在	脚尖	.

他踮着脚尖走回来了。

" [ʃi:z] ['weɪkɪŋ] [ʌp] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] . -

"	She's	waking	up	,	"	he	said	in	an	undertone	.	82
"	她是	醒来	向上	,	"	他	说	在	一个	底色	.	-

"她醒了，"他低声说道。82

“ [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

“	Don't	say	anything	of	all	this	to	her	.
”	不	说	任何事物	的	全部	这	到	她	.

“不要把这些事告诉她。”

[prɪ'tend] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiːz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sliːp] .

Pretend	to	think	that	she's	been	in	a	natural	sleep	.
假装	到	思考	那	她是	到过	在	一个	自然的	睡觉	.

假装她一直在自然睡眠中。

[aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] .

I	can	do	nothing	more	here	for	some	hours	.
我	能	做	没有什么	更多的	这里	为了	一些	小时	.

我在这里几个小时内都无事可做。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [rest] .

I	shall	go	and	have	a	rest	.
我	将	去	和	有	一个	休息	.

我去休息一下。

['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Never	mind	about	me	.
绝不	头脑	关于	我	.

别在意我。

[lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] .

Look	after	her	.
看	后	她	.

照顾好她。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] : [ɪf] [juː; jʊ] [kɪs] [hɜːr; hər] , [kɪs] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] . ”

I	must	tell	you	this	:	If	you	kiss	her	,	kiss	her	as	a	brother	.	”
我	必须	告诉	你	这	:	如果	你	吻	她	,	吻	她	作为	一个	兄弟	.	”

我必须告诉你：如果你要吻她，就当是兄弟之情。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] — [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] ? ”

“	What	do	you	mean	—	as	a	brother	?	”
”	什么	做	你	意思是	—	作为	一个	兄弟	?	”

“你这话是什么意思——像兄弟一样？”

“ [wel] , [biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] .

“	Well	,	be	kind	and	gentle	to	her	as	a	brother	.
”	出色地	,	是	种类	和	温和的	到	她	作为	一个	兄弟	.

“要像对待哥哥一样善待她。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . . . .

I	assure	you	.	.	.	.
我	保证	你	.	.	.	.

我向你保证……

” [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .

”	But	I	did	not	wait	to	hear	more	.
”	但	我	做过	不是	等待	到	听到	更多的	.

但我没等他们说完。

[ɔːl'redi] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] .

Already	I	stood	in	the	doorway	.
已经	我	站立	在	这	门口	.

我已经站在门口了。

- [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Cordélia's	eyes	were	wide	open	and	she	seemed	to	be	looking	for	me	.
-	眼睛	是	宽的	打开	和	她	似乎	到	是	寻找	为了	我	.

科迪莉娅睁大了眼睛，似乎在找我。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'laɪt] [ɑːn][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt]

And	**yet**	**when**	**her**	**eyes**	**alighted**	**on**	**me**	**there**	**was**	**a**	**look**	**of**	**astonishment**
和	然而	什么时候	她	眼睛	下车	在	我	那里	曾是	一个	看	的	惊讶

[ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

in	**them**	**as**	**if**	**she**	**had**	**not**	**expected**	**to**	**see**	**me**	**there**	**.**
在	他们	作为	如果	她	有	不是	预期的	到	看	我	那里	.

然而，当她的目光落在我身上时，她的眼中却流露出惊讶之色，仿佛没想到会在那里见到我。

“ [hə'loʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

“	**Hullo**	**,**	**there**	**you**	**are**	**,**	**”**	**she**	**breathed**	**.**
“	你好	,	那里	你	是	,	”	她	呼吸	.

“喂，你在这儿啊，”她轻声说道。

“ [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] ? ”

“	**Where**	**are**	**we**	**now**	**?**	**”**
“	在哪里	是	我们	现在	?	”

“我们现在在哪里？ ”

“ [waɪ] , [æt; ət] [hoʊm] , [maɪ] [dɪr] - .

“	**Why**	**,**	**at**	**home**	**,**	**my**	**dear**	**Cordélia**	**.**
“	为什么	,	在	家	,	我的	亲爱的	-	.

“为什么，在家呢，我亲爱的科迪莉亚。”

” [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [smaɪl] , [hɜːr; hər][lɪps] [bluːm] [ə'gen] .

”	**I**	**saw**	**her**	**cheeks**	**flush**	**,**	**her**	**eyes**	**smile**	**,**	**her**	**lips**	**bloom**	**again**	**.**
”	我	锯	她	脸颊	冲洗	,	她	眼睛	微笑	,	她	嘴唇	盛开	再次	.

“我看到她的脸颊泛红，她的眼睛笑了，她的嘴唇再次绽放。”

“ [oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

“	**Oh**	**yes**	**,**	**of**	**course**	**,**	**”**	**she**	**returned**	**.**
“	哦	是的	,	的	课程	,	”	她	返回	.

“哦，是的，当然，”她回答道。

“ [oʊ] [maɪ] [dɪr] ['hektər] , [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [naɪt] !

“	**Oh**	**my**	**dear**	**Hector**	**,**	**what**	**a**	**lovely**	**night**	**!**
“	哦	我的	亲爱的	赫克托	,	什么	一个	迷人的	夜晚	!

“哦，我亲爱的赫克托，多么美好的夜晚啊！”

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ?

But	**why**	**didn't**	**you**	**go**	**to**	**bed**	**when**	**you**	**came**	**in**	**?**
但	为什么	没有	你	去	到	床	什么时候	你	来了	在	?

但你进来后为什么不去睡觉呢?

[juː; jʊ] ['hævnt] [kɔːt] [koʊld] ?

You	**haven't**	**caught**	**cold**	**?**
你	还没有	捕捉	寒冷的	?

你没感冒吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] cool83

There	**was**	**a**	**cool83**
那里	曾是	一个	cool83

有个cool83

[briːz] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] .

breeze	**by**	**the**	**riverside**	**.**
微风	经过	这	河边	.

河边微风拂面。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪliz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ?

What	**a**	**couple**	**of**	**sillies**	**we**	**are**	**?**
什么	一个	夫妻	的	傻瓜	我们	是	?

我们真是两个傻瓜啊!

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌnimuːn] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ?

Who	**would**	**have**	**thought**	**of**	**a**	**honeymoon**	**in**	**the**	**moonlight**	**?**
WHO	会	有	想法	的	一个	蜜月	在	这	月光	?

谁会想到在月光下度蜜月呢?

[wel] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ][pɑːrk] ?

Well	**,**	**what**	**did**	**I**	**tell**	**you**	**about**	**my**	**park**	**?**
出色地	,	什么	做过	我	告诉	你	关于	我的	公园	?

我跟你说过我的公园的事吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['braɪdl] ['tʃeɪmbər] ?

Can	**you**	**imagine**	**a**	**more**	**beautiful**	**bridal**	**chamber**	**?**
能	你	想象	一个	更多的	美丽的	新娘	房间	?

你能想象比这更美的新房吗?

" [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['tʃætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

"	**I**	**listened**	**to**	**her**	**incomprehensible**	**chatter**	**with**	**a**	**feeling**	**of**	**consternation**	**.**
"	我	听着	到	她	难以理解	喋喋不休	和	一个	感觉	的	惊愕	.

我听着她语无伦次的絮叨，感到十分不安。

[hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz] : " [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [naɪt] ! " [strʌk] [ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] .

Her	**first**	**words**	**:**	**"**	**What**	**a**	**lovely**	**night**	**!**	**"**	**struck**	**a**	**pang**	**at**	**my**	**heart**	**.**
她	第一的	字	:	"	什么	一个	迷人的	夜晚	!	"	击	一个	疼痛	在	我的	心	.

她说的第一句话："多么美好的夜晚啊！"让我心头一紧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [naɪt] !

It	**was**	**indeed**	**a**	**lovely**	**night**	**!**
它	曾是	的确	一个	迷人的	夜晚	!

那真是一个美好的夜晚!

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ][hɜːr; hər] " ['bjuːtɪf(ə)l] ['braɪdl] ['tʃeɪmbər] ?

And	**what**	**did**	**she**	**mean**	**by**	**her**	**"**	**beautiful**	**bridal**	**chamber**	**?**
和	什么	做过	她	意思是	经过	她	"	美丽的	新娘	房间	?

她所说的"美丽的婚房"是什么意思?

" [ænd; ənd] [waɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	**And**	**why**	**,**	**as**	**she**	**spoke**	**,**
"	和	为什么	,	作为	她	辐	,

"而为什么，正如她所说，

[dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ?

did	**she**	**look**	**round**	**as**	**if**	**she**	**beheld**	**our**	**room**	**for**	**the**	**first**	**time**	**?**
做过	她	看	圆形的	作为	如果	她	观看	我们的	房间	为了	这	第一的	时间	?

她是不是环顾四周，好像第一次看到我们的房间?

[frʌm; frəm] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'weɪkənd] ?

From	**what**	**sort**	**of**	**dream**	**had**	**she**	**awakened**	**?**
从	什么	种类	的	梦	有	她	觉醒	?

她是从怎样的梦中醒来的?

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][pʊt] [ðiːz] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	**had**	**no**	**opportunity**	**to**	**put**	**these**	**questions**	**to**	**her**	**.**
我	有	不	机会	到	放	这些	问题	到	她	.

我没有机会向她提出这些问题。

[hɜːr; hər] [hed] [druːpt] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ,

Her	**head**	**drooped**	**again**	**on**	**the**	**pillow**	**,**	**her**	**eyes**	**closed**	**,**
她	头	下垂	再次	在	这	枕头	,	她	眼睛	关闭	,

她的头再次垂落在枕头上，双眼紧闭。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːm] , ['nætʃ(ə)rəl] [sliːp] .

and	**this**	**time**	**she**	**fell**	**into**	**a**	**calm**	**,**	**natural**	**sleep**	**.**
和	这	时间	她	跌倒	进入	一个	冷静的	,	自然的	睡觉	.

这一次，她平静而自然地进入了梦乡。

[ə; eɪ] [sɔːft] ['regjələr] ['briːðɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

A	soft	regular	breathing	escaped	from	her	lips	,
一个	柔软的	常规的	呼吸	逃脱	从	她	嘴唇	,

她轻柔而规律的呼吸从唇间逸出。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [pər'tɜːrbd] [ˌem 'iː] .

and	she	wore	a	smile	which	ought	to	have	delighted	,	but	which	perturbed	me	.
和	她	穿着	一个	微笑	哪个	应该	到	有	高兴极了	,	但	哪个	忐忑	我	.

她脸上带着笑容，这笑容本应令人愉悦，却让我感到不安。

[fɔːr; fər] , ['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ?

For	,	after	all	,	what	was	she	smiling	at	?
为了	,	后	全部	,	什么	曾是	她	微笑	在	?

她究竟在为什么而微笑?

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ɪn] [maɪ] [deɪzd] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [æsk] [maɪ'self] [huːm] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] .

I	was	afraid	in	my	dazed	condition	to	ask	myself	whom	was	she	smiling	at	.
我	曾是	害怕的	在	我的	茫然	状况	到	问	我	谁	曾是	她	微笑	在	.

我当时神情恍惚，不敢问自己，她到底在对谁微笑。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['tɔːrpər] [bʌt; bət] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ,

She	had	awakened	out	of	her	first	torpor	but	to	fall	into	another	,
她	有	觉醒	出去	的	她	第一的	麻木	但	到	落下	进入	其他	,

她从第一次昏睡中醒来，却又陷入了另一次昏睡。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ['iːv(ə)n] [æz; əz] a84

without	giving	me	time	to	kiss	her	even	as	a84
没有	给予	我	时间	到	吻	她	甚至	作为	a84

甚至都没给我时间亲吻她，就像a84一样

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

兄弟。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] ?

What	was	this	walk	along	the	riverside	?
什么	曾是	这	走	沿着	这	河边	?

这次沿河散步的目的是什么?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['braɪdl] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] ?

What	was	this	bridal	chamber	of	which	I	knew	nothing	?
什么	曾是	这	新娘	房间	的	哪个	我	知道	没有什么	?

我一无所知的这间新房究竟是什么?

[aɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ə'loʊn] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'streɪn] [maɪ] [terz] ,

I	was	once	more	alone	,	alone	with	her	,	and	I	could	not	restrain	my	tears	,
我	曾是	一次	更多的	独自的	,	独自的	和	她	,	和	我	可以	不是	抑制	我的	眼泪	,

我又一次独自一人，和她单独待在一起，我再也控制不住自己的眼泪。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] .

while	she	continued	to	smile	in	her	sleep	.
尽管	她	持续	到	微笑	在	她	睡觉	.

她在睡梦中依然面带微笑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] .

It	was	more	than	I	could	bear	.
它	曾是	更多的	比	我	可以	熊	.

我实在无法承受。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] [ˈaʊərz] [went] [baɪ] .

And	so	the	hours	went	by	.
和	所以	这	小时	去	经过	.

时间就这样过去了。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɔːrnɪŋ] .

At	last	it	was	morning	.
在	最后的	它	曾是	早晨	.

终于天亮了。

[aɪ][set][maɪ] [ˈfɔːrhed] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] - [peɪn] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

I	set	my	forehead	against	the	window	-	pane	and	watched	as	in	a	sort	of
我	放	我的	前额	反对	这	窗户	-	窗格	和	观看	作为	在	一个	种类	的

[driːm] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [ˌaʊtˈsaɪd] [əˈweɪkənɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] .

dream	the	life	of	the	country	outside	awakening	around	me	.
梦	这	生活	的	这	国家	外部	唤醒	大约	我	.

我将额头抵在窗玻璃上，仿佛置身梦境一般，看着窗外乡村的生命在我周围苏醒过来。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] [ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪər] [ˈepɪsoʊd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [driːm] , [æn; ən][ˈɑːptɪk(ə)l]

For	that	matter	the	entire	episode	seemed	to	me	a	dream	,	an	optical
为了	那	事情	这	全部的	插曲	似乎	到	我	一个	梦	,	一个	光学的

[ɪˈluːʒ(ə)n] .

illusion	.
错觉	.

就此而言，整个事件在我看来就像一场梦，一种视觉错觉。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [naɪt] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] , [ðɪs] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈwedɪŋ] [naɪt] ,

Was	the	night	through	which	I	had	just	passed	,	this	incredible	wedding	night	,
曾是	这	夜晚	通过	哪个	我	有	只是	通过了	,	这	极好的	婚礼	夜晚	,

[ə; eɪ] [riˈæləti] ?

a	reality	?
一个	现实	?

我刚刚经历的那个夜晚，那个不可思议的新婚之夜，是真实存在的吗?

[hæd; həd][aɪ] [ɪnˈdiːd] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][wɜːr; wər][maɪ] [aɪz] [naʊ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈpɑːn]

Had	I	indeed	emerged	from	it	and	were	my	eyes	now	looking	out	upon
有	我	的确	出现	从	它	和	是	我的	眼睛	现在	寻找	出去	之上

['evrideɪ] [θɪŋz] ?

everyday	things	?
每天	事物	?

我真的已经从那个世界里走了出来，我的双眼现在看到的是日常事物吗?

[wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [kɑːrts] [wɪtʃ] [roʊld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [roʊdz] , [ˈfæntəm] [kɑːrts] ?

Were	not	those	carts	which	rolled	along	the	roads	,	phantom	carts	?
是	不是	那些	购物车	哪个	滚动	沿着	这	道路	,	幻影	购物车	?

那些在路上行驶的马车，难道不是幽灵马车吗?

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][læst] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ɪgˈzɔːstʃən] ,

I	was	in	the	last	stage	of	exhaustion	,
我	曾是	在	这	最后的	阶段	的	疲惫	,

我当时已经精疲力竭，几乎到了崩溃的边缘。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk]

and	yet	I	was	conscious	that	it	would	be	impossible	for	me	to	seek
和	然而	我	曾是	有意识的	那	它	会	是	不可能的	为了	我	到	寻找

[fər'getflnəs] [ɪn][ðə; ði] [sliːp] [wɪʧ] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [helθ]

forgetfulness	in	the	sleep	which	was	essential	to	my	physical	and	mental	health
健忘	在	这	睡觉	哪个	曾是	基本的	到	我的	身体的	和	精神的	健康

.

:

.

然而，我意识到，我不可能在睡眠中寻求遗忘，而睡眠对于我的身心健康至关重要。

[maɪ] ['sʌfərɪŋ] [maɪnd][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] ['restləs] .

My	suffering	mind	was	never	more	restless	.
我的	痛苦	头脑	曾是	绝不	更多的	不安	.

我痛苦的心灵从未如此躁动不安。

[ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [rɪ'vɑːlvɪŋ] , endlessly85

And	my	thoughts	were	revolving	,	endlessly85
和	我的	想法	是	旋转	,	endlessly85

我的思绪不停地旋转着，85

[rɪ'vɑːlvɪŋ] , [raʊnd] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['læŋgwɪdʒ] ['ʌtəd] [baɪ] - [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn]

revolving	,	round	the	extraordinary	language	uttered	by	Cordélia	in	the	interval	between
旋转	,	圆形的	这	非凡的	语言	说出	经过	-	在	这	间隔	之间

[ðə; ði] [tuː] [sliːps] .

the	two	sleeps	.
这	二	睡觉	.

围绕着科迪莉亚在两次睡眠之间所说的非凡语言展开。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ?

“	Why	didn't	you	go	to	bed	when	you	came	in	?
“	为什么	没有	你	去	到	床	什么时候	你	来了	在	?

“你进来后为什么不去睡觉？”

” [wel] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dʌl] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [maɪ] ['weɪvərɪŋ]

”	Well	,	I	said	to	myself	with	a	feeling	of	dull	resentment	against	my	wavering
”	出色地	,	我	说	到	我	和	一个	感觉	的	乏味的	怨恨	反对	我的	摇摆不定

[ænd; ənd] [ɪn'senseɪt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	insensate	imagination	,
和	无知觉	想像力	,

“唉，”我带着一丝对自身摇摆不定、麻木不仁的想象力的淡淡怨恨，自言自语道。

[wel] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [kɔːz] [soʊ] [mʌʧ] ['peɪnf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

well	,	what	is	there	in	all	this	to	cause	so	much	painful	excitement	.
出色地	,	什么	是	那里	在	全部	这	到	原因	所以	很多	痛苦	激动	.

这一切究竟有什么原因，会引起如此痛苦而又兴奋的心情？

- [dremt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

Cordélia	dreamt	that	she	was	wandering	with	you	in	the	park	during	the	night	.
-	梦见	那	她	曾是	漫游	和	你	在	这	公园	期间	这	夜晚	.

科迪莉亚梦见她和你一起在夜里的公园里散步。

[waɪ] [meɪk] [sʌʧ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	make	such	a	fuss	about	it	?
为什么	制作	这样的	一个	大惊小怪	关于	它	?

何必小题大做呢？

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	course	,	of	course	.
的	课程	,	的	课程	.

当然，当然。

[aɪ] [wɪʃt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

I	wished	Dr	.	Thurel	was	awake	.
我	希望	博士	.	-	曾是	醒	.

我希望瑟雷尔医生醒着。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	longed	to	talk	to	him	.
我	渴望	到	讲话	到	他	.

我渴望和他交谈。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	longed	to	talk	to	him	.
我	渴望	到	讲话	到	他	.

我渴望和他交谈。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

He	had	been	given	a	room	in	the	left	wing	of	the	château	.
他	有	到过	给定	一个	房间	在	这	左边	翼	的	这	城堡	.

他被安排住在城堡左翼的一间房间里。

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kloʊzd] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] .

From	where	I	stood	I	could	perceive	the	windows	with	their	closed	wooden	shutters	.
从	在哪里	我	站立	我	可以	感知	这	视窗	和	他们的	关闭	木制的	百叶窗	.

从我站的地方，可以看到窗户，窗户上装着紧闭的木制百叶窗。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [aɪ][stɛərd][æt; ət] ['nʌθɪŋ] [els] .

Truth	to	tell	,	I	stared	at	nothing	else	.
真相	到	告诉	,	我	凝视	在	没有什么	别的	.

说实话，我的目光始终没有离开过它。

- [ɑːn][ðə; ði][bed][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['piːsf(ə)l] [sliːp] [ænd; ənd] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

Cordélia	on	the	bed	behind	me	was	sleeping	her	peaceful	sleep	and	still	smiling	.
-	在	这	床	在后面	我	曾是	睡眠	她	和平	睡觉	和	仍然	微笑	.

躺在我身后床上的科迪莉亚睡得很香，脸上还带着微笑。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

I	turned	away	from	her	.
我	转向	离开	从	她	.

我转过身去，不再看她。

[noʊ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [noʊ] !

No	,	and	again	no	!
不	,	和	再次	不	!

不，绝对不行！

[aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smaɪl] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,

I	failed	to	understand	how	she	could	smile	,	even	in	her	sleep	,
我	失败的	到	理解	如何	她	可以	微笑	,	甚至	在	她	睡觉	,

我无法理解她为何即使在睡梦中也能微笑。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] .

when	I	was	so	much	to	be	pitied	.
什么时候	我	曾是	所以	很多	到	是	可怜的	.

我当时那么可怜。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ruːm] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] .

And	**then**	**I**	**saw**	**the**	**shutters**	**in**	**the**	**doctor's**	**room**	**being**	**opened**	**.**
和	然后	我	锯	这	百叶窗	在	这	医生的	房间	存在	打开	.

然后我看到医生房间的百叶窗被打开了。

[aɪ] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] the86

I	**slipped**	**out**	**of**	**the86**
我	滑倒了	出去	的	the86

我溜出了86号

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

房间。

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

I	**crossed**	**the**	**courtyard**	**.**
我	交叉	这	庭院	.

我穿过了院子。

[aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

I	**knocked**	**at**	**his**	**door**	**.**
我	敲门	在	他的	门	.

我敲了敲他的门。

“ [its] [aɪ] , ['dɑːktər] . ”

“	**It's**	**I**	**,**	**Doctor**	**.**	**”**
”	它是	我	,	医生	.	”

“是我，医生。”

“ [wel] ? ” [hiː; hi] ['kwestʃənd] [æz; əz][aɪ] ['entərd] .

“	**Well**	**?**	**”**	**he**	**questioned**	**as**	**I**	**entered**	**.**
”	出色地	?	”	他	被质问	作为	我	进入	.

“怎么样？”我进去时，他问道。

“ [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə'sliːp] .

“	**Well**	**,**	**she**	**is**	**still**	**asleep**	**.**
”	出色地	,	她	是	仍然	睡着了	.

“她还在睡觉。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['piːsf(ə)l] ['mænər] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] . ”

She	**is**	**sleeping**	**in**	**the**	**most**	**peaceful**	**manner**	**as**	**if**	**nothing**	**had**	**happened**	**.**	**”**
她	是	睡眠	在	这	最多	和平	方式	作为	如果	没有什么	有	发生	.	”

她睡得很安详，仿佛什么都没发生过一样。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][best] . ”

“	**That**	**was**	**to**	**be**	**expected**	**,**	**and**	**all**	**is**	**for**	**the**	**best**	**.**	**”**
”	那	曾是	到	是	预期的	,	和	全部	是	为了	这	最好的	.	”

“这也在意料之中，一切都是最好的安排。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] . ”

“	**She**	**said**	**a**	**few**	**things**	**before**	**she**	**fell**	**asleep**	**.**	**”**
”	她	说	一个	很少	事物	前	她	跌倒	睡着了	.	”

“她睡着前说了几句话。”

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

“	**What**	**did**	**she**	**say**	**?**
”	什么	做过	她	说	?

她说了什么?

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

Tell	**me**	**what**	**she**	**said**	**.**
告诉	我	什么	她	说	.

告诉我她说了什么。

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ,
" I repeated her words , and observing that the doctor was in deep thought ,
" 我 重复 她 字 , 和 观察 那 这 医生 曾是 在 深的 想法 ,
['ædɪd] :
added :
额外 :

我重复了她的话，并注意到医生陷入了沉思，于是补充道：

" [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər]
" Apparently she was recalling a dream that she had when she was in her
" 显然 她 曾是 回忆 一个 梦 那 她 有 什么时候 她 曾是 在 她
[træns] . "
trance . "
发呆 . "

“显然，她是在回忆自己处于恍惚状态时做的一个梦。”

" [ə; eɪ] [driːm] !
" A dream !
" 一个 梦 !

“一个梦想！”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] ?
You think it was a dream ?
你 思考 它 曾是 一个 梦 ?

你觉得那是一场梦吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] .
It may have been .
它 可能 有 到过 .

有可能。

[bʌt; bət] . . . . "
But . . . . "
但 . . . . "

但...."

" [bʌt; bət] [wʌt] ? "
" But what ? "
" 但 什么 ? "

“但是什么呢？”

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['θiːəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] [fækt] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði]
there's another theory which the undoubted fact that your wife was under the
有 其他 理论 哪个 这 毫无疑问 事实 那 你的 妻子 曾是 在下面 这
['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['rendərz] [kwaɪt] ['plɔːzəb(ə)l] . "
influence of suggestion renders quite plausible . "
影响 的 建议 渲染 相当 合情合理 . "

还有另一种理论，你妻子当时受到暗示这一无可置疑的事实，使得这种理论相当合理。”

" [wʌt] ['θiːəri] ? " -
" What theory ? " 87
" 什么 理论 ? " -

“什么理论？”87

“ [wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pleɪnli] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fə'nɑːmɪnən] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ðɪ]
“ Well , we are plainly confronted with the phenomenon which we call the
” 出色地 , 我们 是 显然 面对 和 这 现象 哪个 我们 称呼 这
[ɪkˌstɜːrnələ'zeɪʃn] . . . . ”
externalization . . . . ”
外化 . . . . ”

“嗯，我们显然面临着一种我们称之为外化的现象……”

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] . . . .
“ I know , I know . . . .
” 我 知道 , 我 知道 . . . .

我知道，我知道……

[ðə; ðɪ] [ɪkˌstɜːrnələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ] . ”
The externalization of sensibility . ”
这 外化 的 感性 . ”

感性的外化。

“ [wʌn] ['moʊmənt] .
“ One moment .
” 一 片刻 .

“稍等片刻。”

[ðə; ðɪ] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪkˌstɜːrnələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ][faɪndz][ɪts] ['kaʊntərpɑːrt] [hɪr] [ɪn]
The phenomenon of the externalization of sensibility finds its counterpart here in
这 现象 的 这 外化 的 感性 发现 它是 对应物 这里 在
[ə'nʌðər] [fə'nɑːmɪnən] :
another phenomenon :
其他 现象 :

感性外化的现象在这里可以找到与之对应的另一种现象：

[ðə; ðɪ] [ɪkˌstɜːrnələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] ['paʊər] . ”
the externalization of motive power . ”
这 外化 的 动机 力量 . ”

动机的外化。

“ [wʌt] [ðen] ? ”
“ What then ? ”
” 什么 然后 ? ”

“然后呢？”

“ [waɪ] [ðen] [hɜːr; hər] ['æktɪv] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] , [hɜːr; hər] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrs] , [hɜːr; hər] ['ɔːrə] , [æz; əz][ðə; ðɪ]
“ Why then her active individuality , her vital force , her aura , as the
” 为什么 然后 她 积极的 个性 , 她 必不可少的 力量 , 她 灵气 , 作为 这
[mə'dʒɪʃnz] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
magicians call it ,
魔术师 称呼 它 ,

那么，为什么是她那活跃的个性、她的生命力、她的气场，正如魔法师们所说的那样，

[maɪt] ['riːəli] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd]['teɪkən] [ðæt] [wɔːk] ,
might really have left her last night , and taken that walk ,
可能 真的 有 左边 她 最后的 夜晚 , 和 已采取 那 走 ,

昨晚他可能真的离开了她，独自散步去了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [driːm] . ”
and it would have been no dream . ”
和 它 会 有 到过 不 梦 . ”

那将不再是梦境。

“ [ɪts] [ə'meɪzɪŋ] . ”
“ It's amazing . ”
” 它是 惊人的 . ”

“太神奇了。”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . ”

“	Not	at	all	.	”
”	不是	在	全部	.	”

“一点也不。”

“ [stɪl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [left] [ˌjuː 'es] ,

“	Still	,	if	she	actually	left	us	,
”	仍然	, 如果	她		实际上	左边	我们	,

“然而，如果她真的离开了我们，

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tɔːk] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

how	do	you	account	for	her	talk	about	having	a	walk	with	me	?
如何	做	你	帐户	为了	她	讲话	关于	拥有	一个	走	和	我	?

她为什么会说要和我一起散步?

[aɪ] ['pɜːrsənəli] [dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪr] ['iːðər] [ɪn]['bɑːdi][ɔːr][maɪnd] . ”

I	personally	did	not	leave	here	either	in	body	or	mind	.	”
我	亲自	做过	不是	离开	这里	任何一个	在	身体	或者	头脑	.	”

我的身心都没有离开这里。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

“	I	have	already	explained	,	”	returned	the	doctor	,
”	我	有	已经	解释	,	”	返回	这	医生	,

“我已经解释过了，”医生回答道。

“ [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['diːlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ” — [ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] “ [ɪn] [ðɪs] [keɪs]

“	that	we	are	not	dealing	in	this	case	”	—	these	were	his	own	words	“	in	this	case
”	那	我们	是	不是	处理	在	这	案件	”	—	这些	是	他的	自己的	字	“	在	这	案件

” ['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][æn; ən]['ekspɜːrt] [wɪtʃ] [dɪd][bʌt; bət] [ɪn'kriːs] [maɪ]

”	spoken	with	the	composure	of	an	expert	which	did	but	increase	my
”	说	和	这	镇定	的	一个	专家	哪个	做过	但	增加	我的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] — “ [wiː; wi] are88

agitation	—	“	we	are88
搅动	—	“	我们	are88

“我们在此案中不处理这件事”——这是他自己说的，“在此案中”，他语气沉稳得像个专家，这反而加剧了我的焦躁——

“我们88

[nɑːt] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkætə'leptɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['prɑːpərli] [soʊ] [kɔːld] , [fɔːr; fər] , [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] ,

not	dealing	with	a	cataleptic	condition	,	properly	so	called	,	for	,	in	that	event	,
不是	处理	和	一个	僵直症	状况	,	适当地	所以	称为	,	为了	,	在	那	事件	,

并非指严格意义上的僵直状态，因为，在这种情况下，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ,

she	would	not	have	remembered	what	she	had	been	doing	,
她	会	不是	有	记得	什么	她	有	到过	正在做	,

她不会记得自己之前在做什么。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [hɪp'nɑːtɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['sʌmtaɪmz] [ə'weiks]

but	of	a	rigid	hypnotic	condition	from	which	the	subject	sometimes	awakes
但	的	一个	死板的	催眠的	状况	从	哪个	这	主题	有时	醒来

[wɪð; wɪθ] [veɪg] [ˌrekə'lekʃənz] . . . .

with	vague	recollections	.	.	.	.
和	模糊的	回忆	.	.	.	.

但却处于一种僵硬的催眠状态，受试者有时会从这种状态中醒来，只留下模糊的记忆.....

[hɪr] ['ɑːbviəsli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [veɪg] [ˌrekə'lekʃənz] . ”

Here	obviously	there	were	vague	recollections	.	”
这里	明显地	那里	是	模糊的	回忆	.	”

显然，这里存在一些模糊的记忆。

“ [juː; jʊ] [miːn] ， ” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] ， “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [riˈmembəz] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ，

“	You	mean	,	”	I	exclaimed	,	“	that	she	thinks	she	remembers	going	out	with	me	,
”	你	意思是	,	”	我	惊呼	,	“	那	她	思考	她	记得	去	出去	和	我	,

[bʌt; bət] [ðæt] ，

but	that	,
但	那	,

“你的意思是，”我惊呼道，“她以为自己记得和我出去过，但是，

[ɪn] [riˈæləti] ， [tuː; tə][juːz][jʊr; jər] [oʊn] [ˈlæŋgwɪdʒ] ， [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər]

in	reality	,	to	use	your	own	language	,	she	went	for	a	walk	with	another
在	现实	,	到	使用	你的	自己的	语言	,	她	去	为了	一个	走	和	其他

[ˈpɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

实际上，用你自己的话来说，她和另一个人一起散步了。

[its] [rɪˈdɪkjələs] . . . [ˈʌtərli] [rɪˈdɪkjələs] . ”

It's	ridiculous	.	.	.	utterly	ridiculous	.	”
它是	荒谬的	.	.	.	完全地	荒谬的	.	”

太荒谬了……简直荒谬至极。

“ [ɔːr][ʃiː; ʃi] [went] [əˈloʊn] . . . .

“	Or	she	went	alone	.	.	.	.
“	或者	她	去	独自的	.	.	.	.

或者她独自一人去了……

[kɑːm] [jɔːrˈself] .

Calm	yourself	.
冷静的	你自己	.

冷静下来。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] ， “ [kɑːm] [jɔːrˈself] .

”	It	was	all	very	well	for	him	to	say	,	“	Calm	yourself	.
”	它	曾是	全部	非常	出色地	为了	他	到	说	,	“	冷静的	你自己	.

他说“冷静下来”固然很好。

” [aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [ˈpæsɪfaɪ] .

”	I	refused	to	be	pacified	.
”	我	拒绝	到	是	安抚	.

我拒绝被安抚。

“ [ɔːl] [ðɪs] ， [ˈdɑːktər] ， [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈpɔːlɪŋ] .

“	All	this	,	Doctor	,	seems	to	me	appalling	.
“	全部	这	,	医生	,	似乎	到	我	令人震惊	.

“医生，这一切在我看来都令人震惊。”

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [waɪl] [ðə; ðiˈ]['bɑːdi][ɪz]

You	don't	mean	to	say	that	a	person	can	do	such	things	while	the	body	is
你	不	意思是	到	说	那	一个	人	能	做	这样的	事物	尽管	这	身体	是

[əˈsliːp] ，

asleep	,
睡着了	,

你并不是说一个人在睡梦中也能做这种事，

[ænd; ənd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ”

and	not	dream	of	them	?	”
和	不是	梦	的	他们	?	”

难道你从不梦见他们吗?

“ [maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] ，

“	My	dear	fellow	,
“	我的	亲爱的	同伴	,

“我亲爱的朋友，

[hæv; həv][juː; jʊ] [stɪl] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [æn; ən] ['ɪgnərənt] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

have	you	still	to	learn	that	an	ignorant	person	in	a	condition	of
有	你	仍然	到	学习	那	一个	无知	人	在	一个	状况	的

[sɑːm'næmbjəlɪzəm][kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['skɑːlər] ,

somnambulism	can	become	a	scholar	,
梦游症	能	变得	一个	学者	,

你难道还不明白，一个处于梦游状态的无知之人也能成为学者吗?

[kæn; kən] [spend] [hɪz; ɪz] [naɪts] ['fəːniʃiŋ] [hɪz; ɪz]['pɑːligɑːn][wɪð; wɪθ] [ˌmʌltɪ'feriəs] ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd]

can	spend	his	nights	furnishing	his	polygon	with	multifarious	learning	,	and
能	花费	他的	夜晚	家具	他的	多边形	和	五花八门	学习	,	和

['iːv(ə)n] [ə'kwaɪər] foreign89

even	acquire	foreign89
甚至	获得	foreign89

他可以整夜钻研各种知识，充实自己的知识体系，甚至还能获得外国知识89

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ?

languages	?
语言	?

语言?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [waɪl] [wʌn][ɪz] [ə'sliːp] . ”

That	is	what	can	be	done	while	one	is	asleep	.	”
那	是	什么	能	是	完毕	尽管	一	是	睡着了	.	”

这就是人在睡梦中可以做的事情。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][hɪz; ɪz]['pɑːligɑːn] ? ”

“	What	do	you	mean	by	his	polygon	?	”
“	什么	做	你	意思是	经过	他的	多边形	?	”

你说的“他的多边形”是什么意思?

“ [wiː; wi] [wɪl] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'nʌðər] [taɪm] , [jʌŋ] [mæn] .

“	We	will	deal	with	that	another	time	,	young	man	.
“	我们	将要	交易	和	那	其他	时间	,	年轻的	男人	.

“年轻人，我们以后再处理这件事。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] . ”

It	would	lead	us	too	far	from	the	subject	we	are	discussing	.	”
它	会	带领	我们	也	远的	从	这	主题	我们	是	讨论	.	”

那样会让我们偏离正在讨论的主题太远。

“ ['miːnwaɪl] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][duː] [ˌʌndər'stænd] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

“	Meanwhile	there	is	one	thing	that	I	do	understand	,	”	I	returned	.
“	同时	那里	是	一	事物	那	我	做	理解	,	”	我	返回	.

“不过有一件事我确实明白，”我回答道。

“ [maɪ] [waɪf] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['terəb(ə)l]['ment(ə)l][dɪs'ɔːrdər] . ”

“	My	wife	is	suffering	from	some	terrible	mental	disorder	.	”
“	我的	妻子	是	痛苦	从	一些	糟糕的	精神的	紊乱	.	”

“我妻子患有非常严重的精神疾病。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [luːz] [hoʊp] ,

“	But	,	my	dear	fellow	,	there	is	no	reason	to	lose	hope	,
“	但	,	我的	亲爱的	同伴	,	那里	是	不	原因	到	失去	希望	,

“但是，我的朋友，没有理由失去希望，

” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt] [vɔɪs] .

”	returned	the	doctor	in	a	confident	voice	.
”	返回	这	医生	在	一个	自信的	嗓音	.

“医生自信地回答道。”

“ [æn; ən] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][kæn; kən][biː; bi] [kjʊr] [baɪ][ðə; ði][maɪnd] .

“	An	illness	of	the	mind	can	be	cured	by	the	mind	.
”	一个	疾病	的	这	头脑	能	是	治愈	经过	这	头脑	.

“精神疾病可以用精神疗法治愈。”

[hæv; həv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ] ['triːtmənt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] .

Have	confidence	in	my	treatment	,	and	take	me	to	your	wife	.
有	信心	在	我的	治疗	,	和	拿	我	到	你的	妻子	.

请相信我的治疗，带我去见你妻子。

” - [hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] .

”	Cordélia	had	just	risen	.
”	-	有	只是	升起	.

科迪莉娅刚刚起身。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][klæd][ɪn][ə; eɪ][kɪ'moʊnoʊ] , [hɜːr; hər] [her] ['fɔːlɪŋ] ['luːsli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

I	found	her	clad	in	a	kimono	,	her	hair	falling	loosely	over	her	shoulders	,
我	成立	她	覆膜	在	一个	和服	,	她	头发	坠落	松散地	超过	她	肩膀	,

我发现她身穿和服，头发随意地披散在肩上。

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] .

standing	in	front	of	the	glass	making	faces	.
常设	在	正面	的	这	玻璃	制作	面孔	.

站在玻璃前做鬼脸。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ]

As	soon	as	she	saw	me	she	threw	herself	into	my	arms	and	cried	in	a
作为	很快	作为	她	锯	我	她	扔	她自己	进入	我的	武器	和	哭	在	一个

['mɑːkɪŋ] [vɔɪs] :

mocking	voice	:
嘲讽	嗓音	:

她一见到我就扑进我怀里，用嘲讽的语气哭喊：

“ [oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] !

“	Oh	,	my	poor	husband	!
”	哦	,	我的	贫穷的	丈夫	!

“哦，我可怜的丈夫！”

” [ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [æskt] :

”	Then	all	of	a	sudden	she	asked	:
”	然后	全部	的	一个	突然	她	问	:

“然后她突然问道：”

“ [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ?

“	Who	is	in	the	next	room	?
”	WHO	是	在	这	下一个	房间	?

“隔壁房间是谁？”

” [noʊ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .

”	No	movement	of	any	kind	could	be	heard	.
”	不	移动	的	任何	种类	可以	是	听到	.

“听不到任何动静。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] boudoir90

Dr	.	Thurel	had	seated	himself	in	the	boudoir90
博士	.	-	有	坐着	他自己	在	这	boudoir90

图雷尔博士在闺房里坐了下来。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

without	a	sound	,	and	I	had	closed	the	door	behind	me	.
没有	一个	声音	,	和	我	有	关闭	这	门	在后面	我	.

我悄无声息地关上了身后的门。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

I	was	so	greatly	surprised	that	I	made	no	answer	.
我	曾是	所以	非常	惊讶	那	我	制成	不	回答	.

我当时非常惊讶，一时语塞。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] ?

“	Is	it	one	of	your	friends	?
”	是	它	一	的	你的	朋友们	?

“是你的朋友吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	Why	don't	you	introduce	him	to	me	?
”	为什么	不	你	介绍	他	到	我	?

你为什么不介绍他给我认识呢?

” [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌɪnkəm'pliːt] [twɑː'let] — ['evriθɪŋ] .

”	She	forgot	the	place	and	her	incomplete	toilette	—	everything	.
”	她	忘了	这	地方	和	她	未完成	厕所	—	一切	.

“她忘记了地点，忘记了她那还没洗完的澡——什么都忘了。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [tred] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] ,

She	made	for	the	door	with	a	firm	tread	,	opened	it	softly	,
她	制成	为了	这	门	和	一个	公司	踏	,	打开	它	轻轻	,

她迈着坚定的步伐走向门口，轻轻地打开了门。

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , [siːmd] [ɪn][noʊ]

caught	sight	of	the	strange	-	looking	old	gentleman	in	evening	dress	,	seemed	in	no
捕捉	视线	的	这	奇怪的	-	寻找	老的	绅士	在	晚上	裙子	,	似乎	在	不

[wei] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ,

way	disconcerted	,
方式	不安	,

他瞥见一位穿着晚礼服、相貌奇特的老先生，却丝毫没有感到不安。

[smaɪld] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

smiled	,	and	went	up	to	him	with	outstretched	hand	.
微笑	,	和	去	向上	到	他	和	伸展	手	.

她笑着走上前去，伸出手与他握手。

“ [ðɪs] [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , ” [aɪ] [sed] .

“	This	is	Dr	.	Thurel	,	”	I	said	.
”	这	是	博士	.	-	,	”	我	说	.

“这位是瑟雷尔博士，”我说。

“ [hiː; hi][ɪz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [frend] — [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [best] [ænd; ənd][moʊst][rɪ'laɪəb(ə)l] [frendz] . ”

“	He	is	,	in	fact	,	a	friend	—	one	of	my	best	and	most	reliable	friends	.	”
”	他	是	,	在	事实	,	一个	朋友	—	一	的	我的	最好的	和	最多	可靠的	朋友们	.	”

“事实上，他是我朋友——我最好、最可靠的朋友之一。”

“ [ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

“	Indeed	,	I	have	often	heard	of	you	,	”	she	returned	.
”	的确	,	我	有	经常	听到	的	你	,	”	她	返回	.

“的确，我经常听到你的消息，”她回答道。

“ [oʊ] , ['dɑːktər] , [haʊ] [pliːzd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

“	Oh	,	doctor	,	how	pleased	I	am	to	meet	you	.
”	哦	,	医生	,	如何	高兴	我	是	到	见面	你	.

“哦，医生，见到您真是太高兴了。”

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	She	sat	down	beside	him	.
"	她	卫星	向下	旁	他	.

她坐在他旁边。

[hiː; hi] [stɪl] [held] [hɜːr; hər][hænd] .

He	still	held	her	hand	.
他	仍然	握住	她	手	.

他仍然握着她的手。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːrz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [geɪz] [siːmd] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn]

And	now	he	kept	his	eyes	fixed	on	hers	,	and	her	gaze	seemed	riveted	on
和	现在	他	保留	他的	眼睛	固定的	在	她的	,	和	她	目光	似乎	铆接	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

现在，他的目光紧紧地盯着她，而她的目光似乎也牢牢地锁定在他身上。

" [liːv] [juː 'es] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [pə'remptrəli] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Leave	us	,	"	he	whispered	peremptorily	,	"	I	want	to	talk	to	her	.
"	离开	我们	,	"	他	低声说道	专断地	,	"	我	想	到	讲话	到	她	.

“你们离开，”他厉声低语道，“我想和她谈谈。”

" [aɪ] [left] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'sendɪd] into91

"	I	left	them	together	,	and	I	descended	into91
"	我	左边	他们	一起	,	和	我	下降	into91

我把他们留在了一起，然后我下降到了91

[ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɪm'peld] [baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪtə'bɪlәti] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [tiːθ] ['tʃætər] .

the	garden	,	impelled	by	an	irritability	which	made	my	teeth	chatter	.
这	花园	,	被迫	经过	一个	易怒	哪个	制成	我的	牙齿	喋喋不休	.

花园里弥漫着一种令人烦躁的气氛，让我牙齿打颤。

[ten] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] , [wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] [drɔːn] [aʊt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃaʊtɪd]

Ten	minutes	elapsed	,	which	seemed	so	long	drawn	out	that	I	could	have	shouted
十	分钟	过去	,	哪个	似乎	所以	长的	绘制	出去	那	我	可以	有	喊叫

[ə'laʊd] .

aloud	.
大声	.

十分钟过去了，感觉时间过得好慢，我都想大声喊出来了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [ə'pɪrd] .

At	length	Dr	.	Thurel	appeared	.
在	长度	博士	.	-	出现	.

瑟雷尔博士终于出现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] .

He	was	beaming	.
他	曾是	光芒四射	.

他笑容满面。

" [tʃɪr] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

"	Cheer	up	,	"	said	the	old	gentleman	,
"	欢呼	向上	,	"	说	这	老的	绅士	,

“振作起来，”老先生说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][rɪd][hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

"	I	think	I	have	rid	her	mind	of	any	thought	of	the	other	person	.
"	我	思考	我	有	摆脱	她	头脑	的	任何	想法	的	这	其他	人	.

“我想我已经让她彻底忘记了另一个人。”

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ig'zəːtid] [ə; eɪ] ['mædʒɪk(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

All	the	same	he	had	exerted	a	magical	power	of	attraction	over	her	.
全部	这	相同的	他	有	施加	一个	神奇	力量	的	景点	超过	她	.

尽管如此，他还是给她施加了一种神奇的吸引力。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] . ”

Good	-	bye	,	my	dear	fellow	.	”
好的	-	再见	,	我的	亲爱的	同伴	.	”

再见了，我亲爱的朋友。

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz] [soʊ] , ” [aɪ] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] ,

“	If	that	is	so	,	”	I	cried	excitedly	,
”	如果	那	是	所以	,	”	我	哭	兴奋地	,

“如果真是那样的话，”我激动地喊道。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['evər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? ”

“	how	shall	I	ever	be	able	to	express	my	gratitude	to	you	?	”
”	如何	将	我	曾经	是	有能力的	到	表达	我的	感激	到	你	?	”

“我该如何表达我对您的感激之情呢？”

“ [stʌf] !

“	Stuff	!
”	东西	!

“东西！

[lʊk] [hɪr] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

Look	here	,	give	me	the	portrait	.
看	这里	,	给	我	这	肖像	.

听着，把画像给我。

[aɪ] [wɪl] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] ['praɪvət] [kə'lekʃ(ə)n] .

I	will	place	it	in	my	private	collection	.
我	将要	地方	它	在	我的	私人的	收藏	.

我会把它放在我的私人收藏中。

” [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd] , ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæd] [hɑːrt] ! -

”	I	gave	him	the	portrait	and	,	Heaven	only	knows	,	with	a	glad	heart	!	92
”	我	给予	他	这	肖像	和	,	天堂	仅有的	知道	,	和	一个	高兴的	心	!	-

“我把画像送给了他，天知道，我当时心里有多么高兴！”92

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[aɪ] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] -

I	DISCOVER	A	CHANGE	IN	CORDÉLIA
我	发现	一个	改变	在	-

我发现科黛莉亚发生了变化

[aɪ] [mʌst; məst] [æd'mɪt] [ðæt] , [æt; ət] [fɜːrst] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ,

I	MUST	admit	that	,	at	first	,	I	thought	I	should	have	but	to	rejoice	,
我	必须	承认	那	,	在	第一的	,	我	想法	我	应该	有	但	到	麾	,

我必须承认，起初我以为我应该感到高兴，

[fɔːr; fər] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['dɑːktər] [hæd; həd] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] , - [dɪ'spleɪd] ,

for	as	the	worthy	doctor	had	led	me	to	anticipate	,	Cordélia	displayed	,
为了	作为	这	值得	医生	有	引领	我	到	预料	,	-	显示	,

['æftər] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

after	his	departure	,
后	他的	离开	,

正如那位可敬的医生之前让我预料到的那样，在他离开后，科迪莉亚表现出了

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [friː] [ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l][maɪnd] .

a	perfectly	free	and	normal	mind	.
一个	完美	自由的	和	普通的	头脑	.

完全自由和正常的思想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hæd; həd] ['hæpənd] .

It	was	as	though	nothing	out	of	the	way	had	happened	.
它	曾是	作为	尽管	没有什么	出去	的	这	方式	有	发生	.

仿佛什么都没发生过一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːsəmər] [roʊb] ,

When	she	came	downstairs	clad	in	a	gossamer	robe	,
什么时候	她	来了	楼下	覆膜	在	一个	游丝	长袍	,

她身穿薄纱长袍走下楼来时，

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][maɪ][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['trʌstfəlnis] [wɪtʃ] [ɪn'tʃæntɪd] [ˌem 'iː] ,

and	clung	to	my	arm	with	a	grace	and	trustfulness	which	enchanted	me	,
和	紧紧抓住	到	我的	手臂	和	一个	优雅	和	信赖	哪个	迷人的	我	,

她优雅而信任地挽着我的胳膊，那姿态令我着迷。

[oʊld] - [ænd; ənd]['mæθɪld, mə'tɪld] ['kɔmplɪməntɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

old	Surdon	and	Mathilde	complimented	her	on	her	appearance	,
老的	-	和	玛蒂尔德	赞扬	她	在	她	外貌	,

老苏尔登和玛蒂尔德称赞她的外貌，

[ænd; ənd] [kən'veɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['sɜːrt(ə)n] [saɪnz] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [wel] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

and	conveyed	to	me	by	certain	signs	that	all	was	as	well	as	well	could	be	.
和	传递	到	我	经过	肯定	标志	那	全部	曾是	作为	出色地	作为	出色地	可以	是	.

通过某些迹象表明，一切都很好。

- ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['sæd(ə)l] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['mɑːnərk] ,

Surdon	wanted	to	saddle	Thunder	and	Monarch	,
-	通缉	到	鞍	雷	和	君主	,

苏登想给雷霆和君主骑上鞍，

[ɔːr][tuː; tə][get] [aʊt] [ðə; ði][gɪg][soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] ,

or	to	get	out	the	gig	so	that	we	might	go	for	a	long	drive	before	lunch	,
或者	到	得到	出去	这	演出	所以	那	我们	可能	去	为了	一个	长的	驾驶	前	午餐	,

或者把演出结束，这样我们就可以在午饭前开车兜风了。

[bʌt; bət] - [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	Cordélia	would	not	hear	of	it	.
但	-	会	不是	听到	的	它	.

但科迪莉娅坚决不肯接受。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][stroʊl] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] ,

She	expressed	a	wish	to	stroll	through	the	fields	,
她	表达	一个	希望	到	漫步	通过	这	字段	,

她表示想在田野里散步。

[tuː; tə]['wɑːndər][ɑːn][maɪ][ɑːrm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [leɪnz] . -

to	wander	on	my	arm	along	the	country	lanes	.	93
到	漫步	在	我的	手臂	沿着	这	国家	车道	.	-

沿着乡间小路漫步，手臂上挂着它。93

“ [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][raɪd][ɔːr][draɪv][tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	We	don't	want	to	ride	or	drive	to	-	day	,	”	she	said	,
“	我们	不	想	到	骑	或者	驾驶	到	-	天	,	”	她	说	,

“我们今天不想骑车或开车，”她说。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['dʒentli] ['presɪŋ] [maɪ][hænd] .

leading	me	away	and	gently	pressing	my	hand	.
领导	我	离开	和	轻轻地	紧迫	我的	手	.

牵着我离开，轻轻地按着我的手。

“ [wiː; wi][dəunt] [niːd] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] .

“	We	don't	need	anything	or	anybody	.
”	我们	不	需要	任何事物	或者	任何人	.

我们什么都不需要，也不需要任何人。

[let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .

Let	us	think	only	of	ourselves	.
让	我们	思考	仅有的	的	我们自己	.

让我们只考虑自己。

[aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [waɪf] .

I	have	so	many	things	to	say	to	you	now	that	I	am	your	wife	.
我	有	所以	许多	事物	到	说	到	你	现在	那	我	是	你的	妻子	.

现在我成了你的妻子，我有好多话想对你说。

” [ðiːz] [læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [feɪld]

”	These	last	words	were	spoken	in	a	serious	and	intense	voice	which	I	failed
”	这些	最后的	字	是	说	在	一个	严肃的	和	激烈的	嗓音	哪个	我	失败的

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ;

to	recognize	;
到	认出	;

“最后这些话是用一种严肃而急促的声音说出来的，我当时没能认出来；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][stɑːrt] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	I	could	not	help	giving	a	start	when	I	looked	at	her	.
和	我	可以	不是	帮助	给予	一个	开始	什么时候	我	看起来	在	她	.

当我看到她时，我不禁吓了一跳。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] ,

As	she	uttered	them	,
作为	她	说出	他们	,

当她说出这些话时，

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ]

she	lifted	her	eyes	to	me	and	they	seemed	to	contain	an	expression	which
她	抬起	她	眼睛	到	我	和	他们	似乎	到	包含	一个	表达	哪个

, [laɪk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

,	like	her	voice	,
,	喜欢	她	嗓音	,

她抬起头看着我，眼神中似乎蕴含着一种情绪，就像她的声音一样，

[wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

was	new	to	me	.
曾是	新的	到	我	.

对我来说是全新的。

[aɪ] [riːd] [ɪn][ðem; ðəm] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] ,

I	read	in	them	,	beyond	the	shadow	of	a	doubt	,
我	读	在	他们	,	超过	这	阴影	的	一个	怀疑	,

我从中读到，毫无疑问，

[æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['noʊɪŋ]

an	emotional	tenderness	and	gratitude	which	startled	me	without	my	knowing
一个	情绪	压痛	和	感激	哪个	惊慌	我	没有	我的	会心

[ɪg'zæktli] [waɪ] .

exactly	why	.
确切地	为什么	.

一种莫名的温柔和感激之情让我感到惊讶，但我却不知道具体原因。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]['ænəlaɪz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [wɪ'ðɪn]

At	all	events	,	I	could	not	at	the	moment	analyze	what	was	passing	within
在	全部	活动	,	我	可以	不是	在	这	片刻	分析	什么	曾是	通过	之内

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

总之，我当时无法分析我内心正在发生什么。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] : [aɪ][felt] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ʌn'iːzi] .

But	one	thing	was	certain	:	I	felt	distinctly	uneasy	.
但	一	事物	曾是	肯定	:	我	毛毡	明显地	不安	.

但有一件事是肯定的：我感到非常不安。

[aɪ] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][maɪ] [dɪr] - [aɪz] [laɪk] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ;

I	fully	expected	,	indeed	,	to	see	a	look	in	my	dear	Cordélia's	eyes	like	that	one	day	;
我	完全	预期的	,	的确	,	到	看	一个	看	在	我的	亲爱的	-	眼睛	喜欢	那	一	天	;

事实上，我完全预料到有一天会在我亲爱的科迪莉亚的眼中看到那样的神情；

[tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['ɪmpʌls] ,

to	see	this	impulse	,
到	看	这	冲动	,

看到这种冲动，

[ðɪs] ['kwɪvərɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [tɔːrdz] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['evriθɪŋ]

this	quivering	emotion	of	thankfulness	towards	the	man	who	had	become	everything
这	颤抖	情感	的	感恩	向	这	男人	WHO	有	变得	一切

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

她对这个已经成为她一切的男人，怀着一种颤抖的感激之情。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] that94

but	I	did	not	expect	to	see	that94
但	我	做过	不是	预计	到	看	that94

但我没想到会看到94

[lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [taɪm] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] .

look	after	the	dreadful	time	through	which	we	had	just	passed	.
看	后	这	可怕	时间	通过	哪个	我们	有	只是	通过了	.

别忘了我们刚刚度过的那段可怕的时光。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'spiːkəbli] [sər'praɪzd] .

In	a	word	,	I	was	unspeakably	surprised	.
在	一个	单词	,	我	曾是	难以言喻的	惊讶	.

总之，我感到无比惊讶。

['aʊər; ɑːr] [wɔːk] , ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] [lʌntʃ] , [ðə; ði] [swiːt] [sə'rendər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

Our	walk	,	our	conversation	at	lunch	,	the	sweet	surrender	with	which	,
我们的	走	,	我们的	对话	在	午餐	,	这	甜的	投降	和	哪个	,

['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

leaning	upon	my	shoulder	,
倾斜	之上	我的	肩膀	,

我们的散步，我们午餐时的谈话，还有她依偎在我肩上时那种甜蜜的臣服感，

[ʃiː; ʃi] [kənˈfaidid] [tuː; tə][ˌemˈiː][hɜːr; hər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] — [ɔːl] [ðɪs] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmuːv]

she	confided	to	me	her	plans	for	the	future	—	all	this	did	nothing	to	remove
她	坦白	到	我	她	计划	为了	这	未来	—	全部	这	做过	没有什么	到	消除

[frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]

from	my	mind	the	curious	impression	that	I	was	confronted	with	a	new
从	我的	头脑	这	好奇的	印象	那	我	曾是	面对	和	一个	新的

- [huː] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .

Cordélia	who	was	no	longer	the	young	girl	of	the	day	before	.
-	WHO	曾是	不	更长	这	年轻的	女孩	的	这	天	前	.

她向我透露了她对未来的计划——但这一切都未能消除我心中那奇怪的印象：我面对的是一个全新的科迪莉亚，她不再是前一天那个年轻的女孩了。

[aɪ] [tɜːrnd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	turned	pale	at	the	thought	of	it	.
我	转向	苍白	在	这	想法	的	它	.

想到这件事，我脸色都变了。

[ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][æŋˈzaɪəti][æt; ət][maɪ][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

She	noticed	it	and	in	her	turn	betrayed	a	certain	anxiety	at	my	agitation	.
她	注意到	它	和	在	她	转动	背叛	一个	肯定	焦虑	在	我的	搅动	.

她注意到了这一点，并对我焦躁不安的情绪流露出些许焦虑。

“ [bʌt; bət] [ˈdɪrɪst] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?

“	But	dearest	what	is	the	matter	?
“	但	亲爱的	什么	是	这	事情	?

“亲爱的，到底出了什么事？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ˈfiːlɪŋ] [wel] ?

Are	you	not	feeling	well	?
是	你	不是	感觉	出色地	?

你感觉不舒服吗?

[juː; jʊ][dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

You	don't	say	anything	.
你	不	说	任何事物	.

你什么也没说。

” [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['traɪtli] :

”	I	kissed	her	hair	and	whispered	tritely	:
”	我	亲吻	她	头发	和	低声说道	平庸地	:

我吻了吻她的头发，低声说道：

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

“	I	love	you	.
“	我	爱	你	.

“我爱你。

” [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [bɜːrst] .

”	My	heart	was	pounding	as	though	it	would	burst	.
”	我的	心	曾是	猛击	作为	尽管	它	会	爆裂	.

我的心脏怦怦直跳，仿佛要爆炸一般。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	could	hear	it	.
她	可以	听到	它	.

她能听到。

“ [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [lʌv] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

“	I	really	believe	that	you	do	love	me	,	”	she	said	,	“	and	,	besides	,
“	我	真的	相信	那	你	做	爱	我	,	”	她	说	,	“	和	,	除了	,

“我真的相信你爱我，”她说，“而且，

[jʊr; jər] [hɑːrt] [telz] [ˌem ˈiː][soʊ] .

your	heart	tells	me	so	.
你的	心	讲述	我	所以	.

你的心告诉我，就是这样。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [tuː] , [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [lʌvz] [juː; jʊ] .

Listen	to	my	heart	which	will	tell	you	,	too	,	how	it	loves	you	.
听	到	我的	心	哪个	将要	告诉	你	,	也	,	如何	它	爱	你	.

倾听我的心声，它也会告诉你，它有多爱你。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [hed] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l][hændz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɜːr; hər]

"	She	took	my	head	between	her	two	little	hands	,	and	placed	it	on	her
"	她	采取	我的	头	之间	她	二	小的	双手	,	和	放置	它	在	她

[jʌŋ] , heaving95

young	,	heaving95
年轻的	,	heaving95

她用两只小手捧起我的头，放在她年轻、喘息的胸膛上。

['bʊzəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

bosom	with	the	quiet	gesture	of	a	woman	who	is	giving	herself	up	to	the
怀	和	这	安静的	手势	的	一个	女士	WHO	是	给予	她自己	向上	到	这

['hʌzbənd] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] .

husband	to	whom	she	belongs	.
丈夫	到	谁	她	属于	.

她胸前带着一种平静的姿态，仿佛一个女人正将自己完全交付给属于她的丈夫。

[aɪ][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] .

I	was	speechless	.
我	曾是	无言	.

我当时哑口无言。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [maɪ] [her] :

She	went	on	as	she	stroked	my	hair	:
她	去	在	作为	她	抚摸	我的	头发	:

她一边抚摸着我的头发一边继续说道：

“ [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] !

“	What	a	night	!
”	什么	一个	夜晚	!

“多么难忘的一夜啊！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] !

What	a	beautiful	night	!
什么	一个	美丽的	夜晚	!

多么美好的夜晚！

[oʊ] [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem ˈiː] !

Oh	how	well	you	understand	me	!
哦	如何	出色地	你	理解	我	!

你真是太了解我了！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] , [maɪ] ['hektər] .

You	are	wonderful	,	my	Hector	.
你	是	精彩的	,	我的	赫克托	.

你真棒，我的赫克托。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [aɪ] ['riːəli] [siːmd] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	I	am	unable	to	say	whether	I	really	seemed	wonderful	to	her	,
"	我	是	无法	到	说	无论	我	真的	似乎	精彩的	到	她	,

我无法断言我在她眼里是否真的那么优秀。

[bʌt; bət][aɪ] [druː] [maɪ'self] [ʌp] ['rʌfli] .
but I drew myself up roughly .
但 我 画 我 向上 大致 .

但我大致画出了自己的形象。

[maɪ] [feɪs] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [fɪrs] [kən'tɔːrʃn] .
My face underwent a fierce contortion .
我的 脸 经历了 一个 凶猛的 扭曲 .

我的脸部表情剧烈扭曲。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][dɪs'kwaɪət] .
She looked at me with disquiet .
她 看起来 在 我 和 忧虑 .

她不安地看着我。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

“那是什么？”

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ? ”
What's the matter ? ”
是什么 这 事情 ? ”

怎么了？ ”

“ ['nʌθɪŋ] . . . . ['nʌθɪŋ] .
“ Nothing . . . . Nothing .
“ 没有什么 . . . . 没有什么 .

“什么也没有……什么也没有。”

[ɪts] ['oʊvər] — [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'tæk] [ʌv; əv] [nʊ'rældʒə] . ”
It's over — a slight attack of neuralgia . ”
它是 超过 — 一个 轻微 攻击 的 神经痛 . ”

好了——只是轻微的神经痛发作。

“ [ɑː] [maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] .
“ Ah my love , you are tired .
“ 啊 我的 爱 , 你 是 疲劳的 .

“啊，我的爱人，你累了。”

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [sliːp] . ”
You had no sleep . ”
你 有 不 睡觉 . ”

你一夜没睡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新的恐怖(The new terror)
第4/9页

“ [jes] , [jʊə(r)] [raɪt] .
“ Yes , you're right .
“ 是的 , 你是 正确的 .

“是的，你说得对。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [sliːp] . ”
I had no sleep . ”
我 有 不 睡觉 . ”

我一夜没睡。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .
“ You ought to have gone to bed .
“ 你 应该 到 有 已消失 到 床 .

“你应该去睡觉了。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] . ”
I told you so when we came back from our walk in the park . ”
我 讲述 你 所以 什么时候 我们 来了 后退 从 我们的 走 在 这 公园 . ”

我们从公园散步回来的时候，我就跟你说过这话了。

“ [ɑː] [jes] . . . .
“ Ah yes . . . .
“ 啊 是的 . . . .

“啊，是的……”

['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] . . . .
Our walk in the park . . . .
我们的 走 在 这 公园 . . . .

我们在公园散步……

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
Of course , of course . ”
的 课程 , 的 课程 . ”

当然，当然。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” -
“ But what is the matter with you ? ” 96
“ 但 什么 是 这 事情 和 你 ? ” -

“你到底怎么了？”96

“ ['nʌθɪŋ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . . . .
“ Nothing I tell you . . . .
“ 没有什么 我 告诉 你 . . . .

“我告诉你的一切都不是真的……”

[ə; eɪ] [slaɪt] ['hedeɪk] . ”
A slight headache . ”
一个 轻微 头痛 . ”

有点头疼。

“ [wel] , [biː; bi]['sensəb(ə)l] .
“ Well , be sensible .
“ 出色地 , 是 明智的 .

“嗯，要理智。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] , ['dɪrɪst] .

You	must	go	to	bed	,	dearest	.
你	必须	去	到	床	,	亲爱的	.

亲爱的，你该睡觉了。

〞 [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] .

〞	I	had	to	give	way	.
〞	我	有	到	给	方式	.

我不得不让步。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] .

She	came	with	me	to	the	door	of	my	room	.
她	来了	和	我	到	这	门	的	我的	房间	.

她陪我走到我房间门口。

[aɪ] [let] [maɪˈself][biː; bi] [led] [baɪ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hændz] .

I	let	myself	be	led	by	her	little	hands	.
我	让	我	是	引领	经过	她	小的	双手	.

我任由她的小手牵着我走。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] .

Strange	to	say	I	made	no	effort	to	keep	her	.
奇怪的	到	说	我	制成	不	努力	到	保持	她	.

说来奇怪，我当时并没有努力挽留她。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [θruː] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði][bed][æz; əz][æn; ən]['ænɪm(ə)l][laɪz] [daʊn] .

She	left	the	room	,	and	I	threw	myself	on	the	bed	as	an	animal	lies	down	.
她	左边	这	房间	,	和	我	扔	我	在	这	床	作为	一个	动物	谎言	向下	.

她离开了房间，我像动物一样倒在了床上。

[ænd; ənd] [suːn] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siːs] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [siːmd] ['iːðər] [ə'pɔːlɪŋ] [ɔːr]

And	soon	,	in	order	to	cease	thinking	about	things	which	seemed	either	appalling	or
和	很快	,	在	命令	到	停止	思维	关于	事物	哪个	似乎	任何一个	令人震惊	或者

[rɪ'dɪkjələs] ,

ridiculous	,
荒谬的	,

很快，为了不再去想那些看起来令人震惊或荒谬的事情，

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

I	fell	asleep	.
我	跌倒	睡着了	.

我睡着了。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] ['fiːlɪŋ] ['greɪtli] [rɪ'freʃt] .

The	light	was	waning	when	I	woke	up	feeling	greatly	refreshed	.
这	光	曾是	减弱	什么时候	我	觉醒	向上	感觉	非常	焕然一新	.

我醒来时天色已晚，感觉神清气爽。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] ['saʊndli] .

I	have	always	been	able	to	sleep	soundly	.
我	有	总是	到过	有能力的	到	睡觉	稳固地	.

我一直都能睡得很香。

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [bæθ] [helpt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [maɪ][self] - [pə'zeʃn] .

A	shower	bath	helped	to	restore	my	self	-	possession	.
一个	淋浴	洗澡	帮助	到	恢复	我的	自己	-	拥有	.

淋浴让我恢复了平静。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ['dʊrɪŋ] [maɪ][næp] .

My	uncle	had	returned	during	my	nap	.
我的	叔叔	有	返回	期间	我的	午睡	.

我午睡的时候，叔叔回来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [siːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər]['pærɪs]

He	had	come	from	Caen	,	and	was	leaving	that	same	evening	for	Paris
他	有	来	从	卡昂	,	和	曾是	离开	那	相同的	晚上	为了	巴黎

.

:

.

他来自卡昂，当晚就要启程前往巴黎。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]

I	discovered	from	his	first	words	that	he	knew	nothing	of	the	incidents	of
我	发现	从	他的	第一的	字	那	他	知道	没有什么	的	这	事件	的

[ðə; ðɪ] ['priːviəs] [naɪt] .

the	previous	night	.
这	以前的	夜晚	.

从他开口的第一句话中，我就发现他对前一晚发生的事情一无所知。

- [ænd; ənd]['mæθɪld, mə'tɪld] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] “ [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [æz; əz] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

Surdon	and	Mathilde	,	perceiving	that	“	all	was	well	as	well	could	be	,
-	和	玛蒂尔德	,	感知	那	“	全部	曾是	出色地	作为	出色地	可以	是	,

苏尔登和玛蒂尔德认为“一切都很好，好得不能再好了”，

” [hæd; həd][nɑːt] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .

”	had	not	considered	it	necessary	to	enlighten	him	.
”	有	不是	经过考虑的	它	必要的	到	开导	他	.

“我当时觉得没必要去启发他。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

I	could	not	but	approve	of	their	discretion	.
我	可以	不是	但	批准	的	他们的	审慎	.

我不得不赞赏他们的谨慎态度。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] with97

My	uncle	had	been	for	a	short	walk	with97
我的	叔叔	有	到过	为了	一个	短的	走	with97

我叔叔和97号一起散步了一小会儿。

- , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

Cordélia	,	and	when	she	returned	her	face	was	beaming	with	happiness	.
-	,	和	什么时候	她	返回	她	脸	曾是	光芒四射	和	幸福	.

科迪莉亚回来时，脸上洋溢着幸福的笑容。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] , ['dɪrɪst] ?

“	Have	you	had	a	good	sleep	,	dearest	?
“	有	你	有	一个	好的	睡觉	,	亲爱的	?

亲爱的，你睡得好吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] .

”	she	asked	as	she	threw	herself	into	my	arms	.
”	她	问	作为	她	扔	她自己	进入	我的	武器	.

“她说着，扑进了我的怀里。”

“ [hæz; həz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['hedeɪk] [gɔːn] ?

“	Has	that	awful	headache	gone	?
“	有	那	可怕	头痛	已消失	?

“你那可怕的头痛好了吗？”

” [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] ['ɑːrdntli] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

”	I	kissed	her	ardently	in	return	.
”	我	亲吻	她	热切地	在	返回	.

我热情地回吻了她。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɔːr] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['spektək(ə)l] .

My	uncle	wore	a	smile	as	he	contemplated	the	pleasant	spectacle	.
我的	叔叔	穿着	一个	微笑	作为	他	思考	这	令人愉快的	奇观	.

叔叔面带微笑地欣赏着这令人愉悦的景象。

[hiː; hi] [enˈdevəd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][əˈsaɪd][tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

He	endeavored	to	take	me	aside	to	express	his	gratification	.
他	努力	到	拿	我	旁边	到	表达	他的	满足感	.

他试图把我拉到一边，表达他的感激之情。

“ [wel] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?

“	Well	,	what	did	I	say	?
”	出色地	,	什么	做过	我	说	?

“嗯，我刚才说了什么？”

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

There	you	are	,	the	happiest	of	men	and	she	is	the	happiest	of	women	.
那里	你	是	,	这	最快乐	的	男人	和	她	是	这	最快乐	的	女性	.

你看，你是世界上最幸福的男人，而她是世界上最幸福的女人。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] .

She	told	me	so	.
她	讲述	我	所以	.

她告诉我的。

[aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['ræskl] !

I	congratulate	you	—	you	rascal	!
我	祝贺	你	—	你	恶棍	!

恭喜你——你这个小淘气！

” [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

”	I	could	have	struck	him	.
”	我	可以	有	击	他	.

“我本可以打他。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

I	could	have	struck	him	.
我	可以	有	击	他	.

我本可以揍他。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

He	gave	me	no	opportunity	.
他	给予	我	不	机会	.

他根本没给我机会。

[hiː; hi] [ɪmˈbreɪst] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ˈmʌtərɪŋ] [rɪˈpiːtɪdli] :

He	embraced	us	and	went	off	muttering	repeatedly	:
他	拥抱	我们	和	去	离开	喃喃自语	反复	:

他拥抱了我们，然后一边喃喃自语一边离开了：

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [meɪk] ! ” -

“	What	a	handsome	couple	they	make	!	”	98
“	什么	一个	英俊的	夫妻	他们	制作	!	”	-

“他们真是郎才女貌！”98

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] ['sekənd] [naɪt]

THE	SECOND	NIGHT
这	第二	夜晚

第二夜

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [pər'tɪkjələr] [ker] [tu:; tə] [treɪs] [ɪn] ['di:teɪl] [ðə; ði] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs]

I	HAVE	taken	particular	care	to	trace	in	detail	the	various	stages	of	this
我	有	已采取	特别的	关心	到	痕迹	在	细节	这	各种各样的	阶段	的	这

[ɪk'strɔ:rdəneri] ['stɔ:ri] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:dər] [hu:] [wʊd] [feɪn] [dʒʌdʒ] [ˌju: 'es] ,

extraordinary	story	in	order	that	the	reader	who	would	fain	judge	us	,
非凡的	故事	在	命令	那	这	读者	WHO	会	欣然	法官	我们	,

我已格外仔细地追溯了这个非凡故事的各个阶段，以便那些想要评判我们的读者能够.....

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['dʒʊri:z]['vɜ:rdɪkt] , [meɪ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][fækts][æz; əz][aɪ][du:] ,

notwithstanding	the	jury's	verdict	,	may	know	as	much	about	the	facts	as	I	do	,
虽然	这	陪审团	判决	,	可能	知道	作为	很多	关于	这	事实	作为	我	做	,

尽管陪审团已作出裁决，但他可能和我一样了解事实真相。

[ænd; ənd][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] ['defɪnətli] [æz; əz] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:]

and	be	in	a	position	to	fix	the	responsibility	definitely	as	between	me
和	是	在	一个	位置	到	使固定	这	责任	确实	作为	之间	我

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [θi:f] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

and	the	man	who	was	the	greatest	thief	that	ever	lived	.
和	这	男人	WHO	曾是	这	最	贼	那	曾经	居住地	.

并且能够明确我和那个有史以来最伟大的窃贼之间的责任。

[ɪf] [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] [step] [baɪ] [step] [hi:; hi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] ,

If	the	reader	will	follow	me	step	by	step	he	will	understand	me	,
如果	这	读者	将要	跟随	我	步	经过	步	他	将要	理解	我	,

如果读者能一步一步地跟着我的步骤来，他就会明白我的意思。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['oʊpən][tu:; tə] ['eni] ['kændɪd]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə]

and	it	will	be	open	to	any	candid	person	of	average	intelligence	to
和	它	将要	是	打开	到	任何	坦率	人	的	平均的	智力	到

['meʒər] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði][kə'læməti] [wɪtʃ] [bɪ'fel] [ˌem 'i:] .

measure	the	extent	of	the	calamity	which	befell	me	.
措施	这	程度	的	这	灾害	哪个	发生	我	.

任何诚实且智力中等的人都可以衡量我所遭受的灾难的程度。

[aɪ] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] ,

I	now	come	to	the	second	night	,
我	现在	来	到	这	第二	夜晚	,

现在到了第二个晚上，

[wɪtʃ] [wɪl] [θroʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [æt; ət] - [ænd; ənd] [ðoʊz]

which	will	throw	a	light	upon	the	events	which	occurred	at	Vascoeuil	and	those
哪个	将要	扔	一个	光	之上	这	活动	哪个	发生	在	-	和	那些

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ;

which	were	to	follow	;
哪个	是	到	跟随	;

这将有助于我们了解瓦斯科伊事件以及随后发生的事件；

[ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] ['ʌðər] [meɪ] [rɪ'gɑ:rd][æz; əz] [ˌsu:pər'nætʃrəl] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] ,

a	light	which	others	may	regard	as	supernatural	,	but	which	I	am	compelled	,
一个	光	哪个	其他的	可能	看待	作为	超自然	,	但	哪个	我	是	被迫	,

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,

unfortunately	,
很遗憾	,

其他人或许会认为这是超自然的光芒，但遗憾的是，我却不得不承认这一点。

[tu:; tə] [prə'kleɪm] [æz; əz] [ɪn'taɪərli] ['nætʃ(ə)rəl]['æftər] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz]

to	proclaim	as	entirely	natural	after	what	I	know	and	saw	with	my	own	eyes
到	宣布	作为	完全	自然的	后	什么	我	知道	和	锯	和	我的	自己的	眼睛

. -

.	99

. -

根据我亲眼所见，我断言这一切都是完全自然的。99

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [meɪn'teɪn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

At	least	that	is	what	I	maintain	to	-	day	,
在	至少	那	是	什么	我	维持	到	-	天	,

至少我至今仍然坚持这个观点。

[bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [siː] ,

but	considering	that	I	was	sailing	on	an	unknown	sea	,
但	考虑	那	我	曾是	帆船	在	一个	未知	海	,

但考虑到我当时是在一片未知的海域航行，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [fɑːr][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [truːθ] .

it	will	be	realized	how	far	I	had	to	go	before	I	recognized	the	truth	.
它	将要	是	已实现	如何	远的	我	有	到	去	前	我	认可	这	真相	.

我终会明白，在我认清真相之前，我经历了多么漫长的路。

- [wɪʃt] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

Cordélia	wished	to	wind	up	the	day	,	as	on	the	previous	evening	,
-	希望	到	风	向上	这	天	,	作为	在	这	以前的	晚上	,

科迪莉亚希望像前一天晚上那样结束这一天。

[baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hoʊmli] ['sʌpər] [ɪn][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

by	a	little	homely	supper	in	her	boudoir	,	and	,	to	be	sure	,
经过	一个	小的	家常的	晚餐	在	她	闺房	,	和	,	到	是	当然	,

在她闺房里享用一顿简单的家常晚餐，而且，可以肯定的是，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

I	should	have	been	the	last	person	to	think	of	raising	any	objection	.
我	应该	有	到过	这	最后的	人	到	思考	的	提高	任何	异议	.

我本不该是最后一个提出反对意见的人。

['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɑːnstəntli] [rɪ'nuːd]

Anything	that	could	bring	me	closer	to	her	gave	me	the	constantly	renewed
任何事物	那	可以	带来	我	更近	到	她	给予	我	这	不断地	更新

[hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [sək'siːd] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] ,

hope	that	I	might	succeed	in	driving	away	,
希望	那	我	可能	成功	在	驾驶	离开	,

任何能让我离她更近的事情，都让我不断地燃起希望，觉得我或许能成功摆脱她。

[wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [ðə; ði] [di'luːʒənz] [wɪtʃ] [kept] [ˌjuː 'es][ə'pɑːrt] .

once	for	all	,	the	delusions	which	kept	us	apart	.
一次	为了	全部	,	这	妄想	哪个	保留	我们	除	.

一劳永逸地打破让我们彼此疏远的幻想。

[aɪ][juːz][ðə; ði][wɜːrd] [di'luːʒənz] [əd'vaɪzədli] ,

I	use	the	word	delusions	advisedly	,
我	使用	这	单词	妄想	谨慎地	,

我谨慎地使用了“妄想”这个词。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['mætər] [ɑːn] [ðæt] ['sekənd] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ][sæt] [daʊn]

because	that	is	how	I	regarded	the	matter	on	that	second	evening	when	I	sat	down
因为	那	是	如何	我	认为	这	事情	在	那	第二	晚上	什么时候	我	卫星	向下

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æt; ət] ['dɪnər] .

beside	her	at	dinner	.
旁	她	在	晚餐	.

因为在第二个晚上，当我坐在她旁边吃晚饭时，我就是这么看待这件事的。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] ?

And	how	could	it	have	been	otherwise	?
和	如何	可以	它	有	到过	否则	?

还能有别的结果吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][feɪl][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrd] [wen] [aɪ] [teɪk] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ə'bɪs]

How	could	I	fail	to	cling	to	this	word	when	I	take	into	consideration	the	abyss
如何	可以	我	失败	到	黏着	到	这	单词	什么时候	我	拿	进入	考虑	这	深渊

['oʊvər] [wɪtʃ] [maɪ] [pʊr] [dɪ'stræktɪd] [maɪnd] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]

over	which	my	poor	distracted	mind	hung	suspended	for	a	moment	in	the	course
超过	哪个	我的	贫穷的	愣	头脑	悬挂	暂停	为了	一个	片刻	在	这	课程

[ʌv; əv] [ðɪs] ['stɑːrtlɪŋ] [deɪ] .

of	this	startling	day	.
的	这	令人震惊	天	.

想到在这惊心动魄的一天中，我那可怜的、心神恍惚的思绪曾一度悬于深渊之上，我怎能不紧紧抓住这个字眼呢?

[dʒʌst] [θɪŋk] .

Just	think	.
只是	思考	.

想想看。

[rɪ'membər] [ðə; ði] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd]

Remember	the	altogether	unforeseen	attitude	of	a	Cordélia	filled	with	gratitude
记住	这	共	意外	态度	的	一个	-	已填	和	感激

[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	affection	.
和	感情	.

请记住科迪莉亚那完全出乎意料的、充满感激和爱意的态度。

[di'luːʒənz] !

Delusions	!
妄想	!

妄想!

[di'luːʒənz] !

Delusions	!
妄想	!

妄想!

[aɪ] [ə'piːld] [tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊ] [di'luːʒənz] , [ɪn] [dɪ'fens] of100

I	appealed	to	you	,	O	delusions	,	in	defense	of100
我	上诉	到	你	,	哦	妄想	,	在	防御	of100

我向你们，哦，妄想，求助于100

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['lesər] [ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'helθi]

her	,	and	,	as	the	lesser	of	my	enemies	,	to	her	unhealthy
她	,	和	,	作为	这	较少	的	我的	敌人	,	到	她	不良

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

她，以及，作为我敌人中较弱的一个，在她那不健康的想象中，

[æt; ət] [wʌns] ['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd][poʊ'etɪk] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][ˌæbə'reɪʃ(ə)n]

at	once	ardent	and	poetic	—	for	the	whole	thing	was	but	the	aberration
在	一次	热心	和	诗意的	—	为了	这	所有的	事物	曾是	但	这	像差

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] ['sensətɪv] [maɪnd] .

of	a	highly	sensitive	mind	.
的	一个	高度	敏感的	头脑	.

既热情洋溢又充满诗意——因为这一切只不过是一个高度敏感的心灵的偏差而已。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	tried	to	convince	myself	of	it	.
我	尝试	到	说服	我	的	它	.

我试图说服自己相信这一点。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪˈmembər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . -

And	thus	I	no	longer	wished	to	remember	anything	but	Dr	.	Thurel's
和	因此	我	不	更长	希望	到	记住	任何事物	但	博士	.	-

[ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [wɜːrdz] :

reassuring	words	:
令人安心	字	:

因此，我只想记住瑟雷尔医生那些令人安心的话语：

“ [aɪ][hæv; həv][rɪd][hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv]['eni] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

“	I	have	rid	her	mind	of	any	thought	of	the	other	person	.
“	我	有	摆脱	她	头脑	的	任何	想法	的	这	其他	人	.

“我已经让她彻底忘记了另一个人。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kjʊr] .

She	is	cured	.
她	是	治愈	.

她痊愈了。

” [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] ,

”	Upon	my	word	,
”	之上	我的	单词	,

“我以我的名义保证，

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [bɪˈheld] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] ['sekənd] ['iːvnɪŋ] ['siːtɪd] [æt; ət]

when	I	think	of	her	as	I	beheld	her	on	that	second	evening	seated	at
什么时候	我	思考	的	她	作为	我	观看	她	在	那	第二	晚上	坐着	在

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [dəˈmestɪk] [feɪt] ,

our	little	domestic	fête	,
我们的	小的	国内的	宴请	,

当我回想起她在我们家小型家庭聚会上第二个晚上的情景时，

['helpɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] , [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [maɪ] ['evri] [wɪʃ] ,

helping	me	as	though	I	were	a	spoiled	child	,	anticipating	my	every	wish	,
帮助	我	作为	尽管	我	是	一个	被宠坏了	孩子	,	预期	我的	每一个	希望	,

他像对待被宠坏的孩子一样照顾我，总是能预料到我的每一个愿望。

['stɜːrɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [koʊld] ,

stirring	the	fire	lest	I	should	catch	cold	,
搅拌	这	火	免得	我	应该	抓住	寒冷的	,

我拨弄着火，免得着凉。

[əˈsuːmɪŋ] [ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ænd; ənd] [təˈrænɪk(ə)l] ['greɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

assuming	the	superior	and	tyrannical	graces	of	a	nurse	which	caused	us	to
假设	这	优越的	和	强横	恩典	的	一个	护士	哪个	导致	我们	到

[bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] ,

burst	out	laughing	,
爆裂	出去	笑	,

她摆出一副高高在上、专横跋扈的护士姿态，逗得我们哈哈大笑。

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət][kraɪ] : “ [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][gɑːd] [meɪd] [hɜːr; hər] ,

I	cannot	but	cry	:	“	There	she	was	as	God	made	her	,
我	不能	但	哭	:	“	那里	她	曾是	作为	上帝	制成	她	,

我不禁哭了起来：“她就像上帝创造她时的样子，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] — [maɪ] [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] - !

and	as	He	gave	her	to	me	—	my	dear	,	dear	,	dear	Cordélia	!
和	作为	他	给予	她	到	我	—	我的	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	-	!

祂把她赐给了我——我亲爱的科迪莉亚！

" [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [θiːf] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃ] [ænd; ənd]

"	Before	she	met	the	thief	,	she	was	sweet	and	fresh	and	girlish	and
"	前	她	遇见	这	贼	,	她	曾是	甜的	和	新鲜的	和	少女	和

['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] ,

perfectly	natural	,
完美	自然的	,

“在遇到小偷之前，她甜美清新，充满少女气息，自然不做作。”

['slaɪtli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] [self] - [wɪld] ,

slightly	inclined	to	be	mischievous	and	self	-	willed	,
轻微地	倾斜	到	是	恶作剧	和	自己	-	意志	,

略带顽皮和任性的倾向，

[bʌt; bət] [bɔːrn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['hæpi] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpi] .

but	born	to	make	a	husband	happy	who	would	have	made	her	happy	.
但	出生	到	制作	一个	丈夫	快乐的	WHO	会	有	制成	她	快乐的	.

但她生来就是为了让丈夫幸福，而那个丈夫本可以让她幸福。

[ænd; ənd] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [biː; bi] ['klevər] or101

And	,	take	it	from	me	,	it	is	not	necessary	to	be	clever	or101
和	,	拿	它	从	我	,	它	是	不是	必要的	到	是	聪明的	or101

相信我，没必要很聪明或者很精通。

['brɪliənt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['hæpi] .

brilliant	to	make	a	woman	happy	.
杰出的	到	制作	一个	女士	快乐的	.

让女人开心真是个好主意。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌɔːrdn'erəli] ['diːsnt] [mæn] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [soʊ] ,

It	is	a	question	of	being	an	ordinarily	decent	man	;	at	least	I	still	think	so	,
它	是	一个	问题	的	存在	一个	按说	体面的	男人	;	在	至少	我	仍然	思考	所以	,

这关乎做一个普通正直的人；至少我仍然这么认为。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən] [pruːv] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

and	I	have	yet	to	meet	the	person	who	can	prove	the	contrary	.
和	我	有	然而	到	见面	这	人	WHO	能	证明	这	相反	.

我至今还没有遇到能够证明相反情况的人。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

I	know	what	I	mean	.
我	知道	什么	我	意思是	.

我知道我的意思。

[wʌn] [mʌst; məst] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

One	must	also	be	in	love	with	her	.
一	必须	还	是	在	爱	和	她	.

而且你必须爱上她。

[huː] ['evər] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] ?

Who	ever	loved	her	more	than	I	did	?
WHO	曾经	喜爱	她	更多的	比	我	做过	?

谁比我更爱她?

[ænd; ənd] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [lʌv] ['eni] [wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ?

And	did	she	love	any	one	more	than	she	loved	me	?
和	做过	她	爱	任何	一	更多的	比	她	喜爱	我	?

她爱过别人胜过爱我吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ðə; ði] [θiːf] ?

Did	she	love	the	thief	?
做过	她	爱	这	贼	?

她爱过那个窃贼吗?

[lɔːrd] [əˈbʌv] ,
Lord above ,
主 多于 ,

天上的主啊，

[let] [ðoʊz] [ˈpɜːrsənz] [huː] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðə; ði] [dʌv] [wɪtʃ] [ɪz] [trænsˈfɪkst] [ɪn] [ɪts]
let those persons who know everything tell me if the dove which is transfixed in its
让 那些 人 WHO 知道 一切 告诉 我 如果 这 鸽子 哪个 是 呆若木鸡 在 它是
[flaɪt] [lʌvz] [ðə; ði] [hɔːk] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [inˈkauntəz] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nest] . . . .
flight loves the hawk whom it encounters on its way from the nest . . . .
航班 爱 这 鹰 谁 它 遭遇 在 它是 方式 从 这 巢 . . . .

请那些无所不知的人告诉我，那只飞行中被吸引的鸽子，是否爱上了它在离巢途中遇到的鹰.....

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː ˈes] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌpər] .
But let us return to our little supper .
但 让 我们 返回 到 我们的 小的 晚餐 .

但我们还是继续享用我们的小晚餐吧。

[aɪ] [fərˈget] [ɑːn] [wʌt] [ˈsʌbdʒekt] - [wʌz; wəz] [gʊd] - [ˈmeɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .
I forget on what subject Cordélia was good - humoredly making fun of me .
我 忘记 在 什么 主题 - 曾是 好的 - 幽默地 制作 乐趣 的 我 .

我忘了科迪莉亚当时是在拿什么事开玩笑，只是善意地取笑我。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [pəˈzest] [æn; ən] [ˈekwəb(ə)l] [ˈtempər] .
I have always possessed an equable temper .
我 有 总是 拥有 一个 公平的 脾气 .

我一向性情温和。

[aɪ] [kæn; kən] [əˈlaʊ] [maɪˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [tiːzd] [wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [əˈfens] ,
I can allow myself to be teased without taking offense ,
我 能 允许 我 到 是 戏弄 没有 采取 罪行 ,

我可以接受别人取笑我而不会生气，

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [pet] [dɔːg] [wɪl] [pərˈmɪt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊld] [baɪ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]
just as a pet dog will permit his ears to be pulled by those to whom he
只是 作为 一个 宠物 狗 将要 允许 他的 耳朵 到 是 拉 经过 那些 到 谁 他
[ɪz] [əˈtætʃt] .
is attached .
是 随附的 .

就像宠物狗会允许它依恋的人拉扯它的耳朵一样。

[ðʌs] - [kʊd; kəd] [θroʊ] [hɜːrˈself] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈhɑːrts] [ˈkɑːntent] .
Thus Cordélia could throw herself into the game to her heart's content .
因此 - 可以 扔 她自己 进入 这 游戏 到 她 心脏的 内容 .

因此，科迪莉亚可以尽情地投入到游戏中。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [spræŋ] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fəˈrɑːsəti] [ɑːn] [maɪ] [feɪs] ,
But suddenly I sprang to my feet with a look of ferocity on my face ,
但 突然 我 弹簧 到 我的 脚 和 一个 看 的 恶 在 我的 脸 ,

但我突然猛地站了起来，脸上带着凶狠的表情。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeksələnt] [lʊk] [ʌv; əv] [fəˈrɑːsəti] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ˈgraɪndɪŋ] [maɪ] [tiːθ]
a very excellent look of ferocity , and walked up to her , grinding my teeth
一个 非常 出色的 看 的 恶 , 和 步行 向上 到 她 , 研磨 我的 牙齿
,
,
,

我摆出一副凶狠的样子，咬牙切齿地走到她面前。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə] [ˈgɑːb(ə)l] her102
as if I had sworn to gobble her102
作为 如果 我 有 宣誓 到 咕噜 her102

就好像我发誓要把她吃掉一样[102]

[ʌp]
up
向上

向上

[ə'laɪv] .
alive **.**
活 .

活。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [rʌn] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['læfɪŋ] ['bɔɪstərəsli] .
She **started** **to** **run** **round** **the** **table** **,** **laughing** **boisterously** **.**
她 开始 到 跑步 圆形的 这 桌子 , 笑 喧闹地 .

她开始绕着桌子跑来跑去，放声大笑。

[aɪ][fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [waɪl] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [gɪv] [tʃeɪs] ,
I **for** **my** **part** **,** **while** **I** **continued** **to** **give** **chase** **,**
我 为了 我的 部分 , 尽管 我 持续 到 给 追赶 ,

而我，则继续追赶，

[stroʊv] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] [mɔ:r] [fə'roʊʃəs] [er] [ðæn; ðən]
strove **to** **keep** **my** **countenance** **and** **to** **assume** **a** **more** **ferocious** **air** **than**
努力 到 保持 我的 面容 和 到 认为 一个 更多的 凶猛 空气 比
['evər] .
ever **.**
曾经 .

我努力保持镇定，并摆出一副比以往任何时候都更加凶狠的姿态。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]
At **length** **she** **pretended** **to** **be** **frightened** **as** **I** **was** **pretending** **to** **be** **in**
在 长度 她 假装 到 是 害怕 作为 我 曾是 假装 到 是 在
[ə; eɪ][reɪdʒ] ;
a **rage** **;**
一个 愤怒 ;

最后，她假装害怕，而我则假装愤怒；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [reɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] [laɪt] [ræp] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
and **when** **I** **mention** **that** **in** **our** **race** **round** **the** **room** **the** **light** **wrap** **which** **she**
和 什么时候 我 提到 那 在 我们的 种族 圆形的 这 房间 这 光 裹 哪个 她
[wɔ:r] [roʊz] ['haɪər] ,
wore **rose** **higher** **,**
穿着 玫瑰 更高 ,

当我提到这一点时，在我们绕着房间跑动的过程中，她身上披着的轻薄披肩向上撩了起来。

[kɔ:t] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [bɪ'keɪm] [tɔ:rn] ,
caught **on** **to** **a** **piece** **of** **furniture** **and** **even** **became** **torn** **,**
捕捉 在 到 一个 片 的 家具 和 甚至 成为 撕裂 ,

被家具勾住，甚至被撕破了。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nu:] ['lʌvlinəs] ,
revealing **a** **glimpse** **of** **some** **new** **loveliness** **,**
揭示 一个 一瞥 的 一些 新的 可爱 ,

展现出一些新的美好景象，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['gæðərd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪk'stri:mli] [ə'træktɪv] [wʌn] ;
it **will** **be** **gathered** **that** **the** **game** **had** **become** **an** **extremely** **attractive** **one** **;**
它 将要 是 聚集 那 这 游戏 有 变得 一个 极其 吸引人的 一 ;

由此可见，这款游戏已经变得极具吸引力；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ]

so	much	so	that	I	thought	the	best	thing	I	could	do	was	to	finish	it	by
所以	很多	所以	那	我	想法	这	最好的	事物	我	可以	做	曾是	到	结束	它	经过

['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] .

capturing	the	fugitive	and	holding	her	in	my	arms	.
捕捉	这	逃犯	和	保持	她	在	我的	武器	.

我当时的想法如此强烈，以至于我认为我能做的最好的事情就是抓住这个逃犯，把她抱在怀里，结束这一切。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːses] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	had	taken	refuge	in	a	recess	of	the	window	,
她	有	已采取	避难所	在	一个	凹陷处	的	这	窗户	,

她躲在窗户的凹陷处，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [daɪvd] ['æftər] [hɜːr; hər] .

and	it	was	there	that	I	dived	after	her	.
和	它	曾是	那里	那	我	潜水	后	她	.

就在那里，我跳入水中追赶她。

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['streɪtˌweɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

I	caught	her	,	but	straightway	I	was	impressed	by	the	fact	that	she	had
我	捕捉	她	,	但	立刻	我	曾是	印象深刻	经过	这	事实	那	她	有

[stɑːpt] ['læfɪŋ] .

stopped	laughing	.
停止	笑	.

我抓住了她，但她立刻停止大笑，这让我印象深刻。

[aɪ] ['loʊɝd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

I	lowered	my	eyes	to	her	face	,
我	降低	我的	眼睛	到	她	脸	,

我垂下眼帘，看向她的脸。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .

but	it	was	no	longer	the	face	of	a	young	girl	.
但	它	曾是	不	更长	这	脸	的	一个	年轻的	女孩	.

但这已不再是年轻女孩的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪv] [dɪ'stres] [jet] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , [fʊl] [ʌv; əv]

She	gazed	at	me	with	a	look	of	grave	distress	yet	,	I	must	say	,	full	of
她	凝视	在	我	和	一个	看	的	严重	痛苦	然而	,	我	必须	说	,	满的	的

[lʌv] .

love	.
爱	.

她凝视着我，眼神中充满了深深的悲痛，但不得不说，也充满了爱意。

[aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] [biːt] [ə'genst] [maɪn] .

I	felt	her	young	heart	beat	against	mine	.
我	毛毡	她	年轻的	心	打	反对	矿	.

我感觉到了她年轻的心跳与我的心跳相贴。

[aɪ] [held] [hɜːr; hər] ['kloʊzər] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'dɪrɪŋ] [neɪmz] . -

I	held	her	closer	,	calling	her	the	most	endearing	names	.	103	-
我	握住	她	更近	,	呼叫	她	这	最多	可爱的	姓名	.		-

我把她抱得更紧，叫她最亲昵的称呼。103

“ [oʊ] ['dɪrɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

“	Oh	dearest	,	”	she	breathed	.
“	哦	亲爱的	,	”	她	呼吸	.

“哦，亲爱的，”她轻声说道。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [pɑːrk] ?

“	Have	you	seen	the	park	?
“	有	你	已见	这	公园	?

你见过那个公园吗?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] .

Look	at	the	park	.
看	在	这	公园	.

看看公园。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

How	beautiful	it	is	!
如何	美丽的	它	是	！

真漂亮！

〃 [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

〃	She	was	not	now	looking	at	me	.
〃	她	曾是	不是	现在	寻找	在	我	.

她现在没有看我。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] [wɪtʃ] [gliːmd] [goʊst] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

Her	eyes	were	turned	to	the	park	which	gleamed	ghost	-	like	in	the	moonlight	.
她	眼睛	是	转向	到	这	公园	哪个	闪闪发光	鬼	-	喜欢	在	这	月光	.

她的目光转向公园，公园在月光下闪闪发光，宛如鬼魅一般。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][ˌoʊpə'les(ə)nt] [laɪt] .

The	night	was	a	dream	of	brightness	and	opalescent	light	.
这	夜晚	曾是	一个	梦	的	亮度	和	乳白色	光	.

夜晚如梦似幻，明亮而朦胧。

[ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [huːz] [liːvz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] , [stʊd] [ɪ'rekt] [laɪk] [hjuːdʒ] ['sɪlvər] [ʃændə'lɪəz]

The	tall	trees	whose	leaves	had	already	fallen	,	stood	erect	like	huge	silver	chandeliers
这	高的	树木	谁	树叶	有	已经	倒下	,	站立	直立	喜欢	巨大的	银	吊灯

,

,

,

那些树叶已经落尽的高大树木，像巨大的银色吊灯一样挺立着。

[ðer; ðər] ['wʌndrəs] ['ʃæˌdoʊz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] , [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

their	wondrous	shadows	lengthened	,	as	though	by	the	brush	of	an	artist	,
他们的	奇妙的	阴影	加长	,	作为	尽管	经过	这	刷子	的	一个	艺术家	,

它们奇妙的影子拉长了，仿佛被艺术家的画笔描绘过一般。

[ɑːn][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['græsi] [sloʊps] [ænd; ənd]['græv(ə)l] [pæðz] .

on	the	luminous	grassy	slopes	and	gravel	paths	.
在	这	发光的	草丛	连续下坡	和	碎石	路径	.

在阳光明媚的草坡和碎石小路上。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk]['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [set] [fʊt]

In	the	distance	the	unseen	mystery	of	the	park	into	which	I	had	never	set	foot
在	这	距离	这	看不见	神秘	的	这	公园	进入	哪个	我	有	绝不	放	脚

,

,

,

远处，是那座我从未踏足过的公园，它充满了未知的神秘感。

[stɜːrd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] , [ɪ'fʌldʒənt] , [ɪm'pæsɪv] [muːn] .

stirred	under	the	motionless	,	effulgent	,	impassive	moon	.
搅拌	在下面	这	静止不动	,	光辉灿烂的	,	冷漠	月亮	.

在静止、明亮、冷漠的月光下，一切都发生了变化。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn] - [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪl] - ['əʊmən] [saɪt] ,

I	tried	to	turn	Cordélia's	eyes	away	from	the	ill	-	omened	sight	,
我	尝试	到	转动	-	眼睛	离开	从	这	患病的	-	预兆	视线	,

我试图让科迪莉亚的目光避开那不祥的景象。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɪntrəsts] .

and	bring	her	back	to	our	own	interests	.
和	带来	她	后退	到	我们的	自己的	兴趣	.

把她拉回到我们自己的利益上来。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌem 'iː][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	thrust	me	aside	with	her	little	hands	and	returned	to	the	window	,
她	推力	我	旁边	和	她	小的	双手	和	返回	到	这	窗户	,

她用小手把我推到一边，然后回到窗边。

['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] .

pressing	her	forehead	against	the	pane	.
紧迫	她	前额	反对	这	窗格	.

她将额头抵在玻璃上。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [æskt] :

I	may	be	asked	:
我	可能	是	问	:

我可能会被问到：

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kəm'pel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['perələs] ['spektək(ə)l]

“	Why	did	you	not	compel	her	to	leave	the	window	and	the	perilous	spectacle
“	为什么	做过	你	不是	迫使	她	到	离开	这	窗户	和	这	危险的	奇观

[ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ?

of	the	park	in	the	moonlight	?
的	这	公园	在	这	月光	?

“你为什么不强迫她离开窗边，离开月光下公园里那危险的景象呢？”

” [let] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [mɔːr] ['paʊər] ['sʌmtaɪmz] [laɪz] [ɪn][ə; eɪ]

”	Let	those	who	are	unable	to	understand	that	more	power	sometimes	lies	in	a
”	让	那些	WHO	是	无法	到	理解	那	更多的	力量	有时	谎言	在	一个

[jʌŋ] ['gɜːlz]['lɪt(ə)l] finger104

young	girl's	little	finger104
年轻的	女孩们	小的	finger104

“让那些无法理解的人明白，有时更大的力量蕴藏在一个年轻女孩的小指头里。”

[ðæn; ðən][ɪn][æn; ən] ['ɛləfənts] [fʊt] , [siːs] [tuː; tə] [riːd] [ˌem 'iː] !

than	in	an	elephant's	foot	,	cease	to	read	me	!
比	在	一个	大象的	脚	,	停止	到	读	我	!

比大象脚还不如，别再读我的文章了！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] :

This	is	the	answer	that	I	have	to	make	:
这	是	这	回答	那	我	有	到	制作	:

这是我必须给出的答案：

[men] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [ɔːr] [ðoʊz] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [hæv; həv][nɑːt] [jet] ,

Men	of	science	,	or	those	who	call	themselves	men	of	science	,	have	not	yet	,
男人	的	科学	,	或者	那些	WHO	称呼	他们自己	男人	的	科学	,	有	不是	然而	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

科学家，或者自称科学家的人，或许还没有意识到这一点。

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ðɪs] “ ['saɪkɪk] ” [fɔːrs] ,

given	a	name	to	this	“	psychic	”	force	,
给定	一个	姓名	到	这	“	精神	”	力量	,

给这种“精神”力量命名，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd] [weɪ] [ɪts] ['paʊər]

but	if	they	were	to	take	the	trouble	to	study	and	weigh	its	power
但	如果	他们	是	到	拿	这	麻烦	到	学习	和	称重	它是	力量

[ˌmæθə'mætɪkli] ,

mathematically	,
数学上	,

但如果他们肯花些功夫，用数学方法研究和衡量它的力量，

[ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lætn] [ɔːr] [griːk] [neɪm] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [les]

and	dignify	it	with	a	Latin	or	Greek	name	,	there	would	be	less
和	赋予尊严	它	和	一个	拉丁	或者	希腊语	姓名	,	那里	会	是	较少的

[ə'stɑːnɪʃmənt] , [pər'hæps] ,

astonishment	,	perhaps	,
惊讶	,	也许	,

如果用拉丁语或希腊语的名字来命名，或许就不会那么令人惊讶了。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːrə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒəbl] [gɜːrl] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ]

that	the	aura	of	a	marriageable	girl	yielded	to	the	suggestion	of	a
那	这	灵气	的	一个	婚	女孩	产生	到	这	建议	的	一个

[ʃæm] - ['nekroʊmænsər][ðæn; ðən][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['weɪɪŋ]

sham	-	necromancer	than	to	realize	that	a	mass	of	flesh	and	blood	weighing
假	-	死灵法师	比	到	意识到	那	一个	大量的	的	肉	和	血	称重

[ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] [stoʊn] ,

about	thirteen	stone	,
关于	十三	石头	,

一个待嫁少女的魅力，竟然屈服于一个冒牌亡灵法师的诱惑，而不是意识到自己不过是一团重约十三英石的血肉之躯。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [ə'prɑːksɪmətli] [maɪ] ['fɪgjər] ,

for	that	is	approximately	my	figure	,
为了	那	是	大约	我的	数字	,

因为那差不多就是我的数字，

[kʊd; kəd] ['ɔːfər] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪd] [ɪn] ['kwestʃən] [ðæn; ðən]

could	offer	no	more	resistance	to	the	little	hand	of	the	maid	in	question	than
可以	提供	不	更多的	反抗	到	这	小的	手	的	这	女佣	在	问题	比

[kʊd; kəd][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] .

could	the	sigh	of	a	new	-	born	babe	.
可以	这	叹	的	一个	新的	-	出生	宝贝	.

对于那位女仆的小手，它所能做的抵抗，就像新生婴儿的叹息一样微不足道。

[ɪn'diːd] , [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ɔːl][ɪts] ['wʌndər] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv] [ˌlevɪ'teɪʃn] .

Indeed	,	here	we	have	in	all	its	wonder	the	phenomenon	of	levitation	.
的确	,	这里	我们	有	在	全部	它是	想知道	这	现象	的	悬浮	.

的确，我们在这里看到了令人惊叹的悬浮现象。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [sɔː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][maɪnd]['oʊnli] [ðæt] [hæz; həz] ['eni] [weɪt] !

And	from	what	I	saw	,	it	is	the	mind	only	that	has	any	weight	!
和	从	什么	我	锯	,	它	是	这	头脑	仅有的	那	有	任何	重量	!

依我所见，只有思想才有分量！

[aɪ][wʌz; wəz][pər'hæps] ['lækɪŋ] [ɪn][maɪnd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

I	was	perhaps	lacking	in	mind	that	evening	.
我	曾是	也许	缺乏	在	头脑	那	晚上	.

那天晚上我可能有点神志不清。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] .

It	does	not	become	any	one	to	reproach	me	.
它	做	不是	变得	任何	一	到	责备	我	.

任何人都没有资格责备我。

[ɪn] [laɪf] [wʌn] [mʌst; məst] [duː] [ðə; ði] [best] [wʌn] [kæn; kən] .

In	life	one	must	do	the	best	one	can	.
在	生活	一	必须	做	这	最好的	一	能	.

人生在世，必须尽力而为。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [ə'genst] - [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

And	I	was	powerless	against	Cordélia's	determination	to	remain	at	the	window	.
和	我	曾是	无力	反对	-	决心	到	保持	在	这	窗户	.

我无力阻止科迪莉亚决心留在窗边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] then105

It	was	then105
它	曾是	then105

当时是105

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['vɪzəbli] [lɪvd] ['oʊvər] [ə'gen] [hɜːr; hər] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

that	she	visibly	lived	over	again	her	experiences	of	the	night	before	,
那	她	明显地	居住地	超过	再次	她	经历	的	这	夜晚	前	,

她似乎又一次经历了前一晚的事情。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sʌfər] ['ɪnfɪnət] [peɪn] .

and	as	I	listened	to	her	,	I	began	to	suffer	infinite	pain	.
和	作为	我	听着	到	她	,	我	开始	到	遭受	无限	疼痛	.

听着她的讲述，我开始感到无比痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [biː; bi] [siːn] [waɪ] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

It	will	at	once	be	seen	why	—	at	least	I	hope	so	.
它	将要	在	一次	是	已见	为什么	—	在	至少	我	希望	所以	.

原因很快就会明了——至少我希望如此。

[hɜːr; hər] [hænd] [hæd; həd] ['fɜːrtɪvli] [sɔːt] [maɪn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['muːnlaɪt] .

Her	hand	had	furtively	sought	mine	and	she	drew	me	beside	her	in	the	shining	moonlight	.
她	手	有	偷偷摸摸	寻求	矿	和	她	画	我	旁	她	在	这	灼灼	月光	.

在皎洁的月光下，她的手悄悄地找到了我的手，把我拉到她身边。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] , [siːn] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

Her	head	was	resting	on	my	shoulder	and	,	seen	from	below	,
她	头	曾是	休息	在	我的	肩膀	和	,	已见	从	以下	,

她的头靠在我的肩膀上，从下面看去，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɔːrn] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðoʊz] [seɪnts] [lɪŋkt] [tə'geðər] [ɑːn] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] [ə'dɔːrn] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] ['tʃænsl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

we	must	have	borne	some	resemblance	to	those	saints	linked	together	on	stained	-	glass	windows	which	adorn	and	illumine	the	chancel	of	a	church	.
我们	必须	有	出生	一些	相似	到	那些	圣徒	链接	一起	在	染色	-	玻璃	视窗	哪个	装饰	和	照亮	这	圣坛	的	一个	教会	.

我们一定与教堂圣坛上装饰和照亮的彩色玻璃窗上那些连在一起的圣徒有些相似之处。

[aɪ] [set] [daʊn] [ðɪs] [θɔːt] [bɪ'kɔz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

I	set	down	this	thought	because	it	occurred	to	me	at	the	time	,
我	放	向下	这	想法	因为	它	发生	到	我	在	这	时间	,

我把这个想法记下来，因为它当时突然出现在我的脑海中。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] [ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [əb'sɜːrd] , [bʌt; bət]

which	shows	that	in	my	mind's	eye	I	realized	that	we	were	somewhat	absurd	,	but
哪个	演出	那	在	我的	心灵的	眼睛	我	已实现	那	我们	是	有些	荒诞	,	但

,

,

,

这表明，在我脑海中，我意识到我们有些荒谬，但是，

[θruː] [ðæt] ['veri] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪˌkeɪts] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['eni]

through	that	very	fact	,	it	indicates	also	that	I	was	absolutely	bereft	of	any
通过	那	非常	事实	,	它	表示	还	那	我	曾是	绝对地	失去	的	任何

['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

power	of	resistance	.
力量	的	反抗	.

由此可见，我当时完全丧失了任何抵抗能力。

[pʊr] [dɪr] - [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Poor	dear	Cordélia	was	able	to	do	anything	,	anything	she	pleased	with	me	!
贫穷的	亲爱的	-	曾是	有能力的	到	做	任何事物	,	任何事物	她	高兴	和	我	!

可怜的科迪莉亚可以随心所欲地对我做任何事！

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði][pɑːrk][æz; əz][wiː; wi][dɪd] ['jestərdeɪ] , ['dɪrɪst] ? ”

“	Shall	we	take	a	stroll	in	the	park	as	we	did	yesterday	,	dearest	?	”
“	将	我们	拿	一个	漫步	在	这	公园	作为	我们	做过	昨天	,	亲爱的	?	”

“亲爱的，我们像昨天一样去公园散步好吗？”

“ [kʌm] , - , [aɪ] [seɪ] . . . . ”

“	Come	,	Cordélia	,	I	say	.	.	.	.	”
“	来	,	-	,	我	说	.	.	.	.	”

“来吧，科黛莉亚，我说……”

“ [lets] [teɪk] [ðɪs] [pæθ] , ” — [wiː; wi][dɪd][nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — “ [lets] [goʊ] [ə'lɔːŋ]

“	Let's	take	this	path	,	”	—	we	did	not	stir	from	the	window	—	“	Let's	go	along
“	我们来吧	拿	这	小路	,	”	—	我们	做过	不是	搅拌	从	这	窗户	—	“	我们来吧	去	沿着

[baɪ][ðə; ði] ['pɑːplər] .

by	the	poplars	.
经过	这	白杨树	.

“我们走这条路吧，”——我们没有从窗户里探出头——“我们沿着白杨树走吧。”

” [hɪr] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] sentences106

”	Here	she	uttered	some	curious	sentences106
”	这里	她	说出	一些	好奇的	sentences106

“她说出了一些奇怪的句子106

[ə'baʊt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːplər] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] ['hwispəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

about	the	song	of	the	poplars	when	the	wind	whispers	among	the	branches	.
关于	这	歌曲	的	这	白杨树	什么时候	这	风	低语	之中	这	分支	.

风吹过白杨树枝头，吹响了白杨的歌声。

“ [lets] [goʊ][baɪ][ðə; ði]['rɪvər][saɪd] ,

“	Let's	go	by	the	river	side	,
“	我们来吧	去	经过	这	河	边	,

“我们去河边吧。”

” — [mɔːr] [streɪndʒ] ['sentənsɪz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['stænzə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	—	more	strange	sentences	in	the	form	of	stanzas	about	the	floating	heart	of	the
”	—	更多的	奇怪的	句子	在	这	形式	的	诗节	关于	这	漂浮的	心	的	这

['wɔːtər] ['lɪli] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] ['kreidlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] ['seɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [striːm] .

water	lily	and	the	tiny	cradles	of	the	fairies	sailing	over	the	stream	.
水	百合	和	这	微小的	摇篮	的	这	仙女	帆船	超过	这	溪流	.

——更多以诗节形式出现的奇怪句子，描写了睡莲漂浮的心和仙女们在溪流上航行的小摇篮。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [wɪl] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - ['tʃeɪmbər] . ”
“ This is the path which will lead us to the marriage - chamber . ”
“ 这 是 这 小路 哪个 将要 带领 我们 到 这 婚姻 - 房间 . ”

“这条路将引领我们走向婚姻殿堂。”

“ [wʌt] ['mærɪdʒ] - ['tʃeɪmbər] ? ” [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['æskɪŋ] .
“ What marriage - chamber ? ” I could not help asking .
“ 什么 婚姻 - 房间 ? ” 我 可以 不是 帮助 问 .

“什么婚房？”我忍不住问道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , ['dɪrɪst] .
“ You know as well as I do , dearest .
“ 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 , 亲爱的 .

“你和我一样清楚，亲爱的。”

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ɔːl][ɪn][goʊld] .
The chamber which has been prepared for us , all in gold .
这 房间 哪个 有 到过 准备 为了 我们 , 全部 在 金子 .

为我们准备的房间，全部用黄金打造。

” [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - ['tʃeɪmbər] [ɔːl][ɪn]
” And thereupon she gave me a description of the marriage - chamber all in
” 和 于是 她 给予 我 一个 描述 的 这 婚姻 - 房间 全部 在
[goʊld] .
gold .
金子 .

于是她向我描述了那间全部用黄金装饰的婚房。

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði][ɪg'zækt][wɜːrdz] [wɪtʃ] - [juːst] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] .
I cannot recount the exact words which Cordélia used in speaking of this chamber .
我 不能 叙事 这 精确的 字 哪个 - 用过的 在 请讲 的 这 房间 .

我无法复述科迪莉亚在谈到这个房间时所使用的确切措辞。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt]['ɑːnwərd] , [ɪn'diːd] , [hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv]
From that moment onward , indeed , her language seemed to lose sight of
从 那 片刻 向前 , 的确 , 她 语言 似乎 到 失去 视线 的
[ɜːrθ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mʌndein] [θɪŋz] ,
earth and even mundane things ,
地球 和 甚至 平凡的 事物 ,

从那一刻起，她的语言似乎真的失去了对尘世乃至世俗事物的感知。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ɔːr]['poʊəts] [huː]
to become a kind of music befitting the understanding of angels or poets who
到 变得 一个 种类 的 音乐 合适 这 理解 的 天使 或者 诗人 WHO
[ɑːr; ər] ['nevər] [ˌʌn'duːli] ['trʌbld] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [wɜːrdz] .
are never unduly troubled to discover the significance of unconventional words .
是 绝不 过度 麻烦 到 发现 这 意义 的 非传统 字 .

成为一种适合天使或诗人理解的音乐，他们从不费心去发现非常规词语的意义。

[haʊ'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['meləɖi] [wɪtʃ] [floʊd] [frʌm; frəm][maɪ] [bɪ'lʌvɪdz]
However that might be with the fanciful melody which flowed from my beloved's
然而 那 可能 是 和 这 奇幻的 旋律 哪个 流动 从 我的 心爱之人
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

然而，那或许是伴着我爱人唇间流淌出的美妙旋律，

[maɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːmən] sense107
my natural common sense107
我的 自然的 常见的 sense107

我的自然常识107

[rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [driːm] - ['pæləs] [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn] - [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

restored	the	dream	-	palace	in	which	,	in	Cordélia's	imagination	,
恢复	这	梦	-	宫殿	在	哪个	,	在	-	想像力	,

恢复了科迪莉亚想象中的梦幻宫殿，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmtaɪm] [tuː; tə][ɪts]['prɑːpər] [prə'pɔːʃəns] .

I	had	been	wandering	for	sometime	to	its	proper	proportions	.
我	有	到过	漫游	为了	有时	到	它是	恰当的	比例	.

我一直在寻找它合适的比例。

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [ɔːl][ɪn][goʊld] ,

I	gathered	that	this	chamber	all	in	gold	,
我	聚集	那	这	房间	全部	在	金子	,

我了解到这间房间全部是用黄金建造的。

[wʌz; wəz] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔːl] [gleɪd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ʃeɪpt] [laɪk][æn; ən]

was	neither	more	nor	less	than	a	small	glade	in	the	wood	,	shaped	like	an
曾是	两者都不	更多的	也不	较少的	比	一个	小的	林间空地	在	这	木头	,	形状	喜欢	一个

['ɑːrbər] ,

arbor	,
乔木	,

它不多不少，只是林中的一小片空地，形状像个凉亭。

['ʃeltərd] [baɪ] ['lʌvli] [triːz] [ɑːn] [huːz] ['bræntʃɪz] [sʌm; səm]['foʊliɪdʒ] [stɪl] ['liŋgə] [waɪl] [bɪ'niːθ]

sheltered	by	lovely	trees	on	whose	branches	some	foliage	still	lingered	while	beneath
避难所	经过	迷人的	树木	在	谁	分支	一些	叶子	仍然	徘徊不去	尽管	下面

[ðem; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

them	,	on	the	earth	,
他们	,	在	这	地球	,

在美丽的树木庇护下，树枝上还残留着一些树叶，而树下，在土地上，

[leɪ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [dens] ['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [liːvz] , ['jeləud] [baɪ] ['ɔːtəm] .

lay	a	rich	,	dense	carpet	of	leaves	,	yellowed	by	autumn	.
躺	一个	富有的	,	稠密	地毯	的	树叶	,	泛黄	经过	秋天	.

铺上一层厚厚的落叶，秋色渐浓，叶片泛黄。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['kruːəl] [ɪk'spɪrɪəns] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðiːz] [flaɪts] [ʌv; əv]

The	beginning	of	my	cruel	experience	on	this	occasion	was	that	these	flights	of
这	开始	的	我的	残忍的	经验	在	这	场合	曾是	那	这些	航班	的

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

这次残酷经历的开端，正是这些异想天开，

[wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] ['aʊər; ɑːr] [ˌprɑːmə'neɪd] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['tʃeɪmbər] , [wɜːr; wər] [in'təund] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

which	accompanied	our	promenade	in	the	golden	chamber	,	were	intoned	in	English
哪个	伴随	我们的	长廊	在	这	金的	房间	,	是	吟诵	在	英语

.

:
.

我们在金碧辉煌的宫殿中漫步时，耳边响起的是用英语吟诵的乐曲。

- [ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] ['pɜːrfɪktli] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi]

Cordélia	and	I	knew	English	perfectly	,	but	we	did	not	speak	it	when	we
-	和	我	知道	英语	完美	,	但	我们	做过	不是	说话	它	什么时候	我们

[wɜːr; wər] [tə'geðər] .

were	together	.
是	一起	.

科迪莉亚和我英语都很好，但我们在一起的时候并不说英语。

[maɪ] [peɪnd] [sər'praɪz] [riːtʃt] [ɪts] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] [wen] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]
My **pained** **surprise** **reached** **its** **culminating** **point** **when** **Cordélia** **,** **with** **the** **utmost**
我的 痛苦 惊喜 达到 它是 高潮 观点 什么时候 - , 和 这 极致
['sɪriəsnəs] ,
seriousness **,**
严肃 ,

当科迪莉亚极其严肃地说道：

[æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [æz; əz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] ,
asked **me** **to** **recite** **as** **,** **it** **would** **appear** **,**
问 我 到 背诵 作为 , 它 会 出现 ,

他让我背诵，似乎是这样：

[aɪ][hæd; həd] [ri'saitid] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
I **had** **recited** **in** **the** **golden** **chamber** **the** **night** **before** **,**
我 有 背诵 在 这 金的 房间 这 夜晚 前 ,

前一天晚上，我曾在金碧辉煌的房间里诵经。

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [frʌm; frəm] “ ['lɑːrə] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [kɔːr'ser] .
a **few** **lines** **from** **“** **Lara** **”** **and** **“** **The** **Corsair** **.**
一个 很少 线条 从 “ 拉拉 ” 和 “ 这 海盗 .

摘自《劳拉》和《海盗》中的几句台词。

” [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [dʌm] [ə'meɪzmənt] , [fɔːr; fər] - [bɪ'keɪm] [mɔːr]
” **I** **must** **have** **opened** **my** **eyes** **in** **dumb** **amazement** **,** **for** **Cordélia** **became** **more**
” 我 必须 有 打开 我的 眼睛 在 哑的 惊愕 , 为了 - 成为 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrtʃənət] :
and **more** **importunate** **:**
和 更多的 纠缠不休 :

“我一定是惊愕不已地睁开了眼睛，因为科迪莉亚变得越来越纠缠不休：

“ [kʌm] , [kʌm] , ['dɪrɪst] , [dəunt] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [prest] .
“ **Come** **,** **come** **,** **dearest** **,** **don't** **wait** **to** **be** **pressed** **.**
“ 来 , 来 , 亲爱的 , 不 等待 到 是 按下 .

“来吧，来吧，亲爱的，不要等到被催促才来。”

[dəunt] [weɪst] [taɪm] .
Don't **waste** **time** **.**
不 浪费 时间 .

不要浪费时间。

[its] [soʊ] [faɪn] , so108
It's **so** **fine** **,** **so108**
它是 所以 美好的 , so108

它太好了，so108

[pə'θetɪk] , [soʊ] ['splendɪd] .
pathetic **,** **so** **splendid** **.**
可怜的 , 所以 灿烂 .

可悲，却又如此精彩。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɪnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] ['hɛrəldz] [ˌfer'wel] .
And **then** **you** **can** **wind** **up** **with** **Childe** **Harold's** **farewell** **.**
和 然后 你 能 风 向上 和 查尔德 哈罗德的 告别 .

最后，你可以用《恰尔德·哈罗德游记》的告别篇来结尾。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [laɪnz] :
You **know** **the** **lines** **:**
你 知道 这 线条 :

你肯定听过这些台词：

[əˈduː] , [əˈduː] !
Adieu , adieu !
再见 , 再见 !

再见，再见！

[maɪ] [ˈneɪtɪv] [ʃɔːr]
my native shore
我的 本国的 支撑

我的故乡

[feɪdz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [bluː] :
Fades o'er the waters blue :
淡出 超过 这 水 蓝色的 :

渐渐消失在蔚蓝的水面上：

[kʌm] [ˈhɪðər] , [ˈhɪðər] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [peɪdʒ] :
Come hither , hither , my little page :
来 这里 , 这里 , 我的 小的 页 :

过来，过来，我的小侍童：

[maɪ] [ˈneɪtɪv] [lænd] — [gʊd] [naɪt] !
My Native Land — Good Night !
我的 本国的 土地 — 好的 夜晚 !

我的祖国——晚安！

“ [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [riˈsaɪtɪŋ] [aɪ] [wɪl] [pleɪs] [maɪ] [hed] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˈʃoʊldər] , [æz; əz] [aɪ] [dɪd]
“ And while you are reciting I will place my head on your shoulder , as I did
” 和 尽管 你 是 背诵 我 将要 地方 我的 头 在 你的 肩膀 , 作为 我 做过
[ˈjestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

“当你诵读的时候，我会像昨天一样，把头靠在你的肩膀上。”

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [vɔɪs] .
so as to hear your delightful voice .
所以 作为 到 听到 你的 愉快 嗓音 .

这样就能听到你悦耳的声音了。

” [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [maɪ] [ˈʃoʊldər] ,
” While she was speaking she laid her head on my shoulder ,
” 尽管 她 曾是 请讲 她 铺设 她 头 在 我的 肩膀 ,

她说话的时候把头靠在我的肩膀上，

[bʌt; bət] [aɪ] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [ˈtremblɪŋ] [hændz] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː] [maɪ] [aɪz]
but I raised it in my trembling hands and forced her to look into my eyes
但 我 提高 它 在 我的 发抖 双手 和 强制 她 到 看 进入 我的 眼睛
[wɪtʃ] [ˈdaʊtləs] [wɜːr; wər] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [tuː; tə] [siː] ,
which doubtless were disturbing to see ,
哪个 毫无疑问 是 令人不安 到 看 ,

但我颤抖着举起它，强迫她看着我的眼睛，那双眼睛无疑令她感到不安。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [gruː] [ˈrestləs] .
for she suddenly grew restless .
为了 她 突然 生长 不安 .

她突然变得焦躁不安。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? ”
“ What's the matter with you ? ”
” 是什么 这 事情 和 你 ? ”

你怎么了？

“ [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['mætər] , - .
“ A very simple matter , Cordélia .
” 一个 非常 简单的 事情 , - .

“事情很简单，科黛莉亚。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [baɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['baɪrən][ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['poʊət] ,
I have never known by heart a line of Byron or any other poet ,
我 有 绝不 已知 经过 心 一个 线 的 拜伦 或者 任何 其他 诗人 ,

我从未背诵过拜伦或其他任何诗人的诗句。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [riːd] - ['lɑːrə] , -
and I have never read ' Lara , '
和 我 有 绝不 读 - 拉拉 , -

我从未读过《拉拉》。

- [ðə; ði] [kɔːr'ser] , - [ɔːr] - [tʃaɪld] ['hærəld] . - ”
' The Corsair , ' or ' Childe Harold . ' ”
- 这 海盗 , - 或者 - 查尔德 哈罗德 . - ”

《海盗》或《恰尔德·哈罗德游记》。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? ”
“ What do you say ? ”
” 什么 做 你 说 ? ”

“你怎么说？ ”

“ [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['tʃeɪmbər] . ” -
“ I say that it was not I who was with you in the golden chamber . ” 109
” 我 说 那 它 曾是 不是 我 WHO 曾是 和 你 在 这 金的 房间 . ” -

“我说，当时和你一起身处金厅的，不是我。”109

“ [biː; bi]['kwaɪət] , [juː; jʊ] [pʊr] [dɪr] , [biː; bi]['kwaɪət] . ”
“ Be quiet , you poor dear , be quiet . ”
” 是 安静的 , 你 贫穷的 亲爱的 , 是 安静的 . ”

“安静点，可怜的孩子，安静点。”

“ [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ðæt] [juː; jʊ][leɪd][jʊr; jər] [hed] .
“ I say that it was not on my shoulder that you laid your head .
” 我 说 那 它 曾是 不是 在 我的 肩膀 那 你 铺设 你的 头 .

“我说你当时并没有把头靠在我的肩膀上。”

” [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .
” I came to a stop .
” 我 来了 到 一个 停止 .

我停了下来。

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
Her appearance filled me with dismay .
她 外貌 已填 我 和 沮丧 .

她的出现让我感到十分沮丧。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː]
Her eyes were staring at me with a strange light as if she saw me
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
for the first time .
为了 这 第一的 时间 .

她用一种奇异的眼神盯着我，仿佛是第一次见到我。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ə; eɪ] [dʌl] [moʊn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
She gasped a dull moan of despair ,
她 倒吸一口气 一个 乏味的 呻吟 的 绝望 ,

她发出了一声绝望的低沉呻吟，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər][lɪps] [laɪk][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

and	a	cry	escaped	her	lips	like	the	cry	of	a	soul	at	the	point	of
和	一个	哭	逃脱	她	嘴唇	喜欢	这	哭	的	一个	灵魂	在	这	观点	的

[deθ] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [kli:v] [tu:; tə] [ɜ:rθ] :

death	striving	to	cleave	to	earth	:
死亡	努力	到	劈开	到	地球	:

她发出了一声哭喊，如同濒死灵魂挣扎着想要依附于大地一般：

“ [seɪv] [ˌem 'i:] , ['hektər] , [seɪv] [ˌem 'i:] !

“	Save	me	,	Hector	,	save	me	!
”	节省	我	,	赫克托	,	节省	我	!

“救救我，赫克托，救救我！”

” [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ðæt] [kraɪ][ænd; ənd] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ['pru:viŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]

”	She	uttered	that	cry	and	uttered	it	to	me	proving	that	she	belonged	to
”	她	说出	那	哭	和	说出	它	到	我	证明	那	她	属于	到

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

“她发出那声哭喊，而且是对我发出的，这证明她属于我。”

[tu:; tə][ˌem 'i:][ə'loʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ˌem 'i:] .

to	me	alone	,	and	had	never	belonged	to	any	one	but	me	.
到	我	独自的	,	和	有	绝不	属于	到	任何	一	但	我	.

它只属于我一个人，从来就只属于我一个人。

[ðə; ði] [θi:f] [maɪt] [seɪ] [wʌt] [hi:; hi] [laɪkt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [θi:f] .

The	thief	might	say	what	he	liked	,	he	was	but	a	thief	.
这	贼	可能	说	什么	他	喜欢	,	他	曾是	但	一个	贼	.

小偷可以随心所欲，但他终究只是个小偷。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [wel] [tu:; tə] [ə'su:m] [æn; ən] ['ærəgənt] ['ætɪtu:d] [æt; ət][ðə; ði] [ə'saɪz] [kɔ:rt] ;

It	was	all	very	well	to	assume	an	arrogant	attitude	at	the	Assize	Court	;
它	曾是	全部	非常	出色地	到	认为	一个	傲慢的	态度	在	这	大	法庭	;

在巡回法庭上摆出一副傲慢的态度固然很好；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][græsp][hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hɜ:r; hər]

and	the	world	was	able	to	grasp	his	meaning	when	he	said	that	her
和	这	世界	曾是	有能力的	到	抓牢	他的	意义	什么时候	他	说	那	她

[hɑ:rt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

heart	belonged	to	him	.
心	属于	到	他	.

当他说她的心属于他时，全世界都明白了他的意思。

[hi:; hi][hæd; həd] ['bɜ:gəld] [ˌaɪ 'ti:] .

He	had	burgled	it	.
他	有	入室盗窃	它	.

他入室盗窃了。

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

The	shame	of	it	!
这	耻辱	的	它	!

真是耻辱！

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə] - ['pɔɪnjənt] [kraɪ][ʌv; əv] “ [seɪv] [ˌem 'i:] , ['hektər] , [seɪv] [ˌem 'i:] !

I	replied	to	Cordélia's	poignant	cry	of	“	Save	me	,	Hector	,	save	me	!
我	回复	到	-	令人心酸的	哭	的	“	节省	我	,	赫克托	,	节省	我	!

我回应了科迪莉亚凄厉的呼喊：“救救我，赫克托，救救我！”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trænspɔ:rt][ʌv; əv] [su'pri:m] [dɪ'laɪt] .

”	with	a	transport	of	supreme	delight	.
”	和	一个	运输	的	最高	喜	.

“带着极致的喜悦。”

[jes] , [maɪ] [lʌv] [wʊd] [ɪn'duːbɪtəbli] ['reskjuː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['fraɪtf(ə)l] [di'luːʒənz] .

Yes	,	my	love	would	indubitably	rescue	her	from	those	frightful	delusions	.
是的	,	我的	爱	会	无疑	救援	她	从	那些	可怕	妄想	.

是的，我的爱一定能将她从那些可怕的妄想中解救出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] for110

It	would	be	no	difficult	task	for110
它	会	是	不	难的	任务	for110

对于110来说，这并非难事。

[maɪ][ɑːrmz][tuː; tə] [rentʃ] [hɜːr; hər] [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['wɪndoʊ] .

my	arms	to	wrench	her	this	time	from	the	accursed	window	.
我的	武器	到	扳手	她	这	时间	从	这	被诅咒的	窗户	.

我用双臂将她从那扇该死的窗户里拽了出来。

[ʃiː; ʃi] [weid] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['feðər] [ɪn][maɪ][græsp] .

She	weighed	but	a	feather	in	my	grasp	.
她	称重	但	一个	羽毛	在	我的	抓牢	.

她轻若无物，在我手中如同羽毛一般。

[hɜːr; hər] [hed] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [her] [ɪn] [ˌdɪsə'reɪ] , [leɪ] [ə'dɔːrəbli] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

Her	head	,	with	its	hair	in	disarray	,	lay	adorably	on	my	shoulder	.
她	头	,	和	它是	头发	在	混乱	,	躺	可爱地	在	我的	肩膀	.

她蓬乱的头发，可爱地搭在我的肩膀上。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['miŋgld] [fɪr] [ænd; ənd] [lʌv] [di'piktid] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪ'mensli] ['stɪmjuleɪtɪd]

The	look	of	mingled	fear	and	love	depicted	on	her	face	immensely	stimulated
这	看	的	混合	害怕	和	爱	描绘	在	她	脸	非常	刺激

[maɪ] [streŋθ] .

my	strength	.
我的	力量	.

她脸上交织着恐惧和爱意的表情极大地激发了我的力量。

[aɪ] ['riːəli] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['dɑːmɪneɪt] [ðɪs] [freɪl] [ænd; ənd]

I	really	believed	that	I	was	at	length	able	to	dominate	this	frail	and
我	真的	相信	那	我	曾是	在	长度	有能力的	到	支配	这	脆弱	和

['kwɪvərɪŋ] ['æŋgwɪʃ] ,

quivering	anguish	,
颤抖	痛苦	,

我真的相信我最终能够战胜这种脆弱颤抖的痛苦。

[ænd; ənd][aɪ] [prest] [maɪ][lɪps][tuː; tə][hɜːrz] .

and	I	pressed	my	lips	to	hers	.
和	我	按下	我的	嘴唇	到	她的	.

我吻上了她的嘴唇。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ]

And	straightway	it	seemed	as	if	I	had	killed	her	,	and	was	kissing
和	立刻	它	似乎	作为	如果	我	有	被杀	她	,	和	曾是	接吻

[ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] . . .

a	dead	woman	.	.	.
一个	死的	女士	.	.	.

那一刻，我仿佛杀了她，正在亲吻一个死去的女人……

[aɪ] [held] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['stætʃuː] . -

I	held	in	my	arms	,	as	on	the	night	before	,	a	marble	statue	.	111
我	握住	在	我的	武器	,	作为	在	这	夜晚	前	,	一个	大理石	雕像	.	-

我怀里抱着一尊大理石雕像，就像前一天晚上一样。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] ['goʊldən] ['tʃeɪmbər]

THE	GOLDEN	CHAMBER
这	金的	房间

黄金密室

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [naʊ] ['sʌmən] ['eni] [ə'sɪstəns] .

I	DID	not	now	summon	any	assistance	.
我	做过	不是	现在	召唤	任何	协助	.

我没有寻求任何帮助。

[aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [grɪm] ['fjʊri] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːr; fər][noʊ] ['witnisiz] .

I	was	seized	with	a	cold	grim	fury	of	despair	which	called	for	no	witnesses	.
我	曾是	查获	和	一个	寒冷的	严峻	愤怒	的	绝望	哪个	称为	为了	不	证人	.

我被一种冰冷、凄厉的绝望怒火攫住，这种怒火不需要任何目击者。

[aɪ] ['kærid] - ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][bed] ,

I	carried	Cordélia	into	the	next	room	and	laid	her	on	the	bed	,
我	携带	-	进入	这	下一个	房间	和	铺设	她	在	这	床	,

我把科迪莉娅抱到隔壁房间，放在床上。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] .

and	gazed	at	her	in	impotent	rage	.
和	凝视	在	她	在	阳痿	愤怒	.

他满怀无力的愤怒凝视着她。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hæd; həd] [sed] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]

I	called	to	mind	every	word	that	Dr	.	Thurel	had	said	in	describing	the
我	称为	到	头脑	每一个	单词	那	博士	.	-	有	说	在	描述	这

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɑːdɪli] [ˌɪmə'bɪləti] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ,

condition	of	bodily	immobility	in	which	I	now	beheld	her	,
状况	的	身体上的	不动	在	哪个	我	现在	观看	她	,

我努力回想瑟雷尔医生描述她目前这种身体无法动弹的状态时所说的每一个字，而我此刻看到的正是她这种状态。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] - [oʊn] [lɪps] [ðæt]

and	I	had	not	a	doubt	from	what	I	heard	from	Cordélia's	own	lips	that
和	我	有	不是	一个	怀疑	从	什么	我	听到	从	-	自己的	嘴唇	那

[hɜːr; hər][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

我从科迪莉亚亲口口声声说起，毫不怀疑她的想法是.....

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [naʊ] ['laɪfləs] [fɔːrm] ,

which	a	little	before	had	given	animation	to	that	now	lifeless	form	,
哪个	一个	小的	前	有	给定	动画片	到	那	现在	无生命	形式	,

就在不久前，它还赋予了那具如今已失去生命的躯体以生命。

[hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] .

had	left	it	for	some	other	place	.
有	左边	它	为了	一些	其他	地方	.

把它留在了别的地方。

[wʌt] ['ʌðər] [pleɪs] ?

What	other	place	?
什么	其他	地方	?

还有什么地方可去?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [ges] ?

Was	it	hard	to	guess	?
曾是	它	难的	到	猜测	?

很难猜到吗?

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði]['veri]['moʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ˌem 'i:]['meɪkɪŋ] [æt; ət] [fʊl]

Was	she	not	at	the	very	moment	when	she	escaped	from	me	making	at	full
曾是	她	不是	在	这	非常	片刻	什么时候	她	逃脱	从	我	制作	在	满的

[flaɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['braɪdl] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] ?

flight	for	the	bridal	-	chamber	of	which	I	knew	nothing	?
航班	为了	这	新娘	-	房间	的	哪个	我	知道	没有什么	?

难道她不是在逃离我，全速奔向我一无所知的婚房的那一刻吗?

— [ðə; ði]['braɪdl] - ['tʃeɪmbər] [tu:; tə] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

—	the	bridal	-	chamber	to	which	,	it	seemed	,
—	这	新娘	-	房间	到	哪个	,	它	似乎	,

——似乎是通往新娘房的那间

[æn; ən] ['ɪnfluəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɪl] [ænd; ənd] [maɪn] ['lʊrd] [hɜ:r; hər]

an	influence	that	was	independent	of	her	will	and	mine	lured	her
一个	影响	那	曾是	独立的	的	她	将要	和	矿	诱饵	她

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['veɪnli] ['strɪvn] [tu:; tə] ['ʃætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ? -

with	a	force	which	I	had	vainly	striven	to	shatter	with	a	kiss	?	112
和	一个	力量	哪个	我	有	徒劳地	努力	到	破碎	和	一个	吻	?	-

一种独立于她和我意志之外的影响，以一种我曾徒劳地试图用吻来粉碎的力量，诱惑着她。

[ɔ:r] ['ræðər] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [si:m] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [pres] - [lɪps][wɪð; wɪθ][maɪ]

Or	rather	did	it	not	seem	that	I	had	but	to	press	Cordélia's	lips	with	my
或者	相当	做过	它	不是	似乎	那	我	有	但	到	按	-	嘴唇	和	我的

[oʊn] [tu:; tə] [kɔ:z] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ?

own	to	cause	a	repetition	of	the	catastrophe	of	the	night	before	?
自己的	到	原因	一个	重复	的	这	灾难	的	这	夜晚	前	?

或者说，我是否只需要用自己的嘴唇压住科迪莉亚的嘴唇，就能重演昨晚的灾难?

[aɪ] [rɪ'membər] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . -

I	remembered	then	,	in	the	growing	irritation	of	my	mind	,	Dr	.	Thurel's
我	记得	然后	,	在	这	生长	刺激	的	我的	头脑	,	博士	.	-

[ə'meɪzɪŋ] [wɜ:rdz] :

amazing	words	:
惊人的	字	:

那时，我的心烦意乱中，我突然想起了瑟雷尔博士那句令人震惊的话：

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [kɪs] [hɜ:r; hər] , [kɪs] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] .

“	If	you	kiss	her	,	kiss	her	as	a	brother	.
“	如果	你	吻	她	,	吻	她	作为	一个	兄弟	.

“如果你要吻她，就如同兄弟一般吻她。”

” [wʌt] [dɪd] [ðæt] [mi:n] ?

”	What	did	that	mean	?
”	什么	做过	那	意思是	?

那是什么意思?

[aɪ] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [rɪ'zentmənt] .

I	shook	with	horror	and	the	most	terrible	resentment	.
我	摇晃	和	恐怖	和	这	最多	糟糕的	怨恨	.

我吓得浑身颤抖，心中充满了最可怕的怨恨。

[wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['evri] [taɪm] [maɪ] [lɪps] [ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ] - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd]

Was	I	to	understand	that	every	time	my	lips	united	with	Cordélia's	I	should	stand
曾是	我	到	理解	那	每一个	时间	我的	嘴唇	团结的	和	-	我	应该	站立

[ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [fə'nɑ:mɪnən] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:]

in	fear	of	this	awful	phenomenon	and	that	she	would	never	be	anything	to	me
在	害怕	的	这	可怕	现象	和	那	她	会	绝不	是	任何事物	到	我

[bʌt; bət][ə; eɪ][waɪf][ʌv; əv][stoʊn] ?

but	a	wife	of	stone	?
但	一个	妻子	的	石头	?

难道我每次与科迪莉亚的嘴唇相触时，都会恐惧这种可怕的现象，而她对我来说永远都只是个石头般的妻子?

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt][soʊ][ɪn'fɜ:rn(ə)l][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz]

At	the	thought	that	so	infernal	a	suggestion	was	within	the	bounds
在	这	想法	那	所以	地狱	一个	建议	曾是	之内	这	界限

[ʌv; əv] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] ,

of	possibility	,
的	可能性	,

一想到如此邪恶的建议竟然有可能实现，

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [ræθ] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [sɜ:rdʒ] [ɪn][maɪ] [veɪnz] ,

a	tremendous	wrath	made	the	blood	surge	in	my	veins	,
一个	巨大的	愤怒	制成	这	血	涌	在	我的	静脉	,

一股强烈的愤怒涌上心头，血液在血管中奔涌。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['mə:dərɪŋ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] — [ðə; ði] ['vɪlən]

and	I	felt	capable	of	murdering	the	man	who	was	responsible	—	the	villain
和	我	毛毡	有能力的	的	谋杀	这	男人	WHO	曾是	负责任的	—	这	恶棍

[hu:] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] ['sʌfər] ['ægəni] [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['rɪdɪkju:l] [wɪtʃ]

who	was	making	me	suffer	agonies	to	say	nothing	of	the	hideous	ridicule	which
WHO	曾是	制作	我	遭受	痛苦	到	说	没有什么	的	这	可怕	嘲笑	哪个

[wʊd] [ə'tætʃ] [tu:; tə][soʊ] [groʊ'tesk] [ə; eɪ]['mærɪt(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [maɪn] .

would	attach	to	so	grotesque	a	marital	position	as	mine	.
会	附	到	所以	怪诞	一个	婚姻	位置	作为	矿	.

我觉得自己有能力杀死那个罪魁祸首——那个让我遭受痛苦的恶棍，更不用说我这种怪异的婚姻状况会给他带来的可怕嘲笑了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt]['ɔ:lsoʊ] ,

I	was	perfectly	aware	of	that	fact	also	,
我	曾是	完美	意识到的	的	那	事实	还	,

我也完全清楚这一点。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]

and	I	did	not	fail	to	derive	from	it	a	capacity	for	revenge	which	in	the
和	我	做过	不是	失败	到	派生	从	它	一个	容量	为了	复仇	哪个	在	这

[end] [swept] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [maɪ] [fi:t] .

end	swept	me	off	my	feet	.
结尾	扫荡	我	离开	我的	脚	.

而我从中也确实产生了复仇的念头，最终这种念头彻底改变了我。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə] remain113

In	any	case	I	could	not	consent	to	remain113
在	任何	案件	我	可以	不是	同意	到	remain113

无论如何，我不能同意留在113号。

['eni] [lɔ:ŋgər][æn; ən] [ɪm'pæsɪv] [ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] ['spekteɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:n] [wɪtʃ] ['ɔ:fərd] [ˌem 'i:]

any	longer	an	impassive	and	inactive	spectator	of	a	scene	which	offered	me
任何	更长	一个	冷漠	和	不活跃	旁观者	的	一个	场景	哪个	提供	我

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'nɜ:rt]['bɑ:di] ;

but	the	image	of	an	inert	body	;
但	这	图像	的	一个	惰性	身体	;

不再是冷漠无情的旁观者，眼前的一切只展现出一个静止的躯体；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [ɪn] [heɪst] [tɔ:rdz] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [aɪ] [nu:] [ðæt] - [maɪnd]

and	I	made	my	way	in	haste	towards	the	spot	where	I	knew	that	Cordélia's	mind
和	我	制成	我的	方式	在	匆忙	向	这	点	在哪里	我	知道	那	-	头脑

[wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] .

was	wandering	in	thought	with	the	mind	of	another	person	.
曾是	漫游	在	想法	和	这	头脑	的	其他	人	.

于是我急忙赶往我知道科迪莉亚正在神游物外，想着另一个人的地方。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [ded] ['saɪləns] , ['ʌndər] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [muːn] [wɪtʃ] [lʊkt] [daʊn] ,

A	few	minutes	later	in	the	dead	silence	,	under	the	hostile	moon	which	looked	down	,
一个	很少	分钟	之后	在	这	死的	沉默	,	在下面	这	敌对的	月亮	哪个	看起来	向下	,

几分钟后，在死一般的寂静中，在阴冷的月光下，

[pər'hæps] , [ə'pɑːn] [θɪŋz] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [aɪz] ,

perhaps	,	upon	things	invisible	to	my	own	eyes	,
也许	,	之上	事物	无形的	到	我的	自己的	眼睛	,

或许，在那些我肉眼看不见的事物上，

[aɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [tɔːl] [triːz] [wɪtʃ] [skriːnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk]['ɪntuː]

I	passed	along	the	line	of	tall	trees	which	screened	the	edge	of	the	park	into
我	通过了	沿着	这	线	的	高的	树木	哪个	筛选	这	边缘	的	这	公园	进入

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['entərd] .

which	I	had	never	entered	.
哪个	我	有	绝不	进入	.

我沿着一排高大的树木走过，这些树木遮蔽了公园的边缘，而我从未进入过公园内部。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['trævəst] [ðɪs] [skriːn] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [soʊ] ['densli]

As	soon	as	I	had	traversed	this	screen	I	found	myself	in	a	wood	so	densely
作为	很快	作为	我	有	穿越	这	屏幕	我	成立	我	在	一个	木头	所以	密集地

[in'tæŋgld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [æt; ət][fɜːrst] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][goʊ] ;

entangled	that	I	was	at	a	loss	at	first	which	way	to	go	;
纠缠	那	我	曾是	在	一个	损失	在	第一的	哪个	方式	到	去	;

我一穿过这片屏幕，就发现自己置身于一片树木繁茂的树林中，以至于我一开始都不知道该往哪个方向走；

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [wɜːrdz] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	I	began	to	think	of	Cordélia's	words	when	she	described	it	;
和	我	开始	到	思考	的	-	字	什么时候	她	描述	它	;

我开始想起科迪莉亚描述这件事时说的话；

[ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [fʊl] [ʌv; əv] [sneəz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l]['oʊnli]

a	forest	full	of	snares	for	those	who	did	not	know	it	and	hospitable	only
一个	森林	满的	的	陷阱	为了	那些	WHO	做过	不是	知道	它	和	好客	仅有的

[tuː; tə]['lʌvəz][ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] .

to	lovers	of	woods	and	solitude	.
到	恋人	的	树林	和	孤独	.

对于不了解内情的人来说，这是一片布满陷阱的森林；只有热爱森林和独处的人才会喜欢这里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʊdz] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['efərts] ,

I	was	certainly	no	lover	of	these	woods	,	and	in	spite	of	all	my	efforts	,
我	曾是	当然	不	情人	的	这些	树林	,	和	在	尽管如此	的	全部	我的	努力	,

我当然不喜欢这片树林，尽管我尽了一切努力，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['plaʊɪŋ] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] ['skersli] ['eni]

I	did	not	succeed	in	ploughing	my	way	through	it	,	and	I	made	scarcely	any
我	做过	不是	成功	在	耕作	我的	方式	通过	它	,	和	我	制成	几乎	任何

['prɑːgres] .

progress	.
进步	.

我没能顺利通过，几乎没有取得任何进展。

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [leɪd] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɑːn] ['evri] [saɪd][ænd; ənd] [held] [ˌem 'iː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

The	branches	laid	hold	of	me	on	every	side	and	held	me	back	with	their
这	分支	铺设	抓住	的	我	在	每一个	边	和	握住	我	后退	和	他们的

['θaʊz(ə)nd] [smɔːl] [ɑːrmz] ,

thousand	small	arms	,
千	小的	武器	,

树枝从四面八方缠住我，用它们成千上万的小枝将我阻挡在外。

[ɔːr] [træns'fɪkst] [ˌem 'iː] , by114
or **transfixed** **me** **,** **by114**
或者 呆若木鸡 我 , by114

或者让我着迷，by114

[stelθ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θɔːrnz] .
stealth **,** **with** **their** **thorns** **.**
隐身 , 和 他们的 荆棘 .

它们行动隐秘，浑身长满尖刺。

[ðə; ði]['braɪdl] - ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [rɪ'sesɪz] [wʌz; wəz] [wel] ['gɑːrdɪd] !
The **bridal** **-** **chamber** **which** **lay** **within** **its** **recesses** **was** **well** **guarded** **!**
这 新娘 - 房间 哪个 躺 之内 它是 凹陷处 曾是 出色地 守卫 !

位于其深处的婚房戒备森严！

['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [haʊ'evər] , - [hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .
Hardly **knowing** **what** **she** **did** **,** **however** **,** **Cordélia** **had** **sufficiently** **enlightened** **me** **.**
几乎 会心 什么 她 做过 , 然而 , - 有 足够 开明 我 .

尽管我几乎不知道她做了什么，但科迪莉亚已经让我受益匪浅。

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [nuː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self] , [ɪn][maɪnd] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,
Nevertheless **I** **knew** **that** **before** **she** **betook** **herself** **,** **in** **mind** **,** **to** **the** **place** **,**
尽管如此 我 知道 那 前 她 贝托克 她自己 , 在 头脑 , 到 这 地方 ,

然而我知道，在她动身前往那个地方之前，她的心中已经构思好了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn]['bɑːdi] , [ɔːr] [els] ,
she **must** **have** **visited** **it** **more** **than** **once** **in** **body** **,** **or** **else** **,**
她 必须 有 到访 它 更多的 比 一次 在 身体 , 或者 别的 ,

她肯定不止一次亲自去过那里，否则……

[æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ]
as **I** **imagined** **like** **a** **simpleton** **,** **she** **would** **not** **have** **described** **it** **to** **me** **so**
作为 我 想象 喜欢 一个 傻瓜 , 她 会 不是 有 描述 它 到 我 所以
['fʊli] .
fully **.**
完全 .

就像我这个傻瓜一样，我以为她不会跟我描述得这么详细。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [kən'streɪnd] [tuː; tə][ə'bændən] .
That **was** **another** **opinion** **which** **I** **have** **since** **been** **constrained** **to** **abandon** **.**
那 曾是 其他 观点 哪个 我 有 自从 到过 受限 到 放弃 .

那是我后来不得不放弃的另一个观点。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi][get] [θruː] ?
And **yet** **how** **did** **she** **get** **through** **?**
和 然而 如何 做过 她 得到 通过 ?

她究竟是如何挺过来的?

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['braɪdl] - ['tʃeɪmbər] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvər] .
I **suddenly** **remembered** **that** **the** **bridal** **-** **chamber** **stood** **beside** **the** **river** **.**
我 突然 记得 那 这 新娘 - 房间 站立 旁 这 河 .

我突然想起，新房就在河边。

- ['æktʃuəl][wɜːrdz][wɜːr; wər] :
Cordélia's **actual** **words** **were** **:**
- 实际的 字 是 :

科黛莉亚的原话是:

“ [ɪn][ðə; ði]['braɪdl] - ['tʃeɪmbər] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [set][ɪn][ə; eɪ] [freɪm]

“	In	the	bridal	-	chamber	there	is	the	great	mirror	of	the	river	set	in	a	frame
”	在	这	新娘	-	房间	那里	是	这	伟大的	镜子	的	这	河	放	在	一个	框架

[ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [meɪk] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [laɪk][ə; eɪ]

of	gold	and	the	rays	of	the	moon	make	the	surface	of	the	water	like	a
的	金子	和	这	射线	的	这	月亮	制作	这	表面	的	这	水	喜欢	一个

['sɪlvər] [ʃiːt] .

silver	sheet	.
银	床单	.

“新房里有一面巨大的河镜，镶嵌在金框里，月光将河面映照得像一张银幕。

[juː; jʊ] [siː] [jɔːr'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

You	see	yourself	in	it	from	head	to	foot	.
你	看	你自己	在	它	从	头	到	脚	.

你从头到脚都能看到自己的身影。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['nevər] [ə'loʊn] .

Owing	to	this	you	are	never	alone	.
欠款	到	这	你	是	绝不	独自的	.

正因如此，你永远不会感到孤单。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ,

When	you	think	that	you	are	one	,	you	are	two	,
什么时候	你	思考	那	你	是	一	,	你	是	二	,

当你认为自己是一体时，其实你是二元的。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɔːr] .

and	when	you	think	that	you	are	two	,	you	are	four	.
和	什么时候	你	思考	那	你	是	二	,	你	是	四	.

当你认为自己只有两个人时，实际上你是四个人。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] ! ” -

You	have	to	keep	your	eyes	open	!	”	115
你	有	到	保持	你的	眼睛	打开	!	”	-

你必须睁大眼睛！“115

“ [ɪf] [aɪ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [bæŋk] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

“	If	I	follow	the	river's	bank	,	”	I	said	to	myself	,
”	如果	我	跟随	这	河流的	银行	,	”	我	说	到	我	,

“如果我沿着河岸走，”我自言自语道，

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['braɪdl] - ['tʃeɪmbər] ,

“	I	shall	be	certain	to	reach	the	bridal	-	chamber	,
”	我	将	是	肯定	到	抵达	这	新娘	-	房间	,

“我一定会到达新房，

” [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bæŋk] [θruː] [ðə; ði] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['pɑːplər] .

”	and	I	made	for	this	bank	through	the	avenue	of	poplars	.
”	和	我	制成	为了	这	银行	通过	这	大街	的	白杨树	.

于是我沿着白杨树大道向这家银行走去。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [kən'grætjuleitid] [maɪ'self][ɑːn][maɪ][aɪ'diːə] ,

At	first	I	congratulated	myself	on	my	idea	,
在	第一的	我	恭喜	我	在	我的	主意	,

起初我为自己的想法感到自豪，

[ænd; ənd][maɪ] [pæθ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wei] [wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [mɑːrkt] [aʊt] .

and	my	path	for	some	way	was	properly	marked	out	.
和	我的	小路	为了	一些	方式	曾是	适当地	标记	出去	.

我的道路在某种程度上已经规划好了。

[maɪ] [peɪs] , [haʊ'evər] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['slækən] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['pɑːplər] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ;

My	pace	,	however	,	began	to	slacken	when	I	left	the	poplars	behind	me	;
我的	步伐	,	然而	,	开始	到	放松	什么时候	我	左边	这	白杨树	在后面	我	;

然而，当我离开白杨树林后，我的步伐开始放慢；

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ] [hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɑːbstək(ə)lz] [tuː; tə] [sər'maʊnt] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [striːm] .

and	soon	I	had	considerable	obstacles	to	surmount	in	order	to	follow	the	stream	.
和	很快	我	有	大量	障碍	到	超越	在	命令	到	跟随	这	溪流	.

很快，我就遇到了许多需要克服的障碍才能沿着这条溪流前进。

['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pæθ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

Every	trace	of	a	path	had	disappeared	,
每一个	痕迹	的	一个	小路	有	消失	,

所有路径的痕迹都消失了，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [hoʊld] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wiləuz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ'self] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

and	I	was	forced	to	hold	on	to	the	willows	to	prevent	myself	from	falling	into	the	water	.
和	我	曾是	强制	到	抓住	在	到	这	柳树	到	防止	我	从	坠落	进入	这	水	.

我被迫抓住柳树，以免掉进水里。

[ðə; ði] - , [æt; ət] - , [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'poʊzɪŋ] ['rɪvər] .

The	Andelle	,	at	Vascoeuil	,	is	not	a	very	imposing	river	.
这	-	,	在	-	,	是	不是	一个	非常	气势磅礴	河	.

瓦斯科伊附近的安德尔河并不是一条气势磅礴的河流。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] ['toʊɪŋ] ,

It	cannot	be	used	for	towing	,
它	不能	是	用过的	为了	拖带	,

它不能用于拖曳。

[ænd; ənd] [ɪts] [bæŋks] [ɑːr; ər] ['vɪzɪtɪd] ['oʊnli] [baɪ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['æŋglər] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['seɪvər] [ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] .

and	its	banks	are	visited	only	by	an	occasional	angler	who	wishes	to	savor	the	delights	of	solitude	among	the	reeds	.
和	它是	银行	是	到访	仅有的	经过	一个	偶然	垂钓者	WHO	愿望	到	品尝	这	美味	的	孤独	之中	这	芦苇	.

只有偶尔会有垂钓者来到河岸边，享受芦苇丛中独处的乐趣。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] ['kwaɪət] [greɪs] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['plez(ə)nt] [bæŋks] ,

Such	as	it	was	,	it	flowed	that	night	with	so	much	quiet	grace	between	its	pleasant	banks	,
这样的	作为	它	曾是	,	它	流动	那	夜晚	和	所以	很多	安静的	优雅	之间	它是	令人愉快的	银行	,

那晚，河水静静地流淌在宜人的河岸之间，姿态优雅。

[rɪ'flektɪŋ] [soʊ] [koʊ'ketɪʃli] [ɪts] [klʌmps] [ʌv; əv] [riːdz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvəri] ['ʃiːnjɑːnz] ,

reflecting	so	coquettishly	its	clumps	of	reeds	and	rushes	,	like	little	silvery	chignons	,
反思	所以	卖弄风情	它是	团块	的	芦苇	和	冲刺	,	喜欢	小的	银色	发髻	,

它那簇簇芦苇和灯芯草，像一簇簇银色的小发髻，娇俏地映照着周围的景色。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] ['neɪtʃər] [wer] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['bju:ti] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] — [ðə; ði] [mu:n]

in	the	midst	of	this	wild	nature	where	all	was	beauty	and	delight	—	the	moon
在	这	中间	的	这	荒野	自然	在哪里	全部	曾是	美丽	和	喜	一	这	月亮

[smaɪld] ['streɪndʒli] [æt; ət][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] —

smiled	strangely	at	me	from	the	river	—
微笑	奇怪的	在	我	从	这	河	—

在这片充满野性之美、处处洋溢着美好与喜悦的自然之中——月亮从河面上向我露出了一个奇特的微笑——

[ðæt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] horror116

that	despite	the	mortal	horror116
那	尽管	这	凡人	horror116

尽管有致命的恐怖116

[wɪtʃ] [stɜ:rd] [ˌem 'i:] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ɪts] [tʃɑ:rm] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] [kɔ:rs] ,

which	stirred	me	,	I	was	impressed	by	its	charm	,	and	I	interrupted	my	course	,
哪个	搅拌	我	,	我	曾是	印象深刻	经过	它是	魅力	,	和	我	中断	我的	课程	,

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

这深深打动了我，它的魅力让我印象深刻，于是我停下脚步，片刻停歇。

[tu:; tə][ɪk'skleɪm][frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] “ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , [oʊ] - !

to	exclaim	from	my	heart	“	I	understand	you	,	O	Cordélia	!
到	惊叹	从	我的	心	“	我	理解	你	,	哦	-	!

我由衷地想说：“我理解你，哦，科迪莉亚！”

” [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ?

”	What	was	it	that	I	understood	?
”	什么	曾是	它	那	我	理解	?

我究竟理解了什么?

[ɪn] [tru:θ] , [wʌz; wəz][aɪ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ?

In	truth	,	was	I	about	to	become	affected	by	it	?
在	真相	,	曾是	我	关于	到	变得	做作的	经过	它	?

事实上，我是否即将受到影响?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [pɑ:rk] , ['ʌndər] [ðə; ði] [mu:n] ,

Was	this	park	,	under	the	moon	,
曾是	这	公园	,	在下面	这	月亮	,

这是月光下的公园吗?

[soʊ] [ə'meɪzɪŋ] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [maɪ][maɪnd] [wʊd] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər]['evər] [ɪm'prest] ,

so	amazing	a	sight	that	my	mind	would	remain	for	ever	impressed	,
所以	惊人的	一个	视线	那	我的	头脑	会	保持	为了	曾经	印象深刻	,

如此令人惊叹的景象，将永远铭刻在我的脑海中。

[pri'fə:iŋ] [ðɪs] [waɪld] [rɪ'tri:t] [fɔ:r; fər][maɪ] ['hʌnimu:n] ,

preferring	this	wild	retreat	for	my	honeymoon	,
偏好	这	荒野	撤退	为了	我的	蜜月	,

我选择这处僻静的世外桃源作为我的蜜月旅行地。

[tu:; tə][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['mɑ:dərn] [nest] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪlt] [æt; ət][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][kɔ:st] ?

to	the	luxurious	modern	nest	which	I	had	built	at	so	great	a	cost	?
到	这	豪华	现代的	巢	哪个	我	有	建造	在	所以	伟大的	一个	成本	?

到我花费巨资建造的豪华现代巢穴去吧?

[stɪl] , [let] [ju: 'es] [pʊl] [ɑ:r'selvz] [tə'geðər] .

Still	,	let	us	pull	ourselves	together	.
仍然	,	让	我们	拉	我们自己	一起	.

不过，我们还是振作起来吧。

[bɪ'saɪdz] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['braɪdl] - ['tʃeɪmbər] ?

Besides	**,**	**where**	**was**	**the**	**bridal**	**-**	**chamber**	**?**
除了	,	在哪里	曾是	这	新娘	-	房间	?

此外，新房在哪里?

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ɔ:r] ['ræðər] [aɪ][hæf] - [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

Suddenly	**I**	**caught**	**sight**	**of**	**it**	**in**	**the**	**distance**	**,**	**or**	**rather**	**I**	**half**	**-**	**saw**	**it**	**.**
突然	我	捕捉	视线	的	它	在	这	距离	,	或者	相当	我	一半	-	锯	它	.

突然，我远远地看到了它，或者更确切地说，我只是瞥见了它的一部分。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][roʊ'tʌndə] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ɔ:r][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

It	**was**	**the**	**sort**	**of**	**rotunda**	**which**	**,**	**in**	**the**	**light**	**of**	**day**	**or**	**the**	**twilight**	**,**
它	曾是	这	种类	的	圆形大厅	哪个	,	在	这	光	的	天	或者	这	暮	,

那是一座圆形大厅，无论是在白天还是黄昏时分，

[wʊd] [rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ] [red] - [goʊld]['ɑ:rbər] ['fæʃnd] [baɪ][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['ɔ:təm] [ɑ:n][ðə; ði]

would	**resemble**	**a**	**red**	**-**	**gold**	**arbor**	**fashioned**	**by**	**the**	**miracle**	**of**	**autumn**	**on**	**the**
会	类似	一个	红色的	-	金子	乔木	造型	经过	这	奇迹	的	秋天	在	这

[bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] [stri:m] .

bank	**of**	**the**	**murmuring**	**stream**	**.**
银行	的	这	淙淙	溪流	.

就像秋天的奇迹在潺潺溪流岸边打造出的一座红金色的凉亭。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['kɔ:ʃ(ə)n] [aɪ] [dru:] ['nɪrər] .

With	**infinite**	**caution**	**I**	**drew**	**nearer**	**.**
和	无限	警告	我	画	更近	.

我怀着万分谨慎，悄悄靠近。

[aɪ] [stoʊl] [θru:] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [sprɪgz] [laɪk] [ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:r] [pæθ] .

I	**stole**	**through**	**the**	**grass**	**and**	**sprigs**	**like**	**a**	**Red**	**Indian**	**on**	**the**	**war**	**path**	**.**
我	偷窃	通过	这	草	和	枝条	喜欢	一个	红色的	印度	在	这	战争	小路	.

我像印第安人在征战之路上一样，悄悄地穿过草丛和嫩枝。

[aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [θɔ:rnz] .

I	**no**	**longer**	**felt**	**the**	**sting**	**of**	**thorns**	**.**
我	不	更长	毛毡	这	蜇	的	荆棘	.

我不再感到荆棘的刺痛了。

[aɪ] [held] [maɪ] [breθ] .

I	**held**	**my**	**breath**	**.**
我	握住	我的	气息	.

我屏住了呼吸。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] — [ɔ:l] [ðɪs] — [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [teɪk] by117

And	**all**	**this**	**—**	**all**	**this**	**—**	**in**	**order**	**to**	**take**	**by117**
和	全部	这	—	全部	这	—	在	命令	到	拿	by117

而这一切——这一切——都是为了夺取117

[sər'praɪz] , [tu:] [maɪndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə] [mi:t] [ɪn][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] !

surprise	**,**	**two**	**minds**	**which**	**had**	**made**	**an**	**appointment**	**to**	**meet**	**in**	**a**	**clearing**	**!**
惊喜	,	二	思想	哪个	有	制成	一个	预约	到	见面	在	一个	清理	!

令人惊讶的是，两个相约在林间空地相遇的人!

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ɪf] [ðə; ði] ['ri:dər] ['riəlaiziz] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməti] [ʌv; əv][maɪ] [prə'si:dɪŋz] .

I	**cannot**	**say**	**if**	**the**	**reader**	**realizes**	**the**	**enormity**	**of**	**my**	**proceedings**	**.**
我	不能	说	如果	这	读者	意识到	这	巨大	的	我的	诉讼程序	.

我无法断言读者是否意识到我所采取的行动的重大意义。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,

For	**my**	**part**	**,**
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ] [pər'fɔːrmd] [ðiːz] ['ækʃnz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'taɪərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [jet]

I	performed	these	actions	in	a	manner	at	once	entirely	unconscious	and	yet
我	执行	这些	行动	在	一个	方式	在	一次	完全	无意识	和	然而

[ɪn'taɪərli] ['nætʃ(ə)rəl] .

entirely	natural	.
完全	自然的	.

我做出这些举动时，既完全是无意识的，又完全是自然而然的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'plai] [maɪ] ['riːz(ə)n] ,

It	must	be	understood	from	this	that	I	did	not	apply	my	reason	,
它	必须	是	理解	从	这	那	我	做过	不是	申请	我的	原因	,

由此可见，我并没有运用理性思考。

[bʌt; bət] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [spɑːn'teɪniəs] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [flʌŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] -

but	yielded	to	a	spontaneous	impulse	which	flung	me	in	the	wake	of	Cordélia's
但	产生	到	一个	自发的	冲动	哪个	扔	我	在	这	唤醒	的	-

['rʌnəweɪ] [maɪnd] ;

runaway	mind	;
逃跑	头脑	;

但我屈服于一种自发的冲动，被抛入了科迪莉亚奔放的思绪之中；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [fæn'tæstɪk] [ðoʊ]

and	while	I	experienced	the	influence	of	Dr	.	Thurel's	fantastic	though
和	尽管	我	经验丰富的	这	影响	的	博士	.	-	极好的	尽管

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,

scientific	explanations	,
科学	解释	,

虽然我深受瑟雷尔博士精彩而又科学的解释的影响，

[aɪ]['æktɪd] [ˌɔːltə'geðər] [laɪk] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] , [di'siːvd] ['hʌzbənd] ,

I	acted	altogether	like	an	ordinary	,	deceived	husband	,
我	行动	共	喜欢	一个	普通的	,	受骗	丈夫	,

我的表现完全就像一个普通的、被欺骗的丈夫，

[bent] [ɑːn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ɪm'pruːdns] [wɪtʃ] [maɪt] [wɔːrn][ðə; ði] ['kʌlprɪts] [ænd; ənd] [prɪ'vent]

bent	on	avoiding	the	least	imprudence	which	might	warn	the	culprits	and	prevent
弯曲	在	避免	这	至少	轻率	哪个	可能	警告	这	罪魁祸首	和	防止

[ˌem 'iː][frʌm; frəm] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

me	from	obtaining	the	proof	of	my	misfortune	.
我	从	获得	这	证明	的	我的	不幸	.

我竭力避免任何可能惊动罪犯并妨碍我获得不幸遭遇证据的轻率举动。

[ɪn] [wʌt] [ʃeɪp] [wʊd] [ðə; ði] [pruːf] [bɪ'kʌm] ['mænɪfest] ?

In	what	shape	would	the	proof	become	manifest	?
在	什么	形状	会	这	证明	变得	显现	?

证据将以何种形式展现出来?

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [nɔːr][dɪd][aɪ]['iːv(ə)n][æsk][maɪ'self][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

I	certainly	could	not	tell	,	nor	did	I	even	ask	myself	the	question	,
我	当然	可以	不是	告诉	,	也不	做过	我	甚至	问	我	这	问题	,

我当然无法判断，也从未问过自己这个问题。

[bʌt; bət][aɪ][soʊ]['lɪt(ə)l] ['daʊtɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] [θruː] [wʌn][ʌv; əv]

but	I	so	little	doubted	that	I	was	about	to	learn	the	truth	through	one	of
但	我	所以	小的	怀疑	那	我	曾是	关于	到	学习	这	真相	通过	一	的

[ðoʊz] ['saɪkɪk] [fə'nɑːmɪnə] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hæd; həd] [kræmd] [maɪ][breɪn] ,

those	psychic	phenomena	with	which	Dr	.	Thurel	had	crammed	my	brain	,
那些	精神	现象	和	哪个	博士	.	-	有	拥挤	我的	脑	,

但我几乎毫不怀疑，我即将通过瑟雷尔博士灌输给我的那些通灵现象之一来了解真相。

[ðæt] [wen] [æt; ət] [læst] [aɪ] ['stelθɪli] [meɪd] [maɪ] [wei] [ɑːn] [ɔːl] [fɔːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['braɪdl] - ['tʃeɪmbər] ,

that	when	at	last	I	stealthily	made	my	way	on	all	fours	into	the	bridal	-	chamber	,
那	什么时候	在	最后的	我	悄悄地	制成	我的	方式	在	全部	四	进入	这	新娘	-	房间	,

最后，我蹑手蹑脚地四肢着地爬进了新房。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [bɪ'wɪldərd] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] ['mɪrli] [æn; ən] empty118

I	was	completely	bewildered	to	behold	merely	an	empty118
我	曾是	完全地	困惑	到	看哪	仅仅	一个	empty118

我完全懵了，眼前竟然只有空荡荡的118

[speɪs] ; [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz] ['krɪst(ə)l] ,

space	;	that	is	to	say	an	atmosphere	as	pure	and	clear	as	crystal	,
空间	;	那	是	到	说	一个	气氛	作为	纯的	和	清除	作为	水晶	,

空间；也就是说，像水晶般纯净清澈的大气，

[pɪrst] [baɪ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [træns'fɔːmd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɔːl]

pierced	by	the	brilliant	rays	of	the	moon	which	had	transformed	the	chamber	all
穿孔	经过	这	杰出的	射线	的	这	月亮	哪个	有	转变	这	房间	全部

[ɪn] [goʊld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ɔːl] [ɪn] ['sɪlvər] !

in	gold	into	a	chamber	all	in	silver	!
在	金子	进入	一个	房间	全部	在	银	!

皎洁的月光穿透了房间，将原本全是黄金的房间变成了全是白银的房间！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

It	was	none	the	less	beautiful	,	but	truth	to	tell	,
它	曾是	没有任何	这	较少的	美丽的	,	但	真相	到	告诉	,

尽管如此，它依然很美，但说实话，

[ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪlvən] ['baʊər] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv]

the	scene	and	the	charm	of	this	sylvan	bower	were	just	then	the	least	of
这	场景	和	这	魅力	的	这	森林	凉亭	是	只是	然后	这	至少	的

[maɪ] [priːˌɔkjə'peɪʃənz] .

my	preoccupations	.
我的	忧虑	.

当时，这片林荫凉亭的景色和魅力是我最不关心的事情。

[æn; ən] ['empti] [speɪs] [ænd; ənd] ['saɪləns] !

An	empty	space	and	silence	!
一个	空的	空间	和	沉默	!

空旷寂静！

[aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [maɪ] ['stuːpɪŋ] ['pɑːstʃər] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'waɪl] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [vɔɪd] .

I	rose	from	my	stooping	posture	and	stood	awhile	breathing	hard	before	this	void	.
我	玫瑰	从	我的	弯腰	姿势	和	站立	一会儿	呼吸	难的	前	这	空白	.

我从佝偻的姿势站起身来，在这片虚空前站了一会儿，大口喘着气。

[æn; ən] ['empti] [speɪs] [ænd; ənd] ['saɪləns] !

An	empty	space	and	silence	!
一个	空的	空间	和	沉默	!

空旷寂静！

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] .

And	perhaps	they	were	there	.
和	也许	他们	是	那里	.

或许他们当时就在那里。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] !

But	I	was	unable	,	with	the	eyes	of	the	flesh	,	to	see	them	!
但	我	曾是	无法	,	和	这	眼睛	的	这	肉	,	到	看	他们	!

但我肉眼却无法看见它们！

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [ʃɪr] [ə'meɪzmənt] .

I	looked	about	me	in	sheer	amazement	.
我	看起来	关于	我	在	透明	惊愕	.

我惊愕地环顾四周。

[aɪ] [wɔːkt] [raʊnd] ['kriːpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [maɪ'self] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] ['ʃæˌdoʊz] !

I	walked	round	creeping	between	the	shadow	of	the	trees	like	a	shadow	myself	searching	for	two	shadows	!
我	步行	圆形的	爬行	之间	这	阴影	的	这	树木	喜欢	一个	阴影	我	搜索	为了	二	阴影	!

我像影子一样，在树影间蹑手蹑脚地走来走去，寻找两个影子!

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

Suddenly	I	burst	out	laughing	.
突然	我	爆裂	出去	笑	.

我突然大笑起来。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [piːs] [ʌv; əv] ['fɑːli] .

I	felt	that	I	was	committing	a	monstrous	piece	of	folly	.
我	毛毡	那	我	曾是	提交	一个	滔天	片	的	蠢事	.

我觉得自己犯下了滔天大错。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʃɪr] ['luːnəsi] ,

But	then	,	if	I	was	acting	with	such	sheer	lunacy	,
但	然后	, 如果	我	曾是	表演	和	这样的	透明	疯狂	,	

但是，如果我的行为真的如此疯狂，

[waɪ] [dɪd][maɪ] ['læftər] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ?

why	did	my	laughter	break	in	the	middle	?
为什么	做过	我的	笑声	休息	在	这	中间	?

为什么我的笑声中途戛然而止?

[waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn][maɪ] [pɑːrtʃt] [θroʊt] ,

Why	did	it	come	to	a	stop	all	of	a	sudden	in	my	parched	throat	,
为什么	做过	它	来	到	一个	停止	全部	的	一个	突然	在	我的	干渴	喉	,

为什么声音突然在我干渴的喉咙里戛然而止?

[wen] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] ['kwivəd] [ə'bʌv] [æn; ən][oʊld] [mɔːs] - ['kʌvərd] [stoʊn] [bentʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɑːrbər] ? -

when	a	gleam	of	light	and	a	slight	shade	quivered	above	an	old	moss	-	covered	stone	bench	within	the	arbor	?	119
什么时候	一个	闪耀	的	光	和	一个	轻微	阴影	颤抖	多于	一个	老的	苔藓	-	涵盖	石头	长椅	之内	这	乔木	?	-

凉亭内，一束光线和一丝阴影在一张长满青苔的古老石凳上方摇曳? 119

[waɪ] [dɪd][aɪ][goʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bentʃ] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [fɪsts] ?

Why	did	I	go	towards	the	bench	,	leaning	forward	with	clenched	fists	?
为什么	做过	我	去	向	这	长椅	,	倾斜	向前	和	紧握	拳头	?

我为什么会走向长椅，身体前倾，紧握双拳?

[wʌt] [dɪd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ][bɪg] [fɪsts] , [ðə; ði] [fɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] - [weɪt] ['bɑːksər] ?

What	did	I	intend	to	do	with	my	big	fists	,	the	fists	of	a	heavy	-	weight	boxer
什么	做过	我	打算	到	做	和	我的	大的	拳头	,	这	拳头	的	一个	重的	-	重量	拳击手

?

?
?

我打算用我那对大拳头——重量级拳击手的拳头——做什么呢?

['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [laɪt] ?

Challenge	the	light	?
挑战	这	光	?

挑战光明?

[nɑːk] [aʊt] [ə; eɪ] ['muːnbiːm] ?
Knock **out** **a** **moonbeam** **?**
敲 出去 一个 月光 ?

击落一束月光?

[oʊ] [ðə; ðiː] ['aɪrənɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
Oh **the** **irony** **of** **it** **all** **!**
哦 这 讽刺 的 它 全部 !

真是莫大的讽刺!

[waɪ] [duː] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [siː] [waɪl] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [blaɪnd] ?
Why **do** **some** **people** **see** **while** **others** **are** **blind** **?**
为什么 做 一些 人们 看 尽管 其他的 是 瞎的 ?

为什么有些人能看见，而有些人却看不见?

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [les] [ə'freɪd] , [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] . . . .
I **felt** **that** **if** **I** **could** **see** **I** **should** **be** **less** **afraid** **,** **for** **now** **I** **was** **afraid** **. . . .**
我 毛毡 那 如果 我 可以 看 我 应该 是 较少的 害怕的 , 为了 现在 我 曾是 害怕的 . . . .

我觉得如果我能看见，我就不会那么害怕了，因为现在我很害怕.....

[wel] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] ,
Well **I** **was** **afraid** **of** **what** **I** **was** **about** **to** **see** **,**
出色地 我 曾是 害怕的 的 什么 我 曾是 关于 到 看 ,

我当时很害怕即将看到的东西。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [jet] [siː] , [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ! -
for **though** **I** **could** **not** **yet** **see** **,** **I** **could** **hear** **!** **120**
为了 尽管 我 可以 不是 然而 看 , 我 可以 听到 ! -

虽然我还看不见，但我能听见！120

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

[ðə; ðiː] [θiːf]
THE **THIEF**
这 贼

小偷

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wɪspər] , [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sɔːft] ['wɪspər] .
I **HEARD** **a** **kind** **of** **whisper** **,** **a** **kind** **of** **soft** **whisper** **.**
我 听到 一个 种类 的 耳语 , 一个 种类 的 柔软的 耳语 .

我听到了一种低语声，一种轻柔的低语声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,
It **was** **still** **some** **distance** **away** **,**
它 曾是 仍然 一些 距离 离开 ,

还有一段距离。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'duːbɪtəbli] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] ,
but **it** **indubitably** **came** **from** **a** **human** **being** **who** **was** **drawing** **nearer** **,**
但 它 无疑 来了 从 一个 人类 存在 WHO 曾是 绘画 更近 ,

但毫无疑问，它来自一个正在靠近的人。

[bʌt; bət] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['ʌðər] [saʊnd] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ]
but **drawing** **nearer** **without** **making** **any** **other** **sound** **;** **and** **it** **was** **this** **which**
但 绘画 更近 没有 制作 任何 其他 声音 ; 和 它 曾是 这 哪个
[fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] .
filled **me** **with** **affright** **.**
已填 我 和 恐惧 .

但它却悄无声息地靠近；正是这一点让我感到恐惧。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [twɪgz] [ænd; ənd] [ded] [liːvz] [kræk] ['ʌndər] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	expected	to	hear	the	twigs	and	dead	leaves	crack	under	the	feet	of	the
我	预期的	到	听到	这	树枝	和	死的	树叶	裂缝	在下面	这	脚	的	这

['pɜːsənz] [huː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ,

persons	who	were	coming	,
人	WHO	是	未来	,

我原以为会听到来人脚下树枝和枯叶断裂的声音。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,

but	there	was	nothing	,
但	那里	曾是	没有什么	,

但什么也没有。

[noʊ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bʌt; bət] [ðɪs] ['hjuːmən] ['mɜːrmər] [wɪtʃ] [siːmd]

no	sound	in	the	dead	silence	of	the	night	but	this	human	murmur	which	seemed
不	声音	在	这	死的	沉默	的	这	夜晚	但	这	人类	低语	哪个	似乎

[tuː; tə] [biː; bi] [wɑːftid] [ɑːn] [ðə; ði] [er] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,

to	be	wafted	on	the	air	not	far	from	me	,
到	是	飘散	在	这	空气	不是	远的	从	我	,

夜色寂静无声，只有一阵低语声从不远处飘来。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] .

and	was	approaching	closer	and	closer	.
和	曾是	接近	更近	和	更近	.

越来越近了。

[aɪ] [geɪv] [noʊ] ['fɜːrðər] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [left] .

I	gave	no	further	thought	to	the	stone	bench	which	I	had	left	.
我	给予	不	更远	想法	到	这	石头	长椅	哪个	我	有	左边	.

我没有再想起我留下的那张石凳。

[ðə; ði] [vɔɪs] , [sɔːft] [ænd; ənd] [klɪr] , [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] ,

The	voice	,	soft	and	clear	,	was	growing	more	and	more	distinct	,
这	嗓音	,	柔软的	和	清除	,	曾是	生长	更多的	和	更多的	清楚的	,

那声音轻柔而清晰，越来越清晰。

[soʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ðæt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [θruː] [ˌem 'iː]

so	distinct	that	I	seemed	to	hear	a	few	words	which	sent	a	shiver	through	me
所以	清楚的	那	我	似乎	到	听到	一个	很少	字	哪个	发送	一个	颤抖	通过	我

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

from	head	to	foot	,
从	头	到	脚	,

声音如此清晰，我似乎听到了几个字，听得我从头到脚都打了个寒颤。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [drɔː] [bæk] [ænd; ənd] [kən'siːl] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] . -

and	made	me	draw	back	and	conceal	myself	in	the	wood	.	121
和	制成	我	画	后退	和	隐藏	我	在	这	木头	.	-

迫使我退缩，躲进树林里。121

[aɪ] [wɪð'druː] [ɪn] [heɪst] , [ɪn] [greɪt] [heɪst] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [stɪl] ['nɪrər] .

I	withdrew	in	haste	,	in	great	haste	,	for	the	voice	was	drawing	still	nearer	.
我	退出	在	匆忙	,	在	伟大的	匆忙	,	为了	这	嗓音	曾是	绘画	仍然	更近	.

我匆匆退下，非常匆忙，因为那声音越来越近了。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði]

It	now	seemed	borne	along	by	the	water	,	and	I	turned	my	head	towards	the
它	现在	似乎	出生	沿着	经过	这	水	,	和	我	转向	我的	头	向	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

它现在似乎被水流带走了，我转头看向河流。

[ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l][wɜːrd] — [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['oʊnli] [ðɪs] [wʌn][wɜːrd] — [riːtʃt] [maɪ] [ɪr]

A	word	,	a	terrible	word	—	I	could	distinguish	only	this	one	word	—	reached	my	ear
一个	单词	,	一个	糟糕的	单词	—	我	可以	区分	仅有的	这	一	单词	—	达到	我的	耳朵

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['rɪvər] .

from	the	river	.
从	这	河	.

一个词，一个可怕的词——我只能分辨出这一个词——从河面上传到我的耳朵里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd] [lʌv] .

It	was	the	one	English	word	love	.
它	曾是	这	一	英语	单词	爱	.

那是英语单词“爱”。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] .

I	was	standing	at	no	great	distance	from	the	bank	of	the	river	.
我	曾是	常设	在	不	伟大的	距离	从	这	银行	的	这	河	.

我当时站在离河岸不远的地方。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [riːdz] [bend][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['wɔːtər] - ['liliz] [ɑːn]

Suddenly	I	saw	the	reeds	bend	and	the	hearts	of	innumerable	water	-	lilies	on
突然	我	锯	这	芦苇	弯曲	和	这	心	的	无数	水	-	百合花	在

[ðə; ðɪ]['sɪlvər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [skɪf] [wɪtʃ] [glaɪdɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ]

the	silver	surface	of	the	water	give	way	to	a	small	skiff	which	glided	to	the
这	银	表面	的	这	水	给	方式	到	一个	小的	小艇	哪个	滑翔	到	这

[bæŋk] ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]['braɪdl] - ['tʃeɪmbər] .

bank	facing	the	bridal	-	chamber	.
银行	面向	这	新娘	-	房间	.

突然，我看到芦苇弯曲，银色水面上无数睡莲的花蕊让位于一艘小船，小船滑向对面新房的岸边。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] [skɪf] [ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ]

A	man	was	seated	in	this	light	skiff	and	I	at	once	recognized	him	by	the
一个	男人	曾是	坐着	在	这	光	小艇	和	我	在	一次	认可	他	经过	这

['kjʊriəs] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [sæd] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] ,

curious	beating	of	my	heart	and	his	strange	sad	-	looking	eyes	,
好奇的	殴打	的	我的	心	和	他的	奇怪的	伤心	-	寻找	眼睛	,

一艘轻型小艇里坐着一个男人，我立刻认出了他，因为我的心跳异常加快，而且他的眼睛看起来有些忧郁。

[aɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] .

eyes	like	those	of	a	cat	,	which	seemed	to	light	up	his	pale	face	.
眼睛	喜欢	那些	的	一个	猫	,	哪个	似乎	到	光	向上	他的	苍白	脸	.

他有一双像猫一样的眼睛，仿佛照亮了他苍白的脸庞。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['diːteɪlz] .

I	recognized	him	,	too	,	from	other	details	.
我	认可	他	,	也	,	从	其他	细节	.

我也从其他细节认出了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [luːs] [kloʊðz] ,

He	was	clad	in	the	same	loose	clothes	,
他	曾是	覆膜	在	这	相同的	松动的	衣服	,

他穿着同样的宽松衣服，

[ðə; ðɪ] [seɪm] [spɔːrts]['dʒækɪt]['oʊpən][æt; ət][ðə; ðɪ] [nek] [wɔːrn][baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ]

the	same	sports	jacket	open	at	the	neck	worn	by	him	on	the	evening	when	I
这	相同的	运动的	夹克	打开	在	这	脖子	磨损	经过	他	在	这	晚上	什么时候	我

[ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] .

encountered	him	for	the	first	time	.
遭遇	他	为了	这	第一的	时间	.

他那天晚上第一次见到他时，穿的就是这件敞开领口的运动夹克。

[ænd; ənd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ber] - ['hedɪd] , [æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz]

And	,	he	was	bare	-	headed	,	as	on	that	evening	,	and	his	hair	was
和	,	他	曾是	裸	-	标题	,	作为	在	那	晚上	,	和	他的	头发	曾是

[wel] [brʌʃt] [bæk] ,

well	brushed	back	,
出色地	刷过	后退	,

而且，他像那天晚上一样，没戴帽子，头发梳得整整齐齐地向后梳着。

[disˈkləuzɪŋ] [ðə; ði] high122

disclosing	the	high122
披露	这	high122

披露高122

[waɪt] ['fɔːrhed] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prest] [əˈgenst] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .

white	forehead	which	he	had	pressed	against	the	garden	gate	.
白色的	前额	哪个	他	有	按下	反对	这	花园	门	.

他白皙的额头抵在花园大门上。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

My	first	impulse	was	to	make	a	rush	at	him	.
我的	第一的	冲动	曾是	到	制作	一个	匆忙	在	他	.

我的第一反应是冲向他。

[aɪ][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]['set(ə)l][maɪ] [əˈkaʊnt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] .

I	had	every	reason	to	settle	my	account	with	him	once	for	all	.
我	有	每一个	原因	到	定居	我的	帐户	和	他	一次	为了	全部	.

我有充分的理由彻底了结与他的恩怨。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][maɪ][pɑːrk] , [ɑːn][maɪ] ['prɑːpərti] ,

His	presence	in	my	park	,	on	my	property	,
他的	在场	在	我的	公园	,	在	我的	财产	,

他出现在我的公园，我的地盘上，

['fʊli] [ɪnˈtaɪtld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [hændz] .

fully	entitled	me	to	take	the	law	into	my	own	hands	.
完全	标题	我	到	拿	这	法律	进入	我的	自己的	双手	.

我完全有权以暴制暴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɔːˈdæsəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fəˈloʊniəs] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .

It	was	the	finishing	touch	to	his	audacity	and	his	felonious	love	-	making	.
它	曾是	这	精加工	触碰	到	他的	大胆	和	他的	重罪	爱	-	制作	.

这是他胆大妄为和犯罪性行为的最终体现。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪkˈspleɪnd] [kwaɪt] ['klɪrli] [waɪ] [maɪ] [pʊr] [dɪr] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ðiːz]

It	explained	quite	clearly	why	my	poor	dear	Cordélia	-	was	the	victim	of	these
它	解释	相当	清楚地	为什么	我的	贫穷的	亲爱的		-	曾是	这	受害者	的	这些

[pərˈvɜːrs] [ænd; ənd] [ʌnˈkæni] ['influənsiz] .

perverse	and	uncanny	influences	.
变态	和	不可思议	影响	.

它很清楚地解释了为什么我可怜的科迪莉亚会成为这些变态和诡异影响的受害者。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ˌɪntərˈvenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['fruːtləs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['ɪnstɪgeɪtər] [ʌv; əv]

Dr	.	Thurel's	intervention	had	been	fruitless	,	because	the	instigator	of
博士	.	-	干涉	有	到过	徒劳无功	,	因为	这	煽动者	的

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

the	mischief	was	near	at	hand	,
这	恶作剧	曾是	靠近	在	手	,

瑟雷尔医生的干预毫无作用，因为作恶者就在附近。

[praʊlɪŋ] [raʊnd] [ˌjuː 'es] , [praʊlɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

prowling	round	us	,	prowling	round	her	.
潜行	圆形的	我们	,	潜行	圆形的	她	.

在我们周围徘徊，在她周围徘徊。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [tuː] [deɪz] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [əb'skjʊr]

During	the	last	two	days	the	scoundrel	must	have	remained	hidden	in	this	obscure
期间	这	最后的	二	天	这	恶棍	必须	有	剩余	隐	在	这	朦胧

[rɪ'triːt] ,

retreat	,
撤退	,

过去两天，这个恶棍一定一直藏身于这个偏僻的藏身之处。

[ɔːr] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] - [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] ; [tuː; tə] [ɪn'sner] ,

or	have	left	it	only	to	approach	Cordélia	like	a	thief	;	to	ensnare	,
或者	有	左边	它	仅有的	到	方法	-	喜欢	一个	贼	;	到	诱捕	,

或者只是为了像窃贼一样接近科迪莉亚，设下陷阱。

[sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌriː'kæptʃər] [hɜːr; hər] [baɪ] ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ] [geɪz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l]

surprise	and	recapture	her	by	fixing	a	gaze	upon	her	which	would	enable
惊喜	和	夺回	她	经过	定影	一个	目光	之上	她	哪个	会	使能够

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

him	to	overcome	her	mind	,
他	到	克服	她	头脑	,

他要用眼神出其不意地注视着她，以此来迷惑她，让她为之倾倒。

[ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ler] .

and	carry	her	away	with	him	to	his	lair	.
和	携带	她	离开	和	他	到	他的	巢穴	.

然后把她带回他的巢穴。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[waɪ] [dɪd] [aɪ] [nɑːt] [ðæt] ['veri] [naɪt] [meɪk] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['bɜːgəld]

Why	did	I	not	that	very	night	make	an	end	of	the	man	who	had	burgled
为什么	做过	我	不是	那	非常	夜晚	制作	一个	结尾	的	这	男人	WHO	有	入室盗窃

- [hɑːrt] ?

Cordélia's	heart	?
-	心	?

为什么我当晚没有除掉那个偷走科迪莉亚芳心的男人?

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ; [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz]

For	he	was	there	right	enough	in	flesh	and	blood	;	and	Heaven	knows
为了	他	曾是	那里	正确的	足够的	在	肉	和	血	;	和	天堂	知道

[ðæt] [aɪ] could123

that	I	could123
那	我	could123

因为他确实以血肉之躯在那里；天知道我能够123

[hæv; həv] [meɪd] [gʊd] [juːz] [ʌv; əv] [maɪ] [fɪsts] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] ,

have	made	good	use	of	my	fists	despite	his	great	eyes	,
有	制成	好的	使用	的	我的	拳头	尽管	他的	伟大的	眼睛	,

尽管他眼神锐利，但我还是充分利用了我的拳头。

[laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [kæt] .

like	the	eyes	of	a	mournful	cat	.
喜欢	这	眼睛	的	一个	悲哀	猫	.

像一只悲伤的猫的眼睛。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['hæpənd] : [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [skʌlz] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skɪf] ,

Now	this	is	what	happened	:	He	dropped	his	sculls	and	stood	up	in	the	skiff	,
现在	这	是	什么	发生	:	他	掉落	他的	单人双桨	和	站立	向上	在	这	小艇	,

事情是这样的：他扔掉双桨，站起身来站在小艇里。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self][ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ʌtər] [ðɪs]
and **I** **was** **about** **to** **throw** **myself** **on** **him** **when** **I** **heard** **him** **utter** **this**
和 我 曾是 关于 到 扔 我 在 他 什么时候 我 听到 他 说出 这
['sentəns] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] :
sentence **in** **English** **:**
句子 在 英语 :

我正要扑到他身上，这时我听到他用英语说了这句话：

“ [maɪ] [lʌv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ,
“ **My** **love** **I** **am** **yours** **with** **all** **my** **heart** **,**
” 我的 爱 我 是 你的 和 全部 我的 心 ,

我的爱人，我全心全意地属于你。

” [ænd; ənd] [ðen] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][boʊt][hiː; hi] [went] [ɑːn] :
” **and** **then** **leaning** **over** **the** **boat** **he** **went** **on** **:**
” 和 然后 倾斜 超过 这 船 他 去 在 :

然后他俯身靠在船上继续说道：

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ **There** **is** **nothing** **I** **would** **not** **do** **for** **you** **.**
” 那里 是 没有什么 我 会 不是 做 为了 你 .

“我愿意为你做任何事。”

” [tuː; tə] [huːm] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['spiːkɪŋ] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [skɪf] ?
” **To** **whom** **was** **he** **speaking** **,** **since** **he** **was** **alone** **in** **the** **skiff** **?**
” 到 谁 曾是 他 请讲 , 自从 他 曾是 独自的 在 这 小艇 ?

“他当时独自一人在小艇里，他是在跟谁说话呢？”

“ [kʌm] , [kʌm] , [naʊ] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
“ **Come** **,** **come** **,** **now** **,** **”** **I** **said** **to** **myself** **,**
” 来 , 来 , 现在 , ” 我 说 到 我 ,

“来吧，来吧，现在就来，”我对自己说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [mæn][ɪz] ['spiːkɪŋ] [ðiːz] [sɔːft] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv]
“ **You** **know** **quite** **well** **to** **whom** **this** **man** **is** **speaking** **these** **soft** **words** **of** **love**
” 你 知道 相当 出色地 到 谁 这 男人 是 请讲 这些 柔软的 字 的 爱
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [ɪz] ['ɑːbviəs] .
and **their** **meaning** **is** **obvious** **.**
和 他们的 意义 是 明显的 .

“你很清楚这个人是在对谁说这些温柔的爱语，其含义显而易见。

[tuː; tə] [huːm] [ɪz][hiː; hi] ['seɪɪŋ] - [maɪ] [lʌv] - ?
To **whom** **is** **he** **saying** **'** **My** **love** **'** **?**
到 谁 是 他 说 - 我的 爱 - ?

他是在对谁说“我的爱”？

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] [fɑːr] .
No **need** **to** **look** **far** **.**
不 需要 到 看 远的 .

无需远寻。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
She **is** **seated** **beside** **him** **.**
她 是 坐着 旁 他 .

她坐在他旁边。

[hiː; hi][ɪz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
He **is** **leaning** **over** **her** **,**
他 是 倾斜 超过 她 ,

他俯身靠近她，

['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hendz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] . . . .

whispering	in	her	ear	words	that	she	comprehends	as	well	as	you	do	.	.	.	.
耳语	在	她	耳朵	字	那	她	理解	作为	出色地	作为	你	做	.	.	.	.

在她耳边轻声细语，那些她和你一样能听懂的话语.....

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] !

For	she	is	there	!
为了	她	是	那里	!

因为她就在那里!

['kænɑːt] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?

Cannot	you	see	her	?
不能	你	看	她	?

你看不见她吗?

['kænɑːt] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?

Cannot	you	see	her	?
不能	你	看	她	?

你看不见她吗?

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [skɪf] .

And	yet	you	know	that	she	is	seated	in	the	skiff	.
和	然而	你	知道	那	她	是	坐着	在	这	小艇	.

然而，你知道她就坐在小艇里。

" [wel] , [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

" Well	,	no	,	I	was	unable	to	see	her	.
" 出色地	,	不	,	我	曾是	无法	到	看	她	.

“不，我没能见到她。”

[ɪn] [truːθ] [aɪ][dɪd][maɪ]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

In	truth	I	did	my	utmost	to	see	her	,	for	I	was	conscious	that	he	saw	her	,
在	真相	我	做过	我的	极致	到	看	她	,	为了	我	曾是	有意识的	那	他	锯	她	,

事实上，我尽了全力去看她，因为我知道他也看到了她。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [pə'zes] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

but	I	did	not	possess	his	vision	.
但	我	做过	不是	具有	他的	想象	.

但我没有他那样的远见。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] was124

Yet	there	was	no	doubt	that	she	was124
然而	那里	曾是	不	怀疑	那	她	was124

然而，毫无疑问，她当时124岁。

[ðer; ðər] . . .

there	.	.	.
那里	.	.	.

那里 ...

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	had	only	to	look	at	him	.
我	有	仅有的	到	看	在	他	.

我只需要看他一眼。

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	to	listen	to	him	.
和	到	听	到	他	.

听他的话。

[hiː; hi] [əˈfektɪd] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] ,

He	affected	an	attitude	as	he	drew	himself	up	,
他	做作的	一个	态度	作为	他	画	他自己	向上	,

他挺直身子，摆出一副姿态。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɛrz] [ænd; ənd][ˈgreɪsɪz][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

and	then	with	his	airs	and	graces	sat	down	beside	her	.
和	然后	和	他的	播出	和	恩典	卫星	向下	旁	她	.

然后他摆出一副高高在上的姿态，在她旁边坐了下来。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [groʊˈtesk] , [ˈhɪdiəs] .

To	me	he	was	grotesque	,	hideous	.
到	我	他	曾是	怪诞	,	可怕	.

在我看来，他丑陋不堪，令人作呕。

[aɪ] [sɪnˈsɪrli] [ˈpitid] - [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd] [bɔːr] .

I	sincerely	pitied	Cordélia	for	having	to	listen	to	such	an	unmitigated	bore	.
我	真挚地	可怜的	-	为了	拥有	到	听	到	这样的	一个	未加缓解的	钻孔	.

我真心同情科迪莉亚，她不得不听这么无聊透顶的话。

[æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspaʊtɪŋ] [ˈpoʊətri][tuː; tə][hɜːr; hər] .

At	one	moment	he	was	spouting	poetry	to	her	.
在	一	片刻	他	曾是	喷水	诗	到	她	.

他一度还在对着她吟诵诗歌。

[wʌt] [ə; eɪ] [kəˈmiːdiən] !

What	a	comedian	!
什么	一个	喜剧演员	!

真是个喜剧演员！

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈgen] ,

Suddenly	he	sat	down	again	,
突然	他	卫星	向下	再次	,

他突然又坐了下来。

[liːnd] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd]

leaned	on	one	side	and	threw	out	his	arm	as	though	to	place	it	round
倾斜	在	一	边	和	扔	出去	他的	手臂	作为	尽管	到	地方	它	圆形的

[hɜːr; hər] [weɪst] .

her	waist	.
她	腰部	.

他侧身倾身，伸出手臂，仿佛要搂住她的腰。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] .

It	was	more	than	I	could	bear	.
它	曾是	更多的	比	我	可以	熊	.

我实在无法承受。

[aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] [grɪm] [fɑːrs] ,

I	resolved	to	put	an	end	to	this	grim	farce	,
我	已解决	到	放	一个	结尾	到	这	严峻	闹剧	,

我决心结束这场荒诞的闹剧。

[wen] [ə; eɪ] [nuː] [siːn] [ˈrɪvɪtɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

when	a	new	scene	riveted	me	to	the	spot	.
什么时候	一个	新的	场景	铆接	我	到	这	点	.

当一个全新的场景让我目不转睛时。

[aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [hɜːr; hər] !

I	could	now	see	her	!
我	可以	现在	看	她	!

我现在能看见她了！

[aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ˌʌndər'stʊd] .

I	must	explain	what	I	saw	and	endeavor	to	make	myself	understood	.
我	必须	解释	什么	我	锯	和	努力	到	制作	我	理解	.

我必须解释我所看到的，并努力使别人理解我的意思。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][fækts][fɔ:r; fər] ['pʌblɪk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'li:v] [maɪ][maɪnd] ,

I	am	setting	down	the	facts	for	public	information	and	to	relieve	my	mind	,
我	是	环境	向下	这	事实	为了	民众	信息	和	到	缓解	我的	头脑	,

我把事实写下来，既是为了向公众公开信息，也是为了让自己安心。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [leɪ] [ber] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [tru:θ] .

and	also	to	lay	bare	the	terrible	truth	.
和	还	到	躺	裸	这	糟糕的	真相	.

同时，也要揭露可怕的真相。

[ðʌs] [aɪ] [kən'faɪn] [maɪ'self][tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] ,

Thus	I	confine	myself	to	what	I	saw	,
因此	我	局限	我	到	什么	我	锯	,

因此，我只关注我所看到的。

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][goʊ] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] [oʊn] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]

and	I	do	not	wish	any	person	to	go	beyond	my	own	interpretation	of	my
和	我	做	不是	希望	任何	人	到	去	超过	我的	自己的	解释	的	我的

['testɪmoʊni] ,

testimony	,
见证	,

我不希望任何人对我的证词做出超出我自身解读的诠释。

[nɔ:r][du:][aɪ] [wɪʃ] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][stɑ:p] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

nor	do	I	wish	any	person	to	stop	short	of	it	.
也不	做	我	希望	任何	人	到	停止	短的	的	它	.

我也不希望任何人止步于此。

[aɪ] [wʊd] [ɜ:rdʒ][ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t] [les] courageous125

I	would	urge	the	reader	to	be	not	less	courageous125
我	会	敦促	这	读者	到	是	不是	较少的	courageous125

我敦促读者不要因此而气馁[125]

[ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ventʃərɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] ['stɑ:rtlɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['saikikəl]

than	I	was	in	venturing	on	this	startling	voyage	into	the	abyss	of	psychical
比	我	曾是	在	冒险	在	这	令人震惊	航程	进入	这	深渊	的	心理

['ri:sɜ:rtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [hoʊp][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][laɪz] .

research	in	which	the	best	hope	for	the	future	of	mankind	lies	.
研究	在	哪个	这	最好的	希望	为了	这	未来	的	人类	谎言	.

比起我，我更应该冒险踏上这段惊心动魄的旅程，进入心灵研究的深渊，因为人类未来的最大希望就蕴藏其中。

[let] [ðɪs] ['terɪfaɪɪŋ] [lʌv] ['stɔ:ri] [sɜ:rv] [æt; ət] [li:st] [wʌn] ['pɜ:rpəs] .

Let	this	terrifying	love	story	serve	at	least	one	purpose	.
让	这	恐怖	爱	故事	服务	在	至少	一	目的	.

让这个恐怖的爱情故事至少发挥一个作用吧。

[let] [ðə; ði][wɜ:rld] [lɜ:rn] [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] [haʊ] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['hevi] - [weɪt]

Let	the	world	learn	once	for	all	how	mortifying	it	is	to	remain	a	heavy	-	weight
让	这	世界	学习	一次	为了	全部	如何	令人羞愧	它	是	到	保持	一个	重的	-	重量

,

,

,

让全世界彻底明白，一直保持重量级选手的地位是多么令人难堪。

[hɜ:r'metɪkli] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [fleʃ] ,

hermetically	closed	in	a	mass	of	flesh	,
密封地	关闭	在	一个	大量的	的	肉	,

完全封闭在一团血肉之中，

[wen] [feɪst] [baɪ][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] ['wɑːndərɪŋz] [ɪz] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [ænd; ənd][ɪn'tændʒəb(ə)l][ɔːr]

when	faced	by	the	mind	which	in	its	wanderings	is	unsubstantial	and	intangible	or
什么时候	面对	经过	这	头脑	哪个	在	它是	漫游	是	不实质性的	和	无形	或者

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ɪ'luːsɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['wɔːtər] .

at	least	as	elusive	as	a	handful	of	water	.
在	至少	作为	难以捉摸的	作为	一个	少数	的	水	.

面对游荡不定、虚无缥缈，或者至少像一把水一样难以捉摸的心灵。

[ðə; ði][mæn] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [skɪf] ,

The	man	stood	up	in	the	skiff	,
这	男人	站立	向上	在	这	小艇	,

那人在小艇里站了起来，

[hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ə; eɪ] [weɪst] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

his	head	still	a	little	on	one	side	and	his	arm	round	a	waist	which	I	was
他的	头	仍然	一个	小的	在	一	边	和	他的	手臂	圆形的	一个	腰部	哪个	我	曾是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] .

unable	to	see	.
无法	到	看	.

他的头还略微歪向一边，一只胳膊搂着我看不见的腰。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [skɪf] ;

For	I	saw	him	only	in	the	skiff	;
为了	我	锯	他	仅有的	在	这	小艇	;

因为我只在小船上见过他；

[sɔː] [hɪm; ɪm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['dʒestʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdiz] - [mæn] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][ˌem 'iː] .

saw	him	making	the	gesture	of	a	ladies	'	man	which	had	infuriated	me	.
锯	他	制作	这	手势	的	一个	女士们	-	男人	哪个	有	愤怒的	我	.

我看到他做出了一个花花公子式的举动，这让我非常生气。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [bʌt; bət][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [skɪf] ,

But	though	I	saw	but	one	person	in	the	skiff	,
但	尽管	我	锯	但	一	人	在	这	小艇	,

但我虽然只在小艇上看到一个人，

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

I	could	distinguish	both	of	them	in	the	mirror	of	the	water	.
我	可以	区分	两个都	的	他们	在	这	镜子	的	这	水	.

我从水面的倒影中能分辨出他们两个。

[ɪn][ðə; ði] [slaɪt] [swɜːrl] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][aɪ] [dɪ'səːnd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

In	the	slight	swirl	caused	by	the	swing	of	the	boat	I	discerned	in	the	moonlight
在	这	轻微	漩涡	导致	经过	这	摇摆	的	这	船	我	辨别	在	这	月光

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ʌp] .

the	reflection	of	the	pair	of	them	standing	up	.
这	反射	的	这	一对	的	他们	常设	向上	.

在小船摇晃引起的轻微漩涡中，我在月光下辨认出他们两人站立的倒影。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɑːptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] ?

Was	it	an	optical	illusion	?
曾是	它	一个	光学的	错觉	?

这是视觉错觉吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [dɪ'fektɪv] ['vɪʒ(ə)n] ?

Was	it	the	result	of	defective	vision	?
曾是	它	这	结果	的	有缺陷的	想象	?

这是视力缺陷造成的吗?

[wɜːr; wər][maɪ] ['sensɪz] ['pleɪɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔːls] ?

Were	my	senses	playing	me	false	?
是	我的	感官	玩耍	我	错误的	?

难道我的感觉出错了?

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] , after126

At	the	present	time	,	after126
在	这	展示	时间	,	after126

目前，在126年之后

['hævɪŋ] ['gæðərd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][kəm'pækt][fɔːrm][maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd]

having	gathered	together	and	placed	in	compact	form	my	recollections	,	I	am	bound
拥有	聚集	一起	和	放置	在	袖珍的	形式	我的	回忆	,	我	是	边界

[tuː; tə] [seɪ] :

to	say	:
到	说	:

我将回忆整理成册，不得不说：

[noʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['ɑːptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] .

No	it	was	no	optical	illusion	.
不	它	曾是	不	光学的	错觉	.

不，这不是视觉错觉。

[aɪ] [sɔː] .

I	saw	.
我	锯	.

我看到了。

[aɪ] [sɔː] .

I	saw	.
我	锯	.

我看到了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪf] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði]

I	saw	the	reflection	of	the	skiff	in	the	water	,	and	below	it	,	also	in	the
我	锯	这	反射	的	这	小艇	在	这	水	,	和	以下	它	,	还	在	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

我看到了小艇在水中的倒影，小艇下方的水面上也映出了它的身影。

['pætrɪk] [ænd; ənd] - ['liːnɪŋ] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] .

Patrick	and	Cordélia	leaning	against	one	another	.
帕特里克	和	-	倾斜	反对	一	其他	.

帕特里克和科迪莉亚互相依偎着。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] ,

I	am	convinced	of	the	fact	,	for	though	I	turned	my	eyes	,
我	是	确信	的	这	事实	,	为了	尽管	我	转向	我的	眼睛	,

我确信这一点，因为尽管我移开了视线，

['æftər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['vɪʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] , [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] [ri'æləti]

after	seeing	the	double	vision	on	the	water	,	to	the	boat	,	to	confirm	the	reality
后	看到	这	双倍的	想象	在	这	水	,	到	这	船	,	到	确认	这	现实

,

,
,

在水面上看到重影后，他回到船上，以确认情况属实。

[ænd; ənd] [sɔː] ['oʊnli] ['pætrɪk] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [θrʌst] [aʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	saw	only	Patrick	alone	with	his	arm	thrust	out	and	his	head	a	little
和	锯	仅有的	帕特里克	独自的	和	他的	手臂	推力	出去	和	他的	头	一个	小的

[ɑːn][wʌn][saɪd] ,

on	one	side	,
在	一	边	,

他只看到帕特里克独自一人，一只胳膊伸了出来，头微微歪向一边。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

on	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər][aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [prɪ'zentmənt] [wʌns] [mɔːr] .

when	I	looked	again	at	the	water	I	beheld	the	double	presentment	once	more	.
什么时候	我	看起来	再次	在	这	水	我	观看	这	双倍的	呈报	一次	更多的	.

当我再次看向水面时，我又一次看到了双重景象。

[aɪ] [leɪ] [stres] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['diːteɪlz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['ɑːbviəsli] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [wɪtʃ]

I	lay	stress	upon	these	details	because	they	obviously	represent	a	phenomenon	which
我	躺	压力	之上	这些	细节	因为	他们	明显地	代表	一个	现象	哪个

[juˈnaɪts][ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['ɪntrəstɪŋ] ['mænər] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [wɪð; wɪθ] ['saɪkɪk] ['saɪəns] .

unites	in	a	peculiarly	interesting	manner	physical	science	with	psychic	science	.
联合	在	一个	奇特地	有趣的	方式	身体的	科学	和	精神	科学	.

我强调这些细节，是因为它们显然代表了一种现象，这种现象以一种特别有趣的方式将物理科学与心理学结合起来。

[aɪ] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] [huː] [ɑːr; ər]

I	offer	it	as	a	subject	for	investigation	to	those	men	of	science	who	are
我	提供	它	作为	一个	主题	为了	调查	到	那些	男人	的	科学	WHO	是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðer; ðər] [lə'bɔrətəriz] [ɪn] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [proʊb] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['evri] ['æspekt]

engaged	in	their	laboratories	in	endeavoring	to	probe	the	secrets	of	every	aspect
已订婚的	在	他们的	实验室	在	努力	到	探测	这	秘密	的	每一个	方面

[ʌv; əv] [fɔːrs] .

of	Force	.
的	力量	.

我建议那些在实验室里致力于探究力的各个方面奥秘的科学家们，将此作为研究课题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新的恐怖(The new terror)
第5/9页

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [pæst] [θruː] - [ˈɔːrə] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]
It **would** **seem** **that** **my** **eyes** **passed** **through** **Cordélia's** **aura** **,** **as** **it** **stood** **in** **the**
它 会 似乎 那 我的 眼睛 通过了 通过 - 灵气 , 作为 它 站立 在 这

['ætməsfɪr] ,
atmosphere **,**
气氛 ,

我的目光似乎穿过了科迪莉亚的气息，它悬浮在空气中。

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈwer] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [waɪl] , -
without **being** **in** **the** **least** **aware** **of** **it** **,** **while** **,** **127**
没有 存在 在 这 至少 意识到的 的 它 , 尽管 , -

在完全不知情的情况下，127

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [aɪ][kʊd; kəd] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] — [ˈsʌmwʌt] [feɪnt] , [aɪ] [kənˈfes] ,
on **the** **other** **hand** **,** **I** **could** **perceive** **the** **outlines** **—** **somewhat** **faint** **,** **I** **confess** **,**
在 这 其他 手 , 我 可以 感知 这 概述 — 有些 头晕的 , 我 承认 ,

另一方面，我能看到轮廓——虽然有点模糊，我承认。

[bʌt; bət] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] — [baɪ] [ˈfɪksɪŋ] [maɪ] [geɪz] [ɑːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər]
but **unmistakable** **for** **all** **that** **—** **by** **fixing** **my** **gaze** **on** **that** **part** **of** **the** **water**
但 毋庸置疑 为了 全部 那 — 经过 定影 我的 目光 在 那 部分 的 这 水

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
which **had** **taken** **the** **picture** **,**
哪个 有 已采取 这 图片 ,

但即便如此，也丝毫没有错认——当我将目光锁定在拍摄到这张照片的水面上时，

[dʒʌst][æz; əz] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['negətivz] [wɜːr; wər]['teɪkən][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['keɪti] [kɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
just **as** **photographic** **negatives** **were** **taken** **of** **pictures** **of** **Katie** **King** **during** **the**
只是 作为 摄影 负面 是 已采取 的 图片 的 凯蒂 国王 期间 这

[taɪm] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪˈnaʊnd] ['saɪəntɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]
time **that** **one** **of** **the** **most** **renowned** **scientists** **of** **the** **last** **century** **was** **making**
时间 那 一 的 这 最多 著名 科学家 的 这 最后的 世纪 曾是 制作

[hɪz; ɪz][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][ɪn] ['saikikəl] [fəˈnɑːmɪnə] — [aɪ] [miːn]
his **experiments** **in** **psychical** **phenomena** **—** **I** **mean**
他的 实验 在 心理 现象 — 我 意思是

[prəˈfesər] [sɜːr] ['wɪljəm] [krʊks] .
Professor **Sir** **William** **Crookes** **.**
教授 先生 威廉 克鲁克斯 .

就像上世纪最著名的科学家之一——威廉·克鲁克斯爵士教授——在进行超自然现象实验期间，有人拍摄了凯蒂·金的照片底片一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [kənsɪdəˈreɪʃnz] ,
It **will** **be** **readily** **understood** **that** **these** **interesting** **scientific** **considerations** **,**
它 将要 是 容易 理解 那 这些 有趣的 科学 考虑因素 ,

不难理解，这些有趣的科学考量，

[wɪtʃ] [aɪ][set] [daʊn] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [əˈkɜːrd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ['sʌbsɪkwəntli] , [ænd; ənd] [ðæt]
which **I** **set** **down** **here** **by** **the** **way** **,** **occurred** **to** **my** **mind** **subsequently** **,** **and** **that**
哪个 我 放 向下 这里 经过 这 方式 , 发生 到 我的 头脑 随后 , 和 那

,
,
,

顺便一提，我后来想到了这一点，并把它记录了下来。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
at **the** **time** **,**
在 这 时间 ,

当时，

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [ɪt'self][ðæn; ðən][ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]
I **was** **much** **more** **absorbed** **in** **the** **phenomenon** **itself** **than** **in** **attempting** **to**
我 曾是 很多 更多的 吸收 在 这 现象 本身 比 在 尝试 到
[dɪ'skʌvər] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
discover **an** **explanation** **of** **it** **.**
发现 一个 解释 的 它 .

比起试图找出解释，我当时更沉浸于这种现象本身。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,
I **was** **unable** **,** **unfortunately** **,**
我 曾是 无法 , 很遗憾 ,

很遗憾，我无法做到。

[tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['fjʊri] [wen] [aɪ] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ðə; ði] [greɪt]
to **suppress** **a** **cry** **of** **fury** **when** **I** **beheld** **in** **the** **mirror** **of** **the** **river** **the** **great**
到 压制 一个 哭 的 愤怒 什么时候 我 观看 在 这 镜子 的 这 河 这 伟大的
[θiːf] [pres] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn][maɪ] [bɪ'lʌvɪdz] ['fɔːrhed] .
thief **press** **a** **kiss** **upon** **my** **beloved's** **forehead** **.**
贼 按 一个 吻 之上 我的 心爱之人 前额 .

当我在河面的镜子中看到大盗在我心爱之人的额头上印下一个吻时，我强忍住愤怒的呐喊。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [æt; ət][wʌns] ['vænɪʃt] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
The **picture** **at** **once** **vanished** **,** **that** **is** **to** **say** **,**
这 图片 在 一次 消失了 , 那 是 到 说 ,

画面立刻消失了，也就是说，

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][bʌt; bət] ['pætrɪks] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
nothing **remained** **on** **the** **surface** **of** **the** **water** **but** **Patrick's** **reflection** **.**
没有什么 剩余 在 这 表面 的 这 水 但 帕特里克的 反射 .

水面上只剩下帕特里克的倒影。

- [ˌsɪlu'et] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [waɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɪlən] [ɪk'skleɪm] : “ [rɪ'membər] !
Cordélia's **silhouette** **had** **disappeared** **,** **while** **I** **heard** **the** **villain** **exclaim** **:** **“** **Remember** **!**
- 轮廓 有 消失 , 尽管 我 听到 这 恶棍 惊叹 : “ 记住 !

科迪莉亚的身影消失了，我听到恶棍喊道：“记住！”

[rɪ'membər] ! ” -
Remember **!** **”** **128**
记住 ! ” -

记住！“128

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

['hæpinəs] [kən'sɪsts] [ɪn] [ri'ælitiz] [nɑːt] [ɪn] [driːmz]
HAPPINESS **CONSISTS** **IN** **REALITIES** **NOT** **IN** **DREAMS**
幸福 由 在 现实 不是 在 梦境

幸福存在于现实中，而非梦境中。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][bæŋk] ,
WHEN **I** **reached** **the** **bank** **,**
什么时候 我 达到 这 银行 ,

当我到达银行时，

['pætrɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪf] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vjuː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [riːdz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Patrick **and** **the** **skiff** **were** **hidden** **from** **view** **behind** **the** **reeds** **which** **had**
帕特里克 和 这 小艇 是 隐 从 看法 在后面 这 芦苇 哪个 有
[kloʊzd] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
closed **in** **upon** **him** **.**
关闭 在 之上 他 .

帕特里克和他的小船被芦苇遮挡住了，芦苇向他逼近，人们看不到他。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['fɑːrðər] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [meɪd] [ə; eɪ] [bend] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][pɑːrk] .
A **few** **hundred** **yards** **farther** **on** **the** **river** **made** **a** **bend** **and** **left** **the** **park** **.**
一个 很少 百 码 更远 在 这 河 制成 一个 弯曲 和 左边 这 公园 .

再往前走几百码，河面拐了个弯，离开了公园。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [maɪ][mæn] , [ænd; ənd]['æftər] ['ʃaʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'fensɪv]
I **had** **no** **hope** **of** **overtaking** **my** **man** **,** **and** **after** **shouting** **a** **few** **offensive**
我 有 不 希望 的 超车 我的 男人 , 和 后 喊叫 一个 很少 进攻
[riˈmaːks] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
remarks **at** **him** **,**
评论 在 他 ,

我根本没指望能超过他，于是朝他喊了几句侮辱性的话之后，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ]
to **which** **he** **made** **no** **response** **,** **I** **returned** **to** **the** **château** **as** **quickly** **as** **I**
到 哪个 他 制成 不 回复 , 我 返回 到 这 城堡 作为 迅速地 作为 我
[kʊd; kəd] .
could **.**
可以 .

他没有回应，我便尽快返回了城堡。

[aɪ][ræn][ænd; ənd] [woʊk] [ʌp] - ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pɑːrk]
I **ran** **and** **woke** **up** **Surdon** **telling** **him** **that** **the** **Englishman** **was** **in** **the** **park**
我 跑 和 觉醒 向上 - 讲述 他 那 这 英国人 曾是 在 这 公园
[ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [gʌn] [aʊt] .
and **ordering** **him** **to** **get** **his** **gun** **out** **.**
和 订购 他 到 得到 他的 枪 出去 .

我跑过去叫醒了萨登，告诉他英国人在公园里，并命令他把枪拿出来。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] .
He **grasped** **the** **situation** **at** **once** **.**
他 抓住 这 情况 在 一次 .

他立刻就明白了形势。

“ [dəunt] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [kraɪd] ,
“ **Don't** **kill** **him** **if** **you** **can** **help** **it** **,** **”** **I** **cried** **,**
“ 不 杀 他 如果 你 能 帮助 它 , ” 我 哭 ,

“如果可以的话，千万别杀他！”我哭着说。

“ [bʌt; bət] [send] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːts] [θruː] [hɪm; ɪm][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **but** **send** **a** **few** **shots** **through** **him** **so** **as** **to** **make** **him** **feel** **sick** **of** **the**
“ 但 发送 一个 很少 镜头 通过 他 所以 作为 到 制作 他 感觉 生病的 的 这
[pleɪs] . ”
place **.** **”**
地方 . ”

“但要朝他开几枪，让他对这个地方感到厌恶。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑːn][ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] - , ['ædɪŋ] : “ [ðæt] [ɪk'spleɪnz] ['evriθɪŋ] . ”
“ **You** **can** **rely** **on** **me** **,** **”** **replied** **Surdon** **,** **adding** **:** **“** **That** **explains** **everything** **.** **”**
“ 你 能 依靠 在 我 , ” 回复 - , 添加 : “ 那 解释 一切 . ”

“你可以信赖我，”苏登回答道，并补充说：“这就解释了一切。”

“ [jes] , - , [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnz] ['evriθɪŋ] . ” -
“ Yes , Surdon , it explains everything . ” 129
“ 是的 , - , 它 解释 一切 . ” -

“是的，萨登，这解释了一切。”129

['æftər] [ðæt] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] - [ruːm] .
After that I went up to Cordélia's room .
后 那 我 去 向上 到 - 房间 .

之后我去了科迪莉亚的房间。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['weikənd] .
She had just wakened .
她 有 只是 醒来 .

她刚醒。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [wei] [sər'praɪzd] .
I was in no way surprised .
我 曾是 在 不 方式 惊讶 .

我一点也不感到意外。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juːv] [bɪn] ?
“ Do you know where you've been ?
“ 做 你 知道 在哪里 你已经 到过 ?

你知道你去过哪里吗?

” [aɪ] [æskt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
” I asked , but she could make no reply .
” 我 问 , 但 她 可以 制作 不 回复 .

我问了，但她无法回答。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] ; [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə]
On this occasion she remembered nothing ; at all events she did not seem to
在 这 场合 她 记得 没有什么 ; 在 全部 活动 她 做过 不是 似乎 到
[rɪ'membər] ['eniθɪŋ] .
remember anything .
记住 任何事物 .

这一次她什么都不记得了；至少她看起来好像什么都不记得了。

[aɪ] [ðen] [dɪ'skraɪbd] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['witnist] .
I then described what I had just witnessed .
我 然后 描述 什么 我 有 只是 目击者 .

然后我描述了我刚才目睹的情景。

[ɪ'vents] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] [tə'geðər]
Events were taking such a turn that we should have to face them together
活动 是 采取 这样的 一个 转动 那 我们 应该 有 到 脸 他们 一起
[ɪf] [wiː; wi] ['evər] [hoʊpt] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['mæstəri] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .
if we ever hoped to gain the mastery over them .
如果 我们 曾经 希望 到 获得 这 精通 超过 他们 .

事态发展到如此地步，如果我们想要掌控局面，就必须共同面对。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [kwaɪt] ['klɪrli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['paʊərləs] [wɪ'ðaʊt] -
And moreover I realized quite clearly that I should be powerless without Cordélia's
和 而且 我 已实现 相当 清楚地 那 我 应该 是 无力 没有 -
[ə'sɪstəns] .
assistance .
协助 .

而且我也非常清楚地意识到，如果没有科迪莉亚的帮助，我将无能为力。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːðər] [ɑːn] [maɪ] [saɪd] [ɔːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] .
She was either on my side or on his .
她 曾是 任何一个 在 我的 边 或者 在 他的 .

她要么站在我这边，要么站在他那边。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

If	she	was	with	me	,
如果	她	曾是	和	我	,

如果她和我在一起，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][weɪdʒ][wɔːr][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt]

she	was	bound	to	help	me	to	wage	war	on	him	and	I	did	not	doubt
她	曾是	边界	到	帮助	我	到	工资	战争	在	他	和	我	做过	不是	怀疑

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她一定会帮助我向他宣战，我对她毫不怀疑。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	was	sure	of	her	.
我	曾是	当然	的	她	.

我确信她值得信赖。

[maɪ] [ˌɪntərˈvenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈvɑːlənteri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə]

My	intervention	on	the	bank	was	so	involuntary	that	I	had	no	time	to
我的	干涉	在	这	银行	曾是	所以	非自愿	那	我	有	不	时间	到

[pərˈsiːv] ,

perceive	,
感知	,

我对银行的干预完全是无意识的，以至于我根本没有时间去思考。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] , - [pərˈtɪkjələr] [ˈætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

from	the	mirror	of	the	river	,	Cordélia's	particular	attitude	towards	him	,
从	这	镜子	的	这	河	,	-	特别的	态度	向	他	,

从河面的倒影中，可以看到科迪莉亚对他的特殊态度。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [ˈfɜːrmli] [kənˈvɪnst] , [sɪns] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - [ˈvɪzɪt] ,

but	I	was	only	too	firmly	convinced	,	since	Dr	.	Thurel's	visit	,
但	我	曾是	仅有的	也	牢牢	确信	,	自从	博士	.	-	访问	,

但自从瑟雷尔医生来访后，我就更加确信这一点了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [prəˈlɔːŋd] [ˌmægnətɪˈzeɪʃən] , [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] ,

that	she	was	under	the	spell	of	prolonged	magnetization	,	in	other	words	,
那	她	曾是	在下面	这	拼写	的	延长	磁化	,	在	其他	字	,

换句话说，她长期处于磁化状态。

[hɜːr; hər][ˈæstrəl][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [held] [ˈkæptɪv] ,

her	astral	body	was	held	captive	,
她	星体	身体	曾是	握住	俘虏	,

她的星体被囚禁了，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][nɑːt] [spɜːnɪŋ] the130

so	that	I	could	not	find	fault	with	her	for	not	spurning	the130
所以	那	我	可以	不是	寻找	过错	和	她	为了	不是	拒绝	the130

所以，我不能因为她没有拒绝那130而责怪她。

[ɑːrm] [wɪtʃ] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [weɪst] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [əˈfekʃ(ə)n] ,

arm	which	clasped	her	waist	with	too	much	affection	,
手臂	哪个	紧握	她	腰部	和	也	很多	感情	,

那只手臂带着过分亲昵的语气搂着她的腰，

[ɔːr][fɔːr; fər] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][əˈvɜːrt] .

or	for	yielding	to	a	kiss	which	she	was	unable	to	avert	.
或者	为了	屈服	到	一个	吻	哪个	她	曾是	无法	到	避免	.

或者因为她无法拒绝一个吻而屈服了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːfs] [ɔː'dæsəti] [ɪn] ['setɪŋ] [fʊt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['prɑːpərti] [ænd; ənd]

When	she	learned	of	the	thief's	audacity	in	setting	foot	into	our	property	and
什么时候	她	学习	的	这	小偷的	大胆	在	环境	脚	进入	我们的	财产	和

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

of	his	being	,
的	他的	存在	,

当她得知窃贼竟胆大妄为地闯入我们的房产，并且知道了他的身份后，

['daʊtləs] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd]

doubtless	,	still	in	the	neighborhood	,	she	threw	her	arms	round	my	neck	and
毫无疑问	,	仍然	在	这	邻里	,	她	扔	她	武器	圆形的	我的	脖子	和

[kraɪd] :

cried	:
哭	:

毫无疑问，她还在附近，她一把抱住我的脖子哭了起来：

“ [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

“	Take	me	away	.
”	拿	我	离开	.

带我走吧。

[teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

Take	me	a	long	,	long	way	from	here	.
拿	我	一个	长的	,	长的	方式	从	这里	.

带我离开这里，去一个非常非常远的地方。

[hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

He	is	capable	of	anything	.
他	是	有能力的	的	任何事物	.

他无所不能。

[hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [gʊd] .

He	is	capable	of	keeping	me	with	him	for	good	.
他	是	有能力的	的	保持	我	和	他	为了	好的	.

他有能力永远把我留在他身边。

” [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] - !

”	Dear	,	dear	,	dear	Cordélia	!
”	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	-	!

“亲爱的，亲爱的，亲爱的科黛莉亚！

[aɪ][dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] - [bæg][wʌz; wəz] [suːn]

I	did	not	wait	to	be	asked	a	second	time	,	and	a	hand	-	bag	was	soon
我	做过	不是	等待	到	是	问	一个	第二	时间	,	和	一个	手	-	包	曾是	很快

[pækt] .

packed	.
包装	.

没等他们第二次询问，我就收拾好了一个手提包。

[mɔːr'oʊvər] [aɪ] [left] [wɜːrd] [fɔːr; fər] - [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ɪn]['pærɪs][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

Moreover	I	left	word	for	Surdon	to	join	us	in	Paris	the	following	day	with
而且	我	左边	单词	为了	-	到	加入	我们	在	巴黎	这	下列的	天	和

['aʊər; ɑːr] ['lʌgɪdʒ] ;

our	luggage	;
我们的	行李	;

此外，我还嘱咐苏尔登第二天带着行李到巴黎和我们会合；

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [kɑːr] , [wɪtʃ] [aɪ] [droʊv] [maɪ'self] .

and	we	went	off	in	the	small	car	,	which	I	drove	myself	.
和	我们	去	离开	在	这	小的	车	,	哪个	我	驾驶	我	.

然后我们坐着那辆小车出发了，那辆车是我亲自开的。

[aɪ] [suːn] [kən'grætjuleitid] [maɪ'self][ɑːn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] [ʌv; əv]['pærɪs] .

I	soon	congratulated	myself	on	introducing	my	beloved	to	the	distractions	of	Paris	.
我	很快	恭喜	我	在	介绍	我的	心爱	到	这	分心	的	巴黎	.

我很快就为自己成功地将我心爱的人带入巴黎的种种诱惑而感到沾沾自喜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz]

She	was	so	delighted	that	she	forgot	the	strain	of	the	terrible	forty	-	eight	hours
她	曾是	所以	高兴极了	那	她	忘了	这	拉紧	的	这	糟糕的	四十	-	八	小时

[θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [pæst] .

through	which	we	had	passed	.
通过	哪个	我们	有	通过了	.

她高兴极了，忘记了我们刚刚经历的可怕的四十八小时的煎熬。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

She	entered	into	the	spirit	of	everything	.
她	进入	进入	这	精神	的	一切	.

她完全融入了一切之中。

[ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['ævənuː] ['di'i'es] [ə'keɪʃəz] [ɪn][ðə; ði][bwɑː][diː] [bu'ləun] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'get]

A	walk	in	the	Avenue	des	Acacias	in	the	Bois	de	Boulogne	helped	her	to	forget
一个	走	在	这	大街	德斯	金合欢	在	这	布伊斯	德	布洛涅	帮助	她	到	忘记

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ˌprɑːmə'neɪd] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;

the	amazing	promenade	in	the	park	in	the	moonlight	;
这	惊人的	长廊	在	这	公园	在	这	月光	;

在布洛涅森林的相思树大道上散步，让她忘记了在月光下公园里令人惊叹的漫步；

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] think131

at	least	I	preferred	to	think131
在	至少	我	首选	到	think131

至少我更愿意这样想131

[soʊ] .

so	.
所以	.

所以。

[wiː; wi] ['lʌntʃt] [æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt] ['restrɑːnt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

We	lunched	at	a	smart	restaurant	in	the	country	,
我们	午餐	在	一个	聪明的	餐厅	在	这	国家	,

我们在乡下一家高档餐厅吃了午餐。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [laɪk] ['tʃɪldrən] ['kærid]

and	we	emerged	from	it	laughing	at	the	least	thing	like	children	carried
和	我们	出现	从	它	笑	在	这	至少	事物	喜欢	孩子们	携带

[ə'weɪ] [baɪ][ðer; ðər][fɜːrst] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .

away	by	their	first	glass	of	wine	.
离开	经过	他们的	第一的	玻璃	的	葡萄酒	.

我们出来的时候，笑个不停，就像孩子喝了第一杯酒一样，笑得合不拢嘴。

- [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [traɪd] [tuː; tə] [smoʊk] ,

Cordélia	for	the	first	time	tried	to	smoke	,
-	为了	这	第一的	时间	尝试	到	抽烟	,

科迪莉亚第一次尝试抽烟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [brænd][ʌv; əv] [sɪgə'rets] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [soʊ] [wel] [ðæt]

and	she	discovered	an	Egyptian	brand	of	cigarettes	which	she	liked	so	well	that
和	她	发现	一个	埃及人	品牌	的	香烟	哪个	她	喜欢	所以	出色地	那

[ʃiː; ʃi] [kən'sʊmd] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

she	consumed	a	goodly	number	of	them	.
她	消耗	一个	很好	数字	的	他们	.

她发现了一种埃及品牌的香烟，非常喜欢，于是就抽了不少。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [hoʊ'tel][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][laɪ]

The	result	was	that	when	we	returned	to	the	Palace	Hotel	she	had	to	lie
这	结果	曾是	那	什么时候	我们	返回	到	这	宫殿	酒店	她	有	到	说谎

[daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rest] .

down	and	take	a	short	rest	.
向下	和	拿	一个	短的	休息	.

结果，当我们回到皇宫酒店时，她不得不躺下休息一会儿。

[aɪ] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv] - .

I	left	her	in	the	custody	of	Surdon	.
我	左边	她	在	这	保管	的	-	.

我把她留给了萨登监护。

[wen] [aɪ] [went] [aʊt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [fɔːr; fər][aɪ] ['rekəgnaɪzd] ,

When	I	went	out	I	could	not	repress	an	exclamation	,	for	I	recognized	,
什么时候	我	去	出去	我	可以	不是	抑	一个	感叹	,	为了	我	认可	,

我出去的时候忍不住惊呼了一声，因为我认出了……

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['entrəns] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - .

standing	at	the	hotel	entrance	,	Dr	.	Thurel	.
常设	在	这	酒店	入口	,	博士	.	-	.

站在酒店门口的是瑟雷尔博士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [les] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

He	was	not	less	surprised	than	I	was	.
他	曾是	不是	较少的	惊讶	比	我	曾是	.

他和我一样感到惊讶。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [æskt] ['æftər] - ,

He	at	once	asked	after	Cordélia	,
他	在	一次	问	后	-	,

他立刻询问科迪莉亚的情况，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ]['stɔːri][ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd]

and	was	so	greatly	interested	in	my	story	of	what	happened	on	the	second
和	曾是	所以	非常	感兴趣的	在	我的	故事	的	什么	发生	在	这	第二

[naɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌnimuːn] ,

night	of	my	honeymoon	,
夜晚	的	我的	蜜月	,

他对我讲述的蜜月第二晚发生的事情非常感兴趣，

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [flæt] .

that	he	took	me	off	with	him	to	his	flat	.
那	他	采取	我	离开	和	他	到	他的	平坦的	.

他带我去了他的公寓。

[hɪr] , [hiː; hi][gɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði][fækts][ɪn]['diːteɪl] , ['teɪkɪŋ] [noʊts][ðə; ði] [waɪl] ,

Here	,	he	got	me	to	repeat	the	facts	in	detail	,	taking	notes	the	while	,
这里	,	他	得到	我	到	重复	这	事实	在	细节	,	采取	笔记	这	尽管	,

在这里，他让我详细地复述事实，同时做笔记。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] :

and	then	he	said	:
和	然后	他	说	:

然后他说：

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] ['lɑːdʒɪk(ə)l] .

“	The	thing	is	quite	logical	.
”	这	事物	是	相当	逻辑	.

“这件事很有逻辑性。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]

As	long	as	your	wife	was	under	the	direct	influence	of	the	man	who	was
作为	长的	作为	你的	妻子	曾是	在下面	这	直接的	影响	的	这	男人	WHO	曾是

[kloʊz] [baɪ] ,

close	by	,
关闭	经过	,

只要你的妻子处于附近那个男人的直接影响之下，

['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [baʊnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

anything	that	I	was	able	to	do	to	release	her	was	bound	,	of	course	,
任何事物	那	我	曾是	有能力的	到	做	到	发布	她	曾是	边界	,	的	课程	,

to132

to132
to132

当然，我所能做的任何让她获释的事情都必然会受到132的影响。

[biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [nɔːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [left] [juː; jʊ] .

be	reduced	to	naught	as	soon	as	I	left	you	.
是	减少	到	零	作为	很快	作为	我	左边	你	.

我离开你之后，一切都化为乌有。

[ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [dɪd] ['hæpən] ,

That	is	precisely	what	did	happen	,
那	是	恰恰	什么	做过	发生	,

事情的确就是这样发生的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnfluəns] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði]

but	it	shows	also	that	your	wife	is	subject	to	this	influence	only	when	the
但	它	演出	还	那	你的	妻子	是	主题	到	这	影响	仅有的	什么时候	这

[hɪpnə'taɪzə] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] [nɪr] .

hypnotizer	is	comparatively	near	.
催眠师	是	比较	靠近	.

但这也表明，只有当催眠师离你相对较近时，你的妻子才会受到这种影响。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['peɪʃnts] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [wɜːrs] [keɪs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði]['dɑːktər]

There	are	patients	who	are	in	worse	case	than	she	is	,	”	went	on	the	doctor
那里	是	患者	WHO	是	在	更糟	案件	比	她	是	,	”	去	在	这	医生

['θɔːtfəli] ,

thoughtfully	,
深思熟虑	,

“还有比她病情更严重的病人呢，”医生若有所思地继续说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [hoʊp] .

“	and	you	certainly	must	not	lose	hope	.
”	和	你	当然	必须	不是	失去	希望	.

“你绝对不能失去希望。”

[juː; jʊ][dɪd] [wel] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] - .

You	did	well	to	bring	her	away	from	Vascoeuil	.
你	做过	出色地	到	带来	她	离开	从	-	.

你把她从瓦斯科伊尔带走做得很好。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['træv(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] .

You	must	travel	about	the	world	.
你	必须	旅行	关于	这	世界	.

你必须周游世界。

[ðə; ði] [keɪs] [wɪl] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] ['triːtmənt] .

The	case	will	respond	to	treatment	.
这	案件	将要	回应	到	治疗	.

该病例经治疗后会有好转。

['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑːn][juː; jʊ] .
Everything depends on you .
一切 取决于 在 你 .

一切都取决于你。

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [læst] ['sentəns] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ,
" He repeated this last sentence with emphasis ,
" 他 重复 这 最后的 句子 和 强调 ,

他强调地重复了最后一句话，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['gɪvɪŋ] [vent][tuː; tə][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪl] - ['hjuːmər] .
and I could not help giving vent to my impatience and ill - humor .
和 我 可以 不是 帮助 给予 发泄 到 我的 不耐烦 和 患病的 - 幽默 .

我忍不住发泄了我的不耐烦和坏脾气。

" ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑːn][ˌem 'iː] !
" Everything depends on me !
" 一切 取决于 在 我 !

“一切都取决于我！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ðæt] [ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] .
" That is easy enough to say .
" 那 是 简单的 足够的 到 说 .

“说起来容易做起来难。”

[bʌt; bət] [wʌt] ['ɪnfluəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
But what influence , if you please ,
但 什么 影响 , 如果 你 请 ,

但请问，这种影响究竟是什么?

[kæn; kən][aɪ][ɪg'zɜːrt] [ɪf] ['evri] [taɪm] [maɪ] [lɪps] [tʌtʃ] [hɜːrz][ʃiː; ʃi] [fɔːlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [træns] ?
can I exert if every time my lips touch hers she falls into a trance ?
能 我 发挥 如果 每一个 时间 我的 嘴唇 触碰 她的 她 瀑布 进入 一个 发呆 ?

每次我的嘴唇触碰到她的嘴唇，她都会陷入恍惚状态，我能用力吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [fer] [ænd; ənd][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]
You must be fair and admit that I am at least as much to be
你 必须 是 公平的 和 承认 那 我 是 在 至少 作为 很多 到 是
['pitid] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] . "
pitied as she is . "
可怜的 作为 她 是 . "

你必须公平地承认，我至少和她一样值得同情。

" [aɪ][hæv; həv] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] . "
" I have advised you to kiss her as a brother . "
" 我 有 建议 你 到 吻 她 作为 一个 兄弟 . "

“我劝你像兄弟一样亲吻她。”

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['brʌðɚz] ['ɪnfluəns] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪd][hɜːr; hər][ʌv; əv]
" Do you really believe that a brother's influence will be enough to rid her of
" 做 你 真的 相信 那 一个 兄弟 影响 将要 是 足够的 到 摆脱 她 的
[ðæt] [mæn] ? " -
that man ? " 133
那 男人 ? " -

“你真的认为哥哥的影响力足以让她摆脱那个男人吗？”133

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ,

“	**No**	**,**	**I**	**don't**	**say**	**that**	**,**	**but**	**I**	**believe**	**that**	**it**	**is**	**absolutely**	**necessary**	**,**
”	不	,	我	不	说	那	,	但	我	相信	那	它	是	绝对地	必要的	,

“不，我不是这么说的，但我认为这是绝对必要的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] [kɪs] ,

if	**you**	**wish**	**to**	**risk**	**a**	**kiss**	**,**
如果	你	希望	到	风险	一个	吻	,

如果你想冒险接吻，

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [jʊr; jər] ['waɪfs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mænz] ['paʊər] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

to	**remove**	**your**	**wife's**	**recollection**	**from**	**that**	**man's**	**power**	**of**	**suggestion**
到	消除	你的	妻子的	回忆	从	那	男人的	力量	的	建议

[θruː] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] .

through	**time**	**and**	**space**	**.**
通过	时间	和	空间	.

消除你妻子对那个男人在时间和空间上的暗示能力的记忆。

['trævə(ə)l] [ə'baʊt] ,

Travel	**about**	**,**
旅行	关于	,

四处旅行，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][bəuθ] [fiːl] [jɔːr'selvz] [ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv][hɜːr; hər] - [oʊ] -

and	**have**	**patience**	**until**	**you**	**both**	**feel**	**yourselves**	**the**	**master**	**of**	**her**	**'**	**O**	**'**
和	有	耐心	直到	你	两个都	感觉	你们自己	这	掌握	的	她	-	哦	-

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] - ['pɑːligɑːn] . -

and	**have**	**nothing**	**more**	**to**	**fear**	**from**	**her**	**'**	**polygon**	**.**	**'**
和	有	没有什么	更多的	到	害怕	从	她	-	多边形	.	-

要有耐心，直到你们都觉得自己完全掌控了她的“O”，不再害怕她的“多边形”。

” [aɪ] [held] [maɪ] [hed] [ɪn][maɪ][hændz] .

”	**I**	**held**	**my**	**head**	**in**	**my**	**hands**	**.**
”	我	握住	我的	头	在	我的	双手	.

我双手抱头。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['sekənd] [taɪm] [ðɪs] [ˌdʒiːə'metrɪkl] [tɜːrm] [ə'kɜːrd] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz]

For	**the**	**second**	**time**	**this**	**geometrical**	**term**	**occurred**	**when**	**Dr**	**.**	**Thurel**	**was**
为了	这	第二	时间	这	几何	学期	发生	什么时候	博士	.	-	曾是

['spiːkɪŋ] .

speaking	**.**
请讲	.

这是瑟雷尔博士讲话时第二次提到这个几何术语。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] “ ['pɑːligɑːn] ” [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ][ðə; ði] “ [oʊ] ” [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

What	**was**	**this**	**“**	**polygon**	**”**	**and**	**what**	**did**	**he**	**mean**	**by**	**the**	**“**	**O**	**”**	**of**	**which**	**it**
什么	曾是	这	“	多边形	”	和	什么	做过	他	意思是	经过	这	“	哦	”	的	哪个	它

[wʌz; wəz] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ðɪ] ['mæstəri] ?

was	**incumbent**	**upon**	**me**	**to**	**obtain**	**the**	**mastery**	**?**
曾是	现任	之上	我	到	获得	这	精通	?

这个“多边形”是什么？他所说的“O”又是什么意思？我必须掌握这个“O”才能理解它。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [vaʊtʃ'seɪft] [ðə; ði][ˌekspla'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['saikikəl] [spi:tʃ]

The	doctor	vouchsafed	the	explanation	that	these	were	figures	of	psychical	speech
这	医生	担保	这	解释	那	这些	是	数据	的	心理	演讲

[ɪm'plɔɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [grɑ:'set] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ɪn'taɪtld] " ['spɪrɪtʃuəlɪzəm][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə]

employed	by	Dr	.	Grasset	in	his	work	entitled	"	Spiritualism	in	relation	to
受雇	经过	博士	.	格拉塞特	在	他的	工作	标题	"	招魂	在	关系	到

['saɪəns] " [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['fʊli] ['sɜ:rt(ə)n] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

Science	"	in	order	to	explain	fully	certain	characteristics	.
科学	"	在	命令	到	解释	完全	肯定	特征	.

医生证实，这些是格拉塞博士在其著作《与科学相关的唯灵论》中使用的心理语言修辞手法，目的是为了充分解释某些特征。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [ɪn][maɪ][tɜ:rn] ,

I	should	like	,	in	my	turn	,
我	应该	喜欢	,	在	我的	转动	,

轮到我的时候，我应该.....

[tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]['kaɪndli][oʊld]['dʒent(ə)lmən]

to	enable	the	reader	to	understand	them	as	the	kindly	old	gentleman
到	使能够	这	读者	到	理解	他们	作为	这	亲切地	老的	绅士

[ɪk'spleɪnd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] .

explained	them	to	me	.
解释	他们	到	我	.

以便读者能够像那位和蔼的老先生向我解释的那样理解它们。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə][du:][soʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['gʊdnəs]

I	should	not	attempt	to	do	so	if	it	were	not	that	he	had	the	goodness
我	应该	不是	试图	到	做	所以	如果	它	是	不是	那	他	有	这	善良

[tu:; tə] [lend] [ˌem 'i:]['sɜ:rt(ə)n] [bʊks] [tu:; tə] [ri:d] ;

to	lend	me	certain	books	to	read	;
到	借	我	肯定	图书	到	读	;

如果不是他好心借给我一些书阅读，我也不会尝试这样做；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] science134

so	that	I	might	become	acquainted	with	a	science134
所以	那	我	可能	变得	熟人	和	一个	science134

以便我能了解科学134

[wɪtʃ] [wʊd] [pru:v] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] - [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] — [bʊks] [wɪtʃ] [aɪ]

which	would	prove	useful	to	me	in	Cordélia's	condition	of	mind	—	books	which	I
哪个	会	证明	有用	到	我	在	-	状况	的	头脑	—	图书	哪个	我

[stroʊv] [tu:; tə] [ə'sɪməleɪt] [frʌm; frəm] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] .

strove	to	assimilate	from	love	of	her	without	her	knowledge	.
努力	到	吸收	从	爱	的	她	没有	她	知识	.

这些书对我理解科迪莉亚的精神状态很有帮助——我努力吸收这些书的内容，是出于对她的爱，而她对此毫不知情。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [ðen] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [su:'pɪrɪər] ['saɪkɪˌsɪzəm] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

It	would	seem	,	then	,	that	there	is	a	superior	psychicism	,	that	is	to	say	,
它	会	似乎	,	然后	,	那	那里	是	一个	优越的	通灵术	,	那	是	到	说	,

由此看来，似乎存在一种更高级的通灵能力，也就是说，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['saɪkɪk] [ækts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [fri:] [wɪl] [ʌv; əv]

there	are	psychic	acts	which	are	deliberate	and	carried	out	by	the	free	will	of
那里	是	精神	行为	哪个	是	商榷	和	携带	出去	经过	这	自由的	将要	的

[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ,

a	person	,
一个	人	,

有些精神行为是出于人的自由意志而刻意实施的。

[ænd; ənd] [ˌpri'si:did] [baɪ] [θɔ:t] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [grɑ:'set] ['sɪmbəˌlaɪziz] [baɪ][ðə; ði] ['letər] [oʊ] ,

and	preceded	by	thought	which	Dr	.	Grasset	symbolizes	by	the	letter	O	,
和	之前	经过	想法	哪个	博士	.	格拉塞特	象征着	经过	这	信	哦	,

并且先于格拉塞特博士用字母 O 象征的思想，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'fɪriər] ['saɪkɪˌsɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑ:zi] - [ˌɔ:tə'mætɪk] [ænd; ənd]

and	an	inferior	psychicism	which	is	quasi	-	automatic	and
和	一个	下	通灵术	哪个	是	准	-	自动的	和

['sɪmbəˌlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [kə'nektɪd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

symbolized	by	the	nervous	centers	which	are	connected	together	in	the	shape	of
象征性的	经过	这	紧张的	中心	哪个	是	连接	一起	在	这	形状	的

[ə; eɪ]['pɑ:ligɑ:n] .

a	polygon	.
一个	多边形	.

还有一种低级的通灵能力，它近乎自动，以呈多边形连接的神经中枢为象征。

[ðɪs] ['pɑ:ligɑ:n][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['i:ðər] [ɪn][ɪts] [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] — ['æbsənt] -

This	polygon	must	be	regarded	either	in	its	physiological	condition	—	absent	-
这	多边形	必须	是	认为	任何一个	在	它是	生理	状况	—	缺席的	-

['maɪndɪdnɪs] , [sli:p] ,

mindedness	,	sleep	,
心智	,	睡觉	,

这个多边形必须从生理状态来考虑——心不在焉、睡眠，

[dri:mz] — [ɔ:r][ɪts]['ekstrə] - ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ˌɑ:rtɪ'fɪʃəli] [ɪn'djʊst] ['hɪpnətɪzəm] — [ɔ:r][ɪts]

dreams	—	or	its	extra	-	physical	condition	—	artificially	induced	hypnotism	—	or	its
梦境	—	或者	它是	额外的	-	身体的	状况	—	人为地	诱导	催眠术	—	或者	它是

[ˌpæθə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] — [sɑ:m'næmbjəlɪzəm] , ['æmbjələtɔ:ri] [ɔ:'tɑ:mətɪzəm] [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .

pathological	condition	—	somnambulism	,	ambulatory	automatism	and	so	forth	.
病理	状况	—	梦游症	,	可移动的	自动性	和	所以	前进	.

梦境——或其超生理状态——人工催眠——或其病理状态——梦游症、行走自动症等等。

[wen] [ðə; ði][oʊ][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:ligɑ:n] ,

When	the	O	is	no	longer	concerned	with	the	polygon	,
什么时候	这	哦	是	不	更长	担心的	和	这	多边形	,

当 O 不再与多边形相关时，

[ðə; ði] ['lætər] [dʌz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [pli:ziz] ,

the	latter	does	more	or	less	what	it	pleases	,
这	后者	做	更多的	或者	较少的	什么	它	请	,

后者基本上随心所欲。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌn][kæn; kən][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [wʌt] [wʌn] [wɪlz] .

and	thus	one	can	do	with	it	almost	what	one	wills	.
和	因此	一	能	做	和	它	几乎	什么	一	遗嘱	.

因此，人们几乎可以随心所欲地使用它。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [sə'faisiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊ][tu:; tə][bi:; bi]['æbsənt] - ['maɪndɪd] — [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns]

For	this	reason	it	suffices	for	the	O	to	be	absent	-	minded	—	for	instance
为了	这	原因	它	足够了	为了	这	哦	到	是	缺席的	-	有思想	—	为了	实例

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [waɪl] [aɪ] [kən'tɪnju:] [wɪð; wɪθ] my135

I	am	thinking	of	one	thing	while	I	continue	with	my135
我	是	思维	的	一	事物	尽管	我	继续	和	my135

因此，O只需心不在焉即可——例如，我一边想着一件事，一边继续做我的135

['pɑːligɑːn][tuː; tə] [pɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒʌg]['ɪntuː][ə; eɪ] [glæs] [wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl'redi] [fʊl] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

polygon	**to**	**pour**	**from**	**a**	**jug**	**into**	**a**	**glass**	**which**	**is**	**already**	**full**	**—**	**and**	**it**
多边形	到	倒	从	一个	水壶	进入	一个	玻璃	哪个	是	已经	满的	—	和	它

[sə'faisiz] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ]

suffices	**also**	**for**	**the**	**mind**	**of**	**another**	**to**	**take**	**possession**	**for**	**the**	**time**	**being**
足够了	还	为了	这	头脑	的	其他	到	拿	拥有	为了	这	时间	存在

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊ] .

of	**the**	**O**	**.**
的	这	哦	.

将水从壶中倒入已经装满的杯子——也足以让另一个人的思想暂时占据 O。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði]['pɑːligɑːn][kæn; kən][biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['dɪstəns] .

In	**that**	**case**	**the**	**polygon**	**can**	**be**	**transmitted**	**to**	**a**	**remote**	**distance**	**.**
在	那	案件	这	多边形	能	是	传输	到	一个	偏僻的	距离	.

在这种情况下，可以将多边形传输到远距离。

[ɔːl] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['nuːndeɪ] , [soʊ]['luːsɪdli] [dɪd][ðə; ði]['dɑːktər][ɪk'spleɪn]

All	**this**	**seemed**	**to**	**me**	**as**	**clear**	**as**	**noonday**	**,**	**so**	**lucidly**	**did**	**the**	**doctor**	**explain**
全部	这	似乎	到	我	作为	清除	作为	午	,	所以	清晰地	做过	这	医生	解释

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

这一切在我看来都清晰明了，医生解释得如此透彻。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] :

and	**I**	**exclaimed**	**:**
和	我	惊呼	:

我惊呼道：

“ [juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑːn][ˌem 'iː] , ['dɑːktər] .

“	**You**	**can**	**rely**	**on**	**me**	**,**	**Doctor**	**.**
“	你	能	依靠	在	我	,	医生	.

“医生，您可以信赖我。”

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] ['oʊvər] - ['pɑːligɑːn] !

I	**will**	**keep**	**a**	**watch**	**over**	**Cordélia's**	**polygon**	**!**
我	将要	保持	一个	手表	超过	-	多边形	!

我会密切关注科迪莉亚的多边形！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][slɪps] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! ”

And	**it**	**won't**	**be**	**my**	**fault**	**if**	**it**	**slips**	**away**	**from**	**me**	**!**	**”**
和	它	惯于	是	我的	过错	如果	它	滑倒	离开	从	我	!	”

如果它从我手中溜走，那可不是我的错！

“ ['miːnwaɪl] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['dɑːktər] .

“	**Meanwhile**	**take**	**the**	**train**	**,**	**”**	**returned**	**the**	**worthy**	**doctor**	**.**
“	同时	拿	这	火车	,	”	返回	这	值得	医生	.

“你先乘火车去吧。”这位可敬的医生回答道。

“ [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**And**	**be**	**quick**	**about**	**it**	**.**
“	和	是	快的	关于	它	.

“而且要快点。”

[juː; jʊ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [miːt] [ðæt] [mæn] [hɪr] [æz; əz][juː; jʊ] [met] [ˌem 'iː] .

You	**might**	**possibly**	**meet**	**that**	**man**	**here**	**as**	**you**	**met**	**me**	**.**
你	可能	可能	见面	那	男人	这里	作为	你	遇见	我	.

你或许会在这里遇到他，就像你遇到我一样。

[ðɪs] ['pæləs] [hoʊ'tel][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wʌn][kæn; kən] [prɪ'vent] [wʌnz] [self][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

This	Palace	Hotel	is	not	a	place	where	one	can	prevent	one's	self	from	being
这	宫殿	酒店	是	不是	一个	地方	在哪里	一	能	防止	一个人的	自己	从	存在

[siːn] .

seen	.
已见	.

这家皇宫酒店可不是那种可以避免被人看到的地方。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [noʊ] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][soʊ] [smɔːl] [æz; əz]['pærɪs] !

And	besides	,	no	city	in	the	world	is	so	small	as	Paris	!
和	除了	,	不	城市	在	这	世界	是	所以	小的	作为	巴黎	!

而且，世界上没有哪个城市像巴黎那么小!

" [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] [ə'baʊt] ['sliːpɪŋ] - [kɑːrz] ,

"	I	hastened	to	the	station	and	inquired	about	sleeping	-	cars	,
"	我	加快	到	这	车站	和	询问	关于	睡眠	-	汽车	,

我赶紧赶到车站，询问卧铺车厢的情况。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [roʊm] .

and	that	same	evening	we	caught	the	train	for	Rome	.
和	那	相同的	晚上	我们	捕捉	这	火车	为了	罗马	.

当晚我们就乘火车去了罗马。

[wiː; wi] [tʊk] - [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

We	took	Surdon	with	us	.
我们	采取	-	和	我们	.

我们带上了苏登。

[wen] [tuː] [deɪz] ['leɪtər][wiː; wi] [bɪ'held] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['sɜːrviəs] ['tʌˌliːɪs] , - ['ʌtəd] [ʃaʊts]

When	two	days	later	we	beheld	the	walls	of	Servius	Tullius	,	Cordélia	uttered	shouts
什么时候	二	天	之后	我们	观看	这	墙壁	的	塞尔维乌斯	图利厄斯	,	-	说出	喊叫

[ʌv; əv][dʒɔɪ] .

of	joy	.
的	喜悦	.

两天后，当我们看到塞尔维乌斯·图利乌斯的城墙时，科迪莉亚欢呼雀跃。

[ɑːn] [ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrəm] ,

On	alighting	from	the	train	she	had	a	mind	to	make	for	the	Forum	,
在	下车	从	这	火车	她	有	一个	头脑	到	制作	为了	这	论坛	,

她下火车后就决定去论坛。

[bʌt; bət][baɪ] ['hʌrɪŋ] [hɜːr; hər]

but	by	hurrying	her
但	经过	匆忙	她

但她催促了她

a136

a136
a136

a136

['lɪt(ə)l][aɪ] [suːn] ['mænɪdʒd] — [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə'kwaɪər][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] —

little	I	soon	managed	—	the	thing	was	to	acquire	some	influence	over	her	—
小的	我	很快	管理	—	这	事物	曾是	到	获得	一些	影响	超过	她	—

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fər'get] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [oʊld] [θɪŋz] ,

to	make	her	forget	for	the	time	being	all	those	old	things	,
到	制作	她	忘记	为了	这	时间	存在	全部	那些	老的	事物	,

我很快就取得了一些进展——关键是要对她施加一些影响——让她暂时忘记所有那些旧事。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [mɔːr] ['mɑːdərn] ['pleʒərz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

and	give	her	a	taste	of	more	modern	pleasures	such	as	are	found	in	the
和	给	她	一个	品尝	的	更多的	现代的	快乐	这样的	作为	是	成立	在	这

['θɜːroʊ] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [hoʊ'tel][ɪn] [roʊm] .

thorough	comfort	of	the	best	hotel	in	Rome	.
彻底	舒适	的	这	最好的	酒店	在	罗马	.

让她体验一下更现代的乐趣，例如入住罗马最好的酒店，享受极致的舒适。

[wiː; wi] ['lʌntʃt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['mænər] [æt; ət][ðə; ði] [kə'stɛloʊ] [ˌdiː 'aɪ][ˌkɑːnstən'tiːnoʊ] ,

We	lunched	in	the	Italian	manner	at	the	Castello	di	Constantino	,
我们	午餐	在	这	意大利语	方式	在	这	卡斯特罗	迪	康斯坦蒂诺	,

我们在君士坦丁堡城堡享用了意式午餐。

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sɜːrvd] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['lændskeɪp]

where	we	were	served	on	the	terrace	from	which	the	eye	took	in	a	landscape
在哪里	我们	是	服务	在	这	阳台	从	哪个	这	眼睛	采取	在	一个	景观

[ʌv; əv] [rer] ['lʌvlinəs] ,

of	rare	loveliness	,
的	稀有的	可爱	,

我们在露台上用餐，从那里可以欣赏到绝美的景色。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['mɑːrd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['ruːɪnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

though	it	was	somewhat	marred	by	the	sight	of	ruins	which	are
尽管	它	曾是	有些	受损	经过	这	视线	的	废墟	哪个	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'presɪv] [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,

supposed	to	be	impressive	but	which	,
据称	到	是	感人的	但	哪个	,

虽然眼前的废墟景象多少有些破坏了它的美感，这些废墟本应令人印象深刻，但实际上却.....

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['tiːdiəs] .

for	my	part	,	I	have	always	found	tedious	.
为了	我的	部分	,	我	有	总是	成立	乏味	.

就我个人而言，我一直觉得很乏味。

[wiː; wi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɔnjumənts] .

We	had	,	however	,	to	visit	some	of	the	ancient	monuments	.
我们	有	,	然而	,	到	访问	一些	的	这	古老的	纪念碑	.

不过，我们还是得去参观一些古代遗迹。

[ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm] ['greɪtli] [ə'træktɪd] - , [huː] [toʊld][ˌem 'iː] ['mɔːrnf(ə)l] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

The	Colosseum	greatly	attracted	Cordélia	,	who	told	me	mournful	stories	about	the
这	罗马斗兽场	非常	吸引	-	,	WHO	讲述	我	悲哀	故事	关于	这

['mɑːrtərdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['krɪstʃənz] .

martyrdom	of	the	early	Christians	.
殉道	的	这	早期的	基督徒	.

科迪莉娅对罗马斗兽场非常着迷，她给我讲述了早期基督徒殉难的悲惨故事。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə] [les] ['dɪzməl] [siːnz] .

I	hastened	to	take	her	away	to	less	dismal	scenes	.
我	加快	到	拿	她	离开	到	较少的	惨淡	场景	.

我赶紧带她离开，去往一个不那么阴暗的地方。

[ə; eɪ] [ˌprɑːmə'neɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv]['pɪntʃoʊ] ,

A	promenade	at	the	fashionable	hour	in	the	gardens	of	Pincio	,
一个	长廊	在	这	时髦	小时	在	这	花园	的	平西奥	,

在时尚的时节漫步于平西奥花园，

[aɪst] - [drɪŋks] [ɪn][ə; eɪ][ˌkæ'feɪ][ɪn][ðə; ði]['kɔrsoʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] ['dɪnər] ,

iced	-	drinks	in	a	café	in	the	Corso	,	and	in	the	evening	,	after	dinner	,
冰镇	-	饮料	在	一个	咖啡店	在	这	科尔索	,	和	在	这	晚上	,	后	晚餐	,

在科尔索大街的一家咖啡馆里喝冰镇饮料，晚上，晚餐后，

[ðə; ði] [ˌtærən'telə] [dɑ:nst] [baɪ] ['prɪti] ['gɜ·:lz][ɪn][ðə; ði][grænd][hɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

the	tarantella	danced	by	pretty	girls	in	the	grand	hall	of	the	hotel	,
这	塔兰泰拉舞曲	跳舞	经过	漂亮的	女孩们	在	这	盛大	大厅	的	这	酒店	,

酒店大厅里，一群漂亮姑娘跳着塔兰泰拉舞。

[θru:] [ˌju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði]['vɔ:rteks][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [roʊm] .

threw	us	into	the	vortex	of	life	in	Rome	.
扔	我们	进入	这	涡流	的	生活	在	罗马	.

把我们抛入了罗马生活的漩涡之中。

- [tʊk] [æn; ən] [ɪ'mens] ['pleʒər] [ɪn] these137

Cordélia	took	an	immense	pleasure	in	these137
-	采取	一个	巨大	乐趣	在	these137

科迪莉亚对这些137感到无比欣喜。

['elɪgənt] [dɪ'spleɪz] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] ['mænərz] .

elegant	displays	of	Italian	manners	.
优雅的	显示器	的	意大利语	礼仪	.

优雅的意大利式礼仪。

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] ['greɪtli] [stɜ:rd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

I	was	myself	greatly	stirred	to	see	her	eyes	shining	with	happiness	.
我	曾是	我	非常	搅拌	到	看	她	眼睛	灼灼	和	幸福	.

看到她眼中闪烁着幸福的光芒，我本人也深受感动。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] .

She	never	seemed	to	me	more	beautiful	.
她	绝不	似乎	到	我	更多的	美丽的	.

她在我眼中从未如此美丽动人。

[wen] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ru:mz; rʊmz][aɪ] [held] [hɜ:r; hər] [kloʊz] [ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər][soʊ] ,

When	we	returned	to	our	rooms	I	held	her	close	and	told	her	so	,
什么时候	我们	返回	到	我们的	房间	我	握住	她	关闭	和	讲述	她	所以	,

回到房间后，我紧紧地抱着她，告诉了她这些话。

[bʌt; bət][aɪ]['æktɪd] ['kɔ:ʃəsli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt]

but	I	acted	cautiously	,	and	at	the	same	time	with	a	feeling	of	great
但	我	行动	谨慎地	,	和	在	这	相同的	时间	和	一个	感觉	的	伟大的

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

但我行事谨慎，同时又感到非常焦虑。

[hæd; həd][aɪ] [bɪ'kʌm] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mæstər][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊ][tu:; tə][bi:; bi][noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

Had	I	become	sufficient	master	of	her	O	to	be	no	longer	in	fear	of	the
有	我	变得	充足的	掌握	的	她	哦	到	是	不	更长	在	害怕	的	这

[wɪmz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pɑ:lɪgɑ:n] ?

whims	of	her	polygon	?
心血来潮	的	她	多边形	?

我是否已经足够掌控她的 O，不再害怕她多边形的奇思妙想?

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [maɪt] [æt; ət] [wʌns] [fɔ:l] ['ɪntu:][ə; eɪ] [træns] ,

The	thought	that	if	I	kissed	her	she	might	at	once	fall	into	a	trance	,
这	想法	那	如果	我	亲吻	她	她	可能	在	一次	落下	进入	一个	发呆	,

我心想，如果我吻她，她可能会立刻陷入恍惚状态。

[ɪn][maɪ][ɑ:rmz] , [brɔ:t] [bi:dz] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['fɔ:rhed] .

in	my	arms	,	brought	beads	of	perspiration	trickling	down	my	forehead	.
在	我的	武器	,	带来	珠子	的	汗	涓涓细流	向下	我的	前额	.

怀里，汗珠顺着我的额头缓缓流下。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] , [haʊ] [hɑːt][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['hektər] !
“ Good gracious , how hot you are , Hector !
“ 好的 亲切 , 如何 热的 你 是 , 赫克托 !

“我的天哪，你真帅，赫克托！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [maɪ] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
” she cried as with an adorable gesture she wiped my forehead with her
” 她 哭 作为 和 一个 可爱的 手势 她 擦拭 我的 前额 和 她
['hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

她哭着，用她可爱的动作用手帕擦了擦我的额头。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
I no longer knew what I was doing .
我 不 更长 知道 什么 我 曾是 正在做 .

我不知道自己在做什么了。

[hɜːr; hər][lɪps] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Her lips smiled at me .
她 嘴唇 微笑 在 我 .

她对我露出了微笑。

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,
The fragrance that clung to her carried me away , and , in truth ,
这 香味 那 紧紧抓住 到 她 携带 我 离开 , 和 , 在 真相 ,

她身上散发的香气让我神魂颠倒，事实上，

[aɪ][fər'gɑːt][ɔːl][maɪ] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] .
I forgot all my good resolutions and kissed her passionately .
我 忘了 全部 我的 好的 决议 和 亲吻 她 热情地 .

我忘记了所有美好的愿望，热情地吻了她。

['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] ['mɑːvəlz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] [sliːp] ! -
Marvel of marvels , she did not fall into a sleep ! 138
奇迹 的 奇迹 , 她 做过 不是 落下 进入 一个 睡觉 ! -

奇迹中的奇迹，她竟然没有睡着！138

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

['hæpi] [deɪz]
HAPPY DAYS
快乐的 天

快乐的日子

[dɪr] , [dɪr] , [dɪr] - !
DEAR , dear , dear Cordélia !
亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 - !

亲爱的，亲爱的，亲爱的科迪莉亚！

[wʌt] ['splendɪd] [wiːks] [wɜːr; wər]['aʊərz][ænd; ənd] [haʊ] [kəm'pliːtli] [wiː; wi][fər'gɑːt][ðə; ði]['doʊlf(ə)l] ['pætrɪk]
What splendid weeks were ours and how completely we forgot the doleful Patrick
什么 灿烂 周 是 我们的 和 如何 完全地 我们 忘了 这 悲伤的 帕特里克
!
!
!

我们度过了多么美好的几周啊，我们竟然完全忘记了忧郁的帕特里克！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [nɪ'glektɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] .

I	am	bound	to	say	that	I	neglected	nothing	to	bring	about	this	result	.
我	是	边界	到	说	那	我	被忽视的	没有什么	到	带来	关于	这	结果	.

我必须承认，为了取得这样的结果，我事无巨细，竭尽全力。

[aɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [maɪ] - [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] [lʌv]

I	proceeded	to	overwhelm	my	Cordélia	with	every	attention	that	a	husband	in	love
我	继续	到	压倒	我的	-	和	每一个	注意力	那	一个	丈夫	在	爱

[kʊd; kəd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

could	offer	to	his	young	wife	in	order	to	divert	her	thoughts	.
可以	提供	到	他的	年轻的	妻子	在	命令	到	转移	她	想法	.

为了转移科迪莉亚的注意力，我像一个深爱妻子的丈夫那样，对她百般呵护。

[ˌentər'teɪnmənt] ['fɑːloʊd] [ˌentər'teɪnmənt] ,

Entertainment	followed	entertainment	,
娱乐	随后	娱乐	,

娱乐活动接踵而至，

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [best] - [drest] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	I	wanted	my	beloved	to	be	the	best	-	dressed	and	the	most	beautiful
和	我	通缉	我的	心爱	到	是	这	最好的	-	穿着	和	这	最多	美丽的

['wʊmən] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

woman	of	them	all	.
女士	的	他们	全部	.

我希望我心爱的女人是所有人中最会穿衣打扮、最美丽的女人。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['kweɪntəns] .

We	made	a	few	acquaintances	.
我们	制成	一个	很少	熟人	.

我们结识了一些新朋友。

[baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekrəteri] [tuː; tə][æn; ən] ['embəsi] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend]

By	the	good	offices	of	a	Secretary	to	an	Embassy	who	was	a	friend
经过	这	好的	办公室	的	一个	秘书	到	一个	大使馆	WHO	曾是	一个	朋友

[ʌv; əv] [maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

承蒙我一位在使馆任职的朋友的斡旋，

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'skluːsɪv] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] -

the	most	exclusive	drawing	-	rooms	were	open	to	us	,	and	Cordélia	-
这	最多	独家的	绘画	-	房间	是	打开	到	我们	,	和	-	

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

was	the	queen	of	them	.
曾是	这	女王	的	他们	.

最尊贵的会客厅向我们开放，而科迪莉亚就是其中的女王。

[ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] ['wɜːrid] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] ['ruːɪnz] .

She	no	longer	worried	me	about	visits	to	ancient	ruins	.
她	不	更长	担心	我	关于	访问	到	古老的	废墟	.

她不再让我担心参观古代遗址的事了。

[aɪ]['æktɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [taɪm] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [laɪf] [ʌv; əv]

I	acted	in	such	a	way	that	her	whole	time	was	taken	up	by	our	life	of
我	行动	在	这样的	一个	方式	那	她	所有的	时间	曾是	已采取	向上	经过	我们的	生活	的

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

我的行为让她把所有时间都投入到我们的娱乐生活中。

[ðə; ði][mjuːˈziːəmz, ˈmjuːziːəmz] were139

The	museums	were139
这	博物馆	were139

这些博物馆共有139座。

[fərˈgɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

被遗忘了。

[aɪ][hæd; həd] [ˈveri] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] !

I	had	very	good	reason	to	be	suspicious	of	pictures	!
我	有	非常	好的	原因	到	是	可疑的	的	图片	!

我完全有理由怀疑这些照片!

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [roʊm] [wiː; wi][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ˈneɪpəlz] [wer] [nuː] [dʒɔɪz] [əˈweitid]

When	she	was	weary	of	Rome	we	set	out	for	Naples	where	new	joys	awaited
什么时候	她	曾是	厌倦	的	罗马	我们	放	出去	为了	那不勒斯	在哪里	新的	喜悦	等待中

[ˌjuː ˈes] .

us	.
我们	.

当她厌倦了罗马，我们便启程前往那不勒斯，那里有新的快乐在等着我们。

[ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [beɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsiːʃɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]

The	wonderful	bay	with	its	most	beautiful	seashore	was	a	witness	to	our
这	精彩的	湾	和	它是	最多	美丽的	海滨	曾是	一个	证人	到	我们的

[lʌv] .

love	.
爱	.

美丽的海湾和迷人的海岸线见证了我们的爱情。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][kəˈpriː] [səˈrentəu] [ænd; ənd] [ˌkæstɛləˈmɑːri] .

We	went	to	Capri	Sorrento	and	Castellammare	.
我们	去	到	卡普里	索伦托	和	卡斯特拉马雷	.

我们去了卡普里岛、索伦托和卡斯特拉马雷。

[ðə; ði] [ˈboʊtmən] [sæŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [plaɪ] [ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] .

The	boatmen	sang	as	they	plied	their	oars	.
这	船夫	唱	作为	他们	合拢	他们的	桨	.

船夫们一边划桨一边唱歌。

[aɪ] [bəːnd] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːrks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kɔːld] “ [gaɪdz] ,

I	burned	those	little	works	which	are	called	“	guides	,
我	烧伤	那些	小的	作品	哪个	是	称为	“	指南	,

我烧掉了那些被称为“指南”的小册子，

” [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [wen] - [wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

”	for	I	had	observed	that	when	Cordélia	was	carrying	them	with	her
”	为了	我	有	观察到	那	什么时候	-	曾是	携带	他们	和	她

[werˈevər] [ʃiː; ʃi] [went] ,

wherever	she	went	,
无论	她	去	,

因为我注意到，科迪莉亚无论走到哪里都带着它们，

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ded] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈtʃɪrf(ə)l] .

she	spoke	of	nothing	but	the	dead	,	which	was	anything	but	cheerful	.
她	辐	的	没有什么	但	这	死的	,	哪个	曾是	任何事物	但	快乐	.

她谈论的全是死者，这丝毫没有令人愉悦的气氛。

[maɪ]['hoʊləkɔːst,'hɑːləkɔːst] [sperd] [ˌjuː 'es] ['meni] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [tai'biːriəs] , ['kɔːldiəs] , ['nɪroʊ][ænd; ənd]

My	holocaust	spared	us	many	a	story	about	Tiberius	,	Claudius	,	Nero	and
我的	大屠杀	幸存	我们	许多	一个	故事	关于	提比略	,	克劳狄乌斯	,	尼禄	和

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	rest	of	them	.
这	休息	的	他们	.

我的大屠杀让我们免于听到许多关于提比略、克劳狄乌斯、尼禄以及其他那些人的故事。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] .

That	was	something	to	the	good	.
那	曾是	某物	到	这	好的	.

那倒是一件好事。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪ'skeɪp] [pɔm'peiː; -'pei] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]

We	could	not	,	of	course	,	escape	Pompeii	,	which	,	however	,	is	not	a
我们	可以	不是	,	的	课程	,	逃脱	庞贝	,	哪个	,	然而	,	是	不是	一个

['taɪərsəm] [ˌprɑːmə'neɪd] .

tiresome	promenade	.
令人厌烦	长廊	.

我们当然无法逃离庞贝古城，但参观庞贝古城并不令人厌倦。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ruːɪnz] ;

Always	a	great	concourse	of	people	is	wandering	about	the	ruins	;
总是	一个	伟大的	大厅	的	人们	是	漫游	关于	这	废墟	;

总是有大量的人在废墟中闲逛;

['tʊrɪsts] [drest] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʌn] [fiːlz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [læf] ,

tourists	dressed	in	such	a	way	that	one	feels	inclined	to	laugh	,
游客	穿着	在	这样的	一个	方式	那	一	感觉	倾斜	到	笑	,

游客们的穿着让人忍俊不禁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'loʊn] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . . . .

and	they	alone	are	worth	the	trouble	.	.	.	.
和	他们	独自的	是	值得	这	麻烦	.	.	.	.

光是它们就值得我们费心.....

[dɪr] , [dɪr] , [dɪr] - !

Dear	,	dear	,	dear	Cordélia	!
亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	-	!

亲爱的，亲爱的，亲爱的科迪莉亚!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [maɪn] [ɪn] [ðoʊz] ['hæpi] ['aʊərz] [wen] [wiː; wi] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət]

She	was	all	mine	in	those	happy	hours	when	we	thought	only	of	rejoicing	at
她	曾是	全部	矿	在	那些	快乐的	小时	什么时候	我们	想法	仅有的	的	欢欣鼓舞	在

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

the	beauty	of	the	day	,
这	美丽	的	这	天	,

在那些快乐的时光里，她完全属于我，我们只想着享受这美好的一天。

and140

and140

and140

和140

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] ,

of	our	love	,
的	我们的	爱	,

我们的爱，

[wɪ'ðaʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ænd; ənd]

without	concerning	ourselves	with	what	had	existed	before	our	time	and
没有	有关	我们自己	和	什么	有	存在	前	我们的	时间	和

[wʊd] [ɪg'zɪst]['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər] [gɔːn] .

would	exist	after	we	were	gone	.
会	存在	后	我们	是	已消失	.

我们不必关心在我们之前存在过的事物，也不必关心在我们离开之后会存在的事物。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ?

Was	not	that	the	essential	condition	of	happiness	?
曾是	不是	那	这	基本的	状况	的	幸福	?

那难道不是幸福的必要条件吗?

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][let] [ɑːr'selvz] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [tuː] [mʌtʃ] [θɔːt] .

We	must	not	let	ourselves	give	way	to	too	much	thought	.
我们	必须	不是	让	我们自己	给	方式	到	也	很多	想法	.

我们不能让自己陷入过多的思考。

[noʊ] , [noʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][let] [ɑːr'selvz] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] .

No	,	no	,	we	must	not	let	ourselves	think	too	much	.
不	,	不	,	我们	必须	不是	让	我们自己	思考	也	很多	.

不，不，我们不能想太多。

[əb'zɜːrv] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [bɪ'kʌm] [sɪns] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz]['lɪt(ə)l]

Observe	how	happy	we	had	both	become	since	we	began	to	think	as	little
观察	如何	快乐的	我们	有	两个都	变得	自从	我们	开始	到	思考	作为	小的

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

看看自从我们开始尽量少想事情之后，我们俩都变得多么快乐。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] , ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

In	point	of	fact	,	though	we	were	always	together	,	facing	each	other	,
在	观点	的	事实	,	尽管	我们	是	总是	一起	,	面向	每个	其他	,

事实上，虽然我们总是在一起，面对面地站着，

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] : " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

we	had	no	occasion	to	ask	the	question	:	"	What	are	you	thinking	of	?
我们	有	不	场合	到	问	这	问题	:	"	什么	是	你	思维	的	?

我们没有机会问："你在想什么？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʊrɪŋ] [fɪts] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] , [wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [pri'ɑːkjupaɪd] ,

"	It	is	during	fits	of	abstraction	,	when	the	mind	is	preoccupied	,
"	它	是	期间	适合	的	抽象	,	什么时候	这	头脑	是	心事重重	,

"正是在思维高度集中、心不在焉的时候，

[ðæt] [ðə; ði] " ['pɑːligɑːn] " [ɪz] [ʌp] [tuː; tə][ɪts] [trɪks] .

that	the	"	polygon	"	is	up	to	its	tricks	.
那	这	"	多边形	"	是	向上	到	它是	技巧	.

"多边形"又在耍花招了。

[ðə; ði] [best] ['meθəd] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [wʌnz] [θɔːts] [frʌm; frəm] ['wɑːndərɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

The	best	method	of	preventing	one's	thoughts	from	wandering	is	to	refuse	to
这	最好的	方法	的	预防	一个人的	想法	从	漫游	是	到	拒绝	到

[θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] .

think	at	all	.
思考	在	全部	.

防止思绪游离的最好方法就是完全拒绝思考。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

I	know	what	I	am	talking	about	.
我	知道	什么	我	是	说	关于	.

我知道自己在说什么。

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd][mʌst; məst][biː; bi]['ɑːkjupaɪd] .

But	the	mind	must	be	occupied	.
但	这	头脑	必须	是	占领	.

但人的思维必须被占据。

['æftər]['neɪpəlz][wiː; wi] [riː'treɪst] ['aʊər; ɑːr][steps][tuː; tə] ['flɔrəns] ,

After	Naples	we	retraced	our	steps	to	Florence	,
后	那不勒斯	我们	重走	我们的	步骤	到	佛罗伦萨	,

从那不勒斯出发后，我们原路返回佛罗伦萨。

[ænd; ənd]['faɪnəli][wiː; wi] [riːtʃt] ['venɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] .

and	finally	we	reached	Venice	which	I	had	reserved	for	the	last	.
和	最后	我们	达到	威尼斯	哪个	我	有	预订的	为了	这	最后的	.

最后我们到达了威尼斯，这是我特意留到最后去的。

[ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [taʊn] !

A	disastrous	town	!
一个	灾难性的	镇	!

一个灾难性的小镇!

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] [ɪ'vents] . -

But	let	us	not	anticipate	events	.	141
但	让	我们	不是	预料	活动	.	-

但我们不要妄加揣测事态发展。141

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] - ['pɑːligɑːn] [ɪz] [ri'vaivd]

IN	WHICH	MY	ANXIETY	ABOUT	CORDÉLIA'S	POLYGON	IS	REVIVED
在	哪个	我的	焦虑	关于	-	多边形	是	复活

这让我再次对科迪莉亚的多边形感到焦虑

- [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ˌdæni'ɛli][ɑːn]

SURDON	had	engaged	a	suite	of	rooms	for	us	at	the	Hotel	Danieli	on
-	有	已订婚的	一个	套房	的	房间	为了	我们	在	这	酒店	达尼埃利	在

[ðə; ði]['riːvə][dɛ'gliː][skiːɑː'voʊni] .

the	Riva	degli	Schiavoni	.
这	里瓦	德利	斯基亚沃尼	.

SURDON 为我们预订了里瓦德利斯基亚沃尼的丹尼利酒店的一套房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

It	was	in	this	hotel	,	it	seems	,
它	曾是	在	这	酒店	,	它	似乎	,

似乎就是在这家酒店里发生的。

[ðæt] ['ælfred] [diː] ['mʌseɪ] [fel] [ɪl] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] [lʌv] ,

that	Alfred	de	Musset	fell	ill	and	learned	the	treachery	of	his	lady	love	,
那	阿尔弗雷德	德	缪塞	跌倒	患病的	和	学习	这	背信弃义	的	他的	女士	爱	,

[dʒɔːrdʒ] [sænd] .

George	Sand	.
乔治	沙	.

阿尔弗雷德·德·缪塞生病了，并得知了他的爱人乔治·桑的背叛。

- [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [lə'mentəb(ə)l] [ɪ'vent] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər]['aʊər; ɑːr]

Cordélia	heard	the	story	of	this	lamentable	event	on	the	second	day	after	our
-	听到	这	故事	的	这	令人惋惜的	事件	在	这	第二	天	后	我们的

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	,
到达	,

科迪莉亚在我们抵达后的第二天就听说了这件令人痛心的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌʌn'duːli] [tuː; tə] [dɪ'pres] [hɜːr; hər] .

and	it	seemed	unduly	to	depress	her	.
和	它	似乎	过度	到	抑郁	她	.

这似乎让她过于沮丧。

[aɪ] [heitid] [ðə; ði] ['bʌŋglər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][hoʊ'tel] .

I	hated	the	bungler	and	his	story	and	wanted	to	leave	the	hotel	.
我	憎恨	这	笨蛋	和	他的	故事	和	通缉	到	离开	这	酒店	.

我讨厌那个笨蛋和他的故事，想离开酒店。

[bʌt; bət] - [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [wei]

But	Cordélia	had	taken	a	fancy	to	it	,	and	I	had	to	give	way
但	-	有	已采取	一个	想要	到	它	,	和	我	有	到	给	方式

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

但科迪莉亚对它情有独钟，我不得不让她满意。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

One	day	I	found	her	with	a	book	in	her	hand	.
一	天	我	成立	她	和	一个	书	在	她	手	.

有一天，我发现她手里拿着一本书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][diː] - [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dʒɔːrdʒ] [sænd] .

It	was	de	Musset's	correspondence	with	this	George	Sand	.
它	曾是	德	-	一致	和	这	乔治	沙	.

这是德·缪塞与乔治·桑的通信。

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	read	a	few	lines	and	threw	the	book	out	of	the	window	,
我	读	一个	很少	线条	和	扔	这	书	出去	的	这	窗户	,

我读了几行就把书扔出了窗外。

[went] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ,

went	over	to	my	beloved	and	embraced	her	,
去	超过	到	我的	心爱	和	拥抱	她	,

我走到我心爱的人身边，拥抱了她。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [spɔɪl] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] [baɪ]

and	told	her	that	it	was	a	crime	to	spoil	our	perfect	happiness	by
和	讲述	她	那	它	曾是	一个	犯罪	到	剧透	我们的	完美的	幸福	经过

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] disagreeable142

opening	the	door	to	disagreeable142
开幕	这	门	到	disagreeable142

并告诉她，打开那扇通往令人不快之人的大门，破坏我们完美的幸福是一种犯罪行为。142

[θɔːts] [ə'baʊt] [tuː] ['pɜːsənz] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] .

thoughts	about	two	persons	who	did	not	know	how	to	love	.
想法	关于	二	人	WHO	做过	不是	知道	如何	到	爱	.

关于两个不懂得如何相爱的人的感想。

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [raɪt] ?

Was	I	not	right	?
曾是	我	不是	正确的	?

难道我错了吗?

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pri'ventɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ænsər] .

“	Oh	,	my	dear	,	now	you	are	preventing	me	from	reading	,	”	she	made	answer	.
“	哦	,	我的	亲爱的	,	现在	你	是	预防	我	从	阅读	,	”	她	制成	回答	.

“哦，亲爱的，你现在妨碍我看书了，”她回答道。

“ [θɪŋk] , ['hektər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][ˌem 'iː]['vɪzɪt][ðə; ði]
“ Think , Hector , you have already refused to let me visit the
“ 思考 , 赫克托 , 你 有 已经 拒绝 到 让 我 访问 这
[mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] . ”
museums . ”
博物馆 . ”

“想想看，赫克托，你已经拒绝让我参观博物馆了。”

“ ['hev(ə)n] [fər'bɪd] , - , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [wət'evər] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
“ Heaven forbid , Cordélia , that I should refuse you anything whatever , ” I exclaimed .
“ 天堂 禁止 , - , 那 我 应该 拒绝 你 任何事物 任何 , ” 我 惊呼 .

“天哪，科迪莉亚，我绝不会拒绝你的任何要求，”我大声说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [sleɪv] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .
“ I am your slave as you know .
“ 我 是 你的 奴隶 作为 你 知道 .

“如你所知，我是你的奴隶。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [kiːn] [ɑːn] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] ['pɪktʃərz] , [wiːl] [goʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][jʊr; jər]
If you are really keen on seeing some pictures , we'll go this afternoon to your
如果 你 是 真的 敏锐的 在 看到 一些 图片 , 出色地 去 这 下午 到 你的
[mju'ziːəm] .
museum .
博物馆 .

如果你真的很想看一些图片，我们今天下午就去你们的博物馆。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kaʊntərmænd] ['aʊər; ɑːr][trɪp][tuː; tə][ðə; ði]['liːdoʊ] ? ”
Would you like me to countermand our trip to the Lido ? ”
会 你 喜欢 我 到 撤销 我们的 旅行 到 这 丽都 ? ”

你想让我取消去丽都的行程吗?

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['smaɪlɪŋ] .
“ That would be too much , ” she returned , smiling .
“ 那 会 是 也 很多 , ” 她 返回 , 微笑 .

“那太过分了，”她笑着回答。

“ [wiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['liːdoʊ][fɔːr; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['sʌpər] .
“ We'll go to the Lido for dinner and supper .
“ 出色地 去 到 这 丽都 为了 晚餐 和 晚餐 .

“我们去丽都吃晚餐和夜宵。”

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
All the same I shall be glad if you will show a little more eagerness to see the
全部 这 相同的 我 将 是 高兴的 如果 你 将要 展示 一个 小的 更多的 渴望 到 看 这
- ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ɑːrt] . - ”
' wonders of art . ' ”
- 奇迹 的 艺术 . - ”

不过，如果你能对欣赏“艺术奇观”表现出更大的热情，我将不胜感激。

“ [lɔːrd] [ə'bʌv] , [wʌt] [strɪŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [haːpiŋ] [ɑːn] [naʊ] ?
“ Lord above , what string are you harping on now ?
“ 主 多于 , 什么 细绳 是 你 喋喋不休 在 现在 ?

“至高无上的主啊，您现在又在纠缠什么呢？”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [dɪd][wiː; wi][nɑːt][goʊ] ,
“ Did we not go ,
“ 做过 我们 不是 去 ,

“我们难道没去过吗？”

[æz; əz][wʌz; wəz]['prɑ:pər][tu:; tə][ðə; ði]['doʊdʒɪz] ['pæləs] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [ɪn] [wɪtʃ] [mɝ'i:noʊ]
as **was** **proper** **to** **the** **Doge's** **Palace** **and** **see** **the** **dungeon** **in** **which** **Marino**
作为 曾是 恰当的 到 这 狗狗的 宫殿 和 看 这 地牢 在 哪个 马里诺
[fə'lɪroʊ] [wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] ? ”
Faliero **was** **imprisoned** **?** **”**
法列罗 曾是 被监禁 ? ”

按照总督府的规矩，去看看马里诺·法列罗被囚禁的地牢吧？”

“ [oʊ] , ['hektər] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'mju:zd] [ju:; jʊ][tu:; tə][slɪp]['aʊər; ɑ:r][kɑ:rdz]['ɪntu:][ðə; ði]['si:krət] ['letər] - [bɑ:ks]
“ **Oh** **,** **Hector** **,** **it** **amused** **you** **to** **slip** **our** **cards** **into** **the** **secret** **letter** **-** **box**
“ 哦 , 赫克托 , 它 觉得好笑 你 到 滑 我们的 牌 进入 这 秘密 信 - 盒子
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] used143
which **was** **used143**
哪个 曾是 used143

“哦，赫克托，你把我们的卡片偷偷塞进那个秘密信箱里，真是太有趣了！143

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ə'nɑ:nɪməs] [ˌækju:'zeɪʃənz] [tu:; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [ten] .
at **one** **time** **for** **anonymous** **accusations** **to** **the** **Council** **of** **Ten** **.**
在 一 时间 为了 匿名的 指控 到 这 理事会 的 十 .

曾因匿名指控而被十人委员会起诉。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðæt] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] - ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ɑ:rt] ! - ”
And **you** **call** **that** **seeing** **the** **'** **wonders** **of** **art** **!** **'** **”**
和 你 称呼 那 看到 这 - 奇迹 的 艺术 ! - ”

你管这叫做欣赏“艺术奇观”?

“ [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [di'naunst] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][hoʊ'tel] , [ə'kju:zɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]
“ **Yes** **,** **and** **I** **denounced** **the** **proprietor** **of** **our** **hotel** **,** **accusing** **him** **of**
“ 是的 , 和 我 谴责 这 业主 的 我们的 酒店 , 指控 他 的
['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['pɔɪzn] [ˌju: 'es] !
trying **to** **poison** **us** **!**
尝试 到 毒 我们 !

“是的，我谴责了我们旅馆的老板，指控他试图毒害我们！”

[ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] .
You **had** **a** **good** **laugh** **at** **the** **time** **,** **you** **must** **admit** **.**
你 有 一个 好的 笑 在 这 时间 , 你 必须 承认 .

你必须承认，当时你笑得很开心。

” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['læfɪŋ] [naʊ] .
” **She** **was** **not** **laughing** **now** **.**
” 她 曾是 不是 笑 现在 .

她现在笑不出来了。

[wʌt] [nu:] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [braʊ] ?
What **new** **shadow** **was** **passing** **over** **her** **brow** **?**
什么 新的 阴影 曾是 通过 超过 她 眉头 ?

是什么新的阴影掠过她的眉间?

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [wɪtʃ] ['rendərd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r]
She **seemed** **carried** **away** **by** **a** **depression** **of** **spirits** **which** **rendered** **her** **more**
她 似乎 携带 离开 经过 一个 沮丧 的 烈酒 哪个 渲染 她 更多的
['bju:tɪf(ə)l] [stɪl] ,
beautiful **still** **,**
美丽的 仍然 ,

她似乎被一种低落的情绪所笼罩，但这反而让她更加美丽动人。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [fɪld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə'lɑ:rm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'kɪn][tu:; tə] ['sædnəs] .
but **which** **filled** **me** **with** **alarm** **,** **because** **it** **was** **akin** **to** **sadness** **.**
但 哪个 已填 我 和 警报 , 因为 它 曾是 类似的 到 悲伤 .

但这让我感到担忧，因为它类似于悲伤。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [bɪ'dju:d] [wɪð; wɪθ] [terz] .

And	,	indeed	,	her	eyes	were	bedewed	with	tears	.
和	,	的确	,	她	眼睛	是	露水	和	眼泪	.

的确，她的眼眶里噙满了泪水。

[aɪ] [θru:] [maɪ'self][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .

I	threw	myself	at	her	feet	.
我	扔	我	在	她	脚	.

我扑倒在她脚下。

“ [aɪ][hæv; həv][hɜ:rt][jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

“	I	have	hurt	your	feelings	,	”	I	exclaimed	.
“	我	有	伤害	你的	情怀	,	”	我	惊呼	.

“我伤了你的心，”我惊呼道。

“ [noʊ] , [let] [ˌem 'i:][kraɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd][fɑ:r] [ə'weɪ] [vɔɪs] .

“	No	,	let	me	cry	,	”	she	returned	in	a	broken	and	far	away	voice	.
“	不	,	让	我	哭	,	”	她	返回	在	一个	破碎的	和	远的	离开	嗓音	.

“不，让我哭一会儿，”她用破碎而遥远的声音回答道。

“ [terz] [ðæt] [wi:; wi] [oʊ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [kɔ:zd] [baɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [swi:t] [terz] .

“	Tears	that	we	owe	to	the	emotion	caused	by	beautiful	things	are	sweet	tears	.
“	眼泪	那	我们	欠	到	这	情感	导致	经过	美丽的	事物	是	甜的	眼泪	.

“因美好事物而流下的眼泪是甜蜜的眼泪。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðoʊz] ['hæpi] ['moʊmənts] [wen] [wi:; wi] [left] ['aʊər; ɑ:r]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə][ænd; ənd]

I	remember	those	happy	moments	when	we	left	our	gondola	and
我	记住	那些	快乐的	时刻	什么时候	我们	左边	我们的	贡多拉	和

['entərd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['sæntə][mə'ri:ə] ['delə] [sə'lu:t] .

entered	the	church	of	Santa	Maria	della	Salute	.
进入	这	教会	的	圣诞老人	玛丽亚	德拉	礼炮	.

我记得我们离开贡多拉，走进圣玛丽亚德拉萨卢特教堂的那些快乐时光。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'gu:n] , [ðə; ði][grænd][kə'næl] — [ɔ:l] [ðæt] ['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv] [wɔ:lz] [ænd; ənd]

Just	think	of	the	lagoon	,	the	grand	canal	—	all	that	marvel	of	walls	and
只是	思考	的	这	泻湖	,	这	盛大	运河	—	全部	那	奇迹	的	墙壁	和

['taʊərz] [ænd; ənd][ˌoʊpə'les(ə)nt]['wɔ:tər] . ” -

towers	and	opalescent	water	.	”	144
塔楼	和	乳白色	水	.	”	-

想想那泻湖，那条大运河——所有那些城墙、塔楼和波光粼粼的湖水，真是令人叹为观止。”144

“ [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [sə'lu:t] !

“	A	walk	in	the	Salute	!
“	一个	走	在	这	礼炮	!

“在致敬中漫步！”

” [aɪ] [kraɪd] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [kən'si:l] [maɪ] [ə'meɪzmənt] .

”	I	cried	,	making	no	effort	to	conceal	my	amazement	.
”	我	哭	,	制作	不	努力	到	隐藏	我的	惊愕	.

我哭了，毫不掩饰我的惊讶。

“ [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['nevər] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [sə'lu:t] , [dɪr] . ”

“	We	were	never	together	in	the	Salute	,	dear	.	”
“	我们	是	绝不	一起	在	这	礼炮	,	亲爱的	.	”

“亲爱的，我们从未一起参加过致敬演出。”

“ [oʊ] [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi][prəu'testid] .

“	Oh	you	don't	mean	it	,	”	she	protested	.
“	哦	你	不	意思是	它	,	”	她	抗议	.

“哦，你不是认真的吧？”她抗议道。

“ [wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['θɜːrəli] .

“	We	went	through	the	church	thoroughly	.
”	我们	去	通过	这	教会	彻底	.

“我们仔细地搜遍了教堂。”

” [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

”	Thereupon	she	took	a	great	deal	of	trouble	to	describe	it	to	me	.
”	于是	她	采取	一个	伟大的	交易	的	麻烦	到	描述	它	到	我	.

于是她费了好大劲才把它描述给我听。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [əb'zəviŋ, ɔb-][maɪ] [bɪ'wɪldərmənt] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] ,

And	then	suddenly	,	observing	my	bewilderment	,	she	came	to	a	stop	,
和	然后	突然	,	观察	我的	困惑	,	她	来了	到	一个	停止	,

然后，她突然注意到我的困惑，停了下来。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːt] .

and	declined	to	say	another	word	about	her	visit	to	the	Salute	.
和	拒绝	到	说	其他	单词	关于	她	访问	到	这	礼炮	.

她拒绝再就此次参观致敬活动发表任何评论。

[ʃiː; ʃi] [went] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃeri] ; [ænd; ənd][aɪ] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [prə'faʊnd]

She	went	as	red	as	a	cherry	;	and	I	left	her	in	a	state	of	profound
她	去	作为	红色的	作为	一个	樱桃	;	和	我	左边	她	在	一个	状态	的	深刻的

[ʌn'iːzinis] .

uneasiness	.
不安	.

她脸红得像樱桃一样；我离开时，她感到非常不安。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] [tuː; tə]['pɑːndər]['oʊvər] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

I	felt	the	need	of	being	alone	to	ponder	over	what	had	come	to	pass	.
我	毛毡	这	需要	的	存在	独自的	到	思考	超过	什么	有	来	到	经过	.

我感到需要独处一段时间，好好思考所发生的一切。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] ['venɪs] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

While	we	were	at	Venice	we	had	not	parted	from	each	other	.
尽管	我们	是	在	威尼斯	我们	有	不是	分手了	从	每个	其他	.

我们在威尼斯期间一直形影不离。

[aɪ] [left] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .

I	left	her	sometimes	in	her	room	,	but	I	remained	in	the	hotel	.
我	左边	她	有时	在	她	房间	,	但	我	剩余	在	这	酒店	.

有时我会把她留在房间里，而我自己则留在酒店。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [sə'luːt] .

She	could	not	,	therefore	,	have	visited	the	Salute	.
她	可以	不是	,	所以	,	有	到访	这	礼炮	.

因此，她不可能去参观致敬仪式。

[aɪ] ['hɜːrɪdli] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [ðer; ðər] ,

I	hurriedly	made	my	way	there	,
我	匆匆	制成	我的	方式	那里	,

我匆匆赶往那里。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dʌm'faʊndɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

and	I	was	dumbfounded	to	discover	that	her	description	of	the	church
和	我	曾是	目瞪口呆	到	发现	那	她	描述	的	这	教会

[wʌz; wəz] ['ækjərət] .

was	accurate	.
曾是	准确的	.

我惊讶地发现，她对教堂的描述竟然是准确的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [ə'lɑːrmd] ,
I **was** **intensely** **alarmed** **,**
我 曾是 强烈地 惊慌 ,

我当时感到非常惊恐。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [daʊt] [ðæt] - ['pɑːligɑːn][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪts] [trɪks] [ə'gen] .
for **I** **could** **no** **longer** **doubt** **that** **Cordélia's** **polygon** **was** **beginning** **to** **play** **its** **tricks** **again** **.**
为了 我 可以 不 更长 怀疑 那 - 多边形 曾是 开始 到 玩 它是 技巧 再次 .

因为我再也无法怀疑科迪莉亚的多边形又开始耍花招了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] [hɜːr; hər]['pɑːligɑːn] was145
While **she** **was** **supposed** **to** **be** **asleep** **her** **polygon** **was145**
尽管 她 曾是 据称 到 是 睡着了 她 多边形 was145

当她本应睡觉时，她的多边形数量为145

['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sə'luːt] !
wandering **about** **the** **Salute** **!**
漫游 关于 这 礼炮 !

在“致敬！”中闲逛

[aɪ] [ri'kɔːld] [tuː; tə][maɪnd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wɜːrdz] :
I **recalled** **to** **mind** **Dr** **.** **Thurel's** **words** **:**
我 召回 到 头脑 博士 . - 字 :

我回想起瑟雷尔博士的话：

“ [dʒʌst][æz; əz]['keɪsɪz][ɑːr; ər]['kwoʊtɪd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [dis'kʌvəz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
“ **Just** **as** **cases** **are** **quoted** **in** **which** **the** **subject** **discovers** **in** **a** **dream** **,**
“ 只是 作为 案例 是 引 在 哪个 这 主题 发现 在 一个 梦 ,

“正如一些案例中，当事人在梦中有所发现一样，

['meməriz] [pleɪst] [ˌðer'ɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['kɑːgnɪzəns] [baɪ][hɪz; ɪz]['pɑːligɑːn] [waɪl] [ə'weɪk] — [ðə; ði][oʊ] ['biːɪŋ] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] — [soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nuːmərəs] ['instənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [waɪl] [ə'weɪk] [dis'kʌvəz] ['meməriz] [pleɪst] [ˌðer'ɪn] ,
memories **placed** **therein** **without** **his** **cognizance** **by** **his** **polygon** **while** **awake** **—** **the** **O** **being** **then** **in** **a** **state** **of** **abstraction** **—** **so** **there** **are** **numerous** **instances** **in** **which** **the** **subject** **while** **awake** **discovers** **memories** **placed** **therein** **,**
回忆 放置 其中 没有 他的 认知 经过 他的 多边形 尽管 醒 — 这 哦 存在 然后 在 一个 状态 的 抽象 — 所以 那里 是 很多的 实例 在 哪个 这 主题 尽管 醒 发现 回忆 放置 其中 ,

记忆是他的多边形在清醒时，在他不知情的情况下植入其中的——此时 O 处于抽象状态——因此有很多例子表明，主体在清醒时会发现植入其中的记忆。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['kɑːgnɪzəns] ,
without **his** **cognizance** **,**
没有 他的 认知 ,

他不知情的情况下，

[baɪ][ðə; ði]['pɑːligɑːn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] — [ðə; ði][oʊ] ['biːɪŋ] ['lʌld] [tuː; tə] [sliːp] [ɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
by **the** **polygon** **which** **has** **been** **at** **work** **while** **he** **was** **asleep** **—** **the** **O** **being** **lulled** **to** **sleep** **or** **under** **the** **influence** **of** **suggestion** **.**
经过 这 多边形 哪个 有 到过 在 工作 尽管 他 曾是 睡着了 — 这 哦 存在 昏昏欲睡 到 睡觉 或者 在下面 这 影响 的 建议 .

多边形在他睡觉时一直在运作——O 被催眠入睡或受到暗示的影响。

" [wen] [aɪ]['lændɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]['riːvə]
" When I landed from the gondola and found myself again on the Riva
" 什么时候 我 登陆 从 这 贡多拉 和 成立 我 再次 在 这 里瓦
[dɛ'gliː][skiːɑː'voʊni][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [iks'kleimɪŋ] :
degli Schiavoni I could not help exclaiming :
德利 斯基亚沃尼 我 可以 不是 帮助 惊呼 :

“当我从缆车上下来，再次置身于里瓦·德利·斯基亚沃尼海滩时，我不禁惊呼道：

" [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" The misery of it !
" 这 苦难 的 它 !

“真是太悲惨了！”

[its] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['pɑːligɑːn] [ə'gen] .
It's that confounded polygon again .
它是 那 令人困惑 多边形 再次 .

又是那个该死的多边形。

[stɪl] [wiː; wi][ɪn] ['venɪs] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] ['pætrɪk] .
Still we in Venice are a long way from Patrick .
仍然 我们 在 威尼斯 是 一个 长的 方式 从 帕特里克 .

不过，我们身在威尼斯，离帕特里克还很远。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz][ðæn; ðən][ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [ɪk'skleɪmd] :
" I had no sooner uttered these words than a voice behind me exclaimed :
" 我 有 不 很快 说出 这些 字 比 一个 嗓音 在后面 我 惊呼 :

我话音刚落，身后就传来一个声音：

" [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] , [mə'sjɜːr] .
" You make a mistake , monsieur .
" 你 制作 一个 错误 , 先生 .

“先生，您犯了个错误。”

['pætrɪk] [ɪz] [hɪr] ! " -
Patrick is here ! " 146
帕特里克 是 这里 ! " -

帕特里克来了！“146

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt]
THE APPOINTMENT
这 预约

任命

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] .
IT was Surdon who had spoken .
它 曾是 - WHO 有 说 .

说话的是萨登。

[hiː; hi] [siːmd] [nɑːt] [les] [pər'tɜːrbd] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .
He seemed not less perturbed than I was .
他 似乎 不是 较少的 忐忑 比 我 曾是 .

他似乎和我一样感到不安。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .
I took him in hand with an excitement which may easily be imagined .
我 采取 他 在 手 和 一个 激动 哪个 可能 容易地 是 想象 .

我激动地将他抱在怀里，那种激动之情不难想象。

“ ['pætrɪk] [hɪr] !
“ Patrick here !
” 帕特里克 这里 !

“我是帕特里克！”

” [aɪ] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ”
“ How do you know that ? ”
” 如何 做 你 知道 那 ? ”

“你怎么知道的？”

“ [aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm] . ”
“ I've seen him . ”
” 我已经 已见 他 . ”

“我见过他。”

“ [wen] ? ”
“ When ? ”
” 什么时候 ? ”

“什么时候？”

“ [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . ”
“ This morning . ”
” 这 早晨 . ”

“今晨。”

“ [ænd; ənd] [sɪns] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ['kudnt] [ju:; jʊ] . . . . ”
“ And since this morning couldn't you . . . . ”
” 和 自从 这 早晨 不能 你 . . . . ”

“从今天早上到现在，你难道不能……”

“ [aɪv] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] , [mə'sjɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] ['weɪstɪd]
“ I've followed him , monsieur , and I can assure you that I haven't wasted
” 我已经 随后 他 , 先生 , 和 我 能 保证 你 那 我 还没有 浪费
[maɪ] [taɪm] . ”
my time . ”
我的 时间 . ”

“先生，我一直跟着他，我可以向您保证，我没有浪费时间。”

“ [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] !
“ Out with it !
” 出去 和 它 !

“说出来！”

[tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] .
Tell me what you know .
告诉 我 什么 你 知道 .

把你了解的情况告诉我。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['ɔ:f(ə)l] . ”
The whole thing is awful . ”
这 所有的 事物 是 可怕 . ”

整件事糟透了。

“ [jes] , [mə'sjɜ:r] , ['ɔ:f(ə)l] . ”
“ Yes , monsieur , awful . ”
” 是的 , 先生 , 可怕 . ”

“是的，先生，太糟糕了。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [hɪm; ɪm] . ”
“ I shall kill him . ”
” 我 将 杀 他 . “

“我要杀了他。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðiː][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
“ Of course , that would be the best thing to do ,
” 的 课程 , 那 会 是 这 最好的 事物 到 做 ,

当然，那才是最好的做法。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [hiː; hi] ['iznt] ['tʃeɪsɪŋ] [juː; jʊ] .
for there's no question that he isn't chasing you .
为了 有 不 问题 那 他 不是 追逐 你 .

毫无疑问，他并没有在追你。

” — [ðə; ðiː] ['wɜːrðiː] - [derd] not147
” — The worthy Surdon dared not147
” — 这 值得 - 敢于 not147

——值得尊敬的苏登不敢147

[meɪk] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] “ ['mædəm] ” — “ [ðɪs] ['pætrɪk] [ə'suːmd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]
make any allusion to “ madame ” — “ This Patrick assumed that you would be
制作 任何 典故 到 “ 夫人 ” — “ 这 帕特里克 假定 那 你 会 是
['pæsɪŋ] [θruː] ['venɪs] .
passing through Venice .
通过 通过 威尼斯 .

任何提及“夫人”的行为——“帕特里克以为你会途经威尼斯。

['hiːz] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][læst] [θriː] [wiːks] .
He's been expecting you here for the last three weeks .
他是 到过 期待 你 这里 为了 这 最后的 三 周 .

他已经等了你三个星期了。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [hiː; hi][hæz; həz] ['prɪti] [wel] [lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] . ”
And since you came here he has pretty well lost his head . ”
和 自从 你 来了 这里 他 有 漂亮的 出色地 丢失的 他的 头 . “

自从你来了之后，他就彻底疯了。

“ [oʊ] , [kʌm] , [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , - .
“ Oh , come , he has done that before , Surdon .
” 哦 , 来 , 他 有 完毕 那 前 , - .

“哦，拜托，他以前就做过这种事，苏登。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː] [liːst] ['diːteɪl] . ”
But tell me everything you know down to the least detail . ”
但 告诉 我 一切 你 知道 向下 到 这 至少 细节 . “

但请把你知道的一切都告诉我，哪怕是最细微的细节。

“ [wel] , [its] [laɪk] [ðɪs] .
“ Well , it's like this .
” 出色地 , 它是 喜欢 这 .

“嗯，是这样的。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][pʊt][maɪ][noʊz] [aʊt]
I was brushing your clothes this morning when I happened to put my nose out
我 曾是 刷牙 你的 衣服 这 早晨 什么时候 我 发生 到 放 我的 鼻子 出去
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,
of a window ,
的 一个 窗户 ,

今天早上我正在帮你刷衣服，结果不小心把鼻子伸出了窗外。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pər'sɪstəns]

and	caught	sight	of	a	man	in	a	gondola	staring	with	such	persistence
和	捕捉	视线	的	一个	男人	在	一个	贡多拉	凝视	和	这样的	持久性

[æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['wɪndoʊz] [ðæt] [aɪ] [stɑ:pt] [maɪ] [wɜ:rk] .

at	our	windows	that	I	stopped	my	work	.
在	我们的	视窗	那	我	停止	我的	工作	.

我瞥见一个男人坐在贡多拉里，执拗地盯着我们的窗户，于是我停下了手中的工作。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ˌem 'i:] .

He	did	not	see	me	.
他	做过	不是	看	我	.

他没看见我。

[tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n] [mə'dæmz] [ru:m] . ”

To	come	to	the	point	—	his	eyes	were	fixed	on	madame's	room	.	”
到	来	到	这	观点	—	他的	眼睛	是	固定的	在	夫人的	房间	.	”

简而言之——他的目光一直盯着夫人的房间。

“ [wʌz; wəz] ['mædəm] [aʊt] ?

“	Was	madame	out	?
“	曾是	夫人	出去	?

夫人不在家吗?

” [aɪ] [in'kwaiəd] ['breθləsli] .

”	I	inquired	breathlessly	.
”	我	询问	气喘吁吁	.

我气喘吁吁地问道。

“ [noʊ] , [mə'sjɜ:r] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] ,

“	No	,	monsieur	,	she	was	getting	ready	to	go	out	,
“	不	,	先生	,	她	曾是	获得	准备好	到	去	出去	,

“不，先生，她正准备出门。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .

and	you	were	waiting	for	her	in	the	hall	.
和	你	是	等待	为了	她	在	这	大厅	.

你当时正在走廊里等她。

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] ['pætrɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] [geɪm] . ”

Just	then	I	recognized	Patrick	,	and	I	continued	to	watch	his	game	.	”
只是	然后	我	认可	帕特里克	,	和	我	持续	到	手表	他的	游戏	.	”

就在这时，我认出了帕特里克，然后我继续观看他的比赛。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪf] ['mædəm] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ? ”

“	Do	you	know	if	madame	saw	him	?	”
“	做	你	知道	如果	夫人	锯	他	?	”

“你知道夫人有没有见过他吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	I	don't	know	.
“	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['pɑ:zətɪv] .

I	can't	be	positive	.
我	不能	是	积极的	.

我无法确定。

[ðə; ði]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] having148

The	gondola	stopped	for	a	moment	,	then	having148
这	贡多拉	停止	为了	一个	片刻	,	然后	having148

缆车停了一会儿，然后有148

[tʃeɪndʒd] [ɪts] [kɔːrs] [tɜːrnd] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ləˈguːn] .

changed	**its**	**course**	**turned**	**down**	**towards**	**the**	**lagoon**	**.**
已更改	它是	课程	转向	向下	向	这	泻湖	.

改变航向，向下驶向泻湖。

[aɪ] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊˈtel][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] ,

I	**rushed**	**out**	**of**	**the**	**hotel**	**just**	**as**	**you**	**were**	**leaving**	**it**	**with**	**madame**	**,**
我	匆忙	出去	的	这	酒店	只是	作为	你	是	离开	它	和	夫人	,

我冲出酒店的时候，正好看到你和夫人一起离开。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [lʌk] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [bend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['riːvə][dɛˈgliː][skiːɑːˈvoʊni][æz; əz]

and	**had**	**the**	**luck**	**to**	**reach**	**the**	**bend**	**of**	**the**	**Riva**	**degli**	**Schiavoni**	**as**
和	有	这	运气	到	抵达	这	弯曲	的	这	里瓦	德利	斯基亚沃尼	作为

['pætrɪks] ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ['raʊndɪd] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .

Patrick's	**gondola**	**rounded**	**the**	**point**	**.**
帕特里克的	贡多拉	圆润	这	观点	.

帕特里克乘坐的贡多拉绕过弯道时，幸运地也到达了里瓦德利斯基亚沃尼的弯道处。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

I	**took**	**a**	**gondola**	**and**	**followed**	**him**	**.**
我	采取	一个	贡多拉	和	随后	他	.

我乘缆车跟着他走了。

[maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] .

My	**intention**	**was**	**to**	**find**	**out**	**where**	**he**	**was**	**staying**	**.**
我的	意图	曾是	到	寻找	出去	在哪里	他	曾是	入住	.

我的目的是弄清楚他住在哪里。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [hiː; hi] ['drægd] [ˌem 'iː] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ʌnˈɪntrəstɪŋ]

For	**hours**	**he**	**dragged**	**me**	**about**	**to**	**impossible**	**and**	**apparently**	**uninteresting**
为了	小时	他	拖拽	我	关于	到	不可能的	和	显然	无聊

['pleɪsɪz] .

places	**.**
地方	.

他拖着我走了好几个小时，去了各种不可能去且显然很无聊的地方。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['lændɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][grænd][hoʊˈtel] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

Finally	**he**	**landed**	**at**	**the**	**Grand**	**Hotel**	**where**	**I**	**was**	**told**	**that**	**he**	**had**	**taken**
最后	他	登陆	在	这	盛大	酒店	在哪里	我	曾是	讲述	那	他	有	已采取

[ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [flɔːr] — [aɪ] [miːn] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

a	**room**	**with**	**the**	**windows**	**on**	**the**	**ground**	**floor**	**—**	**I**	**mean**	**on**	**a**	**level**	**with**	**the**
一个	房间	和	这	视窗	在	这	地面	地面	—	我	意思是	在	一个	等级	和	这

['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][grænd][kəˈnæl] ['ɑːpəzɪt] ['sæntə][məˈriːə]['delə] [səˈluːt] .

water	**of**	**the**	**Grand**	**Canal**	**opposite**	**Santa**	**Maria**	**della**	**Salute**	**.**
水	的	这	盛大	运河	对面的	圣诞老人	玛丽亚	德拉	礼炮	.

最后他抵达了大酒店，我听说他订了一间窗户在一楼的房间——我的意思是，窗户正对着大运河的水面，与圣玛丽亚德拉萨卢特教堂隔水相望。

〞 — [æt; ət]

〞	**—**	**At**
〞	—	在

“-在

[ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [geɪv] [əˈnʌðər] [stɑːrt] . — “ [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [huː] [weɪts] [əˈpɑːn]

the	**mention**	**of**	**this**	**church**	**I**	**gave**	**another**	**start**	**.**	**—**	**“**	**The**	**servant**	**who**	**waits**	**upon**
这	提到	的	这	教会	我	给予	其他	开始	.	—	“	这	仆人	WHO	等待	之上

[hɪm; ɪm][hæd; həd][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['sɜːrt(ə)n] [pəˈtikuːləz] [wɪtʃ] ,

him	**had**	**no**	**objection**	**to**	**give**	**me**	**certain**	**particulars**	**which**	**,**
他	有	不	异议	到	给	我	肯定	细节	哪个	,

提到这座教堂，我又惊了一下。“服侍他的仆人欣然告诉我一些细节，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ʃoʊ] ['pætrɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [æt; ət][ðə; ði]

for	that	matter	,	show	Patrick	as	the	laughing	-	stock	of	the	staff	at	the
为了	那	事情	,	展示	帕特里克	作为	这	笑	-	库存	的	这	职员	在	这

[grænd][hoʊ'tel] . . . .

Grand	Hotel	.	.	.	.
盛大	酒店	.	.	.	.

就此而言，不妨把帕特里克塑造成大酒店员工的笑柄……

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [mə'sjɜːr] ,

"	It	seems	,	monsieur	,
"	它	似乎	,	先生	,

"看来，先生，

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fɔːr] [deɪz] [hiː; hi][hæz; həz] ['regjələrli] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm]

that	during	the	last	four	days	he	has	regularly	shut	himself	up	in	his	room
那	期间	这	最后的	四	天	他	有	经常	关闭	他自己	向上	在	他的	房间

[bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-]['æftər] ['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [miːl] [fɔːr; fər] [tuː] ['pɜːsənz] [tuː; tə]

between	five	and	seven	o'clock	after	ordering	a	light	meal	for	two	persons	to
之间	五	和	七	点钟	后	订购	一个	光	一顿饭	为了	二	人	到

[biː; bi] [sɜːrvd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] ['teɪbl] . " -

be	served	on	a	small	round	table	.	"	149
是	服务	在	一个	小的	圆形的	桌子	.	"	-

在过去的四天里，他经常在下午五点到七点之间把自己关在房间里，点了一份两人份的简餐，放在一张小圆桌上。"149

" [ə; eɪ] [miːl] [fɔːr; fər] [tuː] ['pɜːsənz] [bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] !

"	A	meal	for	two	persons	between	five	and	seven	o'clock	!
"	一个	一顿饭	为了	二	人	之间	五	和	七	点钟	!

"两人份的餐食，时间在五点到七点之间！"

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [pæs] [θruː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

"	I	exclaimed	,	feeling	a	shiver	pass	through	me	from	head	to	foot	.
"	我	惊呼	,	感觉	一个	颤抖	经过	通过	我	从	头	到	脚	.

"我惊呼一声，感到一阵寒意从头到脚蔓延开来。"

" [dʒʌst][soʊ] , [mə'sjɜːr] .

"	Just	so	,	monsieur	.
"	只是	所以	,	先生	.

"正是如此，先生。"

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæz; həz][tuː; tə] [leɪ] [tuː] ['pleɪsɪz] ,

The	servant	has	to	lay	two	places	,
这	仆人	有	到	躺	二	地方	,

仆人要躺两处地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz] ['evər] [siːn] ['aʊər; ɑːr][mæn] ['entər] [hɪz; ɪz]

and	the	beauty	of	it	is	that	no	one	has	ever	seen	our	man	enter	his
和	这	美丽	的	它	是	那	不	一	有	曾经	已见	我们的	男人	进入	他的

[ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,

room	with	another	person	,
房间	和	其他	人	,

而妙处在于，从来没有人看到过我们的主人公和其他人一起进过房间。

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [siːn] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ə'loʊn] .

while	he	is	always	seen	to	come	out	alone	.
尽管	他	是	总是	已见	到	来	出去	独自的	.

人们总是看到他独自一人外出。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['sɜːrvənt] ['hæznt] [ðə; ðɪ] [liːst] [daʊt] [ðæt] [tuː] ['pɝːsənz] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [smɔːl]

And	yet	this	servant	hasn't	the	least	doubt	that	two	persons	sit	down	to	this	small
和	然而	这	仆人	还没有	这	至少	怀疑	那	二	人	坐	向下	到	这	小的

[raʊnd] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [miːl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sɜːrvd] .

round	table	and	partake	of	the	meal	which	has	been	served	.
圆形的	桌子	和	参加	的	这	一顿饭	哪个	有	到过	服务	.

然而，这位仆人却毫不怀疑，有两个人会坐在这张小圆桌旁，享用已经准备好的饭菜。

[its] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ə'mjuːz] ['evri] [wʌn] , [ðoʊ] ['pætrɪk] ['dʌznt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer]

It's	a	mystery	which	amuses	every	one	,	though	Patrick	doesn't	appear	to	be	aware
它是	一个	神秘	哪个	娱乐	每一个	一	,	尽管	帕特里克	不	出现	到	是	意识到的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

这是一个令所有人感到好笑的谜团，尽管帕特里克似乎对此毫不知情。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [spiːks] [tuː; tə][ə; eɪ] [soʊl] .

for	he	never	speaks	to	a	soul	.
为了	他	绝不	说话	到	一个	灵魂	.

因为他从不跟任何人说话。

[hiː; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['slaɪtli] [mæd] .

He	is	generally	looked	upon	as	eccentric	and	even	slightly	mad	.
他	是	一般来说	看起来	之上	作为	偏心	和	甚至	轻微地	疯狂的	.

人们普遍认为他性格古怪，甚至有点疯癫。

[moʊst]['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [hɪm'self]

Most	sensible	people	are	of	opinion	that	he	is	playing	a	part	with	himself
最多	明智的	人们	是	的	观点	那	他	是	玩耍	一个	部分	和	他自己

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn][pæst] [ˌrekə'lekʃənz] . . . .

and	living	upon	past	recollections	.	.	.	.
和	活的	之上	过去的	回忆	.	.	.	.

大多数明智的人都认为他是在自欺欺人，活在过去的回忆中.....

[gʊd] [lɔːrd] , [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Good	Lord	,	how	pale	you	are	!
好的	主	,	如何	苍白	你	是	!

我的天哪，你脸色好苍白啊！

[pər'hæps][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] .

Perhaps	I	made	a	mistake	to	tell	you	all	this	.
也许	我	制成	一个	错误	到	告诉	你	全部	这	.

或许我不该把这些都告诉你们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] . ”

It	would	have	been	better	to	keep	it	from	you	that	he	was	here	.	”
它	会	有	到过	更好的	到	保持	它	从	你	那	他	曾是	这里	.	”

最好还是瞒着你他来过这里。

“ [noʊ] , - , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] .

“	No	,	Surdon	,	you	were	quite	right	.
“	不	,	-	,	你	是	相当	正确的	.

“不，苏登，你说得完全正确。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] .

You	are	a	sharp	and	faithful	servant	.
你	是	一个	锋利的	和	忠实	仆人	.

你是一位精明忠诚的仆人。

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , [wen] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ðɪ][grænd][hoʊ'tel] ? ”

But	,	tell	me	,	when	did	you	leave	the	Grand	Hotel	?	”
但	,	告诉	我	,	什么时候	做过	你	离开	这	盛大	酒店	?	”

但是，请问您是什么时候离开大酒店的?

“ [dʒʌst] [naʊ] , [mə'sjɜ:r] . ” -
“ Just now , monsieur . ” 150
“ 只是 现在 , 先生 . ” -

“刚才，先生。”150

“ [wʌt] [ə'baʊt] ['pætrɪk] ? ”
“ What about Patrick ? ”
“ 什么 关于 帕特里克 ? ”

“帕特里克呢？”

“ [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:m] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
“ I left him shut up in his room as usual at this time .
“ 我 左边 他 关闭 向上 在 他的 房间 作为 通常 在 这 时间 .

“我像往常一样把他关在房间里。”

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [wɑ:tʃ] [wɪtʃ] [ʃʊk] [ɪn] [maɪ] [hænd] .
” I looked at my watch which shook in my hand .
” 我 看起来 在 我的 手表 哪个 摇晃 在 我的 手 .

我看了看手里的手表，它在我手里晃动。

“ [ðæts] [tru:] , ” [aɪ] [sed] .
“ That's true , ” I said .
“ 那就是 真的 , ” 我 说 .

“没错，”我说。

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [mi:l] .
“ This is the hour for his meal .
“ 这 是 这 小时 为了 他的 一顿饭 .

“现在是他吃饭的时间了。”

[weɪt] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðɪs] ['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] , - .
Wait for me in this gondola , Surdon .
等待 为了 我 在 这 贡多拉 , - .

苏尔顿，请在这艘缆车里等我。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [bæk] [su:n] .
I shall be back soon .
我 将 是 后退 很快 .

我很快就会回来。

” [aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['bɔ:dəd] [ɑ:n] ['frenzi] .
” I hastened to the hotel in a state of agitation which bordered on frenzy .
” 我 加快 到 这 酒店 在 一个 状态 的 搅动 哪个 带边框 在 狂热 .

“我焦躁不安，近乎疯狂地赶往酒店。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ʌn'nə:vd] , [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌndə'stʊd] ,
I was unnerved , be it understood ,
我 曾是 不安 , 是 它 理解 ,

我可以理解，我当时感到不安。

[les] [baɪ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] - [brɔ:t] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] ['pætrɪks] [rɪ'nu:d] ['efərts] [tu:; tə]
less by the evidence which Surdon brought me of Patrick's renewed efforts to
较少的 经过 这 证据 哪个 - 带来 我 的 帕特里克的 更新 努力 到
[sɪ'kjʊr] [kən'troʊl] [ʌv; əv] - [oʊ] ,
secure control of Cordélia's O ,
安全的 控制 的 - 哦 ,

苏登向我提供的证据，即帕特里克再次努力确保对科迪莉亚的O的控制权，就不足以说明问题了。

[ðæn; ðən] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['wɪlɪŋnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [kən'sentid] [tuː; tə] [ə'laʊ]

than	by	the	apparent	willingness	with	which	my	beloved	consented	to	allow
比	经过	这	明显	意愿	和	哪个	我的	心爱	同意	到	允许

[hɜːr; hər]['pɑːligɑːn][tuː; tə][biː; bi] ['influənst] [baɪ] [ðɪs] [moʊst] ['deɪndʒərəs] [ʌv; əv] ['tɛmptərz] .

her	polygon	to	be	influenced	by	this	most	dangerous	of	tempters	.
她	多边形	到	是	影响	经过	这	最多	危险的	的	诱惑者	.

比起我心爱的人似乎乐意让她的多边形受到这个最危险的诱惑者的影响，更令人震惊。

[ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] ,

The	mere	thought	of	it	made	me	shake	with	fever	,
这	仅仅	想法	的	它	制成	我	摇	和	发烧	,

光是想到这件事就让我发烧发抖。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [aɪ] [ri'kɔːld] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] ['veri] [deɪ]

but	could	I	doubt	the	truth	when	I	recalled	what	had	passed	that	very	day
但	可以	我	怀疑	这	真相	什么时候	我	召回	什么	有	通过了	那	非常	天

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ˌem 'iː] ?

between	Cordélia	and	me	?
之间	-	和	我	?

但是，当我回想起那天我和科迪莉亚之间发生的事情时，我还能怀疑真相吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ɪn][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][tɜːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

She	had	spoken	in	the	most	natural	terms	of	her	visit	to	the	church	of
她	有	说	在	这	最多	自然的	条款	的	她	访问	到	这	教会	的

['sæntə][mə'riːə] ['delə] [sə'luːt] ,

Santa	Maria	della	Salute	,
圣诞老人	玛丽亚	德拉	礼炮	,

她用最自然的语气讲述了她参观圣玛利亚德拉萨卢特教堂的经历。

[ænd; ənd] [ðen] [pɜ'siːvɪŋ] , [frʌm; frəm][maɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , [ðæt] [hɜːr; hər]['pɑːligɑːn][hæd; həd]

and	then	perceiving	,	from	my	look	of	amazement	,	that	her	polygon	had
和	然后	感知	,	从	我的	看	的	惊愕	,	那	她	多边形	有

['tʃætəd] too151

chattered	too151
喋喋不休	too151

然后，从我惊讶的表情中，我察觉到她的多边形也发出了喋喋不休的声音[151]

['friːli] , [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [en'dʒɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] , ['blʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv]

freely	,	she	at	once	enjoined	it	to	be	silent	,	blushing	to	the	roots	of
自由	,	她	在	一次	禁止	它	到	是	沉默的	,	脸红	到	这	根	的

[hɜːr; hər] [her] .

her	hair	.
她	头发	.

她毫不犹豫地命令它保持安静，脸红到了发根。

[nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['sʌmθɪŋ] [æb'nɔːrm(ə)l] ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

Not	long	before	when	she	observed	something	abnormal	passing	between	us	,
不是	长的	前	什么时候	她	观察到	某物	异常	通过	之间	我们	,

不久前，她察觉到我们之间有不寻常的事情发生，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [kraɪd] : “ [seɪv] [ˌem 'iː] , ['hektər] , [seɪv] [ˌem 'iː] !

she	threw	her	arms	round	my	neck	and	cried	:	“	Save	me	,	Hector	,	save	me	!
她	扔	她	武器	圆形的	我的	脖子	和	哭	:	“	节省	我	,	赫克托	,	节省	我	!

她一把抱住我的脖子，哭喊道：“救救我，赫克托，救救我！”

" [bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪm'bærəsmənt] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ]

"	but	now	she	seemed	to	display	only	a	certain	embarrassment	for	having
"	但	现在	她	似乎	到	展示	仅有的	一个	肯定	尴尬	为了	拥有

[ə'laʊd] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪkɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə]

allowed	the	secret	of	a	psychic	condition	to	be	discovered	which	ought	to
允许	这	秘密	的	一个	精神	状况	到	是	发现	哪个	应该	到

[hæv; həv] [bɪn] [kept] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ;

have	been	kept	from	me	;
有	到过	保留	从	我	;

“但现在她似乎只是因为让自己的精神状况秘密被发现而感到有些尴尬，而这个秘密本应该对我保密的；

[ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [pər'hæps] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɜ:rði]

the	secret	of	another	existence	which	she	considered	perhaps	that	I	was	unworthy
这	秘密	的	其他	存在	哪个	她	经过考虑的	也许	那	我	曾是	不配

[tu:; tə] [ʃer] ,

to	share	,
到	分享	,

她或许认为我不配分享另一个世界的秘密，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [noʊ][lɔ:ŋgər] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [fraɪt] ['si:ɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər][oʊ] ,

and	which	,	in	any	case	,	no	longer	gave	her	a	fright	seeing	that	her	O	,
和	哪个	,	在	任何	案件	,	不	更长	给予	她	一个	惊吓	看到	那	她	哦	,

无论如何，这已经不再让她感到害怕了，因为她的 O，

['æftər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [meɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'kwest] [æz; əz] : “ [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] !

after	reflection	,	made	no	such	request	as	:	“	Take	me	away	!
后	反射	,	制成	不	这样的	要求	作为	:	“	拿	我	离开	!

经过思考，并没有提出这样的要求：“带我走吧！”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ə'nʌðər] [hu:] [naʊ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [wer'evər] [hi:; hi] [wɪʃt] ,

"	Was	it	not	another	who	now	took	her	away	wherever	he	wished	,
"	曾是	它	不是	其他	WHO	现在	采取	她	离开	无论	他	希望	,

“难道不是另一个人把她带走了，随他想去哪儿就去哪儿吗？”

[ɪf] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kəm'pli:t] [ə'sent] — [fɔ:r; fər][ɪn][maɪ] [dɪ'lɪrɪəm] [aɪ] [stroʊv] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] —

if	not	with	her	complete	assent	—	for	in	my	delirium	I	strove	to	be	just	—
如果	不是	和	她	完全的	同意	—	为了	在	我的	谵妄	我	努力	到	是	只是	—

[æt; ət] [li:st] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ?

at	least	with	very	little	opposition	from	her	?
在	至少	和	非常	小的	反对	从	她	?

即使没有得到她的完全同意——因为在神志不清的情况下，我力求公正——至少也要尽量避免遭到她的反对?

[ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

The	pity	of	it	!
这	遗憾	的	它	!

真是可惜!

[noʊ] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zɪstəns] , [ɔ:r] [els] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɔ:rnd] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [kraɪd]

No	,	she	made	very	little	resistance	,	or	else	she	would	have	warned	me	and	cried
不	,	她	制成	非常	小的	反抗	,	或者	别的	她	会	有	警告	我	和	哭

[ə'laʊd] :

aloud	:
大声	:

不，她几乎没有反抗，否则她会警告我并大声哭喊：

“ [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] , [ðə; ði] [θi:f] — [ðə; ði][mæn] [hu:] [stoʊl] [maɪ] [lʌv] !

“	He	has	come	back	,	the	thief	—	the	man	who	stole	my	love	!
“	他	有	来	后退	,	这	贼	—	这	男人	WHO	偷窃	我的	爱	!

“他回来了，那个窃贼——那个偷走我爱情的男人！”

" [hɜːr; hər][oʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːligɑːn][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [liːg] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðɪs] ['ɪgnəmɪni]
" Her O and her polygon were now in league to conceal this ignominy
" 她 哦 和 她 多边形 是 现在 在 联盟 到 隐藏 这 耻辱
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
from me .
从 我 .

“她的 O 和她的多边形现在结成了联盟，要向我隐瞒这种耻辱。”

[fɔːr; fər] after152
For after152
为了 after152

152 年之后

[ɔːl] , [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['fluːɪd] , [tuː; tə][juːz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wɜːrdz] ,
all , the nervous fluid , to use Dr . Thurel's words ,
全部 , 这 紧张的 体液 , 到 使用 博士 . - 字 ,

用瑟雷尔医生的话来说，就是所有神经液。

[ɪz][nɑːt] ['strɔːŋli] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][ɪn]['sɜːrt(ə)n]['sʌbdʒekts] — [ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] -
is not strongly united to the body in certain subjects — and obviously Cordélia
是 不是 强烈 团结的 到 这 身体 在 肯定 主题 — 和 明显地 -
[wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðiːz] — [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lʊr] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr][frʌm; frəm][ɪts]['vɪzəb(ə)l]['foʊkəs]
was among these — yet it is impossible to lure it far from its visible focus
曾是 之中 这些 — 然而 它 是 不可能的 到 饵 它 远的 从 它是 可见的 重点
,
,
,

在某些题材作品中，身体与精神的联系并不紧密——显然科迪莉亚就是其中之一——然而，却不可能将其从其可见的焦点上拉开。

[ðə; ði]['bɑːdi] ,
the body ,
这 身体 ,

身体，

[wɪˈðaʊt] [prəˈdjʊsɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn] - [keɪs] ['fɔːrmərli]
without producing a certain amount of suffering which in Cordélia's case formerly
没有 生产 一个 肯定 数量 的 痛苦 哪个 在 - 案件 以前
[kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,
caused her to resist ,
导致 她 到 抵抗 ,

没有造成一定程度的痛苦，而这种痛苦在科迪莉亚的例子中曾导致她奋起反抗。

[waɪl] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
while now she accepted it .
尽管 现在 她 公认 它 .

而现在她接受了。

- [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [əkˈseptɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] .
Cordélia was failing me , for she was now accepting her suffering .
- 曾是 失败 我 , 为了 她 曾是 现在 接受 她 痛苦 .

科迪莉娅让我失望了，因为她现在接受了自己的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɔːt] , [ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['berɪŋ] .
It was a dreadful thought , a thought beyond all bearing .
它 曾是 一个 可怕 想法 , 一个 想法 超过 全部 轴承 .

这是一个可怕的想法，一个令人难以承受的想法。

[ðiːz] ['trædʒɪk] [kənsɪdə'reɪʃnz] [dɪd][nɑːt]['entər] [maɪ][maɪnd] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,
These tragic considerations did not enter my mind , as may be imagined ,
这些 悲惨 考虑因素 做过 不是 进入 我的 头脑 , 作为 可能 是 想象 ,

这些悲剧性的因素并没有进入我的脑海，正如人们可以想象的那样。

['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['infərənsiz] [wɪtʃ] [aɪ] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] -

only	as	the	result	of	inferences	which	I	drew	from	the	scene	with	Cordélia
仅有的	作为	这	结果	的	推断	哪个	我	画	从	这	场景	和	-

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

that	morning	,
那	早晨	,

仅仅是根据那天早上我和科迪莉亚的对话所作出的推断而得出的结论。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['veriəs] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [siːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

but	from	my	memory	of	various	other	little	scenes	of	this	kind	which	had
但	从	我的	记忆	的	各种各样的	其他	小的	场景	的	这	种类	哪个	有

[ɪm'prest] [ˌem 'iː] [les] ,

impressed	me	less	,
印象深刻	我	较少的	,

但就我记忆中其他一些类似的小场景而言，它们给我的印象却远不如这个深刻。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'kwaɪrd] [ðer; ðər] [fʊl]

because	they	were	of	less	importance	,	but	which	now	acquired	their	full
因为	他们	是	的	较少的	重要性	,	但	哪个	现在	获得	他们的	满的

[sɪg'nɪfɪkəns] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

significance	,	and	that	,
意义	,	和	那	,

因为它们原本并不重要，但现在却获得了全部意义，而且，

[tuː] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['aʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['venɪs] .

too	,	from	the	first	hour	of	our	arrival	in	Venice	.
也	,	从	这	第一的	小时	的	我们的	到达	在	威尼斯	.

从我们抵达威尼斯的第一个小时起，情况也是如此。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɔːt] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː]

it	was	the	terrible	thought	that	during	the	last	few	days	she	had	asked	me
它	曾是	这	糟糕的	想法	那	期间	这	最后的	很少	天	她	有	问	我

[tuː; tə][let][hɜːr; hər] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rest] [bɪ'fɔːr] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

to	let	her	take	a	short	rest	before	dressing	for	dinner	,
到	让	她	拿	一个	短的	休息	前	敷料	为了	晚餐	,

最可怕的是，在过去的几天里，她曾要求我在她穿衣吃晚饭前让她稍作休息。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [maʊnt] [ðə; ði] [sterz] [fɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kwest] , [pər'hæps] ,

that	made	me	mount	the	stairs	four	at	a	time	,	for	the	request	,	perhaps	,
那	制成	我	山	这	楼梯	四	在	一个	时间	,	为了	这	要求	,	也许	,

[kən'siːld] [ə; eɪ] subterfuge153

concealed	a	subterfuge153
暗	一个	subterfuge153

那让我一次爬四级楼梯，或许，这个要求掩盖了一个诡计[153]

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'lɪgənl] [ˌprɑːmə'neɪd] .

intended	to	keep	me	away	during	the	great	secret	of	the	polygonal	promenade	.
故意的	到	保持	我	离开	期间	这	伟大的	秘密	的	这	多边形	长廊	.

目的是在多边形长廊的巨大秘密揭晓之前让我远离它。

['evriθɪŋ] [ðæt] - [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['pætrɪks] ['kjʊriəs] [bɪ'heɪvjər] [æt; ət][ðə; ði][grænd]

Everything	that	Surdon	had	told	me	about	Patrick's	curious	behavior	at	the	Grand
一切	那	-	有	讲述	我	关于	帕特里克的	好奇的	行为	在	这	盛大

[hoʊ'tel][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ,

Hotel	at	that	hour	,
酒店	在	那	小时	,

苏登告诉我的关于帕特里克当时在格兰德酒店里奇怪举动的所有事情，

['mɪrli] ['streŋθnd] [ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l][aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][maɪ] [ə'kju:zɪŋ] - [ʌv; əv][ə; eɪ]

merely	**strengthened**	**the**	**infernal**	**idea**	**which**	**led**	**to**	**my**	**accusing**	**Cordélia**	**of**	**a**
仅仅	加强	这	地狱	主意	哪个	引领	到	我的	指控	-	的	一个

['verɪtəb(ə)l] [kraɪm] ,

veritable	**crime**	**,**
真正的	犯罪	,

这只会加深我心中那个邪恶的想法，正是这个想法导致我指控科迪莉亚犯下了真正的罪行。

[ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [ˌpri:ˌmedɪ'teɪʃn] , [ˌwer'æz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ;

the	**crime**	**of**	**premeditation**	**,**	**whereas**	**it**	**may**	**have**	**been**	**simply**	**a**	**coincidence**	**;**
这	犯罪	的	预谋	,	然而	它	可能	有	到过	简单地	一个	巧合	;

这起犯罪是预谋的，而这可能仅仅是一次巧合；

[bʌt; bət] ['dʒeləsi] [ɪn'veriəbli] [goʊz] [tu:; tə] [ɪk'stri:mz] [ænd; ənd] ['nevər] [fi:lz] ['sætɪsfaɪd] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:]

but	**jealousy**	**invariably**	**goes**	**to**	**extremes**	**and**	**never**	**feels**	**satisfied**	**unless**	**it**
但	妒忌	总是	去	到	极端情况	和	绝不	感觉	使满意	除非	它

[hæz; həz] ['mʌltɪplaɪd] [ɪts] ['tɔ:ments] [baɪ][sʌm; səm] [nu:] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

has	**multiplied**	**its**	**torments**	**by**	**some**	**new**	**supposition**	**.**
有	乘以	它是	折磨	经过	一些	新的	假设	.

但嫉妒总是会走向极端，除非通过一些新的假设来加剧它的痛苦，否则它永远不会感到满足。

[wen] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [aɪ] [ri:tʃt] ['aʊər; ɑ:r][ru:mz; rʊmz] , [haʊ'evər] ,

When	**out**	**of**	**breath**	**I**	**reached**	**our**	**rooms**	**,**	**however**	**,**
什么时候	出去	的	气息	我	达到	我们的	房间	,	然而	,

然而，当我气喘吁吁地回到房间时，

[aɪ] [klʌŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə][ə; eɪ] [læst] [hoʊp] ,

I	**clung**	**for**	**a**	**while**	**to**	**a**	**last**	**hope**	**,**
我	紧紧抓住	为了	一个	尽管	到	一个	最后的	希望	,

我曾一度紧紧抓住最后一丝希望。

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] - ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [glæs] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ]

the	**hope**	**of**	**discovering**	**Cordélia**	**standing**	**before**	**the**	**glass**	**putting**	**the**	**finishing**
这	希望	的	发现	-	常设	前	这	玻璃	推杆	这	精加工

['tʌtʃɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['i:vnɪŋ] ['tɔɪlət] ;

touches	**to**	**her**	**evening**	**toilet**	**;**
触摸	到	她	晚上	洗手间	;

希望能看到科迪莉亚站在镜子前，为她的晚间梳妆做最后的润色；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:m] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn]

but	**unfortunately**	**the**	**door**	**of**	**her**	**room**	**was**	**locked**	**and**	**it**	**was**	**in**
但	很遗憾	这	门	的	她	房间	曾是	已锁定	和	它	曾是	在

[veɪn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [streŋθ] .

vain	**that**	**I**	**shook**	**it**	**with**	**all**	**my**	**strength**	**.**
徒劳	那	我	摇晃	它	和	全部	我的	力量	.

但不幸的是，她的房门锁上了，我使出浑身力气摇晃也无济于事。

“ - !

“	**Cordélia**	**!**
”	-	!

“科迪莉亚！

- !

Cordélia	**!**
-	!

科迪莉亚！

” [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

”	**I**	**shouted**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**	**reply**	**.**
”	我	喊叫	,	但	那里	曾是	不	回复	.

我大声喊叫，但没有回应。

[aɪ] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] ,

I	bent	down	and	looked	through	the	keyhole	,
我	弯曲	向下	和	看起来	通过	这	锁孔	,

我弯下腰，透过钥匙孔往里看。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]

and	I	saw	her	lying	at	full	length	on	a	sofa	near	the	window	in	the
和	我	锯	她	说谎	在	满的	长度	在	一个	沙发	靠近	这	窗户	在	这

['rɪdʒɪd] ['pɑːstʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['greɪtli] [pər'tɜːrbd] [ˌem 'iː][æt; ət] - . -

rigid	posture	which	had	so	greatly	perturbed	me	at	Vascoeuil	.	154
死板的	姿势	哪个	有	所以	非常	忐忑	我	在	-	.	-

我看到她四肢摊开地躺在窗边的沙发上，姿势僵硬，这种姿势在瓦斯科伊尔时曾让我非常不安。154

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv]['fjʊri][ænd; ənd] , ['klentʃɪŋ] [maɪ] [fɪsts] [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [maɪ] [tiːθ] ,

I	could	not	restrain	a	yell	of	fury	and	,	clenching	my	fists	and	grinding	my	teeth	,
我	可以	不是	抑制	一个	叫喊	的	愤怒	和	,	紧握	我的	拳头	和	研磨	我的	牙齿	,

我无法抑制住愤怒的怒吼，紧握双拳，咬牙切齿。

[aɪ][ræn][tuː; tə][dʒɔɪn] - [ɪn][ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] .

I	ran	to	join	Surdon	in	the	gondola	.
我	跑	到	加入	-	在	这	贡多拉	.

我跑去和萨登一起坐缆车。

“ [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel] , ” [aɪ] ['ɔːrdərd] .

“	As	quickly	as	you	can	to	the	Grand	Hotel	,	”	I	ordered	.
“	作为	迅速地	作为	你	能	到	这	盛大	酒店	,	”	我	订购	.

“尽快送你到大酒店，”我吩咐道。

[ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] [tʊk] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

The	gondola	took	us	there	in	a	few	minutes	.
这	贡多拉	采取	我们	那里	在	一个	很少	分钟	.

缆车几分钟就把我们送到了那里。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] ,

As	we	drew	near	,
作为	我们	画	靠近	,

当我们靠近时，

- ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] ,

Surdon	pointed	to	a	window	which	was	lit	up	on	the	right	of	the	principal	entrance	,
-	尖	到	一个	窗户	哪个	曾是	点燃	向上	在	这	正确的	的	这	主要的	入口	,

萨登指着正门右侧一扇亮着灯的窗户说：

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] ['ɜːrli] .

for	at	this	time	of	the	year	it	grew	dark	early	.
为了	在	这	时间	的	这	年	它	生长	黑暗的	早期的	.

因为每年的这个时候，天黑得早。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	There	you	are	,	”	he	said	.
“	那里	你	是	,	”	他	说	.

“你在这儿呢，”他说。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [prə'peld] [ðə; ði]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə]['fɔ:rwərd][soʊ][ðæt][wi:; wi] [hʌgɪd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

I	at	once	propelled	the	gondola	forward	so	that	we	hugged	the	foot	of
我	在	一次	推进	这	贡多拉	向前	所以	那	我们	拥抱	这	脚	的

[ðə; ði][wɔ:l][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['mɜ:dʒd][ɪn][ɪts] ['ʃædoʊ] .

the	wall	and	became	merged	in	its	shadow	.
这	墙	和	成为	合并	在	它是	阴影	.

我立刻推动缆车向前行驶，使我们紧贴墙脚，融入墙的阴影中。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] [li:st] [saʊnd] .

We	did	not	make	the	least	sound	.
我们	做过	不是	制作	这	至少	声音	.

我们一声不吭。

[wen] [ðə; ði]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] [stɑ:pt] ['ʌndər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

When	the	gondola	stopped	under	the	window	,
什么时候	这	贡多拉	停止	在下面	这	窗户	,

当缆车停在窗户下方时，

[aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə][hoʊld][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ][smɔ:l] ['kɔ:rnɪs] ,

I	stood	up	and	managed	without	difficulty	to	hold	on	to	a	small	cornice	,
我	站立	向上	和	管理	没有	困难	到	抓住	在	到	一个	小的	檐口	,

我站起身来，毫不费力地抓住了一小段檐口。

['restɪŋ] [maɪ] ['elboʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

resting	my	elbow	on	the	stone	embrasure	of	the	window	.
休息	我的	弯头	在	这	石头	炮眼	的	这	窗户	.

我把手肘搭在窗户的石质窗框上。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] ['oʊpənd] .

The	latter	was	partly	opened	.
这	后者	曾是	部分	打开	.

后者部分开放。

[aɪ][kʊd; kəd] [ðʌs] [bəuθ] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] .

I	could	thus	both	see	and	hear	.
我	可以	因此	两个都	看	和	听到	.

因此，我既能看又能听。

[maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ɪts] [haɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb]

My	excitement	had	reached	its	height	,	and	I	shall	not	attempt	to	describe
我的	激动	有	达到	它是	高度	,	和	我	将	不是	试图	到	描述

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

我的兴奋之情达到了顶峰，我无法用语言来形容。

[mɔ:r'oʊvər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kən'si:v] [wʌt] [pæst] [θru:] [maɪ][maɪnd][frʌm; frəm] [ðæt]

Moreover	,	it	is	not	difficult	to	conceive	what	passed	through	my	mind	from	that
而且	,	它	是	不是	难的	到	构想	什么	通过了	通过	我的	头脑	从	那

['moʊmənt] , [ænd; ənd] the155

moment	,	and	the155
片刻	,	和	the155

此外，不难想象从那一刻起我的脑海中闪过什么念头，以及155

['fi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [stɜ:rd] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd]

feelings	with	which	I	was	stirred	by	the	spectacle	which	I	alone	could	understand
情怀	和	哪个	我	曾是	搅拌	经过	这	奇观	哪个	我	独自的	可以	理解

,

,

,

只有我才能理解眼前的景象，它激起了我内心深处的情感。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][ə'loʊn][wʌz; wəz][tuː; tə] ['sʌfər] .

and	from	which	I	alone	was	to	suffer	.
和	从	哪个	我	独自的	曾是	到	遭受	.

而这一切的痛苦，却只有我一人承受。

[ðə; ði] [tuː] ['kʌvərz] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [raʊnd] ['teɪbl] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

The	two	covers	on	the	small	round	table	which	occupied	the	center	of	the	room
这	二	封面	在	这	小的	圆形的	桌子	哪个	占领	这	中心	的	这	房间

[wɜːr; wər] [kloʊz] [tə'geðər] ;

were	close	together	;
是	关闭	一起	;

房间中央的小圆桌上的两张桌布挨得很近；

[ðə; ði] [tuː] [tʃerz] [wɜːr; wər] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

the	two	chairs	were	side	by	side	.
这	二	椅子	是	边	经过	边	.

两把椅子并排摆放。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['pætrɪk] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd]

In	one	of	them	Patrick	was	seated	,	leaning	over	the	other	in	an	attitude
在	一	的	他们	帕特里克	曾是	坐着	,	倾斜	超过	这	其他	在	一个	态度

[ʌv; əv] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['tendərnəs] ,

of	sentimental	tenderness	,
的	感伤的	压痛	,

其中一张照片里，帕特里克坐着，身体微微前倾，依偎在另一张照片上，姿态充满感伤的温柔。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [kæt] , [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [piːs]

while	his	face	,	like	the	face	of	a	mournful	cat	,	wore	an	expression	of	peace
尽管	他的	脸	,	喜欢	这	脸	的	一个	悲哀	猫	,	穿着	一个	表达	的	和平

,

,

,

而他的脸上，却像一只哀悼的猫一样，带着平静的神情。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [blɪs] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][bɑːks][hɪz; ɪz]

not	to	say	bliss	,	which	made	me	long	to	rush	into	the	room	and	box	his
不是	到	说	极乐	,	哪个	制成	我	长的	到	匆忙	进入	这	房间	和	盒子	他的

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

更别提幸福了，这让我很想冲进房间，狠狠地揍他一顿。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'streɪnd] [maɪ'self] .

But	I	restrained	myself	.
但	我	克制	我	.

但我克制住了自己。

[ə; eɪ] [ˌʃændə'lɪr] [wɪtʃ] [ʃed] [ə; eɪ] [sɔːft] [laɪt] [ɑːn] ['pɝːsənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

A	chandelier	which	shed	a	soft	light	on	persons	and	things	stood	on	the	table	.
一个	枝形吊灯	哪个	棚	一个	柔软的	光	在	人	和	事物	站立	在	这	桌子	.

桌上摆放着一盏枝形吊灯，柔和的光线照耀着人和物。

[waɪ] [duː][aɪ] [seɪ] “ ['pɝːsənz] ” ?

Why	do	I	say	“	persons	”	?
为什么	做	我	说	“	人	”	?

我为什么说“人”?

[aɪ] [əb'zɜːrvd] ['oʊnli] ['pætrɪk] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] - ,

I	observed	only	Patrick	,	and	as	to	Cordélia	,
我	观察到	仅有的	帕特里克	,	和	作为	到	-	,

我只观察到了帕特里克，至于科迪莉亚，

[aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [pər'siːv] [hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [wɪl] [ænd; ənd] [streɪnd]
I failed to perceive her in spite of my concentrated will and strained
我 失败的 到 感知 她 在 尽管如此 的 我的 集中 将要 和 紧张
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

尽管我全神贯注、高度集中注意力，却仍然没能察觉到她的存在。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
I would have given , at that moment ,
我 会 有 给定 , 在 那 片刻 ,

那一刻，我本可以付出。

['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [pə'zest] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fə'sɪləti] [æz; əz]
everything that I possessed to be able to see with the same facility as
一切 那 我 拥有 到 是 有能力的 到 看 和 这 相同的 设施 作为
['pætrɪk] ,
Patrick ,
帕特里克 ,

我拥有的一切，使我能够像帕特里克一样拥有同样的视力。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrədli] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] - ['æstrəl] ['fɪgjər] .
who was assuredly caressing the exquisite outlines of Cordélia's astral figure .
WHO 曾是 当然 爱抚 这 精美的 概述 的 - 星体 数字 .

谁无疑正在爱抚科迪莉亚那如星辰般精致的身形轮廓?

[oʊ] [ðoʊz] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] mournful156
O those eyes like the eyes of a mournful156
哦 那些 眼睛 喜欢 这 眼睛 的 一个 mournful156

哦，那双眼睛，像悲伤的眼睛156

[kæt] , [kɑːm][ænd; ənd]['kɑːntent] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
cat , calm and content , while I was seething with excitement at the window
猫 , 冷静的 和 内容 , 尽管 我 曾是 沸腾 和 激动 在 这 窗户
!
!
!

猫咪平静而满足，而我却在窗边兴奋得怒火中烧!

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][kən'troʊl][maɪ] ['ɪmpʌls] ? . . .
How was it that I had the power to control my impulse ? . . .
如何 曾是 它 那 我 有 这 力量 到 控制 我的 冲动 ? . . .

我究竟是如何拥有控制自己冲动的能力的?

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] . . . .
I wanted to know more . . . .
我 通缉 到 知道 更多的 . . . .

我想了解更多.....

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['lɪsnd] ,
And now I listened ,
和 现在 我 听着 ,

现在我听着，

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən]['æp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [fruːt] - [dɪʃ]
for as he stretched out his hand to take an apple from the fruit - dish
为了 作为 他 拉伸 出去 他的 手 到 拿 一个 苹果 从 这 水果 - 盘子
[ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] - [pleɪt] ,
and place it on Cordélia's plate ,
和 地方 它 在 - 盘子 ,

当他伸出手从果盘里拿一个苹果，放到科迪莉亚的盘子里时，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] :
he **began** **to** **speak** **:**
他 开始 到 说话 :

他开始说话：

“ [ə; eɪ] ['juːniən] [ʌv; əv] [maɪndz] [bɪ'gets] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɪmpəθi] [ɪz] [bɔːrn] ['riːəl] [lʌv] ,
“ **A** **union** **of** **minds** **begets** **sympathy** **,** **and** **from** **this** **sympathy** **is** **born** **real** **love** **,**
“ 一个 联盟 的 思想 产生 同情 , 和 从 这 同情 是 出生 真实的 爱 ,

“心灵相通产生同情，而同情孕育真爱。”

[kəm'pɜːrd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [blaɪnd] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fʌŋkʃnz] .
compared **with** **which** **the** **other** **is** **but** **the** **blind** **instrument** **of** **nature** **in** **the** **fulfilment** **of** **its** **essential** **functions** **.**
比较的 和 哪个 这 其他 是 但 这 瞎的 乐器 的 自然 在 这 履行 的 它是 基本的 函数 .

与之相比，后者只不过是自然界履行其基本功能时盲目的工具。

” [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ðæt] ['sentəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
” **I** **shall** **remember** **that** **sentence** **for** **the** **rest** **of** **my** **life** **.**
” 我 将 记住 那 句子 为了 这 休息 的 我的 生活 .

“我将终生铭记这句话。”

“ [ðə; ði] [bɑːnd] [wɪtʃ] [juˈnaɪts] [juː ˈes] ,
“ **The** **bond** **which** **unites** **us** **,**
“ 这 纽带 哪个 联合 我们 ,

“将我们联系在一起的纽带，

[oʊ] - ” — [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [wɜːrdz] “ [oʊ] - ” [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrd] — “ [ðə; ði] [bɑːnd] [wɪtʃ] [juˈnaɪts] [juː ˈes] ['rekəgnaɪzɪz] [noʊ] [ɪm'pedɪmənt] ;
O **Cordélia** **”** **—** **he** **used** **the** **words** **“** **O** **Cordélia** **”** **and** **I** **felt** **as** **if** **my** **heart** **were** **being** **pierced** **with** **a** **sword** **—** **“** **the** **bond** **which** **unites** **us** **recognizes** **no** **impediment** **;**
哦 - ” — 他 用过的 这 字 “ 哦 - ” 和 我 毛毡 作为 如果 我的 心 是 存在 穿孔 和 一个 剑 — “ 这 纽带 哪个 联合 我们 认可 不 障碍 ;

“哦，科迪莉亚”——他用了“哦，科迪莉亚”这个词，我感觉我的心好像被一把剑刺穿了——“将我们联系在一起的纽带不容任何阻碍；

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [rɪ'streɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['ʃætər] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['penətreɪt] [wɔːlz] , [trə'vɜːrs] [speɪs] ,
nothing **can** **restrain** **it** **,** **nothing** **can** **shatter** **it** **;** **it** **can** **penetrate** **walls** **,** **traverse** **space** **,**
没有什么 能 抑制 它 , 没有什么 能 破碎 它 ; 它 能 穿透 墙壁 , 横穿 空间 ,

没有什么能限制它，没有什么能摧毁它；它可以穿透墙壁，穿越空间。

[set] [taɪm] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] .
set **time** **at** **defiance** **.**
放 时间 在 蔑视 .

设定反抗时间。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑː'teɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['es(ə)ns] , ” [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] .
It **partakes** **of** **the** **divine** **essence** **,** **”** **and** **so** **on** **and** **so** **forth** **.**
它 参与者 的 这 神圣的 本质 , ” 和 所以 在 和 所以 前进 .

它蕴含着神圣的本质”，等等等等。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'piːt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] [waɪl] ['piːlɪŋ] [ə; eɪ] [per] [wɪtʃ]

I	could	not	repeat	everything	that	he	said	in	this	strain	while	peeling	a	pear	which
我	可以	不是	重复	一切	那	他	说	在	这	拉紧	尽管	剥落	一个	梨	哪个

he157

he157

he157

我无法复述他一边削梨一边用这种语气说的话，他157

[ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [pleɪt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

shared	with	her	—	I	mean	the	half	of	which	he	laid	on	the	plate	beside	his
共享	和	她	—	我	意思是	这	一半	的	哪个	他	铺设	在	这	盘子	旁	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

他把剩下的一半分给了她——我是指他放在自己盘子旁边的那一半。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] [pər'plekst] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪfaɪɪŋ] .

I	must	confess	that	his	gestures	perplexed	me	more	than	his	speechifying	.
我	必须	承认	那	他的	手势	困惑	我	更多的	比	他的	演讲	.

我必须承认，他的举止比他的言辞更让我困惑。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːn] ['oʊvər][ðə; ði][nekst] [tʃer] ,

To	me	it	was	unendurable	that	he	should	lean	over	the	next	chair	,
到	我	它	曾是	难以忍受	那	他	应该	倾斜	超过	这	下一个	椅子	,

他竟然俯身越过旁边的椅子，这让我无法忍受。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spɪrɪənst] [æn; ən] [ʌn'kæni] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][lɪft][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn]

and	I	experienced	an	uncanny	feeling	as	I	saw	him	lift	a	glass	of	wine
和	我	经验丰富的	一个	不可思议	感觉	作为	我	锯	他	举起	一个	玻璃	的	葡萄酒

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [pleɪst] [ɪn] [speɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l]

to	his	lips	which	he	had	previously	placed	in	space	on	his	right	on	a	level
到	他的	嘴唇	哪个	他	有	之前	放置	在	空间	在	他的	正确的	在	一个	等级

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊθ] ,

with	a	mouth	,
和	一个	嘴	,

我看到他把一杯酒举到嘴边，那杯酒是他之前放在右侧与嘴齐平的地方，我感到一种莫名的异样感觉。

[wɪtʃ] [hæd; həd] , [pər'hæps]['ɔːlsoʊ] [drʌŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

which	had	,	perhaps	also	drunk	from	it	.
哪个	有	,	也许	还	醉	从	它	.

或许它也曾饮用过。

“ [ðə; ði] [retʃiz] [ɑːr; ər] ['drɪŋkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [glæs] , ” [aɪ] ['mʌtəd] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ]

“	The	wretches	are	drinking	out	of	the	same	glass	,	”	I	muttered	between	my	teeth
“	这	可怜虫	是	喝	出去	的	这	相同的	玻璃	,	”	我	低声说道	之间	我的	牙齿

.

:
.

“这些可怜虫竟然用同一个杯子喝酒，”我咬牙切齿地低声说道。

“ [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] !

“	Don't	mind	me	!
“	不	头脑	我	!

“别在意我！”

” [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] “ [gʊd] ['treɪnɪŋ] ” [baɪ][ðə; ði] ['saɪkɪk] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

”	I	was	in	such	“	good	training	”	by	the	psychic	phenomena	of	which	I	had
”	我	曾是	在	这样的	“	好的	训练	”	经过	这	精神	现象	的	哪个	我	有

[bɪn] [ðə; ði]['vɪktɪm] [sɪns] [maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,

been	the	victim	since	my	wedding	-	day	,
到过	这	受害者	自从	我的	婚礼	-	天	,

“自从结婚那天起，我就一直是各种灵异现象的受害者，我因此接受了‘良好的训练’。”

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌeksplə'neɪʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['lisnd] ,

and	also	by	the	scientific	explanations	to	which	I	had	listened	,
和	还	经过	这	科学	解释	到	哪个	我	有	听着	,

以及我所听到的科学解释，

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [sɔː] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] ,

and	by	that	which	I	still	saw	,	that	nothing	could	surprise	me	,
和	经过	那	哪个	我	仍然	锯	,	那	没有什么	可以	惊喜	我	,

而我所看到的，也让我明白，没有什么能让我感到惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər][æn; ən]['æstrəl]['bɑːdi][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] ['sʌbstəns]

and	the	impossibility	for	an	astral	body	to	swallow	the	material	substance
和	这	不可能	为了	一个	星体	身体	到	吞	这	材料	物质

[ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] [dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] .

of	a	meal	did	not	occur	to	me	at	first	.
的	一个	一顿饭	做过	不是	发生	到	我	在	第一的	.

起初我并没有想到，星体不可能吞食食物的物质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [drʌŋk]

It	was	not	until	I	had	seen	for	myself	that	the	wine	was	entirely	drunk
它	曾是	不是	直到	我	有	已见	为了	我	那	这	葡萄酒	曾是	完全	醉

[baɪ] ['pætrɪk] ,

by	Patrick	,
经过	帕特里克	,

直到我亲眼看到帕特里克把酒全部喝光了，我才知道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] [ɑːn] - [pleɪt] [kən'veid] [ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

and	the	food	on	Cordélia's	plate	conveyed	in	the	end	to	his	plate	,
和	这	食物	在	-	盘子	传递	在	这	结尾	到	他的	盘子	,

最终，科迪莉亚盘子里的食物被端到了他的盘子里。

[ðæt] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ðɪs] absurdly158

that	I	gave	up	this	absurdly158
那	我	给予	向上	这	absurdly158

我竟然放弃了这158条评论

[fæn'tæstɪk][aɪ'diːə] ,

fantastic	idea	,
极好的	主意	,

绝妙的主意！

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] [dɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [ə'kʌstəmd] [gruːv] ['iːzəli]

which	shows	once	more	that	the	mind	deflected	from	its	accustomed	groove	easily
哪个	演出	一次	更多的	那	这	头脑	偏转	从	它是	习惯	槽	容易地

['luːzɪz][ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

loses	all	sense	of	proportion	,
失败	全部	感觉	的	部分	,

这再次表明，一旦思维偏离了惯常的轨道，就很容易失去所有分寸感。

[ænd; ənd][ɪz] ['redi] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv][self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] ;

and	is	ready	to	open	the	door	to	every	form	of	self	-	deception	;
和	是	准备好	到	打开	这	门	到	每一个	形式	的	自己	-	欺骗	;

并准备敞开大门，拥抱各种形式的自我欺骗；

[ænd; ənd][maɪ] [dɪ'luːʒn] [æt; ət] [ðæt] ['kruːəl]['moʊmənt] [wen] ['ʌðər] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] [maɪt] ['laɪkwaɪz]

and	my	delusion	at	that	cruel	moment	when	others	beside	myself	might	likewise
和	我的	错觉	在	那	残忍的	片刻	什么时候	其他的	旁	我	可能	同样地

[hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər] ['kɑːmən] [sens] ,

have	lost	their	common	sense	,
有	丢失的	他们的	常见的	感觉	,

在那残酷的时刻，当其他人可能和我一样失去理智时，我却抱有幻想。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ri'ælәti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæləsi] — [ʌv; əv] [ðɪs] [fɑːrs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

was	to	believe	in	the	reality	of	this	fallacy	—	of	this	farce	which	was	being
曾是	到	相信	在	这	现实	的	这	谬论	—	的	这	闹剧	哪个	曾是	存在

[pleɪd] [bɪ'twiːn] ['pætrɪk] [ænd; ənd] - ['æstrəl]['bɑːdi] [wen] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .

played	between	Patrick	and	Cordélia's	astral	body	when	under	his	influence	.
玩	之间	帕特里克	和	-	星体	身体	什么时候	在下面	他的	影响	.

就是要相信这种谬论的真实性——相信帕特里克和科迪莉亚的星体在他影响下上演的这场闹剧的真实性。

[ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [prə'vaɪdɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt]

The	real	truth	was	that	they	provided	themselves	with	the	vision	and	delight
这	真实的	真相	曾是	那	他们	假如	他们自己	和	这	想象	和	喜

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [tuː] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,

of	a	little	dinner	for	two	in	this	room	,
的	一个	小的	晚餐	为了	二	在	这	房间	,

事实是，他们设想并享受在这个房间里享用两人晚餐的乐趣。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][fækt] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['pætrɪk] .

but	the	person	who	was	in	fact	eating	it	could	only	be	Patrick	.
但	这	人	WHO	曾是	在	事实	吃	它	可以	仅有的	是	帕特里克	.

但真正吃掉它的人只能是帕特里克。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dræŋk] [waɪn] [fɔːr; fər] [tuː] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][toʊ'keɪ] ,

And	as	he	drank	wine	for	two	,	which	seemed	to	me	to	be	tokay	,
和	作为	他	喝	葡萄酒	为了	二	,	哪个	似乎	到	我	到	是	托凯	,

他喝的是两人份的葡萄酒，在我看来像是托卡伊酒。

[hiː; hi] [lʊkt] [les] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [kæt] ,

he	looked	less	like	a	mournful	cat	,
他	看起来	较少的	喜欢	一个	悲哀	猫	,

他看起来不太像一只悲伤的猫了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] ['nɑːnsens] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

and	began	to	talk	nonsense	which	was	not	without	a	touch	of	humor	.
和	开始	到	讲话	废话	哪个	曾是	不是	没有	一个	触碰	的	幽默	.

然后开始胡言乱语，但其中也不乏幽默成分。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] ['limits] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [mæg'netɪk] ['paʊər] [ɪn'kaʊntər] .

As	it	happened	he	spoke	of	the	material	limits	which	his	magnetic	power	encountered	.
作为	它	发生	他	辐	的	这	材料	限制	哪个	他的	磁的	力量	遭遇	.

碰巧他谈到了他的磁力所遇到的物质限制。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	It	is	a	pity	,	”	he	said	,
“	它	是	一个	遗憾	,	”	他	说	,

“真是可惜，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新的恐怖(The new terror)
第6/9页

“ [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [ə'trækt] [jʊr; jər]['bɑ:di] [hɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ə'trækt] [jʊr; jər] [ˌsensə'bɪləti] ,
“ that I cannot attract your body here as I can attract your sensibility ,
“ 那 我 不能 吸引 你的 身体 这里 作为 我 能 吸引 你的 感性 ,

“我无法像吸引你的情感那样吸引你的身体来到这里，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][wi:; wi] [noʊ] , [wɪtʃ] ['saɪkɪk] ['saɪəns] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ɪn]
but that is a miracle , for all we know , which psychic science , which is still in
但 那 是 一个 奇迹 , 为了 全部 我们 知道 , 哪个 精神 科学 , 哪个 是 仍然 在
its159
its159
its159

但就我们所知，这简直是个奇迹，而心灵科学，仍然处于其159年的发展阶段。

['ɪnfənsi] , [meɪ] [ə'tʃi:v] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fju:tʃər] .
infancy , may achieve in the near future .
婴儿期 , 可能 达到 在 这 靠近 未来 .

幼年时期，或许在不久的将来就能实现。

[si:] [wʌt] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['teɪbl] ['tɜ:rnɪŋ] .
See what has already been done in the matter of table turning .
看 什么 有 已经 到过 完毕 在 这 事情 的 桌子 转弯 .

看看在桌子翻转这件事上已经做了些什么。

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðoʊz] ['idiəts] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ekspɜ:rts] — [si:s] [tu:; tə] [læf]
The day when those idiots — I am referring to official experts — cease to laugh
这 天 什么时候 那些 白痴 — 我 是 指 到 官方的 专家 — 停止 到 笑
[æt; ət] [ði:z] [fə'nɑ:mɪnə] ,
at these phenomena ,
在 这些 现象 ,

当那些白痴——我指的是官方专家——不再嘲笑这些现象的那一天，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][fɑ:r][frʌm; frəm] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['meθəd] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [ˌʌn'si:n]
we shall not be far from discovering the method which will enable the unseen
我们 将 不是 是 远的 从 发现 这 方法 哪个 将要 使能够 这 看不见
[maɪnd][tu:; tə][kən'troʊl]['vɪzəb(ə)l] ['mætər] .
mind to control visible matter .
头脑 到 控制 可见的 事情 .

我们离发现使看不见的心灵能够控制看得见的物质的方法不会太远了。

[ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['nu:tən] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] , ['neɪmli] ,
On that day we shall learn something that Newton did not know , namely ,
在 那 天 我们 将 学习 某物 那 牛顿 做过 不是 知道 , 即 ,

在那一天，我们将学到牛顿所不知道的事情，那就是：

[ðæt] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['veriəb(ə)l]['kwɑ:ntəti][ɪn] [speɪs] . [[wʌn]] [[wʌn]]
that gravitation is a variable quantity in space . [1] [1]
那 引力 是 一个 多变的 数量 在 空间 . [1] [1]

引力是空间中一个可变的量。[1][1]

['aɪnˌstaɪn] [hæz; həz] [sɪns] ['mɪrli] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ju:st] [baɪ] - [əd'maɪərər][ænd; ənd]
Einstein has since merely repeated the words used by Cordélia's admirer and
爱因斯坦 有 自从 仅仅 重复 这 字 用过的 经过 - 仰慕者 和
['gɪv(ə)n][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['fɔ:rmjələ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['θi:əri] .
given a mathematical formula to his theory .
给定 一个 数学 公式 到 他的 理论 .

爱因斯坦后来只是重复了科迪莉亚的仰慕者所说的话，并用数学公式来解释他的理论。

['ɔθɝz] [noʊt] .
Author's Note .
作者的 笔记 .

作者注。

“ [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [ə'mju:zɪŋ] ['stɔ:ri] [ðæt] [oʊld] - [ju:st] [tu:; tə] [tel] ,
“ That reminds me of a rather amusing story that old Surdon used to tell ,
” 那 提醒 我 的 一个 相当 有趣 故事 那 老的 - 用过的 到 告诉 ,

“这让我想起老萨登以前讲过的一个相当有趣的故事，

[maɪ] [dɪr] - ” — [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:rt][ˌem 'i:][tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] “ [maɪ] [dɪr] - !
my dear Cordélia ” — how it hurt me to hear him say “ My dear Cordélia !
我的 亲爱的 - ” — 如何 它 伤害 我 到 听到 他 说 “ 我的 亲爱的 - !

“我亲爱的科迪莉亚”——听到他说“我亲爱的科迪莉亚！”我感到多么痛苦啊！

” — “ [hi:; hi] [sed] - [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðɪs] ['teɪbl] [dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wen] [ænd; ənd]
” — “ He said ' I can make this table jump out of the window when and
” — “ 他 说 - 我 能 制作 这 桌子 跳 出去 的 这 窗户 什么时候 和
[æz; əz][aɪ] [pli:z] .
as I please .
作为 我 请 .

“他说：‘我可以随心所欲地让这张桌子从窗户跳出去。’

[wʌn] [deɪ] [tu:] [frendz] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['kɔ:fi] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
One day two friends were taking their coffee on it .
一 天 二 朋友们 是 采取 他们的 咖啡 在 它 .

有一天，两个朋友用它喝咖啡。

[aɪ] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] [mu:v] .
I commanded the table to move .
我 命令 这 桌子 到 移动 .

我命令桌子移动。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] .
It remained motionless .
它 剩余 静止不动 .

它一动不动。

[wen] [ðeɪ] [left] [aɪ] ['lektʃərd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
When they left I lectured the table .
什么时候 他们 左边 我 讲课 这 桌子 .

他们离开后，我训斥了桌上的人。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ] ?
Do you know what it said in reply ?
做 你 知道 什么 它 说 在 回复 ?

你知道它回复了什么吗?

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [fu:lz] ! ” -
“ They are such fools ! ” '
” 他们 是 这样的 傻瓜 ! ” -

“他们真是蠢货！”

” [ˌwerə'pɑ:n] ['pætrɪk] [bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] , [ænd; ənd][aɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] - [læf] [æz; əz]
” Whereupon Patrick began to laugh , and I seemed to hear Cordélia laugh as
” 于是 帕特里克 开始 到 笑 , 和 我 似乎 到 听到 - 笑 作为
[wel] .
well .
出色地 .

“这时帕特里克开始大笑，我似乎也听到科迪莉亚在笑。”

[ðer; ðər] ['geɪəti] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [gluːm] of160

Their	**gaiety**	**disturbed**	**me**	**more**	**than**	**their**	**gloom**	**of160**
他们的	欢乐	不安	我	更多的	比	他们的	愁云	of160

他们的欢愉比他们的忧郁更令我不安。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .

a	**few**	**minutes**	**before**	**.**
一个	很少	分钟	前	.

几分钟前。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [stɑːpt] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɪn] [kəm'pliːt] ['saɪləns] .

Suddenly	**they**	**stopped**	**laughing**	**,**	**and**	**began**	**to**	**converse**	**in**	**complete**	**silence**	**.**
突然	他们	停止	笑	,	和	开始	到	交谈	在	完全的	沉默	.

他们突然停止了笑声，开始沉默地交谈起来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	**was**	**absolutely**	**convinced**	**of**	**it**	**.**
我	曾是	绝对地	确信	的	它	.

我对此深信不疑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	**were**	**talking**	**and**	**understanding**	**each**	**other**	**.**
他们	是	说	和	理解	每个	其他	.

他们交谈着，互相理解着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] ['sʌbdʒekts][ænd; ənd] ['miːdɪəmz] [ænd; ənd] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv]

It	**is**	**generally**	**recognized**	**that**	**subjects**	**and**	**mediums**	**and**	**persons**	**who**	**have**
它	是	一般来说	认可	那	主题	和	媒介	和	人	WHO	有

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði][maɪnd][kæn; kən] [kən'vɜːrs] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

it	**in**	**them**	**to**	**control**	**the**	**mind**	**can**	**converse**	**among**	**themselves**	**without**	**the**
它	在	他们	到	控制	这	头脑	能	交谈	之中	他们自己	没有	这

[eɪd][ʌv; əv] [saʊndz] ,

aid	**of**	**sounds**	**,**
援助	的	声音	,

人们普遍认为，能够控制心灵的人、灵媒以及其他人无需借助声音就能彼此交谈。

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['paʊər] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [kə'mjuːniən] .

by	**the**	**mere**	**power**	**of**	**suggestion**	**,**	**and**	**communion**	**.**
经过	这	仅仅	力量	的	建议	,	和	圣餐	.

仅仅通过暗示和交流的力量。

[wen] ['pætrɪk] [spoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

When	**Patrick**	**spoke**	**from**	**the**	**throat**	**it**	**was**	**done**	**over**	**and**	**above**	**his**
什么时候	帕特里克	辐	从	这	喉	它	曾是	完毕	超过	和	多于	他的

['saɪkɪk] ['paʊər] ,

psychic	**power**	**,**
精神	力量	,

帕特里克用喉咙说话时，那是一种超越他自身精神力量的超自然能力。

[frʌm; frəm]['hæbɪt] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] , [wət'evər]

from	**habit**	**,**	**and**	**possibly**	**to**	**give**	**himself**	**the**	**illusion**	**to**	**which**	**,**	**whatever**
从	习惯	,	和	可能	到	给	他自己	这	错觉	到	哪个	,	任何

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [sed] ,

he	**may**	**have**	**said**	**,**
他	可能	有	说	,

出于习惯，或许也是为了给自己一种错觉，无论他说了什么，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][set] [stɔːr] , [ʌv; əv] - ['bɑːdɪli] ['prez(ə)ns] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

he	**seemed**	**to**	**set**	**store**	**,**	**of**	**Cordélia's**	**bodily**	**presence**	**beside**	**him**	**in**	**his**	**room**	**,**
他	似乎	到	放	店铺	,	的	-	身体上的	在场	旁	他	在	他的	房间	,

他似乎很看重科迪莉亚在他房间里的陪伴。

[bʌt; bət][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] .

but	the	use	of	his	voice	was	unnecessary	.
但	这	使用	的	他的	嗓音	曾是	不必要	.

但他没有必要使用他的声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

He	was	now	speaking	to	her	with	the	voice	of	the	mind	.
他	曾是	现在	请讲	到	她	和	这	嗓音	的	这	头脑	.

他现在是用心灵之声与她交谈。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

And	there	could	be	no	doubt	that	Cordélia	was	answering	him	,
和	那里	可以	是	不	怀疑	那	-	曾是	回答	他	,

毫无疑问，科迪莉亚是在回答他。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'suːmd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪtnəsɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri]

for	it	must	not	be	assumed	that	I	was	witnessing	,	in	this	extraordinary
为了	它	必须	不是	是	假定	那	我	曾是	见证	,	在	这	非凡的

[ænd; ənd] ['loʊðsəm] ['seɪɑːns] ,

and	loathsome	seance	,
和	令人厌恶的	降神会	,

因为不能假定我亲眼目睹了这场非同寻常且令人作呕的降神会，

[ə; eɪ] ['mɑːnəlɔːg] .

a	monologue	.
一个	独白	.

独白。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[bʌt; bət] [wen] ['pætrɪk] [juːst] [hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [vɔɪs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɔːzɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

But	when	Patrick	used	his	ordinary	voice	there	were	pauses	which	were
但	什么时候	帕特里克	用过的	他的	普通的	嗓音	那里	是	停顿	哪个	是

[ʌn'daʊtɪdli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] - ['ænsər] .

undoubtedly	furnished	with	Cordélia's	answers	.
无疑	提供	和	-	答案	.

但当帕特里克用他平常的声音说话时，会出现停顿，毫无疑问，这些停顿是科迪莉亚的回答。

['pætrɪks] remarks161

Patrick's	remarks161
帕特里克的	remarks161

帕特里克的评论161

[wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

which	followed	were	a	sufficient	proof	of	it	.
哪个	随后	是	一个	充足的	证明	的	它	.

随后发生的事就足以证明这一点。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

I	was	more	or	less	aware	of	what	was	passing	,	but	now	they	were
我	曾是	更多的	或者	较少的	意识到的	的	什么	曾是	通过	,	但	现在	他们	是

[kən'vəːsɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] .

conversing	in	silence	.
对话	在	沉默	.

我之前或多或少能察觉到发生了什么，但现在他们却在无声地交谈。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['seɪɪŋ] ?

What	were	they	saying	?
什么	是	他们	说	?

他们在说什么?

[waɪ] [wʌz; wəz] ['pætrɪk] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

Why	was	Patrick	bending	over	her	with	his	right	arm	resting	on	the	back	of
为什么	曾是	帕特里克	弯曲	超过	她	和	他的	正确的	手臂	休息	在	这	后退	的

[hɜːr; hər] [tʃer] ? . . .

her	chair	? . . .
她	椅子	? . . .

为什么帕特里克弯下腰，右臂搭在她椅背上?

[aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ə; eɪ] ['tremjələs] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] . . . .

I	could	perceive	a	tremulous	movement	of	his	arm	. . . .
我	可以	感知	一个	颤抖的	移动	的	他的	手臂	. . . .

我能感觉到他的手臂微微颤抖.....

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] :

Suddenly	he	raised	his	head	and	said	aloud	:
突然	他	提高	他的	头	和	说	大声	:

他突然抬起头，大声说道:

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'fer] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː]['bɑːdi]

“	It	is	unfair	of	me	to	reproach	heaven	for	not	giving	you	to	me	body
“	它	是	不公平	的	我	到	责备	天堂	为了	不是	给予	你	到	我	身体

[ænd; ənd] [soʊl] ,

and	soul	,
和	灵魂	,

“我若责怪上天没有将你的身体和灵魂赐予我，这是不公平的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [soʊl] [ɪz] [maɪn] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑːdi] .

because	your	soul	is	mine	and	I	have	the	best	part	of	your	body	.
因为	你的	灵魂	是	矿	和	我	有	这	最好的	部分	的	你的	身体	.

因为你的灵魂是我的，而我拥有你身体最美好的部分。

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]

”	And	then	he	took	his	glass	in	his	left	hand	without	moving	his	right	hand
”	和	然后	他	采取	他的	玻璃	在	他的	左边	手	没有	移动	他的	正确的	手

[wɪtʃ] [stɪl] [ʃʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] - [tʃer] ,

which	still	shook	as	it	lay	on	the	back	of	Cordélia's	chair	,
哪个	仍然	摇晃	作为	它	躺	在	这	后退	的	-	椅子	,

“然后他左手拿起酒杯，右手仍然颤抖着，搭在科迪莉亚的椅背上。”

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : “ [aɪ][hæv; həv] ['teɪstɪd] [jʊr; jər] [lɪps] , [oʊ] - .

and	exclaimed	:	“	I	have	tasted	your	lips	,	O	Cordélia	.
和	惊呼	:	“	我	有	尝过	你的	嘴唇	,	哦	-	.

并惊呼道：“我尝过你的嘴唇，哦，科迪莉亚。”

[aɪ][hæv; həv] ['teɪstɪd] [jʊr; jər] [laɪf] .

I	have	tasted	your	life	.
我	有	尝过	你的	生活	.

我已尝过你的人生滋味。

[aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌevər'læstɪŋ] [lʌv] !

I	drink	to	our	longing	for	everlasting	love	!
我	喝	到	我们的	渴望	为了	永恒	爱	!

我为我们对永恒爱情的渴望干杯!

” [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [pɔːd] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ðæn; ðən][aɪ] [spræŋ]

”	He	had	no	sooner	poured	the	glass	of	wine	down	his	throat	than	I	sprang
”	他	有	不	很快	倾倒	这	玻璃	的	葡萄酒	向下	他的	喉	比	我	弹簧

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

into	the	room	.
进入	这	房间	.

“他刚把那杯酒灌进喉咙，我就冲进了房间。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['foʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

It	seemed	that	I	was	literally	foaming	with	rage	.
它	似乎	那	我	曾是	字面上地	起泡	和	愤怒	.

我当时似乎真的怒火中烧。

[hiː; hi] [hɪm'self] [sed] [soʊ] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] ,

He	himself	said	so	afterwards	,	and	it	was	,	in	truth	,	quite	possible	,
他	他自己	说	所以	然后	,	和	它	曾是	,	在	真相	,	相当	可能的	,

他事后也这么说过，而且实际上，这很有可能。

[fɔːr; fər][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [maɪ] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪn'sɪdiəs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] had162

for	my	patience	which	my	restless	and	insidious	curiosity	had162
为了	我的	耐心	哪个	我的	不安	和	阴险	好奇心	had162

感谢我的耐心，感谢我那不安分且阴险的好奇心162

[held] [ɪn] [tʃek] , [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] .

held	in	check	,	was	exhausted	,	and	I	was	overcome	with	fury	.
握住	在	查看	,	曾是	筋疲力尽的	,	和	我	曾是	克服	和	愤怒	.

被压制，精疲力竭，我怒火中烧。

[aɪ] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kraɪd] :

I	rushed	up	to	them	and	cried	:
我	匆忙	向上	到	他们	和	哭	:

我冲到他们面前哭了起来：

“ [aɪm] ['θɜːrsti] [tuː] .

“	I'm	thirsty	too	.
”	我是	渴	也	.

“我也渴了。”

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] ?

Aren't	you	going	to	invite	me	?
不是	你	去	到	邀请	我	?

你不打算邀请我吗?

” [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm'self] [ɪn][maɪ] [pæθ] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər] .

”	He	stood	up	and	thrust	himself	in	my	path	as	though	to	shield	her	.
”	他	站立	向上	和	推力	他自己	在	我的	小路	作为	尽管	到	盾	她	.

他站起身来，挡在我的面前，仿佛要保护她。

“ [haʊ] ['klʌmzi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	How	clumsy	you	are	!
”	如何	笨拙	你	是	!

你真是太笨了!

[juː; jʊ][hæv; həv] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] ['mɜ꞉mɜ꞉d] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [naɪf] [wɪtʃ] ,

You	have	wounded	her	,	”	he	murmured	,	stooping	to	pick	up	a	knife	which	,
你	有	受伤	她	,	”	他	低声说道	,	弯腰	到	挑选	向上	一个	刀	哪个	,

“你伤到她了，”他低声说道，弯腰捡起一把刀，

[wen] [aɪ] ['dɑːrtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

when	I	darted	to	the	table	had	fallen	to	the	floor	.
什么时候	我	飞镖	到	这	桌子	有	倒下	到	这	地面	.

当我冲到桌子旁时，发现它已经掉到了地上。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] — - ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] ? -

“	What	do	you	mean	—	'	wounded	her	?	'
”	什么	做	你	意思是	—	-	受伤	她	?	-

“你的意思是——‘伤害了她’？”

” [aɪ] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .

”	I	said	excitedly	.
”	我	说	兴奋地	.

我兴奋地说。

“ [kɑːm] [jɔːr'self] , [mə'sjɜːr] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['kuːlnəs] .

“	Calm	yourself	,	monsieur	,	”	he	returned	with	characteristic	English	coolness	.
”	冷静的	你自己	,	先生	,	”	他	返回	和	特征	英语	凉爽	.

“先生，请冷静，”他用典型的英式冷漠回答道。

“ [ɪn'diːd] , [its] ['nʌθɪŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪriəs] .

“	Indeed	,	it's	nothing	,	though	it	might	have	been	serious	.
”	的确	,	它是	没有什么	,	尽管	它	可能	有	到过	严肃的	.

“其实没什么大不了的，虽然原本可能很严重。”

[let] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

Let	this	be	a	lesson	to	you	.
让	这	是	一个	课	到	你	.

希望这件事能给你带来教训。

[ə'nʌðər] [taɪm] , [dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɔːr][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Another	time	,	don't	forget	to	knock	at	the	door	or	the	window	.
其他	时间	,	不	忘记	到	敲	在	这	门	或者	这	窗户	.

还有一次，别忘了敲门或敲窗。

” [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [set] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] .

”	He	spoke	in	a	tone	which	set	me	beside	myself	.
”	他	辐	在	一个	语气	哪个	放	我	旁	我	.

“他说话的语气让我惊恐万分。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['hæpən] [ə'gen] , ” [aɪ] [sed] ['hɔːrsli] ,

“	It	shall	never	happen	again	,	”	I	said	hoarsely	,
”	它	将	绝不	发生	再次	,	”	我	说	沙哑地	,

“这种事绝不会再发生了，”我沙哑地说。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - [tʃer] .

casting	a	glance	in	the	direction	of	Cordélia's	chair	.
铸件	一个	瞥一眼	在	这	方向	的	-	椅子	.

她瞥了一眼科迪莉亚的椅子。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , ” -

“	Oh	,	you	may	finish	what	you	were	saying	,	”	163
”	哦	,	你	可能	结束	什么	你	是	说	,	”	-

“哦，你可以把你刚才说的话说完。”163

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

he	interrupted	with	a	gesture	of	encouragement	.
他	中断	和	一个	手势	的	鼓励	.

他打断了他，并做了个鼓励的手势。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn] .

“	We	are	alone	.
”	我们	是	独自的	.

我们孤身一人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [hɪr] . ”

She	is	no	longer	here	.	”
她	是	不	更长	这里	.	”

她已经不在了。

“ [wel] , [mə'sjɜːr] , [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] [hɪr]

“	Well	,	monsieur	,	what	I	wish	to	say	is	simply	this	—	there	are	two	of	us	here
”	出色地	,	先生	,	什么	我	希望	到	说	是	简单地	这	—	那里	是	二	的	我们	这里

,

,

,

“先生，我只想说的是——这里只有我们两个人，

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn] [tuː] ['meni] . ”
which is one too many . ”
哪个 是 一 也 许多 . ”

这已经太多了。

“ [ðæts] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [mə'sjɜːr] , ” [hiː; hi] [ˌækwɪ'es] , “ [bʌt; bət] [its] [nɑːt][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]
“ That's my opinion , monsieur , ” he acquiesced , “ but it's not I who am in the
” 那就是 我的 观点 , 先生 , ” 他 默许 , “ 但 它是 不是 我 WHO 是 在 这
[wei] . ”
way . ”
方式 . ”

“这是我的看法，先生，”他顺从地说，“但碍事的不是我。”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! ”
“ We shall see about that — to - morrow ! ”
” 我们 将 看 关于 那 — 到 - 明天 ! ”

“我们明天再看吧！”

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
“ Just as you please .
” 只是 作为 你 请 .

“随你便。”

” [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]
” I had nothing more to say to him that day , and I turned towards the
” 我 有 没有什么 更多的 到 说 到 他 那 天 , 和 我 转向 向 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

那天我没什么可跟他说的了，便转身看向窗外。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [boʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]
but he opened the door for me , and we bowed to each other with
['pɜːrfɪkt] [prə'praɪəti] . -
perfect propriety . 164
完美的 礼 . -

但他为我打开了门，我们互相鞠躬致意，举止十分得体。[164]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ðə; ði] ['duːəl]
THE DUEL
这 决斗

决斗

[wen] [aɪ] [riːd] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['peɪdʒɪz][aɪ][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt]
WHEN I read over again the preceding pages I find nothing in them to eliminate
什么时候 我 读 超过 再次 这 前 页面 我 寻找 没有什么 在 他们 到 排除
,
,
,

当我重新阅读前面的几页内容时，我发现其中没有任何需要删除的内容。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['truːθfəli] [set] [daʊn] [ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]['æftər]

for	they	truthfully	set	down	the	intolerable	situation	in	which	I	found	myself	after
为了	他们	说实话	放	向下	这	无法容忍	情况	在	哪个	我	成立	我	后

\- [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['pætrɪks] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['venɪs] .

Surdon	informed	me	of	Patrick's	presence	in	Venice	.
-	知情的	我	的	帕特里克的	在场	在	威尼斯	.

因为他们如实描述了萨登告诉我帕特里克在威尼斯之后，我所处的那种令人无法忍受的处境。

[ɪn][maɪ] [bɪ'liːf] [aɪ][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [maɪ] [bɪ'lʌvɪdz] ['iːgoʊ][hæd; həd]

In	my	belief	I	had	good	reason	for	suspecting	that	my	beloved's	ego	had
在	我的	信仰	我	有	好的	原因	为了	怀疑	那	我的	心爱之人	自我	有

['jiːldɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪmz] [ʌv; əv]['kʌlpəb(ə)l] [hɪp'nɑːtɪk]

yielded	without	any	great	resistance	to	the	whims	of	culpable	hypnotic
产生	没有	任何	伟大的	反抗	到	这	心血来潮	的	有罪的	催眠的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

我认为我有充分的理由怀疑，我爱人的自尊心在受到可恶的催眠暗示后，几乎没有抵抗就屈服了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['kɑːndʒər][ʌp][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]

And	when	I	conjure	up	the	vision	of	the	meeting	in	the	little	room	in	the
和	什么时候	我	变戏法	向上	这	想象	的	这	会议	在	这	小的	房间	在	这

[grænd][hoʊ'tel] ,

Grand	Hotel	,
盛大	酒店	,

当我回想起在格兰德酒店小房间里的那次会面，

[aɪ] [siː] [maɪ'self] [ə'gen] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

I	see	myself	again	as	I	was	then	,	that	is	to	say	,
我	看	我	再次	作为	我	曾是	然后	,	那	是	到	说	,

我仿佛又看到了当时的自己，也就是说，

[les] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][reɪdʒ] [ə'genst] ['pætrɪk] [ðæn; ðən] ['tɔːrtʃərd] [baɪ] - [ə'pærənt] [ˌækwi'es(ə)ns]

less	distracted	by	rage	against	Patrick	than	tortured	by	Cordélia's	apparent	acquiescence
较少的	愣	经过	愤怒	反对	帕特里克	比	受折磨	经过	-	明显	默认

.

:
.

与其说是被对帕特里克的愤怒所困扰，不如说是被科迪莉亚表面上的默许所折磨。

[fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !

Fool	that	I	was	!
傻子	那	我	曾是	!

我真是个傻瓜！

[ɔːt] [aɪ][nɑːt][ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['saɪkɪk] ['mɪstəri] ,

Ought	I	not	in	my	ignorance	of	the	tremendous	nature	of	psychic	mystery	,
应该	我	不是	在	我的	无知	的	这	巨大的	自然	的	精神	神秘	,

我难道不应该因为对心灵奥秘的伟大本质一无所知而妄加揣测吗？

[ɔːr][ɪn][maɪ] [ˌmɪs'trʌst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [ɪ'nɪʃieɪt] ,

or	in	my	mistrust	of	it	as	an	entirely	new	initiate	,
或者	在	我的	不信任	的	它	作为	一个	完全	新的	发起	,

或者说，因为我作为一个完全的新人，对它抱有不信任感。

[tuː; tə][hæv; həv] [wɔːrnd] - [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] appeared165

to	have	warned	Cordélia	of	all	that	appeared165
到	有	警告	-	的	全部	那	appeared165

曾警告过科迪莉亚所有出现的情况165

[sə'spekt] [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

suspect	and	impossible	to	understand	in	it	?
怀疑	和	不可能的	到	理解	在	它	?

令人怀疑且难以理解?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['pleʒər] [ɪn][maɪ] ['mɪzəri] !

And	yet	I	took	a	bitter	pleasure	in	my	misery	!
和	然而	我	采取	一个	苦的	乐趣	在	我的	苦难	!

然而，我却从自己的痛苦中获得了苦涩的快感!

[ɪn] [ʃɔːrt] , [maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz]['faɪərd][baɪ] [ðoʊz] ['fætʃuəs] [wɜːrdz] :

In	short	,	my	blood	was	fired	by	those	fatuous	words	:
在	短的	,	我的	血	曾是	被解雇	经过	那些	昏庸	字	:

总之，那些愚蠢的话语激起了我的怒火:

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hæpən] .

“	It	wouldn't	have	happened	if	she	hadn't	wanted	it	to	happen	.
“	它	不会	有	发生	如果	她	之前没有	通缉	它	到	发生	.

“如果她不想发生这件事，它就不会发生。”

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːn][maɪ][lɪps][ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]

”	And	it	was	with	these	words	on	my	lips	and	this	injustice	to	her	in
”	和	它	曾是	和	这些	字	在	我的	嘴唇	和	这	不公正	到	她	在

[maɪ] [hɑːrt] ,

my	heart	,
我的	心	,

“我口中说出了这些话，心中却充满了对她的不公，

[ðæt] [aɪ] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ˌdæni'ɛli] .

that	I	hastened	back	to	the	Hotel	Danieli	.
那	我	加快	后退	到	这	酒店	达尼埃利	.

于是我赶紧返回了丹尼利酒店。

- , [huːm] [aɪ] [faʊnd] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [hæd; həd][dʒʌst] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Cordélia	,	whom	I	found	still	lying	on	the	sofa	,	had	just	awakened	from	her
-	,	谁	我	成立	仍然	说谎	在	这	沙发	,	有	只是	觉醒	从	她

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

我发现科迪莉亚还躺在沙发上，她刚刚从睡梦中醒来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræpɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ,

and	was	wrapping	a	piece	of	linen	round	her	finger	,
和	曾是	包装	一个	片	的	亚麻布	圆形的	她	手指	,

她正用一块亚麻布缠绕着自己的手指，

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ] [ə'tætʃt] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

an	incident	to	which	in	my	agitation	I	attached	no	importance	.
一个	事件	到	哪个	在	我的	搅动	我	随附的	不	重要性	.

在当时的激动情绪中，我并未对这起事件给予足够的重视。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [meɪd] [wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] .

The	chamber	maid	was	offering	her	a	thread	of	cotton	.
这	房间	女佣	曾是	提供	她	一个	线	的	棉布	.

女仆递给她一根棉线。

[aɪ] [ri'kwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] .

I	requested	her	to	leave	us	.
我	请求	她	到	离开	我们	.

我要求她离开我们。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] - [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ,

At	the	sound	of	my	voice	Cordélia	gave	a	start	and	raised	her	head	,
在	这	声音	的	我的	嗓音	-	给予	一个	开始	和	提高	她	头	,

听到我的声音，科迪莉娅吓了一跳，抬起了头。

[ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] .

and	I	perceived	that	she	was	deadly	pale	.
和	我	感知	那	她	曾是	致命	苍白	.

我发现她脸色苍白得吓人。

“ ['pætrɪk] [ɪz] [hɪr] [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [kraɪd] ['sævɪdʒli] .

“	Patrick	is	here	and	you	know	it	,	”	I	cried	savagely	.
“	帕特里克	是	这里	和	你	知道	它	,	”	我	哭	野蛮地	.

“帕特里克就在这里，你知道的，”我嚎啕大哭。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

“	Why	didn't	you	tell	me	?
“	为什么	没有	你	告诉	我	?

你为什么不告诉我?

” [ʃiː; ʃi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [maɪ] [ræθ] [fɜːrst][wɪð; wɪθ] [dʌm] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

”	She	contemplated	my	wrath	first	with	dumb	amazement	,	and	then	with	dismay	.
”	她	思考	我的	愤怒	第一的	和	哑的	惊愕	,	和	然后	和	沮丧	.

她先是目瞪口呆地看着我的怒火，然后又惊愕不已。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] .

She	seemed	no	longer	to	know	me	.
她	似乎	不	更长	到	知道	我	.

她似乎不再认识我了。

[aɪ][hæd; həd] ceased166

I	had	ceased166
我	有	ceased166

我已经停止了166

[tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hektər] .

to	be	her	Hector	.
到	是	她	赫克托	.

做她的赫克托。

[ʃiː; ʃi] ['waɪzli] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

She	wisely	remained	silent	.
她	明智地	剩余	沉默的	.

她明智地保持沉默。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ]['laɪən] [huː] ['niːðər] [hɜːrd] [nɔːr] [ˌʌndər'stʊd] ['riːz(ə)n] ?

What	could	she	say	to	a	raging	lion	who	neither	heard	nor	understood	reason	?
什么	可以	她	说	到	一个	愤怒	狮子	WHO	两者都不	听到	也不	理解	原因	?

她能对一头咆哮的狮子说什么呢？这头狮子既听不见也不理解道理。

[ðen] [aɪ] [went] [ɑːn]['waɪldli] :

Then	I	went	on	wildly	:
然后	我	去	在	疯狂地	:

然后我就开始胡言乱语:

“ [juː; jʊ][dɪ'naɪ] [jɔːr'self] ['nʌθɪŋ] .

“	You	deny	yourself	nothing	.
“	你	否定	你自己	没有什么	.

你不会亏待自己。

[trɪps] [ɪn] ['gɔndələz] , [ɑːrt] ['gælərɪz] , [tʃɜːrtʃɪz] — [ðə; ði]['sæntə][mə'riːə] ['delə] [sə'luːt] !

Trips	in	gondolas	,	art	galleries	,	churches	—	the	Santa	Maria	della	Salute	!
旅行	在	贡多拉	,	艺术	画廊	,	教堂	—	这	圣诞老人	玛丽亚	德拉	礼炮	!

乘坐贡多拉、参观美术馆、教堂——圣玛丽亚德拉萨卢特教堂!

" [æt; ət] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] :

"	At	these	last	words	she	murmured	:
"	在	这些	最后的	字	她	低声说道	:

她喃喃地说着最后这些话:

" [oʊ] , [gʊd] ['greɪʃəs] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] !

"	Oh	,	good	gracious	,	so	it	was	true	!
"	哦	,	好的	亲切	,	所以	它	曾是	真的	!

“哦，我的天哪，原来是真的！”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] .

I	thought	it	was	only	a	dream	.
我	想法	它	曾是	仅有的	一个	梦	.

我以为那只是一场梦。

" [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	Her	words	ought	to	have	enlightened	me	and	taught	me	that	she	was
"	她	字	应该	到	有	开明	我	和	教授	我	那	她	曾是

[stɪl] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs] ['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv] [ðæt] [mæn] .

still	the	victim	of	the	endless	machinations	of	that	man	.
仍然	这	受害者	的	这	无尽的	阴谋	的	那	男人	.

“她的话本应让我明白，她仍然是那个男人无休止阴谋诡计的受害者。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][set] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][bəuθ] ['sʌfər] ,

But	I	had	set	out	to	make	us	both	suffer	,
但	我	有	放	出去	到	制作	我们	两个都	遭受	,

但我原本就打算让我们俩都受苦，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] [mɪd] - [wei] .

and	I	was	not	to	be	stopped	mid	-	way	.
和	我	曾是	不是	到	是	停止	中	-	方式	.

我绝不能半途而废。

“ [juː; jʊ] [miːt] ['evri] [deɪ] [bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] . ”

“	You	meet	every	day	between	five	and	seven	o'clock	.	”
"	你	见面	每一个	天	之间	五	和	七	点钟	.	"

“你们每天下午五点到七点见面。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

“	What	do	you	say	?
"	什么	做	你	说	?

“你怎么说?

" [ænd; ənd] - ['lɪftɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ,

"	And	Cordélia	lifted	herself	,	and	opened	her	eyes	wide	with	wonder	,
"	和	-	抬起	她自己	,	和	打开	她	眼睛	宽的	和	想知道	,

“科迪莉娅站起身来，睁大眼睛，满脸惊奇。”

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

as	if	she	began	to	discover	from	the	sound	of	my	voice	now	that	she	was
作为	如果	她	开始	到	发现	从	这	声音	的	我的	嗓音	现在	那	她	曾是

[ə'weɪk] ,

awake	,
醒	,

仿佛她从我的声音中意识到自己已经醒了似的。

[ðə; ði] [im'preʃəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːligɑːn] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

the	impressions	which	had	been	transmitted	to	her	polygon	while	she	was
这	印象	哪个	有	到过	传输	到	她	多边形	尽管	她	曾是

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

在她睡着的时候，传递给她多边形的印象。

“ [aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] . -
“ I say that you take advantage of my confidence . 167
” 我 说 那 你 拿 优势 的 我的 信心 . -

“我说你利用了我的信任。”167

[waɪl] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈrestɪŋ] [hɪr] ,
While I thought that you were resting here ,
尽管 我 想法 那 你 是 休息 这里 ,

我以为你在这里休息呢，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːf] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] [wɪð; wɪθ] [ˈpætrɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][grænd][hoʊˈtel] .
you were off having a meal with Patrick in his room in the Grand Hotel .
你 是 离开 拥有 一个 一顿饭 和 帕特里克 在 他的 房间 在 这 盛大 酒店 .

你当时正和帕特里克在他的大酒店房间里吃饭。

” [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
” She uttered a cry and covered her face with her hands .
” 她 说出 一个 哭 和 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

她发出了一声尖叫，用双手捂住了脸。

“ [oʊ] [dəunt][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
“ Oh don't deny it .
” 哦 不 否定 它 .

“哦，别否认了。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
I saw you .
我 锯 你 .

我看见你。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] . ”
I heard you . ”
我 听到 你 . ”

我听到了。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ?
“ What did you hear ?
” 什么 做过 你 听到 ?

你听到了什么?

[dɪd][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?
Did I tell him that I loved him ?
做过 我 告诉 他 那 我 喜爱 他 ?

我有没有告诉他我爱他?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [streɪnd] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] .
” she asked in a voice strained with anxiety .
” 她 问 在 一个 嗓音 紧张 和 焦虑 .

她用焦虑而紧张的声音问道。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ” [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] ,
“ I didn't hear you say that , ” I returned ,
” 我 没有 听到 你 说 那 , ” 我 返回 ,

“我没听到你这么说，”我回答道。

[sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
surprised at the tone in which she asked the question ,
惊讶 在 这 语气 在 哪个 她 问 这 问题 ,

她提问时的语气让我感到惊讶，

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [hɪr] [jʊr; jər] - [ˈsaɪlənt] [vɔɪs] . - ”
“ but you know quite well that I cannot hear your ' silent voice . ' ”
” 但 你 知道 相当 出色地 那 我 不能 听到 你的 - 沉默的 嗓音 . - ”

“但你很清楚，我听不到你的‘无声之声’。”

“ [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz]
“ If I didn't say that I said nothing , ” she declared gazing at me with staring eyes
” 如果 我 没有 说 那 我 说 没有什么 , ” 她 声明 凝视 在 我 和 凝视 眼睛
.
:
.

“如果我不这么说，我就等于什么都没说，”她目光灼灼地盯着我，说道。

“ [ɔ:l] [els] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ˌem 'i:] .
“ All else is beyond me .
” 全部 别的 是 超过 我 .

“其他的一切都超出了我的能力范围。”

” [soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bɑ:di] ['ʃeɪkən] [baɪ][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]
” So saying she lay back on the sofa , her whole body shaken by a fit of
” 所以 说 她 躺 后退 在 这 沙发 , 她 所有的 身体 摇晃 经过 一个 合身 的
['sɔbiŋ] .
sobbing .
啜泣 .

“说完，她便躺倒在沙发上，全身颤抖，泣不成声。”

[aɪ] [fel] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] .
I fell on my knees .
我 跌倒 在 我的 膝盖 .

我跪倒在地。

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - ['ɪnəsns] , [bɪ'keɪm]
The horror of my conduct and at the same time Cordélia's innocence , became
这 恐怖 的 我的 执行 和 在 这 相同的 时间 - 无辜 , 成为
['mænɪfest] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
manifest to me .
显现 到 我 .

我意识到自己行为的可怕之处，同时也意识到科迪莉亚的清白无辜。

[dɪr] , [dɪr] , [dɪr] - !
Dear , dear , dear Cordélia !
亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 - !

亲爱的，亲爱的，亲爱的科迪莉亚！

[aɪ] [heitid] [maɪ'self] .
I hated myself .
我 憎恨 我 .

我恨我自己。

[aɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [ə'sweɪdʒ] her168
I strove to assuage her168
我 努力 到 缓和 her168

我努力安抚她168

[gri:f] .
grief .
悲伤 .

悲伤。

[aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] ,
I took her hand ,
我 采取 她 手 ,

我握住了她的手，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [red] .
and then I saw that the strip of linen round her finger was quite red .
和 然后 我 锯 那 这 条 的 亚麻布 圆形的 她 手指 曾是 相当 红色的 .

然后我看到她手指上的那条亚麻布已经很红了。

“ [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [ɪz] ['bliːdɪŋ] , - .
“ Your finger is bleeding , Cordélia .
“ 你的 手指 是 出血 , - .

“你的手指流血了，科黛莉亚。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Have you cut it ? ”
有 你 切 它 ? ”

你剪了吗?

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] ,
“ I suppose I knocked it against a piece of furniture when I woke up ,
“ 我 认为 我 敲门 它 反对 一个 片 的 家具 什么时候 我 觉醒 向上 ,

“我猜我醒来的时候不小心把它撞到家具上了。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [terz] .
” she said between her tears .
” 她 说 之间 她 眼泪 .

“她哽咽着说。”

“ [its] [nɑːt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ” [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] , [ʌn'waindiʃ] [ðə; ði] ['lɪnɪn] ,
“ It's not imagination , ” I said with a tremor , unwinding the linen ,
“ 它是 不是 想像力 , ” 我 说 和 一个 震颤 , 放松 这 亚麻布 ,

“这不是想象，”我颤抖着说道，一边解开亚麻布。

[fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˌstɜːrnələ'zeɪʃn] [ʌv; əv]
for Dr . Thurel's explanation of the meaning of the externalization of
为了 博士 . - 解释 的 这 意义 的 这 外化 的
[ˌsensə'bɪlətɪ] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] .
sensibility flashed through my mind .
感性 闪光灯 通过 我的 头脑 .

瑟雷尔博士对感觉外化意义的解释在我脑海中一闪而过。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][sæd]
“ No , it was not imagination , unfortunately , and here we have the sad
“ 不 , 它 曾是 不是 想像力 , 很遗憾 , 和 这里 我们 有 这 伤心
[pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
proof of it .
证明 的 它 .

“不，很遗憾，这不是想象，而这就是令人悲哀的证据。”

[wen] [juː; jʊ] , [ɪn][maɪnd] , [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel] ,
When you , in mind , were at the Grand Hotel ,
什么时候 你 , 在 头脑 , 是 在 这 盛大 酒店 ,

当你在大酒店的时候，你的思绪飘到了那里。

[aɪ][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'stɜːrb] ['evriθɪŋ] ,
I burst into the room with such violence as to disturb everything ,
我 爆裂 进入 这 房间 和 这样的 暴力 作为 到 打扰 一切 ,

我猛地冲进房间，动作之大惊小怪，把房间里的一切都弄得乱七八糟。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['pætrɪk]
and a knife which was on the table fell to the floor and Patrick
和 一个 刀 哪个 曾是 在 这 桌子 跌倒 到 这 地面 和 帕特里克
[ɪk'skleɪmd] :
exclaimed :
惊呼 :

桌上的一把刀掉到了地上，帕特里克惊呼道：

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wuːndɪd] ! -
' She is wounded ! '
- 她 是 受伤 ! -

她受伤了!

" [ðɪs] [taɪm] - [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [soʊ] [waɪt] - [feɪst] ,
" This time Cordélia rose to her feet so white - faced ,
" 这 时间 - 玫瑰 到 她 脚 所以 白色的 - 面对 ,

“这一次，科迪莉娅站了起来，脸色苍白得吓人。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [goʊst] .
that she might have been taken for her own ghost .
那 她 可能 有 到过 已采取 为了 她 自己的 鬼 .

她可能被当成了自己的鬼魂。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ?
“ How could you think that I did not love you ?
" 如何 可以 你 思考 那 我 做过 不是 爱 你 ?

“你怎么会认为我不爱你呢？”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" she breathed .
" 她 呼吸 .

她轻声说道。

“ [its] [maɪ] ['hɑːrts] [blʌd] [ðæt] [ɪz] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] inflicted169
“ It's my heart's blood that is flowing from the wound which you inflicted169
" 它是 我的 心脏的 血 那 是 流动 从 这 伤口 哪个 你 inflicted169

“流淌的是我心脏的血，是你造成的伤口。”

[ɑːn][ˌem 'iː][ɪn] ['pætrɪks] [ruːm] .
on me in Patrick's room .
在 我 在 帕特里克的 房间 .

我在帕特里克的房间里。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? " [[ˌtuː'tuː]] [[ˌtuː'tuː]]
Do you understand what I mean ? " [2] [2]
做 你 理解 什么 我 意思是 ? " [2] [2]

你明白我的意思吗？”[2][2]

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ə'mʌŋ] ['hɛktɚz] ['pepərz] :
The following note was discovered among Hector's papers :
这 下列的 笔记 曾是 发现 之中 赫克托的 文件 :

在赫克托的遗物中发现了以下字条：

[ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [peɪnz] [ænd; ənd] ['wuːndz] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns]
In regard to pains and wounds transmitted to a subject from a distance
在 看待 到 疼痛 和 伤口 传输 到 一个 主题 从 一个 距离
[æz; əz][ɪn][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['roʊʃəs] ,
as in the peculiar case of the glass of water mentioned by Dr . Rochas ,
作为 在 这 奇特 案件 的 这 玻璃 的 水 提及 经过 博士 . 罗查斯 ,

至于像罗查斯医生提到的那杯水的特殊案例中，疼痛和创伤从远处传递给受试者的情况，

[siː] ['ɔːlsoʊ] ['instənsiz] ['kwoʊtɪd][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn] " [məˌtɪriəlɪ'zeɪʃənz] .
see also instances quoted by Dr . Chazalin in his work on " Materializations .
看 还 实例 引 经过 博士 . - 在 他的 工作 在 " 物质化 .

另请参阅 Chazalin 博士在其著作《物质化》中引用的例子。

" ['keɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [wer] ['vaɪələnt] [bloʊz] [hæv; həv] [bɪn] [trænz'mɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
" Cases have been known where violent blows have been transmitted from a
" 案例 有 到过 已知 在哪里 暴力 打击 有 到过 传输 从 一个
['dɪstəns] [tuː; tə]['sʌbdʒekts][ɪn] [prə'faʊnd] [træns] ,
distance to subjects in profound trance ,
距离 到 主题 在 深刻的 发呆 ,

“曾有案例表明，即使身处深度催眠状态的人，也能从远处感受到猛烈的打击。”

[ɪn] [pleɪn] ['deɪlaɪt] ,
in plain daylight ,
在 清楚的 日光 ,

在光天化日之下，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ði:z] ['sʌbʤekts][hæv; həv] [bɔ:rn] [maːrks][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd]
with the result that these subjects have borne marks of the hand and
和 这 结果 那 这些 主题 有 出生 标记 的 这 手 和
['skrætʃɪz] [ænd; ənd] ['bru:zɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] .
scratches and bruises on the face .
划痕 和 瘀伤 在 这 脸 .

因此，这些受试者身上都留下了手印，脸上也有抓痕和瘀伤。

['ɔθɝz] [noʊt] .
Author's note .
作者的 笔记 .

作者注。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] ,
I was still on my knees ,
我 曾是 仍然 在 我的 膝盖 ,

我当时仍然跪在地上，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðoʊz] ['glɔ:riəs] [wɜ:rdz] [aɪ] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][ɪn][maɪ] ['tremblɪŋ] [ɑ:rmz]
and when I heard those glorious words I clasped her in my trembling arms
和 什么时候 我 听到 那些 辉煌 字 我 紧握 她 在 我的 发抖 武器
[ænd; ənd] [ɪm'plɔ:d] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ,
and implored her to forgive me ,
和 恳求 她 到 原谅 我 ,

当我听到这些美好的话语时，我颤抖着双臂紧紧抱住她，恳求她原谅我。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [θɔ:t] ,
but her mind was possessed with some other thought ,
但 她 头脑 曾是 拥有 和 一些 其他 想法 ,

但她的脑海中却萦绕着别的事情。

[ænd; ənd][aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [θɔ:t] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and I realized that it was this thought which was the cause of her
和 我 已实现 那 它 曾是 这 想法 哪个 曾是 这 原因 的 她
['pælər] .
pallor .
苍白 .

我意识到，正是这个想法导致她脸色苍白。

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ['æftərwərdz] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ What did you say to each other afterwards ? ” she asked .
“ 什么 做过 你 说 到 每个 其他 然后 ? ” 她 问 .

“之后你们说了什么？”她问道。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] [ænd; ənd][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['stæmər] [ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd]
I was at a loss for an answer and could but stammer a falsehood
我 曾是 在 一个 损失 为了 一个 回答 和 可以 但 结巴 一个 谬误
.
:
.

我一时语塞，只能结结巴巴地编造谎言。

“ [swer] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] ['faɪtɪŋ] .
“ Swear to me , that there will be no fighting .
“ 发誓 到 我 , 那 那里 将要 是 不 斗争 .

“向我发誓，绝不发生争斗。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [swer] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [noʊ] ['faɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi]

" I was constrained to swear that there should be no fighting , but she

" 我 曾是 受限 到 发誓 那 那里 应该 是 不 斗争 , 但 她

[wʌz; wəz] [ˌʌnkən'vɪnst] .

was unconvinced .

曾是 不信服 .

"我被迫发誓不许打架，但她并不相信。"

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [swɔ:rn] ['fɔ:lsli] .

" You have sworn falsely .

" 你 有 宣誓 错误地 .

你发了伪证。

[ðæts] [tu:] [bæd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .

That's too bad of you .

那就是 也 坏的 的 你 .

真可惜。

['nevər] [maɪnd] .

Never mind .

绝不 头脑 .

没关系。

[aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [faɪt] [i:tʃ] ['ʌðər] .

I don't want you to fight each other .

我 不 想 你 到 斗争 每个 其他 .

我不想看到你们互相争斗。

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [faɪt] [i:tʃ] ['ʌðər] .

You mustn't fight each other .

你 不得 斗争 每个 其他 .

你们不能互相争斗。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ['evriwer] . " -

I shall go with you everywhere . " 170

我 将 去 和 你 到处 . " -

我将与你同行。"170

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] : " [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] .

I could have wished that she had said : " I don't want you to fight him .

我 可以 有 希望 那 她 有 说 : " 我 不 想 你 到 斗争 他 .

我当时真希望她说："我不希望你和他打架。"

" [ʃi:; ʃi] [soʊ] ['mænɪdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,

" She so managed that it was impossible for me to leave the hotel ,

" 她 所以 管理 那 它 曾是 不可能的 为了 我 到 离开 这 酒店 ,

"她安排得如此周到，以至于我根本无法离开酒店。"

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [bent] [ɑ:n] ['getɪŋ] [rɪd] [ʌv; əv] [maɪ] ['ædvərseri] , [wʌns] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] ,

and as I was bent on getting rid of my adversary , once for all ,

和 作为 我 曾是 弯曲 在 获得 摆脱 的 我的 对手 , 一次 为了 全部 ,

而我当时一心想要彻底除掉我的对手，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [send] - [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] ,

I was obliged to send Surdon to him , without her knowledge ,

我 曾是 有义务 到 发送 - 到 他 , 没有 她 知识 ,

我不得不瞒着她把苏尔登派去见他。

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

in order to let him know what was happening ,

在 命令 到 让 他 知道 什么 曾是 发生 ,

为了让他知道发生了什么事，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kwest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] ['wɛpənz]

and	to	request	him	to	take	upon	himself	the	burden	of	providing	weapons
和	到	要求	他	到	拿	之上	他自己	这	负担	的	提供	武器

, ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

,	seconds	and	so	forth	.
,	秒	和	所以	前进	.

并要求他承担提供武器、助手等的责任。

[aɪ] [æskt] [ðæt] [ðə; ði]['duːəl] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [dɑːn] ,

I	asked	that	the	duel	should	take	place	at	dawn	,
我	问	那	这	决斗	应该	拿	地方	在	黎明	,

我要求决斗在黎明时分进行。

[fɔːr; fər][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [waɪl] - [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [sliːp] [wɪtʃ]

for	I	intended	to	slip	away	while	Cordélia	was	in	her	morning	sleep	which
为了	我	故意的	到	滑	离开	尽管	-	曾是	在	她	早晨	睡觉	哪个

[wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hevi] [wʌn]['æftər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

would	not	fail	to	be	a	heavy	one	after	the	excitement	through	which	she	had
会	不是	失败	到	是	一个	重的	一	后	这	激动	通过	哪个	她	有

[pæst] .

passed	.
通过了	.

因为我打算趁着科迪莉亚还在睡梦中时悄悄溜走，经历了刚才的惊险之后，她肯定会睡得很沉。

- [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['trʌb(ə)l]

Surdon	came	back	to	tell	me	that	there	was	no	need	for	me	to	trouble
-	来了	后退	到	告诉	我	那	那里	曾是	不	需要	为了	我	到	麻烦

[ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [æt; ət][ðə; ði] [kuŋt] [diː][siː] — — - [es] [haʊs] ,

about	anything	except	to	appear	at	daybreak	at	the	Comte	de	C	—	—	'	s	house	,
关于	任何事物	除了	到	出现	在	拂晓	在	这	孔特	德	C	—	—	-	s	房子	,

苏登回来告诉我，我无需操心任何事，只需在黎明时分出现在C伯爵的家中即可。

[wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði] “ ['pʌblɪk] ['gaːdnz] .

which	stood	at	the	far	end	of	what	are	called	the	“	public	gardens	.
哪个	站立	在	这	远的	结尾	的	什么	是	称为	这	“	民众	花园	.

它位于所谓的“公共花园”的尽头。

” - [hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] .

”	Cordélia	had	regained	her	composure	.
”	-	有	恢复	她	镇定	.

科迪莉娅恢复了镇定。

[wiː; wi] ['stroʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpiːə'zɛtə] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [went] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][diː]

We	strolled	to	the	Piazzetta	,	and	even	went	as	far	as	the	Café	de
我们	漫步	到	这	小广场	,	和	甚至	去	作为	远的	作为	这	咖啡店	德

['flɔriːən] ,

Florian	,
弗洛里安	,

我们漫步到小广场，甚至还走到了弗洛里安咖啡馆。

[wer] [wiː; wi][dræŋk][pɔːrt][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] .

where	we	drank	port	to	the	music	of	the	guitar	.
在哪里	我们	喝	港口	到	这	音乐	的	这	吉他	.

我们一边喝着波特酒，一边听着吉他演奏。

[ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [greɪt] ['geɪəti] .

The	scene	around	us	was	one	of	great	gaiety	.
这	场景	大约	我们	曾是	一	的	伟大的	欢乐	.

我们周围的景象充满了欢乐的气氛。

[aɪ][dɪd][maɪ]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [ə'pɪr] ['tʃɪrf(ə)l] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət] - remained171

I	did	my	utmost	to	appear	cheerful	also	,	but	Cordélia	remained171
我	做过	我的	极致	到	出现	快乐	还	,	但	-	remained171

我也尽力表现得兴高采烈，但科迪莉亚仍然171

['gluːmɪli] [ræpt] [ɪn] [θɔːt] .

gloomily	wrapped	in	thought	.
阴郁地	包装	在	想法	.

陷入沉思，情绪低落。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] .

When	we	returned	to	the	hotel	she	declared	that	she	would	not	go	to	bed	.
什么时候	我们	返回	到	这	酒店	她	声明	那	她	会	不是	去	到	床	.

回到酒店后，她宣布她不睡觉了。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

“	I	don't	believe	you	.
〃	我	不	相信	你	.

我不相信你。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

You	didn't	speak	the	truth	.
你	没有	说话	这	真相	.

你没有说实话。

[ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] [juːl] [siːz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [faɪt] [ə; eɪ]

If	I	go	to	bed	you'll	seize	the	opportunity	to	leave	the	hotel	and	fight	a
如果	我	去	到	床	你会	抢占	这	机会	到	离开	这	酒店	和	斗争	一个

['duːəl] .

duel	.
决斗	.

如果我上床睡觉，你就会趁机离开酒店，和我决斗。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

I	don't	want	you	to	fight	each	other	.
我	不	想	你	到	斗争	每个	其他	.

我不想看到你们互相争斗。

〃 [aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns]

“	I	shrugged	my	shoulders	to	indicate	that	it	was	a	matter	of	indifference
〃	我	耸了耸肩	我的	肩膀	到	表明	那	它	曾是	一个	事情	的	漠不关心

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

我耸了耸肩，表示这件事与我无关。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [ə'nɔɪd] .

but	I	was	intensely	annoyed	.
但	我	曾是	强烈地	恼怒	.

但我当时非常恼火。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər]

I	had	a	wonderful	and	legitimate	opportunity	of	getting	rid	of	the	author
我	有	一个	精彩的	和	合法的	机会	的	获得	摆脱	的	这	作者

[ʌv; əv][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] — [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['pistlz] ,

of	my	misfortunes	—	we	were	to	fight	with	pistols	,
的	我的	不幸	—	我们	是	到	斗争	和	手枪	,

我曾有一个绝佳且正当的机会来除掉给我带来不幸的罪魁祸首——我们要用手枪决斗。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [maɪ][mæn] [daʊn] — [ænd; ənd] [naʊ] - ['ɑːbstɪnəsi]

and	I	was	certain	of	bringing	my	man	down	—	and	now	Cordélia's	obstinacy
和	我	曾是	肯定	的	带来	我的	男人	向下	—	和	现在	-	固执

[bɪd] [fer] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] ['evriθɪŋ] .

bid	fair	to	compromise	everything	.
出价	公平的	到	妥协	一切	.

我确信能扳倒我的人——而现在科迪莉亚的固执却有可能破坏一切。

['fɔːrtʃənətli] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][send] - [ə'gen] [tuː; tə] [tel] ['pætrɪk] [wʌt] [wʌz; wəz]

Fortunately	I	was	able	to	send	Surdon	again	to	tell	Patrick	what	was
幸运的是	我	曾是	有能力的	到	发送	-	再次	到	告诉	帕特里克	什么	曾是

['hæpənɪŋ] ,

happening	,
发生	,

幸好我还能再次派苏尔登去告诉帕特里克发生了什么事。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [noʊ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ən'les] [hiː; hi] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [send] -

for	I	saw	no	way	out	of	the	difficulty	unless	he	consented	to	send	Cordélia
为了	我	锯	不	方式	出去	的	这	困难	除非	他	同意	到	发送	-

['ɪntuː][ə; eɪ] [hɪp'nɑːtɪk] [træns] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [faɪt] [hɪm; ɪm] .

into	a	hypnotic	trance	so	that	I	might	be	able	to	get	away	and	fight	him	.
进入	一个	催眠的	发呆	所以	那	我	可能	是	有能力的	到	得到	离开	和	斗争	他	.

因为除非他同意让科迪莉亚进入催眠状态，这样我才能逃脱并与他战斗，否则我看不到任何摆脱困境的办法。

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'piːl] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	would	never	have	believed	that	one	day	I	should	be	making	an	appeal	of	this
我	会	绝不	有	相信	那	一	天	我	应该	是	制作	一个	上诉	的	这

['kærəktər] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːz] ['saɪkɪk] ['paʊɝz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌblz] .

character	to	the	man	whose	psychic	powers	were	the	cause	of	my	troubles	.
特点	到	这	男人	谁	精神	权力	是	这	原因	的	我的	麻烦	.

我做梦也想不到，有一天我会以这样的身份去向那个因通灵能力而给我带来麻烦的人求助。

[bʌt; bət][let] [ðæt] [pæs] .

But	let	that	pass	.
但	让	那	经过	.

但就让这件事过去吧。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnsɪdənt] [ʃoʊz] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [wət'evər] [kən'sepʃ(ə)n] [wiː; wi] may172

The	whole	incident	shows	once	more	that	whatever	conception	we	may172
这	所有的	事件	演出	一次	更多的	那	任何	概念	我们	may172

整个事件再次表明，无论我们可能抱有何种观念172

[fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] [səb'sɪsts] [bɪ'twiːn] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['mætər] ,

form	of	the	world	,	and	the	relation	which	subsists	between	spirit	and	matter	,
形式	的	这	世界	,	和	这	关系	哪个	存在	之间	精神	和	事情	,

世界的形式，以及精神与物质之间存在的关系，

[wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [dʌst] ['dænsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

we	are	but	an	atom	of	dust	dancing	in	a	momentary	ray	of	the	sun	.
我们	是	但	一个	原子	的	灰尘	跳舞	在	一个	瞬间	射线	的	这	太阳	.

我们不过是太阳瞬间光芒中舞动的一粒尘埃。

- [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

Surdon	came	back	with	a	message	from	the	Englishman	that	he	was	not
-	来了	后退	和	一个	信息	从	这	英国人	那	他	曾是	不是

[les] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['duːəl][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

less	anxious	than	I	was	for	the	duel	to	take	place	,
较少的	焦虑的	比	我	曾是	为了	这	决斗	到	拿	地方	,

萨登带回了那位英国人的消息，说他和我一样迫切希望决斗能够举行。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [wɪʃɪz] .

and	he	would	carry	out	my	wishes	.
和	他	会	携带	出去	我的	愿望	.

他会实现我的愿望。

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['griːvəs] [naɪt] , [ə; eɪ] [naɪt] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] .

I	passed	a	grievous	night	,	a	night	which	seemed	interminable	.
我	通过了	一个	严重的	夜晚	,	一个	夜晚	哪个	似乎	没完没了	.

我度过了一个难熬的夜晚，一个似乎永无止境的夜晚。

[ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

The	torture	of	it	!
这	酷刑	的	它	!

真是折磨人!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] !

If	I	had	but	known	what	was	about	to	happen	!
如果	我	有	但	已知	什么	曾是	关于	到	发生	!

如果我早知道接下来会发生什么就好了!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] !

If	I	had	but	known	!
如果	我	有	但	已知	!

如果我早知道就好了!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dred] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] [sped]

With	what	dread	I	should	have	counted	the	minutes	as	they	all	too	quickly	sped
和	什么	恐惧	我	应该	有	计数	这	分钟	作为	他们	全部	也	迅速地	加速

[pæst] !

past	!
过去的	!

我当时该是多么恐惧啊，竟然眼睁睁地看着时间飞逝而过!

- [kept] [hɜːr; hər] [wɜːrd] .

Cordélia	kept	her	word	.
-	保留	她	单词	.

科迪莉亚信守了诺言。

[seɪ] [ænd; ənd][duː] [wʌt] [aɪ] [maɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] .

Say	and	do	what	I	might	,	she	would	not	go	to	bed	.
说	和	做	什么	我	可能	,	她	会	不是	去	到	床	.

无论我说什么做什么，她都不肯睡觉。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ['riːdɪŋ] , [ɔːr] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .

She	lay	on	the	sofa	reading	,	or	pretending	to	read	.
她	躺	在	这	沙发	阅读	,	或者	假装	到	读	.

她躺在沙发上看书，或者假装看书。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

And	I	—	I	stood	watching	her	.
和	我	—	我	站立	观看	她	.

而我——我站在那里看着她。

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [maɪ] ['ædvərseri] [hæd; həd]

I	was	waiting	with	impatience	for	the	event	which	my	adversary	had
我	曾是	等待	和	不耐烦	为了	这	事件	哪个	我的	对手	有

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] .

promised	to	bring	about	.
承诺	到	带来	关于	.

我迫不及待地等待着我的对手承诺要带来的那件事发生。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

It	occurred	shortly	after	five	o'clock	in	the	morning	.
它	发生	不久	后	五	点钟	在	这	早晨	.

事情发生在早上五点刚过。

[hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [hɜːr; hər] [bʊk] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

Her	eyes	closed	,	her	book	fell	from	her	hands	to	the	floor	,
她	眼睛	关闭	,	她	书	跌倒	从	她	双手	到	这	地面	,

她闭上眼睛，手中的书滑落到地板上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdi] [ə'suːmd] [ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['pɑːstʃər] [wɪtʃ] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] ['oʊnli] [tuː] [wel] . -

and	her	body	assumed	the	rigid	posture	which	I	recognized	only	too	well	.	173
和	她	身体	假定	这	死板的	姿势	哪个	我	认可	仅有的	也	出色地	.	-

她的身体摆出了我非常熟悉的僵硬姿势。173

[aɪ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld]

I	locked	the	door	of	the	room	,	put	the	key	in	my	pocket	,	and	then	called
我	已锁定	这	门	的	这	房间	,	放	这	钥匙	在	我的	口袋	,	和	然后	称为
-	.																

Surdon	.
-	.

我锁上房门，把钥匙放进口袋，然后给苏登打了电话。

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kuŋt] [diː][siː] — — - [es] [haʊs] .

At	six	o'clock	we	arrived	at	the	Comte	de	C	—	—	'	s	house	.
在	六	点钟	我们	到达的	在	这	孔特	德	C	—	—	-	s	房子	.

六点钟我们到达了C——伯爵的家。

['pætrɪk] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɜːr; wər]

Patrick	had	not	yet	come	,	but	the	doctor	and	the	seconds	were
帕特里克	有	不是	然而	来	,	但	这	医生	和	这	秒	是

[ɔːl'redi] [ðer; ðər] .

already	there	.
已经	那里	.

帕特里克还没到，但医生和助手们已经到了。

[tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɜːr; wər] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Two	seconds	were	allotted	to	me	.
二	秒	是	分配	到	我	.

我只有两秒钟的时间。

[aɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd] .

I	made	their	acquaintance	and	was	entirely	satisfied	.
我	制成	他们的	熟人	和	曾是	完全	使满意	.

我与他们相识，并感到非常满意。

[ðə; ði] [kuŋt] [diː][siː] — — , [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [və'niːʃn] [noʊ'bɪləti] , [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,

The	Comte	de	C	—	—	,	who	belonged	to	the	old	Venetian	nobility	,	was	away	,
这	孔特	德	C	—	—	,	WHO	属于	到	这	老的	威尼斯	贵族	,	曾是	离开	,

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

but	he	was	,
但	他	曾是	,

那位属于威尼斯古老贵族的C伯爵当时不在，但他……

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɑːrt][ænd; ənd]['ɑːrtɪsts] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [haʊs]

it	seems	,	greatly	interested	in	art	and	artists	,	and	had	placed	his	house
它	似乎	,	非常	感兴趣的	在	艺术	和	艺术家	,	和	有	放置	他的	房子

[æt; ət] ['pætrɪks] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

at	Patrick's	disposal	.
在	帕特里克的	处理	.

他似乎对艺术和艺术家非常感兴趣，并将自己的房子提供给帕特里克使用。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gaːdnz] [ɪn] ['venɪs] [ɑːr; ər] [wel] [noʊn] .

The	public	gardens	in	Venice	are	well	known	.
这	民众	花园	在	威尼斯	是	出色地	已知	.

威尼斯的公共花园闻名遐迩。

[ðeɪ] ['ɑːkjupaɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['ailits] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [en'krəʊtʃt]

They	occupy	one	of	the	few	islets	in	the	old	city	which	have	not	been	encroached
他们	占据	一	的	这	很少	岛屿	在	这	老的	城市	哪个	有	不是	到过	侵占

[ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] ['bɪldər] .

upon	by	the	builder	.
之上	经过	这	建筑商	.

它们占据了老城区中为数不多的几个尚未被开发商侵占的小岛之一。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [kuŋt] [diː][siː] — — - [es]['mænʃ(ə)n] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [pə'zest] [ə; eɪ]

Nevertheless	the	Comte	de	C	—	—	'	s	mansion	stood	there	and	possessed	a
尽管如此	这	孔特	德	C	—	—	-	s	大厦	站立	那里	和	拥有	一个

['praɪvət] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɔːn'soʊ]

private	entrance	to	the	gardens	after	the	manner	of	private	houses	in	the	Monceau
私人的	入口	到	这	花园	后	这	方式	的	私人的	房屋	在	这	蒙索

['gaːdnz] [ɪn]['pærɪs] .

Gardens	in	Paris	.
花园	在	巴黎	.

然而，C伯爵的宅邸依然矗立在那里，并像巴黎蒙索花园里的私人住宅一样，拥有通往花园的私人入口。

[hɪr] [ðə; ði] [kuŋt] [diː][siː] — — [ə'loʊn] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] , [soʊ] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ,

Here	the	Comte	de	C	—	—	alone	enjoyed	this	privilege	,	so	that	at	that	hour	,
这里	这	孔特	德	C	—	—	独自的	享受	这	特权	,	所以	那	在	那	小时	,

只有C伯爵享有这项特权，因此在那一刻，

[wen] [ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

when	the	gardens	were	closed	,	it	was	as	though	we	were	in	the
什么时候	这	花园	是	关闭	,	它	曾是	作为	尽管	我们	是	在	这

[koʊmts] [oʊn] ['praɪvət] ['prɑːpərti] .

Comte's	own	private	property	.
孔德	自己的	私人的	财产	.

花园关闭时，就好像我们置身于伯爵的私人领地。

['miːntaɪm] ['pætrɪk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ʌn'ɑːrmd] , [æz; əz][aɪ] [swɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ə'saɪz] [kɔːrt]

Meantime	Patrick	made	his	appearance	,	unarmed	,	as	I	swore	at	the	Assize	Court
与此同时	帕特里克	制成	他的	外貌	,	徒手	,	作为	我	发誓	在	这	大	法庭

.

:
.

与此同时，帕特里克赤手空拳地出现在巡回法庭上，而我则在法庭上宣誓。

The174

The174

The174

第174期

[rɪ'vɔlvəz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['keɪsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

revolvers	were	in	the	cases	which	the	seconds	brought	with	them	,
左轮手枪	是	在	这	案例	哪个	这	秒	带来	和	他们	,

左轮手枪装在副官们带来的枪盒里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌnsmɪθs] .

and	which	they	obtained	the	evening	before	at	a	gunsmith's	.
和	哪个	他们	获得	这	晚上	前	在	一个	枪匠	.

而他们是在前一天晚上从枪匠那里得到的。

['pætrɪk] [hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛpənz] ; [æt; ət] [liːst] [soʊ][hiː; hi] [dɪ'klerd] , [ænd; ənd]

Patrick	had	no	knowledge	of	the	weapons	;	at	least	so	he	declared	,	and
帕特里克	有	不	知识	的	这	武器	;	在	至少	所以	他	声明	,	和

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .

I	believe	him	.
我	相信	他	.

帕特里克对这些武器一无所知；至少他是这么说的，我相信他。

[mɔːr'oʊvər] [wiː; wi] [druː] [lɑːts][ænd; ənd] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vɔlvəz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]

Moreover	we	drew	lots	and	agreed	that	the	revolvers	which	the	seconds
而且	我们	画	很多	和	同意	那	这	左轮手枪	哪个	这	秒

[hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] .

had	brought	with	them	should	be	used	.
有	带来	和	他们	应该	是	用过的	.

此外，我们抽签决定使用副手们带来的左轮手枪。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] [wɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] .

We	were	now	in	the	great	central	walk	of	the	gardens	.
我们	是	现在	在	这	伟大的	中央	走	的	这	花园	.

我们现在身处花园中央的大步道上。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ɪn] [sprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [spɑːt] , [æn; ən] [ɪn'tʃæntmənt] ,

I	have	heard	that	in	spring	it	is	a	lovely	spot	,	an	enchantment	,
我	有	听到	那	在	春天	它	是	一个	迷人的	点	,	一个	魅力	,

我听说春天那里是个很美的地方，宛如仙境。

[wɪð; wɪθ] [bedz] [ʌv; əv]['roʊziz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] ;

with	beds	of	roses	which	are	nothing	short	of	marvelous	;
和	床	的	玫瑰	哪个	是	没有什么	短的	的	奇妙	;

还有美得令人惊叹不已的玫瑰花床；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

but	it	was	the	fall	of	the	year	,
但	它	曾是	这	落下	的	这	年	,

但那是秋季，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði][wɑːn] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['drɪri] [pleɪs] ,

and	I	beheld	in	the	wan	light	of	early	morning	a	somewhat	dreary	place	,
和	我	观看	在	这	万	光	的	早期的	早晨	一个	有些	凄凉	地方	,

在清晨微弱的光线下，我看到了一个略显阴沉的地方。

[wel] ['suːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['trædʒədi] .

well	suited	to	be	the	scene	of	a	terrible	tragedy	.
出色地	适合	到	是	这	场景	的	一个	糟糕的	悲剧	.

非常适合作为可怕悲剧的发生地。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] [rə'pɪdəti] .

And	,	indeed	,	the	thing	happened	with	incredible	rapidity	.
和	,	的确	,	这	事物	发生	和	极好的	快速	.

而事实上，这件事发生得非常迅速。

[ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] ['peɪsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['seprət] [ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [mɑːrkt] [aʊt] .

The	twenty	-	five	paces	which	were	to	separate	us	were	marked	out	.
这	二十	-	五	步幅	哪个	是	到	分离	我们	是	标记	出去	.

我们之间相隔的二十五步已被标出。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr] [ʃɑːts] .

We	were	to	exchange	four	shots	.
我们	是	到	交换	四	镜头	.

我们原本要交换四发子弹。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kræk] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ,

But	I	am	a	crack	shot	with	a	revolver	,
但	我	是	一个	裂缝	射击	和	一个	左轮手枪	,

但我用左轮手枪枪法很准。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [maɪ][mæn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ə'tempt] .

and	I	felt	certain	of	bringing	my	man	down	at	the	first	attempt	.
和	我	毛毡	肯定	的	带来	我的	男人	向下	在	这	第一的	试图	.

我确信第一次就能制服我的目标。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ]['skruːp(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .

I	had	made	up	my	mind	to	it	,	and	I	had	no	scruple	of	remorse	.
我	有	制成	向上	我的	头脑	到	它	,	和	我	有	不	顾忌	的	悔恨	.

我已经下定决心，而且毫无悔意。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] happiness175

I	felt	that	there	was	no	happiness175
我	毛毡	那	那里	曾是	不	happiness175

我感觉不到幸福175

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] - [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['pætrɪk] [wʌz; wəz][ə'laɪv] .

for	me	with	Cordélia	in	this	world	as	long	as	Patrick	was	alive	.
为了	我	和	-	在	这	世界	作为	长的	作为	帕特里克	曾是	活	.

对我来说，只要帕特里克活着，科迪莉亚就永远在这个世界上。

[let] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !

Let	him	go	to	the	devil	!
让	他	去	到	这	魔鬼	!

让他去见魔鬼吧!

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kuːl] [wen] [ðə; ði][wɜːrdz] [ræŋ] [aʊt] : “ ['faɪər] !

I	was	perfectly	cool	when	the	words	rang	out	:	“	Fire	!
我	曾是	完美	凉爽的什么时候		这	字	响铃	出去	:	“	火	!

当“着火了！”这句话响起时，我却异常冷静。

[wʌn] . . . [tuː] . . . [θriː] !

One	.	.	.	two	.	.	.	three	!
一	.	.	.	二	.	.	.	三	!

一二三!

” [wiː; wi]['faɪərd]['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [æz; əz][ðə; ði]['sekənd] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl] ['ʃaʊtɪd] :

”	We	fired	almost	simultaneously	as	the	second	in	charge	of	the	duel	shouted	:
”	我们	被解雇	几乎	同时地	作为	这	第二	在	收费	的	这	决斗	喊叫	:

“ [tuː] !

“	Two	!
”	二	!

“我们几乎同时开火，与此同时，决斗的二号指挥喊道：‘二！’”

” ['pætrɪk] , [haʊ'evər] , ['faɪərd][ɪn][ðə; ði] [er] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] .

”	Patrick	,	however	,	fired	in	the	air	uttering	a	despairing	cry	.
”	帕特里克	,	然而	,	被解雇	在	这	空气	发出声音	一个	绝望	哭	.

然而，帕特里克却朝空中开了一枪，发出绝望的喊叫。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['faɪərd][maɪ] [ʃɑːt] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

I	had	already	fired	my	shot	on	a	level	with	his	heart	,
我	有	已经	被解雇	我的	射击	在	一个	等级	和	他的	心	,

我已经击中了他的心脏，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ʌtəd]

and	yet	I	must	confess	that	I	was	conscious	that	he	had	not	uttered
和	然而	我	必须	承认	那	我	曾是	有意识的	那	他	有	不是	说出

[ðæt] [kraɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][maɪ] ['bʊlɪt] .

that	cry	because	he	was	struck	by	my	bullet	.
那	哭	因为	他	曾是	击	经过	我的	子弹	.

但我必须承认，我当时意识到他发出那声呼喊并不是因为他被我的子弹击中了。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hɪt] .

Indeed	he	was	not	hit	.
的确	他	曾是	不是	打	.

他确实没有被击中。

[tuː; tə] [ðɪs] [kraɪ] [ə'nʌðər] [kraɪ][ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['æŋgwɪʃ] [went] [ʌp] .

To	this	cry	another	cry	of	unutterable	anguish	went	up	.
到	这	哭	其他	哭	的	难以言喻	痛苦	去	向上	.

伴随着这声呼喊，又一声难以言喻的痛苦呼喊响起。

[ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][hɪt] ['iːðər] .

It	sprang	from	my	throat	,	and	my	heart	,	and	yet	I	was	not	hit	either	.
它	弹簧	从	我的	喉	,	和	我的	心	,	和	然而	我	曾是	不是	打	任何一个	.

它从我的喉咙和心中迸发而出，然而我却并未受到任何伤害。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [kraɪ][ʌv; əv]['ægəni][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [hɪr] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː]

The	only	person	whose	cry	of	agony	we	did	not	hear	,	was	the	person	who
这	仅有的	人	谁	哭	的	痛苦	我们	做过	不是	听到	,	曾是	这	人	WHO

[wʌz; wəz] ['smɪtn] .

was	smitten	.
曾是	迷恋	.

唯一一个我们没有听到痛苦哭喊的人，就是那个被击中的人。

[ænd; ənd][aɪ] [swer] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][ænd; ənd][mæn] [ðæt] [maɪ][kraɪ][wʌz; wəz][tɔːrn][frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]

And	I	swear	before	God	and	man	that	my	cry	was	torn	from	me	by	the
和	我	发誓	前	上帝	和	男人	那	我的	哭	曾是	撕裂	从	我	经过	这

['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] - [fɔːrm] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ə'roʊz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen]

vision	of	Cordélia's	form	which	suddenly	arose	between	us	at	the	moment	when
想象	的	-	形式	哪个	突然	出现	之间	我们	在	这	片刻	什么时候

['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgər] ;

our	fingers	were	pressing	the	trigger	;
我们的	手指	是	紧迫	这	扳机	;

我向上帝和世人发誓，就在我们手指扣动扳机的那一刻，科迪莉亚的身影突然出现在我们之间，我的哭喊声因此而消失；

[bʌt; bət] ['pætrɪk] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['wepən] , [waɪl] [aɪ]['faɪərd] [maɪn] .

but	Patrick	had	the	time	to	raise	his	weapon	,	while	I	fired	mine	.
但	帕特里克	有	这	时间	到	增加	他的	武器	,	尽管	我	被解雇	矿	.

但帕特里克有时间举起武器，而我却开枪了。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['vænɪʃt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] .

The	image	vanished	almost	as	quickly	as	it	appeared	.
这	图像	消失了	几乎	作为	迅速地	作为	它	出现	.

图像出现得快，消失得也快。

[aɪ] [swer] [ðæt] - ['æstrəl]['bɑːdi] , [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [ðen] — [seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] the176

I	swear	that	Cordélia's	astral	body	,	which	until	then	—	save	in	the	mirror	of	the176
我	发誓	那	-	星体	身体	,	哪个	直到	然后	—	节省	在	这	镜子	的	the176

我发誓，科迪莉亚的星体，直到那时——除了在176号镜子里——

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

水，

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst][æsk][maɪ'self] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]

and	here	I	must	ask	myself	whether	I	was	not	the	sport	of	the	water
和	这里	我	必须	问	我	无论	我	曾是	不是	这	运动	的	这	水

[ænd; ənd][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'siːn] [baɪ][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] ,

and	my	imagination	—	had	remained	unseen	by	my	physical	vision	,
和	我的	想像力	—	有	剩余	看不见	经过	我的	身体的	想象	,

在此，我不得不问自己，我是否就是水上运动和我的想象力的化身——我的肉眼无法看到它?

[naʊ] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] .

now	appeared	before	me	quite	distinctly	.
现在	出现	前	我	相当	明显地	.

现在，他清晰地出现在我眼前。

[ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] , [mɔːr'oʊvər] ,

This	phenomenon	,	moreover	,
这	现象	,	而且	,

此外，这种现象

[soʊ] ['fʊli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['meni] ['ʌðər] [wel] - [noʊn] ['instənsiz] [wer] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

so	fully	supported	the	many	other	well	-	known	instances	where	the	spirit	of	a
所以	完全	有	这	许多	其他	出色地	-	已知	实例	在哪里	这	精神	的	一个

['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [bɪ'lʌvɪd] ['relətɪvz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [θroʊz]

person	has	appeared	to	beloved	relatives	at	the	very	moment	when	it	throws
人	有	出现	到	心爱	亲属	在	这	非常	片刻	什么时候	它	投掷

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

因此，许多其他众所周知的例子也完全印证了这一点，在这些例子中，人的灵魂在离世的那一刻显现给挚爱的亲人。

[fɔːr; fər]['evər] , [ɪts]['mɔːrt(ə)l] ['kʌvərɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [grɑːspt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['pætrɪks] [kraɪ][ʌv; əv]

for	ever	,	its	mortal	covering	,	that	I	grasped	the	meaning	of	Patrick's	cry	of
为了	曾经	,	它是	凡人	覆盖	,	那	我	抓住	这	意义	的	帕特里克的	哭	的

[dɪs'meɪ] ,

dismay	,
沮丧	,

直到永远，它那凡俗的外衣，我才领悟到帕特里克惊恐呼喊的含义。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [siːn] .

for	he	too	had	seen	.
为了	他	也	有	已见	.

因为他也亲眼目睹了这一切。

“ [ʌn'hæpi] [mæn] !

“	Unhappy	man	!
“	不开心	男人	!

“不快乐的人！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ʌn'hæpi] [mæn] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] !

“	Unhappy	man	,	what	have	you	done	!
“	不开心	男人	,	什么	有	你	完毕	!

“不幸的人啊，你都做了些什么！”

" [maɪ] [her] [mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [ɑːn][end][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər]

"	My	hair	must	have	stood	on	end	with	horror	and	both	of	us	were
"	我的	头发	必须	有	站立	在	结尾	和	恐怖	和	两个都	的	我们	是

['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dred] .

conscious	only	of	a	feeling	of	unspeakable	dread	.
有意识的	仅有的	的	一个	感觉	的	无法形容	恐惧	.

“我当时一定吓得头发都竖起来了，我们俩都只感觉到一种难以言喻的恐惧。”

[wɪ'ðaʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːst]

Without	concerning	ourselves	with	the	seconds	,	or	making	the	least
没有	有关	我们自己	和	这	秒	,	或者	制作	这	至少

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

我们无需在意秒数，也无需做任何解释，

[wiː; wi] [left] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl][ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [flʌŋ] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

we	left	the	entire	business	of	the	duel	and	hurriedly	flung	ourselves	into	a
我们	左边	这	全部的	商业	的	这	决斗	和	匆匆	扔	我们自己	进入	一个

['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] .

gondola	.
贡多拉	.

我们抛下决斗的一切，匆匆跳进一艘贡多拉。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

Not	a	word	was	spoken	on	the	way	.
不是	一个	单词	曾是	说	在	这	方式	.

一路上一句话也没说。

[mɔːr'oʊvər] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][mæd] .

Moreover	I	felt	that	I	should	go	mad	.
而且	我	毛毡	那	我	应该	去	疯狂的	.

而且我感觉自己快要疯掉了。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][hoʊ'tel][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər] - [ruːm] .

On	reaching	the	hotel	we	made	a	rush	for	Cordélia's	room	.
在	到达	这	酒店	我们	制成	一个	匆忙	为了	-	房间	.

到达酒店后，我们赶紧冲到科迪莉亚的房间。

['evriθɪŋ] [siːmd] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

Everything	seemed	quiet	,	and	precisely	as	I	had	left	it	.
一切	似乎	安静的	,	和	恰恰	作为	我	有	左边	它	.

一切都很安静，和我离开时一模一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] with177

I	was	filled	with177
我	曾是	已填	with177

我充满了177

[ə; eɪ] [greɪt] [hoʊp] ;

a	great	hope	;
一个	伟大的	希望	;

一个伟大的希望；

[ænd; ənd] [jet] [maɪ][hænd] [ʃʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði]

and	yet	my	hand	shook	so	much	that	I	was	unable	to	put	the	key	in	the
和	然而	我的	手	摇晃	所以	很多	那	我	曾是	无法	到	放	这	钥匙	在	这

[lɑːk] .

lock	.
锁	.

然而，我的手抖得厉害，根本没法把钥匙插进锁孔里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpætrɪk] [huː] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

It	was	Patrick	who	opened	the	door	.
它	曾是	帕特里克	WHO	打开	这	门	.

是帕特里克打开的门。

[wiː; wi] [ˈdɑːrtɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

We	darted	into	the	room	.
我们	飞镖	进入	这	房间	.

我们冲进了房间。

- [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːlˈredi] [wɔːr] [æn; ən] [ʌnˈɜːrθli]

Cordélia	was	still	lying	on	the	sofa	,	but	her	face	already	wore	an	unearthly
-	曾是	仍然	说谎	在	这	沙发	,	但	她	脸	已经	穿着	一个	超凡脱俗的

[lʊk] ,

look	,
看	,

科迪莉娅仍然躺在沙发上，但她的脸上已经带着一种超凡脱俗的神情。

[ænd; ənd] [drɑːps] [ʌv; əv] [blʌd] [steɪnd] [hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [nɪr] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

and	drops	of	blood	stained	her	dressing	-	gown	near	her	throat	.
和	滴	的	血	染色	她	敷料	-	袍	靠近	她	喉	.

她的睡袍靠近喉咙处沾着几滴血迹。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] . -

She	had	been	killed	by	a	bullet	through	the	heart	.	178
她	有	到过	被杀	经过	一个	子弹	通过	这	心	.	-

她被一颗子弹击穿心脏而死。178

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ænd; ənd] [naʊ] . . .

AND	NOW	.	.	.
和	现在	.	.	.

现在.....

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [pɪrst] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [θiːf] [ðæt] [ˈevər] [lɪvd] [hæd; həd] [ˈbɜːgəld]

AND	now	this	pierced	heart	which	the	greatest	thief	that	ever	lived	had	burgled
和	现在	这	穿孔	心	哪个	这	最	贼	那	曾经	居住地	有	入室盗窃

[frʌm; frəm] [ɪts] [ˈbɑːdɪli] [ˈprɪzn] [ɪz] [ɔːl] [maɪn] .

from	its	bodily	prison	is	all	mine	.
从	它是	身体上的	监狱	是	全部	矿	.

而现在，这颗被有史以来最伟大的窃贼从肉体牢笼中偷走的、被刺穿的心，完全属于我了。

[aɪ] [kæn; kən] [niːl] [ɪn] [piːs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɜːrn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈrevərəntli] [ɪnˈkloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	can	kneel	in	peace	before	the	urn	in	which	I	have	reverently	enclosed	it	.
我	能	下跪	在	和平	前	这	瓮	在	哪个	我	有	虔诚地	内	它	.

我可以平静地跪在我虔诚地放置它的骨灰瓮前。

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [rɑːb] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

No	one	can	rob	me	of	it	now	.
不	一	能	抢	我	的	它	现在	.

现在没人能把它从我手里夺走。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [swei] [baɪ] [ɔːl] [də; ði] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

It	was	when	it	was	still	swayed	by	all	the	emotions	of	life	,
它	曾是	什么时候	它	曾是	仍然	摇摆	经过	全部	这	情绪	的	生活	,

那时它还深受生活中各种情绪的影响，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ɪts]['ɑːrd(ə)nt] ['biːtɪŋ] ['ænɪmeɪtɪd][æn; ən] [ə'dɔrd] [waɪf] ,

it	was	when	its	ardent	beating	animated	an	adored	wife	,
它	曾是	什么时候	它是	热心	殴打	动画	一个	受人喜爱	妻子	,

那是因为它热烈的拍打声唤醒了它深爱的妻子。

[ðæt] [ə; eɪ] ['vɪlən] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

that	a	villain	strove	to	make	a	splendid	victim	of	it	,
那	一个	恶棍	努力	到	制作	一个	灿烂	受害者	的	它	,

一个恶棍竭力想把它变成一个完美的受害者，

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [fɔːrs] [frʌm; frəm][maɪ] ['veri] [ɑːrmz] ;

and	to	take	it	by	force	from	my	very	arms	;
和	到	拿	它	经过	力量	从	我的	非常	武器	;

并强行从我怀中夺走它；

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meməri] ,

but	now	when	it	is	no	more	than	a	little	dust	and	a	great	memory	,
但	现在	什么时候	它	是	不	更多的	比	一个	小的	灰尘	和	一个	伟大的	记忆	,

但如今，它只剩下一些尘埃和一段美好的回忆了。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

no	one	will	contend	with	me	for	it	.
不	一	将要	抗衡	和	我	为了	它	.

没人会跟我争辩。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [prə'siːdɪŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'saɪz] [kɔːrt] ,

During	the	terrible	proceedings	at	the	Assize	Court	,
期间	这	糟糕的	诉讼程序	在	这	大	法庭	,

在巡回法庭那场可怕的审判过程中，

[wer] [ðə; ðɪ] [keɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔːr]

where	the	case	was	regarded	as	the	most	extraordinary	that	had	come	before
在哪里	这	案件	曾是	认为	作为	这	最多	非凡的	那	有	来	前

[ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri][dʒuː'dɪʃəl] [bentʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] ,

the	ordinary	judicial	bench	within	the	memory	of	man	,
这	普通的	司法	长椅	之内	这	记忆	的	男人	,

该案被认为是人类记忆中普通司法法庭审理过的最离奇的案件。

[aɪ] ['klɪrli] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [stoʊl] - [hɑːrt] [noʊ][lɔːŋgər] [kɛəd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

I	clearly	perceived	that	the	man	who	stole	Cordélia's	heart	no	longer	cared	about	her
我	清楚地	感知	那	这	男人	WHO	偷窃	-	心	不	更长	关心	关于	她

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

who	had	been	his	victim	.
WHO	有	到过	他的	受害者	.

我清楚地意识到，那个偷走科迪莉亚芳心的男人已经不再关心她这个曾经的受害者了。

[nɑːt] [wʌns] [ɪn] the179

Not	once	in	the179
不是	一次	在	the179

179年中没有一次

[kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['traɪəl] , [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['sætɪsfaɪɪŋ] ,

course	of	the	trial	,	which	excited	,	without	satisfying	,
课程	的	这	审判	,	哪个	兴奋的	,	没有	令人满意	,

审判过程令人兴奋，但并未令人满意。

[ðə; ði] ['wɜːldz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] — [nɑːt][wʌns] [dɪd][ðə; ði] [θiːf] [kæst][ə; eɪ] [glæns] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ]

the	world's	curiosity	—	not	once	did	the	thief	cast	a	glance	on	the	table	in	which	lay
这	世界的	好奇心	—	不是	一次	做过	这	贼	投掷	一个	瞥一眼	在	这	桌子	在	哪个	躺

[ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] ['evɪdəns] — [ðɪs] ['seɪkrɪd]['relɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

the	material	evidence	—	this	sacred	relic	which	had	come	from	the	hands	of
这	材料	证据	—	这	神圣	遗迹	哪个	有	来	从	这	双手	的

[ðə; ði] “ ['ekspɜːrts] ” ;

the	“	experts	”	;
这	“	专家	”	;

全世界的好奇心都集中在他身上——窃贼竟然一次也没有看一眼摆放着物证的桌子——这件来自“专家”手中的神圣遗物；

[waɪl] [aɪ] , [ə'læs] , [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'muːv] [maɪ] ['sɑːroʊ] - ['strɪkən] [aɪz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

while	I	,	alas	,	could	not	remove	my	sorrow	-	stricken	eyes	from	it	.
尽管	我	,	唉	,	可以	不是	消除	我的	悲哀	-	受打击的	眼睛	从	它	.

而我，唉，却无法将悲伤的目光从它身上移开。

[oʊ] [hɑːrt] [ʌv; əv] - , [aɪ][ə'loʊn] [lʌvd] [ðiː] !

O	heart	of	Cordélia	,	I	alone	loved	thee	!
哦	心	的	-	,	我	独自的	喜爱	你	!

科迪莉亚的心脏啊，只有我爱你！

[maɪ]['raɪv(ə)l][wʌz; wəz] ['nevər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['ɑːrtɪst] . . . .

My	rival	was	never	anything	but	an	artist	.	.	.	.
我的	竞争对手	曾是	绝不	任何事物	但	一个	艺术家	.	.	.	.

我的对手从来就只是个艺术家.....

[bʌt; bət][aɪ] , [oʊ] - , [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ɪn] [lʌv] ,

But	I	,	O	Cordélia	,	I	was	never	anything	but	a	poor	man	in	love	,
但	我	,	哦	-	,	我	曾是	绝不	任何事物	但	一个	贫穷的	男人	在	爱	,

但我，哦，科迪莉亚，我始终只是一个坠入爱河的穷男人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ɪn] [lʌv] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [ded] [hɑːrt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

and	I	am	still	but	a	poor	man	in	love	before	your	dead	heart	as	I	was
和	我	是	仍然	但	一个	贫穷的	男人	在	爱	前	你的	死的	心	作为	我	曾是

[bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [hɑːrt] . . . .

before	your	living	heart	.	.	.	.
前	你的	活的	心	.	.	.	.

而我，在你那颗冰冷的心面前，依然只是个可怜的爱人，就像我在你那颗鲜活的心面前一样.....

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] .

The	little	that	I	may	have	of	you	I	am	taking	away	.
这	小的	那	我	可能	有	的	你	我	是	采取	离开	.

我所能拥有的关于你的那一点点，我都要夺走。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][aɪ][hæv; həv] [rɪ'muːvd] [jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ɪts]['liːg(ə)l]

With	a	trembling	hand	I	have	removed	your	beloved	heart	from	its	legal
和	一个	发抖	手	我	有	已移除	你的	心爱	心	从	它是	合法的

[rɪ'septək(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] ['fjuːnərəl][ɜːrn] .

receptacle	to	this	funeral	urn	.
容器	到	这	葬礼	瓮	.

我颤抖着手，将你挚爱的心脏从法定容器中取出，放入这个骨灰瓮中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi]['stoʊlən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] .

It	will	never	,	I	think	,	be	stolen	from	me	again	.
它	将要	绝不	,	我	思考	,	是	被盗	从	我	再次	.

我想，它永远不会再被人偷走了。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [fiːl] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːf] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

I	no	longer	feel	the	shadow	of	the	thief	over	me	.
我	不	更长	感觉	这	阴影	的	这	贼	超过	我	.

我不再感到窃贼的阴影笼罩着我了。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɜːrfɪkt] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [piːs] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ə'nʌðər] [lɑːk]

And	yet	in	spite	of	my	perfect	assurance	of	peace	I	have	had	another	lock
和	然而	在	尽管如此	的	我的	完美的	保证	的	和平	我	有	有	其他	锁

[pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][maɪ] ['feloʊ]

placed	on	the	door	of	the	retreat	to	which	I	have	withdrawn	from	my	fellow
放置	在	这	门	的	这	撤退	到	哪个	我	有	撤回	从	我的	同伴

- [men] .

-	men	.
-	男人	.

然而，尽管我完全确信自己能获得和平，但我却在远离人群的隐居之门上又加了一把锁。

[aɪ][hæv; həv] [en'devəd] [ɪn] [ðɪs] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [tʃiːf] ['duːti] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][maɪ'self]

I	have	endeavored	in	this	seclusion	to	fulfil	the	chief	duty	which	I	owe	to	myself
我	有	努力	在	这	隔离	到	实现	这	首席	责任	哪个	我	欠	到	我

and180

and180
and180

在这段隐居生活中，我努力履行我对自己和180所负有的首要职责。

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

其他的。

[aɪ][hæv; həv][set] [daʊn] [hɪr] [ðə; ði] ['veriəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] , [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [ˌpri'siːdid]

I	have	set	down	here	the	various	circumstances	which	,	to	my	knowledge	,	preceded
我	有	放	向下	这里	这	各种各样的	情况	哪个	,	到	我的	知识	,	之前

, [peɪvd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] ,

,	paved	the	way	for	,
,	铺砌路面	这	方式	为了	,

我在此列出了据我所知导致以下情况发生的各种因素：

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['trædʒədi] .

and	accompanied	the	terrible	tragedy	.
和	伴随	这	糟糕的	悲剧	.

并伴随着这场可怕的悲剧。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ɪn] [pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] ,

I	have	told	in	plain	language	how	these	things	came	to	pass	,
我	有	讲述	在	清楚的	语言	如何	这些	事物	来了	到	经过	,

我已经用浅显易懂的语言讲述了这些事情的来龙去脉。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [siːm] [ɪn'taɪərli] [ɪm'prɑːbəbl] .

even	though	they	may	seem	entirely	improbable	.
甚至	尽管	他们	可能	似乎	完全	不太可能	.

即使它们看起来完全不可能。

[ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [step] [baɪ] [step] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .

If	the	reader	will	follow	me	step	by	step	and	believe	me	,	he	will	understand	.
如果	这	读者	将要	跟随	我	步	经过	步	和	相信	我	,	他	将要	理解	.

如果读者能一步一步地跟着我的讲解，并且相信我，他就会明白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ə'saɪz] [kɔːrt] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə]

It	was	because	the	Assize	Court	did	not	believe	me	that	they	failed	to
它	曾是	因为	这	大	法庭	做过	不是	相信	我	那	他们	失败的	到

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

正是因为巡回法庭不相信我，所以他们才没能理解我的意思。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [sper] [maɪ'self] .

And	yet	I	did	not	spare	myself	.
和	然而	我	做过	不是	空闲的	我	.

然而，我并没有放过自己。

[aɪ] [tʊk] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['ʃəuldəz] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['feɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] .

I	took	on	my	own	shoulders	the	responsibility	for	the	whole	fatal	incident	.
我	采取	在	我的	自己的	肩膀	这	责任	为了	这	所有的	致命的	事件	.

我独自承担了这起致命事件的全部责任。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [proʊ'siːd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

Why	did	they	not	proceed	against	me	?
为什么	做过	他们	不是	继续	反对	我	?

为什么他们没有对我提起诉讼?

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [kɪld] [hɜːr; hər] . . . .

I	say	that	it	was	I	who	killed	her	.	.	.	.
我	说	那	它	曾是	我	WHO	被杀	她	.	.	.	.

我说是我杀了她.....

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

The	misery	of	it	!
这	苦难	的	它	!

真是太惨了!

[aɪ] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] - [hɑːrt] [wɪl] [nɑːt] [ə'gen] [biː; bi]['stoʊlən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

I	may	rejoice	to	-	day	that	Cordélia's	heart	will	not	again	be	stolen	from	me	,
我	可能	麾	到	-	天	那	-	心	将要	不是	再次	是	被盗	从	我	,

今天我可以庆幸，科迪莉亚的心不会再从我身边被夺走了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] .

because	it	is	dead	.
因为	它	是	死的	.

因为它已经死了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

And	it	was	I	who	killed	it	.
和	它	曾是	我	WHO	被杀	它	.

是我杀死了它。

[aɪ] [ʃaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːt] :

I	shout	it	aloud	and	I	repeat	:
我	喊	它	大声	和	我	重复	:

我大声喊出来，然后重复:

[duː][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ][maɪ'self][noʊ] [lɔːŋgər] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Do	not	doubt	it	since	I	myself	no	longer	doubt	it	.
做	不是	怀疑	它	自从	我	我	不	更长	怀疑	它	.

不要怀疑这一点，因为我自己已经不再怀疑了。

[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] ,

The	preliminary	investigation	took	some	time	,
这	初步的	调查	采取	一些	时间	,

初步调查花了一些时间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [poʊ'spoʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

and	was	postponed	by	the	illness	which	came	upon	me	as	a	result	of
和	曾是	推迟	经过	这	疾病	哪个	来了	之上	我	作为	一个	结果	的

[ðə; ði]['trædʒədi] .

the	tragedy	.
这	悲剧	.

但由于这场悲剧导致我生病，计划被推迟了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wɜːr; wər]

When	I	was	in	a	position	to	give	evidence	I	found	that	the	authorities	were
什么时候	我	曾是	在	一个	位置	到	给	证据	我	成立	那	这	当局	是

[ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [sent] [æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] . -

on	the	wrong	scent	as	was	to	be	expected	.	181
在	这	错误的	香味	作为	曾是	到	是	预期的	.	-

当我有机会作证时，我发现当局的调查方向完全错误，这也在意料之中。181

- , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Surdon	,	for	instance	,
-	,	为了	实例	,

例如，苏登

[wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] ['bʊlɪt]

was	arrested	on	the	plea	that	he	possessed	a	revolver	from	which	one	bullet
曾是	被捕	在	这	恳求	那	他	拥有	一个	左轮手枪	从	哪个	一	子弹

[hæd; həd] [bɪn] [dɪs'tʃaːdʒd] .

had	been	discharged	.
有	到过	出院	.

他因承认持有已发射过一发子弹的左轮手枪而被捕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'ledʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [ruːm] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

It	was	alleged	that	he	had	made	his	way	into	his	mistress's	room	while	she
它	曾是	据称	那	他	有	制成	他的	方式	进入	他的	情妇的	房间	尽管	她

[wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [stiːl] [hɜːr; hər] ['dʒuːəlri] .

was	asleep	in	order	to	steal	her	jewelry	.
曾是	睡着了	在	命令	到	偷	她	珠宝	.

据称，他趁情妇熟睡时潜入她的房间，偷走了她的珠宝。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [əb'tuːsnəs] [ænd; ənd] [stuː'pɪdəti] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

This	was	so	much	obtuseness	and	stupidity	,	and	how	could	it	be
这	曾是	所以	很多	迟钝	和	愚蠢	,	和	如何	可以	它	是

['ʌðərwaɪz] ?

otherwise	?
否则	?

这简直是愚钝和愚蠢至极，还能是什么呢?

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][wɜːr; wər] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt]

The	judges	were	confronted	with	the	case	of	a	woman	killed	by	a	bullet
这	法官	是	面对	和	这	案件	的	一个	女士	被杀	经过	一个	子弹

[θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

through	the	heart	in	a	room	every	part	of	which	was	closed	,
通过	这	心	在	一个	房间	每一个	部分	的	哪个	曾是	关闭	,

法官们面临的案件是，一名女子在一间四面封闭的房间里被子弹击中心脏身亡。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] .

the	windows	being	shut	on	the	inside	and	the	door	locked	.
这	视窗	存在	关闭	在	这	里面	和	这	门	已锁定	.

窗户从里面关上了，门也锁上了。

[ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [sɜːrtʃ] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['bʊlɪt] .

The	most	amazing	thing	was	that	a	minute	search	failed	to	reveal	the	bullet	.
这	最多	惊人的	事物	曾是	那	一个	分钟	搜索	失败的	到	揭示	这	子弹	.

最令人惊讶的是，仔细搜寻了一番也没找到子弹。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

It	had	passed	through	the	body	,
它	有	通过了	通过	这	身体	,

它穿过了身体，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ˈiːðər] [ɪn][ðə; ði]['soʊfə][ɔːr] [wɔːlz] .

but	it	could	not	be	found	either	in	the	sofa	or	walls	.
但	它	可以	不是	是	成立	任何一个	在	这	沙发	或者	墙壁	.

但沙发里和墙壁里都没有找到。

[aɪ][maɪ'self] [nuː] [wer] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [wʌz; wəz] .

I	myself	knew	where	the	bullet	was	.
我	我	知道	在哪里	这	子弹	曾是	.

我本人知道子弹在哪里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gaːdnz] [ɪn] ['venɪs] .

It	was	somewhere	in	the	public	gardens	in	Venice	.
它	曾是	某处	在	这	民众	花园	在	威尼斯	.

那是在威尼斯的某个公共花园里。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'liːs] - ,

The	police	were	obliged	to	release	Surdon	,
这	警察	是	有义务	到	发布	-	,

警方被迫释放了萨登。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['æftərwərdz] [ə'restɪd] ['pætrɪk] [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kʌstədi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['traɪəl][æt; ət]

but	they	afterwards	arrested	Patrick	and	kept	him	in	custody	until	the	trial	at
但	他们	然后	被捕	帕特里克	和	保留	他	在	保管	直到	这	审判	在

[ðə; ði] [ə'saɪz] [kɔːrt] .

the	Assize	Court	.
这	大	法庭	.

但之后他们逮捕了帕特里克，并将他拘留，直到在巡回法庭受审。

[ə; eɪ][poʊst] - ['mɔrtəm] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [held] ,

A	post	-	mortem	examination	was	held	,
一个	邮政	-	死亡	考试	曾是	握住	,

已进行尸检。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ekspɜːts] [rɪ'pɔːrt] [ʃoʊd] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm]

and	the	expert's	report	showed	that	death	was	caused	not	by	a	shot	from
和	这	专家的	报告	显示	那	死亡	曾是	导致	不是	经过	一个	射击	从

[ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ,

a	revolver	,
一个	左轮手枪	,

专家报告显示，死因并非左轮手枪子弹。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bɔːr] [æz; əz] [ðæt] of182

but	by	a	shot	from	a	pistol	of	the	same	bore	as	that	of182
但	经过	一个	射击	从	一个	手枪	的	这	相同的	钻孔	作为	那	of182

但被一支与182号手枪口径相同的手枪射出的子弹击中

[ðə; ði] ['pistlz] [wɪtʃ] ['pætrɪk] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][juːz][æt; ət][ðə; ði]['duːəl] .

the	pistols	which	Patrick	had	procured	for	use	at	the	duel	.
这	手枪	哪个	帕特里克	有	采购	为了	使用	在	这	决斗	.

帕特里克为决斗准备的手枪。

[æz; əz][ðə; ði][ˌmædʒɪ'stɪrɪəl][ɪn'kwaɪərɪz] [pruːvd] [ðæt] ['pætrɪk] [wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][hoʊ'tel]

As	the	magisterial	enquiries	proved	that	Patrick	was	prowling	round	the	Hotel
作为	这	权威的	查询	已证实	那	帕特里克	曾是	潜行	圆形的	这	酒店

[ˌdæni'ɛli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [prɪ'siːdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl] ,

Danieli	during	the	night	preceding	and	the	morning	of	the	duel	,
达尼埃利	期间	这	夜晚	前	和	这	早晨	的	这	决斗	,

经官方调查证实，帕特里克在决斗前夜和决斗当天早上一直在丹尼利酒店附近徘徊。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['hævɪŋ]

nothing	**more**	**was**	**needed**	**to**	**enable**	**the**	**authorities**	**to**	**accuse**	**him**	**of**	**having**
没有什么	更多的	曾是	需要	到	使能够	这	当局	到	控	他	的	拥有

['entərd] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['mæstər] [kiː] ,

entered	**Cordélia's**	**room**	**at**	**the**	**hotel**	**by**	**means**	**of**	**some**	**master**	**key**	**,**
进入	-	房间	在	这	酒店	经过	方法	的	一些	掌握	钥匙	,

无需其他证据，当局即可指控他使用万能钥匙进入了科迪莉亚在酒店的房间。

[ɔːr][sʌm; səm] [kiː] [ðæt] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [bɪ'fɔːrhænd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ]

or	**some**	**key**	**that**	**he**	**managed**	**to**	**obtain**	**beforehand**	**from**	**an**	**accommodating**
或者	一些	钥匙	那	他	管理	到	获得	预先	从	一个	适应性强

['sɜːrvənt] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [braibd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [nɪ'feriəs] ['pɜːrpəs] .

servant	**whom**	**he**	**had**	**bribed**	**to**	**assist**	**him**	**in**	**his**	**nefarious**	**purpose**	**.**
仆人	谁	他	有	受贿	到	协助	他	在	他的	邪恶	目的	.

或者，是他事先从某个顺从的仆人那里弄到的一把钥匙，他贿赂了该仆人来帮助他实现其邪恶目的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] - [aʊt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

He	**had**	**shot**	**Cordélia**	**out**	**of**	**jealousy**	**to**	**prevent**	**her**	**from**	**belonging**	**to**
他	有	射击	-	出去	的	妒忌	到	防止	她	从	属于	到

[ə'nʌðər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]['duːəl] . . . .

another	**if**	**he**	**were**	**killed**	**in**	**the**	**duel**	**. . . .**
其他	如果	他	是	被杀	在	这	决斗	. . . .

他出于嫉妒开枪射杀了科迪莉亚，以免自己在决斗中丧命后，她会嫁给别人.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] . . . .

It	**was**	**simple**	**. . . .**
它	曾是	简单的	. . . .

很简单.....

[haʊ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! . . .

How	**very**	**simple**	**it**	**was**	**! . . .**
如何	非常	简单的	它	曾是	! . . .

真是太简单了!

[pʊr] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] !

Poor	**human**	**nature**	**!**
贫穷的	人类	自然	!

人性可悲!

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ] [kən'kʌʃn] ,

The	**trouble**	**was**	**that**	**a**	**pistol**	**shot**	**causes**	**a**	**concussion**	**,**
这	麻烦	曾是	那	一个	手枪	射击	原因	一个	脑震荡	,

问题在于手枪射击会导致脑震荡。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [liːst] [saʊnd] .

and	**no**	**one**	**in**	**the**	**hotel**	**had**	**heard**	**the**	**least**	**sound**	**.**
和	不	一	在	这	酒店	有	听到	这	至少	声音	.

酒店里没有一个人听到丝毫声响。

[ɪn] [veɪn] ['pætrɪk] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,

In	**vain**	**Patrick**	**denied**	**the**	**charge**	**,**
在	徒劳	帕特里克	否认	这	收费	,

帕特里克徒劳地否认了这项指控。

[rɪ'kaʊntɪŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mjuːniən]

recounting	**stories**	**about**	**the**	**power**	**of**	**suggestion**	**and**	**the**	**communion**
重新计算	故事	关于	这	力量	的	建议	和	这	圣餐

[ʌv; əv][maɪndz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [kɔːrt] [læf] .

of	**minds**	**which**	**made**	**the**	**Court**	**laugh**	**.**
的	思想	哪个	制成	这	法庭	笑	.

讲述有关暗示的力量和心灵交流的故事，逗得法庭哈哈大笑。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [nɪr] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ˌdæni'ɛli] [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [naɪt] [wʌz; wəz]

The	reason	for	his	presence	near	the	Hotel	Danieli	on	this	particular	night	was
这	原因	为了	他的	在场	靠近	这	酒店	达尼埃利	在	这	特别的	夜晚	曾是

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [send] - [tu:; tə] sleep183

that	I	had	requested	him	to	send	Cordélia	to	sleep183
那	我	有	请求	他	到	发送	-	到	sleep183

他当晚出现在丹尼利酒店附近的原因是，我请他让科迪莉亚去睡觉。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [plæn] [tu:; tə] [faɪt] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

so	that	she	should	not	interfere	with	our	plan	to	fight	each	other	,
所以	那	她	应该	不是	干扰	和	我们的	计划	到	斗争	每个	其他	,

以免她干扰我们互相战斗的计划。

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd] ['oʊnli] [bi:; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd]

and	Cordélia	could	only	be	influenced	by	suggestion	within	a	limited
和	-	可以	仅有的	是	影响	经过	建议	之内	一个	有限的

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

而科迪莉亚只能在有限的范围内受到暗示的影响。

[wen] [aɪ] [kə'rɔbəˌreɪtid] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] ,

When	I	corroborated	his	statement	,
什么时候	我	证实	他的	陈述	,

当我证实他的说法时，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ˌdæni'ɛli]

and	gave	it	as	my	opinion	that	Cordélia	had	been	killed	in	the	Hotel	Danieli
和	给予	它	作为	我的	观点	那	-	有	到过	被杀	在	这	酒店	达尼埃利

[baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] ['faɪərd] [baɪ] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ga:dnz] [ɪn] ['venɪs] ,

by	a	shot	fired	by	me	in	the	public	gardens	in	Venice	,
经过	一个	射击	被解雇	经过	我	在	这	民众	花园	在	威尼斯	,

我发表意见称，科迪莉亚是在威尼斯公共花园里被我开枪打死的，死在丹尼利酒店。

[ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['si:st] [tu:; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [ɪ'vɪnst] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ræθ] .

the	judges	ceased	to	smile	and	evinced	considerable	wrath	.
这	法官	停止	到	微笑	和	表现出	大量	愤怒	.

法官们不再微笑，而是露出了相当的愤怒。

[aɪ] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mædmən] [baɪ] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fu:l] [baɪ] ['ʌðər] ,

I	was	looked	upon	as	a	madman	by	some	,	and	a	fool	by	others	,
我	曾是	看起来	之上	作为	一个	狂人	经过	一些	,	和	一个	傻子	经过	其他的	,

有些人认为我是个疯子，有些人认为我是个傻瓜。

[ænd; ənd] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['greɪtli] [ɪn'senst] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn]

and	these	people	were	greatly	incensed	with	me	for	not	joining	them	in
和	这些	人们	是	非常	愤怒	和	我	为了	不是	加入	他们	在

['krʌʃɪŋ] ['pætrɪk] .

crushing	Patrick	.
压碎	帕特里克	.

这些人因为我没有和他们一起打倒帕特里克而非常生气。

- ['fɑ:ðər] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [maɪ'self]

Cordélia's	father	could	not	forgive	me	for	it	,	and	left	me	to	myself
-	父亲	可以	不是	原谅	我	为了	它	,	和	左边	我	到	我

[wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

with	contempt	.
和	鄙视	.

科迪莉亚的父亲无法原谅我，他鄙夷地抛弃了我。

[ðə; ði] [pres] ['eɪdʒənsiz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['pætrɪk] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ]

The	press	agencies	reported	the	result	as	far	as	Patrick	was	concerned	in	a
这	按	机构	据报道	这	结果	作为	远的	作为	帕特里克	曾是	担心的	在	一个

[fjuː] [laɪnz] .

few	lines	.
很少	线条	.

新闻机构用寥寥数语报道了帕特里克的结果。

[ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [pruːfs] [wɜːr; wər] [tuː] [slaɪt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] ,

The	material	proofs	were	too	slight	to	justify	a	conviction	,
这	材料	证明	是	也	轻微	到	证明合法	一个	定罪	,

物证太少，不足以定罪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri] [ə'kwɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prɑːsɪkjuːtər] .

and	the	jury	acquitted	him	in	spite	of	the	efforts	of	the	public	prosecutor	.
和	这	陪审团	无罪释放	他	在	尽管如此	的	这	努力	的	这	民众	检察官	.

尽管公诉人竭力争取，陪审团还是宣判他无罪。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪn] [les] ['trʌbld] ,

Had	the	European	political	situation	been	less	troubled	,
有	这	欧洲的	政治的	情况	到过	较少的	麻烦	,

如果欧洲的政治局势不那么动荡的话，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['traɪəl][nɑːt]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] ,

and	had	the	trial	not	taken	place	in	a	foreign	country	,
和	有	这	审判	不是	已采取	地方	在	一个	外国的	国家	,

如果审判不是在国外进行的话，

[ðə; ði][fækts] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [sen'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ]

the	facts	would	not	have	failed	to	create	a	tremendous	sensation	,	as	they
这	事实	会	不是	有	失败的	到	创造	一个	巨大的	感觉	,	作为	他们

[dɪ'zɜːrvd] ,

deserved	,
应得的	,

事实本身就足以引起巨大轰动，也理应如此。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] bench184

for	they	brought	the	judicial	bench184
为了	他们	带来	这	司法	bench184

因为他们带来了司法法庭184

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [kən'siːvəb(ə)l] ['drɑːmə] ,

face	to	face	with	the	greatest	conceivable	drama	,
脸	到	脸	和	这	最	可以想象的	戏剧	,

直面最伟大的戏剧，

['neɪmli] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [i'næktɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːrld] .

namely	that	which	is	enacted	between	the	seen	and	the	unseen	worlds	.
即	那	哪个	是	已颁布	之间	这	已见	和	这	看不见	世界	.

即在可见世界和不可见世界之间发生的互动。

[ðoʊz] ['dʌlədz] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [nɔn'plʌst] .

Those	dullards	were	utterly	nonplused	.
那些	笨蛋	是	完全地	不知所措	.

那些笨蛋完全不知所措。

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] ['pɪktʃər] [tuː; tə][maɪ'self][ðer; ðər] [lʊk] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

I	can	still	picture	to	myself	their	look	of	confusion	when	Dr	.	Thurel	,
我	能	仍然	图片	到	我	他们的	看	的	困惑	什么时候	博士	.	-	,

我至今仍能想起当瑟雷尔博士出现时，他们脸上困惑的表情。

[huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] , [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

who	was	called	as	a	witness	for	the	defense	,	explained	that	it	was	not
WHO	曾是	称为	作为	一个	证人	为了	这	防御	,	解释	那	它	曾是	不是

[ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

absolutely	impossible	,
绝对地	不可能的	,

被传唤为辩方证人的证人解释说，这并非绝对不可能。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['stændpɔɪnt] ,

from	the	scientific	standpoint	,
从	这	科学	立场	,

从科学角度来看，

[fɔːr; fər] - [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wɪtʃ] [strʌk] [hɜːr; hər]['æstrəl]['bɑːdi][ɪn]

for	Cordélia	to	have	been	killed	by	a	bullet	which	struck	her	astral	body	in
为了	-	到	有	到过	被杀	经过	一个	子弹	哪个	击	她	星体	身体	在

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gaːdnz] [ɪn] ['venɪs] .

the	public	gardens	in	Venice	.
这	民众	花园	在	威尼斯	.

科迪莉亚是在威尼斯公共花园中被一颗子弹击中星体而死的。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [kɔːld] [deθ] [baɪ]['æstrəl]['traʊmətɪzəm] . . . .

That	is	what	Dr	.	Thurel	called	death	by	astral	traumatism	.	.	.	.
那	是	什么	博士	.	-	称为	死亡	经过	星体	创伤	.	.	.	.

这就是瑟雷尔博士所说的星体创伤致死……

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lætn] [freɪz] [wɪtʃ] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	is	a	Latin	phrase	which	expresses	it	,
那里	是	一个	拉丁	短语	哪个	表达	它	,

有一句拉丁语短语可以表达这种意思：

[ə; eɪ] [freɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][juːz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

a	phrase	which	was	in	use	in	the	Middle	Ages	,	but	I	cannot	call	it	to
一个	短语	哪个	曾是	在	使用	在	这	中间	年龄	,	但	我	不能	称呼	它	到

[maɪnd] . -

mind	.	185
头脑	.	-

中世纪时曾使用过一个短语，但我一时想不起来了。185

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ðə; ði] [læst] ['vɪzɪt]

THE	LAST	VISIT
这	最后的	访问

最后一次拜访

[oʊ] - , [juː; jʊ][daɪd][baɪ][maɪ][hænd] !

O	CORDÉLIA	,	you	died	by	my	hand	!
哦	-	,	你	死亡	经过	我的	手	!

哦，科黛莉娅，你死在我手里！

[ɪf] [aɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv] , [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] .

If	I	still	live	,	be	assured	that	it	is	by	way	of	atonement	.
如果	我	仍然	居住	,	是	保证	那	它	是	经过	方式	的	赎罪	.

如果我还活着，请相信这是对我的赎罪。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] ['kɔndʒəd] [ʌp][jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt]

How	often	have	I	conjured	up	your	image	before	the	mortal	remains	of	your	heart	!
如何	经常	有	我	召唤	向上	你的	图像	前	这	凡人	遗迹	的	你的	心	!

我曾多少次在你那颗残存的心脏前，浮现出你的身影!

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][juː; jʊ] !

How	often	have	I	called	to	you	!
如何	经常	有	我	称为	到	你	!

我给你打过多少次电话了!

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

But	you	have	never	come	to	me	!
但	你	有	绝不	来	到	我	!

但你从来没有来找过我!

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ðiːz] [laɪnz] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] ,

For	many	days	I	was	unable	to	add	a	word	to	these	lines	,	and	I	remained	,
为了	许多	天	我	曾是	无法	到	添加	一个	单词	到	这些	线条	,	和	我	剩余	,

很多天里，我一个字都写不出来，我一直待在那里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['perəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['mɪstəri] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

as	it	were	,	paralyzed	by	the	inscrutable	mystery	of	life	and	death	,
作为	它	是	,	瘫痪	经过	这	难以捉摸	神秘	的	生活	和	死亡	,

仿佛被生死的奥秘所麻痹，

[wen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [sel] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] .

when	one	day	the	door	of	my	cell	was	opened	,	and	a	man	came	in	.
什么时候	一	天	这	门	的	我的	细胞	曾是	打开	,	和	一个	男人	来了	在	.

有一天，我的牢房门被打开了，一个男人走了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pætrɪk] .

It	was	Patrick	.
它	曾是	帕特里克	.

是帕特里克。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [self] .

He	was	but	the	shadow	of	his	former	self	.
他	曾是	但	这	阴影	的	他的	以前的	自己	.

他已不复往日风采。

[aɪ] [θrʌst] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɜːrn] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [maɪ] [bɪ'lʌvɪdz] [hɑːrt] .

I	thrust	myself	before	the	urn	which	contained	my	beloved's	heart	.
我	推力	我	前	这	瓮	哪个	包含	我的	心爱之人	心	.

我奋不顾身地冲到盛放着我爱人心脏的骨灰瓮前。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] .

He	understood	me	and	gave	a	bitter	smile	.
他	理解	我	和	给予	一个	苦的	微笑	.

他听懂了我的意思，露出了一个苦涩的笑容。

“ [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Have	no	fear	,	”	he	said	,	“	I	leave	it	to	you	.
”	有	不	害怕	,	”	他	说	,	“	我	离开	它	到	你	.

“别害怕，”他说，“我把一切都交给你了。”

[wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] ['ɜːrθli] [hɑːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What is her earthly heart to me ?
什么 是 她 尘世的 心 到 我 ?

她对我而言，尘世间她的心究竟是什么?

[aɪ] [pə'zes] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] . ” -
I possess her heart which is in Heaven . ” 186
我 具有 她 心 哪个 是 在 天堂 . ” -

我拥有她那颗在天堂的心。”186

[aɪ][roʊz][tuː; tə][maɪ] [fiːt] ['stægərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [fɪld] [ˌem 'iː]
I rose to my feet staggering like a drunken man under his words which filled me
我 玫瑰 到 我的 脚 令人震惊 喜欢 一个 醉 男人 在下面 他的 字 哪个 已填 我
[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['dʒeləsi] .
with an agony of jealousy .
和 一个 痛苦 的 妒忌 .

他的话语让我心中充满了嫉妒的痛苦，我像醉汉一样摇摇晃晃地站了起来。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [aɪ] [æskt] ['hɔːrsli] .
” I asked hoarsely .
” 我 问 沙哑地 .

我沙哑地问道。

“ [duː][juː; jʊ] [stɪl] [siː] - ?
“ Do you still see Cordélia ?
“ 做 你 仍然 看 - ?

“你还看到科黛莉亚吗?

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” He shook his head .
” 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [kɑːm] [jɔːr'self] , [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] .
“ Calm yourself , I do not see her , ” he made answer .
“ 冷静的 你自己 , 我 做 不是 看 她 , ” 他 制成 回答 .

“冷静点，我没看见她。”他回答道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][juː 'es] ,
“ She is too remote from us ,
“ 她 是 也 偏僻的 从 我们 ,

她离我们太远了，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bi'liːvd] [ɪn]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˌriː'vizɪtɪŋ] [ðɪs] [wɜːrld] .
and I have never believed in spirits of the dead revisiting this world .
和 我 有 绝不 相信 在 烈酒 的 这 死的 重温 这 世界 .

我从来不相信死者的灵魂会重返人间。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] ,
When I say that I possess her heart which is in Heaven ,
什么时候 我 说 那 我 具有 她 心 哪个 是 在 天堂 ,

我说我拥有她那颗在天堂般的心，

[aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][dɪd] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] .
I mean that I did possess it .
我 意思是 那 我 做过 具有 它 .

我的意思是，我的确拥有过它。

[deθ] [hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ″ [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn]['sɑːmbər] , [ɪn'tens] [toʊnz] ,

Death	has	deprived	me	of	it	,	″	he	went	on	in	somber	,	intense	tones	,
死亡	有	被剥夺的	我	的	它	,	″	他	去	在	在	忧郁	,	激烈的	音调	,

“死亡剥夺了我的一切，”他用沉重而深沉的语气继续说道。

“ [bʌt; bət] [deθ] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . ″

“	but	death	will	restore	it	to	me	.	”
″	但	死亡	将要	恢复	它	到	我	.	″

“但死亡会将它还给我。”

“ [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] , ″ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

“	No	more	of	that	,	”	I	exclaimed	.
″	不	更多的	的	那	,	″	我	惊呼	.

“够了！”我大声说道。

“ [wʌt] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ″

“	What	has	all	this	to	do	with	me	?	”
″	什么	有	全部	这	到	做	和	我	?	″

“这一切跟我有什么关系？”

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] . ″

“	Well	,	if	you	look	upon	it	in	that	light	I	don't	know	why	I	am	here	.	”
″	出色地	,	如果	你	看	之上	它	在	那	光	我	不	知道	为什么	我	是	这里	.	″

“嗯，如果从这个角度来看，我也不知道我为什么会在这里。”

“ [nɔːr][aɪ] . ″

“	Nor	I	.	”
″	也不	我	.	″

“我也是。”

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , ″ [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['dɪgnəti] ,

“	I	came	to	you	,	monsieur	,	”	he	said	in	a	voice	of	wonderful	dignity	,
″	我	来了	到	你	,	先生	,	″	他	说	在	一个	嗓音	的	精彩的	尊严	,

“先生，我来找您了，”他用一种极其庄重的声音说道。

“ [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ]

“	to	ask	you	if	you	have	any	message	for	her	,	for	she	loved	you
″	到	问	你	如果	你	有	任何	信息	为了	她	,	为了	她	喜爱	你

[sɪn'sɪrli] — [juː; jʊ] [tuː] ！ ″

sincerely	—	you	too	!	”
真挚地	—	你	也	！	″

“我想问问你有没有什么话要对她说，因为她真心爱你——也爱你！”

“ [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː]['oʊnli] , ″ [aɪ] [ə'sɜːrtɪd] , [jet] ['streɪndʒli] [pər'tɜːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd]

“	She	loved	me	only	,	”	I	asserted	,	yet	strangely	perturbed	by	his	manner	and
″	她	喜爱	我	仅有的	,	″	我	断言	,	然而	奇怪的	忐忑	经过	他的	方式	和

[wɜːrdz] . -

words	.	187
字	.	-

“她只爱我，”我断言道，但他的举止和言辞却让我感到莫名的不安。187

[hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌns] [mɔːr] .

He	sighed	and	shook	his	head	once	more	.
他	叹了口气	和	摇晃	他的	头	一次	更多的	.

他叹了口气，再次摇了摇头。

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [soʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ″ [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] ['dʒentli] ,

“	You	thought	so	,	but	that	was	impossible	,	”	he	objected	gently	,
″	你	想法	所以	,	但	那	曾是	不可能的	,	″	他	反对	轻轻地	,

“你这么想，但这不可能，”他温和地反驳道。

“ ['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] . ”

“	otherwise	she	would	still	be	of	this	world	.	”
”	否则	她	会	仍然	是	的	这	世界	.	”

“否则她现在还属于这个世界。”

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [kɪld] [hɜːr; hər] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

“	So	it	was	you	who	killed	her	,	or	at	least	were	responsible	for	her
”	所以	它	曾是	你	WHO	被杀	她	,	或者	在	至少	是	负责任的	为了	她

[deθ] ?

death	?
死亡	?

“所以是你杀了她，或者至少是你造成了她的死亡？”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [soʊ] ! ”

I	always	thought	so	!	”
我	总是	想法	所以	!	”

我一直都这么认为!

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] ,

“	It	was	you	and	I	.	It	was	both	of	us	,
”	它	曾是	你	和	我	.	它	曾是	两个都	的	我们	,

“是你和我。是我们俩。”

” [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'dʒekʃn] .

”	he	declared	in	a	tone	of	great	dejection	.
”	他	声明	在	一个	语气	的	伟大的	沮丧	.

“他沮丧地说道。”

“ [jes] , [aɪ] , [ɑːn][maɪ][saɪd] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .

“	Yes	,	I	,	on	my	side	,	was	to	blame	.
”	是的	,	我	,	在	我的	边	,	曾是	到	责备	.

“是的，就我而言，我也有错。”

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['iːgər] [ɪn][maɪ] ['frenzi] , [ɪn][maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['spɪrɪt] ,

I	was	too	eager	in	my	frenzy	,	in	my	longing	for	her	spirit	,
我	曾是	也	渴望的	在	我的	狂热	,	在	我的	渴望	为了	她	精神	,

我当时太过狂热，太过渴望她的灵魂，

[ɪn][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [kən'sʊmd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['iːgoʊ] , [tuː; tə] ['seprət] [hɜːr; hər][maɪnd]

in	the	love	which	consumed	me	for	her	ego	,	to	separate	her	mind
在	这	爱	哪个	消耗	我	为了	她	自我	,	到	分离	她	头脑

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

from	her	body	,
从	她	身体	,

我被对她自我的迷恋所吞噬，以至于想要将她的精神与肉体分离。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] ['iːgər] [tuː; tə] ['seprət] [hɜːr; hər]['bɑːdi][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .

but	you	—	you	were	too	eager	to	separate	her	body	from	her	mind	.
但	你	—	你	是	也	渴望的	到	分离	她	身体	从	她	头脑	.

但是你——你太急于将她的身体和她的思想分开。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [maːtʃiŋ] [tɔːrd] [æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] .

We	were	marching	toward	an	inevitable	catastrophe	.
我们	是	行军	朝向	一个	不可避免的	灾难	.

我们正走向一场不可避免的灾难。

” [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [strʌk] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] .

”	His	words	struck	me	like	a	sword	,	and	I	did	not	interrupt	him	.
”	他的	字	击	我	喜欢	一个	剑	,	和	我	做过	不是	打断	他	.

“他的话语像利剑一样刺痛了我，我没有打断他。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

“	It	shows	,	”	he	went	on	,	turning	toward	the	door	,
”	它	演出	,	”	他	去	在	,	转弯	朝向	这	门	,

“这很明显，”他一边说着，一边转身走向门口。

“ [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] ['hæpinəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪf] [wiː; wi] [brɪŋ]

“	that	we	can	only	give	happiness	to	a	being	of	this	world	if	we	bring
”	那	我们	能	仅有的	给	幸福	到	一个	存在	的	这	世界	如果	我们	带来

[tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [wel] - ['bæləns] [maɪnd] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] .

to	her	a	well	-	balanced	mind	which	we	were	unable	to	do	.
到	她	一个	出色地	-	均衡	头脑	哪个	我们	是	无法	到	做	.

“只有当我们给这个世界的生灵带来平衡的心灵时，我们才能给她们带来幸福，而我们却没能做到这一点。”

[hæd; həd] - [met] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

Had	Cordélia	met	a	little	of	you	and	a	little	of	me	,
有	-	遇见	一个	小的	的	你	和	一个	小的	的	我	,

如果科迪莉亚能同时拥有你和我的一部分，

[ɪn][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [mæn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] ;

in	one	and	the	same	man	,	she	would	have	been	happy	;
在	一	和	这	相同的	男人	,	她	会	有	到过	快乐的	;

她本可以和同一个男人幸福地生活在一起；

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

at	least	I	like	to	think	so	.
在	至少	我	喜欢	到	思考	所以	.

至少我愿意这么认为。

But188

But188

But188

但188

[wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] [niːdz] ['oʊnli][hɜːr; hər][maɪnd] .

where	she	is	now	her	spirit	needs	only	her	mind	.
在哪里	她	是	现在	她	精神	需求	仅有的	她	头脑	.

她现在所在的地方，她的灵魂只需要她的思想。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] ! . . .

I	am	going	to	her	!	.	.	.
我	是	去	到	她	!	.	.	.

我要去找她！

[ˌfer'wel] , [mə'sjɜːr] !

Farewell	,	monsieur	!
告别	,	先生	!

再见了，先生！

” [aɪ] [riːd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] ['pætrɪks] [deθ] .

”	I	read	this	morning	in	the	newspapers	the	announcement	of	Patrick's	death	.
”	我	读	这	早晨	在	这	报纸	这	公告	的	帕特里克的	死亡	.

“我今天早上在报纸上看到了帕特里克去世的消息。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [aɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'suː] - [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] .

It	shall	not	be	said	that	I	allowed	him	to	pursue	Cordélia	at	his	will	.
它	将	不是	是	说	那	我	允许	他	到	追求	-	在	他的	将要	.

不能说我放任他随意追求科迪莉亚。

[aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] : “ [seɪv] [ˌem 'iː] , ['hektər] !

I	hear	her	calling	me	:	“	Save	me	,	Hector	!
我	听到	她	呼叫	我	:	“	节省	我	,	赫克托	!

我听到她在呼唤我：“救救我，赫克托！”

[seɪv] [ˌem ˈiː] !
Save me !
节省 我 !

救救我!

〞 [aɪ] , [tuː] , [ɪnˈtend] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [pjʊr] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsuːnər] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [maɪ]
〞 I , too , intend to become a pure spirit , and the sooner to achieve my
〞 我 , 也 , 打算 到 变得 一个 纯的 精神 , 和 这 很快 到 达到 我的
[ˈpɜːrpəs] ,
purpose ,
目的 ,

“我也打算成为一个纯净的灵魂，并且越早实现我的目标，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒɜːrni] [æz; əz] - , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ruːt] .
I shall make the same journey as Cordélia , and by the same route .
我 将 制作 这 相同的 旅行 作为 - , 和 经过 这 相同的 路线 .

我将踏上与科迪莉亚相同的旅程，走同样的路线。

[ðoʊ] [ˈpætrɪk] [set] [aʊt] [fɜːrst] [hiː; hi] [wɪl] [əˈraɪv] [tuː] [leɪt] .
Though Patrick set out first he will arrive too late .
尽管 帕特里克 放 出去 第一的 他 将要 到达 也 晚的 .

虽然帕特里克第一个出发，但他到达时已经太晚了。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [diˈsiːvd] .
He will be deceived .
他 将要 是 受骗 .

他会被欺骗。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - [pɔɪnts] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [laɪz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .
The heart of Cordélia points the way that lies before me .
这 心 的 - 积分 这 方式 那 谎言 前 我 .

科迪莉亚的心为我指明了前方的道路。

[ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [wɪl] [ˈentər] [maɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [pɪrst] -
The bullet will enter my heart at the same spot at which it pierced Cordélia's
这 子弹 将要 进入 我的 心 在 这 相同的 点 在 哪个 它 穿孔 -
[hɑːrt] .
heart .
心 .

子弹会从与科迪莉亚心脏相同的位置射入我的心脏。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [briːð] [ðə; ði] [seɪm] [saɪ] [wɪtʃ] [wɪl] [liːd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ɪn] [speɪs] [wer]
I shall breathe the same sigh which will lead me to the same point in space where
我 将 呼吸 这 相同的 叹 哪个 将要 带领 我 到 这 相同的 观点 在 空间 在哪里
[ʃiː; ʃi] [əˈweits] [ˌem ˈiː] . . . .
she awaits me . . . .
她 等待 我 . . . .

我将发出同样的叹息，它将引领我到达宇宙中同一个地方，在那里她正等着我.....

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [pəˈsweidid] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ! . . .
I am persuaded of it ! . . .
我 是 被说服 的 它 ! . . .

我对此深信不疑!

[dɪr] , [dɪr] , [dɪr] - ! -
Dear , dear , dear Cordélia ! 191
亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 - ! -

亲爱的，亲爱的，亲爱的科迪莉亚！191

[ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [teɪl]
A TERRIBLE TALE
一个 糟糕的 故事

一个可怕的故事

['kæptɪn] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][ɑːrm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] ['juːsf(ə)l] [wen] [hiː; hi] [lɪt]

CAPTAIN	**MICHEL**	**had**	**but**	**one**	**arm**	**,**	**which**	**he**	**found**	**useful**	**when**	**he**	**lit**
队长	米歇尔	有	但	一	手臂	,	哪个	他	成立	有用	什么时候	他	点燃

[hɪz; ɪz][paɪp] .

his	**pipe**	**.**
他的	管道	.

米歇尔上尉只有一只胳膊，他发现这只胳膊在他点烟斗的时候很有用。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [siː] [dɔːg] [huːz] [ə'kweɪntəns] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [fɔːr] ['ʌðər] [oʊld][sɔːlts]

He	**was**	**an**	**old**	**sea**	**dog**	**whose**	**acquaintance**	**,**	**with**	**that**	**of**	**four**	**other**	**old**	**salts**
他	曾是	一个	老的	海	狗	谁	熟人	,	和	那	的	四	其他	老的	盐

,

,

,

他是一位经验丰富的老水手，与另外四位老水手相识。

[aɪ] [meɪd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkæ'feɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [vjej] [dɑːrs] ,

I	**made**	**one**	**evening**	**on**	**the**	**open**	**front**	**of**	**a**	**café**	**in**	**the**	**Vieille**	**Darse**	**,**
我	制成	一	晚上	在	这	打开	正面	的	一个	咖啡店	在	这	老	达尔斯	,

一天晚上，我在维耶尔达尔斯一家咖啡馆的露天门前待了一会儿。

[tuː'ləun; -'luŋ] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['æpɪtaɪzər] .

Toulon	**,**	**where**	**I**	**was**	**taking**	**an**	**appetizer**	**.**
土伦	,	在哪里	我	曾是	采取	一个	开胃菜	.

我当时正在土伦享用开胃菜。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wiː; wi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['fɔːr'gæðərɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [glæs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

And	**in**	**this**	**way**	**we**	**fell**	**into**	**the**	**habit**	**of**	**foregathering**	**over**	**a**	**glass**	**within**	**a**
和	在	这	方式	我们	跌倒	进入	这	习惯	的	聚集	超过	一个	玻璃	之内	一个

['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɪplɪŋ] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['swɪŋɪŋ] ['dɪŋgi] ,

stone's	**throw**	**of**	**the**	**rippling**	**waves**	**and**	**the**	**swinging**	**dingeys**	**,**
石头的	扔	的	这	涟漪	波浪	和	这	摇摆	小艇	,

就这样，我们渐渐养成了在离波光粼粼的海面和摇曳的小艇不远的地方，聚在一起喝杯酒的习惯。

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [sɪŋks] [bɪ'haɪnd]['tæməˌrɪs] .

about	**the**	**hour**	**when**	**the**	**sun**	**sinks**	**behind**	**Tamaris**	**.**
关于	这	小时	什么时候	这	太阳	水槽	在后面	罗望子	.

大约在太阳落到塔玛里斯后面的那个时刻。

[ðə; ðɪ] [fɔːr] [oʊld] [mə'riːnz] [wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz] - , [dɔrət] — ['kæptɪn] [dɔrət] — [ˌbægə'tel] ,

The	**four**	**old**	**marines**	**were**	**known**	**as**	**Zinzin**	**,**	**Dorat**	**—**	**Captain**	**Dorat**	**—**	**Bagatelle**	**,**
这	四	老的	海军陆战队	是	已知	作为	-	,	多拉特	—	队长	多拉特	—	小品	,

[ænd; ənd] - — [ðæt] [oʊld] ['feloʊ] - .

and	**Chanlieu**	**—**	**that**	**old**	**fellow**	**Chanlieu**	**.**
和	-	—	那	老的	同伴	-	.

这四位老海军陆战队员分别被称为 Zinzin、Dorat（Dorat 上尉）、Bagatelle 和 Chanlieu（那个老家伙 Chanlieu）。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [seɪld] ['evri] [siː] [ænd; ənd] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [əd'ventʃəz]

They	**had**	**,**	**of**	**course**	**,**	**sailed**	**every**	**sea**	**and**	**met**	**with**	**a**	**thousand**	**adventures**
他们	有	,	的	课程	,	航行	每一个	海	和	遇见	和	一个	千	冒险

;

;

;

他们当然航行过每一片海洋，经历过无数冒险；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪ'taɪərd][ɑːn][ðer; ðər] ['penʃənz] ,

and	**now**	**that**	**they**	**were**	**retired**	**on**	**their**	**pensions**	**,**
和	现在	那	他们	是	退休	在	他们的	养老金	,

现在他们都退休了，靠养老金生活。

[ðeɪ] [spent] [ðer; ðər] [taɪm] ['telɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['terəb(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] .

they	**spent**	**their**	**time**	**telling**	**each**	**other**	**terrible**	**tales**	**.**
他们	花费	他们的	时间	讲述	每个	其他	糟糕的	故事	.

他们整天互相讲述可怕的故事。

['kæptɪn] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [ə'loʊn] ['nevər] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['eni] [remɪ'nɪsnsɪz] .

Captain	**Michel**	**alone**	**never**	**indulged**	**in**	**any**	**reminiscences**	**.**
队长	米歇尔	独自的	绝不	沉溺其中	在	任何	回忆录	.

只有米歇尔上尉从不沉湎于回忆往事。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [noʊ] way192

And	**as**	**he**	**seemed**	**in**	**no**	**way192**
和	作为	他	似乎	在	不	way192

而他似乎丝毫没有192

[sər'praɪzd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] , [hɪz; ɪz] [oʊld] ['kɒmreɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [end] [gruː] [ɪg'zæspəreɪtɪd]

surprised	**by**	**anything**	**he**	**heard**	**,**	**his**	**old**	**comrades**	**in**	**the**	**end**	**grew**	**exasperated**
惊讶	经过	任何事物	他	听到	,	他的	老的	同志们	在	这	结尾	生长	恼怒

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	**him**	**.**
和	他	.

他总是对听到的任何事情感到惊讶，最终他的老战友们都对他感到恼火。

“ [lʊk] [hɪr] , ['kæptɪn] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , ['hæznt] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ['evər] ['hæpənd]

“	**Look**	**here**	**,**	**Captain**	**Michel**	**,**	**hasn't**	**anything**	**out**	**of**	**the**	**way**	**ever**	**happened**
“	看	这里	,	队长	米歇尔	,	还没有	任何事物	出去	的	这	方式	曾经	发生

[tuː; tə] [juː; jʊ] ? ”

to	**you**	**?**	**”**
到	你	?	”

“听着，米歇尔上尉，你难道就没遇到过什么不寻常的事吗？”

“ [oʊ] , [jes] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] ['ænsər] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**”**	**the**	**captain**	**made**	**answer**	**,**	**taking**	**his**	**pipe**	**from**	**his**	**mouth**	**.**
“	哦	,	是的	,	”	这	队长	制成	回答	,	采取	他的	管道	从	他的	嘴	.

“哦，是的，”船长回答道，从嘴里拿出烟斗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新的恐怖(The new terror)
第7/9页

“ [jes] , ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌns] — [dʒʌst][wʌns] . ”
“ Yes , something happened to me once — just once . ”
“ 是的 , 某物 发生 到 我 一次 — 只是 一次 . ”

“是的，我曾经遇到过类似的事情——就一次。”

“ [wel] , [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] . ”
“ Well , let's have it . ”
“ 出色地 , 我们来吧 有 它 . ”

“好吧，那就这么办吧。”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [waɪ] [nɑ:t] ? ”
“ Why not ? ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] [tu:] ['ɔ:f(ə)l] .
“ Because it's too awful .
“ 因为 它是 也 可怕 .

“因为这太糟糕了。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd][ˌaɪ 'ti:] .
You might not be able to stand it .
你 可能 不是 是 有能力的 到 站立 它 .

你可能受不了。

[aɪv] ['ɔ:f(ə)n] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [slɪpt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['fɪnɪʃt]
I've often tried to tell the story but people have slipped away before I finished
我已经 经常 尝试 到 告诉 这 故事 但 人们 有 滑倒了 离开 前 我 完成的
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

我曾多次尝试讲述这个故事，但人们总是在我讲完之前就离开了。

” [ðə; ðɪ] [fɔ:r] [si:] [dɔ:gz] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['laʊdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gə'fɔ:z] ,
” The four sea dogs vied with each other in the loudness of their guffaws ,
” 这 四 海 狗 竞争 和 每个 其他 在 这 响度 的 他们的 大笑 ,

“四个水手互相较劲，大笑得最大声。”

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] ['kæptɪn] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][ɪk'skju:s] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
declaring that Captain Michel was trying to find some excuse , because
声明 那 队长 米歇尔 曾是 尝试 到 寻找 一些 原谅 , 因为
[ɪn] [ri'æləti] ,
in reality ,
在 现实 ,

声称米歇尔船长是在找借口，因为实际上，

['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [hæd; həd] ['evər] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
nothing extraordinary had ever happened to him .
没有什么 非凡的 有 曾经 发生 到 他 .

他从未经历过任何非凡的事情。

[ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ək'septɪŋ] [ðə; ði]

The	old	fellow	stared	at	them	a	moment	,	and	then	suddenly	accepting	the
这	老的	同伴	凝视	在	他们	一个	片刻	,	和	然后	突然	接受	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

老人盯着他们看了一会儿，然后突然接受了现实。

[leɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

laid	his	pipe	on	the	table	.
铺设	他的	管道	在	这	桌子	.

他把烟斗放在桌子上。

[ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['dʒestʃər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪt'self] ['stɑːrtlɪŋ] !

This	unusual	gesture	was	in	itself	startling	!
这	异常	手势	曾是	在	本身	令人震惊	!

这种不同寻常的举动本身就令人震惊!

“ ['mesərz] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [ɑːrm] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] . -

“	Messieurs	,	I'll	tell	you	how	I	lost	my	arm	,	”	he	began	.	193
“	先生们	,	患病的	告诉	你	如何	我	丢失的	我的	手臂	,	”	他	开始	.	-

“先生们，我来告诉你们我是怎么失去手臂的，”他开口说道。193

“ [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [aɪ] [oʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlə] , [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb]

“	In	those	days	—	some	twenty	years	ago	—	I	owned	a	small	villa	,	in	the	suburb
“	在	那些	天	—	一些	二十	年	前	—	我	拥有	一个	小的	别墅	,	在	这	市郊

[ʌv; əv] [lə] - ,

of	Le	Mourillon	,
的	乐	-	,

“大约二十年前，我在勒穆里永郊区拥有一栋小别墅，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

which	had	been	left	to	me	,
哪个	有	到过	左边	到	我	,

那是留给我的，

[fɔːr; fər] [maɪ] ['fæməli] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] ['setld] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] [ænd; ənd] [aɪ] [maɪ'self] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [hɪr] .

for	my	family	were	long	settled	in	these	parts	and	I	myself	was	born	here	.
为了	我的	家庭	是	长的	定居	在	这些	部分	和	我	我	曾是	出生	这里	.

我的家族世世代代都居住在这片地区，而我本人也出生在这里。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rest] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ]

“	It	suited	me	to	take	a	little	rest	after	a	long	voyage	and	before	setting
“	它	适合	我	到	拿	一个	小的	休息	后	一个	长的	航程	和	前	环境

[seɪl] [ə'gen] .

sail	again	.
帆	再次	.

“长途航行之后，在再次扬帆起航之前，稍作休息正合我意。”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [aɪ] ['ræðər] [laɪkt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

For	that	matter	,	I	rather	liked	the	place	,
为了	那	事情	,	我	相当	喜欢	这	地方	,

事实上，我挺喜欢那个地方的。

[ænd; ənd] [lɪvd] [kwaɪt] ['piːsəbli] [ə'mʌŋ] [siː] - ['fɛriːŋ] [men] [ænd; ənd] [kə'ləunjəlz] [huː] ['trʌbld] [ˌem 'iː]

and	lived	quite	peaceably	among	sea	-	faring	men	and	colonials	who	troubled	me
和	居住地	相当	和平地	之中	海	-	航道	男人	和	殖民者	WHO	麻烦	我

['veri] ['lɪt(ə)l] ,

very	little	,
非常	小的	,

我与水手和殖民者们和平共处，他们很少打扰我。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] ['rerli] [sɔː] ,
and **whom** **I** **rarely** **saw** **,**
和 谁 我 很少 锯 ,

我很少见到他，

['ɑːkjupaɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [ɪn] ['oʊpiəm] - ['smoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðər; ðər] ['leɪdi] [frendz] ,
occupied **as** **they** **were** **as** **a** **rule** **in** **opium** **-** **smoking** **with** **their** **lady** **friends** **,**
占领 作为 他们 是 作为 一个 规则 在 鸦片 - 吸烟 和 他们的 女士 朋友们 ,

他们通常都和女性朋友一起吸食鸦片，忙于其他事情。

[ɔːr] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [kən'sɜːrn] [ˌem 'iː] .
or **with** **other** **business** **which** **did** **not** **concern** **me** **.**
或者 和 其他 商业 哪个 做过 不是 忧虑 我 .

或者处理其他与我无关的事情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [teɪsts] , [bʌt; bət] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['dɪdnt]
Of **course** **there** **is** **no** **accounting** **for** **tastes** **,** **but** **as** **long** **as** **they** **didn't**
的 课程 那里 是 不 会计 为了 口味 , 但 作为 长的 作为 他们 没有
[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
interfere **with** **me** **,**
干扰 和 我 ,

当然，萝卜青菜各有所爱，但只要它们不影响到我，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] . . . .
I **was** **satisfied** **.** **.** **.** **.**
我 曾是 使满意 . . . .

我很满意.....

“ [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [ðeɪ] [dɪd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]
“ **It** **so** **happened** **that** **one** **night** **they** **did** **interfere** **with** **my** **habit** **of** **going** **to**
“ 它 所以 发生 那 一 夜晚 他们 做过 干扰 和 我的 习惯 的 去 到
[sliːp] .
sleep **.**
睡觉 .

“碰巧有一天晚上，他们打扰了我的睡眠习惯。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [baɪ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ʌprɔːr] ,
I **was** **awakened** **with** **a** **start** **by** **an** **extraordinary** **uproar** **,**
我 曾是 觉醒 和 一个 开始 经过 一个 非凡的 骚动 ,

一阵巨大的喧闹声将我猛然惊醒。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [meɪk] [aʊt] .
the **meaning** **of** **which** **I** **couldn't** **possibly** **make** **out** **.**
这 意义 的 哪个 我 不能 可能 制作 出去 .

我完全无法理解它的含义。

[aɪ] [hæd; həd] [left] [maɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] [æz; əz] ['juːʒuəl] .
I **had** **left** **my** **window** **open** **as** **usual** **.**
我 有 左边 我的 窗户 打开 作为 通常 .

我像往常一样开着窗户。

[aɪ] ['lɪsnd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [dɪn] ,
I **listened** **in** **a** **state** **of** **bewilderment** **to** **a** **tremendous** **din** **,**
我 听着 在 一个 状态 的 困惑 到 一个 巨大的 din ,

我茫然地听着一阵巨大的喧嚣声，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
which **was** **a** **cross** **between** **the** **rumbling** **of** **thunder** **and** **the** **roll** **of** **a**
哪个 曾是 一个 叉 之间 这 隆隆声 的 雷 和 这 卷 的 一个
[drʌm] ,
drum **,**
鼓 ,

那声音介于隆隆的雷声和滚滚的鼓声之间。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [drʌm] !

but	such	a	drum	!
但	这样的	一个	鼓	!

但这样的鼓!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] of194

It	was	as	though	a	couple	of194
它	曾是	作为	尽管	一个	夫妻	of194

就好像一对194

['hʌndrəd] ['drʌmstik] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['mædli] ['biːtn] , [nɑːt][ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [drʌm] - [skɪn] , [bʌt; bət][ɑːn]

hundred	drumsticks	were	being	madly	beaten	,	not	on	ordinary	drum	-	skin	,	but	on
百	鸡腿	是	存在	疯狂地	被打败	,	不是	在	普通的	鼓	-	皮肤	,	但	在

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [drʌm] .

a	wooden	drum	.
一个	木制的	鼓	.

一百根鼓槌被疯狂地敲打着，敲打的不是普通的鼓皮，而是木制的鼓。

“ [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlə] ['ɑːpəzɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['empti] [fɔːr; fər]

“	The	disturbance	came	from	the	villa	opposite	,	which	had	been	empty	for
“	这	干扰	来了	从	这	别墅	对面的	,	哪个	有	到过	空的	为了

[sʌm; səm] [faɪv] ['jɪrz] ,

some	five	years	,
一些	五	年	,

“噪音来自对面的一栋别墅，那栋别墅已经空置了大约五年了。”

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] , [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] [bɔːrd] ['berɪŋ] [ðə; ði]

and	on	which	I	had	noticed	,	the	previous	evening	,	a	board	bearing	the
和	在	哪个	我	有	注意到	,	这	以前的	晚上	,	一个	木板	轴承	这

[ə'naʊnsmənt] : - [tuː; tə][biː; bi][soʊld] . -

announcement	:	'	To	be	sold	.	'
公告	:	-	到	是	卖	.	-

前一天晚上，我注意到上面挂着一块牌子，上面写着：“待售”。

“ [aɪ][let][maɪ] [geɪz] [streɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,

“	I	let	my	gaze	stray	from	the	window	of	my	bedroom	,	on	the	first	floor	,
“	我	让	我的	目光	流浪	从	这	窗户	的	我的	卧室	,	在	这	第一的	地面	,

“我的目光从一楼卧室的窗户移开，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːrdn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] ,

beyond	the	small	garden	in	which	the	house	stood	,
超过	这	小的	花园	在	哪个	这	房子	站立	,

穿过房子所在的小花园，

[ænd; ənd][maɪ] [aɪ] [tʊk] [ɪn] ['evri] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] ,

and	my	eye	took	in	every	door	and	window	,
和	我的	眼睛	采取	在	每一个	门	和	窗户	,

我的目光扫过了每一扇门窗，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .

even	the	doors	and	windows	on	the	ground	floor	.
甚至	这	门	和	视窗	在	这	地面	地面	.

甚至包括一楼的门窗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [kloʊzd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ;

They	were	still	closed	as	I	had	seen	them	during	the	day	;
他们	是	仍然	关闭	作为	我	有	已见	他们	期间	这	天	;

它们仍然像我白天看到的那样关着门;

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [gliːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɑːn][ðə; ði]

but	I	caught	sight	of	gleams	of	light	through	the	chinks	in	the	shutters	on	the
但	我	捕捉	视线	的	闪光	的	光	通过	这	裂缝	在	这	百叶窗	在	这

[graʊnd] [flɔːr] .

ground	floor	.
地面	地面	.

但我透过一楼百叶窗的缝隙，瞥见了些许光线。

[huː] [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ?

Who	and	what	were	these	people	?
WHO	和	什么	是	这些	人们	?

这些人是谁？他们是什么人？

[haʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː] [ðɪs] ['sɑːlətəri] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv] [lə]

How	had	they	found	their	way	into	this	solitary	house	at	the	far	end	of	Le
如何	有	他们	成立	他们的	方式	进入	这	孤	房子	在	这	远的	结尾	的	乐

- ?

Mourillon	?
-	?

他们是如何找到这条通往勒穆里永尽头这栋孤零零的房子的路的?

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðɪs] [dɪ'zɜːrtɪd]

What	sort	of	company	was	it	that	had	obtained	admission	into	this	deserted
什么	种类	的	公司	曾是	它	那	有	获得	入学	进入	这	荒凉的

['dwelɪŋ] ,

dwelling	,
住宅	,

究竟是什么样的公司，竟然获准进入这栋废弃的房屋?

[ænd; ənd] [waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['kɪkɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃɪndi] ?

and	why	were	they	kicking	up	such	a	shindy	?
和	为什么	是	他们	踢	向上	这样的	一个	闪亮	?

他们为什么要搞这么大的派对?

“ [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪn] , [laɪk] [ðə; ði] ['θʌndərəs] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [drʌm] , [kən'tɪnjuːd] .

“	The	extraordinary	din	,	like	the	thunderous	beating	of	a	wooden	drum	,	continued	.
“	这	非凡的	din	,	喜欢	这	雷鸣	殴打	的	一个	木制的	鼓	,	持续	.

“那非同寻常的喧闹声，就像木鼓发出雷鸣般的敲击声，持续不断。”

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [dɑːn] was195

It	went	on	for	another	hour	,	and	then	as	dawn	was195
它	去	在	为了	其他	小时	,	和	然后	作为	黎明	was195

又过了一个小时，然后黎明时分，天亮了195度。

['breɪkɪŋ] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

breaking	,	the	front	door	opened	,
打破	,	这	正面	门	打开	,

一阵剧痛过后，前门开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ðə; ði][moʊst]['reɪdiənt] ['kriːtʃər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər]

and	there	appeared	in	the	doorway	the	most	radiant	creature	that	I	have	ever
和	那里	出现	在	这	门口	这	最多	辐射状	生物	那	我	有	曾经

[bɪ'held] .

beheld	.
观看	.

门口出现了一个我见过的最耀眼的生物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] - [nekt] [dres] ,

She	was	clad	in	a	low	-	necked	dress	,
她	曾是	覆膜	在	一个	低的	-	颈部	裙子	,

她身穿一件低领连衣裙，

[ænd; ənd] [held] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [greɪs] [ə; eɪ] [læmp] [huːz] [biːmz] [fel] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv]

and	held	with	perfect	grace	a	lamp	whose	beams	fell	over	the	shoulders	of
和	握住	和	完美的	优雅	一个	灯	谁	光束	跌倒	超过	这	肩膀	的

[ə; eɪ] ['gɑːdəs] .

a	goddess	.
一个	女神	.

她优雅地举着一盏灯，灯光洒在女神的肩上。

[aɪ] [dɪ'stɪŋktlɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [naɪt] ,

I	distinctly	heard	her	say	in	the	echoing	night	,
我	明显地	听到	她	说	在	这	回声	夜晚	,

在回荡的夜空中，我清晰地听到她说：

[waɪl] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [smaɪl] ['flikəd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] : “

while	a	kind	and	quiet	smile	flickered	across	her	face	:	“
尽管	一个	种类	和	安静的	微笑	闪烁	穿过	她	脸	:	“

她脸上掠过一丝温柔而宁静的微笑：“

- [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] [frend] , [tɪl] [nekst] [jɪr] . -

'	Good	-	bye	,	dear	friend	,	till	next	year	.	'
-	好的	-	再见	,	亲爱的	朋友	,	直到	下一个	年	.	-

“再见，亲爱的朋友，明年再见。”

“ [tuː; tə] [huːm] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['spiːkɪŋ] ?

“	To	whom	was	she	speaking	?
“	到	谁	曾是	她	请讲	?

她当时在和谁说话?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [wʌn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd]

It	was	impossible	for	me	to	tell	for	I	could	see	no	one	standing	beside
它	曾是	不可能的	为了	我	到	告诉	为了	我	可以	看	不	一	常设	旁

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我无法判断，因为我没看到她旁边站着任何人。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [læmp] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

She	remained	at	the	entrance	holding	the	lamp	for	some	minutes	,
她	剩余	在	这	入口	保持	这	灯	为了	一些	分钟	,

她拿着灯在门口站了几分钟。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ['oʊpənd] [baɪ] [ɪt'self] [ænd; ənd] [kloʊzd] [baɪ] [ɪt'self] .

until	the	garden	gate	opened	by	itself	and	closed	by	itself	.
直到	这	花园	门	打开	经过	本身	和	关闭	经过	本身	.

直到花园大门自行打开，又自行关闭。

[ðen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɪn] [ɪts] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ]

Then	the	front	door	of	the	house	was	shut	in	its	turn	,	and	I	saw	nothing
然后	这	正面	门	的	这	房子	曾是	关闭	在	它是	转动	,	和	我	锯	没有什么

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

然后，房子的前门也关上了，我什么也没看见。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['iːðər] ['luːzɪŋ] [maɪ] [hed] [ɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [spɔːrt] [ʌv; əv]

“	It	seemed	to	me	that	I	was	either	losing	my	head	or	was	the	sport	of
“	它	似乎	到	我	那	我	曾是	任何一个	输	我的	头	或者	曾是	这	运动	的

[ə; eɪ] [driːm] ,

a	dream	,
一个	梦	,

“我当时觉得自己要么是疯了，要么就是身处梦寐以求的运动之中。”

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [pæs] [θruː]

for	I	knew	that	it	was	out	of	the	question	for	any	one	to	pass	through
为了	我	知道	那	它	曾是	出去	的	这	问题	为了	任何	一	到	经过	通过

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [pɝ'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

the	garden	without	my	perceiving	him	.
这	花园	没有	我的	感知	他	.

因为我知道，任何人穿过花园而不被我察觉，都是不可能实现的。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [plaːntid][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['muːvmənt] [ɔːr]

“	I	was	still	planted	at	the	window	,	incapable	of	the	least	movement	or
“	我	曾是	仍然	已种植	在	这	窗户	,	无法	的	这	至少	移动	或者

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

“我仍然僵立在窗前，动弹不得，也无法思考。”

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , and196

when	the	door	of	the	house	opened	a	second	time	,	and196
什么时候	这	门	的	这	房子	打开	一个	第二	时间	,	and196

当房子的门第二次打开时，196

[ðə; ði] [seɪm] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ə'pɪrd] [stɪl] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][læmp][ænd; ənd] [stɪl] [ə'loʊn] . “

the	same	vision	of	beauty	appeared	still	carrying	a	lamp	and	still	alone	.	“
这	相同的	想象	的	美丽	出现	仍然	携带	一个	灯	和	仍然	独自的	.	“

那美丽的景象依旧出现，她依然提着灯，依然孤身一人。

- [hʌʃ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

'	Hush	,	'	she	said	,	'	don't	make	a	noise	,	any	of	you	.
-	嘘	,	-	她	说	,	-	不	制作	一个	噪音	,	任何	的	你	.

“嘘，”她说，“你们谁都别出声。”

[wiː; wi] ['mʌsnt] [dɪ'stɜːrb]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] ['ɑːpəzɪt] .

We	mustn't	disturb	our	neighbor	opposite	.
我们	不得	打扰	我们的	邻居	对面的	.

我们不能打扰对面的邻居。

[aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -

I'll	come	with	you	.	'
患病的	来	和	你	.	-

我跟你一起去。

“ [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [ə'loʊn] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt]

“	And	silently	and	alone	she	crossed	the	garden	and	stopped	at	the	gate
“	和	默默	和	独自的	她	交叉	这	花园	和	停止	在	这	门

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fʊl] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [ʃoʊn] ;

on	which	the	full	rays	of	the	lamp	shone	;
在	哪个	这	满的	射线	的	这	灯	闪耀	;

“她默默地独自穿过花园，停在灯光璀璨的大门前；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ɪn'diːd] ,

so	much	so	,	indeed	,
所以	很多	所以	,	的确	,

确实如此。

[ðæt] [aɪ] ['klɪrli] [sɔː] [ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hænd]

that	I	clearly	saw	the	knob	of	the	gate	turn	of	its	own	accord	without	any	hand
那	我	清楚地	锯	这	旋钮	的	这	门	转动	的	它是	自己的	符合	没有	任何	手

['biːɪŋ] [pleɪst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

being	placed	upon	it	.
存在	放置	之上	它	.

我清楚地看到大门的门把手在没有任何人手触碰的情况下自行转动了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] ['oʊpənd] [wʌns] [ə'gen] [baɪ] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [huː] ,

And	the	gate	opened	once	again	by	itself	in	the	presence	of	this	woman	who	,
和	这	门	打开	一次	再次	经过	本身	在	这	在场	的	这	女士	WHO	,

就在这时，大门在这位女士面前再次自动打开了。

[mɔːr'oʊvər] , [dɪd][nɑːt] [ɪ'vɪns] ['eni] [sər'praɪz] .

moreover	,	did	not	evince	any	surprise	.
而且	,	做过	不是	表明	任何	惊喜	.

此外，他并没有表现出任何惊讶。

[niːd] [aɪ][ɪk'spleɪn] [ðæt] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['poʊstɪd] ,

Need	I	explain	that	from	where	I	was	posted	,
需要	我	解释	那	从	在哪里	我	曾是	发布	,

还需要我解释我被派驻到哪里吗?

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [bəuθ][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [geɪt] ; [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

I	could	see	both	in	front	and	behind	the	gate	;	in	other	words	,
我	可以	看	两个都	在	正面	和	在后面	这	门	;	在	其他	字	,

我可以看到大门前面和后面的景象；换句话说，

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['saɪdweɪz] ?

that	I	saw	it	sideways	?
那	我	锯	它	侧身	?

我是侧着看的吗?

“ [ðɪs] - ['splendɪd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] - [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði]

“	This	'	splendid	apparition	'	made	a	charming	movement	of	her	head	toward	the
“	这	-	灿烂	幻影	-	制成	一个	迷人	移动	的	她	头	朝向	这

['empti] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] ;

empty	darkness	which	the	glare	of	the	lamp	made	visible	;
空的	黑暗	哪个	这	强光	的	这	灯	制成	可见的	;

“这位‘绝妙的幻影’朝灯光映照出的空旷黑暗处微微点了点头；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] : “

then	she	smiled	and	said	:	“
然后	她	微笑	和	说	:	“

然后她笑着说：“

- [wel] , [gʊd] - [baɪ] [ʌn'tɪl] [nekst] [jɪr] .

'	Well	,	good	-	bye	until	next	year	.
-	出色地	,	好的	-	再见	直到	下一个	年	.

“好了，再见，明年再见。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['veri] [pliːzd] .

My	husband	is	very	pleased	.
我的	丈夫	是	非常	高兴	.

我丈夫非常高兴。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [feɪld] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði][kɔːl] .

Not	a	single	one	of	you	failed	to	answer	the	call	.
不是	一个	单身的	一	的	你	失败的	到	回答	这	称呼	.

你们当中没有一个人没有接听电话。

[gʊd] - [baɪ] , ['mesərz] . -

Good	-	bye	,	messieurs	.	'
好的	-	再见	,	先生们	.	-

再见，先生们。

“ [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] : - “

“	And	I	heard	several	voices	in	unison	:	197	“
“	和	我	听到	一些	声音	在	齐声	:	-	“

“我听到几个声音齐声说道：197”

- [gʊd] - [baɪ] , ['mædəm] , [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] ['mædəm] , [ʌn'tɪl] [nekst] [jɪr] . -
' Good - bye , madame , good - bye , dear madame , until next year . '
- 好的 - 再见 , 夫人 , 好的 - 再见 , 亲爱的 夫人 , 直到 下一个 年 . -

“再见，夫人，再见，亲爱的夫人，明年再见。”

“ [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['hoʊstəs] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] [hɜ:r'self] , [aɪ]
“ And as the mysterious hostess was preparing to close the door herself , I
“ 和 作为 这 神秘 女主人 曾是 准备 到 关闭 这 门 她自己 , 我
[hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] : “
heard a voice : “
听到 一个 嗓音 : “

“当这位神秘的女主人准备亲自关上门时，我听到一个声音：”

- [oʊ] , [pli:z] , [dəunt] ['trʌb(ə)l] . -
' Oh , please , don't trouble . '
- 哦 , 请 , 不 麻烦 . -

“哦，拜托，别麻烦我。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] [kloʊzd] .
“ And the door was once more closed .
“ 和 这 门 曾是 一次 更多的 关闭 .

“然后，门又一次关上了。”

“ [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saʊnd] ;
“ The next moment the air was filled with a curious sound ;
“ 这 下一个 片刻 这 空气 曾是 已填 和 一个 好奇的 声音 ;

“下一刻，空气中充满了一种奇特的声音；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [tʃɜ:rp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv][bɜ:rdz] ,
it was like the chirping of a flock of birds ,
它 曾是 喜欢 这 啁啾声 的 一个 群 的 鸟类 ,

那声音就像一群鸟儿的鸣叫声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði][keɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]
and it seemed as if this beautiful woman had opened the cage of a
和 它 似乎 作为 如果 这 美丽的 女士 有 打开 这 笼 的 一个
[hoʊl] [bru:d] [ʌv; əv] [haʊs] ['spæroʊz; 'speroʊz] .
whole brood of house sparrows .
所有的 幼虫 的 房子 麻雀 .

这位美丽的女子仿佛打开了一笼麻雀。

“ [ʃi:; ʃi] ['kwaɪətli] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
“ She quietly walked back to the house .
“ 她 悄悄 步行 后退 到 这 房子 .

她静静地走回了房子。

[ðə; ði] [laɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] [wɜ:r; wər] [ðen] [aʊt] ,
The lights on the ground floor were then out ,
这 灯 在 这 地面 地面 是 然后 出去 ,

当时一楼的灯都灭了。

[bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] .
but I noticed a glimmer in the windows of the first floor .
但 我 注意到 一个 微光 在 这 视窗 的 这 第一的 地面 .

但我注意到一楼的窗户里闪着光。

“ [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʃi:; ʃi] [sed] : “
“ When she reached the house she said : “
“ 什么时候 她 达到 这 房子 她 说 : “

“她到家后说：”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˌʌpˈsterz] , [ʒeˈʁaʁ] ? -
' Are you upstairs , Gérard ? '
- 是 你 楼上 , 热拉尔 ? -

“杰拉德，你在楼上吗？”

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['ænsər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ə'gen] [kloʊzd] ,
“ I could not hear the answer , but the front door was again closed ,
” 我 可以 不是 听到 这 回答 , 但 这 正面 门 曾是 再次 关闭 ,

我听不到回答，但前门又关上了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [went] [aʊt] .
and a few minutes later the light on the first floor went out .
和 一个 很少 分钟 之后 这 光 在 这 第一的 地面 去 出去 .

几分钟后，一楼的灯灭了。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
“ I was still standing at my window at eight o'clock in the morning ,
” 我 曾是 仍然 常设 在 我的 窗户 在 八 点钟 在 这 早晨 ,

“早上八点，我还站在窗边。”

['sterɪŋ] [ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [sʌtʃ]
staring in blank amazement at the house and garden which had revealed such
凝视 在 空白的 惊愕 在 这 房子 和 花园 哪个 有 揭晓 这样的
[streɪndʒ] ['hæpəniŋz] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,
strange happenings in darkness ,
奇怪的 事件 在 黑暗 ,

他茫然地盯着那栋房子和花园，惊叹于它们在黑暗中展现出的种种怪异景象。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] assumed198
and which now in the full light of day assumed198
和 哪个 现在 在 这 满的 光 的 天 assumed198

而现在，在光天化日之下，它被认为是198

[ðer; ðər] [fə'mɪliər] ['æspekt] .
their familiar aspect .
他们的 熟悉的 方面 .

它们熟悉的模样。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] ,
The garden was a waste ,
这 花园 曾是 一个 浪费 ,

花园完全浪费了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [siːmd] [æz; əz] ['desələt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
and the house itself seemed as desolate as it was the day before .
和 这 房子 本身 似乎 作为 荒凉 作为 它 曾是 这 天 前 .

房子本身看起来和前一天一样荒凉。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [wen] [aɪ][toʊld][maɪ][oʊld] ['tʃɑːrwʊmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ,
“ So much so , indeed , that when I told my old charwoman who had just come ,
” 所以 很多 所以 , 的确 , 那 什么时候 我 讲述 我的 老的 女清洁工 WHO 有 只是 来 ,

“事实上，当我告诉刚来的那位老清洁女工时，

[ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['witnist] ,
of the queer events which I had witnessed ,
的 这 酷儿 活动 哪个 我 有 目击者 ,

我亲眼目睹的那些古怪事件中，

[ʃi:; ʃi] [tæpt] [maɪ] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['dɜ:rti] ['fɔ:rfɪŋgər] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

she	tapped	my	forehead	with	her	dirty	forefinger	and	muttered	that	I	had
她	轻敲	我的	前额	和	她	肮脏的	食指	和	低声说道	那	我	有

[smoʊkt] [wʌn] [paɪp] [tu:] ['meni] .

smoked	one	pipe	too	many	.
熏制	一	管道	也	许多	.

她用脏兮兮的食指敲了敲我的额头，嘟囔着说我抽烟斗抽多了。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]['smoʊkər][ʌv; əv]['oʊpiəm] ,

Now	I	have	never	been	a	smoker	of	opium	,
现在	我	有	绝不	到过	一个	吸烟者	的	鸦片	,

我从来没有吸食过鸦片。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ænsər] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['sækɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['slʌv(ə)n]

and	her	answer	gave	me	a	good	opportunity	of	sacking	the	old	sloven
和	她	回答	给予	我	一个	好的	机会	的	解雇	这	老的	斯洛文尼亚语

[hu:m] [aɪ][hæd; həd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv] ,

whom	I	had	for	some	time	wanted	to	get	rid	of	,
谁	我	有	为了	一些	时间	通缉	到	得到	摆脱	的	,

她的回答给了我一个很好的机会，让我可以解雇那个我早就想除掉的老邋遢鬼。

[ænd; ənd] [hu:] [keɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [i:tʃ] [deɪ] [tu:; tə] - [kli:n] [ʌp] - [ðə; ði] [pleɪs]

and	who	came	for	a	couple	of	hours	each	day	to	'	clean	up	'	the	place
和	WHO	来了	为了	一个	夫妻	的	小时	每个	天	到	-	干净的	向上	-	这	地方

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

for	me	.
为了	我	.

他们每天都会来几个小时帮我"打扫"这个地方。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ni:d] ['eni] [wʌn] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [seɪl] [ə'gen] [nekst] [deɪ] .

For	that	matter	I	did	not	need	any	one	,	as	I	was	setting	sail	again	next	day	.
为了	那	事情	我	做过	不是	需要	任何	一	,	作为	我	曾是	环境	帆	再次	下一个	天	.

事实上，我并不需要任何人，因为我第二天又要启航了。

" [aɪ] ['berli] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [pʊt] [maɪ] [θɪŋz] [tə'geðər] , [meɪk] [ə; eɪ] [fju:] ['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] ,

"	I	barely	had	time	to	put	my	things	together	,	make	a	few	purchases	,
"	我	仅仅	有	时间	到	放	我的	事物	一起	,	制作	一个	很少	购买	,

"我几乎没有时间收拾东西，也没时间买几样东西，

[seɪ] [ˌfer'wel] [tu:; tə][maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] [fɔ:r; fər]['hɑ:vrə; 'hɑ:və] .

say	farewell	to	my	friends	,	and	catch	the	train	for	Havre	.
说	告别	到	我的	朋友们	,	和	抓住	这	火车	为了	勒阿弗尔	.

向朋友们告别，然后乘火车前往勒阿弗尔。

[aɪ][hæd; həd] [fɪkst] [ʌp] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌtrænzət'læntɪk] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [wʊd]

I	had	fixed	up	an	appointment	with	the	Transatlantic	company	which	would
我	有	固定的	向上	一个	预约	和	这	跨大西洋	公司	哪个	会

[ki:p] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][tu:'ləun; -'luŋ][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ɪ'lev(ə)n][ɔ:r] [twelv] [mʌnθs] .

keep	me	away	from	Toulon	for	some	eleven	or	twelve	months	.
保持	我	离开	从	土伦	为了	一些	十一	或者	十二	几个月	.

我与跨大西洋航空公司预约了行程，这将使我离开土伦大约十一到十二个月。

" [ɪn] [du:] [kɔ:rs] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][tu:'ləun; -'luŋ] ,

"	In	due	course	I	returned	to	Toulon	,
"	在	到期的	课程	我	返回	到	土伦	,

"后来我回到了土伦，

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [maɪ] [əd'ventʃər] [tu:; tə][ə; eɪ] [soʊl] ,

but	though	I	had	refrained	from	mentioning	my	adventure	to	a	soul	,
但	尽管	我	有	克制	从	提及	我的	冒险	到	一个	灵魂	,

虽然我一直没有向任何人提起我的冒险经历，

[aɪ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	still	continued	to	think	of	it	.
我	仍然	持续	到	思考	的	它	.

我仍然一直在想这件事。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][læmp] obsessed199

The	vision	of	the	lady	of	the	lamp	obsessed199
这	想象	的	这	女士	的	这	灯	obsessed199

灯女的幻象令人着迷199

[ˌem 'iː]

me
我

我

[wer'evər] [aɪ] [went] ,

wherever	I	went	,
无论	我	去	,

无论我走到哪里，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌn'siːn] [frendz] [stɪl] [ræŋ] [ɪn][maɪ]

and	the	last	words	which	she	uttered	to	her	unseen	friends	still	rang	in	my
和	这	最后的	字	哪个	她	说出	到	她	看不见	朋友们	仍然	响铃	在	我的

[ɪrz] : “

ears	:	“
耳朵	:	“

她对那些素未谋面的朋友们说的最后一句话，至今仍在我耳边回响：“

- [wel] , [gʊd] - [baɪ] [ʌn'tɪl] [nekst] [jɪr] . -

'	Well	,	good	-	bye	until	next	year	.	'
-	出色地	,	好的	-	再见	直到	下一个	年	.	-

“好了，再见，明年再见。”

“ [ænd; ənd][aɪ]['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

“	And	I	never	ceased	to	think	of	the	meeting	.
“	和	我	绝不	停止	到	思考	的	这	会议	.

“我始终无法忘记那次会议。”

[aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [æt; ət] [wət'evər] [kɔːst]

I	,	too	,	was	determined	to	be	there	and	to	discover	,	at	whatever	cost
我	,	也	,	曾是	决定	到	是	那里	和	到	发现	,	在	任何	成本

,

,
,

我也决心无论如何都要到场，去探寻真相。

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [pər'pleksɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn]

the	solution	of	a	mystery	which	was	intensely	perplexing	to	a	sensible	man
这	解决方案	的	一个	神秘	哪个	曾是	强烈地	令人费解	到	一个	明智的	男人

[laɪk] [maɪ'self] ,

like	myself	,
喜欢	我	,

对于像我这样明事理的人来说，一个令人百思不得其解的谜团终于解开了。

[huː] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊsts] [ɔːr] ['fæntəm] ['ves(ə)lz] .

who	did	not	believe	in	ghosts	or	phantom	vessels	.
WHO	做过	不是	相信	在	鬼魂	或者	幻影	船只	.

他们不相信鬼魂或幽灵船。

“ [ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['niːðər] ['hev(ə)n] [nɔːr] [hel] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd]

“	**Unfortunately**	**I**	**was**	**soon**	**to**	**learn**	**that**	**neither**	**heaven**	**nor**	**hell**	**was**	**concerned**
”	很遗憾	我	曾是	很快	到	学习	那	两者都不	天堂	也不	地狱	曾是	担心的

[ɪn][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] ['stɔːri] .

in	**the**	**terrible**	**story**	**.**
在	这	糟糕的	故事	.

“不幸的是，我很快就发现，这个可怕的故事与天堂和地狱都无关。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ][set] [fʊt] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [haʊs] [æt; ət]

“	**It**	**was**	**six**	**o'clock**	**in**	**the**	**evening**	**when**	**I**	**set**	**foot**	**again**	**in**	**my**	**house**	**at**
”	它	曾是	六	点钟	在	这	晚上	什么时候	我	放	脚	再次	在	我的	房子	在

[tuːˈləun; -ˈluŋ] ;

Toulon	**;**
土伦	;

“我回到位于土伦的家中时，已经是晚上六点了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] [naɪt] .

and	**it**	**was**	**two**	**days**	**before**	**the**	**anniversary**	**of**	**the**	**wonderful**	**night**	**.**
和	它	曾是	二	天	前	这	周年纪念日	的	这	精彩的	夜晚	.

那是那个美好夜晚周年纪念日的前两天。

“ [ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][ɑːn]['goʊɪŋ][ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd]

“	**The**	**first**	**thing**	**that**	**I**	**did**	**on**	**going**	**inside**	**was**	**to**	**run**	**up**	**to**	**my**	**room**	**and**
”	这	第一的	事物	那	我	做过	在	去	里面	曾是	到	跑步	向上	到	我的	房间	和

['oʊpən][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

open	**the**	**window**	**.**
打开	这	窗户	.

“我进屋后做的第一件事就是跑到我的房间，打开窗户。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] [ænd; ənd] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

It	**was**	**summer**	**and**	**broad**	**daylight**	**,**
它	曾是	夏天	和	广阔	日光	,

当时正值盛夏，阳光灿烂。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [æt; ət][wʌns] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] [huː] [wʌz; wəz] ['plæsɪdli]

and	**my**	**eyes**	**at**	**once**	**fell**	**upon**	**a**	**lady**	**of**	**great**	**beauty**	**who**	**was**	**placidly**
和	我的	眼睛	在	一次	跌倒	之上	一个	女士	的	伟大的	美丽	WHO	曾是	平静地

['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['gæðərɪŋ] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] .

walking	**about**	**gathering**	**flowers**	**in**	**the**	**garden**	**of**	**the**	**house**	**opposite**	**.**
步行	关于	采集	花朵	在	这	花园	的	这	房子	对面的	.

我的目光立刻被一位容貌绝美的女士吸引住了，她正悠然地在对面房子的花园里漫步采摘鲜花。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] . -

At	**the**	**noise**	**made**	**by**	**the**	**opening**	**window**	**she**	**looked**	**up**	**.**	**200**
在	这	噪音	制成	经过	这	开幕	窗户	她	看起来	向上	.	-

听到窗户打开的声音，她抬起头来。200

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ][læmp] .

“	**It**	**was**	**the**	**lady**	**of**	**the**	**lamp**	**.**
”	它	曾是	这	女士	的	这	灯	.

“那是提灯女神。”

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ] [deɪ] [ðæn; ðən][baɪ] [naɪt] .

I	**recognized**	**her**	**,**	**and**	**she**	**seemed**	**not**	**less**	**beautiful**	**by**	**day**	**than**	**by**	**night**	**.**
我	认可	她	,	和	她	似乎	不是	较少的	美丽的	经过	天	比	经过	夜晚	.

我认出了她，她白天和夜晚一样美丽动人。

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [tiːθ] [ʌv; əv][æn; ən]['æfrɪkən] ['nɪgər] ,

Her	**skin**	**was**	**as**	**white**	**as**	**the**	**teeth**	**of**	**an**	**African**	**nigger**	**,**
她	皮肤	曾是	作为	白色的	作为	这	牙齿	的	一个	非洲	黑鬼	,

她的皮肤白得像非洲黑鬼的牙齿一样。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['bluːɝ][ðæn; ðən][ðə; ði]['wɔːtərz][æt; ət]['tæməˌrɪs] ,

her	eyes	bluer	than	the	waters	at	Tamaris	,
她	眼睛	更蓝	比	这	水	在	罗望子	,

她的眼睛比塔玛里斯的海水还要蓝，

[hɜːr; hər] [her] [æz; əz][sɔːft][ænd; ənd] [fer] [æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst][flæks] .

her	hair	as	soft	and	fair	as	the	finest	flax	.
她	头发	作为	柔软的	和	公平的	作为	这	最好的	亚麻	.

她的头发像最上等的亚麻一样柔软、金黄。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ?

“	Why	should	I	not	make	the	confession	?
“	为什么	应该	我	不是	制作	这	忏悔	?

我为什么不能坦白呢?

[wen] [aɪ] [bɪ'held] [ðɪs] ['wʊmən] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

When	I	beheld	this	woman	of	whom	I	had	been	dreaming	for	a	year	,
什么时候	我	观看	这	女士	的	谁	我	有	到过	做梦	为了	一个	年	,

当我见到这位我梦寐以求了一年的女子时，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

a	strange	feeling	came	over	me	.
一个	奇怪的	感觉	来了	超过	我	.

一种奇怪的感觉涌上心头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

She	was	no	illusion	of	a	diseased	imagination	.
她	曾是	不	错觉	的	一个	患病的	想像力	.

她并非病态想象力的产物。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ;

She	stood	before	me	in	the	flesh	;
她	站立	前	我	在	这	肉	;

她真真切切地站在我面前；

[ænd; ənd] ['evri] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd] ['flaʊər] - [bɪ'dekt] [baɪ][hɜːr; hər] [hændz] .

and	every	window	of	the	house	was	open	and	flower	-	bedecked	by	her	hands	.
和	每一个	窗户	的	这	房子	曾是	打开	和	花	-	装饰	经过	她	双手	.

屋里的每一扇窗户都敞开着，上面装饰着她亲手挑选的鲜花。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fæn'tæstɪk][ɪn][ɔːl] [ðɪs] .

There	was	nothing	fantastic	in	all	this	.
那里	曾是	没有什么	极好的	在	全部	这	.

这一切并没有什么了不起的。

“ [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [dɪ'spleɪd] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .

“	She	caught	sight	of	me	and	at	once	displayed	some	degree	of	annoyance	.
“	她	捕捉	视线	的	我	和	在	一次	显示	一些	程度	的	烦恼	.

“她看到了我，立刻表现出某种程度的恼怒。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɑːrðər] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

She	walked	a	few	steps	farther	in	the	center	path	of	the	garden	,
她	步行	一个	很少	步骤	更远	在	这	中心	小路	的	这	花园	,

她沿着花园中央的小路又往前走了几步，

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [sed] : “

and	then	shrugging	her	shoulders	as	though	she	were	disconcerted	said	:	“
和	然后	耸肩	她	肩膀	作为	尽管	她	是	不安	说	:	“

然后她耸了耸肩，似乎有些不知所措，说道：“

- [lets] [goʊ][ɪn] , [ʒeˈʁaʁ] .
' Let's go in , Gérard .
- 我们来吧 去 在 , 热拉尔 .

“我们进去吧，杰拉德。”

[aɪm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] . -
I'm beginning to feel the coolness of the night . '
我是 开始 到 感觉 这 凉爽 的 这 夜晚 . -

我开始感觉到夜里的凉意了。

“ [aɪ][let][maɪ] [geɪz] [streɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
“ I let my gaze stray round the garden .
” 我 让 我的 目光 流浪 圆形的 这 花园 .

“我的目光在花园里游移。”

[aɪ][kʊd; kəd] [pərˈsiːv] [noʊ][wʌn] .
I could perceive no one .
我 可以 感知 不 一 .

我什么也看不到。

[tuː; tə] [huːm] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈspiːkɪŋ] ? . . .
To whom was she speaking ? . . .
到 谁 曾是 她 请讲 ? . . .

她在跟谁说话?

[ˈnoʊbɑːdi][ðer; ðər] ! -
Nobody there ! 201
无人 那里 ! -

那里没人！201

“ [ðen] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][mæd] ?
“ Then was she mad ?
” 然后 曾是 她 疯狂的 ?

“那她当时疯了吗？”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈskersli] [siːmd] [soʊ] .
It scarcely seemed so .
它 几乎 似乎 所以 .

几乎看不出来。

“ [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
“ I watched her return to the house .
” 我 观看 她 返回 到 这 房子 .

我看着她回到房子里。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət] [wʌns] [ʃʌt] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz]
She passed into it , the door was closed , and she at once shut the windows
她 通过了 进入 它 , 这 门 曾是 关闭 , 和 她 在 一次 关闭 这 视窗
.
:
.

她走了进去，门关上了，她立刻关上了窗户。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [naɪt] .
“ I did not see or hear anything worth noticing that night .
” 我 做过 不是 看 或者 听到 任何事物 值得 注意到 那 夜晚 .

“那天晚上我什么也没看到或听到，什么值得注意的事情。”

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ten] [əˈklɔk, əu-] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [maɪ] ['neɪbər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [əˈtaɪərd] [æz; əz]

Next	morning	at	ten	o'clock	I	observed	my	neighbor	leaving	the	garden	attired	as
下一个	早晨	在	十	点钟	我	观察到	我的	邻居	离开	这	花园	穿着	作为

[ɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] .

if	for	a	walk	.
如果	为了	一个	走	.

第二天早上十点，我看到邻居穿着像是要去散步的衣服离开了花园。

[ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [geɪt] ['æftər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [set] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [tuːˈləun; -ˈluŋ] .

She	locked	the	gate	after	her	and	set	out	in	the	direction	of	Toulon	.
她	已锁定	这	门	后	她	和	放	出去	在	这	方向	的	土伦	.

她锁好大门，朝着土伦方向走去。

“ [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn] [maɪ] [tɜːrn] .

“	I	started	off	in	my	turn	.
“	我	开始	离开	在	我的	转动	.

“我先开始。”

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæʃnəbli] [drest] ['fɪgjər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [fɜːrst]

Pointing	to	the	fashionably	dressed	figure	in	front	of	me	I	asked	the	first
指向	到	这	时尚地	穿着	数字	在	正面	的	我	我	问	这	第一的

['treɪdzmən] [huːm] [aɪ] [met] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [neɪm] . “

tradesman	whom	I	met	if	he	knew	the	lady's	name	.	“
零售商	谁	我	遇见	如果	他	知道	这	女士的	姓名	.	“

我指着面前那位穿着时髦的女士，问遇到的第一个商人是否知道她的名字。

- [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

'	Why	,	of	course	.
-	为什么	,	的	课程	.

“为什么呢？”

[ʃiːz] [jʊr; jər] ['neɪbər] .

She's	your	neighbor	.
她是	你的	邻居	.

她是你的邻居。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlə] [məˈkoʊkoʊ] .

She	is	living	with	her	husband	at	the	Villa	Makoko	.
她	是	活的	和	她	丈夫	在	这	别墅	真子	.

她和丈夫住在马科科别墅。

[ðeɪ] [muːvd] [ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] , [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] .

They	moved	in	about	a	year	ago	,	just	as	you	went	away	.
他们	已搬	在	关于	一个	年	前	,	只是	作为	你	去	离开	.

他们大约一年前搬进来，就在你离开的时候。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['regjələr] [bʊəz] .

They	are	regular	boors	.
他们	是	常规的	粗鲁	.

他们真是粗鲁无礼。

[ðeɪ] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə] ['enibɑːdi] , [ən'les] [its] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] , [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [ɪn] [lə]

They	never	speak	to	anybody	,	unless	it's	absolutely	necessary	,	but	every	one	in	Le
他们	绝不	说话	到	任何人	,	除非	它是	绝对地	必要的	,	但	每一个	一	在	乐

-

Mourillon	,
-	,

他们从不与任何人交谈，除非绝对必要，但勒穆里永的每个人，

[æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , [goʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , [ænd; ənd] [ɪz] ['nevər] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .

as	you	know	,	goes	his	own	way	,	and	is	never	surprised	at	anything	.
作为	你	知道	,	去	他的	自己的	方式	,	和	是	绝不	惊讶	在	任何事物	.

如你所知，他特立独行，对任何事都毫不惊讶。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔːr; fər][wʌn] . . . . - “
The captain for one . . . . ' “
这 队长 为了 一 . . . . - ”

船长就是其中之一.....

- [wʌt] ['kæptɪn] ? - “
' What captain ? ' “
- 什么 队长 ? - ”

“哪个船长？”

- ['kæptɪn] [ʒe'ʁaʁ] .
' Captain Gérard .
- 队长 热拉尔 .

“杰拉德上尉。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][ɪz][æn; ən][eks] - captain202
It seems he is an ex - captain202
它 似乎 他 是 一个 前任 - captain202

他似乎是前队长202

[ʌv; əv] [mə'riːnz] .
of marines .
的 海军陆战队 .

海军陆战队。

[wel] , [noʊ][wʌn] ['evər] [siːz] [hɪm; ɪm] . . . .
Well , no one ever sees him . . . .
出色地 , 不 一 曾经 看到 他 . . . .

嗯，从来没人见过他.....

['sʌmtaɪmz] [wen] [fuːd] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ɪz]
Sometimes when food has to be delivered at the house , and the lady is
有时 什么时候 食物 有 到 是 发表 在 这 房子 , 和 这 女士 是
[nɑːt][ɪn] ,
not in ,
不是 在 ,

有时需要将食物送到家中，而女主人不在家时，

[sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] [ʃaʊts] [aʊt] [æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [stʌf]
some person shouts out an order from behind the door to leave the stuff
一些 人 喊叫 出去 一个 命令 从 在后面 这 门 到 离开 这 东西
[ɑːn][ðə; ði][step] ,
on the step ,
在 这 步 ,

有人从门后喊道，命令把东西放在台阶上。

[ænd; ənd] [weɪts] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] . -
and waits until you are a good distance away before taking it in . '
和 等待 直到 你 是 一个 好的 距离 离开 前 采取 它 在 . -

而且它会等你走远一些才开始拍照。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] .
“ You can imagine that I was growing more and more puzzled .
” 你 能 想象 那 我 曾是 生长 更多的 和 更多的 困惑 .

“你可以想象我当时越来越困惑。”

[aɪ] [went] [tuː; tə][tuː'ləun; -'luŋ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][æsk][ðə; ði]['eɪdʒənt] [huː] [let][ðə; ði] ['vɪlə] [ə; eɪ] [fjuː]
I went to Toulon in order to ask the agent who let the villa a few
我 去 到 土伦 在 命令 到 问 这 代理人 WHO 让 这 别墅 一个 很少
['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
questions about these people .
问题 关于 这些 人们 .

我去了土伦，向出租别墅的经纪人询问了一些关于这些人的情况。

[hiː; hi] , ['laɪkwaɪz] , [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm]

He	,	likewise	,	had	never	seen	the	husband	,	but	he	told	me	that	his	name
他	,	同样地	,	有	绝不	已见	这	丈夫	,	但	他	讲述	我	那	他的	姓名

[wʌz; wəz] [ʒeˈʁaʁ] - .

was	Gérard	Beauvisage	.
曾是	热拉尔	-	.

同样，他也从未见过丈夫，但他告诉我，丈夫名叫杰拉德·博维萨热。

“ [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] : - [ʒeˈʁaʁ] - !

“	When	I	heard	the	name	I	uttered	a	cry	:	'	Gérard	Beauvisage	!
“	什么时候	我	听到	这	姓名	我	说出	一个	哭	:	-	热拉尔	-	!

“当我听到这个名字时，我喊道：‘杰拉德·博维萨日！

[waɪ] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ! -

Why	I	know	him	!	'
为什么	我	知道	他	!	-

我为什么认识他！

“ [aɪ][hæd; həd][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] ['twenti] -

“	I	had	an	old	friend	of	that	name	whom	I	had	not	seen	for	twenty	-
“	我	有	一个	老的	朋友	的	那	姓名	谁	我	有	不是	已见	为了	二十	-

[faɪv] ['jɪrz] .

five	years	.
五	年	.

“我有一位名叫这个名字的老朋友，我们已经二十五年没见过面了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] [məˈriːnz] [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [tuːˈləun; -ˈluŋ][fɔːr; fər]['tɔnˈkin,ˈtɔŋ-]

He	was	an	officer	in	the	marines	and	had	left	Toulon	for	Tonkin
他	曾是	一个	官	在	这	海军陆战队	和	有	左边	土伦	为了	东京

[əˈbaʊt] [ðæt] ['pɪriəd] .

about	that	period	.
关于	那	时期	.

他当时是海军陆战队的一名军官，大约在那段时间离开土伦前往东京。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ?

How	could	I	doubt	that	it	was	he	?
如何	可以	我	怀疑	那	它	曾是	他	?

我怎么可能怀疑是他呢?

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ðæt] ['veri]

At	all	events	,	I	had	a	straightforward	reason	for	calling	on	him	,	that	very
在	全部	活动	,	我	有	一个	直截了当	原因	为了	呼叫	在	他	,	那	非常

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

总之，那天晚上我拜访他有一个简单明了的理由。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] ,

though	he	was	expecting	a	visit	from	his	friends	,
尽管	他	曾是	期待	一个	访问	从	他的	朋友们	,

虽然他正期待着朋友们的来访，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [naɪt] .

for	it	was	the	anniversary	of	the	famous	night	.
为了	它	曾是	这	周年纪念日	的	这	著名的	夜晚	.

因为那天是那个著名夜晚的周年纪念日。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [rɪˈnuː] [maɪ][oʊld] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	made	up	my	mind	to	renew	my	old	friendship	with	him	.
我	制成	向上	我的	头脑	到	更新	我的	老的	友谊	和	他	.

我下定决心要和他重续旧谊。

“ [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [lə] - [aɪ] espied203
“ When I got back to Le Mourillon I espied203
“ 什么时候 我 得到 后退 到 乐 - 我 espied203

“当我回到勒穆里永时，我发现了203

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ɪn][ðə; ði] [sʌŋk] [roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [mə'koʊkoʊ] ,
in front of me , in the sunk road leading to the Villa Makoko ,
在 正面 的 我 , 在 这 沉没 路 领导 到 这 别墅 真子 ,

在我面前，通往马科科别墅的下沉式道路上，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪbər] .
the figure of my neighbor .
这 数字 的 我的 邻居 .

我邻居的身影。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] , [bʌt; bət] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] . “
I did not hesitate , but hastened to overtake her . “
我 做过 不是 犹豫 , 但 加快 到 超过 她 . “

我毫不犹豫，加快脚步追上了她。

- [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['mædəm] - , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] ['kæptɪn]
' Have I the honor of speaking to Madame Beauvisage , the wife of Captain
- 有 我 这 荣誉 的 请讲 到 夫人 - , 这 妻子 的 队长
[ʒe'ʁaʁ] - ?
Gérard Beauvisage ?
热拉尔 - ?

“请问我能否荣幸地与博维萨热夫人，杰拉德·博维萨热上尉的夫人交谈？”

- [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
' I asked with a bow .
- 我 问 和 一个 弓 .

我鞠躬问道。

“ [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [ˌem 'iː] . “
“ She colored and tried to pass on without answering me . “
“ 她 有色 和 尝试 到 经过 在 没有 回答 我 . “

“她涂完颜色后就走开了，没有回答我的问题。”

- ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['neɪbər] , ['kæptɪn] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['ɔːlbən,'æl-] , - [aɪ] [pə'sistid] . “
' Madame , I am your neighbor , Captain Michel Alban , ' I persisted . “
- 夫人 , 我 是 你的 邻居 , 队长 米歇尔 阿尔班 , - 我 持续 . “

“夫人，我是您的邻居，米歇尔·阿尔班上尉，”我坚持说道。

- [oʊ] , [pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , - [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən]
' Oh , please forgive me , monsieur , ' she returned , ' my husband has often spoken
- 哦 , 请 原谅 我 , 先生 , - 她 返回 , - 我的 丈夫 有 经常 说
[ʌv; əv][juː; jʊ] . . .
of you . . .
的 你 . . .

“哦，请原谅我，先生，”她回答道，“我丈夫经常提起您……”

['kæptɪn] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['ɔːlbən,'æl-] . . . . -
Captain Michel Alban . . . . '
队长 米歇尔 阿尔班 . . . . -

米歇尔·阿尔班上尉……

“ [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['terəbli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr]
“ She seemed terribly ill at ease , and yet in her confusion she was more
“ 她 似乎 可怕 患病的 在 舒适 , 和 然而 在 她 困惑 她 曾是 更多的
['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] ,
beautiful than ever ,
美丽的 比 曾经 ,

“她看起来非常不自在，然而，正是这种迷茫让她比以往任何时候都更加美丽动人。”

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .
if that were possible .
如果 那 是 可能的 .

如果可以的话。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːbviəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪ'luːd] [ˌem 'iː][aɪ] [went] [ɑːn] : “
In spite of her obvious desire to elude me I went on : “
在 尽管如此 的 她 明显的 欲望 到 躲避 我 我 去 在 : ”

尽管她明显想躲开我，但我还是继续说道：“

- [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['kæptɪn] - [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [frəns] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ]
' How comes it that Captain Beauvisage - has returned to France without letting
- 如何 来 它 那 队长 - 有 返回 到 法国 没有 出租
[hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [noʊ] ?
his old friend know ?
他的 老的 朋友 知道 ?

“博维萨热上尉为何没有通知他的老朋友就返回了法国？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ʒe'ʁaʁ] [ðæt] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz]
I shall be particularly obliged if you will tell Gérard that I'm coming to shake hands
我 将 是 特别 有义务 如果 你 将要 告诉 热拉尔 那 我是 未来 到 摇 双手
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] . -
with him this very evening . '
和 他 这 非常 晚上 . -

如果你能转告杰拉尔，我今晚就要去和他握手，我将不胜感激。

“ [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [hɜːr; hər] [steps] , [aɪ] [boʊd] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ]
“ And observing that she was hastening her steps , I bowed , but as I
“ 和 观察 那 她 曾是 加速 她 步骤 , 我 鞠躬 , 但 作为 我
[wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] she204
was speaking she204
曾是 请讲 she204

“我见她加快了脚步，便鞠了一躬，但我正说话时，她204

[tɜːrnd] [raʊnd] , [biˈtreiŋ] [æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
turned round , betraying an agitation which was more and more difficult to
转向 圆形的 , 背叛 一个 搅动 哪个 曾是 更多的 和 更多的 难的 到
[ˌkɑːmprɪ'hend] . “
comprehend . “
理解 . ”

他转过身，流露出越来越难以理解的激动之情。

- [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] . . . .
' Impossible to - night . . . .
- 不可能的 到 - 夜晚 . . . .

今晚不可能.....

[aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [tel] [ʒe'ʁaʁ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] .
I promise to tell Gérard of our meeting .
我 承诺 到 告诉 热拉尔 的 我们的 会议 .

我保证会把我们的会面告诉杰拉德。

[ðæts] [ðə; ði][moʊst][aɪ][kæn; kən][duː] .
That's the most I can do .
那就是 这 最多 我 能 做 .

我只能做到这些了。

[ʒe'ʁaʁ] ['dʌznt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] — ['eni] [wʌn] .
Gérard doesn't wish to see any one — any one .
热拉尔 不 希望 到 看 任何 一 — 任何 一 .

杰拉德不想见任何人——任何人。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][əˈloʊn] . . . .
He **lives** **alone** . . . .
他 生活 独自的 . . . .

他独自居住.....

[wiː; wi][lɪv; laɪv][əˈloʊn] . . . .
We **live** **alone** . . . .
我们 居住 独自的 . . . .

我们独自生活.....

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [haʊs] [wʌz; wəz]
And **we** **took** **the** **house** **because** **we** **were** **told** **that** **the** **next** **house** **was**
和 我们 采取 这 房子 因为 我们 是 讲述 那 这 下一个 房子 曾是
[ˈɑːkjupaɪd] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz] [ˈnevər]
occupied **only** **for** **a** **few** **days** **once** **or** **twice** **a** **year** **by** **some** **one** **who** **is** **never**
占领 仅有的 为了 一个 很少 天 一次 或者 两次 一个 年 经过 一些 一 WHO 是 绝不
[siːn] ! . . . -
seen **!** **.** **.** **.** **'**
已见 ! . . . -

我们之所以选择那栋房子，是因为有人告诉我们隔壁的房子一年只住一两次，每次只住几天，而且从不露面！

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈsædnəs] : “
“ **And** **she** **added** **in** **a** **voice** **tinged** **with** **sadness** **:** **“**
“ 和 她 额外 在 一个 嗓音 带点色调 和 悲伤 : “

她带着一丝悲伤的声音补充道：“

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈgɪv] [ʒeˈʁaʁ] , [məˈsjɜːr] .
' **You** **must** **forgive** **Gérard** **,** **monsieur** **.**
- 你 必须 原谅 热拉尔 , 先生 .

先生，您必须原谅杰拉德。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [rɪˈsiːv] [ˈeni] [wʌn] — [ˈeni] [wʌn] .
We **do** **not** **receive** **any** **one** **—** **any** **one** **.**
我们 做 不是 收到 任何 一 — 任何 一 .

我们没有收到任何人的来信——一个也没有。

[gʊd] [deɪ] , [məˈsjɜːr] . - “
Good **day** **,** **monsieur** **.** **'** **“**
好的 天 , 先生 . - “

“您好，先生。”

- [ˈmædəm] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪˈsiːv] [frendz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , - [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ]
' **Madame** **,** **the** **Captain** **and** **you** **receive** **friends** **occasionally** **,** **'** **I** **returned** **with**
- 夫人 , 这 队长 和 你 收到 朋友们 偶尔 , - 我 返回 和
[sʌm; səm] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
some **impatience** **.**
一些 不耐烦 .

“夫人，船长和您偶尔会接待朋友，”我有些不耐烦地回答道。

- [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪkˈspektɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [meɪd] [æn; ən]
' **For** **instance** **,** **to** **-** **night** **you** **are** **expecting** **friends** **with** **whom** **you** **made** **an**
- 为了 实例 , 到 - 夜晚 你 是 期待 朋友们 和 谁 你 制成 一个
[əˈpɔɪntmənt] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] . -
appointment **a** **year** **ago** **.** **'**
预约 一个 年 前 . -

例如，你今晚要见的朋友，你们约好一年前见面。

“ [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ˈskɑːrlət] . “
“ **She** **flushed** **scarlet** **.** **“**
“ 她 酡 猩红 . “

她脸颊绯红。

- [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [keɪs] . . . [ðæts] [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [ɪk'sepʃən(ə)l] [keɪs] . . .

'	Oh	,	but	that's	an	exceptional	case	.	.	.	that's	an	absolutely	exceptional	case	.	.	.
-	哦	,	但	那就是	一个	非凡的	案件	.	.	.	那就是	一个	绝对地	非凡的	案件	.	.	.

.

:

.

“哦，但这是个特例……这绝对是个特例……”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['veri] [pər'tɪkjələr] [frendz] . -

They	are	our	very	particular	friends	.	'
他们	是	我们的	非常	特别的	朋友们	.	-

他们是我们非常特别的朋友。

“ ['hævɪŋ] [sed] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] , -

“	Having	said	which	she	made	her	escape	,	205
“	拥有	说	哪个	她	制成	她	逃脱	,	-

“说完这些话，她便逃走了，205

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [rɪ'triːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] . “

but	at	once	stopped	her	retreat	and	turned	back	.	“
但	在	一次	停止	她	撤退	和	转向	后退	.	”

但她立刻停止了撤退，转身返回。

- [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [dəunt][kɔːl][tuː; tə] - [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː]

'	Whatever	you	do	,	don't	call	to	-	night	,	'	she	entreated	,	and	disappeared	into
-	任何	你	做	,	不	称呼	到	-	夜晚	,	-	她	恳求	,	和	消失	进入

[ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	garden	.
这	花园	.

“无论如何，今晚千万别打电话，”她恳求道，然后消失在花园里。

“ [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [ɑːn][maɪ] ['nebəz] .

“	I	returned	to	my	house	and	began	to	keep	watch	on	my	neighbors	.
“	我	返回	到	我的	房子	和	开始	到	保持	手表	在	我的	邻居	.

“我回到家后，开始监视我的邻居们。”

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] ,

They	did	not	show	themselves	,
他们	做过	不是	展示	他们自己	,

他们没有露面。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ['biːɪŋ] [kloʊzd] [ænd; ənd] [laɪts]

and	long	before	it	was	dark	I	saw	the	shutters	being	closed	and	lights
和	长的	前	它	曾是	黑暗的	我	锯	这	百叶窗	存在	关闭	和	灯

['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] ,

gleaming	through	the	openings	,
闪闪发光	通过	这	开口	,

天黑之前很久，我就看到百叶窗被关上，灯光从缝隙中透出来。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɑːn] [ðæt] [ə'meɪzɪŋ] [naɪt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

such	as	I	had	seen	on	that	amazing	night	a	year	ago	.
这样的	作为	我	有	已见	在	那	惊人的	夜晚	一个	年	前	.

就像我一年前那个美妙的夜晚所看到的那样。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪn] [laɪk] [ðə; ði] ['θʌndərəs] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	I	did	not	hear	the	same	extraordinary	din	like	the	thunderous	beating	of	a
但	我	做过	不是	听到	这	相同的	非凡的	din	喜欢	这	雷鸣	殴打	的	一个

['wʊd(ə)n] [drʌm] .

wooden	drum	.
木制的	鼓	.

但我并没有听到像木鼓雷鸣般的巨大声响。

“ [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər][aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði] [loʊ] - [nekt]

“	At	seven	o'clock	I	began	to	dress	for	I	called	to	mind	the	low	-	necked
〃	在	七	点钟	我	开始	到	裙子	为了	我	称为	到	头脑	这	低的	-	颈部

[roʊb] [wɔ:rn][baɪ][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .

robe	worn	by	the	lady	of	the	lamp	.
长袍	磨损	经过	这	女士	的	这	灯	.

“七点钟的时候，我开始穿衣服，因为我想起了提灯女神穿的那件低领长袍。”

['mædəm] - [læst] [wɜ:rdz][hæd; həd][bʌt; bət] ['streŋθnd] [maɪ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Madame	Beauvisage's	last	words	had	but	strengthened	my	determination	.
夫人	-	最后的	字	有	但	加强	我的	决心	.

博维萨热夫人的遗言非但没有动摇我的决心，反而更加坚定了我的信念。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ; [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [rɪ'fju:z]

The	captain	was	seeing	some	of	his	friends	that	evening	;	he	dared	not	refuse
这	队长	曾是	看到	一些	的	他的	朋友们	那	晚上	;	他	敢于	不是	拒绝

[ˌem 'i:] [əd'mɪʃ(ə)n] .

me	admission	.
我	入学	.

那天晚上船长正在和一些朋友聚会，他不敢拒绝我入内。

['æftər] ['dresɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [krɔ:st] [maɪ][maɪnd] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] , [tu:; tə] [pʊt] [maɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [ɪn]

After	dressing	it	crossed	my	mind	,	before	I	went	downstairs	,	to	put	my	revolver	in
后	敷料	它	交叉	我的	头脑	,	前	我	去	楼下	,	到	放	我的	左轮手枪	在

[maɪ] ['pɑ:kɪt] ,

my	pocket	,
我的	口袋	,

穿好衣服后，下楼前，我突然想到要把左轮手枪放进口袋里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][aɪ][left][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

but	in	the	end	I	left	it	in	its	place	,
但	在	这	结尾	我	左边	它	在	它是	地方	,

但最后我还是把它留在了原地。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [stu:'pɪdəti] .

considering	that	to	take	it	would	be	an	act	of	stupidity	.
考虑	那	到	拿	它	会	是	一个	行为	的	愚蠢	.

考虑到接受它是一种愚蠢的行为。

“ [ðə; ði][stu:'pɪdəti] [leɪ] [ɪn][nɑ:t] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

“	The	stupidity	lay	in	not	taking	it	with	me	.
〃	这	愚蠢	躺	在	不是	采取	它	和	我	.

“愚蠢之处在于我没有把它带走。”

“ [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] Villa206

“	On	reaching	the	entrance	to	the	Villa206
〃	在	到达	这	入口	到	这	Villa206

“到达 Villa206 的入口时

[məˈkoʊkoʊ][aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:f] [tʃæns] — [ðə; ði]['hænd(ə)l] [wɪtʃ]

Makoko	I	turned	the	handle	of	the	gate	on	the	off	chance	—	the	handle	which
真子	我	转向	这	处理	的	这	门	在	这	离开	机会	—	这	处理	哪个

[læst] [jɪr] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [tɜ:rn][baɪ][ɪt'self] .

last	year	I	had	seen	turn	by	itself	.
最后的	年	我	有	已见	转动	经过	本身	.

马科科抱着试试看的态度转动了大门的把手——去年我曾看到这个把手自己转动过。

[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [ɪn'tens] [sər'praɪz] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .

And	to	my	intense	surprise	the	door	opened	.
和	到	我的	激烈的	惊喜	这	门	打开	.

令我万万没想到的是，门开了。

['ðerfɔ:r] [maɪ] ['nebəz] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪŋ] ['vɪzɪtər] .
Therefore my neighbors were expecting visitors .
所以 我的 邻居 是 期待 访客 .

因此，我的邻居们都在期待着访客的到来。

[aɪ] [wɔ:kt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] . "
I walked up to the house and knocked at the door . "
我 步行 向上 到 这 房子 和 敲门 在 这 门 . "

我走到房子前，敲了敲门。

- [kʌm] [ɪn] !
' Come in !
- 来 在 !

'进来!

- [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] .
' a voice cried .
- 一个 嗓音 哭 .

一个声音喊道。

" [aɪ] ['rekəgnaɪzd] - [vɔɪs] .
" I recognized Gérard's voice .
" 我 认可 - 嗓音 .

"我认出了杰拉德的声音。"

[aɪ] [wɔ:kt] ['geɪli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] .
I walked gaily into the house .
我 步行 兴高采烈地 进入 这 房子 .

我兴高采烈地走进屋子。

[aɪ] [pæst] [fɜ:rst] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['drɔ:ɪŋ] -
I passed first through the hall , and then as the door of a small drawing -
[ru:m] [stʊd] ['oʊpən] ,
room stood open ,
我 通过了 第一的 通过 这 大厅 , 和 然后 作为 这 门 的 一个 小的 绘画 -
房间 站立 打开 ,

我先穿过大厅，然后看到一间小客厅的门敞开着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] , [aɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] . "
and the room was lit up , I entered it . "
和 这 房间 曾是 点燃 向上 , 我 进入 它 . "

房间灯火通明，我走了进去。

- [ʒe'ʁaʁ] [its] [ˌem 'i:] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [jʊr; jər] [oʊld] [pæl] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ['ɔ:lbən,'æl-] . - "
' Gérard it's me , ' I exclaimed , ' your old pal Michel Alban . ' "
- 热拉尔 它是 我 , - 我 惊呼 , - 你的 老的 朋友 米歇尔 阿尔班 . - "

"杰拉德，是我，"我喊道，"我是你的老朋友米歇尔·阿尔班。"

- [oʊ] , ['ri:əli] , [soʊ] [ju:; jʊ] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tu:; tə] [kʌm] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] !
' Oh , really , so you made up your mind to come , my dear old Michel !
- 哦 , 真的 , 所以 你 制成 向上 你的 头脑 到 来 , 我的 亲爱的 老的 米歇尔 !

"哦，真的吗？看来你决定来了，我亲爱的老米歇尔！"

[aɪ] [toʊld] [maɪ] [waɪf] ['oʊnli] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [si:]
I told my wife only just now that you would come and I should be glad to see
[ju:; jʊ] . . . .
you . . . .
我 讲述 我的 妻子 仅有的 只是 现在 那 你 会 来 和 我 应该 是 高兴的 到 看
你 . . . .

我刚才才告诉我妻子你会来，我很高兴见到你.....

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [pər'tɪkjələr] [frendz] . . . .

But	you	are	the	only	one	,	apart	from	our	particular	friends	.	.	.	.
但	你	是	这	仅有的	一	,	除	从	我们的	特别的	朋友们	.	.	.	.

但除了我们那些特定的朋友之外，只有你一个人.....

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [juː; jʊ] ['hævnt] ['ɔːltərd] [mʌtʃ] . . . . -

Do	you	know	,	my	dear	Michel	,	you	haven't	altered	much	.	.	.	.	'
做	你	知道	,	我的	亲爱的	米歇尔	,	你	还没有	已修改	很多	.	.	.	.	-

你知道吗，我亲爱的米歇尔，你其实变化不大.....

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [ˌstuːpɪ'fækʃn] .

“	It	would	be	impossible	for	me	to	describe	my	stupefaction	.
“	它	会	是	不可能的	为了	我	到	描述	我的	震惊	.

“我无法用语言来形容我的震惊。”

[aɪ] [hɜːrd] [ʒe'ʁaʁ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	heard	Gérard	,	but	I	could	not	see	him	.
我	听到	热拉尔	,	但	我	可以	不是	看	他	.

我听到了杰拉德的声音，但我看不到他。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , [bʌt; bət] no207

His	voice	rang	in	my	ears	,	but	no207
他的	嗓音	响铃	在	我的	耳朵	,	但	no207

他的声音在我耳边回响，但是没有207

[wʌn][wʌz; wəz] [nɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

one	was	near	me	,	no	one	was	in	the	drawing	-	room	.
一	曾是	靠近	我	,	不	一	曾是	在	这	绘画	-	房间	.

其中一个就在我附近，客厅里没有人。

[ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɑːn] : “

The	Voice	went	on	:	“
这	嗓音	去	在	:	“

《声音》继续说道：“

- [sɪt] [daʊn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

'	Sit	down	,	won't	you	?
-	坐	向下	,	惯于	你	?

请坐下好吗?

[maɪ][waɪf] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]

My	wife	will	soon	be	here	,	for	she	will	remember	that	she	left	me	on	the
我的	妻子	将要	很快	是	这里	,	为了	她	将要	记住	那	她	左边	我	在	这

['mæntlpiːs] ! -

mantelpiece	!	'
壁炉架	!	-

我妻子很快就要来了，因为她会记得她把我留在壁炉架上了!

“ [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'skʌvərd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] . . .

“	I	looked	up	,	and	then	discovered	above	me	.	.	.
“	我	看起来	向上	,	和	然后	发现	多于	我	.	.	.

我抬头望去，发现头顶上方.....

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] ['mæntlpiːs] — [ə; eɪ] [bʌst] .

above	me	resting	on	a	high	mantelpiece	—	a	bust	.
多于	我	休息	在	一个	高的	壁炉架	—	一个	摔碎	.

在我上方，高高的壁炉架上摆放着一尊半身像。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [bʌst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] .

“	It	was	this	bust	which	had	been	speaking	.
“	它	曾是	这	摔碎	哪个	有	到过	请讲	.

“原来是这个半身像一直在说话。”

[ˌaɪ 'tiː] [riˈzembld] [ʒeˈʁaʁ] .

It	resembled	Gérard	.
它	类似	热拉尔	.

它长得像杰拉德。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['bɑːdi] .

It	was	Gérard's	body	.
它	曾是	-	身体	.

那是杰拉德的遗体。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər][æz; əz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə] [pleɪs] [bʌsts] [ɑːn] ['mæntlpiːs]

It	had	been	placed	there	as	people	are	wont	to	place	busts	on	mantelpieces
它	有	到过	放置	那里	作为	人们	是	惯于	到	地方	半身像	在	壁炉架

.

:

.

它被放置在那里，因为人们习惯把半身像放在壁炉架上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌst] [laɪk] [ðoʊz] [kaːvd] [baɪ] ['skʌlptər] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was	a	bust	like	those	carved	by	sculptors	,	that	is	to	say	,	it	was
它	曾是	一个	摔碎	喜欢	那些	雕刻	经过	雕塑家	,	那	是	到	说	,	它	曾是

[wɪˈðaʊt] [ɑːrmz] . “

without	arms	.	“
没有	武器	.	“

那是一尊类似雕塑家雕刻的半身像，也就是说，它没有手臂。

- [aɪ] [kɑːnt] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪˈʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , - [ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɑːn] ,

'	I	can't	shake	hands	with	you	,	my	dear	Michel	,	'	the	voice	went	on	,
-	我	不能	摇	双手	和	你	,	我的	亲爱的	米歇尔	,	-	这	嗓音	去	在	,

“我不能和你握手，我亲爱的米歇尔，”那声音继续说道。

- [fɔːr; fər][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][noʊ][hændz] ,

'	for	as	you	see	I	have	no	hands	,
-	为了	作为	你	看	我	有	不	双手	,

“因为正如你所见，我没有双手。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [reɪz] [jɔːrˈself] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz]

but	if	you	raise	yourself	on	tiptoe	you	will	be	able	to	take	me	in	your	arms
但	如果	你	增加	你自己	在	脚尖	你	将要	是	有能力的	到	拿	我	在	你的	武器

[ænd; ənd] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	place	me	on	the	table	.
和	地方	我	在	这	桌子	.

但是，如果你踮起脚尖，就能把我抱起来放在桌子上。

[maɪ] [waɪf] [pʊt] [ˌem 'iː] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['tempər] ,

My	wife	put	me	up	here	in	a	moment	of	temper	,
我的	妻子	放	我	向上	这里	在	一个	片刻	的	脾气	,

我老婆一时冲动把我关在这里。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [wen] [ʃiː; ʃi] [swept] [ðə; ði] [ruːm] .

because	she	said	I	was	in	the	way	when	she	swept	the	room	.
因为	她	说	我	曾是	在	这	方式	什么时候	她	扫荡	这	房间	.

因为她说我挡路了，所以她才扫地。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [ɪz][maɪ] [waɪf] . -

She's	a	funny	thing	is	my	wife	.	'
她是	一个	有趣的	事物	是	我的	妻子	.	-

我老婆真是个有趣的人。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌst] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

“	And	the	bust	burst	out	laughing	.
“	和	这	摔碎	爆裂	出去	笑	.

“然后，半身像突然大笑起来。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n][æz; əz]

“	It	seemed	to	me	that	I	was	the	victim	of	an	optical	illusion	as
“	它	似乎	到	我	那	我	曾是	这	受害者	的	一个	光学的	错觉	作为

['hæpənz] [ɪn] [ðoʊz] entertainments208

happens	in	those	entertainments208
发生	在	那些	entertainments208

“我觉得自己像是在那些娱乐节目中遇到的那种视觉错觉的受害者。”208

[wer] [juː; jʊ][bɪ'hoʊld] ['lɪvɪŋ] ['hedz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [sə'spendɪd] [ɪn][mɪd] - [er] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

where	you	behold	living	heads	and	shoulders	suspended	in	mid	-	air	,	the	result	of
在哪里	你	看哪	活的	头部	和	肩膀	暂停	在	中	-	空气	,	这	结果	的

[trɪks] [wɪð; wɪθ] ['mɪrɚz] ;

tricks	with	mirrors	;
技巧	和	镜子	;

你会看到活生生的头颅和肩膀悬浮在半空中，这是镜子戏法的结果；

[bʌt; bət]['æftər] ['setɪŋ] [daʊn] [maɪ] [frend] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [æz; əz][hiː; hi] [ri'kwestid] ,

but	after	setting	down	my	friend	on	the	table	,	as	he	requested	,
但	后	环境	向下	我的	朋友	在	这	桌子	,	作为	他	请求	,

但按照他的要求，我把朋友放在桌子上之后，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] [hed] [ænd; ənd]['bɑːdi] [wɪ'ðaʊt] [ɑːrmz][ɔːr][legz][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɔːl]

I	had	to	admit	that	this	head	and	body	without	arms	or	legs	was	indeed	all
我	有	到	承认	那	这	头	和	身体	没有	武器	或者	腿	曾是	的确	全部

[ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['ɑːfɪsər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .

that	remained	of	the	excellent	officer	whom	I	had	known	in	days	gone	by	.
那	剩余	的	这	出色的	官	谁	我	有	已知	在	天	已消失	经过	.

我不得不承认，这颗没有胳膊也没有腿的头颅和躯干，确实是我过去认识的那位优秀军官仅存的遗骸了。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [wiːld] ['plætfɔːrm] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [juːst] [baɪ]

His	body	was	resting	on	a	small	wheeled	platform	,	such	as	are	used	by
他的	身体	曾是	休息	在	一个	小的	带轮子的	平台	,	这样的	作为	是	用过的	经过

['kriplz] [wɪ'ðaʊt] [legz] ,

cripples	without	legs	,
残疾人	没有	腿	,

他的身体安放在一个小型轮式平台上，这种平台是专门为没有腿的残疾人使用的。

[bʌt; bət] [ʒe'ʁaʁ] [dɪd][nɑːt] [pə'zes] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [stʌmps] [ʌv; əv] [legz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

but	Gérard	did	not	possess	even	the	stumps	of	legs	which	can	be	seen	in	the
但	热拉尔	做过	不是	具有	甚至	这	树桩	的	腿	哪个	能	是	已见	在	这

[keɪs] [ʌv; əv][moʊst] ['kriplz] .

case	of	most	cripples	.
案件	的	最多	残疾人	.

但杰拉尔甚至连大多数残疾人都能看到的残肢都没有。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ][oʊld] [frend] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bʌst] !

To	think	that	my	old	friend	was	nothing	but	a	bust	!
到	思考	那	我的	老的	朋友	曾是	没有什么	但	一个	摔碎	!

没想到我的老朋友竟然只是个废物！

“ [smɔːl] [hʊks] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [feɪlz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] ,

“	Small	hooks	took	the	place	of	arms	,	and	language	fails	me	to	describe	how	,
“	小的	钩子	采取	这	地方	的	武器	,	和	语言	失败	我	到	描述	如何	,

“小钩子代替了武器，我无法用语言来形容那种感觉，

['liːnɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ɑːn][ə; eɪ] [hʊk] [hɪr] , [ɔːr][ɑːn] [ə'nʌðər] [ðer; ðər] , [hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk]

leaning	for	support	on	a	hook	here	,	or	on	another	there	,	he	set	to	work
倾斜	为了	支持	在	一个	钩	这里	,	或者	在	其他	那里	,	他	放	到	工作

[tuː; tə][hɑːp] ,

to	hop	,
到	跳	,

他时而扶着这个钩子，时而扶着那个钩子，开始跳跃。

[skɪp] [ænd; ənd] [dʒʌmp] [ænd; ənd] [pər'fɔ:rm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [swɪft] ['mu:vmənts] [wɪtʃ] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm]

skip	and	jump	and	perform	a	hundred	swift	movements	which	shot	him
跳过	和	跳	和	履行	一个	百	迅速	移动	哪个	射击	他

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃer] ,

from	the	table	to	a	chair	,
从	这	桌子	到	一个	椅子	,

他蹦蹦跳跳，做了一百个敏捷的动作，一下子从桌子跳到了椅子上。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [ɑ:n] [ðə; ði]

from	a	chair	to	the	floor	,	and	then	suddenly	made	him	appear	on	the
从	一个	椅子	到	这	地面	,	和	然后	突然	制成	他	出现	在	这

['teɪbl] [wʌns] [mɔ:r] ,

table	once	more	,
桌子	一次	更多的	,

他从椅子上摔到地板上，然后突然又出现在桌子上。

[wer] [hi:; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['geɪɪst] ['tʃætər] .

where	he	indulged	in	the	gayest	chatter	.
在哪里	他	沉溺其中	在	这	同性恋	喋喋不休	.

他在那里尽情地闲聊同性恋话题。

“ [maɪ'self] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] .

“	Myself	,	I	was	in	a	state	of	consternation	.
“	我	,	我	曾是	在	一个	状态	的	惊愕	.

“我当时非常惊慌。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['rendərd] ['spi:tʃləs] .

I	was	rendered	speechless	.
我	曾是	渲染	无言	.

我当时震惊得说不出话来。

[aɪ] [wɑ:tʃt] this209

I	watched	this209
我	观看	this209

我看了这个209

[fri:k] [pər'fɔ:rm] [hɪz; ɪz] ['æntɪks] [ænd; ənd] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [wɪtʃ] [ə'lɑ:rmd] [ˌem 'i:] : “

freak	perform	his	antics	and	say	with	a	chuckle	which	alarmed	me	:	“
怪物	履行	他的	滑稽动作	和	说	和	一个	轻笑	哪个	惊慌	我	:	“

那个怪人表演着他的滑稽动作，并带着令我震惊的笑声说道：“

- [aɪ] [hæv; həv] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [aɪ] ['deə'sei] .

'	I	have	greatly	changed	I	daresay	.
-	我	有	非常	已更改	我	敢说	.

“我敢说，我的变化很大。”

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [æd'mɪt] , [maɪ] [dɪr] [mɪʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [ðæt] [ju:; jʊ] ['hɑ:rdli] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'i:] .

You	must	admit	,	my	dear	Michel	,	that	you	hardly	recognize	me	.
你	必须	承认	,	我的	亲爱的	米歇尔	,	那	你	几乎	认出	我	.

亲爱的米歇尔，你必须承认，你几乎认不出我了。

[ju:; jʊ] [dɪd] [kwaɪt] [raɪt] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

You	did	quite	right	to	call	this	evening	.
你	做过	相当	正确的	到	称呼	这	晚上	.

你今晚打电话来真是太明智了。

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [si:] [sʌm; səm] [spɔ:rt] .

We	shall	see	some	sport	.
我们	将	看	一些	运动	.

我们将观看一些体育比赛。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] ['veri] ['speʃ(ə)l] [frendz] , [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

We	have	a	few	very	special	friends	,	and	,	you	know	,
我们	有	一个	很少	非常	特别的	朋友们	,	和	,	你	知道	,

我们有一些非常特别的朋友，你知道，

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm][aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [wʌn] — ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

apart	from	them	I	don't	care	to	meet	any	one	—	merely	as	a	matter	of
除	从	他们	我	不	关心	到	见面	任何	一	—	仅仅	作为	一个	事情	的

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

除了他们之外，我不想见任何人——纯粹是出于自尊心。

[wiː; wi][dəunt]['iːv(ə)n] [kiːp] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] .

We	don't	even	keep	a	servant	.
我们	不	甚至	保持	一个	仆人	.

我们甚至连佣人都没有。

[weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] .

Wait	for	me	here	.
等待	为了	我	这里	.

在这儿等我。

[aɪ][mʌst; məst][get]['ɪntuː][maɪ] ['smoʊkɪŋ] ['dʒækɪt] . -

I	must	get	into	my	smoking	jacket	.	'
我	必须	得到	进入	我的	吸烟	夹克	.	-

我得穿上我的吸烟装了。

“ [hiː; hi] [went] [ɔːf] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [ə'pɪrd] .

“	He	went	off	,	and	almost	at	once	the	lady	of	the	lamp	appeared	.
“	他	去	离开	,	和	几乎	在	一次	这	女士	的	这	灯	出现	.

“他走了，几乎立刻，提灯女神就出现了。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [loʊ] - [nekt] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .

She	wore	the	same	low	-	necked	dress	of	the	year	before	.
她	穿着	这	相同的	低的	-	颈部	裙子	的	这	年	前	.

她穿的还是去年那件低领连衣裙。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['streɪndʒli] [pər'tɜːrbd] ,

As	soon	as	her	eyes	fell	upon	me	,	she	seemed	strangely	perturbed	,
作为	很快	作为	她	眼睛	跌倒	之上	我	,	她	似乎	奇怪的	忐忑	,

她目光一落在我身上，就显得有些莫名其妙地不安。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] : “

and	said	in	a	strained	voice	:	“
和	说	在	一个	紧张	嗓音	:	“

他用紧张的声音说道：“

- [oʊ] , [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] !

'	Oh	,	so	you	are	here	!
-	哦	,	所以	你	是	这里	!

“哦，原来你在这里啊！”

[juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , ['kæptɪn] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] .

You've	made	a	mistake	,	Captain	Michel	.
你已经	制成	一个	错误	,	队长	米歇尔	.

米歇尔上尉，你犯了个错误。

[aɪ] [geɪv] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][aɪ][fər'bæd,fər'beɪd][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] [ðɪs]

I	gave	your	message	to	my	husband	,	but	I	forbade	you	to	call	this
我	给予	你的	信息	到	我的	丈夫	,	但	我	禁止	你	到	称呼	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

我已将你的留言转达给我丈夫，但我禁止你今晚打电话。

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [lɜːrnt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

I	may	tell	you	that	when	he	learnt	that	you	were	in	this	place	,
我	可能	告诉	你	那	什么时候	他	学会了	那	你	是	在	这	地方	,

我可以告诉你，当他得知你在这里时，

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

he	asked	me	to	invite	you	this	evening	,	but	I	did	no	such	thing	because	,
他	问	我	到	邀请	你	这	晚上	,	但	我	做过	不	这样的	事物	因为	,

他让我今晚邀请你，但我没有这样做，因为……

- [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ɪl] [æt; ət] [iːz] , - [aɪ][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)nz] .

'	she	went	on	,	ill	at	ease	,	'	I	had	good	reasons	.
-	她	去	在	, 患病的		在	舒适	,	-	我	有	好的	原因	.

她继续说道，显得很不自在，“我有充分的理由。”

[wiː; wi][hæv; həv]['sɜːrt(ə)n] ['veri] [pər'tɪkjələr] [frendz] [huː] [ɑːr; ər] ['ræðər] [ə; eɪ] ['wɜːri] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]

We	have	certain	very	particular	friends	who	are	rather	a	worry	—	they	are
我们	有	肯定	非常	特别的	朋友们	WHO	是	相当	一个	担心	—	他们	是

very210

very210
very210

我们有一些非常特别的朋友，他们相当令人担忧——他们非常210

[fɑːnd][ʌv; əv] [nɔɪz] — ['ʌprɔːr] .

fond	of	noise	—	uproar	.
喜爱	的	噪音	—	骚动	.

喜欢喧闹——骚动。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [læst] [jɪr] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

You	must	have	heard	them	last	year	,	'	she	added	,
你	必须	有	听到	他们	最后的	年	,	-	她	额外	,

“你去年肯定听说过这些事，”她补充道。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] .

giving	me	a	look	out	of	the	corner	of	her	eye	.
给予	我	一个	看	出去	的	这	角落	的	她	眼睛	.

她用眼角瞥了我一眼。

- [wel] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] ['ɜːrli] . - “

'	Well	,	promise	me	to	leave	early	.	'	“
-	出色地	,	承诺	我	到	离开	早期的	.	-	“

“好吧，答应我早点走。”

- [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [liːv] ['ɜːrli] , ['mædəm] , - [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ,

'	I	promise	to	leave	early	,	madame	,	'	I	returned	,
-	我	承诺	到	离开	早期的	,	夫人	,	-	我	返回	,

“我保证会早点离开，夫人，”我回答道。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [veɪg] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	yet	a	vague	misgiving	took	possession	of	me	at	this	conversation	,
和	然而	一个	模糊的	疑虑	采取	拥有	的	我	在	这	对话	,

然而，在这次谈话中，一种模糊的不安感却攫住了我。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

the	meaning	of	which	I	was	far	from	understanding	.
这	意义	的	哪个	我	曾是	远的	从	理解	.

我当时完全不明白其中的含义。

- [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['feɪθfəli] ,

'	I	promise	you	faithfully	,
-	我	承诺	你	忠实	,

我郑重向你承诺，

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][faɪnd][maɪ][oʊld] [frend] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ?

but	can	you	tell	me	how	it	is	that	I	find	my	old	friend	in	such	a	state	?
但	能	你	告诉	我	如何	它	是	那	我	寻找	我的	老的	朋友	在	这样的	一个	状态	?

但你能告诉我，为什么我的老朋友会变成现在这样吗?

[wʌt] ['terəb(ə)l]['æksɪdənt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? - “

What	terrible	accident	happened	to	him	?	'	“
什么	糟糕的	事故	发生	到	他	?	-	“

他遭遇了什么可怕的意外?

- [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , [mə'sjɜːr] , [nʌn] . - “

'	None	at	all	,	monsieur	,	none	.	'	“
-	没有任何	在	全部	,	先生	,	没有任何	.	-	“

“一点儿也没有，先生，一点儿也没有。”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , “ [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ” ?

'	What	do	you	mean	,	“	none	at	all	”	?
-	什么	做	你	意思是	,	“	没有任何	在	全部	”	?

“你说的‘完全没有’是什么意思？”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd]

Don't	you	know	anything	about	the	accident	which	deprived	him	of	arms	and
不	你	知道	任何事物	关于	这	事故	哪个	被剥夺的	他	的	武器	和

[legz] ?

legs	?
腿	?

你难道对那场夺走他四肢的事故一无所知吗?

[jet] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] . - “

Yet	he	must	have	met	with	it	since	your	marriage	.	'	“
然而	他	必须	有	遇见	和	它	自从	你的	婚姻	.	-	“

但自从你结婚后，他肯定见过这种情况。

- [noʊ] , [mə'sjɜːr] , [noʊ] .

'	No	,	monsieur	,	no	.
-	不	,	先生	,	不	.

“不，先生，不。”

[aɪ] ['mærid] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] . . . .

I	married	the	captain	as	he	is	now	.	.	.	.
我	已婚	这	队长	作为	他	是	现在	.	.	.	.

我嫁给了现在的这位船长.....

[bʌt; bət][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['aʊər; ɑːr] [gests] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['prez(ə)ntli] ,

But	excuse	me	,	our	guests	will	be	here	presently	,
但	原谅	我	,	我们的	客人	将要	是	这里	目前	,

抱歉，我们的客人马上就到。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][help][maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] ['dʒækɪt] . -

and	I	must	help	my	husband	to	put	on	his	smoking	jacket	.	'
和	我	必须	帮助	我的	丈夫	到	放	在	他的	吸烟	夹克	.	-

我得帮我丈夫穿上他的吸烟外套。

“ [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪˈself] , [deɪzd] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [ˈstuːpɪfaɪɪŋ] [θɔːt] :

“	She	left	me	to	myself	,	dazed	by	the	one	stupefying	thought	:
”	她	左边	我	到	我	,	茫然	经过	这	一	令人震惊	想法	:

她留下我独自一人，我被一个令人震惊的想法彻底淹没：

- [ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] !

'	She	married	the	captain	as	he	is	now	!
-	她	已婚	这	队长	作为	他	是	现在	!

她嫁给了现在的船长!

- [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][aɪ] [hɜːrd] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

'	and	almost	at	once	I	heard	sounds	in	the	hall	,
-	和	几乎	在	一次	我	听到	声音	在	这	大厅	,

“几乎就在同时，我听到大厅里传来声音。”

[ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [saʊndz] [wɪʃ] [hæd; həd] [əˈkʌmpənid] [ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][læmp][tuː; tə][ðə; ði]

the	curious	sounds	which	had	accompanied	the	lady	of	the	lamp	to	the
这	好奇的	声音	哪个	有	伴随	这	女士	的	这	灯	到	这

garden211

garden211

garden211

提灯女子来到花园时所听到的那些奇特的声音211

[geɪt] [ænd; ənd] [ˈbæfəld] [ˌem ˈiː][læst] [jɪr] .

gate	and	baffled	me	last	year	.
门	和	困惑	我	最后的	年	.

去年，这扇门让我百思不得其解。

[ðɪs] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] , [ɑːn][ðer; ðər] [wiːld] [pˈlætfɔːmz] ,

This	noise	was	followed	by	the	appearance	,	on	their	wheeled	platforms	,
这	噪音	曾是	随后	经过	这	外貌	,	在	他们的	带轮子的	平台	,

这声喧闹过后，他们乘坐着轮式平台出现了，

[ʌv; əv] [fɔːr] [ˈkrɪplz] [wɪˈðaʊt] [ɑːrmz][ɔːr][legz] [huː] [stɛərd][æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈwʌndər] .

of	four	cripples	without	arms	or	legs	who	stared	at	me	in	wonder	.
的	四	残疾人	没有	武器	或者	腿	WHO	凝视	在	我	在	想知道	.

四个没有胳膊或腿的残疾人惊奇地盯着我看。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][əˈtaɪərd][ɪn] [ˈpɜːrfɪktli] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] [dres] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [waɪt] [ʃɜːrt] [frʌnts] .

They	were	all	attired	in	perfectly	-	fitting	evening	dress	with	snow	-	white	shirt	fronts	.
他们	是	全部	穿着	在	完美	-	配件	晚上	裙子	和	雪	-	白色的	衬衫	前线	.

她们都穿着合身的晚礼服，衬衫前襟是雪白的。

“ [wʌn] [wɔːr] [goʊld] - [rɪmd] [pɪns] - [ˈnɛz] , [əˈnʌðər] , [æn; ən][oʊld][mæn] , [ˈspektəklz] , [ðə; ði][θɜːrd]

“	One	wore	gold	-	rimmed	pince	-	nez	,	another	,	an	old	man	,	spectacles	,	the	third
”	一	穿着	金子	-	带边	夹子	-	内兹	,	其他	,	一个	老的	男人	,	眼镜	,	这	第三

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈaɪglæs] ,

a	single	eyeglass	,
一个	单身的	眼镜	,

“一个戴着金边夹鼻眼镜，另一个是一位老人，戴着眼镜，第三个戴着单片眼镜，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz][ˈkɑːntent][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [praʊd] ,

and	the	fourth	was	content	to	gaze	at	me	out	of	his	own	proud	,
和	这	第四	曾是	内容	到	目光	在	我	出去	的	他的	自己的	自豪的	,

第四个则心满意足地用他那骄傲的目光注视着我，

[ʃruːd] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbɔːrdəm] .

shrewd	eyes	with	an	expression	of	boredom	.
精明	眼睛	和	一个	表达	的	无聊	.

眼神中透着一丝厌倦。

[ɔːl] [fɔːr] , [haʊˈevər] , [səˈluːtid] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [hʊks] , [ænd; ənd] [æskt] ['æftər] ['kæptɪn]
All four , however , saluted me with their little hooks , and asked after Captain
全部 四 , 然而 , 敬礼 我 和 他们的 小的 钩子 , 和 问 后 队长
- .
Beauvisage .
- .

然而，这四个人都用他们的小钩子向我敬礼，并询问博维萨格船长的情况。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] , [ænd; ənd] ['mædəm] - [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel]
I told them that he was dressing , and Madame Beauvisage was quite well
我 讲述 他们 那 他 曾是 敷料 , 和 夫人 - 曾是 相当 出色地
.
:
.

我告诉他们他正在穿衣服，博维萨热夫人身体也很好。

[wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['mædəm] - ,
When I took the liberty of speaking of Madame Beauvisage ,
什么时候 我 采取 这 自由 的 请讲 的 夫人 - ,

当我冒昧地谈到博维萨热夫人时，

[aɪ] [kɔːt] [æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [glɑːnsiz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪmˈbɑːdi] [ə; eɪ]
I caught an exchange of glances between them which seemed to embody a
我 捕捉 一个 交换 的 眼神 之间 他们 哪个 似乎 到 体现 一个
['sɜːrt(ə)n] ['reɪləri] . “
certain raillery . “
肯定 玩笑 . “

我捕捉到他们之间交换了一个眼神，似乎带着某种嘲讽的意味。

- [hɔː] , [hɔː] , [aɪ] [prɪˈzuːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [oʊld] ['kæptɪn] ,
' Haw , haw , I presume you are a great friend of our good old captain ,
- 霍 , 霍 , 我 怙 你 是 一个 伟大的 朋友 的 我们的 好的 老的 队长 ,

“哈哈，我猜你一定是我们这位老船长的好朋友吧。”

- [drɔːld] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːnək(ə)l] .
' drawled the cripple with the monocle .
- 拖长音 这 削弱 和 这 单片眼镜 .

“那个戴着单片眼镜的残疾人慢吞吞地说。”

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['plez(ə)nt] ,
“ The others smiled with a look which was by no means pleasant ,
“ 这 其他的 微笑 和 一个 看 哪个 曾是 经过 不 方法 令人愉快的 ,

其他人脸上的笑容丝毫没有友善之意。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] : “
and then they all started to talk in the same breath : “
和 然后 他们 全部 开始 到 讲话 在 这 相同的 气息 : “

然后他们异口同声地说：“

- ['sɑːri] , ['sɑːri] , [məˈsjɜːr] . . . .
' Sorry , sorry , monsieur . . . .
- 对不起 , 对不起 , 先生 . . . .

“对不起，对不起，先生……”

[wiː; wi][ɑːr; ər] quite212
We are quite212
我们 是 quite212

我们相当212

['nætʃ(ə)rəli] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['kæptɪn] ,
naturally surprised to meet you at the house of the good old captain ,
自然 惊讶 到 见面 你 在 这 房子 的 这 好的 老的 队长 ,

真没想到会在老船长的家里见到你，真是太惊喜了。

[huː] [swɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [deɪ] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

who	swore	on	his	wedding	day	to	shut	himself	up	in	the	country	with	his	wife	,
WHO	发誓	在	他的	婚礼	天	到	关闭	他自己	向上	在	这	国家	和	他的	妻子	,

他在婚礼当天发誓要和妻子隐居乡下，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] [wʌn] — ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['veri] ['speʃ(ə)l] [frendz] , [juː; jʊ]

and	not	to	receive	any	one	—	any	one	but	his	very	special	friends	,	you
和	不是	到	收到	任何	一	—	任何	一	但	他的	非常	特别的	朋友们	,	你

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

而且他不会接待任何人——除了他非常特别的朋友之外，任何人都不行，你明白吗?

[wen] [wʌn][ɪz][soʊ] ['θɜːrəli] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'sentid] [tuː; tə][biː; bi] ,

When	one	is	so	thoroughly	a	cripple	as	the	captain	consented	to	be	,
什么时候	一	是	所以	彻底	一个	削弱	作为	这	队长	同意	到	是	,

当一个人像船长那样彻底丧失行动能力时，

[ænd; ənd][ɪz] ['mærid] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] — [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl]

and	is	married	to	such	a	beautiful	woman	,	it	is	quite	natural	—	quite	natural
和	是	已婚	到	这样的	一个	美丽的	女士	,	它	是	相当	自然的	—	相当	自然的

.

:
.

而且他娶了这么漂亮的妻子，这很自然——很自然。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,

But	,	after	all	,
但	,	后	全部	,

但归根结底，

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][met][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [huː] [dʌz] [nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə]

if	in	the	course	of	his	life	he	met	a	man	of	honor	who	does	not	happen	to
如果	在	这	课程	的	他的	生活	他	遇见	一个	男人	的	荣誉	WHO	做	不是	发生	到

[biː; bi][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ,

be	a	cripple	,
是	一个	削弱	,

如果他一生中遇到一位正直的人，而这个人恰好不是残疾人，

[wɪə(r)] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . .

we're	glad	of	it	.	.	.	.
是	高兴的	的	它	.	.	.	.

我们对此感到高兴.....

[wiː; wi] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] . -

We	congratulate	you	.	'
我们	祝贺	你	.	-

我们向你表示祝贺。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] : - [wɪə(r)] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . .

“	And	they	repeated	:	'	We're	glad	of	it	.	.	.	.
“	和	他们	重复	:	-	是	高兴的	的	它	.	.	.	.

他们反复说道：“我们对此感到高兴.....”

[wiː; wi] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] . -

We	congratulate	you	.	'
我们	祝贺	你	.	-

我们向你表示祝贺。

“ [lɔːrd] [haʊ] [ɑːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðiːz] ['dwɔrfs] !

“	Lord	how	odd	they	were	,	these	dwarfs	!
“	主	如何	奇怪的	他们	是	,	这些	矮人	!

“天哪，这些矮人真是太奇怪了！”

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][held][maɪ] [piːs] .

I	watched	them	and	held	my	peace	.
我	观看	他们	和	握住	我的	和平	.

我看着他们，保持沉默。

['ʌðər] [ə'raɪvd] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

Others	arrived	in	twos	and	threes	and	so	on	.
其他的	到达的	在	二	和	三	和	所以	在	.

其他人三三两两地到来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɔːr] [ʌn'iːzinis] [ɔːr]['aɪrəni] .

And	they	all	contemplated	me	with	a	look	of	surprise	or	uneasiness	or	irony	.
和	他们	全部	思考	我	和	一个	看	的	惊喜	或者	不安	或者	讽刺	.

他们都用惊讶、不安或讽刺的目光打量着我。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][wʌz; wəz] ['rendərd] ['spiːtʃləs] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['kriplz]

For	my	part	I	was	rendered	speechless	by	the	spectacle	of	so	many	cripples
为了	我的	部分	我	曾是	渲染	无言	经过	这	奇观	的	所以	许多	残疾人

[wɪ'ðaʊt] [ɑːrmz][ɔːr][legz] ;

without	arms	or	legs	;
没有	武器	或者	腿	;

看到这么多没有胳膊或腿的残疾人，我简直说不出话来；

[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [θruː] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri]

for	after	all	I	was	beginning	to	see	through	most	of	the	extraordinary
为了	后	全部	我	曾是	开始	到	看	通过	最多	的	这	非凡的

['hæpəniŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['greɪtli] [stɜːrd] [maɪ][maɪnd] ;

happenings	which	had	so	greatly	stirred	my	mind	;
事件	哪个	有	所以	非常	搅拌	我的	头脑	;

因为我终于开始看清那些曾让我无比激动的非凡事件的真相了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kriplz] , [baɪ][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] , [ɪk'spleɪnd] ['meni] [θɪŋz] ,

and	though	the	cripples	,	by	their	presence	,	explained	many	things	,
和	尽管	这	残疾人	,	经过	他们的	在场	,	解释	许多	事物	,

虽然残疾人的存在解释了很多事情，

the213

the213
the213

213

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriplz] [stɪl] [rɪ'kwaɪərd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

presence	of	the	cripples	still	required	explanation	,
在场	的	这	残疾人	仍然	必需的	解释	,

残疾人的存在仍然需要解释。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][dɪd][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['juːniən][ʌv; əv] [ðæt] ['splendɪd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ʃred]

as	also	did	the	monstrous	union	of	that	splendid	woman	with	that	awful	shred
作为	还	做过	这	滔天	联盟	的	那	灿烂	女士	和	那	可怕	撕碎

[ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

of	humanity	.
的	人类	.

就像那位绝世佳人与那残缺不全的人性结合的可怕后果一样。

“ [truː] ,

“	True	,
“	真的	,

“真的，

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['æmbjuleitɪŋ] [trʌŋks] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [pæs] [ˌʌnpə'sivd] [baɪ]

I	realized	now	that	these	little	ambulating	trunks	were	bound	to	pass	unperceived	by
我	已实现	现在	那	这些	小的	行走	树干	是	边界	到	经过	未被察觉的	经过

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['gɑːrdn] [pæθ] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [vɜːr'biːnə] ,

me	in	the	narrow	garden	path	lined	with	verbena	,
我	在	这	狭窄的	花园	小路	衬里	和	马鞭草	,

我现在意识到，这些小小的、会走路的树干注定会在我毫无察觉的情况下，沿着两旁长满马鞭草的狭窄花园小径经过。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [loʊ] [hedʒz] ; [ænd; ənd] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

and	the	road	running	between	two	low	hedges	;	and	,	truth	to	tell	,
和	这	路	跑步	之间	二	低的	对冲	;	和	,	真相	到	告诉	,

还有那条从两道低矮树篱之间穿过的小路；说实话，

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['siːɪŋ]

when	at	the	time	I	said	to	myself	that	it	was	impossible	to	avoid	seeing
什么时候	在	这	时间	我	说	到	我	那	它	曾是	不可能的	到	避免	看到

['eni] ['pɜːrs(ə)n] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðoʊz] [pæðz] ,

any	person	going	down	those	paths	,
任何	人	去	向下	那些	路径	,

当时我对自己说，不可能不看到有人走上那些道路。

[aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd] ['pɝːsənz] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðer; ðər] [tuː] [legz] .

I	had	in	mind	persons	who	would	be	standing	upright	on	their	two	legs	.
我	有	在	头脑	人	WHO	会	是	常设	直立	在	他们的	二	腿	.

我指的是那些能够用两条腿直立行走的人。

“ [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [ɪt'self] [noʊ] [lɔːŋgər] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] ,

“	The	handle	of	the	garden	gate	itself	no	longer	puzzled	me	,
“	这	处理	的	这	花园	门	本身	不	更长	困惑	我	,

“花园大门的把手本身已经不再让我感到困惑了，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [hʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	in	my	mind's	eye	I	saw	the	invisible	hook	which	had	turned	it	.
和	在	我的	心灵的	眼睛	我	锯	这	无形的	钩	哪个	有	转向	它	.

在我的脑海中，我看到了那无形的钩子，它使它翻转过来。

“ [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [nɔɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] ['bædli]

“	The	peculiar	noise	which	I	heard	was	but	the	creaking	made	by	the	small	badly
“	这	奇特	噪音	哪个	我	听到	曾是	但	这	嘎吱作响	制成	经过	这	小的	糟糕

[ɔɪld] [wiːlz] [ʌv; əv] [ðiːz] [kɑːrz][fɔːr; fər] [friːks] .

oiled	wheels	of	these	cars	for	freaks	.
涂油	车轮	的	这些	汽车	为了	怪胎	.

“我听到的那种奇怪的声音，只不过是这些怪胎车的小轮子因为润滑油不足而发出的吱嘎声而已。”

['faɪnəli] , [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['θʌndərəs] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [drʌm] ,

Finally	,	the	extraordinary	sound	like	the	thunderous	beating	of	a	wooden	drum	,
最后	,	这	非凡的	声音	喜欢	这	雷鸣	殴打	的	一个	木制的	鼓	,

最后，传来一阵如同木鼓雷鸣般的奇异声响。

[wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['meni] [kɑːrz][ænd; ənd] [hʊks] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wen] , ['æftər]

was	obviously	caused	by	the	many	cars	and	hooks	striking	the	floor	when	,	after
曾是	明显地	导致	经过	这	许多	汽车	和	钩子	引人注目	这	地面	什么时候	,	后

[æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnər] ,

an	excellent	dinner	,
一个	出色的	晚餐	,

显然，这是由于享用完一顿丰盛的晚餐后，许多汽车和挂钩撞击地板造成的。

['aʊər; ɑːr] [frendz] [ðə; ði] ['kriplz] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [dæns] .

our	friends	the	cripples	indulged	in	a	dance	.
我们的	朋友们	这	残疾人	沉溺其中	在	一个	舞蹈	.

我们的残疾人朋友跳起了舞。

“ [jes] , [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , -

“	**Yes**	**,**	**all**	**this**	**was**	**capable**	**of**	**explanation**	**,**	**214**
”	是的	,	全部	这	曾是	有能力的	的	解释	,	-

“是的，这一切都可以解释，214

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [æz; əz][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['iːgər] [gliːm] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

but	**I**	**was**	**conscious**	**as**	**I**	**caught**	**a**	**curious**	**eager**	**gleam**	**in**	**their**	**eyes**	**,**
但	我	曾是	有意识的	作为	我	捕捉	一个	好奇的	渴望的	闪耀	在	他们的	眼睛	,

但我当时意识清醒，因为我捕捉到了他们眼中好奇而渴望的光芒。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nipəz] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [stɪl]

and	**heard**	**the**	**peculiar**	**sound**	**of**	**their**	**nippers**	**,**	**that**	**something**	**terrible**	**still**
和	听到	这	奇特	声音	的	他们的	钳子	,	那	某物	糟糕的	仍然

[rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [klɪrd] [ʌp] ,

remained	**to**	**be**	**cleared**	**up**	**,**
剩余	到	是	已清除	向上	,

听到他们钳子发出的奇怪声音，就知道还有一些可怕的事情需要解决。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [els] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] .

and	**that**	**all**	**else**	**which**	**had**	**surprised**	**me**	**was**	**of**	**no**	**account**	**.**
和	那	全部	别的	哪个	有	惊讶	我	曾是	的	不	帐户	.

而其他所有令我感到惊讶的事情都无关紧要了。

“ ['miːnwaɪl] ['mædəm] - ['prɑːmptli] [ə'pɪrd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

“	**Meanwhile**	**Madame**	**Beauvisage**	**promptly**	**appeared**	**,**	**accompanied**	**by**	**her**	**husband**	**.**
”	同时	夫人	-	及时	出现	,	伴随	经过	她	丈夫	.

“与此同时，博维萨热夫人和她的丈夫立即出现了。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

They	**were**	**greeted**	**with**	**shouts**	**of**	**delight**	**.**
他们	是	问候	和	喊叫	的	喜	.

他们受到了热烈的欢呼。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʊks] - [ə'plɔːd] - [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l][dɪn] .

The	**little**	**hooks**	**'**	**applauded**	**'**	**them**	**with**	**an**	**infernal**	**din**	**.**
这	小的	钩子	-	鼓掌	-	他们	和	一个	地狱	din	.

那些小钩子发出震耳欲聋的喧闹声，为他们“鼓掌”。

[aɪ][wʌz; wəz] ['defnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

I	**was**	**deafened**	**by**	**it**	**.**
我	曾是	耳聋	经过	它	.

我被震聋了。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] .

Then	**I**	**was**	**introduced**	**.**
然后	我	曾是	介绍	.

然后有人向我介绍了我。

['kriplz] [wɜːr; wər][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] : [ɑːn][ðə; ði] [teiblz] , [tʃerz] , ['stuːlz] , [ɑːn][stændz]

Cripples	**were**	**all**	**over**	**the**	**place**	**:**	**on**	**the**	**tables**	**,**	**chairs**	**,**	**stools**	**,**
残疾人	是	全部	超过	这	地方	:	在	这	表格	,	椅子	,	凳子	,

on	**stands**
在	站立

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [veisis] ,

usually	**occupied**	**by**	**vases**	**,**
通常	占领	经过	花瓶	,

残疾人到处都是：桌子上、椅子上、凳子上，甚至连通常摆放花瓶的架子上都有他们的身影。

[ɑːn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] .

on	**the**	**sideboard**	**.**
在	这	餐边柜	.

在餐具柜上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sæt][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dresər] [laɪk][ə; eɪ]['buːdəˌbʊdə][ɪn][hɪz; ɪz] ['riːses] .

One	of	them	sat	on	the	shelf	of	a	dresser	like	a	Buddha	in	his	recess	.
一	的	他们	卫星	在	这	架子	的	一个	梳妆台	喜欢	一个	佛	在	他的	凹陷处	.

其中一尊像佛陀静坐于壁龛中一样，端坐在梳妆台的架子上。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [pə'laɪtli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	each	one	politely	held	out	his	hook	to	me	.
和	每个	一	礼貌地	握住	出去	他的	钩	到	我	.

他们每个人都礼貌地向我伸出了钩子。

[ðeɪ] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

They	seemed	for	the	most	part	people	of	good	position	,
他们	似乎	为了	这	最多	部分	人们	的	好的	位置	,

他们看起来大多是地位显赫的人。

[wɪð; wɪθ]['taɪtəlz][ænd; ənd] [neɪmz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [əˌrɪstə'krætɪk] ['fæməliz] ,

with	titles	and	names	indicating	their	relationship	to	aristocratic	families	,
和	标题	和	姓名	表明	他们的	关系	到	贵族	家庭	,

头衔和名字表明了他们与贵族家庭的关系，

[bʌt; bət][aɪ] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] [fɔːls] [neɪmz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz]

but	I	learned	afterwards	that	these	were	false	names	given	to	me	for	reasons
但	我	学习	然后	那	这些	是	错误的	姓名	给定	到	我	为了	原因

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːbviəs] .

which	will	be	obvious	.
哪个	将要	是	明显的	.

但我后来才知道，这些都是别人给我起的假名，原因显而易见。

[lɔːrd] ['wilmə] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [best] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl] ,

Lord	Wilmer	certainly	maintained	the	best	front	of	them	all	,
主	威尔默	当然	维持	这	最好的	正面	的	他们	全部	,

威尔默勋爵无疑是所有人中表现得最好的。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪn] ['goʊldən] [bɪrd] [ænd; ənd][noʊ] [les] [faɪn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuəli]

with	his	fine	golden	beard	and	no	less	fine	mustache	which	he	continually
和	他的	美好的	金的	胡须	和	不	较少的	美好的	胡子	哪个	他	持续

[stroʊkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hʊk] .

stroked	with	his	hook	.
抚摸	和	他的	钩	.

他留着漂亮的金色胡须和同样漂亮的八字胡，他不停地用钩子抚摸着它们。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːp] [frʌm; frəm] [tʃer] [tuː; tə] ['teɪbl] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [nɔːr] did215

He	did	not	leap	from	chair	to	table	like	the	others	,	nor	did215
他	做过	不是	飞跃	从	椅子	到	桌子	喜欢	这	其他的	,	也不	did215

他不像其他人那样从椅子跳到桌子上，也没有像其他人那样215

[hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][bæt] ['teɪkɪŋ] [wɪŋ] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] . “

he	have	the	air	of	a	huge	bat	taking	wing	from	wall	to	wall	.	“
他	有	这	空气	的	一个	巨大的	蝙蝠	采取	翼	从	墙	到	墙	.	”

他就像一只巨大的蝙蝠，从一面墙飞到另一面墙。

- [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , - [sed] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

'	We	are	only	waiting	for	the	doctor	,	'	said	the	mistress	of	the	house	,
-	我们	是	仅有的	等待	为了	这	医生	,	-	说	这	情妇	的	这	房子	,

“我们正在等医生，”女主人说。

[huː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɑːbviəs] [gluːm] ,

who	every	now	and	then	gave	me	a	look	of	obvious	gloom	,
WHO	每一个	现在	和	然后	给予	我	一个	看	的	明显的	愁云	,

他时不时会露出明显忧郁的神情，

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər] [smaɪl] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [gests] .

but	quickly	resumed	her	smile	for	her	guests	.
但	迅速地	恢复	她	微笑	为了	她	客人	.

但她很快又恢复了对客人的微笑。

“ [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [ə'raɪvd] .

“	The	doctor	arrived	.
”	这	医生	到达的	.

医生来了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [bʌt; bət] [hi:; hi] [pə'zest] [bəuθ] [ɑ:rmz] .

He	was	a	cripple	but	he	possessed	both	arms	.
他	曾是	一个	削弱	但	他	拥有	两个都	武器	.

他虽然是个残疾人，但双臂健全。

“ [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['mædəm] - [ænd; ənd] [led] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði]

“	He	offered	one	of	them	to	Madame	Beauvisage	and	led	her	to	the
”	他	提供	一	的	他们	到	夫人	-	和	引领	她	到	这

['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

dining	-	room	.
用餐	-	房间	.

“他把其中一人献给博维萨热夫人，并领她去了餐厅。

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] .

I	mean	that	she	touched	his	arm	with	the	tips	of	her	fingers	.
我	意思是	那	她	感动	他的	手臂	和	这	尖端	的	她	手指	.

我的意思是，她用指尖碰了碰他的手臂。

“ ['kʌvərz] [wɜ:r; wər] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kloʊzd] ['ʃʌtər] .

“	Covers	were	laid	in	the	room	with	the	closed	shutters	.
”	封面	是	铺设	在	这	房间	和	这	关闭	百叶窗	.

“房间里铺着床单，百叶窗也关上了。”

[ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ɔ:r] - , [wʌz; wəz] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd]

The	table	,	which	was	laden	with	flowers	and	hors	d'œuvre	,	was	illuminated
这	桌子	,	哪个	曾是	满载	和	花朵	和	马	-	,	曾是	照明

[baɪ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ˌkændə'lɑ:brəm] .

by	a	large	candelabrum	.
经过	一个	大的	烛台	.

桌子上摆满了鲜花和开胃小菜，一盏大烛台照亮了整个空间。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [fru:t] .

There	was	no	fruit	.
那里	曾是	不	水果	.

没有水果。

[ðə; ði] ['dʌz(ə)n] ['kriplz] [æt; ət] [wʌns] [lept] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] [tʃerz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pɪk] ['gri:dɪli]

The	dozen	cripples	at	once	leapt	upon	their	chairs	and	began	to	pick	greedily
这	打	残疾人	在	一次	跳跃	之上	他们的	椅子	和	开始	到	挑选	贪婪地

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hʊks] .

from	the	dishes	with	their	hooks	.
从	这	菜肴	和	他们的	钩子	.

十几个残疾人立刻跳到椅子上，用钩子贪婪地从盘子里挑拣食物。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] ,

It	was	not	a	pleasant	sight	,
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	视线	,

那景象并不令人愉快。

[ænd; ənd] [aɪ] ['mɑ:v(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [və'ræsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ði:z] [trʌŋks] [ʌv; əv] [men] ,

and	I	marveled	at	the	voracity	with	which	these	trunks	of	men	,
和	我	惊叹	在	这	贪婪	和	哪个	这些	树干	的	男人	,

我惊叹于这些男人的贪婪，

[huː] [siːmd] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [soʊ] [wel] - ['mænərd] , [dɪ'vaʊəd] [ðer; ðər] [fuːd] .

who	seemed	just	before	so	well	-	mannered	,	devoured	their	food	.
WHO	似乎	只是	前	所以	出色地	-	有礼貌的	,	吞噬	他们的	食物	.

刚才还彬彬有礼的人，狼吞虎咽地吃起了食物。

" [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] ['kwaɪɪtnd] [daʊn] ; -

"	And	then	suddenly	they	quietened	down	;	216
"	和	然后	突然	他们	安静下来	向下	;	-

“然后突然间，他们安静了下来；216

[ðer; ðər] [hʊks] [kept] [stɪl] ,

their	hooks	kept	still	,
他们的	钩子	保留	仍然	,

他们的钩子保持静止，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [læpst] ['ɪntuː] [wʌt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]

and	it	seemed	to	me	that	they	lapsed	into	what	is	usually	described	as
和	它	似乎	到	我	那	他们	失效	进入	什么	是	通常	描述	作为

[ə; eɪ] - ['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] . -

a	'	painful	silence	.	'
一个	-	痛苦	沉默	.	-

在我看来，他们陷入了通常被描述为“痛苦的沉默”之中。

" ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɑːn] ['mædəm] - , [huːz] ['hʌzbənd] [sæt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

"	Every	eye	was	turned	on	Madame	Beauvisage	,	whose	husband	sat	by	her	side	,
"	每一个	眼睛	曾是	转向	在	夫人	-	,	谁	丈夫	卫星	经过	她	边	,

所有人的目光都集中在博维萨热夫人身上，她的丈夫坐在她身边。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər]['næpkɪn] , ['lʊkɪŋ] ['veri]

and	I	noticed	that	she	buried	her	face	in	her	napkin	,	looking	very
和	我	注意到	那	她	埋葬	她	脸	在	她	餐巾	,	寻找	非常

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

我注意到她用餐巾把脸埋了起来，看起来很不自在。

[ðen] [maɪ] [frend] [ʒeˈʁaʁ] , ['klæpɪŋ] [wʌn] [hʊk] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] , [sed] : "

Then	my	friend	Gérard	,	clapping	one	hook	against	the	other	with	a	flourish	,	said	:	"
然后	我的	朋友	热拉尔	,	鼓掌	一	钩	反对	这	其他	和	一个	繁荣	,	说	:	"

然后我的朋友杰拉德潇洒地用一个钩子拍击另一个钩子，说道：“

- [wel] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .

'	Well	,	my	dear	old	friends	,	it	can't	be	helped	.
-	出色地	,	我的	亲爱的	老的	朋友们	,	它	不能	是	帮助	.

唉，我亲爱的老朋友们，没办法。

[wʌn] ['dʌznt] [miːt] [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] [læst] [jɪr] ['evri] [deɪ] .

One	doesn't	meet	the	luck	of	last	year	every	day	.
一	不	见面	这	运气	的	最后的	年	每一个	天	.

去年那样的好运不是每天都能遇到的。

[bʌt; bət][dəunt] [dɪ'stres] [jɔːr'selvz] .

But	don't	distress	yourselves	.
但	不	痛苦	你们自己	.

但你们不必为此烦恼。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [səkˈsiːd] [ɪn] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['meri]

With	the	exercise	of	a	little	imagination	we	shall	succeed	in	being	as	merry
和	这	锻炼	的	一个	小的	想像力	我们	将	成功	在	存在	作为	欢乐

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] . . . . -

as	we	were	then	.	.	.	.	'
作为	我们	是	然后	.	.	.	.	-

只要稍加想象，我们就能像那时一样快乐.....

“ [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [smɔ:l] ['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [wɪtʃ]

“	And	turning	to	me	as	he	lifted	the	small	handle	of	the	glass	which
“	和	转弯	到	我	作为	他	抬起	这	小的	处理	的	这	玻璃	哪个

[stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] : “

stood	on	the	table	before	him	:	“
站立	在	这	桌子	前	他	:	“

“他拿起放在桌上的小玻璃杯的把手，转过身来对我说：”

- [jʊr; jər] [helθ] [maɪ] [dɪr] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] .

'	Your	health	my	dear	Michel	.
-	你的	健康	我的	亲爱的	米歇尔	.

“亲爱的米歇尔，祝你身体健康。”

[tu:; tə][ju: 'es][ɔ:l] ! -

To	us	all	!	'
到	我们	全部	!	-

敬我们所有人!

“ [ænd; ənd] [i:tʃ] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [baɪ][ɪts]['hænd(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʊk] .

“	And	each	man	raised	his	glass	by	its	handle	with	the	end	of	his	hook	.
“	和	每个	男人	提高	他的	玻璃	经过	它是	处理	和	这	结尾	的	他的	钩	.

“于是，每个人都用钩子的末端勾住杯子的把手，举起了杯子。

[ðə; ði] ['glæsɪz] [swʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['kweɪntɪst] ['fæʃ(ə)n] .

The	glasses	swung	over	the	table	in	the	quaintest	fashion	.
这	眼镜	摇摆	超过	这	桌子	在	这	最古怪的	时尚	.

玻璃杯以最别致的方式在桌子上摆动。

“ [maɪ][hoʊst] [went] [ɑ:n] : “

“	My	host	went	on	:	“
“	我的	主持人	去	在	:	“

我的主人接着说：“

- [ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [maɪ] [dɪr] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] .

'	You	don't	seem	to	be	equal	to	the	occasion	,	my	dear	Michel	.
-	你	不	似乎	到	是	平等的	到	这	场合	,	我的	亲爱的	米歇尔	.

“亲爱的米歇尔，你似乎不太适合这个场合。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ][ɪn] merrier217

I	have	known	you	in	merrier217
我	有	已知	你	在	merrier217

我在merrier217上认识你。

[mu:d] , [mɔ:r] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][mɑ:rk] .

mood	,	more	up	to	the	mark	.
情绪	,	更多的	向上	到	这	标记	.

情绪更符合预期。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər] “ [laɪk] [ðɪs] ” [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['glu:mi] ?

Is	it	because	we	are	“	like	this	”	that	you	are	so	gloomy	?
是	它	因为	我们	是	“	喜欢	这	”	那	你	是	所以	阴沉	?

是不是因为我们“这样”，你才这么忧郁?

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt] ?

What	do	you	expect	?
什么	做	你	预计	?

你期望什么?

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .

We	are	what	we	are	.
我们	是	什么	我们	是	.

我们就是我们。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] .

But	let	us	have	some	amusement	.
但	让	我们	有	一些	娱乐	.

不过，让我们找点乐子吧。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [met] [tə'geðər] [hɪr] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['veri] ['speʃ(ə)l] [frendz] ,

We	are	met	together	here	,	all	of	us	very	special	friends	,
我们	是	遇见	一起	这里	,	全部	的	我们	非常	特别的	朋友们	,

我们今天相聚于此，我们都是彼此非常特别的朋友。

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] “ [laɪk] [ðɪs] .

to	celebrate	the	time	when	we	became	“	like	this	.
到	庆祝	这	时间	什么时候	我们	成为	“	喜欢	这	.

庆祝我们变成“这样”的时光。

” [ɪz] [ðæt] [nɑːt] [truː] [maɪ] [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ? . . . -

”	Is	that	not	true	my	friends	of	the	Daphné	?	.	.	.	'
”	是	那	不是	真的	我的	朋友们	的	这	-	?	.	.	.	-

“难道不是这样吗，我的达芙妮族的朋友们？……”

“ [ðen] [maɪ] [oʊld] ['kɑːmræd] , ” ['kæptɪn] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ]

“	Then	my	old	comrade	,	”	Captain	Michel	went	on	to	explain	,	heaving	a
“	然后	我的	老的	同志	,	”	队长	米歇尔	去	在	到	解释	,	起伏	一个

[diːp] [saɪ] ,

deep	sigh	,
深的	叹	,

“然后，我的老战友，”米歇尔上尉继续解释道，深深地叹了口气。

“ [toʊld] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ðə; ði] - , [wɪtʃ] [seɪld] [bɪ'twiːn] [fræns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːr] [iːst] ,

“	told	us	how	the	Daphné	,	which	sailed	between	France	and	the	Far	East	,
“	讲述	我们	如何	这	-	,	哪个	航行	之间	法国	和	这	远的	东方	,

[wʌz; wəz] [rekt] ;

was	wrecked	;
曾是	损毁	;

“告诉我们往返于法国和远东之间的达芙妮号是如何沉没的；

[haʊ] [ðə; ði] [kruː] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] [ðə; ði] ['boʊts] ,

how	the	crew	escaped	in	the	boats	,
如何	这	全体人员	逃脱	在	这	船	,

船员们是如何乘船逃生的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [tʊk] ['refjuːdʒ] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃæns] [ræft] .

and	how	these	miserable	people	took	refuge	on	a	chance	raft	.
和	如何	这些	悲惨的	人们	采取	避难所	在	一个	机会	筏	.

以及这些不幸的人们如何侥幸躲到一艘木筏上避难。

“ [mɪs] [mædʒ] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['perənts] [ɪn] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,

“	Miss	Madge	,	a	beautiful	young	girl	who	lost	her	parents	in	the	catastrophe	,
“	错过	玛吉	,	一个	美丽的	年轻的	女孩	WHO	丢失的	她	父母	在	这	灾难	,

“玛吉小姐是一位美丽的年轻女孩，她在灾难中失去了双亲，

[wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ræft] .

was	also	picked	up	by	the	raft	.
曾是	还	挑选	向上	经过	这	筏	.

也被木筏救起。

[sʌm; səm] [ˌθɜːr'tiːn] ['pɜːsənz] [ɪn] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Some	thirteen	persons	in	all	were	on	it	,
一些	十三	人	在	全部	是	在	它	,

船上总共有大约十三个人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] ['vɪtlz] [wɜːr; wər] [kən'sʊmd] ,

and	at	the	end	of	three	days	the	victuals	were	consumed	,
和	在	这	结尾	的	三	天	这	食物	是	消耗	,

三天后，食物全部吃光了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

and	at	the	end	of	a	week	the	survivors	were	dying	of	hunger	.
和	在	这	结尾	的	一个	星期	这	幸存者	是	垂死	的	饥饿	.

一周后，幸存者们都饿死了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] [sez] ,

It	was	then	that	,	as	the	old	song	says	,
它	曾是	然后	那	,	作为	这	老的	歌曲	说道	,

正如那首老歌里唱的那样，就在那时

[ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [drɔː] [lɑːts][æz; əz][tuː; tə] - [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['iːtn] . -

they	agreed	to	draw	lots	as	to	'	which	should	be	eaten	.	'
他们	同意	到	画	很多	作为	到	-	哪个	应该	是	吃	.	-

他们决定抽签决定“吃掉哪个”。

“ ['mesərz] , ” ['ædɪd] ['kæptɪn] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [vɔɪs] ,

“	Messieurs	,	”	added	Captain	Michel	,	in	a	serious	voice	,
“	先生们	,	”	额外	队长	米歇尔	,	在	一个	严肃的	嗓音	,

“先生们，”米歇尔上尉严肃地补充道。

“ [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][pər'hæps][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] talked218

“	such	things	have	happened	more	often	perhaps	than	they	have	been	talked218
“	这样的	事物	有	发生	更多的	经常	也许	比	他们	有	到过	talked218

“这类事情发生的次数或许比人们谈论的要多得多。”218

[ə'baʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [bluː] ['wɔːtərz] [kloʊz] ['oʊvər] [ðiːz] [pɪ'kjuːliər] [fiːts] [ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən] .

about	,	for	the	great	blue	waters	close	over	these	peculiar	feats	of	digestion	.
关于	,	为了	这	伟大的	蓝色的	水	关闭	超过	这些	奇特	壮举	的	消化	.

周围，蔚蓝的海水笼罩着这些奇特的消化过程。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] , ['ðerfɔːr] ,

“	They	were	on	the	point	,	therefore	,
“	他们	是	在	这	观点	,	所以	,

“因此，他们的观点是正确的。”

[ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [lɑːts][ɑːn][ðə; ði][ræft] [wen] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] : - [meɪ'dɑːm]

of	drawing	lots	on	the	raft	when	the	doctor's	voice	was	heard	:	'	Mesdames
的	绘画	很多	在	这	筏	什么时候	这	医生的	嗓音	曾是	听到	:	-	女士们

[ænd; ənd] ['mesərz] ,

and	Messieurs	,
和	先生们	,

正当人们在木筏上抽签时，医生的声音传了过来：“女士们、先生们，

- [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , - [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] [ɔːl][jʊr; jər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

'	said	the	doctor	,	'	you	have	lost	all	your	belongings	in	the	wreck	of	the	ship	,
-	说	这	医生	,	-	你	有	丢失的	全部	你的	财物	在	这	破坏	的	这	船	,

医生说：“你在沉船事故中失去了所有财物。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd][maɪ]['fɔːrseps][fɔːr; fər] [ə'restɪŋ]

but	I	have	saved	my	case	of	instruments	and	my	forceps	for	arresting
但	我	有	已保存	我的	案件	的	仪器	和	我的	钳子	为了	逮捕

['heməraɪdʒ] .

hemorrhage	.
出血	.

但我已经把我的器械箱和止血钳留了下来，以备止血之用。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] :
This is my suggestion :
这 是 我的 建议 :

我的建议是：

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['iːtn] [æz; əz][ə; eɪ]
There is no object in any one of us running the risk of being eaten as a
那里 是 不 目的 在 任何 一 的 我们 跑步 这 风险 的 存在 吃 作为 一个
[hoʊl] .
whole .
所有的 .

我们每个人都不应该冒着被整体吞噬的风险。

[let] [ju: 'es] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [drɔ:] [lɑ:ts][fɔ:r; fər][æn; ən][ɑ:rm][ɔ:r][leg][æt; ət] [wɪl] ,
Let us , to begin with , draw lots for an arm or leg at will ,
让 我们 , 到 开始 和 , 画 很多 为了 一个 手臂 或者 腿 在 将要 ,

首先，让我们随意抽签决定谁能得到一条胳膊或一条腿。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [ðen] [si:] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wʌt] [ðə; ði] [deɪ] [brɪŋz] [fɔ:rθ] ,
and we will then see to - morrow what the day brings forth ,
和 我们 将要 然后 看 到 - 明天 什么 这 天 带来 前进 ,

那么，明天我们就看看会发生什么吧。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ][seɪl] [meɪ] [ə'pɪr] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] . -
and perhaps a sail may appear on the horizon . '
和 也许 一个 帆 可能 出现 在 这 地平线 . -

或许地平线上会出现一艘帆船。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] ['kæptɪn] [ˌmɪ'ʃɛlz, 'mɪtʃəlz, 'maɪkəlz] ['stɔ:ri] [ðə; ði] [fɔ:r] [oʊld][sɔ:lts] ,
" At this point in Captain Michel's story the four old salts ,
" 在 这 观点 在 队长 米歇尔的 故事 这 四 老的 盐 ,

“在米歇尔船长的故事讲到这里时，四位老水手……”

[hu:] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [hæd; həd][nɑ:t] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [kraɪd] :
who up to this had not interrupted , cried :
WHO 向上 到 这 有 不是 中断 , 哭 :

此前一直没有打断他的人，这时喊道：

“ [wel] [dʌn] ! ”
“ Well done ! ”
" 出色地 完毕 ! "

“干得好！”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] - [wel] [dʌn] - ? ” [æskt] ['kæptɪn] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .
“ What do you mean ' well done ' ? ” asked Captain Michel with a frown .
" 什么 做 你 意思是 - 出色地 完毕 - ? " 问 队长 米歇尔 和 一个 皱眉 .

“你说的‘做得好’是什么意思？”米歇尔上尉皱着眉头问道。

“ [jes] , - [wel] [dʌn] !
“ Yes , ' well done !
" 是的 , - 出色地 完毕 !

“是的，‘做得好！’

- [jʊr; jər] ['stɔ:ri] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] .
' Your story is a good joke .
- 你的 故事 是 一个 好的 开玩笑 .

你的故事真是个好笑话。

[ði:z] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] [lu:z] [æn; ən][ɑ:rm][ɔ:r][leg][ɪn][tɜ:rn] . . . .
These people were ready to lose an arm or leg in turn . . . .
这些 人们 是 准备好 到 失去 一个 手臂 或者 腿 在 转动 . . . .

这些人已经做好了轮流失去一条胳膊或一条腿的准备……

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['fraɪtf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ” -

That's **a** **good** **joke** **,** **but** **there's** **nothing** **frightful** **about** **it** **.** **”** **219**

那就是 一个 好的 开玩笑 , 但 有 没有什么 可怕 关于 它 . ” -

这笑话不错，但一点也不可怕。”219

“ [soʊ][juː; jʊ] ['riːəli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] ! ” [grauld] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ]

“ **So** **you** **really** **find** **it** **a** **good** **joke** **!** **”** **growled** **the** **Captain** **,** **bristling** **with**

” 所以 你 真的 寻找 它 一个 好的 开玩笑 ! ” 咆哮 这 队长 , 竖起的 和

[ə'nɔɪəns] .

annoyance **.**

烦恼 .

“所以你真的觉得这是个好笑的笑话！”船长怒吼道，满脸恼火。

“ [wel] ,

“ **Well** **,**

” 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [swer] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['kriplz] [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər]

I **swear** **that** **if** **you** **had** **been** **seated** **among** **all** **those** **cripples** **whose** **eyes** **were**

我 发誓 那 如果 你 有 到过 坐着 之中 全部 那些 残疾人 谁 眼睛 是

['bʌldʒɪŋ] [laɪk] [lɪv; laɪv] [koʊl] ,

bulging **like** **live** **coal** **,**

凸起 喜欢 居住 煤炭 ,

我发誓，如果你当时坐在那些眼睛像燃烧的煤炭一样凸出的残疾人中间，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] . . . .

and **heard** **the** **story** **,** **you** **wouldn't** **have** **found** **it** **such** **a** **good** **joke** **.** **.** **.** **.**

和 听到 这 故事 , 你 不会 有 成立 它 这样的 一个 好的 开玩笑 . . . .

听完这个故事，你就不会觉得这是个好笑的笑话了……

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [haʊ] ['restləs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] !

And **if** **you** **had** **noticed** **how** **restless** **they** **were** **in** **their** **chairs** **!**

和 如果 你 有 注意到 如何 不安 他们 是 在 他们的 椅子 !

如果你注意到他们在椅子上有多么焦躁不安就好了！

[ænd; ənd] [haʊ] ['vɪgərəsli] [ðeɪ] [klɑːspt] [hʊks] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːbviəs] [dɪ'laɪt]

And **how** **vigorously** **they** **clasped** **hooks** **across** **the** **table** **with** **an** **obvious** **delight**

和 如何 大力 他们 紧握 钩子 穿过 这 桌子 和 一个 明显的 喜

[wɪtʃ] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] ,

which **I** **couldn't** **make** **out** **,**

哪个 我 不能 制作 出去 ,

他们用力地在桌子上扣动钩子，脸上洋溢着一种我无法理解的喜悦。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['fraɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] . ”

but **which** **was** **none** **the** **less** **frightful** **for** **all** **that** **.** **”**

但 哪个 曾是 没有任何 这 较少的 可怕 为了 全部 那 . ”

但即便如此，它仍然令人恐惧。

“ [noʊ] , [noʊ] ,

“ **No** **,** **no** **,**

” 不 , 不 ,

“不，不，

” [broʊk] [ɪn] - [wʌns] [mɔːr] — [ðæt] [oʊld] ['feloʊ] - — “ [jʊr; jər] ['stɔːri] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]

” **broke** **in** **Chanlieu** **once** **more** **—** **that** **old** **fellow** **Chanlieu** **—** **“** **your** **story** **is** **not** **in** **the**

” 打破 在 - 一次 更多的 — 那 老的 同伴 - — “ 你的 故事 是 不是 在 这

[liːst] ['fraɪtf(ə)l] .

least **frightful** **.**

至少 可怕 .

“陈柳又一次插话道——那个老家伙陈柳——你的故事一点也不可怕。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɑːdʒɪk(ə)l] .

It	is	funny	simply	because	it	is	logical	.
它	是	有趣的	简单地	因为	它	是	逻辑	.

它之所以好笑，仅仅是因为它合乎逻辑。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ?

Would	you	like	me	to	tell	you	the	end	of	the	story	?
会	你	喜欢	我	到	告诉	你	这	结尾	的	这	故事	?

你想让我把故事的结局讲给你听吗?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɔːr][nɑːt] .

You	shall	say	whether	I	am	right	or	not	.
你	将	说	无论	我	是	正确的	或者	不是	.

你要告诉我我的说法是否正确。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][ræft] [druː] [lɑːts] .

The	people	on	the	raft	drew	lots	.
这	人们	在	这	筏	画	很多	.

木筏上的人们抽签决定命运。

[ðə; ði][lɑːt] [fel] [tuː; tə] [mɪs] [mædʒ] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪmz] .

The	lot	fell	to	Miss	Madge	who	was	to	lose	one	of	her	beautiful	limbs	.
这	很多	跌倒	到	错过	玛吉	WHO	曾是	到	失去	一	的	她	美丽的	四肢	.

最不幸的莫过于玛吉小姐，她将失去自己美丽的肢体之一。

[jʊr; jər] [frend] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'sted] ,

Your	friend	the	captain	,	who	is	a	gentleman	,	offered	his	own	instead	,
你的	朋友	这	队长	,	WHO	是	一个	绅士	,	提供	他的	自己的	反而	,

你的朋友，那位船长，是一位绅士，主动提出用自己的钱代替。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɔːr] [lɪmz] ['æmpjəˌteɪtɪd][soʊ] [ðæt] [mɪs] [mædʒ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn]

and	he	had	his	four	limbs	amputated	so	that	Miss	Madge	should	remain
和	他	有	他的	四	四肢	截肢	所以	那	错过	玛吉	应该	保持

[ʌn'skeɪðd] . ”

unscathed	.	”
毫发无损	.	”

为了保护玛吉小姐不受伤害，他接受了截肢手术，截去了四肢。

“ [jes] , [oʊld][mæn] , [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	,	old	man	,	you've	got	it	.
“	是的	,	老的	男人	,	你已经	得到	它	.

“是的，老头，你明白了。”

[ðæt] [ɪz][soʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ,

That	is	so	,	”	exclaimed	Captain	Michel	,
那	是	所以	,	”	惊呼	队长	米歇尔	,

“正是如此，”米歇尔上尉惊呼道。

[huː] [felt] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪmbəsɪlz] who220

who	felt	a	longing	to	break	the	heads	of	these	imbeciles	who220
WHO	毛毡	一个	渴望	到	休息	这	头部	的	这些	白痴	who220

谁渴望打爆这些白痴的脑袋？220

['triːtɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] .

treated	his	story	as	a	good	joke	.
治疗	他的	故事	作为	一个	好的	开玩笑	.

他把他的故事当成了一个笑话。

“ [jes] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,

“	Yes	,	and	what's	more	,
“	是的	,	和	是什么	更多的	,

“是的，而且，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [mɪs] ['mædʒɪz] [lɪmz] ['æftər][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] ,

when it was a question of cutting off Miss Madge's limbs after the survivors ,

什么时候 它 曾是 一个 问题 的 切割 离开 错过 玛吉的 四肢 后 这 幸存者 ,

当幸存者们面临是否要砍掉玛吉小姐四肢的问题时，

[ɪk'sept] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] — [huː] [hæd; həd] [bɪn] [left] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz]

except the young lady and the doctor — who had been left with both arms

除了 这 年轻的 女士 和 这 医生 — WHO 有 到过 左边 和 两个都 武器

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪd] — [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl][ðer; ðər] [lɪmz] ,

because they were wanted — had lost all their limbs ,

因为 他们 是 通缉 — 有 丢失的全部 他们的 四肢 ,

除了那位年轻女子和医生——他因为被通缉而保留了双臂——之外，其他人都失去了四肢。

['kæptɪn] - [hæd; həd][ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pʊr] [stʌmps] [left] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Captain Beauvisage had the pluck to have the poor stumps left from the

队长 - 有 这 采摘 到 有 这 贫穷的 树桩 左边 从 这

[fɜːrst][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

first operation ,

第一的 手术 ,

博维萨格上尉很有勇气，他保留了第一次手术后留下的可怜的残肢。

[kʌt] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːdi] . ”

cut off on a level with his body . ”

切 离开 在 一个 等级 和 他的 身体 . ”

被切断到与身体齐平的位置。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][kʊd; kəd][duː][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['ɔːfər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɜːr; hər][hænd]

“ And the young lady could do no other than offer the Captain her hand

“ 和 这 年轻的 女士 可以 做 不 其他 比 提供 这 队长 她 手

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [hə'roʊɪkli] [seɪvd] ,

which he had so heroically saved ,

哪个 他 有 所以 英勇地 已保存 ,

“这位年轻的女士别无选择，只能将她被上尉英勇救下的手伸出来。”

” [ˌɪntər'poʊzd] - .

” interposed Zinzin .

” 插入 - .

津津插话道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新的恐怖(The new terror)
第8/9页

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [grauld] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

“	**Why**	**,**	**of**	**course**	**,**	**”**	**growled**	**the**	**Captain**	**in**	**his**	**beard**	**.**
“	为什么	,	的	课程	,	”	咆哮	这	队长	在	他的	胡须	.

“当然了，”船长低声咆哮道，他胡子拉碴。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] ! ”

“	**And**	**you**	**consider**	**it**	**a**	**good**	**joke**	**!**	**”**
“	和	你	考虑	它	一个	好的	开玩笑	！	”

“你居然觉得这是个好笑的笑话！”

“ [dɪd] [ðeɪ] [iːt] [ɔːl] [ðoʊz] [lɪmz] [kwaɪt] [rɔː] ? ” [in'kwaiəd] [ðæt] [æs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbægə'tel] .

“	**Did**	**they**	**eat**	**all**	**those**	**limbs**	**quite**	**raw**	**?**	**”**	**inquired**	**that**	**ass**	**of**	**a**	**Bagatelle**	**.**
“	做过	他们	吃	全部	那些	四肢	相当	生的	?	”	询问	那	屁股	的	一个	小品	.

“他们是不是把那些肢体都生吞活剥了？”那个蠢货巴加泰勒问道。

['kæptɪn] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [bloʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['glæsɪz]

Captain	**Michel**	**struck**	**the**	**table**	**such**	**a**	**resounding**	**blow**	**that**	**the**	**glasses**
队长	米歇尔	击	这	桌子	这样的	一个	高亢	吹	那	这	眼镜

[dɑːnst] [laɪk] ['rʌbər] [bɔːlz] .

danced	**like**	**rubber**	**balls**	**.**
跳舞	喜欢	橡皮	球	.

米歇尔船长猛地一击桌子，响声震耳欲聋，玻璃杯像橡胶球一样飞舞起来。

“ ['ðætəl] [duː] , [ʃʌt] [ʌp] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

“	**That'll**	**do**	**,**	**shut**	**up**	**,**	**”**	**he**	**exclaimed**	**.**
“	那将	做	,	关闭	向上	,	”	他	惊呼	.

“够了，闭嘴！”他喊道。

“ [ɔːl] [ðæt] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

“	**All**	**that**	**I've**	**told**	**you**	**is**	**nothing**	**.**
“	全部	那	我已经	讲述	你	是	没有什么	.

“我告诉你的这些都不算什么。”

[naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Now	**comes**	**the**	**frightful**	**part**	**of**	**it**	**.**
现在	来	这	可怕	部分	的	它	.

现在到了最可怕的部分。

” [ðə; ði] [fɔːr] [frendz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [gruː] [peɪl] , whereupon221

”	**The**	**four**	**friends**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**smiling**	**,**	**and**	**Captain**	**Michel**	**grew**	**pale**	**,**	**whereupon221**
”	这	四	朋友们	看起来	在	每个	其他	微笑	,	和	队长	米歇尔	生长	苍白	,	whereupon221

“四个朋友面带微笑地对视了一眼，米歇尔上尉的脸色却变得苍白，随后221

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] ['mætərz] [tuː] [fɑːr] [ðeɪ] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['hedz] .

seeing	**that**	**they**	**had**	**carried**	**matters**	**too**	**far**	**they**	**hung**	**their**	**heads**	**.**
看到	那	他们	有	携带	事情	也	远的	他们	悬挂	他们的	头部	.

见自己做得太过火，他们便低下了头。

“ [jes] , [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” [went] [ɑ:n][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glu:miɪst] [er]

“	Yes	,	the	frightful	part	of	it	,	”	went	on	Michel	with	his	gloomiest	air
”	是的	,	这	可怕	部分	的	它	,	”	去	在	米歇尔	和	他的	最阴郁的	空气

,

,

“是的，最可怕的部分，”米歇尔用他最阴郁的神情继续说道。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər]['oʊnli] ['reskju:d] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər][baɪ][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z]

“	was	that	these	people	who	were	only	rescued	a	month	later	by	a	Chinese
”	曾是	那	这些	人们	WHO	是	仅有的	获救	一个	月	之后	经过	一个	中国人

['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] ['lændɪd] [ðem; ðəm] ['sʌmwer] [ɑ:n][ðə; ði] [jæŋ] - [t'si:, 'si:] - [ki'æŋ] [wer] [ðeɪ]

sailing	vessel	which	landed	them	somewhere	on	the	Yang	-	Tse	-	Kiang	where	they
帆船	血管	哪个	登陆	他们	某处	在	这	杨	-	谢	-	江	在哪里	他们

['sepəreɪtɪd] — [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ri'teind] [ə; eɪ] [teɪst]

separated	—	the	frightful	part	of	it	was	that	these	people	retained	a	taste
分开	—	这	可怕	部分	的	它	曾是	那	这些	人们	保留	一个	品尝

[fɔ:r; fər]['hju:mən] [fleʃ] ,

for	human	flesh	,
为了	人类	肉	,

“这些人直到一个月后才被一艘中国帆船救起，并在长江某处登陆，之后他们分散了——可怕的是，这些人仍然保留着食用人肉的嗜好。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['jʊrəp] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [mi:t] [tə'geðər] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə]

and	when	they	returned	to	Europe	arranged	to	meet	together	once	a	year	to
和	什么时候	他们	返回	到	欧洲	安排	到	见面	一起	一次	一个	年	到

[rɪ'nu:] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ðə; ði][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] ['bæŋkwɪt] .

renew	as	far	as	possible	the	abominable	banquet	.
更新	作为	远的	作为	可能的	这	可恶	宴会	.

他们返回欧洲后，约定每年聚会一次，尽可能地重现那场可憎的盛宴。

[wel] , ['mesərz] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ˌem 'i:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] !

Well	,	messieurs	,	it	did	not	take	me	long	to	find	that	out	!
出色地	,	先生们	,	它	做过	不是	拿	我	长的	到	寻找	那	出去	!

嗯，先生们，我很快就发现了这一点！

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['skersli] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'kɔ:d] [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n]

First	of	all	there	was	the	scarcely	enthusiastic	reception	accorded	to	certain
第一的	的	全部	那里	曾是	这	几乎	热情的	接待	同意	到	肯定

['dɪʃɪz] ,

dishes	,
菜肴	,

首先，某些菜肴并未受到热烈欢迎。

[wɪtʃ] ['mædəm] - [hɜ:r'self] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

which	Madame	Beauvisage	herself	brought	to	the	table	.
哪个	夫人	-	她自己	带来	到	这	桌子	.

而这些正是博维萨热夫人亲自带来的。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['ventʃərd] [tu:; tə] [kleɪm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] [ə'ʃʊrəns] ,

Though	she	ventured	to	claim	,	but	with	no	great	assurance	,
尽管	她	冒险	到	宣称	,	但	和	不	伟大的	保证	,

虽然她大胆声称，但并没有十足的把握，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['prɪti] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

that	they	were	pretty	nearly	the	same	thing	,
那	他们	是	漂亮的	几乎	这	相同的	事物	,

它们几乎是一回事，

[ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][ʌv; əv][wʌn][maɪnd][ɪn] [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɜːr; hər] .

the	**guests**	**were**	**of**	**one**	**mind**	**in**	**abstaining**	**from**	**congratulating**	**her**	**.**
这	客人	是	的	一	头脑	在	禁欲	从	祝贺	她	.

宾客们一致决定不向她表示祝贺。

['oʊnli]['sɜːrt(ə)n]['slaɪsɪz][ʌv; əv] ['tʌni] - [fɪʃ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]['feɪvər] ,

Only	**certain**	**slices**	**of**	**tunny**	**-**	**fish**	**were**	**received**	**with**	**any**	**sort**	**of**	**favor**	**,**
仅有的	肯定	切片	的	金枪鱼	-	鱼	是	已收到	和	任何	种类	的	偏爱	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

because	**they**	**were**	**,**
因为	他们	是	,

只有某些特定种类的金枪鱼片才能得到特殊优待，因为它们是.....

[tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['terəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , - [wel] [kʌt] , - [ænd; ənd] ,

to	**use**	**the**	**doctor's**	**terrible**	**expression**	**,**	**'**	**well**	**cut**	**,**	**'**	**and**	**,**
到	使用	这	医生的	糟糕的	表达	,	-	出色地	切	,	-	和	,

用医生那令人不快的表达方式来说就是“切得不错”，而且，

- [ɪf] [ðə; ði]['fleɪvər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ˌsætɪs'fæktəri] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] [di'siːvd] .

'	**if**	**the**	**flavor**	**was**	**not**	**entirely**	**satisfactory**	**at**	**all**	**events**	**the**	**eye**	**was**	**deceived**	**.**
-	如果	这	味道	曾是	不是	完全	令人满意的	在	全部	活动	这	眼睛	曾是	受骗	.

如果味道不尽如人意，至少眼睛被欺骗了。

- [bʌt; bət] the222

'	**But**	**the222**
-	但	the222

但是222

['krɪp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spektəklz] [met] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] [ə'pruːv(ə)l] [wen] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː]

cripple	**with**	**the**	**spectacles**	**met**	**with**	**general**	**approval**	**when**	**he**	**declared**	**that**	**'**	**it**
削弱	和	这	眼镜	遇见	和	一般的	赞同	什么时候	他	声明	那	-	它

[wʌz; wəz][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['plʌmər] . -

was	**not**	**equal**	**to**	**the**	**plumber**	**.**	**'**
曾是	不是	平等的	到	这	水管工	.	-

戴着眼镜的残疾人宣称“这与水管工不同”，这一言论得到了普遍赞同。

“ [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðoʊz] [wɜːrdz][aɪ][felt][maɪ] [blʌd] [rʌn][koʊld] , ” [grauld] ['kæptɪn] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]

“	**When**	**I**	**heard**	**those**	**words**	**I**	**felt**	**my**	**blood**	**run**	**cold**	**,**	**”**	**growled**	**Captain**	**Michel**
“	什么时候	我	听到	那些	字	我	毛毡	我的	血	跑步	寒冷的	,	”	咆哮	队长	米歇尔

['hʌskɪli] ,

huskily	**,**
沙哑地	,

“听到这些话，我顿时感到血液都凝固了，”米歇尔上尉沙哑地低吼道。

“ [fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['plʌmər] [hæd; həd] ['fɔːlən]

“	**for**	**I**	**remembered**	**that**	**about**	**this**	**time**	**the**	**year**	**before**	**a**	**plumber**	**had**	**fallen**
“	为了	我	记得	那	关于	这	时间	这	年	前	一个	水管工	有	倒下

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ruːf] [nɪr] [ðə; ði] ['ɑːrsənl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪld] ,

from	**a**	**roof**	**near**	**the**	**Arsenal**	**and**	**was**	**killed**	**,**
从	一个	屋顶	靠近	这	兵工厂	和	曾是	被杀	,

“因为我记得大约在前一年这个时候，一名水管工从阿森纳附近的一栋楼顶上摔下来身亡了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] ['maɪnəs][æn; ən][ɑːrm] .

and	**his**	**body**	**was**	**picked**	**up**	**minus**	**an**	**arm**	**.**
和	他的	身体	曾是	挑选	向上	减	一个	手臂	.

人们找到他的遗体时，发现他少了一条胳膊。

“ [ðen] . . . [oʊ] [ðen] . . . [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

“	Then	.	.	.	O	then	.	.	.	I	could	not	help	thinking	of	the	part	which	my	beautiful
“	然后	.	.	.	哦	然后	.	.	.	我	可以	不是	帮助	思维	的	这	部分	哪个	我的	美丽的

['neɪbər] [mʌst; məst] ,

neighbor	must	,
邻居	必须	,

“然后……哦，然后……我不禁想到了我美丽的邻居必须扮演的角色，

[ʌv; əv] [nə'sesəti] , [hæv; həv] [pleɪd] [ɪn] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] , ['kʌlɪneri] ['drɑːmə] ,

of	necessity	,	have	played	in	this	horrible	,	culinary	drama	,
的	必要性	,	有	玩	在	这	可怕	,	烹饪	戏剧	,

迫于无奈，我参与了这场糟糕的烹饪闹剧。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [glʌvz]

I	turned	my	eyes	to	her	and	I	noticed	that	she	had	put	on	her	gloves
我	转向	我的	眼睛	到	她	和	我	注意到	那	她	有	放	在	她	手套

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我转头看向她，发现她又戴上了手套。

[glʌvz] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

gloves	which	covered	her	arms	to	the	shoulder	,
手套	哪个	涵盖	她	武器	到	这	肩膀	,

她戴着遮住手臂直至肩膀的手套。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['heɪstɪli] [θroʊn] [ə; eɪ] [ræp] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɪtʃ] ['hoʊlli] [kən'siːld]

and	also	hastily	thrown	a	wrap	over	her	shoulders	which	wholly	concealed
和	还	草草	抛掷	一个	裹	超过	她	肩膀	哪个	完全	暗

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她还匆忙地用披肩盖住双肩，将它们完全遮盖了起来。

[ðə; ði] [gest] [ɑːn][maɪ] [raɪt] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

The	guest	on	my	right	,	who	was	the	doctor	,	and	,	as	I	have	said	,
这	客人	在	我的	正确的	,	WHO	曾是	这	医生	,	和	,	作为	我	有	说	,

我右边的客人是医生，而且，正如我刚才所说，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kriplz] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz] [ɪn'tækt] , [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][pʊt]

was	the	only	man	among	the	cripples	with	both	arms	intact	,	had	also	put
曾是	这	仅有的	男人	之中	这	残疾人	和	两个都	武器	完好无损的	,	有	还	放

[ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] .

on	his	gloves	.
在	他的	手套	.

他是残疾人中唯一一个双臂完好的人，并且戴上了手套。

“ [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɔðərɪŋ] [maɪ] [hed] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [freʃ]

“	Instead	of	bothering	my	head	in	vain	to	discover	the	reason	of	this	fresh
“	反而	的	烦人	我的	头	在	徒劳	到	发现	这	原因	的	这	新鲜的

[ˌeksen'trɪsəti] ,

eccentricity	,
古怪	,

“与其徒劳地费心思去探究这种新出现的怪癖的原因，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] ['betər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] ['mædəm] - [geɪv] [ˌem 'iː]

I	should	have	done	better	to	follow	the	advice	which	Madame	Beauvisage	gave	me
我	应该	有	完毕	更好的	到	跟随	这	建议	哪个	夫人	-	给予	我

[æt; ət][ðə; ði] beginning223

at	the	beginning223
在	这	beginning223

我当初应该听从博维萨热夫人一开始给我的建议。223

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['pɑːrti] , ['neɪmli] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɜːrli] — [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt]

of	this	infernal	party	,	namely	,	to	leave	the	place	early	—	advice	which	she	did	not
的	这	地狱	派对	,	即	,	到	离开	这	地方	早期的	—	建议	哪个	她	做过	不是

[rɪ'piːt] .

repeat	.
重复	.

她给这场糟糕的聚会的建议是早点离开——但她没有重复这个建议。

“ ['æftər] ['ʃoʊɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [fiːst] [ɪn]

“	After	showing	an	interest	in	me	during	the	first	part	of	this	amazing	feast	in
“	后	显示	一个	兴趣	在	我	期间	这	第一的	部分	的	这	惊人的	盛宴	在

[wɪtʃ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɪti] ,

which	I	seemed	to	discern	—	I	don't	know	why	—	a	sort	of	pity	,
哪个	我	似乎	到	辨别	—	我	不	知道	为什么	—	一个	种类	的	遗憾	,

“在这场奇妙盛宴的前半部分，她对我表现出了兴趣，而我似乎从中察觉到——我不知道为什么——一种怜悯之情；

['mædəm] - [naʊ] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][pɑːrt] [wɪtʃ] ['greɪtli]

Madame	Beauvisage	now	avoided	looking	at	me	and	took	a	part	which	greatly
夫人	-	现在	避免	寻找	在	我	和	采取	一个	部分	哪个	非常

[griːvd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [hɜːrd] .

grieved	me	in	the	most	frightful	conversation	which	I	have	ever	heard	.
伤心	我	在	这	最多	可怕	对话	哪个	我	有	曾经	听到	.

博维萨热夫人现在不敢看我，并参与了一段令我极其悲痛的对话，这是我听过的最可怕的对话。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['klætər] [ʌv; əv] ['nipəz] [ænd; ənd] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['glæsɪz]

These	little	people	with	a	vigorous	clatter	of	nippers	and	clinking	of	glasses
这些	小的	人们	和	一个	蓬勃	哒	的	钳子	和	叮当声	的	眼镜

[in'dʌldʒd] [ɪn] ['bɪtər] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] [ɔːr] [wɔːrm] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðer; ðər]

indulged	in	bitter	recriminations	or	warm	congratulations	with	regard	to	their
沉溺其中	在	苦的	相互指责	或者	温暖的	恭喜！	和	看待	到	他们的

[pɪ'kjuːliər] ['æpɪtaɪt] .

peculiar	appetite	.
奇特	食欲	.

这些小家伙们一边发出叮叮当当的响声，一边碰杯，就他们独特的食欲展开了激烈的相互指责或热烈的祝贺。

“ [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] [lɔːrd] ['wilmə] , [huː] [ʌn'tɪl] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [kə'rekt] ,

“	To	my	horror	Lord	Wilmer	,	who	until	then	had	been	most	correct	,
“	到	我的	恐怖	主	威尔默	,	WHO	直到	然后	有	到过	最多	正确的	,

“令我震惊的是，威尔默勋爵，他此前一直都非常正确，

['nɪrli] - [keɪm] [tuː; tə] [hʊks] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːnək(ə)l] ,

nearly	'	came	to	hooks	'	with	the	cripple	with	the	monocle	,
几乎	-	来了	到	钩子	-	和	这	削弱	和	这	单片眼镜	,

差点就和那个戴单片眼镜的残疾人“勾搭上了”，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [wʌns] [ɑːn][ðə; ði][ræft] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ['biːɪŋ] [tʌf]

because	the	latter	had	once	on	the	raft	complained	of	the	former	being	tough
因为	这	后者	有	一次	在	这	筏	抱怨	的	这	以前的	存在	艰难的

,

,

,

因为后者曾在木筏上抱怨过前者很顽固，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn]

and	the	mistress	of	the	house	had	the	greatest	difficulty	in	putting	things	in
和	这	情妇	的	这	房子	有	这	最	困难	在	推杆	事物	在

[ðer; ðər] [truː] [laɪt] [baɪ] [riˈtɔːtiŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːnəkəld] [bʌst] ,

their	true	light	by	retorting	to	the	monocled	bust	,
他们的	真的	光	经过	反驳	到	这	单片眼镜	摔碎	,

而女主人最难的是向戴着单片眼镜的半身像反驳，从而将事情真相大白于天下。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪprek] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['strɪplɪŋ] ,

who	was	obviously	at	the	time	of	the	shipwreck	a	good	-	looking	stripling	,
WHO	曾是	明显地	在	这	时间	的	这	海难	一个	好的	-	寻找	幼苗	,

显然，他在海难发生时是一位相貌英俊的青年。

[ðæt] ['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [pər'tɪkjələrli] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] - [æn; ən]

that	neither	was	it	particularly	agreeable	to	have	to	put	up	with	'	an
那	两者都不	曾是	它	特别	同意	到	有	到	放	向上	和	-	一个

['ænɪm(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] . - ” -

animal	that	was	too	young	.	'	”	224
动物	那	曾是	也	年轻的	.	-	”	-

而且，不得不忍受“一只太幼小的动物”也并非一件令人愉快的事。224

“ [ðæts] ['ɔːlsoʊ] ['fʌni] , ” [ðə; ði][oʊld][sɔːlt] [dɔrət] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌɪntə'dʒektɪŋ] .

“	That's	also	funny	,	”	the	old	salt	Dorat	could	not	help	interjecting	.
“	那就是	还	有趣的	,	”	这	老的	盐	多拉特	可以	不是	帮助	插话	.

“这也很有趣，”老水手多拉特忍不住插话道。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['kæptɪn] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [wʊd] [flai][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

It	looked	as	if	Captain	Michel	would	fly	at	his	throat	,
它	看起来	作为	如果	队长	米歇尔	会	飞	在	他的	喉	,

米歇尔上尉看起来好像要扑向他的喉咙。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] ['mærɪnəz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] [dʒɔɪ]

particularly	as	the	three	other	mariners	seemed	to	be	shaking	with	inward	joy
特别	作为	这	三	其他	水手们	似乎	到	是	摇晃	和	向内	喜悦

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [klʌks] .

and	gave	vent	to	queer	little	clucks	.
和	给予	发泄	到	酷儿	小的	咯咯声	.

尤其是当其他三名水手似乎内心充满喜悦，发出奇怪的咯咯声时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] .

It	was	as	much	as	the	Captain	could	do	to	control	himself	.
它	曾是	作为	很多	作为	这	队长	可以	做	到	控制	他自己	.

船长已经竭尽全力控制自己了。

['æftər] ['pʌfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [siːl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fuːlhɑːrdi] [dɔrət] :

After	puffing	like	a	seal	he	turned	to	the	foolhardy	Dorat	:
后	抽气	喜欢	一个	海豹	他	转向	到	这	蛮干	多拉特	:

他像海豹一样喘着粗气，然后转向了鲁莽的多拉特：

“ [mə'sjɜːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [ɑːrmz] [stɪl] ,

“	Monsieur	you	have	two	arms	still	,
“	先生	你	有	二	武器	仍然	,

“先生，您还有两条胳膊呢。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [luːz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	I	have	no	wish	for	you	to	lose	one	of	them	,
和	我	有	不	希望	为了	你	到	失去	一	的	他们	,

我不希望你失去其中任何一个。

[æz; əz][aɪ][dɪd][ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [naɪt] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

as	I	did	on	that	particular	night	,	to	make	you	see	the	frightful	part	of	the
作为	我	做过	在	那	特别的	夜晚	,	到	制作	你	看	这	可怕	部分	的	这

['stɔːri] .

story	.
故事	.

就像我那天晚上所做的那样，让你看到故事中可怕的部分。

[ðə; ði] ['kriplz] [hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

The	cripples	had	drunk	a	great	deal	.
这	残疾人	有	醉	一个	伟大的	交易	.

这些残疾人喝了很多酒。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dʒʌmpt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

Some	of	them	jumped	on	the	table	round	me	,
一些	的	他们	跳了起来	在	这	桌子	圆形的	我	,

他们中有些人跳到我周围的桌子上，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][maɪ][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] ['mænər] [ænd; ənd][aɪ] ['endɪd]

and	were	gazing	at	my	arms	in	a	very	embarrassing	manner	and	I	ended
和	是	凝视	在	我的	武器	在	一个	非常	尴尬的	方式	和	我	结束

[baɪ] ['haɪdɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [saɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][baɪ] ['θrʌstɪŋ] [maɪ][hændz] [diːp]

by	hiding	them	from	sight	as	far	as	possible	by	thrusting	my	hands	deep
经过	隐藏	他们	从	视线	作为	远的	作为	可能的	经过	推进	我的	双手	深的

['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkəts] .

into	my	pockets	.
进入	我的	口袋	.

他们用一种非常尴尬的眼神盯着我的手臂，最后我赶紧把手深深地插进口袋里，尽可能地把它们藏起来。

“ [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [θɔːt] , [waɪ] ['mædəm] -

“	I	realized	then	,	and	it	was	a	startling	thought	,	why	Madame	Beauvisage
“	我	已实现	然后	,	和	它	曾是	一个	令人震惊	想法	,	为什么	夫人	-

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ,

and	the	doctor	,
和	这	医生	,

“我当时意识到，这是一个令人震惊的想法，为什么博维萨热夫人和医生……”

[ðə; ði] [tuː] ['pɝːsənz] [huː] [stɪl] [hæd; həd][ɑːrmz][ænd; ənd][hændz] , [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] .

the	two	persons	who	still	had	arms	and	hands	,	did	not	show	them	.
这	二	人	WHO	仍然	有	武器	和	双手	,	做过	不是	展示	他们	.

那两个还有胳膊和手的人，没有露出来。

[aɪ] [grɑːspt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [fə'rɑːsəti] [wɪtʃ] [bleizd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm]

I	grasped	the	meaning	of	the	sudden	ferocity	which	blazed	in	the	eyes	of	some
我	抓住	这	意义	的	这	突然	恶	哪个	燃烧的	在	这	眼睛	的	一些

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

我领悟到他们当中有些人眼中突然迸发出的凶狠之情。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] very225

And	at	that	very225
和	在	那	very225

而就在那时，225

['moʊmənt] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][juːz][maɪ] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ,

moment	,	as	luck	would	have	it	,	I	wanted	to	use	my	pocket	handkerchief	,
片刻	,	作为	运气	会	有	它	,	我	通缉	到	使用	我的	口袋	手帕	,

就在这时，说来也巧，我正想用我的口袋手帕。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ] [skɪn]

and	instinctively	I	made	a	movement	which	revealed	the	whiteness	of	my	skin
和	本能地	我	制成	一个	移动	哪个	揭晓	这	白人	的	我的	皮肤

['ʌndər] [maɪ] [sliːv] ,

under	my	sleeve	,
在下面	我的	袖子	,

我本能地做了个动作，露出了袖子下白皙的皮肤。

[ænd; ənd] [θriː] ['terəb(ə)l] [hʊks] [swuːp] [daʊn] [æt; ət][wʌns][ɑːn][maɪ] [rɪst] [ænd; ənd] ['entərd] [maɪ]

and	three	terrible	hooks	swooped	down	at	once	on	my	wrist	and	entered	my
和	三	糟糕的	钩子	俯冲	向下	在	一次	在	我的	手腕	和	进入	我的

[fleʃ] .

flesh	.
肉	.

三个可怕的钩子同时刺入我的手腕，扎进了我的肉里。

[aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ʃriːk] . ”
I uttered a fearful shriek . ”
我 说出 一个 可怕 尖叫 . ”

我发出了一声恐惧的尖叫。

“ ['ðætəl] [duː] , ['kæptɪn] , ['ðætəl] [duː] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['kæptɪn] [ˌmɪ'ʃɛlz, 'mɪtʃəlz, 'maɪkəlz]
“ That'll do , Captain , that'll do , ” I exclaimed , interrupting Captain Michel's
” 那将 做 , 队长 , 那将 做 , ” 我 惊呼 , 打断 队长 米歇尔的
['stɔːri] .
story .
故事 .

“这样就行了，船长，这样就行了，”我打断了米歇尔船长的故事，大声说道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] .
“ You were quite right .
” 你 是 相当 正确的 .

“你说得完全正确。”

[aɪm] [ɔːf] .
I'm off .
我是 离开 .

我走了。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] ['eni] [mɔːr] . ”
I can't stand any more . ”
我 不能 站立 任何 更多的 . ”

我再也忍受不了了。

“ [steɪ] , [mə'sjɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pə'remptəri] [toʊn] .
“ Stay , monsieur , ” said the Captain in a peremptory tone .
” 停留 , 先生 , ” 说 这 队长 在 一个 蛮横 语气 .

“先生，请留步。”船长厉声说道。

“ [steɪ] , [mə'sjɜːr] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [fɔːr]
“ Stay , monsieur , for I shall soon finish this frightful story which has made four
” 停留 , 先生 , 为了 我 将 很快 结束 这 可怕 故事 哪个 有 制成 四
['ɪmbəsɪlz] [læf] .
imbeciles laugh .
白痴 笑 .

“先生，请留下，我很快就会讲完这个让四个傻瓜发笑的可怕故事。”

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['foʊʃən] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
When a man has Phocean blood in his veins ,
什么时候 一个 男人 有 福西恩 血 在 他的 静脉 ,

当一个人的血管里流淌着福西亚人的血液时，

” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [kən'tempt] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr]
” he added with an accent of unspeakable contempt turning to the four
” 他 额外 和 一个 口音 的 无法形容 鄙视 转弯 到 这 四
['eɪnʃənt] ['mærɪnəz] [huː] [wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] ['tʃoʊkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðer; ðər]
ancient mariners who were obviously choking in their efforts to keep back their
古老的 水手们 WHO 是 明显地 窒息 在 他们的 努力 到 保持 后退 他们的
['læftər] ,
laughter ,
笑声 ,

“他带着难以言喻的轻蔑语气补充道，同时转向那四位显然在努力憋笑的老水手。”

“ [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['foʊʃən] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [hiː; hi] [kɑːnt] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
“ when a man has Phocean blood in his veins , he can't get over it .
” 什么时候 一个 男人 有 福西恩 血 在 他的 静脉 , 他 不能 得到 超过 它 .

“如果一个人的血管里流淌着福西恩的血液，他就无法摆脱它。”

“ [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][laɪvz; lɪvz][ɪn] [maːˈseilz] [hiː; hi][ɪz] [duːmd] [ˈnevər][tuː; tə] [biˈliːv] [ɪn]

“	And	when	a	man	lives	in	Marseilles	he	is	doomed	never	to	believe	in
“	和	什么时候	一个	男人	生活	在	马赛	他	是	注定失败	绝不	到	相信	在

[ˈeniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

“而当一个人生活在马赛时，他注定不会相信任何事。”

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][əˈloʊn] , [məˈsjɜːr] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtelɪŋ] [ðɪs] [ˈstɔːri] ,

So	it	is	for	you	,	for	you	alone	,	monsieur	,	that	I	am	telling	this	story	,
所以	它	是	为了	你	,	为了	你	独自的	,	先生	,	那	我	是	讲述	这	故事	,

所以，先生，我讲述这个故事，只为了您一人。

[ænd; ənd] , [biː; bi] [əˈʃʊrd] , [aɪ] [wɪl] pass226

and	,	be	assured	,	I	will	pass226
和	,	是	保证	,	我	将要	pass226

请放心，我一定会通过226。

[ˈoʊvər][ðə; ði][moʊst] [ˈloʊðsəm] [ˈdiːteɪlz] ,

over	the	most	loathsome	details	,
超过	这	最多	令人厌恶的	细节	,

忽略最令人厌恶的细节，

[ˈnoʊɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][kæn; kən] [ber] .

knowing	as	I	do	how	much	the	mind	of	a	gentleman	can	bear	.
会心	作为	我	做	如何	很多	这	头脑	的	一个	绅士	能	熊	.

我深知一位绅士的心智能够承受多少。

[ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][maɪ] [ˈmɑːrtərdəm] [prəˈsiːdid] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][kɔːl][tuː; tə][maɪnd]

The	tragedy	of	my	martyrdom	proceeded	so	quickly	that	I	can	call	to	mind
这	悲剧	的	我的	殉道	继续	所以	迅速地	那	我	能	称呼	到	头脑

[ˈoʊnli][ðer; ðər][ɪnˈhjuːmən][kraɪz] ,

only	their	inhuman	cries	,
仅有的	他们的	不人道	哭泣	,

我殉难的悲剧发生得如此之快，以至于我只能想起他们非人的哭喊声。

[ðə; ði][ˈprəutests][ʌv; əv][sʌm; səm][ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [waɪl] [ˈmædəm] - [stʊd]

the	protests	of	some	and	the	rush	of	others	while	Madame	Beauvisage	stood
这	抗议活动	的	一些	和	这	匆忙	的	其他的	尽管	夫人	-	站立

[ʌp][ænd; ənd] [ˈmɜːmɚd] : “

up	and	murmured	:	“
向上	和	低声说道	:	“

一些人抗议，另一些人则匆匆忙忙，而博维萨日夫人站起身来，低声说道：“

- [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] ! -

'	Be	careful	not	to	hurt	him	!	'
-	是	小心	不是	到	伤害	他	!	-

“小心别伤到他！”

“ [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [liːp] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

“	I	tried	to	leap	to	my	feet	,
“	我	尝试	到	飞跃	到	我的	脚	,

我试图跳起来，

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈpɑːsi] [ʌv; əv][mæd] [ˈkriplz] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ˌem ˈiː] [huː] [trɪpt] [ˌem ˈiː][ʌp]

but	by	this	time	a	posse	of	mad	cripples	was	round	me	who	tripped	me	up
但	经过	这	时间	一个	民兵	的	疯狂的	残疾人	曾是	圆形的	我	WHO	绊倒了	我	向上

[ænd; ənd][aɪ] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

and	I	crashed	to	the	floor	.
和	我	崩溃了	到	这	地面	.

但这时一群疯癫的残疾人围住了我，他们绊倒了我，我摔倒在地。

[ænd; ənd][aɪ][felt][ðər; ðər]['ɔːf(ə)l] [hʊks] [hoʊld][maɪ] [fleʃ] ['kæptɪv] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [miːt] [ɪn][ə; eɪ]

And	I	felt	their	awful	hooks	hold	my	flesh	captive	just	as	the	meat	in	a
和	我	毛毡	他们的	可怕	钩子	抓住	我的	肉	俘虏	只是	作为	这	肉	在	一个

['bʊtʃɚz] [ʃɑːp] [ɪz][held] ['kæptɪv] [ɑːn][ɪts] [hʊks] .

butcher's	shop	is	held	captive	on	its	hooks	.
肉铺	店铺	是	握住	俘虏	在	它是	钩子	.

我感觉他们可怕的钩子像肉店里的肉被钩子钩住一样，把我的血肉囚禁起来。

“ [jes] , [mə'sjɜːr] , [aɪ] [wɪl] [sper] [juː; jʊ][ðə; ði] ['diːteɪlz] .

“	Yes	,	monsieur	,	I	will	spare	you	the	details	.
“	是的	,	先生	,	我	将要	空闲的	你	这	细节	.

“是的，先生，我就不赘述细节了。”

[aɪ] [pledʒd] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] ; [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz][aɪ] ['kudnt] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	pledged	you	my	word	;	all	the	more	so	as	I	couldn't	give	them	to	you	,
我	承诺	你	我的	单词	;	全部	这	更多的	所以	作为	我	不能	给	他们	到	你	,

我向你许下了诺言；尤其当我无法兑现这些诺言时，我更是如此。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

for	I	did	not	see	the	operation	.
为了	我	做过	不是	看	这	手术	.

因为我没有亲眼目睹手术过程。

[ðə; ði]['dɑːktər] [klæpt] [ə; eɪ] [plʌg] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [wʊl] [stiːpt] [ɪn] ['klɔːrəfɔːrm] [ɑːn][maɪ] [maʊθ] [baɪ]

The	doctor	clapped	a	plug	of	cotton	wool	steeped	in	chloroform	on	my	mouth	by
这	医生	鼓掌	一个	插头	的	棉布	羊毛	浸泡	在	氯仿	在	我的	嘴	经过

[wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gæg] .

way	of	a	gag	.
方式	的	一个	插科打诨	.

医生用浸泡过氯仿的棉花塞住我的嘴，让我无法开口。

“ [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][lɔːst][æn; ən][ɑːrm]

“	When	I	came	to	myself	I	was	in	the	kitchen	,	and	I	had	lost	an	arm
“	什么时候	我	来了	到	我	我	曾是	在	这	厨房	,	和	我	有	丢失的	一个	手臂

.

:
.

“当我回过神来时，我发现自己在厨房里，而且我的一条胳膊没了。”

[ðə; ði] ['kriplz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

The	cripples	were	all	around	me	.
这	残疾人	是	全部	大约	我	.

我周围全是残疾人。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['siːst] [ðer; ðər] ['ræŋglɪŋ] .

They	had	ceased	their	wrangling	.
他们	有	停止	他们的	争吵	.

他们停止了争吵。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] ['hɑːrməni] ; [ɪn] [riˈæləti] [ðeɪ] were227

They	seemed	to	be	united	in	the	most	touching	harmony	;	in	reality	they	were227
他们	似乎	到	是	团结的	在	这	最多	接触	和谐	;	在	现实	他们	were227

他们表面上看起来团结一致，和谐动人；实际上，他们却截然不同。227

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [deɪzd] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sweɪ] [ðer; ðər] ['hedz] [laɪk]

in	a	state	of	dazed	intoxication	which	caused	them	to	sway	their	heads	like
在	一个	状态	的	茫然	中毒	哪个	导致	他们	到	摇摆	他们的	头部	喜欢

['tʃɪldrən] [huː] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] ['æftər] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] [fɪl] ,

children	who	feel	the	need	to	go	and	lie	down	after	eating	their	fill	,
孩子们	WHO	感觉	这	需要	到	去	和	说谎	向下	后	吃	他们的	充满	,

他们处于一种恍惚的醉酒状态，摇摇晃晃的脑袋就像吃饱饭后想躺下的孩子一样。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ə'læs] !

and	I	had	not	a	doubt	but	that	they	were	beginning	,	alas	!
和	我	有	不是	一个	怀疑	但	那	他们	是	开始	,	唉	!

我毫不怀疑，他们已经开始了，唉!

[tuː; tə][daɪ'dʒest][ˌem 'iː] . . . .

to	digest	me	.	.	.	.
到	消化	我	.	.	.	.

消化我.....

[aɪ][wʌz; wəz] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [sɪ'kjʊrli] [baʊnd] ,

I	was	stretched	at	full	length	on	the	floor	,	securely	bound	,
我	曾是	拉伸	在	满的	长度	在	这	地面	,	安全地	边界	,

我被完全伸展开身体，绑在地板上，动弹不得。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv] ['muːvmənt] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][bəuθ] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm] .

and	deprived	of	all	power	of	movement	,	but	I	could	both	see	and	hear	them	.
和	被剥夺的	的	全部	力量	的	移动	,	但	我	可以	两个都	看	和	听到	他们	.

虽然失去了所有行动能力，但我既能看到他们，也能听到他们。

[maɪ][oʊld]['kɑːmræd] , [ʒe'ʁaʁ] - , [hæd; həd] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : “

My	old	comrade	,	Gérard	Beauvisage	,	had	tears	of	joy	in	his	eyes	as	he	exclaimed	:	“
我的	老的	同志	,	热拉尔	-	,	有	眼泪	的	喜悦	在	他的	眼睛	作为	他	惊呼	:	“

我的老战友热拉尔·博维萨热眼中噙着喜悦的泪水，他惊呼道：“

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['tendər] ! -

'	I	should	never	have	thought	you	would	be	so	tender	!	'
-	我	应该	绝不	有	想法	你	会	是	所以	投标	!	-

“我真没想到你会这么温柔！”

“ ['mædəm] - [wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][pɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [fiːst] ,

“	Madame	Beauvisage	was	not	present	,	but	she	,	too	,	must	have	taken	part	in	the	feast	,
“	夫人	-	曾是	不是	展示	,	但	她	,	也	,	必须	有	已采取	部分	在	这	盛宴	,

“博维萨热夫人没有到场，但她也一定参加了宴会。”

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn][æsk] [ʒe'ʁaʁ] [haʊ] - [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [ʃer] . -

for	I	heard	some	one	ask	Gérard	how	'	she	liked	her	share	.	'
为了	我	听到	一些	一	问	热拉尔	如何	-	她	喜欢	她	分享	.	-

因为我听到有人问杰拉德“她对自己的那份感觉如何”。

“ [jes] , [mə'sjɜːr] , [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['stɔːri] .

“	Yes	,	monsieur	,	I	have	finished	my	story	.
“	是的	,	先生	,	我	有	完成的	我的	故事	.

“是的，先生，我的故事讲完了。”

[aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['stɔːri] .

I	have	finished	my	story	.
我	有	完成的	我的	故事	.

我的故事讲完了。

[ðoʊz] ['loʊðsəm] ['kriplz] ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd][ðer; ðər] ['wiːknəs] ,

Those	loathsome	cripples	having	satisfied	their	weakness	,
那些	令人厌恶的	残疾人	拥有	使满意	他们的	弱点	,

那些令人厌恶的残疾人满足了他们的软弱之后，

[mʌst; məst][hæv; həv][æt; ət][læst] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'nɪkwəti] .

must	have	at	last	realized	the	full	extent	of	their	iniquity	.
必须	有	在	最后的	已实现	这	满的	程度	的	他们的	罪恶	.

他们最终一定意识到了自己罪恶的严重程度。

[ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] [skers] , [ænd; ənd] ['mædəm] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

They	made	themselves	scarce	,	and	Madame	Beauvisage	,	of	course	,	escaped	with	them	.
他们	制成	他们自己	稀少	,	和	夫人	-	,	的	课程	,	逃脱	和	他们	.

他们悄悄溜走了，博维萨热夫人当然也和他们一起逃走了。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [dɔːz] [waɪd] ['oʊpən][bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][set][ˌem 'iː] [friː] [ʌn'tɪl] [fɔːr] [deɪz] ['æftərwərdz] , -

They	left	the	doors	wide	open	but	no	one	came	to	set	me	free	until	four	days	afterwards	,	228
他们	左边	这	门	宽的	打开	但	不	一	来了	到	放	我	自由的	直到	四	天	然后	,	-

他们把门大开着，但直到四天后才有人来救我，228

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [ded] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] . . . .

when	I	was	pretty	well	dead	with	hunger	.	.	.	.
什么时候	我	曾是	漂亮的	出色地	死的	和	饥饿	.	.	.	.

当我饿得几乎要死的时候.....

“ [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃiz] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [left] [ðə; ði] [boʊn] [bɪ'haɪnd] ! ” -

“	Those	miserable	wretches	had	not	even	left	the	bone	behind	!	”	231
“	那些	悲惨的	可怜虫	有	不是	甚至	左边	这	骨	在后面	!	”	-

“那些可怜的家伙连骨头都没留下！”231

[ðə; ði] [goʊld] [æks]

THE	GOLD	AXE
这	金子	斧头

金斧

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] - ,

MANY	years	ago	I	was	at	Gersau	,
许多	年	前	我	曾是	在	-	,

很多年前我在格尔绍，

[ə; eɪ] [smɔːl] [helθ] [rɪ'zɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['fɔːrɪst] ['kæntənˌkæntɑːn] , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [luː'sɜːrn] .

a	small	health	resort	on	the	Lake	of	the	Four	Forest	Cantons	,	a	few	miles	from	Lucerne	.
一个	小的	健康	采取	在	这	湖	的	这	四	森林	州	,	一个	很少	英里	从	卢塞恩	.

位于四森林州湖畔的小型疗养胜地，距离卢塞恩仅几英里。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] ['sɜːrt(ə)n] [wɜːrk] ,

I	wanted	to	complete	certain	work	,
我	通缉	到	完全的	肯定	工作	,

我想完成某些工作，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l]

and	I	had	arranged	to	spend	the	autumn	in	the	quiet	of	this	delightful
和	我	有	安排	到	花费	这	秋天	在	这	安静的	的	这	愉快

['vɪlɪdʒ] [huːz] ['eɪnʃənt] ['pɔɪntɪd] [ruːfs] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]

village	whose	ancient	pointed	roofs	were	reflected	in	the	romantic	waters	of	the
村庄	谁	古老的	尖	屋顶	是	反映	在	这	浪漫的	水	的	这

[leɪk] [ɑːn] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [tel] [seɪld] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] .

lake	on	which	William	Tell	sailed	in	days	of	old	.
湖	在	哪个	威廉	告诉	航行	在	天	的	老的	.

我计划在这个宁静迷人的村庄度过秋天，村庄古老的尖顶屋顶倒映在浪漫的湖水中，威廉·泰尔曾在古老的时代航行于此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd] ['tʊrɪsts] [hæd; həd] ['skætərd] ,

It	was	the	end	of	autumn	,	and	tourists	had	scattered	,
它	曾是	这	结尾	的	秋天	,	和	游客	有	疏散	,

秋末时节，游客们已经散去。

[waɪl] [ðə; ði] ['meni] ['hɪdiəs] - [huː] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][juː 'es][frʌm; frəm]['dʒɜːrməni]

while	the	many	hideous	Tartarins	who	had	descended	upon	us	from	Germany
尽管	这	许多	可怕	-	WHO	有	下降	之上	我们	从	德国

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ælpənˌstɑːk] ,

with	their	alpenstocks	,
和	他们的	登山杖	,

而那些从德国带着登山杖来到我们这里的许多丑陋的鞑靼人，

[ðer; ðər] ['pʌtɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hæts] [dekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['feðər] ,

their	puttees	and	their	little	round	hats	decked	with	the	indispensable	feather	,
他们的	绑腿	和	他们的	小的	圆形的	帽子	甲板	和	这	必不可少	羽毛	,

他们的绑腿和饰有必不可少的羽毛的小圆帽，

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['lɑːgər] [bɪr] , [ðer; ðər] ['saʊərkraʊt] [ænd; ənd][ðer; ðər] “ [bɪg]['kɑːnsərts]

had	returned	to	their	lager	beer	,	their	sauerkraut	and	their	“	big	concerts
有	返回	到	他们的	拉格啤酒	啤酒	,	他们的	酸菜	和	他们的	“	大的	音乐会

,

,

,

他们又开始喝淡啤酒、吃酸菜、参加“大型音乐会”了。

” ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'twiːn] [piː'leɪtəs] , [ðə; ði] ['mɪˌθɛn] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːgi] [friː] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

”	leaving	the	country	between	Pilatus	,	the	Mythen	and	the	Rigi	free	to	us
”	离开	这	国家	之间	皮拉图斯	,	这	米亨	和	这	里吉	自由的	到	我们

[æt; ət][læst] .

at	last	.
在	最后的	.

终于，皮拉图斯山、米森山和瑞吉山之间的这片土地向我们敞开了大门。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['fɔːr'gæðərd] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət] [miːl] [taɪm]

Not	more	than	half	-	a	-	dozen	of	us	foregathered	in	the	hotel	at	meal	time
不是	更多的	比	一半	-	一个	-	打	的	我们	聚集	在	这	酒店	在	一顿饭	时间

, [ænd; ənd] when232

,	and	when232
,	和	when232

用餐时间，我们一行人不超过六人聚集在酒店，而当232

['iːvnɪŋ] [keɪm] [rɪ'leɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] .

evening	came	related	our	experiences	of	the	day	or	indulged	in	a	little	music	.
晚上	来了	有关的	我们的	经历	的	这	天	或者	沉溺其中	在	一个	小的	音乐	.

夜幕降临，我们回顾了白天的经历，或者欣赏了一会儿音乐。

[æn; ən][oʊld]['leɪdi] , ['ɔːlweɪz] [ɪn'veləpt] [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] ,

An	old	lady	,	always	enveloped	in	deep	mourning	,
一个	老的	女士	,	总是	被包裹	在	深的	丧	,

一位老妇人，总是沉浸在深深的哀悼之中，

[huː] [wen] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][hoʊ'tel][wʌz; wəz] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi] ['vɪzɪtər] [hæd; həd]['nevər] [ə'drest]

who	when	the	little	hotel	was	swarming	with	noisy	visitors	had	never	addressed
WHO	什么时候	这	小的	酒店	曾是	蜂拥而至	和	嘈杂	访客	有	绝不	已解决

[ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

a	word	to	any	one	,
一个	单词	到	任何	一	,

当小旅馆里挤满了喧闹的游客时，他却从未跟任何人说过一句话。

[ænd; ənd] [siːmd] [ðə; ðiː] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][woʊ] , [stʊd] [rɪ'viːld] [æz; əz][ə; eɪ]['piːənɪst][ʌv; əv][ðə; ðiː]

and	seemed	the	embodiment	of	woe	,	stood	revealed	as	a	pianist	of	the
和	似乎	这	实施例	的	悲哀	,	站立	揭晓	作为	一个	钢琴家	的	这

[fɜːrst][ræŋk] ,

first	rank	,
第一的	秩	,

他看似悲伤的化身，实则是一位一流的钢琴家。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [prest] , [pleɪd] ['tʃɔpin] [tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd] , [ɪn]

and	without	waiting	to	be	pressed	,	played	Chopin	to	us	and	,	in
和	没有	等待	到	是	按下	,	玩	肖邦	到	我们	和	,	在

[pər'tɪkjələr] ,

particular	,
特别的	,

他不等我们催促，就为我们演奏了肖邦的曲子，尤其是.....

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lʌləbaɪ] [baɪ] ['ʃuːmən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['rendərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['tendərnəs] [ðæt]

a	certain	lullaby	by	Schumann	which	she	rendered	with	such	exquisite	tenderness	that
一个	肯定	催眠曲	经过	舒曼	哪个	她	渲染	和	这样的	精美的	压痛	那

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [terz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

she	brought	tears	to	our	eyes	.
她	带来	眼泪	到	我们的	眼睛	.

她演唱舒曼的一首摇篮曲，歌声如此细腻温柔，让我们都热泪盈眶。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪneɪbld]

We	were	all	so	grateful	to	her	for	the	pleasant	hours	which	she	enabled
我们	是	全部	所以	感激的	到	她	为了	这	令人愉快的	小时	哪个	她	已启用

[juː 'es][tuː; tə] [pæs] ,

us	to	pass	,
我们	到	经过	,

我们都非常感激她，感谢她让我们度过了愉快的时光。

[ðæt] [wiː; wi] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜːr; hər] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər]

that	we	joined	together	to	present	her	,	at	the	moment	of	her	departure
那	我们	加入	一起	到	展示	她	,	在	这	片刻	的	她	离开

,

,
,

我们齐心协力，在她离开的那一刻，向她致意。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [steɪ] [æt; ət] - .

with	a	slight	souvenir	of	our	stay	at	Gersau	.
和	一个	轻微	纪念品	的	我们的	停留	在	-	.

带走一些我们在格尔绍逗留期间的小纪念品。

[wʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [went] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [luː'sɜːrn] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ðiː] [gɪft] .

One	of	us	who	went	that	day	to	Lucerne	undertook	to	buy	the	gift	.
一	的	我们	WHO	去	那	天	到	卢塞恩	承担	到	买	这	礼物	.

那天去卢塞恩的我们当中，有一人负责购买礼物。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [broʊtʃ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [æks] .

He	returned	in	the	evening	with	a	gold	brooch	in	the	form	of	a	small	axe	.
他	返回	在	这	晚上	和	一个	金子	胸针	在	这	形式	的	一个	小的	斧头	.

晚上他带着一枚金胸针回来了，胸针的形状像一把小斧子。

['niːðər] [ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [nɔːr][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌn][dɪd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns]

Neither	on	that	evening	nor	the	following	one	did	the	old	lady	make	her	appearance
两者都不	在	那	晚上	也不	这	下列的	一	做过	这	老的	女士	制作	她	外貌

;

;

;

当晚及次日，那位老太太都没有露面；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [huː] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði][goʊld] [broʊtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ker] . -

and	the	visitors	who	were	leaving	entrusted	the	gold	brooch	to	my	care	.	233
和	这	访客	WHO	是	离开	受托	这	金子	胸针	到	我的	关心	.	-

即将离开的访客们将这枚金胸针托付给了我保管。233

[hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

Her	luggage	was	still	in	the	hotel	,	and	I	was	prepared	to	see	her
她	行李	曾是	仍然	在	这	酒店	,	和	我	曾是	准备	到	看	她

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

她的行李还在酒店，我已经做好了迎接她回来的准备。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

sooner	or	later	,
很快	或者	之后	,

迟早，

[ˌriːə'ʃuəd] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [wel] - ['biːɪŋ] [baɪ][ðə; ði][prə'praɪətər] [huː] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

reassured	as	to	her	well	-	being	by	the	proprietor	who	told	me	that	she
放心	作为	到	她	出色地	-	存在	经过	这	业主	WHO	讲述	我	那	她

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

was	in	the	habit	of	disappearing	for	a	day	or	two	,
曾是	在	这	习惯	的	消失	为了	一个	天	或者	二	,

店主告诉我她经常会消失一两天，这让我放心多了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fiːl] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	he	had	no	reason	to	feel	anxious	about	her	.
和	他	有	不	原因	到	感觉	焦虑的	关于	她	.

他没有任何理由为她感到焦虑。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

As	a	matter	of	fact	the	day	before	my	departure	,
作为	一个	事情	的	事实	这	天	前	我的	离开	,

事实上，就在我出发的前一天，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][hæd; həd] [pʊld] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː]

as	I	was	making	a	final	tour	of	the	lake	and	had	pulled	up	a	few
作为	我	曾是	制作	一个	最终的	旅游	的	这	湖	和	有	拉	向上	一个	很少

[steps] [frʌm; frəm] [tɛlz] ['tʃæp(ə)l] ,

steps	from	Tell's	Chapel	,
步骤	从	讲述	教堂	,

当我最后一次环湖游览，并将车停在距离特尔教堂几步远的地方时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

I	saw	the	old	lady	standing	at	the	entrance	of	the	building	.
我	锯	这	老的	女士	常设	在	这	入口	的	这	建筑	.

我看到那位老太太站在大楼入口处。

['nevər] [ʌn'tɪl] [ðen] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dɪ'stres] [di'piktid] [ɑːn]

Never	until	then	had	I	been	impressed	by	the	unspeakable	distress	depicted	on
绝不	直到	然后	有	我	到过	印象深刻	经过	这	无法形容	痛苦	描绘	在

[hɜːr; hər] [feɪs] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['kɔːrsɪŋ] ,

her	face	down	which	the	tears	were	coursing	,
她	脸	向下	哪个	这	眼泪	是	赛跑	,

直到那时，我才真正被她脸上那难以言喻的痛苦所震撼，泪水顺着她的脸颊流淌下来。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][aɪ][soʊ] ['klɪrli] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['treɪsɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['mænɪfest] ,

and	never	had	I	so	clearly	observed	the	traces	,	which	were	still	manifest	,
和	绝不	有	我	所以	清楚地	观察到	这	痕迹	,	哪个	是	仍然	显现	,

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['bjuːti] .

of	her	former	beauty	.
的	她	以前的	美丽	.

我从未如此清晰地看到过她昔日美貌的痕迹，这些痕迹依然清晰可见。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [veɪl] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [leɪk] .

She	caught	sight	of	me	,	lowered	her	veil	,	and	walked	toward	the	lake	.
她	捕捉	视线	的	我	,	降低	她	面纱	,	和	步行	朝向	这	湖	.

她看到了我，拉下面纱，朝湖边走去。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] ,

Nevertheless	,	I	did	not	hesitate	to	overtake	her	,	and	bowing	,
尽管如此	,	我	做过	不是	犹豫	到	超过	她	,	和	鞠躬	,

然而，我毫不犹豫地超过了她，并鞠躬道。

[ɪk'sprest] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] - [rɪ'gret] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

expressed	the	visitors	'	regret	that	we	were	about	to	lose	her	;	and	then	,
表达	这	访客	-	后悔	那	我们	是	关于	到	失去	她	;	和	然后	,

来访者们表达了对我们即将失去她的惋惜之情；然后，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ɑːn][ˌem 'iː] ,

as	I	had	the	gift	on	me	,
作为	我	有	这	礼物	在	我	,

因为我当时身上带着那件礼物，

[aɪ] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][goʊld][æks] .

I	presented	her	with	the	small	case	containing	the	gold	axe	.
我	呈现	她	和	这	小的	案件	包含	这	金子	斧头	.

我把装有金斧的小盒子送给了她。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] , [fɑːr] - [ə'weɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [pər'siːv]

She	opened	it	with	a	sweet	,	far	-	away	smile	,	but	no	sooner	did	she	perceive
她	打开	它	和	一个	甜的	,	远的	-	离开	微笑	,	但	不	很快	做过	她	感知

[ðə; ði]['dʒuːəl] inside234

the	jewel	inside234
这	宝石	inside234

她带着甜美而遥远的微笑打开了它，但随即就看到了里面的宝石。234

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [sʌm; səm] ['dɪstəns]

than	she	began	to	tremble	with	emotion	,	and	drew	back	some	distance
比	她	开始	到	颤抖	和	情感	,	和	画	后退	一些	距离

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

然后她开始激动得颤抖，并向后退了一段距离。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

as	though	she	had	something	to	fear	from	my	presence	,
作为	尽管	她	有	某物	到	害怕	从	我的	在场	,

仿佛她害怕我的存在似的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'senseɪt] ['dʒestʃər] [θruː] [ðə; ði] [broʊtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .

and	with	an	insensate	gesture	threw	the	brooch	into	the	lake	.
和	和	一个	无知觉	手势	扔	这	胸针	进入	这	湖	.

他茫然地将胸针扔进了湖里。

[aɪ] [dɪ'spleɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [maɪ]

I	displayed	so	much	amazement	at	this	unaccountable	reception	that	she	begged	my
我	显示	所以	很多	惊愕	在	这	无法解释	接待	那	她	乞求	我的

[fər'gɪvnəs] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['sɔbiŋ] .

forgiveness	and	burst	into	a	fit	of	sobbing	.
饶恕	和	爆裂	进入	一个	合身	的	啜泣	.

我对此莫名其妙的接待感到非常惊讶，以至于她恳求我的原谅，并放声大哭。

[ə; eɪ] [siːt] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][sæt] [daʊn] .

A	seat	stood	in	this	secluded	spot	,	and	we	both	sat	down	.
一个	座位	站立	在	这	僻	点	,	和	我们	两个都	卫星	向下	.

在这个僻静的地方有一张椅子，我们俩都坐了下来。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [læmen'teiʃənz] [ə'genst] [ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv] [feɪt] [wɪtʃ] [left] [ˌem 'iː] [kwaɪt]

And	after	a	few	lamentations	against	the	decrees	of	fate	which	left	me	quite
和	后	一个	很少	哀歌	反对	这	法令	的	命运	哪个	左边	我	相当

[æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] ,

at	a	loss	,
在	一个	损失	,

在对令我完全不知所措的命运安排发出几番哀叹之后，

[ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [streɪndʒ] , ['meləŋkɑːli] ['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə]

she	confided	to	me	her	strange	,	melancholy	story	which	I	was	never	to
她	坦白	到	我	她	奇怪的	,	忧郁	故事	哪个	我	曾是	绝不	到

[fər'get] .

forget	.
忘记	.

她向我倾诉了她那段奇怪而忧伤的故事，我永远不会忘记。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [truːθ] ,

For	,	in	truth	,
为了	,	在	真相	,

事实上，

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] ['terəb(ə)l] ['destəni] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [bɪ'fel] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]

I	know	of	no	more	terrible	destiny	than	that	which	befell	the	old	lady	in	the
我	知道	的	不	更多的	糟糕的	命运	比	那	哪个	发生	这	老的	女士	在	这

[blæk] [veɪl] ,

black	veil	,
黑色的	面纱	,

我所知的最可怕的命运莫过于那位戴着黑面纱的老妇人的遭遇。

[huː] [hæd; həd] [pleɪd] ['ʃuːmənz] ['lʌləbaɪ] [tuː; tə][juː 'es][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

who	had	played	Schumann's	lullaby	to	us	with	such	exquisite	emotion	.
WHO	有	玩	舒曼的	催眠曲	到	我们	和	这样的	精美的	情感	.

曾有人以如此细腻的情感为我们演奏舒曼的摇篮曲。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	will	tell	you	the	whole	story	,	”	she	said	,
“	我	将要	告诉	你	这	所有的	故事	,	”	她	说	,

“我会把整个故事告诉你，”她说。

“ [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər]['evər] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['vɪzɪt]
“ for I am about to leave for ever this country which I determined to visit
“ 为了 我 是 关于 到 离开 为了 曾经 这 国家 哪个 我 决定 到 访问
[fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] .
for the last time .
为了 这 最后的 时间 .

“因为我即将永远离开这个我决定最后一次造访的国家。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][goʊld][æks]['ɪntuː]
And then you will understand why it was that I threw the little gold axe into
和 然后 你 将要 理解 为什么 它 曾是 那 我 扔 这 小的 金子 斧头 进入
[ðə; ði] [leɪk] .
the lake .
这 湖 .

到那时你就会明白我为什么要把那把小金斧扔进湖里了。

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][dʒə'niːvə] , [mə'sjɜːr] .
“ I was born in Geneva , monsieur .
“ 我 曾是 出生 在 日内瓦 , 先生 .

“先生，我出生在日内瓦。”

[wiː; wi] belonged235
We belonged235
我们 belonged235

我们属于235

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['fæməliz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪtʃ] ,
to one of the leading families and were rich ,
到 一 的 这 领导 家庭 和 是 富有的 ,

他们出身于一个显赫的家族，并且非常富有。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['ruːɪnd] [maɪ] ['fɑːðər] , [huː]
but some unfortunate speculations on the stock exchange ruined my father , who
但 一些 不幸 猜测 在 这 库存 交换 毁坏 我的 父亲 , WHO
[daɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] .
died from the shock .
死亡 从 这 震惊 .

但是，一些不幸的股市投机毁了我父亲，他因受到惊吓而去世。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['daʊri] .
When I was eighteen I was a beautiful girl without a dowry .
什么时候 我 曾是 十八 我 曾是 一个 美丽的 女孩 没有 一个 嫁妆 .

我十八岁的时候是个漂亮姑娘，但没有嫁妆。

[maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ˌem 'iː] .
My mother gave up all hope of marrying me .
我的 母亲 给予 向上全部 希望 的 结婚 我 .

我母亲彻底放弃了嫁给我的希望。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [jəːnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ]['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ]
And yet she yearned to make sure of my future before she went to join my
和 然而 她 渴望 到 制作 当然 的 我的 未来 前 她 去 到 加入 我的
['fɑːðər] .
father .
父亲 .

然而，在她去和父亲团聚之前，她渴望确保我的未来。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [fɔːr] [wen] [ə; eɪ] ['suːtər] [huːm] ['evri] [wʌn] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][æn; ən]
“ I was twenty - four when a suitor whom every one looked upon as an
“ 我 曾是 二十 - 四 什么时候 一个 求婚者 谁 每一个 一 看起来 之上 作为 一个
[ʌn'hoʊpt] - [fɔːr; fər] [tʃæns] [ə'pɪrd] .
unhoped - for chance appeared .
未曾预料到的 - 为了 机会 出现 .

“我二十四岁那年，出现了一位追求者，在所有人看来，这都是一个意想不到的机会。”

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm] - [huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪn]
“ A young man from Briesgau who was accustomed to spend the summer in
“ 一个 年轻的 男人 从 - WHO 曾是 习惯 到 花费 这 夏天 在
['swɪtsərlənd] [ænd; ənd] [huːz] [ə'kweɪntəns] [wiː; wi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][kə'siːnoʊ][æt; ət]['ɛviːən] ,
Switzerland and whose acquaintance we made in the casino at Evian ,
瑞士 和 谁 熟人 我们 制成 在 这 赌场 在 依云 ,

“一位来自布里斯高（Briesgau）的年轻人，他习惯在瑞士度过夏天，我们在埃维昂（Evian）的赌场里认识了他，

[fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
fell in love with me , and I liked him .
跌倒 在 爱 和 我 , 和 我 喜欢 他 .

他爱上了我，我也喜欢他。

['hɜːrbərt] ['gʌtmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] ['feloʊ] , ['kaɪndli] , [ˌʌnəb'truːsɪv] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd]
Herbert Gutmann was a tall young fellow , kindly , unobtrusive and good - natured
赫伯特 古特曼 曾是 一个 高的 年轻的 同伴 , 亲切地 , 不引人注目 和 好的 - 自然
.
:
.

赫伯特·古特曼是个身材高大的年轻人，为人友善、不引人注目、性情温和。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ju'naɪt] ['kwɑːlətiz] [ə'laɪk] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] .
He seemed to unite qualities alike of heart and mind .
他 似乎 到 团结 品质 同样 的 心 和 头脑 .

他似乎兼具了善良和智慧的品质。

[hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['æfluəns] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['æktʃuəli] ['welθi] .
He possessed a certain affluence without being actually wealthy .
他 拥有 一个 肯定 富裕 没有 存在 实际上 富裕 .

他虽然算不上富有，但却拥有一定的富裕感。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bɪznəs] ,
His father was still engaged in business ,
他的 父亲 曾是 仍然 已订婚的 在 商业 ,

他的父亲仍在经商，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'laʊəns] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['træv(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm]
and made him an allowance in order that he might travel until the time came
和 制成 他 一个 津贴 在 命令 那 他 可能 旅行 直到 这 时间 来了
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
for him to succeed him in his business .
为了 他 到 成功 他 在 他的 商业 .

并给了他一笔津贴，让他可以四处旅行，直到他能够继承自己的事业为止。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['eldər] ['gʌtmən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] - , [ɪn]
We were all intending to visit the elder Gutmann at his place in Todtnau , in
我们 是 全部 意图 到 访问 这 长老 古特曼 在 他的 地方 在 - , 在
the236
the236
the236

我们都打算去托特瑙拜访老古特曼，时间是236年。

[blæk] ['fɔːrɪst] , [wen] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] [helθ] ['greɪtli] ['heɪsnd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

Black Forest , when the state of my mother's health greatly hastened the course of

黑色的 森林 , 什么时候 这 状态 的 我的 母亲的 健康 非常 加快 这 课程 的

[ɪ'vents] .

events .

活动 .

黑森林，我母亲的健康状况大大加快了事态的发展。

“ ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [pə'zest] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə]['træv(ə)l] , [maɪ] ['mʌðər]

“ Conscious that she no longer possessed the physical strength to travel , my mother

“ 有意识的 那 她 不 更长 拥有 这 身体的 力量 到 旅行 , 我的 母亲

['hɜːrɪdli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][dʒə'niːvə] ,

hurriedly returned to Geneva ,

匆匆 返回 到 日内瓦 ,

“意识到自己已无力继续旅行，母亲匆匆返回日内瓦。”

[wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv] - , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

where she received from the civil authorities of Todtnau , to whom she had

在哪里 她 已收到 从 这 民用 当局 的 - , 到 谁 她 有

['rɪt(ə)n] ,

written ,

书面 ,

她从托特瑙的民政当局那里收到了她写信给他们的信。

[ðə; ði][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['hɜːrbərt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

the most satisfactory information in respect of Herbert and his family .

这 最多 令人满意的 信息 在 尊重 的 赫伯特 和 他的 家庭 .

关于赫伯特及其家人的最令人满意的消息。

['hɝːbɝts] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [laɪf][æz; əz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['wʊdkʌtər] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd]

Herbert's father had begun life as an ordinary woodcutter , and then had

赫伯特的 父亲 有 开始 生活 作为 一个 普通的 樵夫 , 和 然后 有

[left] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

left the district ,

左边 这 区 ,

赫伯特的父亲最初是一名普通的伐木工，后来离开了那个地区。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] - [meɪd] [ɪn] ['tɪmbər] .

returning to it with a small fortune which he had ' made in timber .

返回 到 它 和 一个 小的 财富 哪个 他 有 - 制成 在 木材 .

他带着靠木材生意赚来的小财富回到了那里。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] - .

' That was all , at least , that was known of him in Todtnau .

- 那 曾是 全部 , 在 至少 , 那 曾是 已知 的 他 在 - .

“至少在托特瑙，人们对他的了解仅限于此。”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [pres] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] [ʌv; əv][maɪ]

“ This was enough to induce my mother to press forward the formalities of my

“ 这 曾是 足够的 到 诱导 我的 母亲 到 按 向前 这 手续 的 我的

['mærɪdʒ] ,

marriage ,

婚姻 ,

“这足以促使我母亲加快办理我的结婚手续，

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] .

which took place a week before her death .

哪个 采取 地方 一个 星期 前 她 死亡 .

这件事发生在她去世前一周。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [maɪnd] [æt; ət] [rest] [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi] [felt] - [ˌriːəˈʃuəd] [əˈbaʊt]

She	died	with	her	mind	at	rest	for	,	as	she	said	,	she	felt	'	reassured	about
她	死亡	和	她	头脑	在	休息	为了	,	作为	她	说	,	她	毛毡	-	放心	关于

[maɪ] [ˈfjuːtʃər] . -

my	future	.	'
我的	未来	.	-

她去世时内心平静，因为正如她所说，她"对自己的未来感到安心"。

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [helpt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði] [griːf] [wɪtʃ] [ðɪs] [sɔːr] [ˈtraɪəl] [kɔːzd] [ˌem ˈiː] [baɪ]

"	My	husband	helped	me	to	overcome	the	grief	which	this	sore	trial	caused	me	by
"	我的	丈夫	帮助	我	到	克服	这	悲伤	哪个	这	疮	审判	导致	我	经过

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːnstənt] [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd] [səˈlɪsɪtuːd] .

his	constant	goodness	and	solicitude	.
他的	持续的	善良	和	关怀	.

"我的丈夫用他始终如一的善良和关怀帮助我克服了这场痛苦考验给我带来的悲伤。"

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] - [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] ,

Before	we	set	out	for	Todtnau	we	came	here	to	Gersau	to	spend	a	week	,
前	我们	放	出去	为了	-	我们	来了	这里	到	-	到	花费	一个	星期	,

在前往托特瑙之前，我们先来格尔绍待了一周。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [maɪ] [greɪt] [sərˈpraɪz] [wiː; wi] [ˌʌndərˈtʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]

and	then	to	my	great	surprise	we	undertook	a	long	journey	instead	of	making
和	然后	到	我的	伟大的	惊喜	我们	承担	一个	长的	旅行	反而	的	制作

['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['hɝːbɝts] ['fɑːðər] .

our	visit	to	Herbert's	father	.
我们的	访问	到	赫伯特的	父亲	.

令我大吃一惊的是，我们并没有去拜访赫伯特的父亲，而是踏上了一段漫长的旅程。

[maɪ] sorrow237

My	sorrow237
我的	sorrow237

我的悲伤237

[wʊd] [hæv; həv] ['grædʒuəli] [bɪn] [di'speld] [ɪf] , [æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [sped] [baɪ] , [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt]

would	have	gradually	been	dispelled	if	,	as	the	days	sped	by	,	I	had	not
会	有	逐步地	到过	驱散	如果	,	作为	这	天	加速	经过	,	我	有	不是

['noʊtɪst] ,

noticed	,
注意到	,

如果不是随着时间的流逝，我没有注意到，这种感觉或许会逐渐消散。

['ɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] , [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [preɪ]

almost	with	dismay	,	that	my	husband	was	more	and	more	becoming	a	prey
几乎	和	沮丧	,	那	我的	丈夫	曾是	更多的	和	更多的	成为	一个	猎物

[tuː; tə] ['meləŋkɑːli] .

to	melancholy	.
到	忧郁	.

我几乎带着沮丧的心情，因为我的丈夫越来越容易陷入忧郁之中。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sərˈpraɪzd] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [ɪkˈspres] ,

"	I	was	more	surprised	than	I	can	express	,
"	我	曾是	更多的	惊讶	比	我	能	表达	,

"我感到无比惊讶，难以言表。"

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['hɜːrbərt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] , ['oʊpən] ,

because	Herbert	had	seemed	to	me	of	a	humorous	disposition	,	open	,
因为	赫伯特	有	似乎	到	我	的	一个	幽默	处置	,	打开	,

[ˌʌnrɪˈstreɪnd] [ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [fræŋk] .

unrestrained	and	extremely	frank	.
不受约束的	和	极其	坦率	.

因为在我看来，赫伯特性格幽默，开朗、无拘无束、极其坦率。

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪvlinəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] ,

Was	I	to	discover	that	the	liveliness	which	he	used	to	display	was	forced	,
曾是	我	到	发现	那	这	活力	哪个	他	用过的	到	展示	曾是	强制	,

如果我当初发现他过去表现出的那种活力是装出来的，

[ænd; ənd] [veɪld] [sʌm; səm] [diːp] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ?

and	veiled	some	deep	mortification	?
和	含蓄	一些	深的	屈辱	?

是否掩盖了内心深处的羞愧?

[ə'læs] , [hɪz; ɪz] [saɪz] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

Alas	,	his	sighs	when	he	thought	himself	alone	,	and	the	agitation	which
唉	,	他的	叹息	什么时候	他	想法	他自己	独自的	,	和	这	搅动	哪个

['sʌmtaɪmz] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] ['naɪts] [rest] ,

sometimes	disturbed	his	night's	rest	,
有时	不安	他的	夜晚	休息	,

唉，每当他觉得自己孤身一人时，他都会叹息；有时，他的烦躁不安也会扰乱他的夜眠。

['skersli] [left] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .

scarcely	left	room	for	doubt	,	and	I	made	up	my	mind	to	question	him	.
几乎	左边	房间	为了	怀疑	,	和	我	制成	向上	我的	头脑	到	问题	他	.

几乎没有留下任何怀疑的余地，我决定质问他。

“ [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] [ðæt] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] [baɪ]

“	At	the	first	word	that	I	ventured	to	speak	on	the	subject	he	made	answer	by
“	在	这	第一的	单词	那	我	冒险	到	说话	在	这	主题	他	制成	回答	经过

['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] ['læftər] ,

bursting	into	laughter	,
爆发	进入	笑声	,

“我刚开口谈及此事，他就哈哈大笑起来。”

['triːtɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [guːs] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ['pæʃənətli] ,

treating	me	as	a	silly	little	goose	and	kissing	me	passionately	,
治疗	我	作为	一个	愚蠢的	小的	鹅	和	接吻	我	热情地	,

他把我当成一只傻乎乎的小鹅，热情地亲吻我。

[wɪtʃ] ['mɪrli] [sɜːrvd] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

which	merely	served	to	strengthen	my	conviction	that	I	was	in	the	presence	of
哪个	仅仅	服务	到	加强	我的	定罪	那	我	曾是	在	这	在场	的

[sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] ['mɪstəri] .

some	painful	mystery	.
一些	痛苦	神秘	.

这反而更加坚定了我面对某种痛苦谜团的信念。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][frʌm; frəm][maɪ'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['hɝːbɝts] [dɪ'miːnər]

“	I	could	not	hide	from	myself	that	there	was	something	in	Herbert's	demeanor
“	我	可以	不是	隐藏	从	我	那	那里	曾是	某物	在	赫伯特的	风度

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] - [rɪ'mɔːrs] .

which	was	very	like	'	remorse	.
哪个	曾是	非常	喜欢	-	悔恨	.

“我无法掩饰自己，赫伯特的举止中流露出一种非常像‘悔恨’的情绪。

- [ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] , I238

'	And	yet	I	could	have	sworn	that	he	was	incapable	of	committing	,	I238
-	和	然而	我	可以	有	宣誓	那	他	曾是	无法	的	提交	,	I238

“然而我却可以发誓他不可能犯下这种罪行，”I238

[wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [loʊ] [ɔːr] [miːn] ['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][wʌn] ['lækɪŋ] [ɪn] [prə'praɪəti] .

will	not	say	a	low	or	mean	action	,	but	even	one	lacking	in	propriety	.
将要	不是	说	一个	低的	或者	意思是	行动	,	但	甚至	一	缺乏	在	礼	.

不会说是卑鄙无耻的行为，但即使是缺乏礼仪的行为也会被批评。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['dɔːgɪd] [maɪ] ['futsteps] ,

“	It	was	then	that	the	fate	which	had	dogged	my	footsteps	,
〃	它	曾是	然后	那	这	命运	哪个	有	顽强	我的	脚步声	,

“就在那时，一直纠缠着我的命运，

[strʌk] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv] [huːz] [deθ] [wiː; wi]

struck	us	another	blow	in	the	person	of	my	father	-	in	-	law	of	whose	death	we
击	我们	其他	吹	在	这	人	的	我的	父亲	-	在	-	法律	的	谁	死亡	我们

[lɜːrnt] [waɪlst] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]['skɑːtlənd] .

learnt	whilst	we	were	in	Scotland	.
学会了	而	我们	是	在	苏格兰	.

又一个打击降临到我们身上，我的岳父去世了，我们当时正在苏格兰，却得知了他的死讯。

[ðɪs] ['griːvəs] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [dɪ'prest] [maɪ] ['hʌzbənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .

This	grievous	piece	of	news	depressed	my	husband	more	than	I	can	say	.
这	严重的	片	的	消息	郁闷	我的	丈夫	更多的	比	我	能	说	.

这条噩耗让我丈夫无比沮丧。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

He	remained	the	whole	night	without	uttering	a	word	,
他	剩余	这	所有的	夜晚	没有	发出声音	一个	单词	,

他整夜一言不发。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ʃed] [terz] [nɔːr] [ə'pɪr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ]

nor	did	he	shed	tears	nor	appear	to	listen	to	the	words	of	consolation	by	which
也不	做过	他	棚	眼泪	也不	出现	到	听	到	这	字	的	安慰	经过	哪个

[aɪ] ,

I	,
我	,

他既没有流泪，也没有听进我安慰的话语，

[ɪn][maɪ][tɜːrn] , [en'devəd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

in	my	turn	,	endeavored	to	rouse	his	spirit	.
在	我的	转动	,	努力	到	唤醒	他的	精神	.

而我则努力激发他的精神。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'welmd] .

He	seemed	to	be	overwhelmed	.
他	似乎	到	是	不堪重负	.

他似乎不知所措。

[æt; ət][læst] , [wen] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn] ,

At	last	,	when	the	light	was	beginning	to	dawn	,
在	最后的	,	什么时候	这	光	曾是	开始	到	黎明	,

最后，当黎明开始到来时，

[hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] ['hʌdld] ,

he	rose	from	the	arm	-	chair	in	which	he	had	sat	huddled	,
他	玫瑰	从	这	手臂	-	椅子	在	哪个	他	有	卫星	蜷缩着	,

他从蜷缩着坐着的扶手椅里站了起来，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [feɪs] ['terəbli] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hæroʊɪŋ]

and	turning	toward	me	a	face	terribly	distorted	by	suffering	,	said	in	a	harrowing
和	转弯	朝向	我	一个	脸	可怕	扭曲	经过	痛苦	,	说	在	一个	令人痛心的

[vɔɪs] : “

voice	:	“
嗓音	:	“

他转过身来，一张因痛苦而严重扭曲的脸转向我，用令人毛骨悚然的声音说道：“

- [kʌm] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] .

'	Come	,	Elizabeth	,	we	shall	have	to	go	back	.
-	来	,	伊丽莎白	,	我们	将	有	到	去	后退	.

“伊丽莎白，我们得回去了。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] . -

We	shall	have	to	go	back	.	'
我们	将	有	到	去	后退	.	-

我们得回去。

“ [ðiːz] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

“	These	words	seemed	to	possess	a	significance	from	the	tone	in	which	they
“	这些	字	似乎	到	具有	一个	意义	从	这	语气	在	哪个	他们

[wɜːr; wər]['spoʊkən] [wɪtʃ] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

were	spoken	which	I	failed	to	understand	.
是	说	哪个	我	失败的	到	理解	.

“从说话的语气来看，这些话似乎蕴含着某种意义，但我却无法理解。”

[ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [laɪk]

A	return	to	the	land	of	his	father's	was	quite	natural	at	a	moment	like
一个	返回	到	这	土地	的	他的	父亲的	曾是	相当	自然的	在	一个	片刻	喜欢

[ðæt] ,

that	,
那	,

在那种情况下，回到父亲的故土是顺理成章的事。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] going239

and	I	could	not	see	why	he	should	fight	against	the	necessity	of	going239
和	我	可以	不是	看	为什么	他	应该	斗争	反对	这	必要性	的	going239

我不明白他为什么要反对去239的必要性。

[hoʊm] .

home	.
家	.

家。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['ɑːnwərd] ['hɜːrbərt] [tʃeɪndʒd] [kəm'pliːtli] ; [hiː; hi] [gruː] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['saɪlənt] ,

From	that	day	onward	Herbert	changed	completely	;	he	grew	extraordinarily	silent	,
从	那	天	向前	赫伯特	已更改	完全地	;	他	生长	非常	沉默的	,

从那天起，赫伯特彻底变了；他变得异常沉默寡言。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['sɔbiŋ] ['waɪldli] .

and	more	than	once	I	came	upon	him	sobbing	wildly	.
和	更多的	比	一次	我	来了	之上	他	啜泣	疯狂地	.

我曾不止一次地撞见他放声痛哭。

“ [ðə; ði] [griːf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] [maɪt] [ə'keɪʒn] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'taɪərli]

“	The	grief	which	the	loss	of	a	beloved	father	might	occasion	could	not	entirely
“	这	悲伤	哪个	这	损失	的	一个	心爱	父亲	可能	场合	可以	不是	完全

[ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

explain	the	horror	of	our	position	,
解释	这	恐怖	的	我们的	位置	,

“失去挚爱的父亲所带来的悲痛，并不能完全解释我们所处境地的恐怖。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] ['mɪstəri] ,

for	there	is	nothing	more	terrible	than	mystery	,
为了	那里	是	没有什么	更多的	糟糕的	比	神秘	,

因为没有什么比神秘更可怕的了。

[ðə; ði] [diːp] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [stiːlz] [ɪn] [bɪ'twiːn] [tuː] ['biːɪŋs] [huː] [ɑːr; ər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

the	deep	mystery	which	steals	in	between	two	beings	who	are	devoted	to	each	other
这	深的	神秘	哪个	偷窃	在	之间	二	生物	WHO	是	奉献	到	每个	其他

,

,
,

两个彼此深爱的人之间，悄然滋生着一种难以言喻的神秘感。

[ænd; ənd] ['seprəts] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hæpinəs] . . . .

and	separates	them	from	their	happiness	.	.	.	.
和	分离	他们	从	他们的	幸福	.	.	.	.

并使之与幸福隔绝.....

“ [wiː; wi] [riːtʃt] - [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [prer] ['oʊvər][ðə; ði] ['nuːli] [meɪd] [greɪv] .

“	We	reached	Todtnau	in	time	to	breathe	a	prayer	over	the	newly	made	grave	.
”	我们	达到	-	在	时间	到	呼吸	一个	祷告	超过	这	新	制成	严重	.

“我们及时赶到托特瑙，为新建成的坟墓祈祷。

“ [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] , [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] - ,

“	This	little	town	in	the	Black	Forest	,	at	no	great	distance	from	Höllenthal	,
”	这	小的	镇	在	这	黑色的	森林	,	在	不	伟大的	距离	从	-	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] [spɑːt] ;

was	a	dreary	spot	;
曾是	一个	凄凉	点	;

“这个位于黑森林的小镇，距离霍伦塔尔不远，是一个阴沉沉的地方；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] ['eni] [sə'saɪəti][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	there	was	scarcely	any	society	in	it	for	me	.
和	那里	曾是	几乎	任何	社会	在	它	为了	我	.

对我来说，那里几乎没有任何社交可言。

[ðə; ði] [gʌtmənz] [haʊs] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tʊk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [ə'boʊd] , [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv]

The	Gutmann's	house	,	in	which	we	took	up	our	abode	,	lay	on	the	borders	of
这	古特曼	房子	,	在	哪个	我们	采取	向上	我们的	住所	,	躺	在	这	边界	的

[ə; eɪ] ['fɔːrɪst] .

a	forest	.
一个	森林	.

我们居住的古特曼家的房子位于森林边缘。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gluːmi] [ʃæ'leɪ] ['stændɪŋ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [graʊndz] ,

“	It	was	a	gloomy	chalet	standing	in	its	own	grounds	,
”	它	曾是	一个	阴沉	小木屋	常设	在	它是自己的		理由	,

“那是一座孤零零地矗立在自家院子里的阴暗小木屋，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][wʌn] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['klɑːkˌmeɪkər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

and	our	one	visitor	was	an	old	clockmaker	in	the	place	,
和	我们的	一	游客	曾是	一个	老的	钟表匠	在	这	地方	,

我们唯一的访客是当地的一位老钟表匠。

[huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['eldər] [gʌtmənz] [frend] .

who	was	said	to	be	rich	and	had	been	the	elder	Gutmann's	friend	.
WHO	曾是	说	到	是	富有的	和	有	到过	这	长老	古特曼	朋友	.

据说他很富有，而且是老古特曼的朋友。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [lʌntʃ] [ɔːr] ['dɪnər] ['aʊər] ,

He	appeared	from	time	to	time	at	the	lunch	or	dinner	hour	,
他	出现	从	时间	到	时间	在	这	午餐	或者	晚餐	小时	,

他偶尔会在午餐或晚餐时间出现。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][get] [hɪm'self] [ɪn'vaɪtɪd] . -

in	order	to	get	himself	invited	.	240
在	命令	到	得到	他自己	受邀	.	-

为了让自己获得邀请。240

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv] ['kʊkuː] - [klɑːks] , [ðɪs] ['peti] ['juːʒərər] ,

“	I	had	no	liking	for	this	manufacturer	of	cuckoo	-	clocks	,	this	petty	usurer	,
”	我	有	不	喜欢	为了	这	制造商	的	布谷鸟	-	时钟	,	这	小气	高利贷者	,

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,

for	though	he	was	rich	,
为了	尽管	他	曾是	富有的	,

“我一点也不喜欢这个布谷鸟钟制造商，这个小放贷者，尽管他很富有，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪzər][ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['naɪsəti][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

he	**was**	**a**	**miser**	**and**	**incapable**	**of**	**the**	**least**	**nicety**	**of**	**feeling**	**.**
他	曾是	一个	吝啬鬼	和	无法	的	这	至少	友善	的	感觉	.

他是个守财奴，一点感情都没有。

[nɔːr] [dɪd] ['hɜːrbərt] [ker] [fɔːr; fər] ['frænts] - ,

Nor	**did**	**Herbert**	**care**	**for**	**Frantz**	**Basckler**	**,**
也不	做过	赫伯特	关心	为了	弗朗茨	-	,

赫伯特也不喜欢弗朗茨·巴斯克勒。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [kiːp]

though	**he**	**continued**	**out**	**of**	**respect**	**for**	**the**	**memory**	**of**	**his**	**father**	**to**	**keep**
尽管	他	持续	出去	的	尊重	为了	这	记忆	的	他的	父亲	到	保持

[ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

on	**friendly**	**terms**	**with**	**him**	**.**
在	友好的	条款	和	他	.

但出于对父亲的尊重，他仍然与父亲保持友好关系。

“ - , [huː] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] ,

“	**Basckler**	**,**	**who**	**had**	**no**	**children**	**,**
“	-	,	WHO	有	不	孩子们	,

“巴斯克勒没有孩子，

[hæd; həd][toʊld][ðə; ði]['eldər] ['gʌtmən] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [ðæt] ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli]

had	**told**	**the**	**elder**	**Gutmann**	**times**	**out**	**of**	**number**	**that**	**Herbert**	**was**	**his**	**only**
有	讲述	这	长老	古特曼	时代	出去	的	数字	那	赫伯特	曾是	他的	仅有的

[er] .

heir	**.**
继承人	.

他曾无数次告诉老古特曼，赫伯特是他唯一的继承人。

['hɜːrbərt] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [sɪn'sɪr] [ə'vɜːrʒn] ,

Herbert	**spoke**	**to**	**me**	**about**	**it**	**one**	**day**	**with**	**the**	**most**	**sincere**	**aversion**	**,**
赫伯特	辐	到	我	关于	它	一	天	和	这	最多	真诚	厌恶	,

有一天，赫伯特带着极其真诚的厌恶之情跟我谈起这件事。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['strɪktnəs] [ʌv; əv]

and	**I**	**had**	**once**	**more**	**an**	**opportunity**	**of**	**appreciating**	**the**	**strictness**	**of**
和	我	有	一次	更多的	一个	机会	的	欣赏	这	严格性	的

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] . “

his	**conscience**	**.**	**“**
他的	良心	.	“

我又一次有机会体会到他良心的严苛。

- [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɔːrdɪd][oʊld]['maɪzər] [huː] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən]

'	**Would**	**you**	**like**	**to**	**be**	**the**	**heir**	**of**	**this**	**sordid**	**old**	**miser**	**who**	**made**	**his**	**fortune**
-	会	你	喜欢	到	是	这	继承人	的	这	肮脏的	老的	吝啬鬼	WHO	制成	他的	财富

[baɪ] ['ruɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['klɑːkˌmeɪkər] [ɪn] - ? - “

by	**ruining**	**all**	**the**	**clockmakers**	**in**	**Höllenthal**	**?**	**'**	**“**
经过	毁坏	全部	这	钟表匠	在	-	?	-	“

“你想成为这个卑鄙无耻的老守财奴的继承人吗？他靠着榨干霍伦塔尔所有钟表匠的钱财发了财。”

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , - [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

'	**Certainly**	**not**	**,**	**'**	**I**	**returned**	**.**
-	当然	不是	,	-	我	返回	.

“当然不是，”我回答道。

- [jʊr; jər] ['fɑːðər] [left] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] ,

'	**Your**	**father**	**left**	**us**	**a**	**certain**	**amount**	**of**	**property**	**,**
-	你的	父亲	左边	我们	一个	肯定	数量	的	财产	,

你父亲给我们留下了一笔遗产，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɑːnɪstlɪ] [ɜːrn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn]

and	with	what	you	can	honestly	earn	we	shall	have	enough	to	live	on
和	和	什么	你	能	诚实地	赚	我们	将	有	足够的	到	居住	在

['iːv(ə)n] [ɪf] ['hev(ə)n] [tʃuːziz] [tuː; tə][send][ˌjuː 'es][ə; eɪ][tʃaɪld] . -

even	if	Heaven	chooses	to	send	us	a	child	.	'
甚至	如果	天堂	选择	到	发送	我们	一个	孩子	.	-

就算上天赐给我们一个孩子，我们靠自己诚实挣来的钱也足够生活了。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz][ðæn; ðən][aɪ] [sɔː] [maɪ]['hɜːrbərt][tɜːrn][æz; əz] [waɪt]

“	I	had	no	sooner	uttered	these	words	than	I	saw	my	Herbert	turn	as	white
“	我	有	不	很快	说出	这些	字	比	我	锯	我的	赫伯特	转动	作为	白色的

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .

as	a	sheet	.
作为	一个	床单	.

“我话音刚落，就看到赫伯特脸色惨白。

[aɪ] [pʊt] [maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] that241

I	put	my	arms	round	him	,	for	I	thought	that241
我	放	我的	武器	圆形的	他	,	为了	我	想法	that241

我搂住了他，因为我觉得241

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [blʌd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

he	was	about	to	faint	,	but	the	blood	returned	to	his	face	,
他	曾是	关于	到	头晕的	,	但	这	血	返回	到	他的	脸	,

他几乎要晕倒了，但脸色又恢复了红润。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['fɔːrsəbl] [toʊnz] : “

and	he	exclaimed	in	forcible	tones	:	“
和	他	惊呼	在	强制的	音调	:	“

他用洪亮的声音喊道：“

- [jes] , [jes] , [ðə; ðɪ]['oʊnlɪ] [truː] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌnz] ['kɑːnʃəns] . -

'	Yes	,	yes	,	the	only	true	thing	is	to	have	the	approbation	of	one's	conscience	.	'
-	是的	,	是的	,	这	仅有的	真的	事物	是	到	有	这	赞许	的	一个人的	良心	.	-

“是的，是的，唯一真实的事情就是得到良心的认可。”

“ [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [rʌʃt] ['waɪldlɪ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .

“	And	so	saying	he	rushed	wildly	from	the	room	.
“	和	所以	说	他	匆忙	疯狂地	从	这	房间	.

“说完，他就疯狂地冲出了房间。”

“ ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɑːn] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [kən'sistid] , [hiː; hi]

“	Sometimes	he	was	away	for	a	day	or	two	on	business	,	which	consisted	,	he
“	有时	他	曾是	离开	为了	一个	天	或者	二	在	商业	,	哪个	由.....组成	,	他

[toʊld][ˌem 'iː] ,

told	me	,
讲述	我	,

“他有时因公出差一两天，他告诉我，出差内容包括：

[ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [plæn'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə] [kɒnt'ræktəz]

of	buying	plantations	of	standing	trees	and	selling	them	again	to	contractors
的	购买	种植园	的	常设	树木	和	销售	他们	再次	到	承包商

.

:

.

购买成片的树木，然后再卖给承包商。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɜːrk][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hɪm'self][bʌt; bət][left][tuː; tə] ['ʌðər] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ]

He	did	not	work	the	whole	thing	himself	but	left	to	others	the	task	of	turning
他	做过	不是	工作	这	所有的	事物	他自己	但	左边	到	其他的	这	任务	的	转弯

[ðə; ði] [triːz] ['ɪntuː] ['sliːpɝz] [fɔːr; fər] ['reɪlweɪz] ,

the	trees	into	sleepers	for	railways	,
这	树木	进入	卧铺	为了	铁路	,

他并没有亲自完成所有工作，而是把把树木变成铁路枕木的任务交给了其他人。

[ɪf] [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] ['kwɑːləti] ,

if	the	wood	was	of	inferior	quality	,
如果	这	木头	曾是	的	下	质量	,

如果木材质量低劣，

[ænd; ənd][poʊsts][ænd; ənd] [ʃɪps] - [mɑːsts] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['kwɑːləti] .

and	posts	and	ships	'	masts	if	it	was	of	the	best	quality	.
和	帖子	和	船舶	-	桅杆	如果	它	曾是	的	这	最好的	质量	.

如果质量上乘，还可以用于建造柱子和船桅。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] ['ekspɜːrt]['dʒʌdʒmənt] ;

The	essential	thing	was	to	display	expert	judgment	;
这	基本的	事物	曾是	到	展示	专家	判断	;

关键在于展现专业的判断力；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	he	had	acquired	his	knowledge	of	timber	from	his	father	.
和	他	有	获得	他的	知识	的	木材	从	他的	父亲	.

他的木材知识是从父亲那里学来的。

“ [hiː; hi] ['nevər] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒəːniz] .

“	He	never	took	me	away	with	him	on	any	of	his	journeys	.
”	他	绝不	采取	我	离开	和	他	在	任何	的	他的	旅程	.

“他从来没有带我一起去过任何地方。”

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [meɪd] - ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd]

He	left	me	alone	in	the	house	with	an	old	maid	-	servant	who	had	received
他	左边	我	独自的	在	这	房子	和	一个	老的	女佣	-	仆人	WHO	有	已收到

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd] [hɑː'stɪləti] .

me	with	ill	-	disguised	hostility	.
我	和	患病的	-	伪装	敌意	.

他把我一个人留在屋里，和一个老女仆待在一起，老女仆对我表现出毫不掩饰的敌意。

[aɪ] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] [ænd; ənd] [wept] [ɪn] ['siːkrət] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] .

I	kept	out	of	her	way	and	wept	in	secret	,	for	I	was	not	happy	.
我	保留	出去	的	她	方式	和	哭泣	在	秘密	,	为了	我	曾是	不是	快乐的	.

我尽量避开她，偷偷地哭泣，因为我并不快乐。

[aɪ] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

I	felt	convinced	that	Herbert	was	hiding	something	from	me	,	something	which
我	毛毡	确信	那	赫伯特	曾是	隐藏	某物	从	我	,	某物	哪个

[wʌz; wəz] [əb'sesɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

was	obsessing	his	mind	,
曾是	痴迷	他的	头脑	,

我确信赫伯特在瞒着我什么，有什么事一直困扰着他。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [tuː] [huː] knew242

and	which	I	too	who	knew242
和	哪个	我	也	WHO	knew242

而我也知道这一点242

['nʌθɪŋ] , [wʌz; wəz] ['nevər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] .

nothing	,	was	never	able	to	dismiss	from	my	thoughts	.
没有什么	,	曾是	绝不	有能力的	到	解雇	从	我的	想法	.

什么都无法从我的脑海中抹去。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrɪst] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

“	And	then	the	great	forest	frightened	me	.
“	和	然后	这	伟大的	森林	害怕	我	.

“然后，那片茂密的森林让我感到害怕。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

And	the	servant	frightened	me	.
和	这	仆人	害怕	我	.

那个仆人吓到我了。

[ænd; ənd][oʊld] - ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

And	old	Basckler	frightened	me	.
和	老的	-	害怕	我	.

老巴斯克勒吓到我了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [haʊs] !

And	the	old	house	!
和	这	老的	房子	!

还有那栋老房子!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ][wɪð; wɪθ] [s'teəkeɪsɪz] ['evriwer] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]['ɪntuː]

It	was	very	large	with	staircases	everywhere	leading	to	passages	into
它	曾是	非常	大的	和	楼梯	到处	领导	到	段落	进入

[wɪtʃ] [aɪ] [derd] [nɑːt] ['ventʃər] .

which	I	dared	not	venture	.
哪个	我	敢于	不是	风险投资	.

它非常大，到处都是通往走廊的楼梯，我不敢冒险进入。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] .

At	the	end	of	one	of	them	in	particular	,	stood	a	small	room	.
在	这	结尾	的	一	的	他们	在	特别的	,	站立	一个	小的	房间	.

其中一栋房子的尽头，有一个小房间。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [maɪ] ['hʌzbənd] ['entər][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

I	had	seen	my	husband	enter	it	two	or	three	times	,
我	有	已见	我的	丈夫	进入	它	二	或者	三	时代	,

我曾两三次看到我丈夫进去过。

[bʌt; bət][aɪ][maɪ'self][hæd; həd]['nevər] [set] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	myself	had	never	set	foot	in	it	.
但	我	我	有	绝不	放	脚	在	它	.

但我本人从未踏足过那里。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pæs] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kloʊzd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

“	I	could	not	pass	the	door	of	this	room	,	which	was	always	closed	,	without	a
“	我	可以	不是	经过	这	门	的	这	房间	,	哪个	曾是	总是	关闭	,	没有	一个

['tremər] .

tremor	.
震颤	.

“我每次经过这间总是紧闭的房间的门时，都会感到一阵颤抖。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] ['stʌdi] [ðæt] ['hɜːrbərt][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][rɪ'taɪər] , [soʊ][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ,

It	was	to	this	study	that	Herbert	was	wont	to	retire	,	so	he	told	me	,
它	曾是	到	这	学习	那	赫伯特	曾是	惯于	到	退休	,	所以	他	讲述	我	,

赫伯特告诉我，他退休后就常去做这项研究。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] ['bæləns] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

to	make	up	his	accounts	and	balance	his	books	,
到	制作	向上	他的	账户	和	平衡	他的	图书	,

为了编造账目并平衡账簿，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] [ðæt] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][ə'loʊn][tuː; tə] [bɪ'weɪl] [hɪz; ɪz]['siːkrət] .

but	it	was	also	to	this	room	that	he	retired	alone	to	bewail	his	secret	.
但	它	曾是	还	到	这	房间	那	他	退休	独自的	到	哀叹	他的	秘密	.

但他也常常独自一人退到这间房间里，哀叹自己的秘密。

“ [wʌn] [naɪt] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒəːniz] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veɪnli]

“ One	night	after	he	had	set	out	on	one	of	his	journeys	and	I	was	vainly
” 一	夜晚	后	他	有	放	出去	在	一	的	他的	旅程	和	我	曾是	徒劳地

[enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ,

endeavoring	to	sleep	,
努力	到	睡觉	,

“一天晚上，他出发旅行之后，我徒劳地试图入睡，

[maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left]

my	attention	was	attracted	by	a	slight	sound	under	my	window	which	I	had	left
我的	注意力	曾是	吸引	经过	一个	轻微	声音	在下面	我的	窗户	哪个	我	有	左边

['pɑːrtli]['oʊpən][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [hiːt] .

partly	open	on	account	of	the	extreme	heat	.
部分	打开	在	帐户	的	这	极端	热	.

由于天气酷热，我把窗户半开着，这时我听到窗户下传来轻微的声音，引起了我的注意。

[aɪ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][wɪð; wɪθ] ['evri] [prɪˈkɔːʃn] .

I	got	out	of	bed	with	every	precaution	.
我	得到	出去	的	床	和	每一个	预防	.

我起床时做了万全的准备。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvərˈkæst][ænd; ənd] [greɪt] [klaʊdz] [hɪd][ðə; ði][stɑːrz][frʌm; frəm] [saɪt] .

The	sky	was	overcast	and	great	clouds	hid	the	stars	from	sight	.
这	天空	曾是	灰蒙蒙	和	伟大的	云	隐藏	这	明星	从	视线	.

天空阴云密布，厚厚的云层遮蔽了繁星。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː] to243

It	was	as	much	as	I	could	do	to243
它	曾是	作为	很多	作为	我	可以	做	to243

我只能做到这样了。

[dɪˈsɜːrn] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [triːz] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] [haʊs] .

discern	the	threatening	shadows	of	the	nearest	trees	which	faced	the	house	.
辨别	这	威胁	阴影	的	这	最近的	树木	哪个	面对	这	房子	.

辨认出正对着房子的最近树木投下的阴影，那阴影令人不安。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['klɪrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] - ['sɜːrvənt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

“ I	could	not	clearly	distinguish	my	husband	and	the	maid	-	servant	until	they
” 我	可以	不是	清楚地	区分	我的	丈夫	和	这	女佣	-	仆人	直到	他们

[pæst] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊ] ,

passed	under	my	window	,
通过了	在下面	我的	窗户	,

“直到他们从我家窗下经过，我才清楚地分辨出我的丈夫和女佣。”

['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['kɔːʃ(ə)n] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

walking	on	the	lawn	with	infinite	caution	so	that	I	should	not	hear	the	sound	of
步行	在	这	草地	和	无限	警告	所以	那	我	应该	不是	听到	这	声音	的

[ðer; ðər] ['futsteps] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [lɔːŋ] ,

their	footsteps	and	carrying	between	them	a	sort	of	long	,
他们的	脚步声	和	携带	之间	他们	一个	种类	的	长的	,

他们小心翼翼地走在草坪上，生怕我听到他们的脚步声，他们之间仿佛弥漫着一种长长的.....

['sʌmwʌt] ['nærəʊ] [trʌŋk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] .

somewhat	narrow	trunk	which	I	had	never	before	seen	.
有些	狭窄的	树干	哪个	我	有	绝不	前	已见	.

树干比较细，我以前从未见过。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ʃæ'leɪ] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [nɔːr] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]

They	entered	the	chalet	and	I	did	not	hear	nor	see	them	again	for	the	next
他们	进入	这	小木屋	和	我	做过	不是	听到	也不	看	他们	再次	为了	这	下一个

[ten] ['mɪnɪts] .

ten	minutes	.
十	分钟	.

他们进入了小木屋，接下来的十分钟里，我既没有听到也没有看到他们。

“ [maɪ] ['æŋgwɪʃ] [ɪk'siːdɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] .

“	My	anguish	exceeded	anything	that	it	is	possible	to	conceive	.
“	我的	痛苦	超出	任何事物	那	它	是	可能的	到	构想	.

“我的痛苦超乎想象。”

[waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['haɪdɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

Why	were	they	hiding	themselves	from	me	?
为什么	是	他们	隐藏	他们自己	从	我	?

他们为什么要躲着我?

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] [wɪtʃ]

How	was	it	that	I	had	not	heard	the	coming	of	the	chaise	which
如何	曾是	它	那	我	有	不是	听到	这	未来	的	这	躺椅	哪个

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [brɔːt] ['hɜːrbərt] [hoʊm] ?

usually	brought	Herbert	home	?
通常	带来	赫伯特	家	?

我怎么没听到平时送赫伯特回家的马车来了呢?

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

Just	then	I	seemed	to	catch	in	the	distance	the	neighing	of	a	horse	,
只是	然后	我	似乎	到	抓住	在	这	距离	这	嘶鸣	的	一个	马	,

就在这时，我似乎听到远处传来马的嘶鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] - ['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] , [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] , ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

and	the	maid	-	servant	appeared	,	crossed	the	lawn	,	vanished	into	the	darkness	,
和	这	女佣	-	仆人	出现	,	交叉	这	草地	,	消失了	进入	这	黑暗	,

女仆出现了，穿过草坪，消失在黑暗中。

[ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['aʊər; ɑːr] [mer] [ʌn'hɑːrnɪst] ['oʊvər][ðə; ði][sɔːft] [graʊnd] .

and	soon	returned	leading	our	mare	unharnessed	over	the	soft	ground	.
和	很快	返回	领导	我们的	母马	未加束缚	超过	这	柔软的	地面	.

很快，我们牵着没套缰绳的母马，走在松软的地面上，回来了。

['nevər] [hæd; həd] [ðeɪ] ['teɪkən][soʊ] ['meni] [priˈkɔːʃənz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['weɪkɪŋ] [ʌp] !

Never	had	they	taken	so	many	precautions	to	prevent	me	from	waking	up	!
绝不	有	他们	已采取	所以	许多	防范措施	到	防止	我	从	醒来	向上	!

他们从未采取过这么多措施来阻止我醒来!

“ ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæt] ['hɜːrbərt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [æz; əz]

“	Growing	more	and	more	surprised	that	Herbert	did	not	come	to	our	room	as
“	生长	更多的	和	更多的	惊讶	那	赫伯特	做过	不是	来	到	我们的	房间	作为

[wʌz; wəz] his244

was	his244
曾是	his244

“越来越惊讶的是，赫伯特并没有像往常一样来到我们的房间244

['kʌstəm] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [naɪt] ,

custom	after	his	return	at	night	,
风俗	后	他的	返回	在	夜晚	,

他晚上回来后的习俗，

[aɪ] ['heɪstɪli] [slɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	hastily	slipped	on	a	dressing	-	gown	and	wandered	into	the	darkness	of	the
我	草草	滑倒了	在	一个	敷料	-	袍	和	漫步	进入	这	黑暗	的	这

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

我匆匆套上睡袍，走进了黑暗的走廊。

[maɪ] [steps] [tɜːrnd] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [ɪn][soʊ] [mʌtʃ]

My	steps	turned	quite	naturally	toward	the	little	study	of	which	I	stood	in	so	much
我的	步骤	转向	相当	自然	朝向	这	小的	学习	的	哪个	我	站立	在	所以	很多

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

我的脚步很自然地转向了我之前充满恐惧地站着的那间小书房。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ]

And	I	had	only	just	entered	the	corridor	which	led	to	it	when	I	heard	my
和	我	有	仅有的	只是	进入	这	走廊	哪个	引领	到	它	什么时候	我	听到	我的

['hʌzbənd] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ,

husband	say	in	a	rough	,
丈夫	说	在	一个	粗糙的	,

我刚走进通往那里的走廊，就听到我丈夫粗声粗气地说：

['mʌfld] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] - ['sɜːrvənt] [huː] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] : “

muffled	voice	to	the	maid	-	servant	who	was	mounting	the	stairs	:	“
闷音	嗓音	到	这	女佣	-	仆人	WHO	曾是	安装	这	楼梯	:	“

她压低声音对正走上楼梯的女仆说：“

- ['wɔːtər] !

'	Water	!
-	水	!

'水！

[brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['wɔːtər] .

Bring	me	some	water	.
带来	我	一些	水	.

给我拿些水来。

[hɑːt]['wɔːtər][ʌv; əv] [kɔːrs] .

Hot	water	of	course	.
热的	水	的	课程	.

当然是热水。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [kʌm] [ɔːf] . -

It	won't	come	off	.	'
它	惯于	来	离开	.	-

它取不下来。

“ [aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [held] [maɪ] [breθ] .

“	I	stopped	short	and	held	my	breath	.
“	我	停止	短的	和	握住	我的	气息	.

我猛地停住脚步，屏住了呼吸。

[bɪ'saɪdz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [briːð] .

Besides	I	could	not	breathe	.
除了	我	可以	不是	呼吸	.

此外，我甚至无法呼吸。

[aɪ][wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] .

I	was	stifling	.
我	曾是	令人窒息	.

我感到窒息。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]

I	was	filled	with	the	presentiment	that	some	dreadful	misfortune	had	befallen
我	曾是	已填	和	这	预感	那	一些	可怕	不幸	有	发生

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我当时就有一种不祥的预感，觉得我们遭遇了可怕的不幸。

['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] ['stɑːrtld] [baɪ][maɪ] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] : “

Suddenly	I	was	once	more	startled	by	my	husband's	voice	:	“
突然	我	曾是	一次	更多的	惊慌	经过	我的	丈夫的	嗓音	:	“

我突然又被丈夫的声音吓了一跳：“

- [ɑː] , [æt; ət][læst] !

'	Ah	,	at	last	!
-	啊	,	在	最后的	!

啊，终于！

[ðæts] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	done	it	.
那就是	完毕	它	.

搞定了。

[its] [kʌm] [ɔːf] . -

It's	come	off	.	'
它是	来	离开	.	-

它脱落了。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wɜːr; wər] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd]

“	My	husband	and	the	old	woman	were	still	talking	in	low	tones	and	I	heard
“	我的	丈夫	和	这	老的	女士	是	仍然	说	在	低的	音调	和	我	听到

[hɪz; ɪz][step] .

his	step	.
他的	步	.

“我丈夫和那位老妇人还在低声交谈，我听到了他的脚步声。”

[ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][aɪ] [fled] [tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [lɔkt]

That	brought	me	to	myself	and	I	fled	to	my	bedroom	and	locked
那	带来	我	到	我	和	我	逃亡	到	我的	卧室	和	已锁定

[maɪ'self][ɪn] .

myself	in	.
我	在	.

这让我清醒过来，我逃回卧室，把自己锁在里面。

[suːn] [hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [priː'tɛndɪŋ]

Soon	he	knocked	at	the	door	and	I	went	through	the	form	of	pretending
很快	他	敲门	在	这	门	和	我	去	通过	这	形式	的	假装

[tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] [ænd; ənd][tuː; tə] wake245

to	be	asleep	and	to	wake245
到	是	睡着了	和	到	wake245

很快他就敲门了，我装睡，然后又假装醒来。

[ʌp] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

up	,	and	at	last	I	opened	the	door	.
向上	,	和	在	最后的	我	打开	这	门	.

我起身，终于打开了门。

[aɪ] [held] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ɪn] [maɪ] [hænd] [wɪtʃ] [fel] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [wen] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

I	held	a	candle	in	my	hand	which	fell	to	the	floor	when	I	caught	sight	of	the
我	握住	一个	蜡烛	在	我的	手	哪个	跌倒	到	这	地面	什么时候	我	捕捉	视线	的	这

[lʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] . “

look	on	his	face	.	“
看	在	他的	脸	.	“

我手里拿着蜡烛，但当我看到他脸上的表情时，蜡烛掉到了地上。

- [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?

'	What's	the	matter	?
-	是什么	这	事情	?

'怎么了?

- [hiː; hi] [æskt] .

'	he	asked	.
-	他	问	.

他问道。

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [stɪl] [ə'sliːp] ?

'	Are	you	still	asleep	?
-	是	你	仍然	睡着了	?

你还在睡觉吗?

[duː] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [bed] . -

Do	go	back	to	bed	.	'
做	去	后退	到	床	.	-

请回床上睡觉。

“ [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ðɪ] ['kænd(ə)l] [ə'gen] ,

“	I	made	a	movement	to	light	the	candle	again	,
“	我	制成	一个	移动	到	光	这	蜡烛	再次	,

我试图再次点燃蜡烛，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stɑːpt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [θruː] [maɪ'self] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bed] .

but	he	stopped	me	and	I	threw	myself	on	the	bed	.
但	他	停止	我	和	我	扔	我	在	这	床	.

但他阻止了我，我便扑倒在床上。

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['kruːəl] [naɪt] .

I	spent	a	cruel	night	.
我	花费	一个	残忍的	夜晚	.

我度过了一个残酷的夜晚。

“ ['hɜːrbərt] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tɔːst] [ænd; ənd] [said] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] .

“	Herbert	turned	and	tossed	and	sighed	beside	me	and	could	not	sleep	.
“	赫伯特	转向	和	抛掷	和	叹了口气	旁	我	和	可以	不是	睡觉	.

“赫伯特在我身边翻来覆去，叹了口气，怎么也睡不着。”

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

He	did	not	speak	a	word	.
他	做过	不是	说话	一个	单词	.

他一句话也没说。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [hiː; hi] [roʊz] , [prest] [æn; ən] ['aɪsi] [kɪs] [ɑːn] [maɪ] [braʊ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

At	daybreak	he	rose	,	pressed	an	icy	kiss	on	my	brow	and	left	the	room	.
在	拂晓	他	玫瑰	,	按下	一个	冰冷的	吻	在	我的	眉头	和	左边	这	房间	.

天亮时分，他起身，在我额头上印下一个冰冷的吻，然后离开了房间。

[wen] [aɪ][gɑːt] [ˌdaʊn'sterz] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [wɪtʃ]

When	I	got	downstairs	the	old	woman	gave	me	a	note	from	him	in	which
什么时候	我	得到	楼下	这	老的	女士	给予	我	一个	笔记	从	他	在	哪个

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .

he	stated	that	he	was	obliged	to	go	away	again	for	a	couple	of	days	.
他	声明	那	他	曾是	有义务	到	去	离开	再次	为了	一个	夫妻	的	天	.

我下楼后，老妇人给了我一张他的字条，上面写着他不得不再次离开几天。

“ [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['wɜkmən] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]

“	At	eight	o'clock	that	morning	I	learned	from	workmen	on	their	way	to
“	在	八	点钟	那	早晨	我	学习	从	工人	在	他们的	方式	到

['nuːʃtæt] ,

Neustadt	,
新城	,

“那天早上八点，我从前往诺伊施塔特的工人们那里得知，

[ðæt] [oʊld] - [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['məːdəd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'zest]

that	old	Basckler	had	been	found	murdered	in	a	small	cottage	which	he	possessed
那	老的	-	有	到过	成立	被谋杀	在	一个	小的	小屋	哪个	他	拥有

[æt; ət] - ,

at	Höllenthal	,
在	-	,

老巴斯克勒被发现死于他在霍伦塔尔拥有的一间小屋里。

[wer] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['mʌni] - ['lendɪŋ] [kept]

where	he	sometimes	spent	the	night	when	his	business	of	money	-	lending	kept
在哪里	他	有时	花费	这	夜晚	什么时候	他的	商业	的	钱	-	贷款	保留

[hɪm; ɪm] [tuː] [lɔːŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pez(ə)nt] - ['detəz] .

him	too	long	among	his	peasant	-	debtors	.
他	也	长的	之中	他的	农民	-	债务人	.

有时，当他放贷的生意让他长时间待在农民债务人身边时，他就会在那里过夜。

- [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [splɪt] [hɪz; ɪz] [hed]

Basckler	had	received	a	terrible	blow	with	an	axe	which	had	split	his	head
-	有	已收到	一个	糟糕的	吹	和	一个	斧头	哪个	有	分裂	他的	头

[ɪn] [tuː] .

in	two	.
在	二	.

巴斯克勒被斧头狠狠砍了一刀，头被劈成了两半。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdmən] . -

It	was	undoubtedly	the	work	of	a	woodman	.	246
它	曾是	无疑	这	工作	的	一个	樵夫	.	-

这无疑是樵夫所为。246

“ [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] .

“	I	returned	to	the	house	as	best	I	could	.
“	我	返回	到	这	房子	作为	最好的	我	可以	.

“我尽我所能地回到了家。”

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [maɪ] [fiːt] [led] [ˌem 'iː] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['stʌdi] .

And	once	more	my	feet	led	me	toward	the	little	study	.
和	一次	更多的	我的	脚	引领	我	朝向	这	小的	学习	.

我的脚步再次引领我走向那间小书房。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

I	could	not	explain	exactly	what	was	passing	in	my	mind	,
我	可以	不是	解释	确切地	什么	曾是	通过	在	我的	头脑	,

我无法确切地解释我当时的想法。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn]
but **after** **the** **words** **which** **I** **had** **overheard** **during** **the** **night** **and** **the** **look** **on**
但 后 这 字 哪个 我 有 无意中听到 期间 这 夜晚 和 这 看 在
['hɜːbɜːts] [feɪs] ,
Herbert's **face** **,**
赫伯特的 脸 ,

但是，在我夜里无意中听到那些话，以及赫伯特脸上的表情之后，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [niːd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðæt] [ruːm] [kən'teɪnd] .
I **felt** **a** **need** **to** **see** **what** **that** **room** **contained** **.**
我 毛毡 一个 需要 到 看 什么 那 房间 包含 .

我感到有必要看看那个房间里有什么。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [əb'zɜːrvd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [mə'lɪʃəsli] : “
Just **then** **the** **servant** **observed** **me** **and** **exclaimed** **maliciously** **:** **“**
只是 然后 这 仆人 观察到 我 和 惊呼 恶意地 : “

就在这时，仆人看到了我，恶狠狠地喊道：“

- [liːv] [ðæt] [ruːm] [ə'loʊn] .
' **Leave** **that** **room** **alone** **.**
- 离开 那 房间 独自的 .

“别碰那个房间。”

[juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [em] . ['gʌtmən] [hæz; həz] [fər'bɪdn] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
You **know** **quite** **well** **that** **M** **.** **Gutmann** **has** **forbidden** **you** **to** **touch** **it** **.**
你 知道 相当 出色地 那 M . 古特曼 有 禁止 你 到 触碰 它 .

你很清楚古特曼先生已经禁止你碰它了。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [ˌɪn'saɪd] . -
A **lot** **of** **good** **it** **would** **do** **you** **to** **know** **what's** **inside** **.** **'**
一个 很多 的 好的 它 会 做 你 到 知道 是什么 里面 . -

知道里面是什么对你大有裨益。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [læf] .
“ **And** **she** **walked** **away** **with** **a** **fiendish** **laugh** **.**
“ 和 她 步行 离开 和 一个 邪恶的 笑 .

“然后她带着一丝邪恶的笑声离开了。”

“ [aɪ] [tʊk] [maɪ][bed] , ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [haɪ] ['fiːvər] .
“ **I** **took** **my** **bed** **,** **suffering** **from** **high** **fever** **.**
“ 我 采取 我的 床 , 痛苦 从 高的 发烧 .

“我发着高烧，卧床不起。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .
I **was** **ill** **for** **a** **fortnight** **.**
我 曾是 患病的 为了 一个 两星期 .

我病了两周。

['hɜːrbərt] [lʊkt] ['æftər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][mə'tɜːrn(ə)l] [sə'lɪsɪtuːd] .
Herbert **looked** **after** **me** **with** **maternal** **solicitude** **.**
赫伯特 看起来 后 我 和 母体 关怀 .

赫伯特像母亲一样悉心照料我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][sʌm; səm]['iːv(ə)l] [driːm] ,
It **seemed** **to** **me** **that** **I** **had** **been** **the** **sport** **of** **some** **evil** **dream** **,**
它 似乎 到 我 那 我 有 到过 这 运动 的 一些 邪恶的 梦 ,

我感觉自己好像成了某个邪恶梦境的猎物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] [tuː; tə][kən'fɜːrm][maɪ]

and	it	was	enough	now	to	see	his	good	-	natured	face	to	confirm	my
和	它	曾是	足够的	现在	到	看	他的	好的	-	自然	脸	到	确认	我的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt]

impression	that	I	was	not	in	a	normal	condition	on	the	night	when	I	fancied	that
印象	那	我	曾是	不是	在	一个	普通的	状况	在	这	夜晚	什么时候	我	幻想	那

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [soʊ] ['meni] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋz] .

I	had	seen	and	heard	so	many	extraordinary	things	.
我	有	已见	和	听到	所以	许多	非凡的	事物	.

现在，看到他那和蔼可亲的脸就足以证实我的印象：那天晚上，我感觉自己看到了、听到了许多不寻常的事情，那时我的状态并不正常。

[mɔːr'oʊvər] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] .

Moreover	the	murderer	of	Basckler	had	been	arrested	.
而且	这	凶手	的	-	有	到过	被捕	.

此外，巴斯克勒的凶手已被逮捕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊdmən] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['bəːgən] [huːm] [ðə; ði][oʊld]['maɪzər][hæd; həd] - [bled] -

He	was	a	woodman	belonging	to	Bergen	whom	the	old	miser	had	'	bled	'
他	曾是	一个	樵夫	属于	到	卑尔根	谁	这	老的	吝啬鬼	有	-	出血	-

[tuː] ['friːli] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] his247

too	freely	and	who	had	taken	his247
也	自由	和	WHO	有	已采取	his247

他是卑尔根的一名伐木工，被那个老吝啬鬼“榨干”了太多血，还夺走了他的247

[rɪ'vendʒ] [baɪ] - ['bliːdɪŋ] - [hɪz; ɪz]['pɜːrsɪkjuːtər][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

revenge	by	'	bleeding	'	his	persecutor	in	his	turn	.
复仇	经过	-	出血	-	他的	迫害者	在	他的	转动	.

以牙还牙，让迫害者付出代价。

“ [ðɪs] ['wʊdmən] , [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['mæθɪs] ['mʏlər] , ['nevər] ['siːst] [tuː; tə]['proʊtest][hɪz; ɪz]

“	This	woodman	,	a	man	named	Mathis	Müller	,	never	ceased	to	protest	his
“	这	樵夫	,	一个	男人	命名	马蒂斯	穆勒	,	绝不	停止	到	反对	他的

['ɪnəsns] ,

innocence	,
无辜	,

“这位名叫马蒂斯·穆勒的樵夫始终坚称自己是无辜的，

[bʌt; bət] [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [treɪs] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	though	not	a	single	trace	of	blood	was	found	on	his	clothes	and	his
但	尽管	不是	一个	单身的	痕迹	的	血	曾是	成立	在	他的	衣服	和	他的

[æks][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][laɪk] [nuː] [stiːl] ,

axe	was	almost	like	new	steel	,
斧头	曾是	几乎	喜欢	新的	钢	,

但是，尽管他的衣服上没有发现一丝血迹，而且他的斧头几乎像新的一样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

there	was	,	it	seems	,	sufficient	evidence	of	his	guilt	to	bring	him	to
那里	曾是	,	它	似乎	,	充足的	证据	的	他的	有罪	到	带来	他	到

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

似乎有足够的证据证明他有罪，足以将他绳之以法。

“ ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [wei] [ə'fektɪd] , [æz; əz][wiː; wi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]

“	Our	circumstances	were	in	no	way	affected	,	as	we	imagined	they	might	be
“	我们的	情况	是	在	不	方式	做作的	,	作为	我们	想象	他们	可能	是

, [baɪ][oʊld] - [deθ] ,

,	by	old	Basckler's	death	,
,	经过	老的	-	死亡	,

“老巴斯克勒的去世并没有像我们预想的那样对我们的处境产生任何影响。”

[ænd; ənd] ['hɜ:rbərt] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wɪl] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ɪg'zɪst] .

and	Herbert	looked	in	vain	for	a	will	which	did	not	exist	.
和	赫伯特	看起来	在	徒劳	为了	一个	将要	哪个	做过	不是	存在	.

赫伯特徒劳地寻找着根本不存在的遗嘱。

“ [tu:; tə] [maɪ] [sər'praɪz] [ɪts] ['æbsəns] [kən'sɪdərəbli] [ˌʌp'set] [hɪm; ɪm] ,

“	To	my	surprise	its	absence	considerably	upset	him	,
“	到	我的	惊喜	它是	缺席	相当	沮丧的	他	,

“令我惊讶的是，它的缺席让他非常沮丧。”

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [hi:; hi] ['ænsər] ['ɪrɪtəbli] : “

and	one	day	when	I	questioned	him	about	it	he	answered	irritably	:	“
和	一	天	什么时候	我	被质问	他	关于	它	他	回答	易怒地	:	“

有一天，当我问他这件事时，他恼火地回答说：“

- [wel] , [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] ,

'	Well	,	yes	,	if	you	want	to	know	,
-	出色地	,	是的	,	如果	你	想	到	知道	,

“嗯，是的，如果你想知道的话，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ri'laiŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɑ:n] [ðæt] [wɪl] — [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] . -

I	was	relying	a	great	deal	on	that	will	—	a	great	deal	.	'
我	曾是	依靠	一个	伟大的	交易	在	那	将要	—	一个	伟大的	交易	.	-

我非常依赖那份遗嘱——非常依赖。

“ [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [blæk] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

“	And	as	he	spoke	a	black	look	came	over	his	face	,
“	和	作为	他	辐	一个	黑色的	看	来了	超过	他的	脸	,

“他说话的时候，脸上突然闪过一丝阴沉的神色。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [ɑ:n] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [naɪt] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔ:r]

and	the	terrible	face	which	I	had	seen	on	the	mysterious	night	rose	up	before
和	这	糟糕的	脸	哪个	我	有	已见	在	这	神秘	夜晚	玫瑰	向上	前

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

我在那个神秘夜晚看到的可怕面孔再次出现在我面前。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] ['nevər] [left] [ˌem 'i:] .

and	after	that	never	left	me	.
和	后	那	绝不	左边	我	.

之后就再也没有离开过我。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæsk] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [pleɪs] ['oʊvər] ['hɝ:bɝts] [feɪs]

It	was	like	a	mask	which	I	was	always	ready	to	place	over	Herbert's	face
它	曾是	喜欢	一个	面具	哪个	我	曾是	总是	准备好	到	地方	超过	赫伯特的	脸

['i:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [kaɪnd] [ænd; ənd] [sæd] .

even	when	it	was	naturally	kind	and	sad	.
甚至	什么时候	它	曾是	自然	种类	和	伤心	.

那就像一张面具，我总是随时准备把它戴在赫伯特的脸上，即使他的脸上自然流露出善良和悲伤的神情。

“ ['dʊrɪŋ] ['mæθɪs] ['mɪlərz] ['traɪəl] [æt; ət] ['fraibə:g] [aɪ] ['i:gərli] [ri:d] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ; [ænd; ənd]

“	During	Mathis	Müller's	trial	at	Freiburg	I	eagerly	read	the	newspapers	;	and
“	期间	马蒂斯	穆勒的	审判	在	弗赖堡	我	急切地	读	这	报纸	;	和

certain248

certain248
certain248

“在马蒂斯·穆勒于弗莱堡受审期间，我热切地阅读报纸；并且某些248

[wɜːrdz] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]

words	which	fell	from	the	counsel	for	the	defense	haunted	me	day	and	night
字	哪个	跌倒	从	这	法律顾问	为了	这	防御	闹鬼的	我	天	和	夜晚

: “
: “
: ”

辩方律师的一番话日夜萦绕在我耳边：“

- [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][æks][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]

'	Until	you	have	discovered	the	axe	with	which	the	deed	was	done	and	the
-	直到	你	有	发现	这	斧头	和	哪个	这	契据	曾是	完毕	和	这

['mɜːdɜ-ɜ-z] [blʌd] - [steɪnd] [kloʊðz] ,

murderer's	blood	-	stained	clothes	,
凶手的	血	-	染色	衣服	,

“直到你找到作案用的斧头和凶手沾满鲜血的衣服，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [kən'vɪkt] ['mæθɪs] ['mʏlər] . -

you	cannot	convict	Mathis	Müller	.	'
你	不能	定罪	马蒂斯	穆勒	.	-

你不能给马蒂斯·穆勒定罪。

“ [ˌnevərðə'les] ['mæθɪs] ['mʏlər] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['gɪlti] [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] ,

“	Nevertheless	Mathis	Müller	was	found	guilty	and	sentenced	to	death	,
”	尽管如此	马蒂斯	穆勒	曾是	成立	有罪的	和	判刑	到	死亡	,

“然而，马蒂斯·穆勒被判有罪并被判处死刑。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt] ['streɪndʒli] [ə'fektɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] .

and	I	am	bound	to	say	that	the	verdict	strangely	affected	my	husband	.
和	我	是	边界	到	说	那	这	判决	奇怪的	做作的	我的	丈夫	.

我不得不说，这个判决对我丈夫产生了奇怪的影响。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [dremt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mæθɪs] ['mʏlər] .

At	night	he	dreamt	of	nothing	but	Mathis	Müller	.
在	夜晚	他	梦见	的	没有什么	但	马蒂斯	穆勒	.

夜里，他梦里只有马蒂斯·穆勒。

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] ['ɔːlsoʊ] ['terəfaɪd] [ˌem 'iː] .

I	was	terrified	of	him	and	my	thoughts	also	terrified	me	.
我	曾是	恐惧	的	他	和	我的	想法	还	恐惧	我	.

我非常害怕他，我的想法也让我感到恐惧。

“ [oʊ] , [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] !

“	Oh	,	I	longed	to	know	the	truth	!
”	哦	,	我	渴望	到	知道	这	真相	!

“哦，我多么渴望知道真相啊！”

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

I	was	determined	to	know	the	truth	.
我	曾是	决定	到	知道	这	真相	.

我决心要查明真相。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] - [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [kʌm] [ɔːf] ? -

What	was	the	meaning	of	those	words	'	It	won't	come	off	?	'
什么	曾是	这	意义	的	那些	字	-	它	惯于	来	离开	?	-

“它取不下来”这句话是什么意思?

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]

“	What	was	the	nature	of	the	work	upon	which	he	was	engaged	in	the
”	什么	曾是	这	自然	的	这	工作	之上	哪个	他	曾是	已订婚的	在	这

[mɪ'stɪrɪəs] ['lɪt(ə)l] ['stʌdi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ?

mysterious	little	study	during	the	night	?
神秘	小的	学习	期间	这	夜晚	?

“他夜间在那间神秘的小书房里从事的工作究竟是什么性质的？”

“ [wʌn] [naɪt] [aɪ][roʊz][ænd; ənd]['groʊpɪŋ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][stoʊl][hɪz; ɪz] [kiːz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

“	One	night	I	rose	and	groping	in	the	dark	stole	his	keys	from	him	.
“	一	夜晚	我	玫瑰	和	摸索	在	这	黑暗的	偷窃	他的	钥匙	从	他	.

“一天晚上，我起身摸黑，从他那里偷走了钥匙。”

[aɪ] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] .

I	crept	into	the	corridors	.
我	悄悄地爬	进入	这	走廊	.

我蹑手蹑脚地溜进了走廊。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]['læntərn] .

I	went	to	the	kitchen	to	fetch	a	lantern	.
我	去	到	这	厨房	到	拿来	一个	灯笼	.

我去厨房拿了一盏灯笼。

[wɪð; wɪθ] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [ruːm] . . .

With	chattering	teeth	I	reached	the	forbidden	room	. . .
和	喋喋不休	牙齿	我	达到	这	禁止	房间	. . .

我牙齿打颤地来到了那间禁室……

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [æt; ət][wʌns] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] — [ðə; ði]['ɑːblɔːŋ] [trʌŋk]

I	opened	the	door	and	my	eyes	at	once	fell	on	the	trunk	—	the	oblong	trunk
我	打开	这	门	和	我的	眼睛	在	一次	跌倒	在	这	树干	—	这	长方形	树干

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['greɪtli] [pər'plekst] [ˌem 'iː] . -

which	had	so	greatly	perplexed	me	.	249
哪个	有	所以	非常	困惑	我	.	-

我打开门，目光立刻落在了那个箱子上——那个曾让我百思不得其解的长方形箱子。249

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [kiː] [ɑːn][ðə; ði]

“	It	was	locked	,	but	I	had	no	difficulty	in	finding	the	small	key	on	the
“	它	曾是	已锁定	,	但	我	有	不	困难	在	寻找	这	小的	钥匙	在	这

[bʌntʃ] . . .

bunch	.	.	.
束	.	.	.

“门锁着，但我很容易就在钥匙串上找到了那把小钥匙……”

[aɪ] [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd] .

I	unlocked	it	and	raised	the	lid	.
我	已解锁	它	和	提高	这	盖	.

我打开了锁，然后掀开了盖子。

[aɪ] [went] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] ['betər] ,

I	went	down	on	my	knees	in	order	to	see	better	,
我	去	向下	在	我的	膝盖	在	命令	到	看	更好的	,

我跪了下来，以便看得更清楚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [maɪ] [aɪz] [fɔːrst] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . . . .

and	the	sight	that	met	my	eyes	forced	a	cry	of	horror	from	me	.	.	.	.
和	这	视线	那	遇见	我的	眼睛	强制	一个	哭	的	恐怖	从	我	.	.	.	.

眼前的景象让我惊恐地尖叫起来……

“ [ðə; ði] [trʌŋk] [kən'teɪnd] [blʌd] - [steɪnd] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði][æks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði]

“	The	trunk	contained	blood	-	stained	clothes	and	the	axe	which	had	struck	the
“	这	树干	包含	血	-	染色	衣服	和	这	斧头	哪个	有	击	这

[bloʊ] [stɪl] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [rʌst] . . . .

blow	still	spotted	with	rust	.	.	.	.
吹	仍然	斑	和	锈	.	.	.	.

“后备箱里装着沾满血迹的衣服，还有那把砍人的斧子，斧身上还留有锈迹……

“ [haʊ] [aɪ] ['mænɪdʒd] , ['æftər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ,

“	How	I	managed	,	after	what	I	had	seen	,
“	如何	我	管理	,	后	什么	我	有	已见	,

“目睹这一切之后，我是如何挺过来的？”

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['hɜːrbərt] [θruː] [ðə; ði][fjuː] [wiːks] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] [kən'vɪktɪd] ['mænz]

to	live	with	Herbert	through	the	few	weeks	which	preceded	the	convicted	man's
到	居住	和	赫伯特	通过	这	很少	周	哪个	之前	这	已定罪	男人的

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][aɪ]['kænɑːt] [tel] . . . .

execution	I	cannot	tell	.	.	.	.
执行	我	不能	告诉	.	.	.	.

我无法描述与赫伯特一起度过罪犯被处决前那几周的感受……

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kɪl] [ˌem 'iː] . . . .

“	I	was	afraid	that	he	might	kill	me	.	.	.	.
“	我	曾是	害怕的	那	他	可能	杀	我	.	.	.	.

我害怕他会杀了我……

“ [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪ] ['ætɪtuːd] , [ðə; ði] [dred] [ðæt] [pə'zest] [ˌem 'iː] , [feɪld] [tuː; tə]

“	How	was	it	that	my	attitude	,	the	dread	that	possessed	me	,	failed	to
“	如何	曾是	它	那	我的	态度	,	这	恐惧	那	拥有	我	,	失败的	到

[ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ?

enlighten	him	?
开导	他	?

“为什么我的态度，我内心的恐惧，都没能让他明白呢？”

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [fɪrz] [nɑːt] [les]

The	fact	is	that	at	that	time	his	mind	was	wholly	a	prey	to	fears	not	less
这	事实	是	那	在	那	时间	他的	头脑	曾是	完全	一个	猎物	到	恐惧	不是	较少的

[greɪt] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .

great	than	my	own	.
伟大的	比	我的	自己的	.

事实上，当时他的内心完全被恐惧所支配，而这种恐惧丝毫不亚于我的恐惧。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæθɪs] ['mʏlər] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm] .

The	thought	of	Mathis	Müller	never	left	him	.
这	想法	的	马蒂斯	穆勒	绝不	左边	他	.

马蒂斯·穆勒的身影始终萦绕在他心头。

“ [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [əb'seʃn] , [ə'pærəntli] , [hiː; hi] [naʊ] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp]

“	To	enable	him	to	escape	the	obsession	,	apparently	,	he	now	shut	himself	up
“	到	使能够	他	到	逃脱	这	痴迷	,	显然	,	他	现在	关闭	他自己	向上

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] ,

in	the	little	study	,
在	这	小的	学习	,

“显然，为了摆脱这种执念，他现在把自己关在小书房里。”

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [di'livərɪŋ] [trə'mendəs] [bloʊz] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [flɔːr]

and	I	sometimes	heard	him	delivering	tremendous	blows	,	which	made	the	floor
和	我	有时	听到	他	运送	巨大的	打击	,	哪个	制成	这	地面

and250

and250
and250

我有时听到他重重地击打地面，打得地板和250英尺高。

[wɔːlz] [rɪ'zaʊnd] ,

walls	resound	,
墙壁	回响	,

墙壁发出回响，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks] [ə'genst] [ðə; ði] ['goʊsts] [ænd; ənd] ['fæntəmz]

as	if	he	were	fighting	with	his	axe	against	the	ghosts	and	phantoms
作为	如果	他	是	斗争	和	他的	斧头	反对	这	鬼魂	和	幻影

[wɪtʃ] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] .

which	beset	him	.
哪个	围困	他	.

仿佛他正挥舞着斧头与纠缠他的鬼魂和幽灵搏斗。

“ [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

“	Strange	to	say	,	and	it	seemed	at	first	impossible	to	understand	,
”	奇怪的	到	说	,	和	它	似乎	在	第一的	不可能的	到	理解	,

“说起来很奇怪，而且起初似乎也无法理解，

['hɜːrbərt] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['mɪlərz] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] — [ðə; ði]

Herbert	recovered	his	calmness	a	couple	of	days	before	Müller's	execution	—	the
赫伯特	恢复	他的	平静	一个	夫妻	的	天	前	穆勒的	执行	—	这

['kɑːmnəs] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ,

calmness	of	marble	,
平静	的	大理石	,

在穆勒被处决前几天，赫伯特恢复了平静——如同大理石般平静。

[ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stætʃuː] .

the	calmness	of	a	statue	.
这	平静	的	一个	雕像	.

如同雕像般平静。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [sed] : “

That	evening	he	said	:	“
那	晚上	他	说	:	”

当晚他说：“

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] .

'	I	am	going	away	to	-	morrow	morning	early	.
-	我	是	去	离开	到	-	明天	早晨	早期的	.

我明天一早就要离开。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː] [nɪr] ['fraibəːg] .

I	have	some	important	business	to	do	near	Freiburg	.
我	有	一些	重要的	商业	到	做	靠近	弗赖堡	.

我在弗赖堡附近有一些重要的事要办。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .

I	shall	probably	be	away	for	a	couple	of	days	.
我	将	大概	是	离开	为了	一个	夫妻	的	天	.

我可能要外出几天。

[dəunt] ['wɜːri] . -

Don't	worry	.	'
不	担心	.	-

不用担心。'

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['fraibəːg] [ðæt] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

“	It	was	at	Freiburg	that	the	execution	was	to	take	place	,
”	它	曾是	在	弗赖堡	那	这	执行	曾是	到	拿	地方	,

“行刑地点定在弗莱堡，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['hɜːbɜts] [kəm'poʊʒər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	had	the	impression	that	Herbert's	composure	was	the	result	of	the
和	我	有	这	印象	那	赫伯特的	镇定	曾是	这	结果	的	这

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .

resolution	that	he	had	taken	.
解决	那	他	有	已采取	.

我感觉赫伯特的镇定自若是他下定决心的结果。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] !

“	He	was	going	to	give	himself	up	!
”	他	曾是	去	到	给	他自己	向上	!

“他本来打算自首的！”

“ [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]

“	The	thought	was	so	much	of	a	relief	to	me	that	for	the	first	time
”	这	想法	曾是	所以	很多	的	一个	宽慰	到	我	那	为了	这	第一的	时间

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] .

for	many	a	night	I	fell	into	a	sound	sleep	.
为了	许多	一个	夜晚	我	跌倒	进入	一个	声音	睡觉	.

“想到这一点，我如释重负，许多个夜晚以来第一次安然入睡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] .

It	was	broad	daylight	when	I	awoke	.
它	曾是	广阔	日光	什么时候	我	醒来	.

我醒来时已是大白天。

[maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

My	husband	had	already	left	the	house	.
我的	丈夫	有	已经	左边	这	房子	.

我丈夫已经出门了。

“ [aɪ] [drest] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] [aɪ] ['stɑːrtɪd]

“	I	dressed	in	haste	and	without	saying	a	word	to	the	old	servant	I	started
”	我	穿着	在	匆忙	和	没有	说	一个	单词	到	这	老的	仆人	我	开始

[fɔːr; fər] - .

for	Todtnau	.
为了	-	.

“我匆匆穿好衣服，一句话也没跟老仆人说，就动身前往托特瑙。”

[hɪr] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə] ['fraibəːg] . -

Here	,	I	took	a	conveyance	and	drove	to	Freiburg	.	251
这里	,	我	采取	一个	输送	和	驾驶	到	弗赖堡	.	-

在这里，我搭乘交通工具前往弗莱堡。251

[aɪ] [riːtʃt] ['fraibəːg] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [weɪn] .

I	reached	Freiburg	when	the	light	had	begun	to	wane	.
我	达到	弗赖堡	什么时候	这	光	有	开始	到	衰落	.

我到达弗莱堡时，天色已经开始昏暗了。

[aɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] ,

I	went	at	once	to	the	Court	House	,
我	去	在	一次	到	这	法庭	房子	,

我立刻去了法院，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ] [sɔː] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] .

and	the	first	person	whom	I	saw	entering	the	building	was	my	husband	.
和	这	第一的	人	谁	我	锯	进入	这	建筑	曾是	我的	丈夫	.

我看到的第一个进入大楼的人是我的丈夫。

[aɪ] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

I	stood	rooted	to	the	spot	.
我	站立	根	到	这	点	.

我呆立在原地。

[ænd; ənd][æz; əz] ['hɜːrbərt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'rendərd]

And	as	Herbert	did	not	come	out	again	I	felt	sure	that	he	had	surrendered
和	作为	赫伯特	做过	不是	来	出去	再次	我	毛毡	当然	那	他	有	投降

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [held] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .

and	was	being	held	there	at	the	disposal	of	the	authorities	.
和	曾是	存在	握住	那里	在	这	处理	的	这	当局	.

由于赫伯特没有再次出来，我确信他已经投降，并被关押在那里，任由当局处置。

“ [ðə; ði] ['prɪzn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][nekst][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] .

“	The	prison	at	that	time	was	next	the	Court	House	.
”	这	监狱	在	那	时间	曾是	下一个	这	法庭	房子	.

“当时的监狱就在法院旁边。”

[aɪ] [wɔːkt] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] - ['wʊmən] .

I	walked	round	it	like	a	mad	-	woman	.
我	步行	圆形的	它	喜欢	一个	疯狂的	-	女士	.

我像疯了一样绕着它走来走去。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [aɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðɪs]

All	that	night	I	wandered	about	the	streets	,	returning	every	now	and	then	to	this
全部	那	夜晚	我	漫步	关于	这	街道	,	返回	每一个	现在	和	然后	到	这

['gluːmi] ['bɪldɪŋ] ,

gloomy	building	,
阴沉	建筑	,

整夜我都在街上游荡，时不时回到这座阴森森的建筑里。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [gliːmz] [ʌv; əv] [deɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [wen] [maɪ] [aɪz]

and	the	first	gleams	of	day	were	beginning	to	break	when	my	eyes
和	这	第一的	闪光	的	天	是	开始	到	休息	什么时候	我的	眼睛

[ɪn'kaʊntər] [tuː] [men] [klæd][ɪn] [blæk] [frɑːk] - [koʊts] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt]

encountered	two	men	clad	in	black	frock	-	coats	mounting	the	front	steps	of	the	Court
遭遇	二	男人	覆膜	在	黑色的	连衣裙	-	外套	安装	这	正面	步骤	的	这	法庭

.

:
.

当第一缕晨光开始破晓时，我的目光落在了两个身穿黑色礼服的男人身上，他们正走上法院的台阶。

“ [aɪ][ræn] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prɑːsɪkjuːtər]

“	I	ran	up	to	them	and	said	that	I	wanted	to	see	the	public	prosecutor
“	我	跑	向上	到	他们	和	说	那	我	通缉	到	看	这	民众	检察官

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	soon	as	possible	,
作为	很快	作为	可能的	,

“我跑上前去告诉他们，我想尽快见到检察官。”

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['grævəti] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

as	I	had	a	communication	of	the	utmost	gravity	to	make	to	him
作为	我	有	一个	沟通	的	这	极致	重力	到	制作	到	他

[ə'baʊt] [ðə; ði] - ['mɜːrdər] .

about	the	Basckler	murder	.
关于	这	-	谋杀	.

因为我有一件极其重要的事情要告诉他，是关于巴斯克勒谋杀案的。

“ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prɑːsɪkjuːtər] ,

“	As	it	happened	,	one	of	the	gentlemen	was	the	public	prosecutor	,
“	作为	它	发生	,	一	的	这	先生们	曾是	这	民众	检察官	,

“碰巧的是，其中一位先生正是公诉人。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

and	he	invited	me	to	accompany	him	to	his	office	.
和	他	受邀	我	到	陪伴	他	到	他的	办公室	.

他邀请我陪他去他的办公室。

[hɪr] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [huː] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['vɪzɪt]

Here	I	explained	who	I	was	and	said	that	he	must	have	received	a	visit
这里	我	解释	WHO	我	曾是	和	说	那	他	必须	有	已收到	一个	访问

[frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

from	my	husband	the	night	before	.
从	我的	丈夫	这	夜晚	前	.

我向他解释了我的身份，并说他前一天晚上一定是我的丈夫来过。

He252

He252
He252

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][fækt] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

told	me	that	he	had	in	fact	seen	him	,
讲述	我	那	他	有	在	事实	已见	他	,

他告诉我他确实见过他。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn] ['saɪləns] [aɪ] [θruː] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

and	then	as	he	took	refuge	in	silence	I	threw	myself	on	my	knees	before	him
和	然后	作为	他	采取	避难所	在	沉默	我	扔	我	在	我的	膝盖	前	他

[bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] ['hɜːrbərt] [hæd; həd]

beseeching	him	to	have	pity	on	me	and	tell	me	whether	Herbert	had
恳求	他	到	有	遗憾	在	我	和	告诉	我	无论	赫伯特	有

[kən'fest] [hɪz; ɪz] [kraɪm] .

confessed	his	crime	.
坦白	他的	犯罪	.

然后，当他沉默不语时，我跪倒在他面前，恳求他可怜我，告诉我赫伯特是否已经承认了他的罪行。

[hiː; hi] [siːmd] [sər'praɪzd] , [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][raɪz][tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] .

He	seemed	surprised	,	helped	me	to	rise	to	my	feet	,	and	questioned	me	.
他	似乎	惊讶	,	帮助	我	到	上升	到	我的	脚	,	和	被质问	我	.

他似乎很惊讶，扶我站起来，然后问我问题。

“ ['sloʊli] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ]

“	Slowly	I	told	him	the	story	of	my	life	,	such	as	I	have	told	it	to	you
“	缓慢地	我	讲述	他	这	故事	的	我的	生活	,	这样的	作为	我	有	讲述	它	到	你

,

,

,

“我慢慢地把我的人生故事告诉了他，就像我告诉过你的那样，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

and	at	last	I	described	the	awful	discovery	which	I	had	made	in	the	little
和	在	最后的	我	描述	这	可怕	发现	哪个	我	有	制成	在	这	小的

['stʌdi] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃæ'leɪ] [æt; ət] - .

study	in	the	chalet	at	Todtnau	.
学习	在	这	小木屋	在	-	.

最后，我描述了我在托特瑙小木屋的书房里发现的可怕真相。

[aɪ] ['endɪd] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'laʊd] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn][tuː; tə][biː; bi]

I	ended	by	declaring	that	I	should	never	have	allowed	an	innocent	man	to	be
我	结束	经过	声明	那	我	应该	绝不	有	允许	一个	清白的	男人	到	是

['eksɪkjuːtɪd] ,

executed	,
执行	,

最后我声明，我绝不应该允许一个无辜的人被处决。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt][maɪ] ['hʌzbənd] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp] ,

and	that	had	not	my	husband	given	himself	up	,
和	那	有	不是	我的	丈夫	给定	他自己	向上	,

如果不是我丈夫自首的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ðɪ] [pə'liːs] .

I	should	not	have	hesitated	to	inform	the	police	.
我	应该	不是	有	犹豫了一下	到	通知	这	警察	.

我当时不应该犹豫就报警。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][ækt][ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

And	then	I	asked	him	as	a	final	act	of	mercy	,	to	be	allowed	to
和	然后	我	问	他	作为	一个	最终的	行为	的	怜悯	,	到	是	允许	到

[siː] ['hɜːrbərt] . “

see	Herbert	.	“
看	赫伯特	.	“

然后，我出于最后的怜悯，请求他允许我见赫伯特一面。

- [jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] , ['mædəm] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

'	Yes	,	you	shall	see	him	,	madame	,	'	he	returned	.
-	是的	,	你	将	看	他	,	夫人	,	-	他	返回	.

“是的，夫人，您会见到他的。”他回答道。

- [pliːz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -

'	Please	come	with	me	.	'
-	请	来	和	我	.	-

请跟我来。

“ [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] , [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən] [ə'laɪv] , [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] , [θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz]

“	He	took	me	,	more	dead	than	alive	,	to	the	prison	,	through	the	corridors
“	他	采取	我	,	更多的	死的	比	活	,	到	这	监狱	,	通过	这	走廊

[ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] .

and	up	a	staircase	.
和	向上	一个	楼梯	.

“他把我带进了监狱，当时我奄奄一息，穿过走廊，上了楼梯。

[hɪr] [hiː; hi] [stʊd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [dʒʌtid] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɔːl]

Here	he	stood	me	before	a	small	barred	window	which	jutted	over	a	large	hall
这里	他	站立	我	前	一个	小的	禁止	窗户	哪个	突出的	超过	一个	大的	大厅

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ,

and	left	me	,
和	左边	我	,

他把我站在一扇小小的、装有铁栅栏的窗户前，窗户突出于一个大厅上方，然后就离开了。

['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .

telling	me	to	have	patience	.
讲述	我	到	有	耐心	.

他们让我耐心等待。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pɜːsənz] [suːn] [tʊk] [ʌp] [ðer; ðər] positions253

A	number	of	other	persons	soon	took	up	their	positions253
一个	数字	的	其他	人	很快	采取	向上	他们的	positions253

随后，其他一些人也陆续就任。253

[æt; ət] [ðɪs] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

at	this	window	,	and	looked	into	the	hall	without	speaking	.
在	这	窗户	,	和	看起来	进入	这	大厅	没有	请讲	.

她站在窗边，一言不发地望向大厅。

“ [aɪ][dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .

“	I	did	as	they	did	.
“	我	做过	作为	他们	做过	.

我照他们做的做了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][baːz] ,

It	was	as	though	I	was	fastened	to	the	bars	,
它	曾是	作为	尽管	我	曾是	系紧	到	这	酒吧	,

我感觉自己像是被绑在了栏杆上一样。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [sʌm; səm] ['mɑːnstrəs]

and	I	had	the	feeling	that	I	was	about	to	witness	some	monstrous
和	我	有	这	感觉	那	我	曾是	关于	到	证人	一些	滔天

['spektək(ə)l] .

spectacle	.
奇观	.

我当时感觉自己即将目睹某种可怕的景象。

“ [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ɔːl] [ʌv; əv] [huːm]

“	The	hall	was	gradually	lined	with	a	number	of	persons	all	of	whom
”	这	大厅	曾是	逐步地	衬里	和	一个	数字	的	人	全部	的	谁

[meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['saɪləns] .

maintained	a	mournful	silence	.
维持	一个	悲哀	沉默	.

“大厅里渐渐坐满了人，所有人都保持着悲伤的沉默。

['deɪlaɪt] [naʊ] ['rendərd] [ðə; ði] [siːn] [mɔːr] ['vɪzəb(ə)l] .

Daylight	now	rendered	the	scene	more	visible	.
日光	现在	渲染	这	场景	更多的	可见的	.

日光使眼前的景象更加清晰可见。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['klɪrli] [dɪ'sɜːrn] [ə; eɪ] ['hevi] [blɑːk] [ʌv; əv] [wʊd] ,

In	the	center	of	the	hall	we	could	clearly	discern	a	heavy	block	of	wood	,
在	这	中心	的	这	大厅	我们	可以	清楚地	辨别	一个	重的	堵塞	的	木头	,

在大厅中央，我们可以清晰地看到一块沉重的木头。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ɪk'skleɪmd] : “

and	some	one	behind	me	exclaimed	:	“
和	一些	一	在后面	我	惊呼	:	“

我身后有人惊呼道：“

- [ðæts] [ðə; ði] - [blɑːk] ! -

'	That's	the	headman's	block	!	'
-	那就是	这	-	堵塞	!	-

“那是村长的营房！”

“ [soʊ] ['mʏlər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eksɪkjuːtɪd] !

“	So	Müller	was	to	be	executed	!
”	所以	穆勒	曾是	到	是	执行	!

“所以穆勒将被处决！”

[æn; ən] ['aɪsi] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['trɪkl] [daʊn] [maɪ] ['fɔːrhed] ,

An	icy	perspiration	began	to	trickle	down	my	forehead	,
一个	冰冷的	汗	开始	到	涓涓细流	向下	我的	前额	,

冰冷的汗珠开始顺着我的额头缓缓流下。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

and	I	cannot	say	even	now	how	it	was	that	I	did	not	fall	into	a	dead	faint	.
和	我	不能	说	甚至	现在	如何	它	曾是	那	我	做过	不是	落下	进入	一个	死的	头晕的	.

直到现在我也无法解释我当时是如何没有昏厥过去。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ə'pɪrd] ['hedɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kən'demd] [mæn] ,

A	door	opened	,	and	a	procession	appeared	headed	by	the	condemned	man	,
一个	门	打开	,	和	一个	游行	出现	标题	经过	这	谴责	男人	,

一扇门开了，一支队伍出现了，领头的是那个被判死刑的人。

['kwɪvərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kʌt] [loʊ] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ber] [nek] .

quivering	in	his	shirt	which	was	cut	low	and	showed	his	bare	neck	.
颤抖	在	他的	衬衫	哪个	曾是	切	低的	和	显示	他的	裸	脖子	.

他衬衫领口很低，露出脖子，衬衫下身微微颤抖。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] [baʊnd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [tuː]

His	hands	were	bound	behind	his	back	,	and	he	was	supported	by	two
他的	双手	是	边界	在后面	他的	后退	,	和	他	曾是	有	经过	二

['wɔːdəz] .

warders	.
狱警	.

他的双手被反绑在背后，由两名狱卒搀扶着。

[ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

A	minister	of	religion	was	murmuring	in	his	ear	.
一个	部长	的	宗教	曾是	淙淙	在	他的	耳朵	.

一位宗教人士在他耳边低语。

“ [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .

“	The	wretched	man	began	to	speak	.
”	这	可怜	男人	开始	到	说话	.

“那个可怜的人开始说话了。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['tremblɪŋ] [wɜːrdz][hiː; hi] [kən'fest] [hɪz; ɪz] crime254

In	a	few	trembling	words	he	confessed	his	crime254
在	一个	很少	发抖	字	他	坦白	他的	crime254

他颤抖着，用寥寥数语坦白了自己的罪行。254

[ænd; ənd] [æskt] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn] .

and	asked	forgiveness	of	God	and	man	.
和	问	饶恕	的	上帝	和	男人	.

并请求上帝和世人的原谅。

[ə; eɪ]['sɪvɪk] ['ɑːfɪsər] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [riːd] [aʊt] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	civic	officer	took	note	of	the	confession	and	read	out	the	sentence	of	the
一个	公民	官	采取	笔记	的	这	忏悔	和	读	出去	这	句子	的	这

[kɔːrt] ;

Court	;
法庭	;

一名市政官员记录了供词，并宣读了法庭的判决；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['wɔːdəz] [θrʌst] [ðə; ði] [kən'vɪkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]

and	then	the	two	warders	thrust	the	convict	on	his	knees	and	placed	his
和	然后	这	二	狱警	推力	这	定罪	在	他的	膝盖	和	放置	他的

[hed] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] .

head	on	the	block	.
头	在	这	堵塞	.

然后两名狱卒把犯人按跪在地，把他的头放在断头台上。

“ ['mæθɪs] ['mʏlər] [maɪt] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][laɪf][hiː; hi] [geɪv] ,

“	Mathis	Müller	might	have	already	been	dead	for	all	the	sign	of	life	he	gave	,
”	马蒂斯	穆勒	可能	有	已经	到过	死的	为了	全部	这	符号	的	生活	他	给予	,

“马蒂斯·穆勒表现出的所有生命迹象，都表明他可能已经死了。”

[wen] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ber] [ɑːrmz] ['kæriɪŋ] [æn; ən][æks][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

when	a	man	with	bare	arms	carrying	an	axe	on	his	shoulder	,
什么时候	一个	男人	和	裸	武器	携带	一个	斧头	在	他的	肩膀	,

当一个赤裸双臂的男人肩扛斧头时，

[stept] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]

stepped	forward	from	the	side	where	he	had	hitherto	remained	in	the
步	向前	从	这	边	在哪里	他	有	迄今为止	剩余	在	这

['bækgraʊnd] .

background	.
背景	.

他从之前一直待在角落的一侧走上前来。

“ [ðɪs] [mæn] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['prɪzənɝz, 'prɪznɝz] [hed] , [weɪvd] [ðə; ði] [tuː] ['wɔːdəz]

“	This	man	placed	his	hand	upon	the	prisoner's	head	,	waved	the	two	warders
”	这	男人	放置	他的	手	之上	这	囚犯的	头	,	挥手	这	二	狱警

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

“这个人把手放在囚犯的头上，挥手示意两名狱卒走开，

['lɪftɪd] [ðə; ði][æks][ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] .

lifted	**the**	**axe**	**and**	**struck**	**a**	**terrible**	**blow**	**.**
抬起	这	斧头	和	击	一个	糟糕的	吹	.

他举起斧头，狠狠地砍了一刀。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hed] [fel] .

Nevertheless	**he**	**had**	**to**	**strike**	**a**	**second**	**time**	**before**	**the**	**head**	**fell**	**.**
尽管如此	他	有	到	罢工	一个	第二	时间	前	这	头	跌倒	.

然而，他还是得再击一次，头颅才落下。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] .

Then	**he**	**picked**	**it**	**up**	**by**	**the**	**hair**	**and**	**stood**	**erect**	**.**
然后	他	挑选	它	向上	经过	这	头发	和	站立	直立	.

然后他揪住它的头发，站直了身子。

“ [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəbli] ['hɔːrəb(ə)l] [saɪt] [ʌn'tɪl]

“	**How**	**was**	**it**	**that**	**I**	**was**	**able**	**to**	**watch**	**the**	**unspeakably**	**horrible**	**sight**	**until**
“	如何	曾是	它	那	我	曾是	有能力的	到	手表	这	难以言喻的	可怕	视线	直到

[ðə; ði][end] ?

the	**end**	**?**
这	结尾	?

“我怎么能忍受目睹那惨绝人寰的景象直到最后？”

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'muːv] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] [blʌd] ,

Yet	**I**	**could**	**not**	**remove**	**my**	**eyes**	**from**	**this**	**scene**	**of**	**blood**	**,**
然而	我	可以	不是	消除	我的	眼睛	从	这	场景	的	血	,

然而，我的目光却无法从这血腥的景象上移开。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ,

and	**it**	**seemed**	**as**	**though**	**there**	**was**	**still**	**something**	**for**	**me**	**to**	**see**	**,**
和	它	似乎	作为	尽管	那里	曾是	仍然	某物	为了	我	到	看	,

似乎还有什么东西等着我去看，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [maɪ] [aɪz] [dɪd] [siː] . . .

and	**indeed**	**my**	**eyes**	**did**	**see**	**.**	**.**	**.**
和	的确	我的	眼睛	做过	看	.	.	.

我的眼睛确实看到了……

[ðeɪ] [sɔː] ,

they	**saw**	**,**
他们	锯	,

他们看到，

[wen] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd][ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['troʊfi] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [druː] [hɪm'self]

when	**holding**	**in**	**his**	**shaking**	**hand**	**the**	**abominable**	**trophy**	**the**	**executioner**	**drew**	**himself**
什么时候	保持	在	他的	摇晃	手	这	可恶	杯	这	刽子手	画	他自己

[ʌp][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] . -

up	**and**	**raised**	**his**	**eyes**	**.**	**255**
向上	和	提高	他的	眼睛	.	-

刽子手颤抖着手，手里拿着那件令人作呕的战利品，他挺直身子，抬起头来。255

“ [aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] , - ['hɜːrbərt] ! - [ænd; ənd] [fel] [ʌn'kɑːnʃəs] .

“	**I**	**uttered**	**a**	**piercing**	**shriek**	**,**	**'**	**Herbert**	**!**	**'**	**and**	**fell**	**unconscious**	**.**
“	我	说出	一个	冲孔	尖叫	, -		赫伯特	! -		和	跌倒	无意识	.

“我发出了一声尖锐的尖叫：‘赫伯特！’，然后就失去了知觉。”

“ [naʊ] , [mə'sjɜːr] , [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['stɔːri] .

“	**Now**	**,**	**monsieur**	**,**	**you**	**know**	**my**	**story**	**.**
“	现在	,	先生	,	你	知道	我的	故事	.

“先生，您现在知道我的故事了。”

[aɪ][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] .

I	had	married	the	public	executioner	.
我	有	已婚	这	民众	刽子手	.

我嫁给了刽子手。

[ðə; ði][æks] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɛksə'kju:ʃənɜ-z] [æks] ;

The	axe	which	I	had	discovered	in	the	little	study	was	the	executioner's	axe	;
这	斧头	哪个	我	有	发现	在	这	小的	学习	曾是	这	刽子手的	斧头	;

我在小书房里发现的那把斧子是刽子手的斧子；

[ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˌɛksə'kju:ʃənɜ-z] [kloʊðz] .

the	blood	-	stained	clothes	were	the	executioner's	clothes	.
这	血	-	染色	衣服	是	这	刽子手的	衣服	.

沾满血迹的衣服是刽子手的衣服。

“ [nekst] [deɪ] [aɪ] [fled] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['relətɪv] ,

“	Next	day	I	fled	to	the	house	of	an	old	relative	,
“	下一个	天	我	逃亡	到	这	房子	的	一个	老的	相对的	,

第二天，我逃到了一位年长亲戚家。

[ænd; ənd][aɪ] ['veri] ['nɪrli] [lɔ:st][maɪ] ['ri:z(ə)n] ;

and	I	very	nearly	lost	my	reason	;
和	我	非常	几乎	丢失的	我的	原因	;

我几乎失去了理智；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .

and	I	don't	know	how	it	is	that	I	am	still	in	this	world	.
和	我	不	知道	如何	它	是	那	我	是	仍然	在	这	世界	.

我不知道自己为什么还能活在这个世界上。

“ [æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ] ['hʌzbənd] , [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] ,

“	As	for	my	husband	,	who	could	not	live	without	me	,
“	作为	为了	我的	丈夫	,	WHO	可以	不是	居住	没有	我	,

至于我的丈夫，他离不开我，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʌvd] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

for	he	loved	me	more	than	anything	on	earth	,
为了	他	喜爱	我	更多的	比	任何事物	在	地球	,

因为他爱我胜过世上的一切，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:] [mʌnθs] ['leɪtər] ['hæŋɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ru:m] .

he	was	found	two	months	later	hanging	in	our	room	.
他	曾是	成立	二	几个月	之后	绞刑	在	我们的	房间	.

两个月后，人们发现他吊死在我们房间里。

[aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][læst] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] : “

I	received	a	last	letter	from	him	:	“
我	已收到	一个	最后的	信	从	他	:	“

我收到了他最后一封信：“

- [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [ɪ'lɪzəbəθ] .

'	Forgive	me	,	Elizabeth	.
-	原谅	我	,	伊丽莎白	.

“请原谅我，伊丽莎白。”

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] ['evri] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

I	have	tried	every	sort	of	occupation	.
我	有	尝试	每一个	种类	的	职业	.

我尝试过各种各样的职业。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]

I	was	dismissed	as	soon	as	it	was	discovered	that	I	was	the	son	of
我	曾是	解雇	作为	很快	作为	它	曾是	发现	那	我	曾是	这	儿子	的

[maɪ] ['fɑ:ðər] .

my	father	.
我的	父亲	.

一旦发现我是父亲的儿子，我就被解雇了。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] [eɪdʒ][tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði]

I	was	forced	at	an	early	age	to	make	up	my	mind	to	take	up	the
我	曾是	强制	在	一个	早期的	年龄	到	制作	向上	我的	头脑	到	拿	向上	这

[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .

succession	of	his	work	.
演替	的	他的	工作	.

我很早就被迫下定决心继承他的事业。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] descends256

You	will	understand	now	how	it	is	that	the	office	of	public	executioner	descends256
你	将要	理解	现在	如何	它	是	那	这	办公室	的	民众	刽子手	descends256

你现在应该明白为什么刽子手的职位会下降了256

[frʌm; frəm] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [sʌn] .

from	father	to	son	.
从	父亲	到	儿子	.

父传子。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] ,

I	was	born	an	honest	man	,
我	曾是	出生	一个	诚实的	男人	,

我生来就是一个诚实的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [kraɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [kə'mɪtɪd] [ɪn][maɪ] [laɪf][wʌz; wəz][tu:; tə] [kən'si:l]

and	the	only	crime	that	I	have	ever	committed	in	my	life	was	to	conceal
和	这	仅有的	犯罪	那	我	有	曾经	坚定的	在	我的	生活	曾是	到	隐藏

[ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] . . . .

the	truth	from	you	. . . .
这	真相	从	你	. . . .

我一生中唯一犯下的罪过就是对你隐瞒真相.....

[ˌfer'wel] ! -

Farewell	!	'
告别	!	-

告别！ '

" [waɪl] [aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɪn] [dʌm] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði][spɑ:t][ɪn][ðə; ði] [leɪk] [wer] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn]

"	While	I	stood	gazing	in	dumb	amazement	at	the	spot	in	the	lake	where	the	lady	in
"	尽管	我	站立	凝视	在	哑的	惊愕	在	这	点	在	这	湖	在哪里	这	女士	在

[blæk] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][goʊld][æks] ,

black	had	thrown	the	little	gold	axe	,
黑色的	有	抛掷	这	小的	金子	斧头	,

“我呆立在湖边，目瞪口呆地望着黑衣女子扔下小金斧的地方，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新的恐怖(The new terror)
第9/9页

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
she disappeared in the distance .
她 消失 在 这 距离 .

她消失在远方。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[tekst] [ɪn'kloʊzd] [baɪ] [ˌʌndə'skɔːz] [ɪz][ɪn][ɪ'tælɪks] (_ [ɪ'tælɪks] _) .
Text enclosed by underscores is in italics (_ italics _) .
文本 内 经过 下划线 是 在 斜体 (_ 斜体 _) .

用下划线括起来的文本为斜体（_italics_）。

[tekst] [ɪn'kloʊzd] [baɪ] ['plʌsɪz] [ɪz][ɪn] [smɔːl] [kæps] (+small caps+) .
Text enclosed by pluses is in small caps (+small caps+) .
文本 内 经过 加号 是 在 小的 帽子 (+small caps+) .

加号内的文字为小型大写字母（+小型大写字母+）。

[blæŋk] ['peɪdʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] .
Blank pages have been removed .
空白的 页面 有 到过 已移除 .

空白页已被移除。

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been silently corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 默默 已更正 .

明显的拼写错误已被悄悄更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神